ИЗВѢСТІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ЕСТЕСТВОЗНАНІЯ, АНТРОПОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ,
СОСТОЯЩАГО ПРИ МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.
Томъ XL.

ТРУДЫ

ЭТНОГРАФИЧЕСКАГО ОТДѢЛА.

КНИГА VI.

МАТЕРІАЛЫ ПО ЭТНОГРАФІИ

ЛАТЫШСКАГО ПЛЕМЕНИ.

Подъ редакціей

Дѣйствительнаго члена Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи

Ѳ. Я. Трейландъ.
(Бривземніаксъ.)

МОСКВА.
Типографія и Литографія С. П. Архипова и К°., Большая Кисловка, собственный домъ.
1881.

Напечатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи.
Президентъ Общества, Тайный Совѣтникъ *Григорій Щуровскій.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Двѣнадцать безъ малаго лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ предсѣдатель Этнографическаго Отдѣла нашего Общества, глубокоуважаемый *Н. А. Поповъ*, составилъ программу подробнаго и всесторонняго этнографическаго изученія латышскаго племени. Программа эта послужила основаніемъ нашихъ трудовъ. Въ 1872 году мы напечатали Сборникъ латышскихъ народныхъ пѣсенъ, а нынѣ можемъ предстать передъ отечественною публикою съ сборникомъ латышскихъ пословицъ и поговорокъ, загадокъ, наговоровъ и заклинаній. Всѣмъ этимъ успѣхомъ мы, конечно, прежде всего обязаны извѣстнымъ ученымъ руководителямъ нашего Общества, отъ благосклоннаго содѣйствія которыхъ будетъ зависѣть и постепенное выполненіе другихъ частей программы.

Собирателю того матеріала, какой вошелъ въ этотъ Сборникъ и какой имѣетъ войти въ слѣдующія наши этнографическія изданія о Латышахъ, книжная литература не представляетъ почти ничего подготовленнаго. За исключеніемъ нѣсколькихъ десятковъ пословицъ и загадокъ, онъ долженъ чернымъ трудомъ выкапывать все необходимое изъ глубокихъ нѣдръ малоизслѣдованнаго народа. Для исполненія нашей задачи, мы воспользовались культурною силою, созданною новѣйшею исторіей, а именно латышскою періодическою печатью, имѣющею большинство своихъ читателей среди простаго народа.*) Неоднократно мы обращались къ своимъ соплеменникамъ съ приглашеніемъ собирать и присылать въ Москву уцѣлѣвшіе въ устахъ народа памятники латышскаго творчества „на пользу науки и латышскаго племени". Успѣхъ превзошелъ наши ожиданія. Оказалось, что латышскій народъ, подъ вліяніемъ его современныхъ стремленій и обще-государственнаго законодательнаго движенія, сдѣлалъ крупные шаги по пути развитія народнаго самосознанія и умственной жизни. Во всѣхъ концахъ латышскаго края являлись неутомимые и самоотверженные труженики, заботившіеся о спасеніи изъ волнъ Леты поэтическихъ перлъ народной старины. Народный учитель находилъ для этого дѣла свободную минуту среди своей поистинѣ подвижнической дѣятельности; твердая рука малограмотнаго крестьянина смѣняла въ праздничный досугъ и въ длинные зимніе вечера тяжелыя земледѣльческія орудія на непривычное перо. Даже внѣ этнографическихъ границъ латышскаго племени нашлись усердные сотрудники и особенно сотрудницы, вѣрная память которыхъ стремилась возвратить незабвенной родинѣ стародавнія преданія, унесенныя оттуда въ счастливые дни юности. Получались посылки съ латышскимъ этнографическимъ матеріаломъ даже изъ Ниццы, Парижа и Берлина. **) — Посылки сотрудниковъ сопровождались письмами самаго теплаго, иногда трога-

*) Нынѣ у Латышей семь газетъ (не считая болѣе или менѣе самостоятельныхъ прибавленій); съ наступленіемъ 1881 года число это увеличивается на двѣ.

**) Заграничныя посылки получались нами отъ латышской путешественницы Мины Фрейманъ, пріобрѣвшей въ послѣднее время нѣкоторую извѣстность среди латышской читающей публики описаніемъ своихъ путешествій по Кавказу, Египету и европейскому Западу.

тельнаго содержанія. Вотъ, напримѣръ, крестьяне-авторы коллективнаго письма, сопутствующаго около 50 мелко-исписанныхъ листовъ съ интереснымъ этнографическимъ матеріаломъ, сердечно извиняются, что они, молъ, такъ мало могутъ помочь московскому этнографическому замыслу, потому что извѣстно — ихъ дѣло крестьянское: „работъ по сельскому хозяйству много, болѣзни подчасъ одолѣваютъ“ и тому подобныя смягчающія обстоятельства. Вотъ письмо лично намъ незнакомой сотрудницы, посылающей богатое собраніе матеріаловъ, дышащее самымъ живымъ, сердечнымъ опасеніемъ за здоровье редактора Сборника, при чемъ въ извиненіе „неразборчиваго письма“ упоминается, что сотрудница одновременно ногою качала своего ребенка въ люлькѣ, а рукою писала посылаемыя народныя преданія и письмо. Вотъ въ двухъ, трехъ письмахъ, кромѣ общей непритворной радости объ ожидаемыхъ Сборникахъ, выражается незаслуженная и неожиданная благодарность собирателю, что онъ своимъ словомъ склонилъ сотрудницу къ продолжительному письму, влѣдствіе чего она будто бы выучилась кое-какъ писать, или сотрудника, который изъ малограмотнаго сталъ чуть не настоящимъ писаремъ. Вотъ наконецъ сотрудникъ-крестьянинъ сообщаетъ, что послѣ долгихъ стараній онъ рѣшился предложить *цѣлый рубль* тому, кто ему скажетъ извѣстную сказку, которой письменно интересовался собиратель матеріаловъ. Самое искреннее участіе доходило до мелочей. Случалось ли, что сотрудникъ-простолюдинъ находилъ какую-либо старинную исписанную тетрадку или нѣсколько отдѣльныхъ листовъ старой книги, онъ тотчасъ ихъ посылалъ въ Москву,—авось они годятся для этнографическаго предпріятія. Зналъ ли онъ человѣка, который слыветъ знатокомъ стариннаго народнаго творчества, онъ не щадилъ ни времени, ни труда, ни издержекъ для полученія и посылки желаемыхъ свѣдѣній. Подобное участіе и содѣйствіе способны сдѣлать утомительный трудъ, совершаемый зачастую во время необходимаго отдыха, освѣжающимъ и укрѣпляющимъ занятіемъ. За подобное участіе и содѣйствіе одной благодарности, хотя самой искренней, мало: тутъ болѣе умѣстна теплая молитва о Высшей помощи къ осуществленію хоть части тѣхъ свѣтлыхъ надеждъ, которыми преисполнены честные труженики изъ народа „въ пользу науки и отечества“.

Число сотрудниковъ при собираніи этнографическихъ матеріаловъ въ теченіе четырехлѣтней работы возрасло до 80. Одни присылали исключительно народныя пѣсни, которыя нашли достойнаго цѣнителя и изслѣдователя въ лицѣ *Х. Е. Барона*, въ рукахъ коего уже сосредоточено, со всѣми вариантами, не менѣе 30,000 латышскихъ народныхъ пѣсенъ. Отъ другихъ мы получали исключительно сказки и преданія, которыхъ собрано и отчасти приготовлено къ печати на объемистый томъ. Третьи наконецъ присылали всего по немногу: пѣсни, сказки, суевѣрія, примѣты, пословицы, загадки и наговоры. Лишь немногіе ограничились собираніемъ и доставкою однихъ тѣхъ матеріаловъ, которые вошли въ этотъ Сборникъ.

Съ чувствомъ сердечной благодарности да будетъ намъ позволено упомянуть здѣсь почтенныя имена тѣхъ изъ сотрудниковъ, дѣятельному участію которыхъ *этотъ* томъ главнымъ образомъ обязанъ своимъ объемомъ и содержаніемъ. Добрая память о другихъ неразрывно соединена съ будущими Сборниками латышскихъ народныхъ сказокъ, пѣсенъ и матеріаловъ для изученія внѣшней, бытовой стороны жизни народа.

Большая часть матеріаловъ по первому отдѣлу Сборника собрано лично нами. Изъ сотрудниковъ по части собиранія пословицъ самое плодотворное содѣйствіе оказалъ народный учитель *П. Заравичъ* (нынѣ живущій въ волости Вейссенштейнъ, Лифляндской губ.); его трудолюбивая рука доставила намъ слишкомъ 500 пословицъ и поговорокъ, по большей части вошедшихъ въ наше собраніе. Около двухъ сотъ пословицъ мы получили отъ народнаго учителя *Ю. Бергмана* изъ Бартавской волости (Курляндской губ.) и почти столько же черезъ сельскаго хозяина *Я. Бехмана**), одного изъ самыхъ ревностныхъ и сердечныхъ сотрудниковъ въ нашемъ этнографическомъ предпріятіи.

По второму отдѣлу Сборника первое мѣсто по сотрудничеству принадлежитъ народному учителю *А. Петерсону* изъ волости Ливесъ-Берзе (Курл. губ.), доставившему намъ около 800 загадокъ. Значительныя собранія загадокъ доставили учителя: *Бриммерсбергъ* изъ Менгельской волости (Лифл. губ.), *Брилле* изъ волости Залямуйжа (Курл. губ.), *С. Озолиньшъ*, *Берзиньшъ* и *Д. Озолиньшъ* изъ волости Юнъ-Розе (Лифл. губ.), отъ котораго

*) Для избѣжанія повтореній мы не означаемъ здѣсь мѣста жительства тѣхъ сотрудниковъ, которые уже подробно упомянуты на стр. 114, въ спеціальномъ предисловіи къ наговорамъ.



мы получили замѣчательно богатое собраніе этнографическихъ матеріаловъ. Латышскіе *воспитанники Рижской* (губернской) *Гимназіи*, а еще больше *воспитанники Балтійской учительской Семинаріи* въ Ригѣ выказали многоуспѣшное усердіе въ собраніи этнографическихъ матеріаловъ, въ числѣ которыхъ и нѣсколько сотъ загадокъ. Самое горячее и неутомимое участіе въ собираніи и доставкѣ матеріаловъ этого Сборника принимали: учитель *Я. Озолсъ* *), *М. Аронсъ* **), *Ю. Сименовсъ*, и крестьяне-хозяева: *Я. Плочкалнсъ* ***), *К. Блаубергисъ* и *Х. Калниньшъ* изъ окрестностей Динабурга. Дѣятельно сотрудничали далѣе: *Б. Виднерсъ* изъ волости Скрунда (Курл. губ.), *Я. Кунгсъ, К. Таризерсъ, Блау* изъ волости Эргле (Лифл. губ.), *Р. Алаунсъ, Я. Мисиньшъ* изъ Тирзенской волости (Лифл. губ.), *М. Данденсъ, П. Ліалупсъ* изъ волости Вецъ-Піабалга (Лифл. губ.), учитель гимназіи *П. Гутманъ* (нынѣ живущій во Псковѣ), *Анна Плочкалнсъ* изъ волости Скрунда (Курл. губ.), *Паулина Гиршъ, Марія Вилюмсъ* изъ окрестностей г. Вольмара (Лифл. губ.), *Каролина Кузнецова* (нынѣ живущая въ Островскомъ уѣздѣ, Псковской губ.), *Марія Медынская* (нынѣ живущая въ Новгородской губ.), *Мина Фрейманъ* изъ Циравской волости (Курл. губ.***), *А. Тевіатисъ* изъ Кастранской волости (Лифл. губ.), *Я. Матисонсъ* изъ волости Ліазере (Лифл. губ.), землевладѣлецъ *Х. Зиверсъ*, учитель *Я. Трей* изъ Экенграфской волости (Курл. губ.), крестьянинъ-собственникъ *Упитъ* изъ Гатартской волости (Лифл. губ.), *И. Шпрангелсъ* изъ Десельской волости (Курл. губ.), крестьянинъ-хозяинъ *Ф. Рекисъ*, учитель *И. Вильсонъ* изъ окрестностей Либавы, морякъ *Я. Ліапиньшъ* изъ волости Энгуре (Курл. губ.), крестьяне *Ф.* и *Я. Муреніаксъ*, крестьянинъ *Лемансъ* изъ Ліадикской волости (Курл. губ.), учитель *А. Юрка, Я. Паеглисъ* изъ волости Лаудоне (Лифл. губ.), *Г. Лукиньшъ*, крестьянинъ-хозяинъ *Индре* изъ волости Вецъ-Серене (Курл. губ.), крестьянинъ *Я. Балодисъ*, учитель *Рунделсъ*, крестьянинъ *А. Бауманисъ, Я. Тауриньшъ*, крестьянинъ-хозяинъ *П. Мангулсъ* изъ прихода Лаздоне, учитель *П. Пакалнсъ* изъ Лаудонской волости (Лифл. губ.), *М. Музикантсъ*, крестьянинъ *Я. Скрастиньшъ* изъ Ліапеніакской волости (Лифл. губ.), *П. Балтиньшъ* изъ Пернигельской волости (Лифл. губ.), учитель *К. Галвиньшъ П. Мацулсъ* (бывш. учитель Зелтиньской волости, Лифл. губ.), учитель *Я. Раманисъ* изъ Берзонскаго прихода (Лифл. губ.), ветеринарный врачъ *Витолсъ* (нынѣ живущій въ г. Овручѣ, Волынской губ.), *Штрубергъ* изъ Эмбургской волости (Курл. губ.), учитель *Калниньшъ* изъ Гаркалнской волости (Лифл. губ.) и *Бривайтисъ* изъ волости Нерета (Лифл. губ.). Къ сердечной благодарности упомянутымъ собирателямъ и доставителямъ матеріаловъ присоединяемъ пріятельское спасибо учителямъ *И. К. Фрицсону, П. И. Сетиньсону*, въ Москвѣ, за помощь, которую они съ постоянною готовностью не разъ оказывали въ работахъ по этому Сборнику.

Въ случаѣ пропуска въ этомъ предисловіи какого-нибудь изъ почтенныхъ именъ нашихъ сотрудниковъ, глубоко извиняемся въ нечаянной оплошности, возможной, впрочемъ,

---

*) *Г. Озолсъ* два раза перемѣнилъ свое мѣсто жительства въ теченіе работъ по настоящему Сборнику. Благодаря этому и его неутомимому сотрудничеству, мы получали отъ него матеріалы изъ г. Либавы, изъ Сецской волости (въ Курляндіи, при Двинѣ) и изъ волости Айзкраукле (въ Лифляндіи).

**) *Г. Аронсъ* не ограничивался только собираніемъ и доставкою матеріаловъ изъ своей мѣстности, но старался съ тою же цѣлью побывать и въ другихъ мѣстностяхъ латышскаго края, напр. въ любопытной и почти совсѣмъ еще непочатой *Витебской* Латышіи, и сказалъ сочувственное слово въ пользу Московскаго предпріятія въ латышской газетной литературѣ.

***) Читатель замѣтитъ, что весьма крупная часть матеріаловъ четвертаго отдѣла нашего Сборника записана въ смежныхъ волостяхъ Скрунда и Эзере (Курл. губ., Голдингенскаго уѣзда). Это произошло благодаря горячему и дѣятельному сотрудничеству крестьянина-хозяина *Я. Плочкалнсъ*, его матери, *Анны Плочкалнсъ*, и его друзей, *Б. Виднера* и *Я. Кунгса*. Большая часть наговоровъ изъ упомянутой мѣстности, притомъ, относительно говоря, болѣе старинныхъ и чистыхъ, доставлена намъ неутомимыми стараніями почтенной *А. Плочкалнсъ*, которая еще на старости лѣтъ выучилась кое-какъ писать, чтобы дѣятельно участвовать въ Московскомъ ученомъ предпріятіи. Буквами своеобразнаго начертанія и своеобразною орѳографіей слишкомъ шестидесятилѣтняя крестьянка-самоучка записывала и присылала черезъ своего не менѣе дѣятельнаго сына не только свой собственный богатый запасъ наговоровъ, но и съумѣла достать наговоры и заклинанія также другихъ знахарокъ и знахарей. Съ этою послѣднею цѣлью усердствующая сотрудница-старуха обходила окрестные крестьянскіе хутора (латышскіе крестьяне селятся и живутъ не деревнями, а отдѣльными хуторами) и старалась склонить знахаровъ къ сообщенію наговоровъ, предлагая имъ взамѣнъ свои. Подобнаго рода предложенія могли имѣть тѣмъ большій успѣхъ, что дѣятельная сотрудница, какъ намъ передали посторонніе лица, среди окрестнаго сельскаго населенія сама прежде слыла почтенною знахаркою, «спасительныя слова» которой не были безъинтересны для суевѣрныхъ спеціалистокъ и спеціалистовъ знахарскаго дѣла.

****) О мѣстопребываніи сотрудницы см. еще стр. III; примѣчаніе. 2.

при четырехлѣтнемъ разнообразномъ трудѣ и частой смѣнѣ многочисленныхъ сотрудниковъ.

Относительно характера матеріаловъ этого тома ограничимся лишь краткими замѣчаніями, основанными на наблюденіяхъ при ихъ собираніи и литературной обработкѣ. Болѣе всего распространены и однородны—загадки. Разгадывать загадки—это любимое обычное занятіе народа въ длинные зимніе вечера при легкой работѣ въ избѣ въ кругу домочадцевъ и иногда сосѣдей. Какъ одна пѣсня наводитъ народнаго пѣвца на другую, такъ и одна загадка порождаетъ другую. Въ одинъ лѣтній вечеръ пропоются на одной горкѣ сотни пѣсенъ; въ одинъ зимній вечеръ разгадаются въ одной избѣ сотни загадокъ. Вслѣдствіе частаго и большаго употребленія, латышская загадка можетъ поспорить съ пѣснею относительно мѣрной устойчивости формы и распространенности. Изъ старинной пѣсни слова не выкинешь, говоритъ народъ; то же самое можно сказать и о народной загадкѣ. Благодаря долговѣчности формы, народныя загадки сохранили много первобытныхъ воззрѣній и миѳическихъ остатковъ. О древности латышскихъ народныхъ загадокъ свидѣтельствуетъ именно ихъ распространенность. Много загадокъ было прислано почти всѣми сотрудниками изъ всѣхъ концовъ латышскаго края; въ загадкахъ, присылаемыхъ въ послѣднее время новыми сотрудниками изъ еще непочатыхъ мѣстностей, процентъ не вошедшихъ уже въ Сборникъ оказался весьма незначительнымъ.

Нельзя сказать того же самаго относительно другаго рода эпической поэзіи латышскаго народа — относительно пословицъ. Употребленіе пословицы болѣе дѣло случая, минуты; она слышится въ латышской рѣчи вообще не такъ часто, какъ это бываетъ напримѣръ у русскаго народа, любящаго свой пословичный складъ-ладъ. Сравнительно съ загадками, значительно меньшее число латышскихъ пословицъ пользуется повсемѣстнымъ распространеніемъ въ латышскомъ краѣ.

Еще меньше пословицы распространены латышскій наговоръ или заклинаніе. Это объясняется таинственностью и неприкосновенностью этого рода памятниковъ народнаго творчества. Наговоръ не доступенъ каждому, а свято хранится въ тайникахъ вѣщей, неприкосновенной мудрости народа. Отецъ передаетъ на смертномъ одрѣ это спасительное слово, унаслѣдованное имъ отъ дѣда, сыну, отъ котораго оно только въ предсмертный часъ достается одному избранному изъ слѣдующаго поколѣнія. Такая таинственная исключительность въ храненіи и передачѣ наговоровъ и заклинаній мѣшала имъ установиться въ формѣ и содержаніи, кристаллизоваться, подобно народнымъ пѣснямъ, загадкамъ и пословицамъ. Какъ ни крѣпко и свято хранила отъ порчи, отъ обрывковъ и измѣненій, народная вѣра въ спасительную ихъ неприкосновенность, однако человѣческая память и здѣсь обнаружила свои недостатки. Отъ таинственнаго храненія и устной передачи вкрадывались уклоненія и искаженія, изъ одного и того же наговора образовалось нѣсколько варіантовъ, а послѣдніе, съ каждою смѣною поколѣній, все больше и больше расходились до неузнаваемости общихъ черть. Этимъ-то отсутствіемъ всенародности, полагаемъ, главнымъ образомъ объясняется то обстоятельство, почему крайне рѣдко можно встрѣтить сходныя формы одного и того же наговора въ двухъ различныхъ мѣстностяхъ. Правда, общій характеръ наговоровъ одной группы сказывается довольно ясно, остатки стариннаго дохристіанскаго воззрѣнія и жизни изслѣдователь встрѣтитъ въ нихъ часто; но мало можно найти въ четвертомъ (собственно третьемъ) отдѣлѣ нашего Сборника отдѣльныхъ народныхъ произведеній, подъ которыми значились бы иниціалы больше одного собирателя. Даже варіантовъ *), которые встрѣчаются на каждой страницѣ въ отдѣлахъ загадокъ и пословицъ, въ наговорахъ мало.

При группировкѣ матеріаловъ внутри каждаго отдѣла мы послѣдовали примѣру нѣкоторыхъ другихъ собирателей произведеній народнаго ума. Подобно, напримѣръ, А. Шлейхеру **), мы давали мѣсто пословицѣ въ алфавитномъ порядкѣ по первому существительному, встрѣчающемуся въ ней. Въ случаѣ недостатка этой части рѣчи, словомъ, опредѣляющимъ мѣсто пословицы, служитъ первый глаголъ, а по недостатку и глагола — прилагательное, а затѣмъ мѣстоименіе. Загадки группировались въ томъ же порядкѣ по разгадкамъ. Что касается до наговоровъ и заклинаній, то читатель замѣтитъ, что за исключеніемъ „допол-

*) Варіанты мы прибавили къ каждому варьирующему мѣсту въ скобкахъ, ставя передъ ними латинскую букву v. (variatio). Это единственное, болѣе частое и отдаленное сокращеніе да будетъ этимъ объяснено. О другихъ сокращеніяхъ см. стр. 113 и 114, гдѣ читатель найдетъ о латышскихъ наговорахъ и заклинаніяхъ нѣкоторыя необходимыя объясненія, ставшія здѣсь излишними.

**) Litauische Märchen, Sprichworte, Räthsel und Lieder. Gesammelt und übersetzt von August Schleicher.

нenія“, этотъ отдѣлъ у насъ состоитъ изъ семидесяти группъ. Шестьдесятъ девять группъ имѣютъ цѣлью достиженіе добра (по большей части здоровья) или предотвращеніе зла, а одна семидесятая группа направлена къ тому, чтобы причинить (собственно „приколдовать“) другому зло. Всѣ эти группы расположены въ нашемъ наговорномъ отдѣлѣ по отношенію къ человѣку: сперва помѣщены наговоры отъ внутреннихъ болѣзней человѣка, затѣмъ отъ наружныхъ, а наконецъ наговоры, относящіеся къ имуществу человѣка. При распредѣленіи наговоровъ внутри каждой отдѣльной группы мы руководствовались ихъ содержаніемъ и характеромъ: наговорамъ близкимъ или родственнымъ по содержанію были указаны сосѣднія мѣста; наговоры болѣе чистые и старинные помѣщены передъ наговорами, потерпѣвшими отъ христіанской примѣси.

Латышскій текстъ нашего „Сборника народныхъ пѣсенъ“ былъ напечатанъ кириллицей. Но эта попытка не нашла подражанія и сдѣлала его менѣе доступнымъ для ученыхъ западной Европы и для Латышей, незнающихъ русскаго алфавита. Даже нѣкоторые изъ самыхъ дѣятельныхъ сотрудниковъ при „интересномъ изданіи Московскаго ученаго Общества по этнографіи роднаго края“ должны были отказать себѣ въ удовольствіи прочесть результатъ общихъ трудовъ. Неудивительно поэтому, что нѣкоторые изъ нихъ, въ отвѣтъ на приглашеніе къ дѣятельному участію въ настоящемъ Сборникѣ, поставили латинскій шрифтъ для латышскаго текста какъ conditio sine qua non своего многообѣщающаго сотрудничества. Уступая силѣ обстоятельствъ, мы рѣшились въ извѣстной степени пренебречь формою ради возможной полноты и всесторонности содержанія, утѣшая себя тѣмъ, что и кириллица, приспособленная къ латышскимъ звукамъ, должна быть пополняема и измѣняема новыми алфавитными знаками, что обусловливаетъ и уклоненіе отъ чисто-русскаго алфавита, и расходъ по словолитнѣ.

Точность и послѣдовательность въ обозначеніи латышскихъ звуковъ требовали немаловажныхъ измѣненій и упрощеній господствующей латышской орѳографіи. Въ согласныхъ къ такимъ алфавитнымъ измѣненіямъ принадлежатъ: *z* (з) и *c* ц), вмѣсто обычныхъ *s* (з) и *z* (ц), и шипящія *ž* (ж), *š* (ш) и *č* (ч) *), вмѣсто нынѣшняго неуклюжаго обозначенія этихъ звуковъ цѣлою кучею буквъ: *sch* (ж), *sch* (ш) и *tsch* (ч). Обычное обозначеніе іотированныхъ или мягкихъ согласныхъ черточкой внизу: *ģ* (гь), *ķ* (кь), *ļ* (ль) *ņ* (нь) и *ŗ* (рь) — удержано нами. Дифтонги *ia* и *ua* мы обозначили *ĭ* (іа) и *ŭ* (уа), вмѣсто обычныхъ *ee* и *oh*. Далѣе мы старались отмѣтить очень интересное въ научномъ отношеніи различіе въ качествѣ долгихъ гласныхъ и дифтонговъ. Латышскія долгія гласныя и дифтонги могутъ быть или *длительными*, или *прерывистыми* **). Перваго рода долгія гласныя мы отмѣтили знакомъ надъ гласною, а надъ прерывистыми долгими гласными мы поставили знакъ ′. Такъ какъ дифтонги въ латышскомъ языкѣ всегда бываютъ долгими, то мы могли оставить безъ обозначенія одинъ видъ долготы, а именно долготу прерывистую, тогда какъ длительные дифтонги отмѣчаются у насъ знакомъ: ' *aĭ*, *aŭ*, *eĭ*, *uĭ*, *ĭ*, *ŭ*. Къ дифтонгамъ въ латышскомъ языкѣ слѣдуетъ отнести и сочетанія краткой гласной съ послѣдующими твердымъ или мягкимъ *r*, *l*, *m*, *n* передъ согласной. Оставляя въ этихъ сочетаніяхъ прерывистую долготу безъ обозначенія, мы отличили ихъ длительность горизонтальною черточкою надъ плавною и носовою гласными (*r̄*, *ŗ̄*, *l̄*, *ļ̄*, *m̄*, *n̄*, *ņ̄*). — Главное удареніе въ латышскомъ словѣ всегда падаетъ на первый слогъ.

Орѳографія латышскаго текста Сборника обязана своимъ настоящимъ видомъ главнымъ образомъ заслуженному латышскому литературному дѣятелю *Х. Е. Бáрону*, всегда имѣвшему для нашего этнографическаго предпріятія и дѣльный пріятельскій совѣтъ и постоянную трудовую помощь.

Наше изданіе матеріаловъ по этнографіи латышскаго края совершается, очевидно, при совпаденіи особенно счастливыхъ обстоятельствъ. Первый томъ матеріаловъ (латышскія народныя пѣсни) былъ оконченъ въ знаменитую 200-лѣтнюю годовщину рожденія Петра Великаго, присоединившаго значительную часть латышскаго племени къ русскому государству, а настоящему второму сборнику счастливая судьба помогла печататься въ годъ

*) Подобное обозначеніе шипящихъ звуковъ одержало уже полную побѣду въ чешскомъ письмѣ; со стороны реформаторовъ нѣмецкой орѳографіи нынѣ повторяются попытки послѣдовать этому удачному примѣру.

**) О различіи между длительной и прерывистой долготой см. предисловіе къ нашему Сборнику латышскихъ народныхъ пѣсенъ (Сборникъ антропологическихъ и этнографическихъ статей о Россіи и странахъ ей прилежащихъ. изд. В.-А. Дашковымъ. Книга II).

великаго торжества отечества, когда по истеченіи двадцатипятилѣтняго царствованія Августѣйшаго юбиляра латышское племя опять воскресло изъ вѣкаваго оцѣпененія, когда это племя ужъ пріобрѣтаетъ такое значеніе и соотношеніе къ великому русскому отечеству, о которомъ припоминаетъ исторія, оповѣщающая, что до прибытія чужестранныхъ завоевателей латышскія племена находились въ прямомъ счастливомъ подданствѣ русскимъ князямъ. Кто знаетъ, не служитъ ли подобное совпаденіе требованій отечественной науки съ государственными Всероссійскими торжествами знаменательнымъ указаніемъ на ту роль латышской народности, которую Провидѣніе, быть можетъ, предназначило ей выполнять въ будущей исторіи „единой русской семьи", въ качествѣ важнаго сторожеваго поста, каковъ юго-западный край нашего балтійскаго поморья!... Девять десятыхъ туземнаго (латышскаго) населенія можетъ вполнѣ обезопасить этотъ постъ; это хорошо знаетъ національная реформенная Россія.

Работы по настоящему и отчасти будущимъ Сборникамъ, личныя посѣщенія роднаго края и устныя бесѣды со многими изъ сотрудниковъ и другихъ соплеменниковъ показали мнѣ, что̀ за изумительно-красивые цвѣты и чудно-обильные плоды способно порождать солнце обще-народнаго патріотическаго воодушевленія именно среди свѣжихъ, цѣльныхъ натуръ изъ простаго народа! Этотъ Сборникъ есть во всемъ своемъ составѣ одинъ изъ болѣе скромныхъ плодовъ нынѣшняго настроенія латышскаго племени. Если онъ сколько-нибудь годится для науки, то это да послужитъ новымъ доказательствомъ того, какъ полезно, когда свѣтлая, научная мысль оплодотворяется чистымъ и здоровымъ народнымъ чувствомъ.

Въ заключеніе не могу не выразить своей глубокой благодарности Профессору Московскаго Университета *Ф. Ѳ. Фортунатову* и *М. Н. Камарову* за частые совѣты и многотрудную помощь при переводѣ латышскаго текста Сборника на русскій языкъ.

Ѳ. Я. Бривземніаксъ.

Москва, 28-го декабря 1880 года.

Содержаніе.

Стр.

II.

ЛАТЫШСКІЯ НАРОДНЫЯ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ.

	Káda ábele, táds ábůls.	Какова яблоня, таково и яблоко.
	Kam ábůli, tam mīslůtáji.	У кого яблоки, у того и посѣтители.
	Abůls nekrīt tálu nů ábeles.	Яблоко падаетъ недалеко отъ яблони.
	Vesels ká ábůls.	Здоровъ какъ яблоко.
5.	*Skatīs abám acīm, klaùsīs abám ausīm.*	Гляди въ оба глаза, слушай обоими ушами.
	Skatīs ar acīm, ne ar muti.	Смотри глазами, а не ртомъ.
	Kas neatdara acis, atdara maku.	Кто не открываетъ глазъ, открываетъ кошелекъ.
	Paņem acis růká, deguns pìràdīs.	Возьми въ руки глаза, а носъ покажетъ (говорятъ неумѣлому).
	Acis kàrů, sirds nepīņem.	Глазъ хочетъ, да сердце (душа) не принимаетъ.
10.	*Kad acis sáp, tad dùmīm vaìna.*	Когда глаза болятъ, то дымъ все виноватъ.
	Tu man neesi tik daùdz devis, cik acs var nest.	Ты мнѣ не далъ столько, сколько въ глазу можно нести.
	Acs nůbrìnás, růka padara.	Глазъ (только) удивляется, а рука дѣлаетъ.
	Laj kasás, kam áda nīz.	Пусть чешется, у кого кожа зудитъ.
	Nů ūtra ádas lèti platu siksnu izgrīst.	Изъ чужой кожи легко вырѣзать широкій ремень.
15.	*Adata maza, bet strádá lìlu darbu.*	Мала иголка, да сработаетъ дѣло большое.
	Līn ká adata.	Шмыгаетъ какъ иголка.
	Tad-ta nu adatas kaļ!	Вотъ такъ куютъ иголки! (говорится о неумолкаемыхъ сплетняхъ).
	Nů adatas īsák, pī zirga pécgalá ķerás.	Съ иголки начинаетъ, подъ конецъ и за лошадь принимается (гов. о ворѣ).
	Nedůšu tam ne adatas bez acs.	Не дамъ ему даже иголки безъ ушка (угроза лишить наслѣдства).
20.	*Ar adatu nevar karu apkaut.*	Иголкою войска не побьешь.
	Katrs savu ádu sárgá: gůvs ar ragīm, zirgs ar kàjám.	Всякъ свою шкуру защищаетъ: корова рогами, конь копытомъ.
	Nepàrdůd ádu, kad lácis vél mežá.	Не продавай кожи, пока медвѣдь еще въ лѣсу.
	Vīna aita bréc, visas dabú.	Одна овца закричитъ, всѣхъ кормятъ.
	Nezini vis, ka slapja aita deg!	Нѣтъ, не знаешь, какъ горитъ мокрая овца!
25.	*Lénas aitas vīná kùtī sader.*	Кроткія овцы уживаются и въ одной овчарнѣ.
	Ganu ganu aitiņas, līdz vakaram—nevīnas.	Пасу, пасу овечекъ, къ вечеру—ни одной не осталось (говорится о растеряхѣ).
	Aitas vilka neplēš.	Овцы волка не терзаютъ.
	Labák ar aitu mežá braukt, neká ar muļķi runát.	Лучше на овцѣ въ лѣсъ ѣхать, чѣмъ съ дуракомъ говорить.
	Aizdůts nepelés.	Что взаймы дано, то не заплѣснѣетъ.
30.	*Kad aka pīgánīta, tad pašam smird.*	Когда колодецъ загаженъ, то и самому воняетъ.
	Aklis aklam ceļu ràda: abi īkrīt grávī.	Слѣпой слѣпому указываетъ дорогу: оба попадаютъ въ канаву.
	Uz akmeņa miksta guļa: tur neduŗás cisiņas.	На камнѣ мягко спать: тамъ не колютъ соломенки.
	Labák akmeni uz akmeni celt, neká dažu darbu strádát.	Лучше камень на камень валить, чѣмъ иную работу вершить.
	Akmeni azůté nesát.	Камень за пазухой носить (т. е. злопамятствовать).
35.	*Abi cīti akmeņi labi nemaļ.*	Оба камня (т. е. жернова) тверды—плохо мелютъ.

	Akmins, kas rit (v. *daùdz ciláts), nesúnů.*	Камень, что катится (v. который часто подымаютъ), не обростаетъ мохомъ.
	Nůsúnůjis akmins gŗùti kustinát.	Обросшій мохомъ камень трудно сдвинуть.
	Akmins veļás uz kázám, ká laj ne cilvéks!	Камень катится на свадьбу, еще бы не человѣкъ!
	Akmins pi̊ akmiņa pi̊sitás, ne vél cilvéki!	Камень съ камнемъ сталкивается, еще бы не люди!
40.	*Nepi̊ber vecu aku, kámèr jauna nav izrakta.*	Не засыпай стараго колодца, пока новый не вырытъ.
	Kas dzeŗ alu, dabu galu.	Кто пьетъ пиво, тому конецъ.
	Li̊li alú, nel̃i̊li misá.	Большіе на пиво, маленькіе на заторъ.
	Séžam kůpá amata bérni: tavs tèvs burvis, mana màte ragana.	Присядемъ-ка вмѣстѣ, родня по ремеслу, твой отецъ колдунъ, а моя мать вѣдьма.
	Deviņi amati, desmitais bads.	Девять ремеслъ (у кого, у того) десятый голодъ.
45.	*Amats nav lamáts.*	Ремесло (мастерство) не позорно.
	Daùdz amatu, daùdz nelaìmes.	Много ремеслъ (т. е. разнаго рода занятій), много и бѣды.
	Tas tik pat, ká amen baznicá	Это такъ (вѣрно), какъ аминь въ церкви.
	Neticu, An̄ci, vaj pi̊ Di̊va kļùsi.	Не вѣрится, Антонушка, что попадешь къ Богу (сомнѣніе въ успѣхѣ другаго).
	An̄ci, nesaki ui, kamèr par gràvi.	Антонушка, не говори уй, пока не перепрыгнулъ черезъ ровъ (т. е. не радуйся преждевременно).
50.	*An̄tiņ, kur stabulíte!*	Антонушка, гдѣ дудочка! (Гов. человѣку, взявшемуся не за свое дѣло.)
	An̄ž, bràl, nu ir gipts muté—gàda par si̊v' un bérni̊m!	Анжъ, братъ, теперь ядъ во рту—позаботься о женѣ и дѣтяхъ! *)
	Streb, An̄ža, putra laba, velns védaru nemaitás!	Хлебни, Анжа, похлебка хороша, чортъ не попортитъ желудка!
	Ját bez apauši̊m.	Ѣздить на комъ безъ узды (т. е. водить дурака за носъ).
	Apdůmá pa pri̊kšu, tad péc nebús žèl.	Сначала подумай, тогда послѣ не будешь жалѣть.
55.	*Apdůmá labi un padari gudri.*	Обдумай хорошо, да сдѣлай умно.
	Trìc ká apšu lapa.	Дрожитъ какъ осиновый листъ.
	Labák aris, ne ká kàris.	Лучше пахать, чѣмъ вѣшать.
	Tu nebédátu, ka es asaru krùzíté nůslígtu!	Тебѣ все равно, утони я хоть въ ковшѣ слезъ! (Гов. безсердечному.)
	Asinis bi̊zákas ká údens.	Кровь гуще воды.
60.	*Viņš apsvi̊ž asti uz ůtru pusi.*	Онъ перекидываетъ хвостъ на другую сторону (т. е. измѣняетъ свое мнѣніе).
	Báz pats savu asti àliņgi!	Суй самъ свой хвостъ въ прорубь! (Гов. подстрекателю.)
	Atradu ģárdu, apédu pats.	Нашелъ, что сладко, съѣлъ самъ.
	Atraìtnis dabú citu si̊vu, bet bérns nedabú citu màti.	Вдовецъ найдетъ другую жену, но дитя не находитъ другой матери.
	Aŗ un sèj gan labi, bet atslégas netur labi—viss velti.	Пашетъ и сѣетъ, правда, хорошо, но ключи держитъ нехорошо—все понапрасну.
65.	*Aùkstums sliņķu àrste.*	Холодъ лѣчитъ лѣнивыхъ.
	Melů ká auss kust.	Вретъ такъ, что уши шевелятся.
	Pa vi̊nu ausi i̊kšá, pa ůtru árá.	Въ одно ухо вошло, въ другое вышло (гов. о скорой забывчивости).
	Neceļ ne ausi augšá.	И уха не поднимаетъ (т. е. не обращаетъ никакого вниманія).
	Klaùsi̊s abám ausím, skati̊s abám acím.	Слушай обоими ушами, гляди въ оба глаза.
70.	*Tev vél slapjš aiz ausím.*	У тебя еще мокро за ушами.
	Aveni vi̊ná di̊ná nenůbadás.	Въ одинъ день козлы не забодаются до-смерти.
	Vaj avens pi̊ véža i̊s vilnas prasít!	Развѣ пойдетъ козелъ просить у рака шерсти!
	Kas ázi (buku) cels par dárzni̊ku!	Кто козла поставитъ въ огородники!
	Taisns ká ážu rags (v. *ká Kri̊vu lůks*).	Прямъ какъ бараній рогъ (v. какъ русская дуга).

*) Эта поговорка-шутка происходитъ отъ анекдота, по которому одинъ рижскій купецъ угостилъ одного крестьянина горчицей. Простякъ хватилъ этого «барскаго лакомства» разомъ полную ложку и успѣлъ только произнести эти слова, обратившіяся въ поговорку.

75. *Bàba rudeni gudráka, neká vìrs pavasarí.*	Баба осенью умнѣе, чѣмъ мужикъ весною.
Ļaùna bàba alaž dùmus kvépina.	Злая баба вѣчно дымитъ.
Kas bàbu klaùsa, tas pats bàba.	Кто бабу слушаетъ, тотъ самъ баба.
Badá spŭkus redz.	Голодному черти кажутся.
Badá bez náves mir̃st.	Въ голодное время и безъ смерти умираютъ.
80. *Kŭ badakásis kráj, plītnīks tèré.*	Что скряга сбережетъ, то мотыга размотаетъ.
Bads máca strádát, aùkstums tecét.	Голодъ заставляетъ работать, холодъ бѣгать.
Bads máca lúgtīs, trùkums dīdelét.	Голодъ заставляетъ просить (милостыню), а недостатокъ нищенствовать.
Cinás ká bads ar méri.	Мается какъ голодъ съ моромъ.
Kas negrib strádát, cīš badu.	Кто не хочетъ работать, терпитъ голодъ.
85. *Smejīs bagátam—búsi bagáts, smejīs nabagam—búsi nabags.*	Смѣйся надъ богачемъ—будешь богатымъ, смѣйся надъ бѣднымъ—будешь бѣднымъ.
Bagáts dar ká grib, nabags ká var.	Богачъ дѣлаетъ, какъ хочетъ; бѣднякъ, какъ можетъ.
Jŭ bagáts, jŭ nabags.	Чѣмъ богачѣ, тѣмъ бѣднѣе.
Kas bagáts, tas gudrs.	Кто богатъ, тотъ и уменъ.
Kas nŭ bailém mir̃st, tŭ ar p....nu pavada.	Кто отъ страха умираетъ, того съ п.... жомъ провожаютъ.
90. *Bails pats nŭ savas ènas múk.*	Кто ужъ трусъ, тотъ бѣжитъ отъ своей собственной тѣни.
Bárdziba krusa, laìpniba rasa.	Суровость—градъ, ласка—роса.
Labák baùdams, neká redzams.	Лучше съѣсть, чѣмъ смотрѣть (т. е. чѣмъ наслаждаться только видомъ).
Kur baznīca, tur krŭgs nav tálu.	Гдѣ церковь, тамъ и корчма недалеко.
Diža baznīca, maz ļaužu.	Велика церковь, да людей мало.
95. *Caùrs ká baznickunga maiss.*	Дырявъ какъ пасторскій (поповскій) мѣшокъ.
Uz baznīcu braucŭt zirgs nepīkúst.	По дорогѣ въ церковь конь не устаетъ.
Kam béda, tam spilvens cīts.	У кого кручина, у того подушка тверда.
Péc bédám atnàk prīka brīd's.	За горемъ настаетъ минута радости.
Bédás nemir̃s, ja sirds vesela.	Въ кручинѣ не умрешь, коли сердце здорово.
100. *Palídzi man bédas cīst, es tev palídzéšu medu ést.*	Помоги мнѣ перенести горе, я тебѣ помогу медъ ѣсть.
Kas tev bédas, kad suns vél aiz grédas.	Что тебѣ кручиниться, коли собака еще за грудой (т. е. коли до бѣды еще далеко).
Bédigam ir várdīts labs.	Горюющему и словцо помогаетъ.
Kas citīm bedri rŭk, pats īkrít.	Кто другимъ роетъ яму, самъ падаетъ въ нее.
Kas par bédu, kad maize ir.	Чего кручиниться, когда хлѣбъ есть.
105. *Katram bérnam Dìvs savu tīsu lìdz dŭd.*	Съ каждымъ дитятей Богъ даетъ и его долю.
Atdŭd bérnam mañtu, ej pats dīdelét.	Отдай дитяти все, что имѣешь, а самъ ступай по міру.
Bérnam bérna práts: putru strébis dzért prasa.	У дитяти и умъ дѣтскій: похлебку похлѣбалъ, (а еще пить проситъ.
Kas pa daùdz. tas pa daùdz: mazam bérnam divi dir̃ses.	Что слишкомъ, то слишкомъ: у маленькаго ребенка двѣ задницы (гов. о весьма куріозномъ случаѣ).
Bérnam bérna valŭda.	У дитяти и слова дѣтскія.
110. *Mazi bérni spīž* (v. *laùž*) *ceļus, lĭli sirdi.*	Маленькія дѣти тяжелы на колѣняхъ, а большія на сердцѣ.
Turīs, kàmèr bérni paaug!	Держись, пока дѣти выростутъ.
Kam bérni, tam bédas.	У кого дѣти, у того и кручина.
Divīm bérnīm divas dabas.	У двухъ дѣтей и два нрава.
Prīcájás ká bérns (v. *nabags*) *par píragu.*	Радуется, какъ дитя (v. нищій) пирогу.
115. *Gràbstás ká bérns péc ugúns.*	Ищетъ (хватаетъ), какъ дитя огонь.
Tiri bérns: kŭ redz, tŭ grib.	Чистое дитя: что видитъ, того хочетъ.
Slikts bérns tèvam rúkts ábŭls.	Дурное дитя отцу горькое яблоко.
Nelabs bérns padara tèvam sir̃mu galvu.	Нехорошее дитя причиняетъ отцу сѣдую голову.
Bérns ràda, káda bús vìram ticība.	По ребенку видно, какова вѣра будетъ у мужчины (т. е. каковъ нравъ, когда выростетъ).

120.	*Nevar cist ká bérns (v. nabags), kam raùsis kulé.*	Не стерпитъ, какъ дитя (v. нищій) съ пирогомъ въ сумѣ.
	Bérns zivites sazvejûjis.	Дитя рыбокъ наловило (гов., когда ложе дѣтей утромъ оказалось мокрымъ).
	Labák laj bérns tagad raud, neká pécák raud tèvs màte.	Пусть лучше теперь дитя плачетъ, чѣмъ послѣ отецъ и мать.
	Ej nu izmáci—vaj ta nu paša bérns!	Поди, поучи—вѣдь не свое дитя! (Гов., когда чужой сплоховалъ.)
	Bèrza ûglé ilgáki uguns stàv.	Въ березовомъ углѣ огонь стоитъ дольше.
125.	*Te nu bij! tik íss, tik garš.*	Тутъ-то и было! на сколько коротокъ, на столько длиненъ (гов., когда оказалось одинаково, такъ или иначе).
	Kas bez bikšu, tas bez bédám; kas ar biksém, tas ar bédám.	Кто безъ штановъ, тотъ безъ бѣды; у кого штаны, у того и бѣда.
	Es vis vairs tavá biřzé neišu, bet tu gan nàksi maná sènu laust.	Я въ твою рощу больше не пойду, а ты еще придешь въ мою за грибами (гов. старики молодымъ).
	Bite medu nedaisa, kámèr vél pa puķém 'lüžņá.	Пчела не дѣлаетъ меда, пока еще ползаетъ по цвѣтамъ.
	Tas savas bites jav nûguldijis.	Тотъ ужъ уложилъ своихъ пчелъ (т. е. устроилъ свои дѣла).
130.	*Tàs ir vecas bites.*	Это померщія пчелы (гов. о непоправимомъ дѣлѣ).
	Vàrás ká bìzputra katlá.	Кипитъ, какъ каша въ котлѣ (гов. о болтунѣ).
	Blédiba blédibu dzen (v. dzemdé).	Мошенничество погоняетъ (v. порождаетъ) мошенничество.
	Bļédiba sev pašaj rikstes griž.	Мошенничество само для себя рѣжетъ розги.
	Vins blédis citus pared uz bléņám	Одинъ плутъ научаетъ другихъ плутнямъ.
135.	*Vaj péc bléžim meļim uz Rìgu jabrauc: ti te pat.*	Развѣ за плутами, лгунами въ Ригу ѣздятъ: они и здѣсь есть.
	Nespļaùj blûdá—nàksis pašam izstrébt.	Не плюй въ блюдо—самому придется выхлебать.
	Pi pilnas bļûdas draugu daùdz.	У полнаго блюда друзей много.
	Maza bļûdiņa par vèrdiņu.	Маленькое блюдцо за пятакъ (т. е. малозначительная выгода стоитъ не дорого).
	Gul ká blusa caunas ausí.	Покоится, какъ блоха въ куньемъ ухѣ.
140.	*Tukša blusa augstu lec.*	Пустая (голодная) блоха высоко прыгаетъ.
	Vinádi bràļi kûpá rûnás.	Схожіе братья сойдутся.
	Dzívû ká bràļi, rèķinás ká židi.	Живутъ какъ братья, а считаются какъ жиды.
	Paši bràļi karušis, paši miru saderés.	Свои братья (люди) подрались, сами и помирятся.
	Vins bràlis saplésa pûdu, ûtrs bļûdu.	Одинъ братъ разбилъ горшокъ, другой блюдо (гов. о неудачѣ общаго дѣла).
145.	*Bràlis ar bràli, alus par naudu.*	Братъ съ братомъ, а пиво за деньги.
	Brañdvins galvá, padûms d....á.	(Когда) водка въ головѣ, (то) разумъ въ ж.. ѣ.
	Brauc pamazam, táláku tiksi.	Поѣзжай тише, дальше проѣдешь.
	Lila brèka, maz vilnas.	Много шуму, мало шерсти.
	Tas táds brìnums, ká žida tirums.	Это такое чудо, какъ у жида нива.
150.	*Briža medít ejût—vìta játaisa, láča medít ejût—kaps járûk.*	Идешь на охоту за оленемъ—приготовь себѣ постель, за медвѣдемъ—копай могилу.
	Kad brùtgans brauc ar brùti, tad zirgim klájás grûti.	Когда женихъ ѣдетъ съ невѣстой, то конямъ тяжело приходится.
	Vecam bukam stivi ragi.	У стараго козла крѣпкіе рога.
	Palaižás ká buks uz ragim.	Полагается, какъ козелъ на свои рога.
	Ît ká bûms.	Идетъ какъ шестъ (т. е. вездѣ натыкается).
155.	*Vigláki gudram bút priķš cita, neká pašam priķš sevis.*	Легче умнымъ быть для другаго, чѣмъ самому для себя.
	Càlis (v. pauts) grib vistu mácit!	Цыпленокъ (v. яйцо) хочетъ курицу учить!
	Vinam caùrums, ûtram ìlàps.	У одного дыра (т. е. нужда), а у другаго заплата (т. е. средство).
	Caùrums ir caùrums,—teica velns pa skuřsteni ìkrizdams.	Какова бы ни дыра, все дыра, сказалъ чортъ, проваливаясь въ трубу.

	Pa vînu caûrumu tu zuti gûsi, pa ûtru tas aizît.	Въ одной норѣ угря хватаешь, изъ другой онъ уходитъ.
160.	*Kur tu skrîsi, kad ceļa nezini.*	Куда побѣжишь, коли не знаешь дороги.
	Vaj ceļás, vaj krit!	Подняться ли, упасть ли! (Т. е. „панъ или пропалъ“.
	Ceļmalá cirstaj èkaj daûdz meìstaru.	Для постройки у дороги много мастеровъ.
	Káds celms, táda atvasa.	Каковъ стволъ, таковы и отпрыски.
	Tádu ceļu nàcis, tádu gàjis.	По какой дорогѣ пришелъ, по той и ушелъ.
165.	*Gaŗu ceļu ĩt.*	По длинной дорогѣ идти (т. е. въ Сибирь).
	Ĩsim vînu ceļu, kausim vînu teļu.	Пойдемъ по одному пути, убъемъ одного теленка.
	Kur cep, tur pil (v. smird).	Гдѣ жарятъ, тамъ и капаетъ (v. тамъ и запахъ).
	Viņš vairák, neká vînu cepli maizes apédis.	Онъ больше одной печи хлѣба съѣлъ (гов. о человѣкѣ опытномъ).
	Ne cepts, ne vàrîts; ne salds, ne sálîts.	Ни печенъ, ни варенъ; ни сладокъ, ни соленъ (т. е. ни то, ни другое).
170.	*Viņš ká čigáns svaida mételi uz vînu, uz ũtru plecu.*	Онъ, точно цыганинъ, перекидываетъ плащъ то на одно плечо, то на другое.
	Ir čigáns ládédams saka: „Laj Dîvs tev dũd lepnam palikt!“	Даже и цыганинъ проклиная говоритъ; „Дай Богъ тебѣ возгордится!“
	Čigánu krûmûs nenũķérsi.	Цыгана въ кустахъ не поймаешь.
	Cilvéka mûžs raibs ka pupas zîds.	Вѣкъ человѣка пестръ какъ бобовый цвѣтъ.
	Cilvékam ká zaķim klájas: kàjám bús tũ rumpi nest.	Человѣку живется какъ зайцу: ноги должны носить туловище.
175.	*Nevînam cilvékam nevar îkšá ìlîst.*	Ни одному человѣку внутрь не влѣзешь.
	Cilvéki miŗst, ká lapas biŗst.	Люди умираютъ, точно листья падаютъ.
	Kur cilvéki, tur miŗũņi; kur lũpi, tur maitas	Гдѣ люди, тамъ и мертвые; гдѣ скотина, тамъ и падаль.
	Cilvéks pa prîkšu pîdzimst, ne ká muìžas kungs.	Человѣкъ раньше помѣщика рождается.
	Cilvéks mácás lîdz kàju kapá speŗ.	Человѣкъ учится, пока ногой въ гробъ не ступитъ.
180.	*Cilvéks ũtru múžu nedzîvũ.*	Человѣкъ не вѣкуетъ свой вѣкъ вторично.
	Cilvéks niknáks ká zvérs.	Человѣкъ свирѣпѣе звѣря.
	Labs cilvéks tálu jîmeklé.	Хорошаго человѣка вблизи (скоро) не сыщешь.
	Labs cilvéks—šķeļmis aiz ádas.	Человѣкъ-то хорошій, но плутъ подъ кожей.
	Ak cik labi, kad cilvéks kũ mák!	Какъ хорошо, когда человѣкъ хоть что-нибудь да знаетъ! (Гов. насмѣшливо ругающемуся.)
185.	*Tikai tas pazîst cilvéku, kas ar tũ kũpá apédis sîku pelnu.*	Только тотъ узналъ человѣка, кто съ нимъ вмѣстѣ съѣлъ мѣру пепла.
	Pîdzérušu cilvéku jáglabá ká bérnu.	Пьянаго человѣка надо стеречь, какъ ребенка.
	Cîma kukulis gárds.	Гостинецъ (всегда) вкусенъ.
	Ká cimdîm taisîts.	Какъ будто бы въ перчаткахъ дѣлано (т. е. плохо).
	Cîmit, bédz uz dibenu! mums sirdîgi suņi—kũdîs ķàjás.	Сосѣдка, бѣги дальше въ избу! у насъ злыя собаки—укусятъ ногу (гов. торопливой гостьѣ).
190.	*Cîmit, atsedzîs vilaini! nedés mùsu vistas.*	Сосѣдка, сними покрывало! не станутъ нестись наши куры.
	Mazs ciṅits gáž lîlu vezumu.	Маленькая кочка валитъ большой возъ.
	Kur cinîts, tur màjiņa; kur kalnîts, tur muìžiņa.	Гдѣ кочка, тамъ дворъ; гдѣ горка, тамъ дворецъ.
	Iskréjis ká circenis pelnũs.	Попалъ какъ сверчокъ въ (горячій) пепелъ.
	Kur cìrulis méslũ, tur cìrulis pļaûj.	Гдѣ жаворонокъ (одинъ) навозъ кладетъ, тамъ жаворонокъ (одинъ) и жатву собираетъ (т. е. тамъ выростетъ только на долю жаворонка).
195.	*Labák cirvis bez káta, neká vîrs bez práta.*	Лучше топоръ безъ топорища, чѣмъ человѣкъ безъ разума.
	Ass cirvis drìz atcértás.	Острый топоръ скоро тупится.
	Tràpîja ká cirvis uz akmiņa.	Попалъ какъ топоръ на камень.
	Gaìdi gaìdi, kad cirvja kátam lapas plauks!	Жди, жди, покуда на топорищѣ листья выростутъ!
	Kad cirvja kátam lapas plauks, kad vàrna ragavám brauks, kad pupas vadžîm plésîs: tad man (v. viņam) kázas (v. bérni) bûs.	Когда на топорищѣ листья выростутъ, а ворона на саняхъ поѣдетъ, когда клиньями будутъ бобы раскалывать: тогда у меня (v. у него) будетъ свадьба (v. дѣти).
200.	*Es citam, cits man.*	Я другому, другой мнѣ.

	Kur citi, tur es ar.	Гдѣ другіе, тамъ и я.
	Cits ir cits, un palik cits.	Кто крѣпокъ, тотъ крѣпокъ и останется таковымъ.
	Cits ar citu kupá neder.	Твердое къ твердому нейдетъ (т. е. одинаково упорные не уживаются).
	Cùka grib ragus, kaza nedūd.	Свинья хочетъ рога, коза не даетъ.
205.	*Cùka var ar degunu nūlaust, bet keizars nevar pilikt.*	И свинья сломитъ носъ, а даже царь не приставитъ.
	Cùka, kas pa dīnu nerūk, rūk pa nakti.	Свинья, которая не роетъ днемъ, роетъ ночью.
	Lēna cùka dziļas saknes rūk.	Тихая свинья глубокіе корни роетъ.
	Ne mana cùka, ne mana druva—paēduse atkal izīz.	Не моя свинья, не моя и нива—наѣвшись сама выдетъ.
	Kad cùka paēduse, tad apgáž sili.	Свинья наѣвшись опрокидываетъ корыто.
210.	*Cùka kasás—zīrņūs īs.*	Свинья чешется—въ городъ пойдетъ (такъ осмѣиваютъ плохаго скрипача).
	Runá ká cùka ar zūsi.	Говорятъ, какъ свинья съ гусемъ.
	Kūpa cùka nebaŗūjás.	Мірская свинья не откармливается.
	Ari balta cùka dubļūs vártás.	И бѣлая свинья валяется въ грязи.
	Pīēdusej cùkaj milti rūkti.	Сытой свиньѣ и мука горька.
215.	*Kas dūs cùkaj kūká tikt!*	Куда ужъ свиньѣ влѣзть на дерево!
	Kas nu cùkaj dūs kartupeļus dēstīt!	Кто же свиньѣ дастъ картофель полоть!
	Nav patīkami cùkám parádus taisīt.	Непріятно свиньямъ одолжаться (гов. о томъ, кто ѣстъ мякинный хлѣбъ).
	Labák pa prīkš par cùkganu, pēc par kungu, nekā paprīkš par kungu un pēc par cùkganu.	Лучше быть сперва свинопасомъ, а потомъ бариномъ, чѣмъ сперва бариномъ, а потомъ свинопасомъ.
	Kas čukst, tas melū.	Кто шепчетъ, тотъ лжетъ.
220.	*Vīns jáj cùku, ūtrs kazu.*	Одинъ ѣдетъ на свиньѣ, а другой на козѣ (т. е. одинъ понимаетъ такъ, а другой иначе).
	Divi uz vīnas čupas nevar d.....	Двое на одной кучѣ с.... не могутъ.
	Kas labprát daņcū, tam labprát spēlē.	Кто охотно пляшетъ, тому охотно играютъ.
	Pēc dárba salda dusa.	Послѣ работы отдыхъ сладокъ.
	Pēc dárba maize līn.	Послѣ работы хлѣбъ (въ горло) лѣзетъ.
225.	*Pēc dárba padūmi velti.*	Послѣ дѣла совѣтъ лишній.
	Dárbam sūras saknes, bet saldi augļi.	У труда корни горьки, да плодъ сладокъ.
	Dárbam gala nepanàks.	Работѣ конца не будетъ.
	Neskatatīs uz manīm dárbīm, klaūsatīs uz manīm várdīm.	Не смотрите на мои поступки, а слушайте мои слова! (гов. о человѣкѣ, поступки кот. идутъ врозь съ его дѣлами).
	Labs tas dárbiņš, kas padarīts; labs tas kumūs, kas pataùpīts.	Хорошо то дѣльце, что сдѣлано; хорошъ тотъ кусокъ, что сбереженъ.
230.	*Kur dárbs, tur peļna.*	Гдѣ работа, тамъ и нажива.
	Dárbs darītáju máca.	Работа учитъ работника.
	Dárbs meìstaru darina.	Работа въ мастера производитъ.
	Melns dárbs—balta maize.	Черна работа, да хлѣбъ бѣлъ.
	Kur līdz dárbs, neturi pàtarus.	Гдѣ помогаетъ только работа, не читай молитвъ.
235.	*Kam dárbs, tam maize.*	У кого работа, у того и хлѣбъ.
	Dárbs (v. màja) nav zaķis—prūm neskrīs.	Работа (v. домъ) не заяцъ—не убѣжитъ.
	Kāds dárbs, táda alga.	Какова работа, такова и награда.
	Padari dárbu, palīc par kungu.	Сдѣлай работу, станешь бариномъ.
	Jū dárgs, jū labs (v. gárds); jū lēts, jū slikts.	Чѣмъ дороже, тѣмъ лучше; чѣмъ дешевле, тѣмъ хуже.
240.	*Kas darīja? pats darīja.*	Кто дѣлалъ? самъ дѣлалъ.
	Kur īsi: debess augsta, zeme cīta.	Куда дѣваться: небо высоко, а земля тверда.
	Deguna galu var redzēt, mūža galu nē.	Конецъ носа видать, а конца жизни не видать.
	Nebáz savu degunu tur, kur nav vajadzīgs!	Не суй своего носа туда, куда не слѣдуетъ!
	Tas dejams, tas lecams.	Въ чемъ пляшетъ, въ томъ и прыгаетъ (т. е. то же платье для воскресныхъ дней, что и для будничныхъ).
245.	*Ne viss der ēst, ne viss der runát.*	Не все годится ѣсть, не все годится говорить.
	Desas nemeklē suņu stalī.	Колбасы не ищутъ въ псарнѣ.

Nekáp ar desu debesis: kad kritis (v. pàrtrùks) tad ir pàrlúzis (v. nùkritis).	Не подымайся съ колбасой до небесъ: коли упадешь (v. лопнетъ) то переломится (v. упадешь).
*Laidìs dibená, nesaldé nagus *).*	Опустись (лучше) на дно, не морозь пальцевъ (т. е. не упорствуй напрасно). *)
Kas didzéji digst, kas ņicéji ņikst.	Чему назначено взойти—взойдетъ, чему погибнуть—погибнетъ.
250. *Tìvs ká dīgs, smalks ká ùds.*	Тонокъ какъ нитка, жидокъ какъ комаръ.
Kad tik dīna vakará, múž vecumá!	Лишь бы день до вечера, а жизнь до старости (гов. о лѣнтяѣ).
Rītu ar vél dīna.	Завтра тоже будетъ день (т. е. не торопись сдѣлать сегодня все).
Tava dīna, mana nakts.	День твой, а ночь моя (гов. поденщики).
Katraj dīnaj sava nakts.	У каждаго дня своя ночь.
255. *Katram patík cita dīnas.*	Всякому нравится житье-бытье другаго.
Kas gul dīnám, skraidá naktém.	Кто днемъ спитъ, тотъ бѣгаетъ по ночамъ.
Ik dīnas màte raŭšus necep.	Каждый день мать пироговъ не печетъ.
Vīnas dīnas saimnìce.	Хозяйка одного дня (гов. о расточительной женѣ).
Kad dīnas garas, tad pavedīns īss.	Когда дни долги, то нитка коротка.
260. *Vīnu dīnu dzívù ká kungs, ūtru ká suns.*	Одинъ день живетъ какъ баринъ, а другой какъ собака (гов. о расточительномъ человѣкѣ).
Dirse bíse, dirse paliks.	Задница останется задницей (т. е. сѣки, сколько угодно).
Dīva rùka zaļa bagáta!	Божья рука зелена, богата! (т. е. ничего, Богъ поможетъ).
Tik taisns (grib bút) ká Dīva pirksts, bet tik līks ká ážu rags.	(Хочетъ быть) прямъ какъ перстъ Божій, а кривъ какъ бараній рогъ.
Dīva klētiņš aļaž vaļá.	Божья клѣть всегда открыта.
265. *Dīva várds muté, lásti sirdí.*	Молитва на устахъ, а проклятье въ сердцѣ.
Dīva likums, paša tikums.	Законъ Божій, а добродѣтель собственная.
Tic' Dīvam, klaŭs' kungam—labi bús!	Вѣрь Богу, слушай барина—хорошо будетъ.
Dīvam laìka ďìzgan, saimnīkam maizes ar ďìzgan.	У Бога времени довольно, у хозяина тоже (т. е. спѣшить не зачѣмъ).
Ja netici Dīvam, tad tici veļnam.	Коли не вѣришь Богу, то вѣрь чорту.
270. *Labák Dīvam, ne ká veļnam.*	Лучше Богу чѣмъ чорту.
Negráb Dīvam acis.	Не царапай Богу глазъ.
Kur divi, tur bús trís.	Гдѣ двое, тамъ будетъ и трое.
Sédìs, kur tev Dīviņš līk, éd, kas tavá rùká tìk.	Садись, куда Богъ велитъ, ѣшь, что попадается въ руки.
Dīvs augstu, ķeìzars tálu.	Богъ высоко, а царь далеко (т. е. не найти горемыкѣ помощи противъ знатнаго обидчика).
275. *Dīvs radíja putnu spárnīm, cilvéku rùkám.*	Богъ сотворилъ птицу съ крыльями, человѣка съ руками.
Dīvs neņem, veļns nerau—kur īt!	Богъ не принимаетъ, да и чортъ не беретъ—куда дѣваться.
Kam Dīvs, tam laìme; kam ķéve, tam kumeļš.	У кого Богъ, у того и счастье; у кого кобыла, у того и жеребенокъ.
Laikam Dīvs veļnam laìku uz reņti izdevis.	Богъ, должно быть, отдалъ чорту время въ аренду (такъ жалуются на тяжкое житье).
Pats Dīvs sèj, pats pļaŭj.	Богъ самъ сѣетъ, самъ и собираетъ (гов. о жизни и смерти людей).
280. *Ká Dīvs dùs, tá bús.*	Какъ Богъ дастъ, такъ и будетъ.
Laj Dīvs dùd, bet ne tik daŭdz!	Дай Богъ, да не такъ много (шуточное замѣчаніе относительно прибыли).

*) Разсказываютъ, что этотъ нынѣ поговорочный совѣтъ, въ добродушномъ шутливомъ тонѣ, былъ нѣкогда данъ товарищемъ и очевидцемъ одного утопающаго, который упорно держался за ледъ.

	Di̊vs důd manam pélėjam svina méli, alvu kàjas: ne ar méli parunát, nedz ar kàjám pastaigát.	Дай Богу моему клеветнику свинцовый языкъ, оловянныя ноги, чтобы (не могъ) ни языкомъ говорить, ни ногами ходить.
	Kas man důd, tas mans Di̊vs; kas man ņem, tas mans vels.	Кто мнѣ даетъ, тотъ для меня Богъ; а кто съ меня беретъ, тотъ для меня чортъ.
	Nu jav ir Di̊vs un mi̊rs!	Теперь Богъ да миръ! (т. е. помирились).
285.	*Di̊vs ir stipráks ká mès un dara péc sava práta.*	Богъ сильнѣе насъ и дѣлаетъ по своему.
	Di̊vs deva saùles gaismu, Di̊vs ir li̅tu dús.	Богъ далъ ведро, онъ дастъ и дождь.
	Di̊vs důd devéjam, velns rauj rávéjam.	Богъ даетъ дающему, чортъ обираетъ обирающаго.
	Laj Di̊vs dara, kú nuceréjis.	Пусть Богъ дѣлаетъ, что разсудитъ.
	Laj tev Di̊vs dúd veselibu, zvirbuļa múžu—kad vanags nàk, laj apéd.	Дай Богъ тебѣ здоровье, воробьиный вѣкъ—когда соколъ прилетитъ, пусть побьетъ.
290.	*Visi apklusa—laikam Di̊vs istabá i̊nàcis.*	Всѣ затихли—должно быть Богъ, въ избу вошелъ.
	Di̊vs dúd, Di̊vs ņem.	Богъ даетъ, Богъ и беретъ.
	Di̊vs nav mazais bérns—zin kú dara.	Богъ не маленькій ребенокъ—знаетъ, что дѣлаетъ.
	Di̊vs, kas augšá, redz un atmaksás visu.	Богъ, что наверху, все видитъ и наградитъ за все.
	Nedzen Di̊vu kůká (v. mežá), péc ne lúgšus nenůlúgsi.	Не гони Бога на дерево (v. въ лѣсъ), послѣ и мольбою не сведешь.
295.	*Tu gan nevari savu Di̊vu mežá dzi̊t.*	Тебѣ незачѣмъ гнать своего Бога въ лѣсъ (т. е. хорошо живется).
	Lúdz Di̊vu, klaùs' kungu!	Молись Богу, слушайся барина!*)
	Es dzivůju ar Di̊vu uz pusém.	Я живу съ Богомъ пополамъ (т. е. чудо какъ хорошо живется).
	Labák Di̊vu ik di̊nas redzét, ne ká muìžas kungu pa gadu reìz.	Лучше Бога каждый день видать, чѣмъ помѣщика разъ въ годъ.
	Labák ar Di̊vu nabags, ne ká ar velnu bagáts.	Лучше бѣденъ, да съ Богомъ, чѣмъ богатъ, да съ чортомъ
300.	*Kas drabenés maìsás, tů cùkas éd.*	Кто въ бардѣ валяется, того свиньи ѣдятъ.
	Tas nav tàs dràņas i̊làps, tà spaņiša vácins.	Это не заплата на тотъ платокъ, это не крышка на ту лохань (гов. о неподходящей четѣ).
	Gúdá dránu, dràna tevi gůdás.	Почитай платье, оно тебя почтитъ.
	Labs draugs—reta manta pasaùlé.	Добрый другъ—рѣдкій кладъ на свѣтѣ.
	Labs draugs—ká caùrais traùks.	Добрый другъ—точно дырявая посудина.
305.	*Prikšá draugs, pakaļá suns (v. skaugis).*	Спереди другъ, а сзади пёсъ (v. завистникъ).
	Kam draugu, tas bagáts.	У кого друзья, тотъ богатъ.
	Labák simtu draugu, ne ká vi̊ns 'naidni̊ks.	Лучше сто друзей, чѣмъ одинъ врагъ.
	Traks it ká drigenes saédis.	Съ ума сошелъ, точно бѣлены объѣлся.
	Atrun ká dùci maksti.	Нашелъ какъ кинжалъ въ ножнахъ (т. е. искать было нечего).
310.	*Druva izsárgás nů rúsas un salnám, bet ne nů sliktám cilvéku růkám.*	Нива уцѣлѣетъ отъ зарницы и мороза, но отъ рукъ плохихъ людей не уцѣлѣетъ.
	Jů důd, jů grib.	Чѣмъ больше даютъ, тѣмъ больше хочется.
	Kad dùd, tad éd; kad sit, tad bédz.	Коли даютъ, ѣшь; коли бьютъ, бѣги.
	Labs esi důdams, vél labáks nedůdams.	Хорошъ, коли даешь (взаймы), но еще лучше, коли не даешь.
	Důmá léni, strádá driz.	Думай тише, работай шибче.
315.	*Ků nedzéris důmá, tů pi̊dzéris runá.*	О чемъ трезвый думаетъ, о томъ пьяный говоритъ.
	Kur lepnas důmas, tur iss padůms.	Гдѣ мысли горды, тамъ умъ коротокъ.
	Daùdz dumbráji̊m nav pàrbrinams.	Много тоней, черезъ которыя не перейдешь въ бродъ.
	Kur li̅li dùmi, tur maz siltuma.	Гдѣ много дыма, тамъ мало тепла.
	Kur dùmi, tur siltums.	Гдѣ дымъ, тамъ и тепло.
320.	*Sveši dùmi acis kůž.*	Чужой дымъ глаза ѣстъ.
	Nů dùmi̊m kapiju vàrit nevar.	Изъ дыма кофея не сваришь.

*) Эту пословицу латышскій народъ иронически и охотно влагаетъ въ уста своимъ нѣмецкимъ властителямъ и правоучителямъ.

Séd' uz dúri, uz íkšķi atspìdis. — Сядь на кулакъ, опираясь на большой палецъ (шутливое замѣчаніе, когда некуда присѣсть).

Dúris dúri sit. — Кулакъ бьетъ кулакъ.

Kur durvis bez eņģem, maize bez garůzes! — Гдѣ жъ двери безъ петель, хлѣбъ безъ корки!

325. *Laj dus, kur likts!* — Пусть покоится, куда положенъ! (Гов. припоминая покойника.)

Dùša ká mùts, sirds ká plàkstere. — Храбростью какъ коломъ бьетъ, а сердце какъ пластырь (т. е. на самомъ дѣлѣ мягокъ и трусъ).

Dusmás sirds neprůt, kas labs, kas ļaůns. — Въ сердцахъ не разумѣешь, что хорошо, что дурно.

Dusmíba paísina dzívíbu. — Гнѣвъ укорачиваетъ жизнь.

Labák důt, ne ká prasít (v. ņemt). — Лучше дать, чѣмъ просить.

330. *Tas bija důts pret důtu!* — Вотъ такъ (хорошая) отплата за плату!

Důts devéjam atdůdás. — Данное давшему отдается.

Dįzin, vaj tas vaìrs dzirdés dzeguzi kukůjam! — Богъ вѣсть, услышитъ ли онъ еще кукованіе кукушки! (Гов. о больномъ, выздоровленіе котораго очень сомнительно.)

Dzelža dìzgan, tèrauda trùkst. — Желѣза довольно, стали нѣту.

Kur dzelze, tur rúse. — Гдѣ желѣзо, тамъ и ржавчина.

335. *Ká dzen, tá lìn.* — Какъ погоняютъ, такъ и лѣзетъ.

Raibs ká dzenis. — Пестръ какъ дятелъ.

Dzenis raibs, cilvéka múžs vél raibáks. — Дятелъ пестръ, человѣческая жизнь еще пестрѣе.

Jů dzer, jů ir. — Чѣмъ больше пьешь, тѣмъ больше есть.

Jů dzer, jů bagáts; jů nedzer (v. jů ar), jů nabags. — Чѣмъ больше пьешь, тѣмъ богаче; чѣмъ меньше (v. чѣмъ больше пашешь), тѣмъ бѣднѣе (такъ бражничаютъ гуляки).

340. *Dzéréjs nevar taisni pa ceļu ìt, nedz laimígi braukt.* — Пьяный не можетъ ни прямо по дорогѣ пройти, ни безъ бѣды проѣхать.

Vakar dzéris, šůdìn reibst. — Вчера выпилъ, сегодня пьянѣетъ (гов., когда трезвый чел. поступаетъ на манеръ пьянаго).

Káda dzija, táda drèbe. — Какова пряжа, такова и ткань.

Daùdz ků dzirdét, maz ků runát. — Слушай побольше, а говори поменьше.

Dzirdi daùdz, runá maz. — Прислушивайся ко многому, а говори мало.

345. *Maza dzirkstele nůdedzina ľìlu mežu.* — Маленькая искра сжигаетъ большой лѣсъ.

Nů mazas dzirksteles ľìls uguns izceļás. — Отъ маленькой искры большой пожаръ случается.

Pirmais dzirnavás, pirmais maļ. — Кто первый въ мельницу, первый и мелетъ.

Katram patík sava dzìsma. — Всякому нравится своя пѣсня.

Ků tu dzìdi bez dzìsmas! — Что ты поешь безъ напѣва! (Гов. о безсмысленномъ, неумѣстномъ говорѣ.)

350. *Par dzívu důd vaìrák, ne ká par nůkautu—nesit!* — За живаго больше даютъ, чѣмъ за убитаго—не бей!

Kámèr dzívů, tikam mácìs. — Покуда живешь, учись.

Gůdígi dzívůt grùti, bet labi. — Честно жить трудно, но хорошо.

Kad ir, tad èd; kad nav, tad cìt. — Коли есть—ѣшь, коли нѣтъ—терпи!

Éd, cik gribás,—laj palìk, cik bijis. — Ѣшь, сколько хочется,—да чтобъ осталось, сколько было (шутка, относящаяся къ хлѣбосольству скряги).

355. *Éd, ka tu pàrplìstu!* — Ѣшь такъ, чтобъ ты лопнулъ!

Édat un apdůmájat, ká katram pelnams. — Ѣшьте, да подумайте, что каждому заработать нужно.

Édat un nesakat, ká neesat dabujuši. — Ѣшьте, да не говорите, что не получили.

Édéju daùdz, dzéréju daùdz—strádátáju vìn maz. — Ядущихъ много, пьющихъ много, работающихъ только мало.

Édis, atédis, atraugstás—atkal grib ést. — Ѣлъ, переѣлъ, отрыгается—опять хочетъ ѣсть (говорится объ обжорѣ).

360. *Waj elé, waj debesís—kad tik pulká!* — Въ аду ли, въ небесахъ ли—лишь бы только въ толпѣ.

Eņģelis gìmí, velns sirdí. — Ангелъ съ лица, а чортъ въ сердцѣ.

Izlìkás svéts ká eņģelis, bet d..., ká velns. — Кажется, святъ какъ ангелъ, а с...ъ, какъ чортъ.

Viņš ìédás, ká èrce (v. ķirpis) dùšá. — Онъ впился, точно клещъ (v. сверлильщикъ) въ душу.

	Èrms palĩk èrms, kaučũ zelta drēbes nesajis.	Чудакъ останется чудакомъ, хотя бы въ золотомъ нарядѣ щеголялъ.
365.	*Ēst lèti, bet pelnīt gŗũti.*	Ѣсть легко, заработать трудно.
	Šim gabals, tam gabals—pats palĩc bez gabala.	Тому кусокъ, этому кусокъ—а самъ, глядь, остался безъ куска.
	Dzivũ vaj simtu gadu, nerunā preti!	Живи хоть сто лѣтъ, только не противорѣчь!
	Divi gaiļi uz vĩnas sùdu čupas nesader.	Два пѣтуха на одной навозной кучѣ не уживаются.
	Gaìdi, gaìdi gaili pautu izdējam!	Жди, жди, пока пѣтухъ яйцо снесётъ!
370.	*Ar gaili màjas nevar uzņemt, ar zirgu nevar nũlaist.*	Съ пѣтухомъ усадьбы (въ аренду) не наймешь, съ конемъ—не упустишь.
	Lĩlás kā gailis laktā.	Кичится какъ пѣтухъ на насѣсти.
	Stàv kā gailis spárnus nũlaidis.	Стоитъ какъ пѣтухъ съ опущенными крыльями.
	Neskrĩn gaisā ĩkam spárni nav izauguši.	Не подымайся на воздухъ пока крылья не выросли.
	Gaisā vaj maisā!	Или въ воздухъ (т. е. по пустому), или въ мѣшокъ!
375.	*Sēd aiz galda, gaìda gũdu.*	Сидятъ за столомъ, ждутъ чести (т. е. приглашенія).
	Zem ũtra galdiņa vĩgli kàjas turēt.	Подъ чужимъ столомъ легко ноги держать.
	Te nu visi gali kũpā!	Вотъ-те всѣ концы вмѣстѣ!
	Pēdìgais gals arvĩn resnāks.	Послѣдній конецъ всегда толще.
	Dari kũ darìdams, apdũmā galu; šuj kũ šùdams, aizmet mazglu.	Что ни дѣлаешь, подумай о концѣ; что ни шьешь, завяжи узелокъ.
380.	*Kad galva rũkā, kũ par asti bēdā.*	Коли голова въ рукахъ, что печалиться о хвостѣ.
	Kad galva sàp, dũd d..saj ziņu.	Коли голова болитъ, дай знать ж..ѣ.
	Galva pirkta, ne kàjas.	Голова куплена, не ноги (поговорка бѣглыхъ).
	Vĩna galva, vĩna bēda.	Голова одна, и бѣда одна.
	Laj nũtrus galvaj mati, kad saimnĩks cepures nedũd!	Пускай сшершавѣютъ волосы на головѣ, коли хозяинъ шапки не даетъ!
385.	*Ja nav gudras galvas, turi vĩglas kàjas.*	Коли нѣтъ умной головы, ну такъ припаси себѣ легкія ноги.
	Daùdz galviņu, daùdz padũmu.	Много головъ, много умовъ.
	Ēdis vaj neēdis, tur galvu augšā.	Ѣлъ ли, не ѣлъ, держи голову къ верху.
	Bàz nu galvu krāsnē!	Сунь-ка теперь голову въ печь! (Говорится, когда кто въ чемъ-нибудь сплоховалъ.)
	Tam ganam nevar ticēt, kas pĩ vilka kùmás stàv.	Тому пастуху вѣрить нельзя, кто у волка стоитъ въ кумовьяхъ.
390.	*Pats gans, pats vilks.*	Самъ пастухъ, самъ и волкъ.
	Gans pa ràceņĩm, cùkas pa tupeņĩm.	Пастухъ въ рѣпѣ—свиньи въ картофелѣ.
	Glàzē nũslikst vairāk ļaužu, ne kā jùrā.	Въ стаканѣ тонетъ больше людей, чѣмъ въ морѣ.
	Kam glàze, tam tĩsa.	У кого стаканъ (водки), тотъ и правъ.
	Kas grasi netaùpa, pĩ rubļa netĩk.	Кто гроша не бережетъ, тотъ до рубля не дойдетъ.
395.	*Netaisns grasis apēd taisnu mañtu.*	Несправедливый грошъ поѣдаетъ и справедливые пожитки.
	Grasis ari nauda.	И грошъ деньги.
	Grasis pĩ graša—iztaìsa rubli.	Грошъ къ грошу—вотъ и рубль.
	Netaisns grasis augļus nenes.	Несправедливый грошъ плодовъ не даетъ.
	Labàk ņem graudā, ne kā naudā!	Лучше возьми зерномъ, чѣмъ деньгами!
400.	*Grēks grēku dzemdē.*	Грѣхъ производитъ грѣхъ.
	Pašam grēku maiss uz muguras, citam kulìti ĩraùga.	У самого мѣшокъ съ грѣхами на спинѣ, а у другаго видитъ мѣшочекъ.
	Kũ tu bistĩs grēku dēļ: elē vĩtas dĩzgan.	Чего ты боишься грѣха: въ аду мѣста довольно.
	Kas daùdz grib (v. meklē), tam maz tĩk (v. tas maz atrũn).	Кто много хочетъ (v. ищетъ), мало достаетъ (v. находитъ).
	Kas daùdz grib zināt, palĩk drìz vecs.	Кто много хочетъ знать, скоро состарится.
405.	*Kas labi grib, tam labi vedás.*	Кто сильно хочетъ, у того (дѣло) съ рукъ идетъ.
	Gribēt grib, bet nevar.	Охота есть, да мочи нѣтъ.
	Grislis neaug tìrumā, bet tèrcē.	Осока растетъ не на пашнѣ, а въ болотѣ.

	Kas cita gūda netaupa, pats savu nūlaupa.	Кто чести другаго не щадитъ, тотъ свою обрываетъ.
	Gudram gudra nelaime.	У умнаго и несчастье умное.
410.	*Gudrība labāka par zeltu.*	Умъ лучше золота.
	Tam tik daūdz gudrības, kā vistas kàjaj gaļas.	У него столько ума, сколько мяса на куринной ногѣ.
	Gudrību nevar atsvērt ne ar naudu.	Ума и деньги не замѣнятъ.
	Gudrs nīkus negrib.	Умный пустяковъ не любитъ.
	Līls gūds, maza slava.	Велика честь, да слава плоха.
415.	*Gūds kam gūds: tīsas vīram brandvīns.*	Для кого нужна честь, а для судьи водка.
	Līls gūds, līls grūtums.	Большая честь—большая тяжесть.
	Gūds īt pa ceļu, negūds pa ceļa malu.	Честь идетъ по дорогѣ, а безчестіе по сторонкѣ.
	Gūds gūdam pretī nàk.	Честь чести на встрѣчу идетъ.
	Labāk ar gūdu veca meita, ne kā ar negūdu jauna sīva.	Лучше старая дѣвица да съ честью, чѣмъ молодая жена да съ безчестіемъ.
420.	*Labāk nabags ar gūdu, ne kā bagāts ar negūdu.*	Лучше бѣднымъ быть съ честью, чѣмъ богатымъ съ безчестіемъ.
	Kas gul, tas negrēkū.	Кто спитъ, тотъ не грѣшитъ.
	Kur pats gul, tur citu meklē.	Гдѣ самъ спитъ, тамъ другаго ищетъ.
	Paēdušam guļa grūta: tam jālamā izsalkušu.	У сытаго спать тяжело: онъ долженъ ругать голоднаго.
	Kū līdz līli gurķi, kad tukši vidi.	На что большіе огурцы, коли середки пусты.
425.	*Pate gūve pīnu deva, pate izspēra.*	Корова молока дала, да сама же пролила.
	Kad gūvej astes vairs nav, tad tà tik zin, prīkš kam tà derējuse.	Когда у коровы нѣтъ болѣе хвоста, тогда только она знаетъ, на что онъ пригоденъ.
	Gūvēm pīns ragūs īt.	У коровъ молоко подымается въ рога (т. е. коровы жирѣютъ, а молоко уменьшается).
	Kā gūvi īslauc, tā pīns tek.	Какъ корову подоишь, такъ и молоко потечетъ.
	Katra gūvs savu teļu laiza.	Каждая корова облизываетъ своего теленка.
430.	*Īkšā ir, ārā nenàk.*	Внутри есть, а наружу не выходитъ.
	Kad kapāsim, tad redzēsim: kam tàs īkšas un plauši kritīs, tas tà kaklinīka nedabūs.	Когда разрубимъ, то увидимъ: кому достанется требуха да легкое, тотъ ужъ не получитъ шеи.
	Ej nu sasildi ar īlenu ezeru!	Поди, согрѣй (накаленнымъ) шиломъ озеро!
	Smukam smuka īndeve.	У красиваго и порокъ (горе, недугъ) красивъ.
	Īsākumā nes ūdeni ar sītu, pēc ne ar spaņi nevižū atnest.	Сперва воду ситомъ носятъ, а потомъ и ведромъ не хотятъ.
435.	*Kas skrīšus īskrīn, tas lēkšus aizlec.*	Кто бѣгомъ забѣжитъ, тотъ еще скорѣе ускочитъ.
	Īsmu jau dràž, kàmèr putns vēl mežā.	Ужъ вертелъ строгаютъ, а птица еще въ лѣсу.
	Tad-ta nu garu īsmu dràž!	Вотъ такъ строгаютъ длинный вертелъ! (Т. е. строютъ «воздушные замки».)
	Jskapti brucinūt dārbu nekavē.	Натачивая косу работы не задерживаютъ.
	Jū īss ir, jū īsāks palīk.	У кого коротко, у того еще укорачивается.
440.	*Citam iztīk, sev sarībj.*	Другому угодишь, самъ себѣ нагадишь.
	Kas jādara, tas jādara—vīnalga, vaj lūk, vaj laiza.	Что надо, то надо—все равно, локать ли, лизать ли.
	Slikts jāj jāšus, labs īt kājām.	Дурное (напр. молва) ѣдетъ верхомъ, хорошее идетъ пѣшкомъ.
	Jànīts kalnā, Jànīts lejā.	Иванушка на горѣ, Иванушка подъ горою (говорится по поводу частаго упоминанія о комъ-либо).
	Cik ir, tik jāpateic.	Сколько есть, за столько и надо благодарить.
445.	*Kāds ir, par tādu jāpateic.*	Какое есть, за такое и надо благодарить.
	Jaunam lūpa dīnas.	У молодца (v. молодицы) житье (воля), какъ у скотины.
	Jaunam jauns prāts.	У молодаго и умъ молодой.
	Jauns ar jaunu, vecs ar vecu.	Молодой съ молодымъ, старый со старымъ (сходятся).
	Jauns ar spēku, vecs ar prātu.	Молодой (беретъ) силой, а старикъ умомъ.
450.	*Jaunskungs Jèci, kam tu brēci!*	Барчукъ Яшка, что ты плачешь? (Говорится о барствующемъ парнѣ, доведенномъ до слезъ.)
	Gar Jelgavu pī dārba īt.	Мимо Митавы на работу идутъ.
	Jèram jèrs.	У ягненка (родится) ягненокъ.

	Lèns kà jèrs.	Смиренъ какъ ягненокъ.
	Kà jùgsi, tà brauksi.	Какъ запряжешь, такъ и поѣдешь.
455.	*Turi, Juri, laj es duru!*	Держи, Юрій, чтобъ я укололъ! (Шуточная игра словъ,—иногда съ цѣлью воодушевить молодца.)
	Jutis, kas tur sutis.	Почуютъ, что тамъ прѣетъ (т. е. увидятъ, что выйдетъ).
	Jz vi̊nas kabatas ůtrà bàst.	Изъ одного кармана въ другой класть (т. е. самому себѣ давать).
	Labàk labs kaimiņš, ne kà slikts draugs.	Лучше хорошій сосѣдъ, чѣмъ дурной другъ.
	Katram sava kaite sàp.	Всякому свой недугъ болитъ.
460.	*Labàk leppi kàjàm, ne kà prasti braukšus.*	Лучше знатно пѣшкомъ (ходить), чѣмъ попросту ѣхать.
	Ej ar kàjàm, strádá ar růkàm, skati̊s abàm acim, klausi̊s abàm ausim.	Иди ногами, работай руками, смотри обоими глазами, слушай обоими ушами.
	Ņem kàjas par pleci̊m, kuņgi padusè.	Возьми ноги черезъ плечи, а брюхо подъ мышку (шутливое указаніе, какъ легко дойти).
	Visi apklusa—kam kàjas krusteniski?	Всѣ замолкли; у кого ноги на-крестъ?*)
	Ar vi̊nu kàju kapà stàvèt.	Одною ногою стоять въ могилѣ.
465.	*Ne katru reiz kaķam peles medìt: citu reiz ir pele pate pi̊tek klàt.*	Не все же кошкѣ мышей ловить: иной разъ и мышь прибѣжитъ къ кошкѣ.
	Kas kaķam kràsni li̊gs, kas puišam meitu!	Кто откажетъ кошкѣ въ печкѣ, молодцу въ дѣвицѣ!
	Ved, ved kaķi dùmůs: tà nůspràgs.	Води, води кошку въ дымъ: она околѣетъ.
	Jů kaķi glaud, jů asti (v. kupru) ceļ.	Чѣмъ больше кошку гладишь, тѣмъ выше подымаетъ хвостъ (v. горбъ).
	Baidi kaķi ar pùsli, tas baidi̊s,—ne vi̊rs!	Пугай кошку пузыремъ, она испугается,—а мужчина нѣтъ!
470.	*Glàbj vi̊n kaķi nů nàves: viņš tev ůplèsis růkà.*	Поди, спаси кошку отъ смерти: она тебѣ изцарапаетъ руку.
	Nepàrdůd kaķi par zaķi.	Не выдавай кошки за зайца.
	Divi kaķi vi̊nà maisà (v. uz vi̊nas kràsnes) nesatiķ.	Двѣ кошки въ одномъ мѣшкѣ (v. на одной печкѣ) не уживаются.
	Kaķim spèle, pelej nàve.	Кошкѣ игрушка, а мышкѣ смерть.
	Laizàs kà kaķis.	Облизывается какъ кошка.
475	*Kaķis ar cimdi̊m peļu neķer.*	Котъ ловитъ мышей не въ перчаткахъ.
	Kaķis pi̊glaudi̊s—plès.	Кошка приласкавшись—зацарапаетъ.
	Kaķis laizàs—vi̊si nàk.	Кошка лижется—гости ѣдутъ.
	Kaķis salst, bet negrib màciti̊s drebèt.	Кошкѣ холодно, а учиться дрожать не хочетъ.
	Kad kaķis màjà, tad peles alà.	Когда кошка дома, всѣ мыши въ норахъ.
480.	*Viss vi̊ns: vaj kaklà, vaj makà!*	Все равно: въ горло ли, въ кошелекъ ли (гов. гуляки).
	Kaķu làsti debesis neklůs.	Кошачьи проклятья до небесъ не дойдутъ.
	Kalèjam (v. aràjam) melnas růkas, bet balta maize.	У кузнеца (v. пахаря) руки черны, да хлѣбъ бѣлъ.
	Kalna gali jau valà—bùs dri̊z pavasara.	Вершины горъ ужъ видны—скоро будетъ весна (гов. тому, у кого прорѣхи на платьѣ).
	Tà dzèra, kà kalpa kàzàs.	Ну ужъ пили—точно у батрака на свадьбѣ (т. е. весьма не богато).
485.	*Kalps kalpa velns.*	Слуга (работникъ) чортъ (другаго) слуги.
	Cita kalps, pats savu maizi èzdams.	Слуга другаго на своемъ хлѣбѣ (гов. объ услужливости недалекаго человѣка).
	Cik kaņu tu izdzèris, cik vi̊ru izkavis?	Сколько кружекъ (пива) ты выпивалъ, сколько мужчинъ ты поколачивалъ? (Бражничанье латышскаго молодца).
	Kas ràmi kàp, drůši i̊t.	Кто тихо шагаетъ, тотъ безопасно ходитъ.
	Jů augstu kàp, jů zemu (v. smagi) krit.	Чѣмъ выше подымешься, тѣмъ ниже (v. тяжело) упадешь.
490.	*Kapà pali̊k zelta kalns, kapà ari nabaga tarba.*	Въ гробу останется золотая гора, тамъ и нищенская сума.

*) Поговорка эта, для прерыванія безмолвія, основывается, очевидно, на какомъ-нибудь повѣріи.

	Kámer kápůsti uzaugs, gaļa veca paliks.	Пока капуста выростетъ, говядина протухнетъ.
	Kàram tur netik grists, kur viņš ar pirkstu ràda.	Лакомкѣ тамъ не рѣжуть, гдѣ онъ показываетъ пальцемъ.
	Pì ilaustas karašas visi ķerás.	За надломанный пирогъ всякъ хватается.
	Vìns kartupels, vaj divi, — kaut tik uz sava galdiņa.	Одна ли картошка, двѣ ли — лишь бы на собственномъ столѣ.
495.	*Karůgs nav tvarůgs.*	Знамя не щитъ.
	Kàrums nav labums.	Въ прихоти нѣтъ добра.
	Laj kasás, kam nìz.	Пускай чешется, у кого зудитъ.
	Ar kàsi velkams, ar kruķi stumjams.	Крючкомъ надо тянуть, кочергой подталкивать (гов. о лѣнтяѣ).
	Kur tad kaudzej bús gals!	Гдѣ-жъ у стога будетъ верхушка! (Гов. по поводу ложнаго совѣта или нравоученія.)
500.	*Pì kaùliņa gàrda gaļa, pì meitiņas silta guļa.*	У косточки мясо вкусно, а у дѣвушки постель тепла.
	Balts ká kaùls.	Бѣлъ какъ кость.
	Cìts ká kaùls.	Твердъ какъ кость.
	Tas kůž kaùlůs.	Это грызетъ въ костяхъ (т. е. даетъ себя тяжело чувствовать).
	Ne kauna, ne labas dìnas.	Ни стыда, ни хорошаго житья (гов. о бѣдномъ и притомъ плохомъ человѣкѣ).
505.	*Ne tik daùdz kauna, kà vistas kàjaj gaļas.*	Нѣтъ (у него) и столько стыда, сколько у куриной ножки мяса.
	Stràdàt nekad nav kauns.	Работать никогда не стыдно.
	Kaunìs kaunu, bìstìs Dìva!	Стыдись стыда, бойся Бога!
	Kas kaunu neprůt, tas badu nemìrst.	Кто не знаетъ стыда, тотъ съ голоду не умретъ.
	Ne kaza bez ragìm, ne meita bez pupìm.	Ни коза безъ роговъ, ни дѣвица безъ грудей.
510.	*Ků tu vedi savu kazu tirgú: tà bez ļìpas.*	Что ты водишь свою козу на рынокъ: она безъ хвоста (гов. о непрошенномъ вмѣшательствѣ пустозвона).
	Kas kazu par lůpu tura, kas žìdu (v. sìvu) par cilvéku!	Кто станетъ считать козу за животное, кто жида (v. бабу) за человѣка!
	Kažůka ůtrů (ļaunů) pusi apgrìst.	Выворачивать кожухъ (шубу) на изнанку (т. е. стать во враждебныя отношенія).
	Kur ķémi ràdás, tur vaj aplam mìlējás, vaj zůg.	Гдѣ чертеки кажутся, тамъ либо черезъ мѣру любятся, либо воруютъ.
	Kur ķeŗu stumj, tur ķeŗa ìt.	Куда тачку толкаютъ, туда тачка и идетъ.
515.	*Balta ķève jámazgá; smuka sìva jásárgá.*	Бѣлую кобылу надо мыть, а красавицу жену беречь.
	Ků tu tam darisi, kam ķève spèj (v. kam Dìvs palìdz).	Что ты тому подѣлаешь, у кого кобыла сильна (v. кому Богъ помогаетъ).
	Ķèves spérìns nesáp.	Кобыла лягнетъ — не болитъ.
	Nů baltás ķèves kreisás puses (v. trešá auguma).	(Онъ родня) по бѣлой кобылѣ съ лѣваго боку (v. въ третьемъ колѣнѣ).
	Labák ar klibu dañcůt, ne ká ar muļķi runát.	Лучше съ хромымъ танцовать, чѣмъ съ дуракомъ говорить.
520.	*Tam tů krásnì ļůti kàrstu sakurindt.*	Затопить у него печь слишкомъ жарко (т. е. встревожить возбуждающимъ изображеніемъ дѣла).
	Pats krásnì, citu pa dibeņu meklé.	Самъ въ печкѣ, а другаго ищетъ въ комнатѣ (т. е. другаго обвиняетъ, а самъ кругомъ виноватъ).
	Niknam krauķļam nikni bérni.	У злаго ворона и дѣти злыя.
	Kraukļis krauķļam acis árá neknáʼs.	Воронъ ворону глазъ не выклёвываетъ.
	Nevar ne pats savam kreklam ticét.	Самому своей сорочкѣ вѣрить нельзя.
525.	*Kreklis tuváks ne ká svárki.*	Сорочка ближе (къ тѣлу) кафтана.
	Tik vajadzìgs ká kreklis uz muguras (v. ká kumůss muté).	Такъ нужно какъ рубаха на тѣлѣ (v. какъ кусокъ во рту).
	Visi nevar vìná kréslá sédét.	Не всѣ могутъ сидѣть на одномъ креслѣ.
	Kas gan liks Krìva šinelim zìda ůdori!	Кто же поставитъ подъ солдатскую шинель да шелковую подкладку!

	Что ты (v. *kůtu*) *Kri̊vs pa manám pupám bradá.*	Что ты, Русскій (солдатъ), бродишь по моимъ бобамъ (гов. Латышъ, непонимая Русскаго).
530.	*Kri̊vs, Leìtis tava tèva pakšus izbradás.*	Русскій, Литовецъ потопчутъ задній дворъ твоего отцовскаго хутора (т. е. выживутъ изъ роднаго дома).
	Niķůts ká Kri̊vu zirgs.	Упрямъ какъ русская лошадь.
	Ej krůgá—búsi gudrs, ej baznícá—búsi svéts.	Иди въ корчму— будешь умнымъ, иди въ церковь— будешь святымъ.
	Vi̊na kruķis, ůtra slůta.	Одна какъ кочерга, а другая какъ метла (т. е. обѣ плохи).
	Neba krůnis nů galvas nůkritis.	Развѣ вѣнокъ съ головы спадетъ (говорятъ недотрогѣ).
535.	*Káds kublíts, táds váciņš.*	Какова кадка, такова и покрышка.
	Pirmi̊ kuceni jáslícina.	Первыхъ щенковъ надо утопить (т. е. „первый блинъ комомъ»).
	Uz cita kůka (birkas) savu parádu gri̊st.	На биркѣ другаго нарѣзать свой долгъ (т. е. свернуть свою вину на другаго).
	Ne nů katra kůka var svil̄pes gri̊st.	Не каждое дерево годится на дудки.
	Ti̊vi kůki vi̊gli lůkami.	Тонкія деревья легко гнутся.
540.	*Veci kůki gŗùti lůkami.*	Старыя деревья трудно гнутся.
	Ar veci̊m kůki̊m zari pi̊aug.	И у старыхъ деревьевъ сучья выростаютъ.
	Kůks, kas čìkst, tik àtri nelúst.	Скрипучее дерево не скоро ломается.
	Kůks, pàrdèstíts, labi neaug.	Пересаженное дерево не хорошо ростетъ.
	Káds kůks, tádi augļi.	Каково дерево, таковы и плоды.
545.	*Kůks mežá ar kůku sasitás, ne vél cilvéks ar cilvéku.*	Дерево съ деревомъ въ лѣсу сталкиваются, какъ же человѣку съ человѣкомъ не столкнуться.
	Kůks nekrít uz pirmá cirti̊na	Дерево съ перваго удара не валится.
	Lůki kůku, kámèr vél mazs.	Гни дерево, пока еще молодо (гов. о воспитаніи дѣтей).
	Kur kůku cért, tur skaidas krít.	Гдѣ дерево рубятъ, тамъ и щепки летятъ.
	Augstus kůkus visi vèji aizķeŗ (v. *pérkůns tràpa*).	Высокія деревья всѣ вѣтры задѣваютъ (v. громъ разбиваетъ).
550.	*Kul̄ts nekul̄tu nes.*	Битый небитаго несетъ.
	Kumeļš auzás.	Конь въ овсѣ (гов., когда парень среди дѣвушекъ).
	Kas ar kumeļu aŗ, tam lakas vagas.	Кто пашетъ съ жеребенкомъ, у того кривыя борозды.
	Te, kundziņ naudiņ, te lakatiņš.	Вотъ, баринъ, денежки, вотъ и платочекъ.*)
	Bútu gan kundzits, kad tik bútu várdíts.	Баринъ что баринъ,—нѣтъ только имени барскаго.
555.	*Kunga vaìna—zemni̊ka veselíba.*	Барская немочь—крестьянское здоровье(т.е.,,что Русскому здорово, то Нѣмцу смерть").
	Kunga muìža—kunga cepure.	Барское помѣстье—шляпа баръ.
	Kas pi̊ kunga galda éd, tas vi̊síbás nelúdz.	Кто обѣдаетъ за барскимъ столомъ, тотъ въ гости не попроситъ.
	Kunga béda nav stebule.	Барская бѣда не дудка. (т. е. нерасглашается).
	Kunga důts jáéd—vaj čìkst, vaj nečìkst.	Что баринъ далъ, надо ѣсть—скрипитъ ли, не скрипитъ.
560.	*Kas kungam li̊gs!*	Кто откажетъ барину!
	Kungam slin̄ki kaùli.	У барина лѣнивыя кости.
	Pašam kungam sava laìme: divi cùkas, trís puscs.	У барина особенное счастье: двѣ свиньи изъ трехъ половинокъ.
	Klaùsi kungam, mir̄si bez náves.	Слушайся барина, умрешь безъ смерти.
	Bárgi kungi il̄gi nevalda.	Суровые баре не господствуютъ долго.
565.	*Li̊li kungi—li̊li pauti.*	Велики баре, велики и яйца.
	Augsti̊m kungi̊m gůdu důd.	Высокимъ барамъ честь отдаютъ.
	Augsts kungs—augsts zirgs.	Высокъ баринъ, высока и лошадь.
	Káds es kungs, táda mana muìža.	Каковъ я баринъ, таково и мое имѣніе.
	Káds kungs, táds kal̄ps.	Каковъ баринъ, таковъ и слуга.
570.	*Es kungs, tu kungs—kas cùkas ganís.*	Я баринъ, ты баринъ—кто свиней будетъ пасти.

*) Такъ говаривалъ латышскій хозяинъ-арендаторъ, вручая своему помѣщику *послѣднія* деньги, сохраняемыя обыкновенно въ платкѣ, вмѣсто нынѣшняго кошелька.

Stàvi ràmi—búsi kungs.	Стой смирно—будешь бариномъ.
Kur nav mùsu kungs—sùds, tur viss sùds.	Гдѣ нѣтъ нашего барина—говна (навоза), тамъ все говно.
Kû kungs teic, tû kal̄ps dara.	Что баринъ говоритъ, то слуга дѣлаетъ.
Kungu barìba—vilku barìba.	Барская ѣда—волчья ѣда
575. *Slepen ká kur̄mis rûk.*	Тайкомъ какъ кротъ роетъ.
Nav ne kû kûst, ne kû jûst.	Нечего кусать, нечѣмъ опоясаться.
Kad nav kvìšu maize,tad gárda ir rudzu maize.	Коли нѣтъ пшеничнаго хлѣба, то вкусенъ и ржаной.
Laba daùdz nevajag'.	Хорошаго много не надо.
Cita laba nekàrû, sava slikta nesmàdé.	Чужаго добра не желай, а своего зла не порицай.
580. *Labák neká, kad nav làga.*	Лучше совсѣмъ ничего, чѣмъ нехорошо.
Labam laba slava.	У хорошаго человѣка и слава хороша.
Labs, kas labs—tur nav ne várdam vìtas!	Что хорошо, то хорошо—тутъ и слову нѣтъ мѣста.
Labs lāba nemaitá.	Хорошее хорошаго не портитъ.
Labs nav bes ļaùna.	Нѣтъ добра безъ худа.
585. *Labák labu, ne ká ļaùnu.*	Лучше хорошее, чѣмъ дурное.
Kû tu nû láča izdabùsi, ká láča ádu!	Что сдерешь у медвѣдя кромѣ его шкуры!
Art, art, ne láču vadát: ar aršanu labák maizi pelnis, ne ká ar láča vadášanu.	Пахать, пахать, а не медвѣдя водить: пахаремъ лучше хлѣбъ заработывать, чѣмъ медвѣжатникомъ.
Tas ká láčam zemeņa ûga; ká pilins uz kárstas krásns; ká suņam desa.	Это (мало) какъ медвѣдю земляники, какъ капельку на раскаленную печь, какъ собакѣ колбасы!
Láci var ìmácit dañcût, ká ne cilvéku!	Медвѣдя можно научить плясать, какъ же человѣка не научить!
590. *Pašu láci láča taukìm smèrè.*	Самаго медвѣдя медвѣжьимъ саломъ мазать (т. е. дураку угодить его же добромъ).
Jû láci lád, jû lácis túk.	Чѣмъ больше медвѣдя проклинаешь, тѣмъ больше онъ тучнѣетъ.
Divi ir láci veic.	Двое пересилятъ и медвѣдя.
Lácis krít, strum̄pis vèjá.	Медвѣдь упалъ—кусокъ пропалъ.
Krìt ká lácis (v. muša) uz medu.	Падокъ какъ медвѣдь (v. муха) на медъ.
595. *Lakstigalaj nesmukas spalvas, bet smuka dzìsma.*	У соловья некрасивы перья, но пѣсня красива.
Tukš ká laìdars vasará.	Пустъ какъ скотный дворъ лѣтомъ.
Neìsác neká bez laìka.	Не начинай ничего не вò-время.
Veci laìki—labi laìki.	Старыя времена—хорошія времена,
Laìma nepalídz, ja pats nelídzás.	Лайма (счастье) не поможетъ, коли самъ себѣ не поможешь.
600. *Kam laìma, tam ìr vérsis teļu dzemdé.*	Кому счастье, у того и быкъ отелится.
Kam laima zìd, tam lìgaviņa dzìd.	У кого счастье (Лайма) цвѣтетъ, тому возлюбленная поетъ.
Laìma bútu, bet neprût saņem̄t.	Было бы счастье, да не умѣетъ (его) взять.
Ne arvìnu Laìma smaìd.	Не всегда Лайма (счастье) улыбается.
Katram sava laìma—kaķam sava, suņam sava.	У всякаго свое счастье—у кошки свое, у собаки свое.
605. *Smejìs labák ûtra laìmej, ne ká nelaìmej.*	Смѣйся лучше надъ счастьемъ другаго, чѣмъ надъ несчастьемъ.
Šur̄pu, tur̄pu—ar lìlu laìvu pa jùru.	Сюда, туда—съ большимъ кораблемъ да по морю.
Mazu laìvu stùméjs, plánu galdu urbéjs, puskûka lécéjs.	Толкаетъ маленькія лодочки, просверливаетъ тонкія доски, вспрыгиваетъ на половину дерева (все это говорится о недалекихъ умомъ и слабыхъ въ сужденіяхъ людяхъ).
Es tev ràdìšu ká lapsa ecéšas velk!	Я тебѣ покажу, какъ лисица борону тащитъ!
Ìt ká apsvìlináta lapsa.	Ходитъ, какъ опаленная лисица (т. е. не знаетъ, что дѣлать).
610. *Dzìva lapsene bìstamáka, ne ká nûsprádzis lácis.*	Живая оса опаснѣе мертваго медвѣдя.
Ļaudìm nevar muti aizbást.	Людямъ ротъ заткнуть нельзя.
Vecìm ļaudìm vájas kàjas, bet stiprs práts.	У старыхъ людей ноги слабы, а умъ крѣпокъ.
Nabaga ļaudis ne lèti zeļ.	Бѣдные люди не скоро поправляются.

	Veci ļaudis savu spēku zůbîm meklē.	Старые люди ищутъ своей силы въ зубахъ.
615.	*Ļaudis ēdās kā zivis ūdenī.*	Люди ѣдятъ другъ друга, какъ рыбы въ водѣ.
	Kas ļaùna necîš, tas laba neredz.	Кто зла не испыталъ, тотъ хорошаго не видалъ.
	Ků geld pēc ļaùnaga karůte!	Къ чему-жъ послѣ обѣда ложка!
	Ļaùnam àtras dusmas.	Злой скоро сердится.
	Ļaùnam ļaùni dārbi.	У злаго и дѣла злы.
620.	*Kas gan sevi laupa, ĩtru ţaùpa!*	Кто же себѣ вредитъ, другаго щадитъ!
	Labāk lēcîņş, ne kā tupens.	Лучше прыжекъ, чѣмъ присядка.
	Kas pats dums, tam leduş glums.	Кто дуракъ, для того ледъ скользокъ.
	Aùkstş kā ledus.	Холоденъ какъ ледъ.
	Deviņi Leìši gaili kauj.	Девять Литовцевъ пѣтуха рѣжутъ.
625.	*Pîci Leìši nes vînu auzu maisu.*	Пять Литовцевъ несутъ одинъ мѣшокъ съ овсомъ (такъ обозначается безсиліе).
	Lepnība ceļ kaunu.	Гордость позоритъ.
	Nů ligzdas var redzēt, kādş putniņš îkšā.	По гнѣзду видно, какова птичка въ гнѣздѣ.
	Kas nedara pēc likuma, dabū pa plikumu.	Кто не дѣлаетъ по закону, тотъ получаетъ по голому мѣсту.
	Kad lĩlība geldētu, gůvs zaķi nůskrîtu.	Если хвастовство годилось, то корова зайца опередила бы.
630.	*Lĩlība naudaş nemaksā.*	Хвастовство денегъ не стоитъ.
	Kas lĩlis, ja pats nelĩlīsîs!	Кто-жъ похвалитъ, если самъ не похвалишься! (Говорится о самохвальномъ человѣкѣ).
	Lĩls un garš, slinks un kàrş.	Великъ и высокъ, да лѣнивъ и лакомъ.
	Labāk pî linîm, ne kā pî pakulām.	Лучше при льнѣ, чѣмъ при паклѣ.
	Liņu liñdraks, pakulu kreklis.	Льняная юпка, пакляная сорочка (т. е. снаружи хорошо, а снутри плохо).
635.	*Kas grib linus plūkt, tam nevajag' greču sēt.*	Кто хочетъ ленъ брать, тотъ не сѣй гречихи.
	Liškam salda mēle.	У льстеца сладокъ языкъ.
	Kur jav slapš, tur vaìrak lît nevajaga.	Гдѣ ужъ мокро, тамъ больше мочить не надо.
	Laba lîta maizes neprasa.	Хорошая вещь хлѣба не спрашиваетъ.
	Braka lîta Vàcîša prece.	Негодная вещь нѣмецкій товаръ.
640.	*Lîta brìnuma nedara.*	Вещь чуда не сотворитъ.
	Kam lîta pîder, tas tů vāķ.	Кого вещь, тотъ ее и бережетъ.
	Vaļā lîtas zagļam ceļu ràda.	Незапертыя вещи вору дорогу кажутъ.
	Pēc lîtus saùle spîd.	Послѣ дождя солнце свѣтитъ.
	Lūciņu paņem, siksniņu atdůd.	Лычко возьмешь, а ремешекъ надо отдать.
645.	*Jů lūdzās, jů pūšās.*	Чѣмъ больше (его) просятъ, тѣмъ больше (онъ) дуется.
	Lîn' pa lůgu, neplēs jumta; dari blēņas, neej zagt.	Лѣзь въ окно, да не ломай крыши; проказничай, да не крадь.
	Lůks, pàrāk lîkts, lūst.	Дуга, черезъ мѣру согнутая, ломается.
	Nů lůpu suņa nevar iztaìsît putnu suni.	Пастушьей собаки не передѣлаешь въ лягавую собаку.
	Lůpam lůpa prāts.	У скотины и умъ скотскій.
650.	*Kad lůpam silē burši, tad lůpş burš slaùcenē.*	Если будешь ворожить скотинѣ въ ясли, то и скотина наворожитъ тебѣ въ подойникъ.
	Kas kārstu strebj, sadedzina lùpas.	Кто горячее хлѣбаетъ, обжигаетъ губы.
	Kad tik lůpi uz ciņa!	Какъ бы скотина только попала на кочку! (Т. е. весной на подножный кормъ.)
	Nedar pàri lůpiņîm: pirmî Dîva sùdzētāji.	Не обижай животнаго: оно первымъ пожалуется Богу.
	Lůps savu laìku un mèru zin,—tikai cilvēks nezin.	Животное знаетъ свое время и свою мѣру,—только человѣкъ ихъ не знаетъ.
655.	*Še tev maciņš, mans pìpîts pàrplīsis!*	Вотъ тебѣ кошелекъ, моя трубка лопнула*).
	Tu vēl mācītāja bikses neesi salàpijis!	Ты еще не починилъ штановъ попа (учителя)! (Гов. молокососу.)
	Divreìz mācītājs sprediķi nesaka.	Два раза попъ проповѣди не говоритъ (замѣчаютъ на любопытство недослышавшаго).

---

*) Въ основаніи этой пословицы лежитъ преданіе, что какой-то скряга, получивъ чужой кошелекъ съ табакомъ, такъ туго набилъ свою трубку чужимъ добромъ, что трубка лопнула. Пословица осмѣиваетъ жадность.

Kas pédigais maisá, tas pirmais iz maisa árá.
Кто послѣднiй въ мѣшокъ, тотъ первый изъ мѣшка.

Tas pats, tik nū cita maisa.
То-же самое, только изъ другаго мѣшка.

660. *Vaj nu maisá, vaj gaisá.*
Либо (дичь) въ мѣшокъ, либо (выстрѣлъ) въ воздухъ (т. е. „или панъ, или пропалъ“).

Abi labi, báz maisá.
Оба хороши, клади въ мѣшокъ (гов. небрезгающiй ничѣмъ корыстолюбецъ).

Kas caūru maisu pīpildis, dzeni pīēdinás!
Кто дырявый мѣшокъ наполнитъ, дятла накормитъ!

Kur maita, tur kraukļi (v. érgļi) saskrin.
Гдѣ падаль, тамъ вороны (v. орлы) слетаются.

Maize éléjam pakaļ neit.
Хлѣбъ не ищетъ того, кто ѣстъ хлѣбъ.

665. *Maize kaklá atdurás.*
Хлѣбъ застрялъ въ горлѣ (гов. о непрiятной службѣ).

Apésta maize grūti pelnama.
Съѣденный хлѣбъ трудно заработывать.

Paša maize baŗū.
Собственный хлѣбъ питаетъ.

Sveša maize rūkta.
Чужой хлѣбъ горекъ.

Maize nav vedekle.
Хлѣбъ не невѣстка (т. е. хлѣбъ труднѣе добывать, чѣмъ невѣстку).

670. *Tas vairs maizé nekūdis!*
Онъ не откуситъ болѣе хлѣба! (Т. е. не поправится).

Tam jav maize védaru pagrauzuse: jálik zem kubula.
Ему хлѣбъ ужъ брюхо прогрызъ: надо положить его подъ чанъ.

Bagáta maize nenàk bez darba.
Богатый хлѣбъ не дается безъ труда.

Kur nu maize bez garūzas, gaļa bez kaūlīm!
Гдѣ-жъ хлѣбъ безъ корки, мясо безъ костей!

Kur dzīvū, tur maize: kur mirst, tur kaps.
Гдѣ живешь—тамъ и хлѣбъ, гдѣ умрешь—тамъ и могила.

675. *Vīnam maize, ūtram raize.*
Одному хлѣбъ, другому горе.

Ar tevi runát vajaga maizes klaipa, svīsta cibas līdz.
Чтобъ съ тобою говорить, надо взять съ собою цѣлый хлѣбъ, да коробку съ масломъ (гов. несговорчивому человѣку).

Kà maizi éd, tà dzīsmu dzīd.
Чей хлѣбъ ѣшь, того и пѣсенку пой.

Guļūt maizi necep.
Лежа хлѣбъ не пекутъ.

Nelaid maizi gar durvīm!
Не пропускай хлѣба мимо дверей!

680. *Maizite bagáta glaūda galviņu.*
Богатый хлѣбецъ головку гладитъ.

Maizite ká raizite.
Хлѣбецъ по заботушкѣ.

Maizite jātaūpa sīna laikam.
Береги хлѣбецъ на страдное время.

Ari labá mājá neédis nevar dzīvūt.
И въ хорошемъ домѣ не ѣвши не проживешь.

Kádas mājas, táds saimnīks.
Каковъ дворъ, таковъ и хозяинъ.

685. *Tur turi mājas, kur labi klájás.*
Имѣй тамъ домъ, гдѣ хорошо живется (ср. „ubi bene, ibi patria“).

Atsésties, kas tev māju atdūs!
Присядь, кто-же тебѣ отдастъ (свой) домъ! (Гов., подавая торопливому гостю стулъ.)

Viss labs, kū mák.
Все хорошо, что знаешь.

Kas mák, tam nàk.
Кто умѣетъ, у того прибываетъ.

Ká mák, tá dzīd.
Какъ умѣетъ, такъ и поетъ.

690. *Kad maká neskan, tad gudrības trūkst.*
Коли въ кошелькѣ не звучитъ, то и ума не хватаетъ.

Maks skūpam čīkst, iz kabatas árá velkūt.
Кошелекъ у скупаго пищитъ, когда его вытаскиваютъ изъ кармана.

Skatīs nu mákuļa d..sá!
Смотри теперь облаку въ з....цу! (Гов. о томъ, кто что-нибудь прозѣвалъ.)

Kū geļd péc maltītes karūte!
На что послѣ обѣда ложка!

Kam līla mañta, tam līla béda.
У кого много добра, у того много и заботъ.

695. *Netaisna mañta rūká izkūst.*
Несправедливое добро растаетъ въ рукѣ.

Līla mañta!
Великое дѣло (важность)!

Lai mañta kur mañta, kad tik iztikšana.
Богатство богатствомъ, — было бы чѣмъ прожить.

Visa mañta mugurá, viss padūms p...á (v. vēderá)!
Все богатство на спинѣ (надѣто), весь разумъ въ з....цѣ (v. въ брюхѣ).

Nabags nū mañtas, bagáts nū prīka.
Бѣденъ добромъ, а богатъ весельемъ.

700. *Kas péc mañtas prec, tas mañtu apprec.*
Кто изъ-за богатства женится, тотъ богатство и получитъ (а не человѣка).

	Tici màņus, dari labi.	Будь хоть суевѣренъ, да поступай хорошо.
	Isim, màsiņ, màjá—nu gùds pa laùku (vèjá).	Пойдемъ, сестрица, домой, —теперь честь на дворѣ.
	Kur i̊si, màsiņ? kázás! Kur biji màsiņ? kázás.	Куда пойдешь, сестрица? На свадьбу! (Произносится звонкимъ, веселымъ голосомъ.) Гдѣ была, сестрица? На свадьбѣ! (Охриплымъ, унылымъ голосомъ).
	Apsédi̊s, màsiņ, laj vistiņas pautiņus déj, laj bérniņi čuč!	Присядь, сестрица, пусть курицы несутся, дѣтушки спять!
705.	*Vi̊nam patik màte, ùtram meita.*	Одному нравится мать, а другому дочь.
	Káda màte, táda meita.	Какова мать, такова и дочь.
	Labák màte ar vi̊nu aci, ne ká tèvs ar divám.	Лучше мать съ однимъ глазомъ, чѣмъ отецъ съ двумя.
	Vi̊na màte spèj desmit bérnim maizi dùt; bet desmit bérni nespèj vi̊naj màtej.	Одна мать можетъ прокормить десять дѣтей, а десять дѣтей не могутъ прокормить одной матери.
	Svešas màtes várds vaìrák sáp, ne ká savas màtes kùli̊ns.	Слово чужой матери больше болитъ, чѣмъ колотушки родной матери.
	Tam vél màtes pìns aiz lùpas.	У него еще за губами материнское молоко.
	Màtes růkas alaž mikstákas.	Материнскія руки мягче всего.
	Matìz, Matìz, velns tev kratis!	Матвей, Матвей, чортъ тебя потрясетъ! (Т. е. плохо будетъ.)
	Laìmigs, ká m..kas bérns.	Счастливъ, какъ выбл...къ *).
	Mazam maz, lìlam daùdz.	Маленькому (надо) мало, большому много.
715.	*Vecs mazglis gŗùti raìsams.*	Старый узелъ трудно развязать.
	Jauns mazglis vi̊gli raìsams.	Новый узелъ легко развязать.
	Kad mazs neraud, kad vecs nevaìd!	Когда же маленькій не плачетъ, старикъ не стонетъ!
	Laj mazs, kad tik labs.	Хотя и малъ, лишь бы только хорошъ.
	Mednis medni̊ka negaìda.	Глухарь охотника не ждетъ.
720.	*Paédis min medu ar kàjám; izsalkušam pat garůza salda.*	Сытый и медъ ногами топчетъ; голодному и горбушка сладка.
	Salds ká medus, aùksts ká ledus.	Сладокъ какъ медъ, холоденъ какъ ледъ.
	Medus salds, mi̊gs vél saldáks.	Медъ сладокъ, а сонъ еще слаще.
	Kas labáki mák, tas meìstars.	Кто лучше умѣетъ, тотъ и мастеръ.
	Labák veca meita, ne ká jauna m.....	Лучше старая дѣва, чѣмъ молодая бл....
725.	*Jů meita ilgák séd, jů Laìma vitu taìsa.*	Чѣмъ дольше дѣвица сидитъ, тѣмъ лучше Лайма (счастье) мѣсто приготовляетъ.
	Meita ká vàlůdze.	Дѣвица (проворна) какъ иволга
	Meita ká uguns dzirkstele.	Дѣвица какъ искорка огня.
	Sli̊ñkaj meitaj zůbi sáp.	У лѣнивой дѣвицы зубы болятъ
	Meitas vàrti alaš vaļá.	Къ дѣвицамъ ворота всегда отворены.
730.	*Kas pa daùdz, tas pa daùdz, — ka man vecu meitu sauc.*	Это ужъ слишкомъ, что меня обзываютъ старою дѣвой (шуточное замѣчаніе по поводу куріозной напраслины).
	Ků mekléja, tů dabuja!	Чего искалъ, то нашелъ! (Т. е. нарвался.)
	Asa méle gri̊ž vaìrák, ne ká nazis.	Острый языкъ больше ножа рѣжетъ.
	Méle ká šaùtuve, mute ká vácele.	Языкъ точно ткацкій челнокъ, ротъ точно лукошко (гов. о болтунѣ).
	Méle nůcért, méle pakaŗ.	Языкъ зарѣжетъ, языкъ повѣситъ.
735.	*Gaŗa méle pasůlít, isa růka padùt.*	Длиненъ языкъ обѣщая, коротка рука подавая
	Uz méles medus, apakš méles ledus.	На языкѣ медъ, а подъ языкомъ ледъ.
	Tev deviņas méles, ká čùskaj.	Ты о девяти языкахъ, какъ змѣя (гов. злому человѣку).
	Jz savas paša méles izsúkt.	Изъ собственнаго языка высосать (т. е. распространить собственныя выдумки).
	Meli taisnibas i̊làps.	Ложь—заплата правды.
740.	*Meli nesáp.*	Вранье не болитъ.
	Labák sakůd méli zůbůs, ne ká pļàpá.	Лучше прищеми языкъ зубами, чѣмъ болтать.
	Kaujás ar meli̊m, ká suns ar blusám.	Возится съ враньемъ, какъ собака съ блохами.

*) Въ былыя времена незаконорожденныя дѣти латышской дѣвушки, насильно взятой нѣмецкимъ бариномъ въ свое помѣстье, были счастливѣе законорожденныхъ дѣтей крѣпостнаго люда. Благодаря заботамъ барина, первые выучивались ремесламъ, получали лучшія мѣста и т. под.

	Meli̊m isas kàjas: drìz var panàkt.	У лжи ноги коротки: скоро догоняютъ.
	Netaìsi mel̄nu, kas bal̄ts ir.	Не черни того, что бѣло.
745.	*Kas melů, tas zůg.*	Кто лжетъ, тотъ и воруетъ.
	Tas jav nů méŗu laìki̊m!	Это ужъ (извѣстно) со временъ мора.
	Nů mésli̊m padůms jálasa.	Съ навоза добро собирай.
	Pats met, pats auž.	Самъ наматываетъ, самъ и тчетъ (т.е. самъ спрашиваетъ, самъ и отвѣчаетъ).
	Ká mežá sauc, tá atskan.	Какъ кликнешь въ лѣсу, такъ и аукнется.
750.	*Raud, ká mežá lapas bir̄st.*	Плачутъ, какъ въ лѣсу листья падаютъ.
	Uz meža zemi nevajag' sùdu vest.	Земли подъ лѣсъ не надо унавоживать.
	Mežam ausis, laùkam acis.	Лѣсъ имѣетъ уши, поле—глаза.
	Nů mi̊ga maizi necep.	Изъ сна хлѣба не выпечешь.
	Mi̊gs nabagu man̄ta.	Сонъ—богатство бѣдняка.
755.	*Miris pi̊ ti̊sám nesùdzés.*	Кто умеръ, тотъ жаловаться не станетъ.
	Mi̊rs důd maizi, dum̄pis—raìzi.	Миръ даетъ хлѣбъ, а ссора—кручину.
	Mi̊rs baŗů, nemi̊rs půsta.	Согласіе питаетъ, раздоръ разрушаетъ.
	Kas nu důs mirůņam p....nu izspi̊st!	Куда-жъ мертвецу силиться п....ть!
	Mi̊sám radi, ne man̄tám.	Мы родня по тѣлу, а не по имуществу.
760.	*Žèl misas, žèl ri̊šas.*	Жаль браги, жаль гостьи (такъ характеризуютъ нерѣшительность, колебаніе).
	Ar mi̊su dari,ků gribi, tikai drànu neplés.	Съ тѣломъ дѣлай, что хочешь,—только не рви платья (пословица отъ временъ розогъ и нищеты).
	Nemal vi̊nu mi̊zi.	Не мели одного ячменнаго зерна (т. е. не будь мелоченъ).
	Kur mi̊žu grauds gul, tur rudzu grauds nevar gulét.	Гдѣ лежитъ ячменное зерно, тамъ ржаному зерну нѣтъ мѣста (говорится, когда опохмѣлившемуся не ѣстся).
	Tukša muca skan, pil̄na neskan.	Пустая бочка гремитъ, полная не гремитъ.
765.	*Tukša muca tálu skan.*	Пустая бочка далеко гремитъ.
	Mucá audzis, pa spun̄di baŗůts.	Выросъ въ бочкѣ, выкормленъ черезъ втулочное отверстіе (т. е. крайне невѣжественъ).
	Vecas mucas tek.	Старыя бочки текутъ.
	Kas tà par můdi—ar nagi̊m pa bļůdu!	Что за манера—съ руками, да въ блюдо! (Гов. о неприличномъ поступкѣ.)
	Labs mudinátajs ir pusdarba daritajs.	Хорошій понукатель—полработы совершитель.
770.	*Labák muìžá riju kuļu, ne ká pi̊ puìše nakti gulu.*	Лучше молотить ночью на барскомъ гумнѣ, чѣмъ проспать съ парнемъ (гов. дѣвицы).
	Kad muìžá darba trùks, kad ele vel̄u!	Когда же не хватитъ у барина работы, а въ аду чертей.
	Kas péc muìžas kàrů, màjas dabús.	Кто желаетъ помѣстье, тотъ (крестьянскій) дворъ ужъ достанетъ.
	Kur muìžas cùka, tur tà ļenkause ar pakaļ.	Куда барская свинья, туда и вислоухая (простая свинья).
	Muļķam muļķa alga.	Дураку и награда дурацкая.
775.	*Ků ar muļķi runát, ků ar pliku plúkt̄is!*	Стоитъ ли съ дуракомъ говорить, съ плѣшивымъ драться!
	Muļķim di̊nu múžu laìma.	Дураку всегда счастье.
	Mulķim viss ir nìks.	Для дурака все ничего.
	Muļķis nezin, ar kuŗu růku krustu pàrmest.	Дуракъ не знаетъ, какой рукой перекреститься.
	Mulķis ká puļķis: kur dzen, tur li̊n.	Дуракъ, что втулка: куда тычутъ, туда и лѣзетъ.
780.	*Muļķis ari baznicá dabú péri̊nu, gudrs ne uz tirga!*	Дурака и въ церкви высѣкутъ, умнаго даже не на ярмаркѣ.
	Méms ka mùris.	Нѣмъ какъ стѣна.
	Ků dzi̊di, muša, kad zirgs vél nav sprádzis!	Что жужжишь, муха, вѣдь лошадь еще не околѣла! (Гов. о преждевременной радости на наживу).
	Viņš ne mušas nů deguna nenúdzen.	Онъ и мухи съ носа не сгонитъ (гов. о смирномъ человѣкѣ).
	Gudra mute, sliñka spràkle.	Ротъ говоритъ умно, только за....ца лѣнива (гов. о лѣнтяѣ).
785.	*Ků mute peln, tů mugura maksá.*	Чего ротъ заслуживаетъ, то спинѣ выплачиваютъ.

Tam mute labá vītá īmetusés.	У него ротъ завелся на хорошемъ мѣстѣ (гов. о говорунѣ)
Mute ká vàrstulis.	Ротъ какъ ворота.
Mute játura cītáki, ne ká p...ļa..	Ротъ нужно держать крѣпче з....цы.
Mute, ka necar ar četrīm zirgīm prīkšá aizbraukt.	Языкъ таковъ, что четырмя конями не опередишь.
790. *Tauka mute—sùdaiņi nagi.*	Ротъ засаленъ, такъ и пальцы грязны.
Muté medus, sirdi ledus.	На языкѣ медъ, а въ сердцѣ ледъ.
Tam táda mute, ká tur var mazabérna autiņus izmazgát.	У него такой ротъ, что въ немъ можно вымыть пеленки маленькаго ребенка (говорятъ о неугомонномъ пустозвонѣ).
Kas ātri strebj, tam mute deg.	Кто скоро хлебаетъ, тотъ ротъ обжигаетъ.
Mute līdz ausīm, darba ne rīka.	Ротъ до ушей, а работа ни съ мѣста.
795. *Mutej divi sētiņas prīkšá: par vīnu laid (méli), pī ūtras satur.*	Предъ ртомъ двѣ ограды: черезъ одну пускай (языкъ), а у другой задерживай.
Nedz pī mutes, nedz pī rūkas.	Ни подъ ртомъ, ни подъ рукою (т. е. ничего нѣтъ).
Nū taras mutes Dīva ausis!	Съ твоихъ устъ да Богу въ уши!
Ar muti Rīgá, ar darbīm aizkrásné.	Языкомъ въ Ригѣ, а на дѣлѣ за печкой.
Turi muti, uzkūž uti, uzstrebj skábu putru!	Держи языкъ, закуси вошь, захлебни кислою путрою*) (шутливо говорится, когда желательно, чтобы кто-нибудь не проговорился).
800. *Laj lád: pa muti izīt, pa nàsim īt.*	Пусть проклинаютъ: изо рта выдетъ, а въ носъ войдетъ.
Mūžá jàredz daža dīna, gan balta, gan melna.	На своемъ вѣку увидишь разные дни, и бѣлые, и черные.
Ekur muzikants! izsauca Anžs suni maisá bázdams.	Эхъ, какой музыкантъ! вскрикнулъ Анжа, всовывая собаку въ мѣшокъ (гов., когда болтунъ расхваливаетъ что-нибудь плохое).
Kas nu nabaga bérnam kliņgerus dus!	Кто-жъ дастъ бѣдняжкѣ крендель!
Pasaki nabagam, nabags kūzej, kūze visaj pasaùlej.	Скажи нищему, нищій своей палкѣ, а палка разскажетъ всему свѣту.
805. *Kas dùs nabagam bajára meitu!*	Кто-жъ отдастъ бѣдняку дочь богача!
Kas dus nabagam desu!	Кто-жъ дастъ нищему колбасы!
Es viņu labák pazīstu, ká nabags savu maizes kuli.	Я его лучше знаю, чѣмъ нищій свою суму.
Nabags (v. velns) pirti ticis, grib lává.	Нищій, попавшій въ баню, хочетъ на полокъ.
Nabags baŗū tauku, bagáts līsu.	Нищій кормитъ жирнаго, богачъ тощаго.
810. *Labák vins nabags, ne ká divi.*	Лучше одному нищенствовать, чѣмъ двоимъ (гов. бѣдные о женитьбѣ).
Kū nabags nabagam prasa,—laj prasa bajáram.	Нищему нищаго нечего просить,—пусть проситъ богача.
Paédis ká nabagu kázás.	Наѣлся, какъ на нищенской свадьбѣ.
Nabagus ik vins spaida.	Бѣдныхъ всякъ притѣсняетъ.
Ká nàcis, tá gàjis.	Какъ пришло, такъ и ушло.
815. *Ne tik, cik melns aiz naga (v. cik aes var panest).*	Не столько, сколько черноты за ногтемъ (v. сколько глазъ уноситъ).
Kam gaŗi nagi, tas zūg.	У кого длинные пальцы, тотъ крадетъ.
Rauj kū tik nagi nes.	Рветъ (обираетъ) на сколько силъ въ ногтяхъ (т. е. сколько мочи).
Viņš nebīstás ne par nagīm, ne par ragīm.	Онъ не боится ни когтей, ни роговъ.
Kam nags, tam tīsa (v. maize).	У кого ногти (сила), тотъ и правъ (v. у того и хлѣбъ).
820. *Par kū nagus dedzinát, kad stangas ir.*	Зачѣмъ пальцы жечь, коли клещи есть.
Sadedzinátus nagus pī uguns vairs nebázīs.	Обожженные пальцы къ огню не сунешь.
Kas reti nàk, tū labi cīná.	Кто рѣдко приходитъ, того хорошо угощаютъ.
Kas léni nàk, tas labi nàk.	Что медленно приходитъ, то хорошо приходитъ.
Ká pliks pa nátrém skrin.	Мчится, какъ голый по крапивѣ.
825. *Nauda gribás skaitama.*	Деньги хотятъ, чтобъ ихъ считали.

*) Народное кушанье Латышей, состоящее изъ молочнаго супа съ крупой.

Nauda ká brižim, maize ká gadim, bet laba lita pitik múžam. — Деньги по минутѣ, хлѣбъ по году, а хорошая вещь хватаетъ на всю жизнь.

Nauda naudu pelna. — Деньги заработываютъ деньги.

Neba nauda mûs pelna,—mês pelnam naudu. — Развѣ деньги насъ заработываютъ,—мы заработываемъ деньги.

Nauda stipráka par taisnibu. — Деньги сильнѣе правды.

830. *Veca nauda atpakaļ nàk.* — Старыя деньги назадъ возвращаются.

Nauda gudra—vîra rûkà. — Деньги умны—въ рукахъ (умнаго) человѣка.

Naudas ká veļam pelavu! — Денегъ, какъ у чорта мякины.

Par naudu var visu dabût, tik têv'un màtes vìn ne. — За деньги можно все достать, отца и мать однихъ нельзя.

Šûdin par naudu, ritu par velti. — Сегодня за деньги, а завтра даромъ (гов. желающимъ получить въ долгъ).

835. *Náve tuvák ká kreklis.* — Смерть ближе рубахи.

Náve neprasa péc gadim. — Смерть не спрашиваетъ, сколько лѣтъ.

Náve zûbûs neskatás. — Смерть въ зубы не смотритъ.

Prikš náves nav záles. — Отъ смерти нѣтъ лѣкарства.

Prikš náves zirga nejúdz. — Для смерти коня не закладываютъ.

840. *Bez náves ir ûds nemirs.* — И комаръ безъ смерти не умретъ.

Tas nûticis pi daža, kam nava sava naža. — Это бывало не съ однимъ только, кто не имѣлъ своего ножа.

Asam nazim pláni zûbi. — У остраго ножа тонкое лезвіе.

Kam nav naziņ, laj éd ar nadziņ. — У кого нѣтъ ножика, пусть ѣстъ ногтемъ.

Kas negrib liktis, tam grûti art. — Кто не хочетъ нагнуться, тому трудно пахать.

845. *Jû negrib, jû dûd.* — Чѣмъ меньше хочешь, тѣмъ больше даютъ.

Kû pats negribi, tû ûtram nedari. — Чего самъ не хочешь, того и другому не дѣлай.

Negûda amats melût (v. zagt). — Нечестное ремесло лгать (v. красть).

Kad nelaime nàk, tad nàk pa durvim, pa lûgu. — Коли несчастье приходитъ, то приходитъ въ дверь и въ окно.

Nelaime nelaimes (v. ķeza ķezas) galá. — Несчастье за несчастьемъ.

850. *Nelaime nenàk saukdama.* — Несчастье не приходитъ съ крикомъ.

Vina nelaime vin nenàk. — Одно несчастье не приходитъ.

Nelaime laj labák pimetás pi cilvékim, ne ká pi lûpim. — Пускай несчастье лучше падетъ на людей, чѣмъ на животныхъ.

Us savu nelaimi saraujás, uz cita izstipjás. — Отъ своего несчастья сжимаешься, отъ чужаго разбухаешь.

Nelaimes bridi ir nû cirvjakáta uguns izsprûk. — Въ несчастливую минуту даже изъ топорища огонь выскакиваетъ.

855. *Nelga, kas sûla; virs, kas dara.* — Бездѣльникъ, кто обѣщаетъ; мужчина, кто исполняетъ.

*Neprût ne mù, ne bè *).* — Не знаетъ ни му ни бе*) (гов. о дуракѣ).

Kas labprát nes, tam labprát uzkrauj. — Кто охотно носитъ, на того охотно наваливаютъ.

Kam nesáp, tas neraud. — У кого не болитъ, тотъ и не плачетъ.

Kû vins nevar, var ûtrs. — Что одному нельзя, то другому возможно.

860. *Kû nevar celt, tû nevar nest.* — Чего не подымешь, того и не понесешь.

Niķi nelidz, darišana lidz. — Каверзы не помогаютъ, дѣло помогаетъ.

Kas nikim tic, tas pivilts kļûs. — Кто пустякамъ вѣритъ, тотъ обманется.

Viņš ká nire pa taukim. — Онъ точно почка въ жиру.

Kam niz, tas kasás. — У кого зудитъ, тотъ и чешется.

865. *Péc, kad nûticis, visi gudri.* — Послѣ случившагося всякъ уменъ.

Nûžèlû pats sevi, bet ne citu. — Пожалѣй самаго себя, а не другаго.

Kas padarits, tû nevar atdarit. — Что сдѣлано, того не повернешь назадъ.

Labs padûms nàk, ne gaidits, ne cerêts. — Хорошій совѣтъ приходитъ нежданно негаданно.

Kádá paená sédi, tádá pricájis. — Въ какой тѣни сидишь, той и радъ будь.

870. *Vina pagale vin nedeg.* — Головешка одна не горитъ.

---

*) Эти звукоподражательныя слова означаютъ: первое мычаніе коровъ, а второе блеяніе овецъ.

	Nů pagales ari lůde izskrej.	И изъ полѣна пуля вылетаетъ (т. е. будь остороженъ).
	Dari citam labu—cits tev paràda p...ļu!	Поди, сдѣлай другому добро—другой тебѣ покажетъ з...цу.
	Atdůd citam p...ļu, d... pats caùr sànkaůli.	Отдай другому з....цу, с... самъ черезъ бедро.
	Vìna pakara nagla var zirgu nůpůstít.	Одинъ гвоздь на подковкѣ можетъ погубить коня.
875.	*Par paldìs vìn ir žìds ne ká nedůd.*	За одно спасибо даже жидъ ничего не даетъ.
	Nů paldìs kaķes sprágst.	Отъ спасибо кошки колѣютъ.
	Jů ìss ir, jů ìsáks palìk.	У кого коротко, у того еще укорачивается.
	Kad spůža pañiņa, tad míksts kumůsiņš.	На чистенькой сковородочкѣ кусочекъ мягокъ.
	Paráds nav bràlis.	Долгъ не братъ.
880.	*Paráds nepùst.*	Долгъ не гніетъ.
	Parádu, ká suņam blusu.	Долговъ, какъ у собаки блохъ.
	Vaìrák parádu ne ká matu uz galvas.	Больше долговъ, чѣмъ волосъ на головѣ.
	Miļš pàrits saguļ uz bůma (uz kàrtes).	Влюбленная парочка проспитъ и на шестѣ.
	Ká pèrn pàrtikám, pàrtiksim šůgad ar.	Какъ прошлый годъ пережили, такъ переживемъ и нынѣшній.
885.	*Šim, tam—pašam neká.*	Тому, сему—самому ничего.
	Ků nu mácít: laj máca pasaùle.	Что учить: пусть учитъ жизнь.
	Tà jav pasaùles alga: labam ļaùna atmaksa.	Вѣдь на свѣтѣ такъ водится: добро вознаграждаютъ зломъ.
	Precètìs grib, pàtaru nemák.	Жениться хочетъ, а молитвъ не знаетъ.
	Pauts (v. càlis) grib vistu mácít.	Яицо (v. цыпленокъ) хочетъ курицу учить.
890.	*Pauts nemáca vistu dét.*	Яицо не учитъ курицу яица нести.
	Kad parada pilna, tad—trùkst.	Когда поводъ слишкомъ натянутъ, то лопается.
	Plàtás ká pàvs.	Развертывается какъ павлинъ.
	Ků lídz pàvam raibas spalvas, ja tam melnas kàjas.	На что павлину перья пестры, когда у него ноги черны.
	Kur pavedìns, tur kamůls.	Гдѣ нитка, тамъ и клубокъ.
895.	*Kad pelite pìéduse, tad graudiņš rùkts.*	Когда мышка наѣлась, то зернышко горько.
	Ir pelite cìkst, kad tů min.	И мышка пищитъ, когда ее топчутъ ногами.
	Mazaj pelitej ari ausis.	У маленькой мышки тоже уши.
	Ků pelnìjis, tů dabùjis.	Что заслужилъ, то и получилъ.
	Pérìns jaunam par mácibu, vecam par veselibu.	Розги молодому въ науку, а старому на здоровье.
900.	*Ků lèti pérk, tů dárgi aizmaksá.*	Что дешево купишь, за то дорого заплатишь.
	Pìbaldzéni ážu diŗátáji.	Пебалжцы—бараньи шкуродеры*).
	Pìdzéris izgul duļumu, muļķis ne kad.	Пьяный проспится—дурь пройдетъ, а у дурака никогда.
	Pìédušam grùti strádát.	Съ полнымъ брюхомъ трудно работать.
	Piķis kaklá, piķis maká!	Чортъ въ горлѣ, когда чортъ въ кошелькѣ.
905.	*Riktigs ká Piltenes bezmers.*	Вѣренъ какъ Пильтенскій безмѣнъ**).
	Kas veìkls—apgrìžás uz pìmberi, kas neveìkls—uz pùravìtas sèjuma.	Кто ловокъ, оборачивается на пятакѣ, кто неловокъ—на цѣлой трети десятины.
	Neder ne pìpé ne ragá.	Негодится ни на трубку, ни на рогъ.
	Pìpe zůbůs, puņķi aiz jùstas.	Трубка въ зубахъ, сопли за кушакомъ (говорится о курящемъ мальчикѣ).
	Labs pìpétajs—labs ragulis.	Кто хорошо куритъ, тотъ и хорошо нюхаетъ.
910.	*Laìzás it ká bùtu píragu édis.*	Облизывается, какъ будто пирогъ съѣлъ.
	Aŗ pìri caùr sìnu neizskrìsi.	Лбомъ стѣны не прошибешь.
	Iz pirksta nevar ne ká izsúkt.	Изъ пальца ничего не высосешь.
	Kůž vìná pirkstá, kůž ůtráabi sáp.	Кусать ли одинъ палецъ, кусать ли другой—оба болятъ.
	Kas àtri (v. kárstu) ķeŗ, tam pirksti deg.	Кто жадно (v. жаркое) хватаетъ, у того пальцы горятъ.
915.	*Vìns pirksts sáp, visi lìdzá cìš.*	Одинъ палецъ болитъ—всѣ страдаютъ.
	Kaìls ká pirksts.	Голъ какъ палецъ.

*) Пебалга—имѣніе Лифляндской губерніи, Венденскаго уѣзда.

**) Городокъ Пильтенъ (Курляндской губерніи) населенъ по большей части Евреями, торговля и вѣсы которыхъ, по мнѣнію Латышей, не отличаются вѣрностью.

Kam pirkstus dedzinát, kad stañgas ir.
На что пальцы обжигать, когда клещи есть.

Gribētu nu visus pirkstus nůkůst.
Хотѣлъ бы теперь всѣ пальцы обкусать! (Такъ сожалѣютъ объ опрометчивомъ поступкѣ.)

Kas pirmais dzimis, tam pirmam jáēd.
Кто первымъ родился, тотъ первый и ѣстъ.

920. *Ne katrs, kas pirti dzimis, mák pirti kurinát.*
Не всякъ, въ банѣ родившійся, умѣетъ баню вытопить.

Tas pirti, tas baznicá.
Что (напр. одежда) въ баню, то и въ церковь (говорится о крайне неимущемъ).

Ej, ej cita pirti kašķi meklēt!
Иди, иди въ чужую баню искать чесотки! (Гов., когда кто вмѣшивается не въ свое дѣло).

Sprīš sasēdušīs ká pirti uz lávu.
Сидятъ и толкуютъ, точно въ банѣ на полкѣ.

Pirts svētáka ne ká baznica: baznicá īt ar drānám, pirtí pliks.
Баня святѣе церкви: въ церковь ходишь одѣтый, а въ баню голый.

925. *Smejīs, smejīs, ka citam pirts deg—kad tev tik pašam istaba nenūdeg.*
Смѣйся, смѣйся, что у другаго баня горитъ—какъ бы у самого изба не сгорѣла.

Pirts—saimes veselība.
Баня—здоровье семьи.

Pītiks, ir atliks.
Хватитъ, да еще останется (гов. скрягѣ).

Visi grib p..., ne vīns negrib brist.
Всѣ хотятъ е..., никто не хочетъ въ бродъ идти (т. е. всякъ хочетъ добра, а никто не хочетъ труда).

Tik plats (v. iss), ká gaŗš.
На столько широкъ (v. коротокъ), на сколько длиненъ (т. е. такъ или иначе, все одинъ конецъ).

930. *Man plati pleci, es varu panest.*
У меня широкія плечи, я могу снести (гов. о нечувствительномъ къ обидамъ или укорамъ человѣкѣ).

Plēs, jeb tevi plēsis!
Дери, а то съ тебя сдерутъ!

Plikam visur aūksti, laiskam visur grūti.
Голому вездѣ холодно, лѣнивому вездѣ тяжело.

Pliku redz tálu, rupju tuvu.
Голаго далеко увидишь, грубаго—близко.

Grūti ar pliku plūktīs, ar muļķi runát.
Трудно драться съ лысымъ*), говорить съ дуракомъ.

935. *Ká prasa, tá atbild.*
Какъ спрашиваютъ, такъ и отвѣчаютъ.

Prasits maká nekrit.
Запрошенное въ кошелекъ не попадетъ.

Kas prátá, tas mēles galá.
Что на умѣ, то и на концѣ языка.

Katrs prec pēc sava práta.
Всякъ выбираетъ невѣсту по своему разумѣнію.

Prátigs panes neprátnīku.
Умный (все) снесетъ отъ безумнаго.

940. *Prátiņ, nāc májás!*
Разумокъ, воротись домой! (Такъ говорятъ о безумцѣ.)

Paša práts—salds un gárds.
Свой умъ—сладокъ и вкусенъ.

Práts (v. mute) Rīgá, Ielgavá, pakaļa pelnūs.
Умъ (v. языкъ) въ Ригѣ, въ Митавѣ, а з....ца въ пеплѣ.

Práts debesīs, deguns pelnūs.
Мысли въ небесахъ, а носъ въ пеплѣ.

Práts līdz ar cilvēku aug.
Разумъ ростетъ вмѣстѣ съ человѣкомъ.

945. *Práts par jūru, pakaļa pī mūŗa.*
Мысли за моремъ, а з. .ца на печкѣ (говорится о безплодномъ мечтателѣ).

Kam práts, tam bēdas.
У кого умъ, у того и горе.

Ar prátu vairák padara, ne ká ar spēku.
Умомъ больше сдѣлаешь, чѣмъ силой.

Viņš prátu maizē apēdis.
Онъ умъ въ хлѣбѣ съѣлъ (говорится о сплоховавшемъ).

Ar gudru prátu var visu padarīt.
Съ хорошимъ умомъ все сдѣлаешь.

950. *Prici, kam tu tici? Baltaj ķēvej apakš astes.*
Прицисъ (Фридрихъ), кому ты вѣришь? Бѣлой кобылѣ подъ хвостомъ (насмѣшка).

Kas prīkšá, tū ńáz īkšá.
Что впереди, то возьми (говорятъ взыскательному въ выборѣ).

Nū prīkšas kungs, nū pakaļas—pļunks (v. suns).
Спереди баринъ, а сзади—пукъ (звукоподражательное слово) (v. собака).

Ká ti prīkšrati, tá ti pakaļrati.
Какъ переднія колеса, такъ и заднія.

Gaidi, gaidi, kad pūcej aste zīdēs!
Жди, жди, пока у совы хвостъ разцвѣтетъ! (Т. е. никогда не дождешься).

955. *Pūds pūda vītá.*
Котелъ на мѣстѣ котла.

Pūds pūdu várta—abi vīná melnumá.
Одинъ горшокъ другой валитъ—оба черны.

*) Латыши въ дракѣ обыкновенно хватаютъ другъ друга за волоса.

Kur pûds stàv, tur melns palik.	Гдѣ горшокъ стоитъ, тамъ черно остается.
Puiš, kur zûses (v. pàtaga)!	Парень, гдѣ гуси (v. батогъ)! (Угроза.)
Puišelis kà maišelis, meitene kà kulite.	Мальчикъ съ мѣшокъ, а дѣвочка съ мѣшочекъ.
960. *Ne ik katrs puisis, kas var panest cirvi.*	Не всякъ работникъ, кто носитъ топоръ.
Neesmu cita puisis, savu maizi ézdams.	На своемъ хлѣбѣ я не слуга другаго.
Puisis var par deviņàm sètàm pàrlèkt, meita ne par vinu.	Парень можетъ перепрыгнуть черезъ девять заборовъ, а дѣвушка не можетъ и черезъ одинъ (т. е. парень можетъ искать себѣ невѣсту, гдѣ ему угодно, а дѣвушка не можетъ искать жениха).
Kad puļķis d...á, tad skrej, kà jûds.	Когда з....ца заткнута, то бѣжитъ какъ чортъ.
Pulks vinu var uzturèt, vins pulka nevar vis.	Многіе одного могутъ содержать, а одинъ многихъ не можетъ.
965. *Kad pupas zîdèt taisàs, tad meitàm pupi raisàs.*	Когда бобъ собирается цвѣсти, тогда и у дѣвушекъ груди подростаютъ.
Beŗ kà pupas (v. zirņus).	Сыплетъ какъ горохъ, бобы (гов. о неугомонномъ говорунѣ).
Ar tevi runàt vajaga pupu kules plecûs.	Чтобъ съ тобою говорить, нуженъ на спинѣ мѣшокъ съ бобами (гов. несговорчивому).
Kàdà purvà ìbrin, tàdà ūgas jàlasa.	Въ какое болото вошелъ, въ такомъ и собирай ягоды.
Kas purvà ìt, tam kàjas mirkst.	Кто по болоту ходитъ, у того ноги мокнутъ.
970. *Purvi, meži pûst, paràds nepûst.*	Болота, лѣса гніютъ, а долгъ не гніетъ.
Kad ruden purvu purvus izpļauj, tad pavasar jumtu jumtus nûplès.	Коли осенью выкосишь всѣ болота, то весной снимешь всѣ крыши.
Žàvàjûtis tik pusdarba darisi.	Зѣвая только полработы сдѣлаешь.
Pusmutes laid, pus-mutes satur.	Полрта открывай, а полрта задерживай (т. е. не болтай).
Kad ìt uz pûstu, tad savanj ar jùstu.	Когда дѣло идетъ къ гибели, тогда стяни поясъ покрѣпче.
975. *Ìdûd pus-Vàcišam zirgu—un nazi ari lìdz.*	Дай полу-Нѣмцу коня, да дай ужъ и ножъ (чтобы онъ могъ снять шкуру, доконавъ его).
Putna piena vin trûkst.	Не достаетъ лишь птичьяго молока.
Katram putnam sava ligzda mīļa.	Каждой птицѣ свое гнѣздо мило.
Ir putnam spalva nûkrit.	И у птицы перья спадаютъ.
Mazi putni, mazi perekļi.	Малы птицы, малы и гнѣзда.
980. *Iauni (v. mazi) putni veci (v. lìlà) putnu dzìsmu dzìd.*	Молодыя (v. маленькія) птицы поютъ пѣсню старыхъ (v. большихъ) птицъ.
Putniņš, agri cèlis, agri degunu slaùka; sebu cèlis—astiti vin rubina.	Пташка, что рано встаетъ, рано и носикъ обтираетъ; а что поздно встаетъ, та только хвостикъ поклевываетъ.
Kà putniņu nû zara gala nûràva.	Какъ птичку съ вѣтки сорвало (гов. о нечаянномъ удаленіи кого-нибудь изъ своей среды).
Putniņus nekèrsi ar rùku mezdams.	Птичекъ не наловишь, размахивая рукою.
Kàds putns, tàda spalva.	Какова птица, таковы и перья.
985. *Kàds putns, tàda dzìsma.*	Какова птица, такова и пѣсня.
Kur putns ligzdu taisa, tur tam jàtup.	Гдѣ птица гнѣздо вьетъ, тамъ и сидѣть должна.
Kur putns laižàs (v. tup), tur spalvas krìt (v. palìk).	Куда птица опускается (v. гдѣ сидитъ), тамъ и перья спадаютъ (v. остаются).
Sèd (vins), kà putns zara galà.	Сидитъ (одинъ), какъ птица на концѣ вѣтки.
Tik bailigs, kà putns zara galà.	Боязливъ, какъ птица на концѣ вѣтки.
990. *Putns spalvu met, bet tàdèļ skrìn.*	Птица перья теряетъ, а все-таки летаетъ.
Putns skrìn pa gaisu, un tûmèr spalva nûkrìt,—kà vèl ne cilvèkam, kas ar visu mantu staigà!	Птица (одна) летитъ по воздуху да и то роняетъ перья,—какъ же человѣку не потерять чего-нибудь, когда онъ со всѣмъ добромъ переходитъ.
Kas tas par putnu, kas nespèj savas spalvas nest!	Что за птица, если ужъ своихъ перьевъ не снесетъ!
Kur nu putra bez sàls!	Гдѣ-жъ путра безъ соли!
Putra gràvì, maize muižà.	Похлебка во рву, а хлѣбъ у помѣщика (такъ гов. бѣдствующіе крестьяне о своемъ положеніи).

995\. *Putrá maz práta.* — Въ путрѣ мало толку.

Vàrás ká pu tra katlá. — Болтаетъ, точно похлебка въ котлѣ.

Klus, putra, laj runá édéjs. — Молчи, похлебка, пусть говоритъ тотъ, кто ѣстъ

Kas zilá putrá vàrits, tas zina, káda pèrve ir. — Кто въ синемъ кипяткѣ варенъ, тотъ знаетъ, какова краска.

Vàru, vàru putriņu,—trís milti katlá. — Варю, варю путру, три мучныя пылинки въ котлѣ (говорится о шумномъ дѣлѣ съ пустымъ содержаніемъ).

1000\. *Édat, édat, radiņi—gúdam likts, ne prìkš apé-šanas.* — Кушайте, кушайте, родные,—на славу положено, не для съѣденія (такъ шутливо характеризуется приглашеніе гостей скупымъ).

Ja jùs ràdisitìs, tad jùs neredzés; ja jùs neràdisitìs, tad jùs redzés. — Если будете показываться, то васъ не увидятъ; а если не будете показываться, то васъ увидятъ (т. е. скромныя дѣвицы скорѣе выйдутъ за-мужъ, чѣмъ рисующіяся предъ чужими).

Rads rada vels. — Родной родному чортъ.

Pút ragá, brauc màjá! — Потруби въ рогъ, да поѣзжай домой! (Т. е кончай разговоръ.)

Ragaviņas, mežá aizvilktas, nepaliks. — Притащены санки въ лѣсъ, такъ тамъ не останутся.

1005\. *Stívs ká rags.* — Тугъ какъ рогъ.

Tu turi ragus, laj cits slauc. — Ты держишь рога, пусть другой доитъ.

Tàs pašas ragutiņas ir tev prìkšá. — Тѣ же самыя саночки и для тебя впереди (т.е. такая же судьба ожидаетъ и тебя).

Laj ràj, kad tik neper. — Пускай ругаютъ, только бы не били.

Vél ne rasiņas (v. ne miltiņa) luúdijis! — Еще ни росинки (v. ни мучной пылинки) во рту не было!

1010\. *Jü ratus (vàgus) smèré, jü vigli tek.* — Чѣмъ больше колеса мажешь, тѣмъ легче они катятся.

Kur divi rejás, tur trešais rij. — Гдѣ двое кусаются, тамъ третій пожираетъ.

Nùgrìsts rìcens vairs nepilip. — Отрѣзанный ломоть не пристаетъ больше.

Jü asa rìkste, jü mìļš bérns. — Чѣмъ хлеще розга, тѣмъ милѣе дитя.

Aizsvìsta ripa un izrunáts vàrds vairs nenàk atpakaļ. — Брошенный кружекъ*) и сказанное слово назадъ не воротятся.

1015\. *Ritá nevar zinát, kàds vakars bús.* — Утромъ нельзя знать, каковъ будетъ вечеръ.

Ritá darbs sekás (šķirás). — Утромъ работа спорится.

Izzúd ká rita salna (v. rasa.) — Исчезаетъ, точно изморозь (v. утренняя роса).

Slikts ritenis visvairák čìkst. — Плохое колесо больше всего скрипитъ.

Rits gudráks, ne ká vakars. — Утро вечера мудрѣе.

1020\. *Ká krit? Ik ritu pa sprid'.* — Какъ можется (дословно: какъ валится, сгелется)? Каждое утро на четверть.

Rublis apaļš—viņš rit. — Рубль кругль, онъ катится.

Rubļu ká dubļu—naudas ne graša. — Рублей какъ грязи,—а денегъ ни гроша.

Kur rúc, tur sper. — Гдѣ громъ гремитъ, тамъ и разитъ.

Rudeni čiru čuru alutiņis, biku baku balta maize; nàk pavasars—kundziņ, dúd maizìtes. — Осенью чиру чуру пивца, бику баку**) бѣлаго хлѣба; приходитъ весна: баринъ, дай хлѣба (послѣднія слова произносятся протяжнымъ умоляющимъ голосомъ).

1025\. *Rudeni der vecs kažuks, pavasari vecs zirgs.* — Осенью пригодится и старая шуба, а весною и старая кляча.

Kàmèr kársti rudzi nebirst uz galvas, támèr nav kù steigtìs. — Пока горячая рожь не сыплется на голову, до тѣхъ поръ торопиться нечего.

Rúka rúku mazgá, abas baltas. — Рука руку моетъ, обѣ бѣлы.

Vina rúka tukša, ùtrá neká. — Одна рука пуста, въ другой ничего нѣтъ (гов. о неимущемъ).

Kas rùká, tas muté. — Что въ рукѣ, то и во рту (гов. о нуждающихся).

1030\. *Ne vins nekùž pats savá rùká.* — Никто не укуситъ своей руки.

---

*) У Латышей (и у Литовцевъ) есть народная игра, состоящая въ бросаніи деревянныхъ кружковъ.

**) Звукоподражательныя слова, обозначающія: первыя—пивовареніе (собственно звуки при сливаніи жидкости), а вторыя—печеніе хлѣба (собственно звуки при мѣскѣ хлѣба).

Pirmá rũka,—ká slaucama gũvs.	Первая рука (т. е. право перваго) точно доеная корова.
Pļuksti cik gribi, tikai rũkám vaļu nedũd.	Болтай, сколько угодно, только рукамъ воли не давай.
Trìcédamám rũkám neká nepadarisi.	Дрожащими руками ничего не сдѣлаешь.
Strádá ar rũkám!	Работай руками!
1035. *Rũkas klépi maizi nepelna.*	Руки на колѣняхъ хлѣба не заработываютъ.
Lìc rũkas klépi—kar zũbus vadzi.	Клади руки на колѣна — вѣшай и зубы на крючекъ (на полку).
Ar vìnu rũku glaũdīt, ar ũtru plũkt (v. sist).	Одною рукою гладить, а другою рвать (v. бить).
Ar vìnu rũku dũd, ar ũtru ņem.	Одною рукою даетъ, а другою беретъ.
Ar vìnu rũku nũmet, ar abám nevar atrast.	Одною рукою уронилъ, а обѣими не отыщешь.
1040. *Ībáz rũku kulé, ràdi kungam pigu.*	Всунь руку въ карманъ, да покажи барину кукишь.
Runa ká Pérkũnam, kaŗá ká zaķis.	Рѣчь какъ у Перкуна, а въ войнѣ какъ заяцъ.
Kas runá—sèj, kas klaũsás—pļaũj.	Кто говоритъ — сѣетъ, кто слушаетъ -- жнетъ.
Kas daũdz runá—daũdz melũ.	Кто много говоритъ — много и лжетъ.
Kad runĩča nav màjás, tad peles virs galda lèká.	Когда кота дома нѣтъ, то мыши по столу пляшутъ.
1045. *Nelìc runĩča pĩn' pũdam par' raktnĩku!*	Не сдѣлай кота сторожемъ у молочнаго горшка!
Apaļš ká rũnis.	Круглъ (жиренъ) какъ тюлень.
Plàtás ká rúsa.	Ширится (горделиво) какъ зарница.
Kas izsalcis, tam rutka miza salda.	Кто голоденъ, тому и рѣдечная корка сладка.
Vesels ká rutkis.	Здоровъ какъ рѣдька.
1050. *Sagrīst rutku (v. ķirmi).*	Ввернуть (ему) рѣдьку (v. клещъ)! (Т. е. схитрить на зло.)
Saimes cũka nebaŗũjás.	Мірская свинья не откармливается.
Saimnĩka acs vairák dara, ne ká abas rũkas.	Хозяйскій глазъ больше дѣлаетъ, чѣмъ обѣ руки.
E kur saimnĩks! kalpa d..sá dzìvũ.	Вотъ-те хозяинъ! въ з....цѣ у работника живетъ. (гов. о хозяинѣ, задолжавшемъ своему работнику).
Káda sakne, táda atrasa.	Каковъ корень, таковъ и отростокъ.
1055. *Kádu sakniti cũciņa izrũk, tádu jáéd.*	Каковъ корешекъ свинка вырыла, такой и надо ѣсть.
Labák sáls un maize, ne ká gũds un raize.	Лучше хлѣбъ да соль, чѣмъ кручина да честь.
Jũ pliks, jũ traks: jũ salst, jũ skrej.	Чѣмъ голѣе, тѣмъ шальнѣе: чѣмъ больше морозитъ, тѣмъ шибче бѣжитъ.
Salst ká plìst.	Морозитъ такъ, что трещитъ.
Kam salst, laj mácás drebét.	Кому холодно, пусть привыкаетъ дрожать.
1060. *Samaitát var àtri, sataisít grùti.*	Испортить можно скоро, исправить трудно.
Kam sáp, tas vaìd.	У кого болитъ, тотъ и охаетъ.
Cita sápes mazas.	Чужая боль мала.
Kas tik sapni velnu redz, var rìtu pasmìtīs.	Кто чорта видитъ лишь во снѣ, тотъ можетъ утромъ посмѣяться.
Táds ar tádu satĩkás, táds ar tádu ķìvéjás.	Свой со своимъ сойдется, свой со своимъ и разойдется.
1065. *Kámèr saũle lec, támèr migla acìs kũž.*	Пока солнце восходитъ, мгла глаза ѣстъ.
Kádá saũlé séd, tádá sìldīs.	Каково солнышко, на такомъ и грѣйся.
Tev jav šũdin saũle zũbũs spìdéja.	Тебѣ вѣдь сегодня солнце въ зубы свѣтило (т. е. поздно всталъ).
Tad tik ceļás, kad saũle kàjgalá spìd.	Тогда только встаетъ, когда солнце въ ноги свѣтитъ.
Saũlité izsédĩs tũ nevar izteikt.	Этого и сидя на солнышкѣ не разскажешь.
1070. *Saũlites múža ne vĩns nedzìvũ.*	Никто не проживетъ солнцевъ вѣкъ.
Kráśnaj saũlitej ari salnas zũbi.	У краснаго солнышка тоже зубы мороза.
Kam šautra, tam ábũls.	У кого палка, у того и яблоко.
Kur nu ar tádu šautru tádu abũlu nũsitisi!	Гдѣ-жъ такою палкою сшибать такое яблоко!
Šaũtu velns nesá.	Подстрѣленнаго чортъ носитъ.
1075. *Še, kũ tev vajaga!*	Вотъ тебѣ, что надо!
Kũ (v. kas) sèj, tũ (v. tas) pļaũj.	Что посѣешь (v. кто сѣетъ), то и пожнешь (v. тотъ и пожинаетъ).
Tikušam sènes aug, netikušam káti vìn.	У дѣльнаго грибы ростутъ, у бездѣльнаго одни корешки.
Septiņi negaìda vĩna.	Семеро одного не ждутъ.
Smird ká seskis.	Воняетъ какъ хорекъ.

1080.	*Ká sètá redzi, tá cîmá dari.*	Какъ дома научился, такъ и въ гостяхъ дѣлай.
	Kur sèta pakritusi, tur ik katrs pàri káp.	Гдѣ заборъ повалился, тамъ каждый перешагнетъ.
	Kur sabrukuse sèta, tur pàrtikšana lèta.	Гдѣ заборъ повалился, тамъ прожить легко.
	Kur zema sèta, tur visas kazas pàri lec.	Гдѣ заборъ низокъ, тамъ всѣ козы перескакиваютъ.
	Siksnu tapina, lúku atdûd.	Отдай ремень, тебѣ дадутъ лыко.
1085.	*Nû siksta tak kû var dabût, nû plika neká.*	Отъ скупаго что нибудь да достанешь, отъ голаго ничего.
	Sikstam divreiz pakaļa sùrst.	У скупца дважды (при покупкѣ и при порчѣ вещи) з....ца ноетъ.
	Sikstulis mûžam nabags.	Скупой весь вѣкъ нищій.
	Pî tukšas siles cùkas rejás.	У пустаго корыта свиньи ссорятся.
	Ká tad sili nedegs, kad ir puri deg.	Какъ не горѣть борамъ (вереску), когда и болота (торфяныя) горятъ.
1090.	*Silts nàk ar sildišanu, labs ar gaidišanu.*	Хочешь теплаго—грѣй, хочешь хорошаго—жди.
	Kad tû pî sìnas mestu, tà (v. *tas*) *pîliptu.*	Если ее (v. его) бросишь къ стѣнѣ, она (v. онъ) прилипнетъ (гов. о неряхѣ).
	Paràdi viņam sirdi, viņš tev paràdis pakaļu.	Покажи ему душу (собственно—сердце), онъ тебѣ покажетъ з....цу.
	Míksta sirds ká càļam.	Мягкое сердце какъ у цыпленка.
	Pa trís, laj sirds netrìs!	По три, чтобъ сердце не дрожало! (ср. „Богъ любитъ троицу“.)
1095.	*Sirds pa muti árá káp.*	Сердце выходитъ чрезъ ротъ (отъ сильнаго душевнаго волненія).
	Sirds nû dusmám pušu plìst.	Сердце отъ злости разрывается.
	Pikta sìva vìra nelaìme.	Злая жена несчастье мужа.
	Sìvaj gaŗi mati, îss padûms.	У бабы волосъ дологъ, а умъ коротокъ.
	Sìvas màte—velna màte.	Женина мать—чортова мать.
1100.	*Sivénu maisá nepérk.*	Поросенка въ мѣшкѣ не покупаютъ.
	Kámèr sìvîša griba pàrît, támèr četras asses zaļas apses malkas sadeg.	Пока у женщины охота (капризъ) пройдетъ, четыре сажени сырыхъ осиновыхъ дровъ сгорятъ.
	Grût' ar sìvu, grût' bez sìvas.	Трудно съ женой, трудно и безъ жены.
	Duŗ ká skabarga acìs.	Колетъ какъ заноза въ глазахъ.
	Salst ká skaidas nû zemes lec.	Морозитъ такъ, что щепки отъ земли скачутъ.
1105	*Kur cért, tur skaidas lec.*	Гдѣ (дрова) рубятъ, тамъ щепки летятъ.
	Skaistuma ar méli nelaìzis.	Красоту языкомъ лизать не будешь.
	Atsper skaugam—simtu taj vìtá.	Отшиби (одного) завистника—сто въ замѣнъ его.
	Skaugam acis sáp.	У завистника глаза болятъ.
	Skaugis nedûd ir teļam pìdzimt.	Завистникъ не дастъ и теленку родиться.
1110.	*Te šķilts, te peréts.*	Тутъ вылупленъ, тутъ и выхоленъ (высиженъ).
	Šķiņķa zirgam zûbûs nelùkû.	Даровому коню въ зубы не смотрятъ.
	Šķiņķam šķiņķis nûlùzis.	Отъ подарка подарокъ отломился.
	Laj šķipele maksá.	Пусть заступъ заплатитъ (т. е. когда похоронятъ должника).
	Kas àtri skrej, tas pàrskrejás.	Кто скоро бѣжитъ, тотъ надорвется.
1115.	*Trisdeviņi skrûdeŗi nûmirs, bet tas stàvés.*	Тридевять портныхъ помрутъ, а это уцѣлѣетъ (гов. о крѣпко сдѣланной работѣ).
	Mudrs ká skudrs, muļķis ká puļķis.	Проворенъ (хлопотливъ) какъ муравей, а глупъ какъ втулка.
	Tádu skuķi neatradìsi ne pa aitas sûdîm meklédams.	Такой дѣвки не найдешь, сколько не ищи даже въ овечьемъ навозѣ (насмѣшка на плохую дѣвченку).
	Skûpam páést žèl.	Скупому жаль и поѣсть до-сыта.
	Laba slava (v. *valûda*) *ît kàjám, slikta jájjášus.*	Добрая молва пѣшкомъ идетъ, дурная—верхомъ ѣдетъ.
1120.	*Laba slava tálu neìt* (v. *skrej*).	Хорошая слава (молва) далеко не идетъ (v. быстро и далеко распространяется).
	Mana slava, cita sàte.	Слава моя, а скромность (заслуга) другаго.
	Slicéjs ķerás pî salmiņa.	Утопающій хватается за соломенку.

	Pa ìbrauktu slìdi vìgli tek.	По выбитой колеѣ (старой дорогѣ) легко катится.
	Slimam jêra drêsele.	У больнаго душа какъ у ягненка.
1125.	*Slimam prasa, veselam dùd.*	Больнаго (только) спрашиваютъ, здоровому даютъ.
	Slińkam gudra mute.	У лѣнтяя языкъ умный.
	Kas sliņķi cels par saimnìku, ázi par dàrznìku!	Кто лѣнтяя выберетъ въ хозяева, козла въ огородники!
	Sliņķi, še pauts! Vaj nùlùbits?	Лѣнтяй, вотъ тебѣ яицо! Облуплено ли оно?
	Sliņķis pat mirt nerìžè.	Лѣнтяю и умереть лѣнь.
1130.	*Sliņķis labs starasta, zaglis labs pédu dzinéjs.*	Лѣнтяй—хорошій староста, воръ—хорошій сыщикъ
	Slińkums laba nemàca.	Лѣнь хорошему не учитъ.
	Slińkums nar labums	Лѣнь не польза (добро).
	Slinkums bada réstnesis.	Лѣнь предвѣстникъ голода.
	Slinkums maitá, ká rúsa dzelzi.	Лѣнь портитъ, какъ ржавчина желѣзо.
1135.	*Kur branga slùta, tur branga slupe; kur branga meita, tur branga šìva.*	Съ хорошей метлы и хорошій голикъ: съ хорошей дѣвицы и хорошая мать.
	Jauna (v. asa) slùta labi (v. tìri) slaùka.	Новая метла хорошо (v. чисто) мететъ.
	Ar ìnu slutu visi nevar napìrtis.	Однимъ вѣникомъ всѣ не выпарятся.
	Smìkli kaklu nelauzis, bez zubum rìkstu nekadis.	Смѣхъ шеи не сломитъ, безъ зубовъ орѣха не разгрызешь.
	Smìkli kaklu nelauž, smìkli gurnu negrauž.	Смѣхъ (шутка) шеи не сломитъ, смѣхъ бедра не натретъ.
1140.	*Nu smilgas citrèiz pils aizdegás.*	Отъ (одной) метелки иногда и замокъ загорается.
	Nu smilgas pikraùj lìlu sìna vezumu.	Изъ маленькаго злака набираютъ большой возъ сѣна.
	Kur smird, tur deg.	Гдѣ (гарью) пахнетъ, тамъ горитъ.
	Smukam smuka nelàime (iñlera).	У красиваго свой красивый недугъ
	Laj dus vègla smilti, spáža saùli.	Пусть покоится въ легкомъ пескѣ при свѣтломъ солнышкѣ (гов. припоминая покойника).
1145.	*Snaùdulìte nakti mal.*	Соня мелетъ по ночамъ.
	Balts ká sngs (v. kaùls).	Бѣлъ какъ снѣгъ (v. кость).
	Vìgls ká spalvìņa.	Легокъ какъ перышко.
	Nespļaùj spaňi, pats dabùsi izstrébt.	Не плюнь въ бадью, самому придется выхлебнуть
	Cik spèj, tik strádá.	Сколько можешь, столько и работаешь.
1150.	*Kam lìli spéki, tam lìli gréki.*	У кого много силъ, у того много и грѣховъ.
	Zúd spéki, zúd práts.	Сила пропадаетъ, и разумъ пропадаетъ.
	Kam spéks, tam vara.	У кого сила, у того и власть.
	Kam spéks, tam taisnìba.	У кого сила, тотъ и правъ.
	Kam spéks, tam maize.	У кого сила, у того и хлѣбъ.
1155.	*Kam spéks, tam gods.*	У кого сила, у того и честь.
	Baltu spļaùt.	Бѣлымъ плевать (т. е. злиться до пѣны у рта).
	Sàlìgs ká spruksti.	Солоно какъ горячій пепелъ.
	Par spùku (v. ènu) nar ká bitìs, ja velnu neredz.	Домоваго (v. тѣни) нечего бояться, пока чорта не видать.
	Péc katras stabules nevar izdaňcàt.	Подъ каждую дудку не пропляшешь.
1160.	*Drìz steidz—akls dzem.*	Очень спѣшитъ—слѣпой родится.
	Tam tik daùdz stiķu, ká suņam blusu.	У него столько хитростей, сколько у собаки блохъ.
	Ar stipru nesj laustìs, nedz ar bagátu tìsá.	Съ сильнымъ не затѣвай борьбы, съ богатымъ—тяжбы.
	Strádnìkam akmenis mìkstáks, ne ká kuņgam spilvens.	Для рабочаго камень мягче, чѣмъ для барина подушка.
	Jzstásta, ká strazds savus bérnus.	Болтаетъ, какъ дроздъ про своихъ дѣтей.
1165.	*Čivaná, ká strazds purvá.*	Чивикаетъ, какъ дроздъ въ болотѣ.
	Lèti pazìt stroža zirgu un meldera cùku.	Коня управляющаго и свинью мельника легко узнать.
	Skat', stulbais, ká klibais daňcà!	Смотри, слѣпой, какъ хромой пляшетъ!
	Nù sùda nevar zelta izspìst.	Изъ г..на золота не выжмешь.
	Paša sùdi nesmird.	Свое г..но не воняетъ.
1170.	*Kur sùdi, tur maize.*	Гдѣ г..но (навозъ), тамъ и хлѣбъ.
	Kam sùdi apkárt, tas zeļ.	Кто обложенъ навозомъ, тотъ хорошо ростетъ (т. е. у кого хорошее жалованье, тотъ хорошо живетъ).
	Vaj nu sùds, vaj gùds!	Либо казнь, либо честь! (Т.е. «или панъ, или пропалъ»).

	Kur nav sùds, tur viss sùds.	Гдѣ нѣтъ г..на (навоза), тамъ все г..но.
	Sùds spaņelé, ne sènes!	Г..но въ буракѣ, а не грибы! (Говоритъ невѣрующій тому, что у другаго что-либо есть.)
1175.	*Sùdu guba, cik lìla tà,—bet ká viņa smird!*	Куча г..на—не велика штука, но какъ воняетъ!
	Jū sùdu min, jū sùds smird (v. plešás).	Чѣмъ больше г..но топчешь, тѣмъ больше воняетъ (v. тѣмъ шире станетъ).
	Sùdu (v. kūku) muìža—lubu jumti.	Г...ное (v. деревянное) помѣстье—лубяныя крыши.
	Tà sùdu mekse un rudzu pekse ir velna darbs.	Вывозъ навоза и вымолотъ хлѣба—чортовскія работы.
	Jauns sulainis—vecs nabags.	Молодъ—былъ лакеемъ, старъ—сталъ нищимъ.
1180.	*Vīnu sūli žèlū, desmit pasaudé.*	Пожалѣешь сдѣлать одинъ шагъ, сдѣлаешь десять лишнихъ.
	Utra sūlis vīgls, bet nelìdzens.	Шагъ другаго легокъ, но не ровенъ.
	Sūlitu ir vilks neéd.	Обѣщаннаго и волкъ не ѣстъ.
	Kad neraid suņa, tad járida ar kaķi.	Коли нѣтъ собаки, то трави кошкой.
	Suņa mélé deviņas laìmes, kaķa mélé deviņas nelaìmes.	На языкѣ собаки девять счастій, а на языкѣ кошки девять несчастій.
1185.	*Labik suņa kūdums, ne kā laìzijums.*	Пусть лучше кусаетъ собака, чѣмъ лижетъ.
	Suņa kūti gaļu neglabá.	Въ псарнѣ говядины не хранятъ.
	Pérc, pérc nū suņa desu!	Поди, сторгуй у собаки колбасу!
	Pūt nu suņam asté.	Поди, дунь теперь собакѣ въ хвостъ! (Т. е. пропало.)
	Prasi suņam (v. runčam) desu!	Поди, спроси у собаки (v. кота) колбасы!
1190.	*Dūd suņam desu glabát!*	Дай только собакѣ колбасу хранить!
	Ká suņam desa, ká vilkam riklé, ká lāčam zemeņu ūga.	Какъ собакѣ колбаса, какъ волку въ пасть, какъ медвѣдю земляника (т.е. слишкомъ мало).
	Suņam suņa tikums (daba).	У собаки и правъ собачій.
	Kas suņam tū dūs rejūt, kū kaķis dabá tupūt!	Кто дастъ собакѣ за лай то, что кошкѣ достается за сидѣніе!
	Suņam neaug vilka spalva.	На собакѣ не ростетъ волчья шерсть.
1195.	*Suņam pátaga, tìsas vìram čarka.*	Собакѣ батогъ, судьѣ чарку (водки).
	Kas suņam (v. kaķim) asti cels, ja pats necels!	Кто подыметъ собакѣ (v. кошкѣ) хвостъ, коли сама не подыметъ! (Гов. о самохвалѣ.)
	Dari suņam (v. tādam, velam) labu!	Сдѣлай собакѣ (v. такому, чорту) добро!
	Suņam zùbens vinmèr klàta.	У собаки сабля всегда при себѣ.
	Ne suņam, ne kaķam—ne pašam, ne citam.	Ни собакѣ, ни кошкѣ—ни самому, ни другому.
1200.	*Cik suņam (v. kuņaj) kauna, tik vecaj meitaj.*	Сколько стыда у собаки (v. у суки), столько и у старой дѣвки.
	Taùpa, taùpa—pèc ne suņam, ne kaķam.	Берегутъ, берегутъ, пока не годится ни собакѣ, ни кошкѣ.
	Ej suņam p...ļá ūgu lasīt!	Ступай къ собакѣ въ з...цу ягоды собирать!
	Suņam nav naudas: tam nav kabatas.	У собаки нѣтъ денегъ: у ней нѣтъ кармана.
	Ká suni sasin—ká bràli atrūn.	Какъ собаку связалъ—какъ брата нашелъ (т. е. крѣпко связанное найдешь неповрежденнымъ).
1205.	*Ká suni sìn—ká bràli ved.*	Какъ собаку связалъ, какъ брата повезъ.
	Ká suni barū, tá suns klaùsa.	Какъ пса кормятъ, такъ песъ и слушается.
	Suņi nav rada.	Собаки не родня.
	Divi suņi pī vīna kaùla nesader.	Двѣ собаки у одной кости не уживаются.
	Izvelc suni (v. kaķi) iz ùdeņa, viņš tev ìkūž rūká.	Вытащи собаку (v. кошку) изъ воды, она тебѣ укуситъ руку.
1210.	*Kas suni pàrkápis, pàrkáps ari asti.*	Кто перешагнулъ черезъ собаку, перешагнетъ и черезъ (собачій) хвостъ.
	Vīnreìz suni pīviļ ar kaùlu, ūtrreìz ne ar gaļu nepīvils.	Разъ собаку обманулъ костью, другой разъ и мясомъ не обманешь.
	Kū lídz suni baŗūt, kad vilks jau kùtí (v. lūpūs)!	На что собаку кормить, когда волкъ уже въ овчарнѣ (v. въ стадѣ).
	Beidzamū suņi rej.	На послѣдняго собаки лаютъ.
	Piktīm suņīm saplésta áda.	У злыхъ собакъ продранная кожа.
1215.	*Rej, rej, suníti, nekūd vīn!*	Лай, лай, собачка, только не укуси!

	Suns, kas rej, nekûž.	Собака, которая лаетъ, не укуситъ.
	Kad suns cùku nerej, tad cùka rej suni.	Коли собака свинью не кусаетъ, то свинья кусаетъ собаку.
	Suns suni blusina.	Собака у собаки блохъ ищетъ.
	Kaųjás ká suns ar blusám.	Мается какъ собака съ блохами.
1220.	*Ká suns bez astes.*	Какъ собака безъ хвоста (говорится о матеріальномъ недостаткѣ кого-либо).
	Suns aug, zûbi aug.	Собака ростетъ, и зубы ростутъ.
	Ká suns bez astes, tá zèns bez pìpes.	Какъ собака безъ хвоста, такъ молодецъ безъ трубки.
	Tam ir suns vaìrs nû rúkám maizi neņems.	(Отдѣлалъ его такъ, что) собака изъ его рукъ и хлѣба не беретъ.
	Dzirû ká suns ar kaķi.	Живетъ, какъ собака съ кошкою
1225.	*Krít ká suns uz jélas gaļas!*	Падокъ какъ собака на сырое мясо.
	Rej ká suns mènesnicé.	Лаетъ какъ собака на луну.
	Labi paédis, kas nekaiš labi runát,—bet tu ej ká suns údeni lakdamș.	Хорошо ему говорить, коли сытъ,—а ты ходишь какъ собака воду лакать.
	Gulûšs suns zaķi neķer.	Спящая собака зайца не поймаетъ.
	Nebútu suns mist îgribéjîs, bútu zaķi nûķéris.	Не захоти собака сц..., она поймала бы зайца.
1230.	*Suns suņam uz astes nemìs.*	Собака собакѣ на хвостъ не наступитъ.
	Suns suņam kuŗpes šuj, kas šuj nabaga kaķišam.	Собака собакѣ башмаки шьетъ, кто-же шьетъ бѣдной кошечкѣ.
	Labs suns vél sprágdams zemi muté îkampj.	Хорошая собака издыхая хапаетъ еще землю ртомъ.
	Labák es paklaùsûs, ká suns rej, ne ká sliktus vàrdus.	Лучше я послушаю, какъ лаетъ собака, чѣмъ скверно-словіе.
	Vîns suns vìn îlgi nerej.	Одна собака долго не лаетъ.
1235.	*Suns, taukus édis, laìzás*	Собака, которая жиръ ѣла, облизывается.
	Suns spaļvu met, bet ne dabu.	Собака линяетъ, а нравъ не перемѣняетъ.
	Suņu balss nekļùs debesís.	Собачье слово до неба не дойдетъ.
	Daùdz suņu—maz sètas sárgu.	Много собакъ—мало сторожей.
	Daùdz suņu drìz zaķi stîp.	Много собакъ скоро зайца растянутъ.
1240.	*Bàls ká suņu sùds.*	Блѣденъ, какъ собачье г..но.
	Labák laj dzîst šùpulis, ne ká guļta.	Пусть лучше стынетъ колыбель, чѣмъ кровать.
	Kas labi svaìda, vìgli brauc.	Кто хорошо мажетъ, тотъ легко ѣдетъ.
	Kádi svárki, táda ûdere.	Каковъ кафтанъ, такова и подкладка.
	Nedzés sveci, dîszin vaj îdedzinási.	Не гаси свѣчи; Богъ вѣсть, зажжешь ли.
1245.	*Izpústa svece neîdegás.*	Погашеная свѣчка сама не загорится.
	Labák svešnîks, ne ká rads.	Лучше чужой, чѣмъ родня (гов. хозяева, нанимая работниковъ).
	Svétajs, vaj mácitájam rada esi, vaj nû kádas zvaigznes nûkritis.	Святой, ты попу не родня ли, или съ какой-нибудь звѣзды свалился! (Говорится святошѣ.)
	Táds ar tádu.	Такой съ такимъ (т. е. „свой своему по неволѣ другъ").
	Taisníba laba lîta!	Правда—дѣло хорошее (т. е. «что правда, то правда»).
1250.	*Kuŗš pirmais izteic, tam taisníba.*	Кто первый сказалъ, тотъ и правъ (гов., когда одинъ не даетъ слова другому).
	Laj tev tik taisníbas runát, cik es melûju!	Чтобъ тебѣ столько правды говорить, сколько я вру! (Гов. обвиняющему во лжи.)
	Kas taisnibu saka, naktsmàju nedabú.	Кто правду говоритъ, того на ночь не примутъ.
	Tauki peld pa virsu.	Жиръ поверху плаваетъ.
	Miļš teļš divas gûves zíž.	Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосетъ.
1255.	*Brangs ká nûlaìzits teļš.*	Хорошъ (собою) какъ облизанный теленокъ.
	Dzívû ká teļš gûves vèderá.	Живетъ какъ теленокъ въ брюхѣ коровы.
	Ît ká nepérts teļš.	Идетъ какъ непоротый теленокъ (т. е. вездѣ задѣваетъ).
	Ja neklaùsi tèva màtes, tad klaùsi vecas izavas.	Не хочешь слушаться бабушки,—ну такъ слушайся старой обуви.
	Tèva déls, kunga vìrs!	Отцовскій сынъ, барскій человѣкъ! (Т. е. молодецъ.)
1260.	*Kaș tèvam neklaùsa, tam jáklaùsa patèvim.*	Кто не слушаетъ отца, тотъ послушаетъ отчима.

Žèl tèviņa, bail màtites. — Жаль самца, а самки страшно (т. е. нельзя ни того, ни другаго).

Tèvs—še kumůs, virs—še gabals! — Отецъ, вотъ тебѣ кусочекъ, мужикъ (чужой человѣкъ), вотъ тебѣ краюха! (Такъ изображается нелюбовь дѣтей къ родителямъ.)

Tèvs žùpa—dèls nabags. — Отецъ пьяница—сынъ нищій.

Kam tèvs, tam maize; kam Dìvs, tam gan. — У кого отецъ, у того и хлѣбъ; у кого Богъ, у того всего вдоволь.

1265. *Kam tèvs, tam màja.* — У кого отецъ, у того и дворъ.

Klaùs' tèvu! — Слушайся отца! (Такъ старшій призываетъ къ порядку младшаго.)

Kàda tèvu zeme gan tìm jàdala! — Какую же отчину имъ раздѣлить! (Говорится о незначительныхъ спорщикахъ.)

Kas lèti tic, tas pìvilts kļùs. — Кто легко вѣритъ, тотъ (всегда) будетъ обманутъ.

Laba ticiba—slikti darbi. — Вѣра (у него) хороша, да дѣла дурны

1270. *Labák gùdigi tìsàtìs, ne ká nemìrigi dzìvùt.* — Лучше честно судиться, чѣмъ безпокойно сожительствовать.

Traks traku darbu dara. — Дуракъ и дѣло дѣлаетъ дурацкое.

Treknam grùti celtìs. — Жирному трудно подниматься.

Trùkums kàjas aun. — Нужда ноги обуваетъ.

Trùkums lec, trùkums dej, trùkums ziņgi paziņgé. — Нужда скачетъ, нужда пляшетъ, нужда пѣсенку поетъ.

1275. *Ká tu man, tá es tev.* — Какъ ты меня, такъ я тебя.

Spìžás virsú ká trums bez vìtas. — Навязывается какъ вередъ безъ мѣста.

Tup un turás, dzeŗ un lìlás. — Сидитъ да держится, пьетъ да хвастаетъ (говорится о пьяницѣ).

Tupiņam jav vàrpu nesagaìdisi. — Отъ картофеля колосьевъ не дождешься.

Kas ubagam slìgsni lìdz, nepelna dìrpaļiju. — Кто нищему отказываетъ въ порогѣ, тотъ не стоитъ (чтобъ ему говорили:) „Богъ помочь".

1280. *Kur údeņa daùdz, tur údens pìtek.* — Гдѣ много воды, туда и больше притекаетъ.

Pa prìkšu nesa údeni ar sìtu, péc ir ar spaņi nevìžù. — Сначала носили воду ситомъ, а потомъ и ведромъ не захотѣли.

Kas údeni sèj, tas vèjá pļaùj. — Кто въ водѣ сѣетъ, тотъ въ вѣтрѣ (воздухѣ) пожинаетъ.

Údeni sìtá neìsmelsi. — Ситомъ воды не зачерпнешь.

Neizlej netìru údeni, kámèr tìra nav. — Не выливай нечистой воды, пока чистой нѣтъ.

1285. *Jzlijušu údeni nesasmelsi.* — Вылитой воды не соберешь.

Údens taukìm nepeld pa virsu. — Вода не плаваетъ на жирѣ.

Kustás ká údens zále. — Колыхается какъ рѣчная трава.

Kad údens nàk muté, tad jámácás peldét. — Когда вода доходитъ до рта, надо учиться плавать.

Kur dziļáks údens, tur vaìrák zivju. — Гдѣ вода глубже, тамъ и рыбы больше.

1290. *Kur vaìrák ùgļu, tur lìláks siltums.* — Гдѣ больше угольевъ, тамъ больше и тепла.

Vaj tu mums uguni atnesi màjá; mums pašìm uguns ir. — Развѣ ты огонь принесъ въ нашъ домъ; у насъ самихъ огня вдоволь (говорится на гостя, собирающагося скоро уходить).

Kas uguni keŗ, tam pirksti deg. — Кто огонь хватаетъ, у того пальцы горятъ.

Kas uguni pús, tam dzirksteles asis skrìn. — Кто огонь раздуваетъ, тому искры въ глаза летятъ.

Vaj es tev uguni ràdìšu; dùšu tev preti, ká acis izsprágs. — Развѣ я тебѣ свѣтить стану; дамъ тебѣ сдачи, такъ что глаза выскочатъ.

1295. *Uguns nav puķe.* — Огонь не цвѣтокъ.

Uguns vél nedeg, dùmi jav jumtá. — Огонь еще не вспыхнулъ, а дымъ уже на крышѣ.

Uguns ar údeni vìná traùká nestàv. — Огонь съ водою въ одной посудинѣ не устоятъ.

Lec ká uguns acis. — Скачетъ, какъ огонь въ глаза (гов. о вспыльчивомъ чел.)

Kur uguns jav deg, tur kuŗstìt nevajaga. — Гдѣ огонь уже горитъ, тамъ разводить его не надо

1300. *Bistás ká nù uguns.* — Боится какъ огня.

Ar ùlu vaŗ draugu nùpirkt. — Съ яицемъ и друга купишь.

Citu urda, pats guļ. — Другаго понукаетъ, а самъ спитъ.

Velkás ká ute pa kažùku. — Тащится, какъ вошь по кожуху (гов. о лѣнтяѣ).

	Dzeŗ kâ ute uz galvas sprâgst!	Пьянствуетъ такъ, что вошь на головѣ лопается!
1305.	*Kas ūtram labu dara, tas dabû pêrīnu.*	Кто другому дѣлаетъ добро, того высѣкутъ.
	Vâcīšam (v. vēlnam) nū ratu pakaļas izkritis.	У Нѣмца вывалился изъ задка телѣги (говорится о корчившемъ на нѣмецкій ладъ).
	Nūst, Vâcīti, nū zemnīka caùruma!	Прочь, Нѣмецъ, отъ крестьянской (латышской) норы!
	Kū lîdz Vâcu ķelderiši, kad nav Vâcu valūdiņas.	На что нѣмецкія тряпки, коли не знаешь нѣмецкаго языка!
	Pī vīna vadža pakaŗ daùdz zagļus.	На одинъ гвоздь вѣшаютъ много воровъ.
1310.	*Kur vadzi dzen, tur vadzis līn.*	Куда гвоздь (клинъ) вколачиваютъ, туда гвоздь (клинъ) и лѣзетъ.
	Vadzis, visķin dzīts, lûst.	Клинъ, слишкомъ вбиваемый, ломается.
	Vadzis, pàrâki pīkŗaùts, lûst.	Гвоздь, на которомъ слишкомъ много навѣшено, ломается
	Ne visi vagaŗi, kam pâtaga rûkâ.	Не всякъ староста, у кого батогъ въ рукѣ.
	Ar kâdīm ràgim tu savu tèvu vilksi, ar tâdīm tavi bêrni tevi vilks.	На какой телѣгѣ ты своего отца повезешь, на такой твои дѣти тебя повезутъ.
1315.	*Laìpns vaigs puspavalgs.*	Ласковое лицо — полузакуска.
	Alaž jav mana vaìna, vaj laj kaza sêtiņâ galvu ìbâž.	Все моя вина, коза голову хоть бы просунула сквозь заборъ! (Говоритъ проказникъ*).
	Ùtra vaìnas acis duŗâs.	Чужіе недостатки глаза колютъ.
	Kas vaìnīgs, tas bailīgs.	Кто виноватъ, тотъ и труситъ.
	Kas vaìnīgs? pats vaìnīgs.	Кто виноватъ? самъ виноватъ.
1320.	*Vakars gudrâks ne kâ rīts.*	Вечеръ утра мудренѣе.
	Kad nav vaļas, tad pacep gaļas.	Если ты занятъ, то угости мясомъ (такъ говорятъ притворно занятому человѣку).
	Valdnīkam gaŗas rûkas—tâļu snidz.	У государя длинныя руки—далеко достаютъ.
	Kâ ar vâli pirê.	Точно вальком да въ лобъ (гов., когда кто другаго озадачилъ прямымъ рѣзкимъ словомъ).
	Kâ vanags vistaj uzkrît.	Накидывается, какъ ястребъ на курицу.
1325.	*Labam vârdam laba vīta.*	Хорошее слово находитъ хорошее мѣсто.
	Ir varde pìkst, kad virsâ min.	И лягушка пищитъ, когда наступаютъ на нее.
	Pùlâs kâ varde darvas mucâ.	Мается, какъ лягушка въ дегтярной бочкѣ.
	Kur vârdi kâ upe skrīn, tur darba nevar atrast.	Гдѣ слова какъ рѣка льются, тамъ дѣла не найдешь.
	Vârds vârda vītu ņem.	У каждаго слова свое мѣсто.
1330.	*Laj vârds kâds,—kad tik vârda nesêjs.*	Имя какое бы ни было,—былъ бы хорошъ, кто его носитъ.
	Rupjs vârds sâp īgâki, ne kâ pliķis.	Отъ грубаго слова больше болитъ, чѣмъ отъ оплеухи
	Savus paša vârdus apêst.	Съѣсть свои собственныя слова (т. е. не сдержать слова).
	Vàrna vàrnaj acis ârâ neknâbs.	Воронъ ворону глазъ не выклюнетъ.
	Tâda vàrna pêrta, tâda nepêrta—melna kâ melna.	Каковъ воронъ мытый, таковъ и немытый—черенъ да и только.
1335.	*Kâ tàs vàrnas, tâ tàs žagatas.*	Что (дѣлаютъ) вороны, то и сороки.
	Tur vàrna tava sùda (v. kaùliņa) neaiznesīs.	Туда воронъ не донесетъ твоего г..на (v. твоей косточки).
	Divi vàrpas uz vîna stîbra neaug.	Два колоса на одной соломенкѣ не ростутъ.
	Tukšas vàrpas augstu stàv.	Пустые колосья высоко стоятъ.
	Krâp krâpšus, vil vilšus—tik ar varu vīn neņem.	Коли хочешь, обманывай, надувай, — только не бери силой.
1340.	*Vasaras acis, zimas zûbi.*	Глаза какъ у лѣта, а зубы какъ у зимы.
	Katram sava vâts sâp.	У всякаго своя рана болитъ.
	Vàvere jav neīs cīkužu pirkt.	Бѣлка вѣдь не станетъ шишекъ покупать.
	Labâk veca ar gūdu, ne kâ jauna bez gūda.	Лучше старуха съ честью, чѣмъ молодуха безъ чести.
	Klaùsi veča vârdus, neêd veča kumūsu.	Слушайся старика, но не ѣшь по стариковски.
1345.	*Svilpū nu, vecais, tava sīva m....!*	Свисти теперь, старикъ, твоя жена бл...!

*) Въ основаніи этой поговорки лежитъ сказка, по которой однажды чортъ высвободилъ застрявшую въ заборѣ козу.

Kas vecáku várdu klaùsa, pilnu abru maizes mìca. — Кто слушается родителей, тотъ мѣситъ полное корыто хлѣба.

Kas vecákus neklaùsa, valká zaķa pastaliņas. — Кто старшихъ не слушаетъ, тотъ носитъ заячью обувь (т. е. тотъ часто бываетъ бѣглецомъ).

Vecam jámirst, jauns nùmirst. — Старому бы умирать, а молодой умираетъ.

Vecam maza bérna práts. — У старика умъ маленькаго ребенка.

1350. *Dûd vecam gûdu, grìz jaunam ceļu.* — Старому дай честь, а молодому дорогу.

Kas nejrib vecs palikt, laj jauns búdams pakarás. — Кто не хочетъ состарѣться, пусть молодымъ повѣсится.

Laj vecs, kad tik labi lec! — Пускай и старъ, да хорошо бы только скакалъ.

Labák šaurá védera, ne ká plašá pasaùlé. — Лучше (пусть будетъ) въ тѣсномъ брюхѣ, чѣмъ въ широкомъ свѣтѣ.

Pilnam véderam gárdumi rìbj. — Полному брюху и лакомства противны.

1355. *Neteic visu, kû tu zini: véders nû tam nesáp.* — Не говори всего, что знаешь: брюхо не заболитъ отъ этого.

Véders nav spìgelis. — Брюхо не зеркало (гов. брезгающему).

Véders nav gràmata. — Брюхо не грамота (книга).

Nevar jav véderu par dúksti taìsit. — Нельзя же брюхо сдѣлать топью! (Такъ отказывается гость отъ дальнѣйшей ѣды.)

Éd pilnu véderu, dabúsi pilnu muguru. — Набивай полное брюхо, накладутъ и полную спину.

1360. *Labák ar tukšu véderu gulét ìt, ne ká parádìm piceltis.* — Лучше съ пустымъ брюхомъ спать ложиться, чѣмъ съ долгами вставать.

Ar tukšu vederu nevar „paldis Dìvam" sacit—misás. — Съ пустымъ брюхомъ нельзя сказать „Благодарю Тебя Боже" — соврешь.

Tu vèja dìvu pliķé. — Ты богу вѣтра пощечины даешь (т. е. ты воду толчешь).

Vèjam nevar preti atpúst. — Противъ вѣтра не дунешь.

Stipri vèji ìlgi nepúš. — Сильные вѣтры долго не дуютъ.

1365. *Ká laj aug, kur vèjš vìn ar un ecé.* — Чему тамъ рости, гдѣ одинъ вѣтеръ пашетъ да боронитъ!

Ká vèjš skrìn, ká mìts atduŗás. — Летитъ какъ вѣтеръ, натыкается какъ колъ.

Pút nu pret vèju! — Дунь ка противъ вѣтра!

Vèju ar dúri sagrábt nevar. — Вѣтра кулакомъ сгребать нельзя.

Velens galvá, spìķis rûká. — Дернъ подъ головой, палка въ рукахъ (гов. о крайней нищетѣ).

1370. *Met, met velnam ar kaùlu pìré, ka velns tev neìmet ar akmeni.* — Кинь, кинь кость чорту въ лобъ, какъ чортъ бы въ тебя не кинулъ камнемъ.

Dar'nu velnam (v. suņam) laba! — Поди, сдѣлай чорту (v. собакѣ) добро!

Nesvìd velnam ar akmeni, ka dìvam netràpi. — Не бросай камнемъ въ чорта, какъ бы не попасть въ Бога.

Velns velnu dìda. — Чортъ чорта плясать заставляетъ.

Nûdaùzijìs ká devìtais (velns). — Намаялся какъ девятый чортъ.

1375. *Táds velns dzivs, táds miris.* — Каковъ чортъ живой, таковъ и мертвый.

Táds velns rìtá, táds vakará. — Каковъ чортъ утромъ, таковъ и вечеромъ.

Bìstás ká velns (v. žìds) nû krusta. — Боится какъ чортъ (v. жидъ) креста.

Velns deviņus pàrus vìzes nûplèš, kámèr vìns pàrs saprecás. — Чортъ сноситъ девять паръ лаптей, пока одна пара людей повѣнчаются.

Baìdás ká velns (v. jûds) nû Pérkûna. — Боится какъ чортъ Перкуна.

1380. *Pa velti ne velns savu màti nedûd.* — Даромъ чортъ и своей матери не даетъ.

Velns velnam kuŗpes šuj. — Чортъ для чорта башмаки шьетъ (т. е. свой своего бережетъ).

Velns labáks, ne ká velna kalps. — Чортъ лучше чортова слуги.

Velns laj viņu parauj—es jav viņa neìšu ládét. — Чортъ его возьми — проклинать я его не стану (гов. о томъ, кто поступаетъ вопреки своего убѣренія).

Melns ká velns. — Черенъ какъ чортъ.

1385. *Nu velns muŗdá!* — Ну теперь чортъ въ вершѣ! (Говорится, когда злостный или сильный человѣкъ въ чемъ попался.)

Vīnu velnu izpeŗ, pīcus sešus īpeŗ.	Одного чорта выколотишь, пятерыхъ, шестерыхъ вколотишь.
Īlaid velnu baznīcā, viņš kāpj uz kanceles.	Впусти чорта въ церковь, онъ взберется на каѳедру церковную.
Ved, ved velnu pī krusta!	Поди, приведи чорта къ кресту! (Говорится объ упорномъ отказѣ кого-либо.)
Labák deviņus velnus īraūgu, ne ká sliktu cilvēku.	Лучше увидѣть девять чертей, чѣмъ дурнаго человѣка.
1390. *Vepri vaj trīs reiz dīnā zvērini, tūmēr kartupeļus īs.*	Кабана, хоть трижды въ день къ клятвѣ приводи, онъ все-таки въ картофель пойдетъ.
Aizmaksá ūtram vērdiņu,—padari pats.	Заплати другому пятакъ,—сдѣлай самъ.
Nū vīna vérša nevar divas ádas plést.	Съ одного вола двухъ шкуръ не сдерешь.
Nū vérša nav vairák, ká vérša gaļas.	Отъ вола ничего кромѣ мяса.
Ar vérsi var zaķi panákt.	Съ воломъ зайца догонишь.
1395. *Vérsi tura pī ragīm, vīru pī várda.*	Вола держать за рога, а мужчину за (данное) слово.
Kurš vérsis gan nebadás.	Развѣ есть быкъ, который не бодается.
Vérsis nav tádēļ dárgáks, ka tas raibs.	Волъ не по пестротѣ дорогъ.
Palaižás ká vérsis uz ragīm.	Надѣется какъ волъ на рога.
Veselība labáka ne ká manta.	Здоровье лучше богатства.
1400. *Veselību pūdīm zaudé, lūtém nedabū atpakaļ.*	Здоровье тратится пудами, но не возвращается и лотами
Sárkans ká vézis.	Красенъ какъ ракъ.
Pīdzéris uz vezumu brauc, nedzéris ir kājám neītu.	Пьяный ѣдетъ на возѣ, трезвый не пошолъ бы и пѣшкомъ.
Kas vidū, tū vilks pirmū ņem.	Кто въ серединѣ, того перваго волкъ беретъ.
Kam vilna, tas jácérp.	У кого шерсть, того и стриги.
1405. *Ká vilaine tīk, tá sedzás.*	Насколько покрывало хватаетъ, настолько и покройся.
Vilka kaūls vēderá.	Волчья кость въ брюхѣ (говорится о лѣнтяѣ, неохотно нагибающемся при работѣ).
Kas gan dūs: nū vilka lūpu suni izmácīt.	Гдѣ жъ тому быть: хотѣлъ переучить волка въ овчарку.
Nū vilka mūk, uz láci krīt.	Отъ волка бѣжалъ, на медвѣдя напалъ.
Nū vilka gans netīk.	Изъ волка пастухъ не выйдетъ.
1410. *Vilkam mežá ceļu neráda.*	Волку въ лѣсу дороги не указываютъ.
Kas vilkam rīklé, tas vilkam vēderá (v. pakaļá).	Что у волка въ пасти, то и въ брюхѣ (v. з....цѣ).
Ej vilkam par kalpu, tad dabūsi gaļu.	Наймись къ волку въ работники—получишь мясо.
Vilkam vilka daba.	У волка и нравъ волчій.
Ir nūsistam vilkam nevar ticét.	Нельзя вѣрить и убитому волку.
1415. *Vilks (v. suns) zin, kū nūdarījis.*	Волкъ (v. песъ) знаетъ, что натворилъ.
Vilks nav tik ļīls, ká vilka kaucīns.	Волкъ не такъ великъ (т. е. страшенъ), какъ вой волчій.
Stīvs ká vilks.	Окостенѣлъ точно волкъ.
Pats vilks, pats gans.	Самъ волкъ, самъ и пастухъ.
Kad vilks zirgu apédis, laj éd ir ragavas.	Коли ужъ волкъ съѣлъ коня, пускай съѣстъ и сани.
1420. *Rīstás ká vilks, kas jélu gaļu pārédis.*	Давится какъ волкъ, сыраго мяса нажравшись.
Kad vilks izsalcis, tad jēram vaina.	Когда волкъ голоденъ, тс ягненокъ виноватъ.
Neklīdz jav urā, kad vilks vél purvá.	Не кричи ура, пока волкъ еще въ болотѣ.
Laj sauc vilku vaj láci, kad tik mežá nedzen.	Пускай зовутъ волкомъ или медвѣдемъ, лишь бы въ лѣсъ не гнали.
Te vilku pīmin, te vilks klát.	Волка лишь назови,—онъ и тутъ.
1425. *Vilku kājas baŗū.*	Волка ноги кормятъ.
Daūdz vilku tagad pasaūlé, labs suns ir tálu jámeklé.	Много волковъ нынѣ на свѣтѣ, а хорошаго пса далеко не сыщешь.
Vīnreiz parlīku, ūtrreiz nenīku.	Одинъ разъ много, другой—совсѣмъ ничего.
Labák apakš veca vīra bárzdas, ne ká apakš jauna vīra pátagas.	Лучше подъ бородою старика, чѣмъ подъ батогомъ молодца.
Vīram vīra, sīvaj sīvas—katram sava tīsa.	У мужчины своя, у женщины своя—у всякаго своя доля.
1430. *Mazam vīram vajaga mazas gultiņas.*	Для маленькаго человѣка нужна и кровать маленькая.
Deviņi vīri vīnu gaili kaūj.	Девять человѣкъ рѣжутъ одного пѣтуха (говорится когда многіе принимаются за одну бездѣлицу).

	Čaklam vìram sliñka sȋva.	У прилежнаго мужика баба лѣнива.
	Vìrȋša ȋgriba ká salmi pàrdeg, sȋvȋša—ká sȋksta gruzd.	Похоть мужская какъ солома сгоритъ, а женская какъ намокшее дерево тлѣетъ.
	Vecs vìrs ar padūmu vaìrák padara, ne ká jauns ar spéku.	Старый человѣкъ умомъ больше сдѣлаетъ, чѣмъ молодой силой.
1435	*Vecs vìrs—labs padūms.*	У старика умъ-разумъ хорошъ.
	Vìrs pȋ várda, vérsis pȋ valga (v. zirgs pȋ pavadas).	Мужчину (держатъ) за слово, а вола за привязь (v. коня за узду).
	Vìrs pȋ várda, ká cirvis pȋ káta.	Мужчина при (данномъ) словѣ, что топоръ при топорищѣ.
	Vìrs un várds!	Мужчина и слово! (Т. е положительный человѣкъ держитъ свое слово.)
	Pȋdzéris vìrs drūši brauc.	Пьяный мужикъ ѣдетъ смѣло.
1440.	*Gudrs vìrs—gràmata rūká.*	Умный человѣкъ—книга въ рукахъ.
	Vìrs—galva, sȋva—aste.	Мужъ—голова, жена—хвостъ.
	Vecs vìrs,—kumeļa práts.	Старъ человѣкъ, а правъ жеребенка.
	Vìrs sūla, vìrs dara.	Мужчина обѣщаетъ, мужчина исполняетъ.
	Vìrs kas sit, šķeļmis kas grūzis.	Молодчина, кто бьетъ; плутъ, кто виляетъ.
1445.	*Vìrs ká lácis.*	Дѣтина какъ медвѣдь.
	Vìrs ká ūzūls.	Мужчина какъ дубъ.
	Lȋls vìrs nedara mazas geķības.	Великій человѣкъ не дѣлаетъ маленькихъ глупостей.
	Lȋls vìrs—lȋls pȋrags.	У великаго человѣка и пирогъ великій.
	Gudrs vìrs—pirtí aka.	Умный человѣкъ—(вырылъ) въ банѣ колодецъ.
1450.	*Káds vìrs, tádi svárki.*	Каковъ мужчина, таковъ и сюртукъ.
	Nū virsus čaukst, nū apakšas ne ar guni nedeg.	Сверху шумитъ, а снизу даже въ огнѣ не горитъ.
	Neskatìs vìru nū cepures.	Не суди о человѣкѣ по шапкѣ.
	Neneŗū vìru, atdūd pȋpi.	Не насмѣхайся надъ мужикомъ, отдай трубку.
	Vȋsa slava, paša gūds.	Похвала гостю, а честь себѣ.
1455.	*Nelūgti vȋsi—aiz durvìm!*	Непрошеныхъ гостей—за двери!
	Pȋsédi, búsi vȋsis,—nebaìdìs, es jau tev savu pili nedūšu.	Присядь, будешь гостемъ,—не бойся, я не отдамъ тебѣ своего замка.
	Viss der ést un dzért, bet ne runát.	Все годится для ѣды, для питья, но не все годится говорить.
	Ká vista klukst, tá càļi cȋb.	Какъ курица клохчетъ, такъ и цыплята чирикаютъ.
	Kur vista kasa, tur graudu gaìda.	Курица, гдѣ разгребаетъ, тамъ и зерна ждетъ.
1460.	*Ja vista nekladzinátu, tad nezinátu, ká ūlu déjuse.*	Еслибъ курица не кудахтала, то не знали бы, что яйцо снесла.
	Vista, kas kasa, atrūn graudu.	Курица, которая роется, находитъ зерно.
	Akla vista ari graudu atrūn.	Случается, что и слѣпая курица находитъ зерно.
	Vista nemȋz, bet tūmér dzeŗ.	Курица, хотя и пьетъ, но не сц....
	Gudras vistas ari nátrés ìt.	Умныя куры тоже ходятъ въ крапиву.
1465.	*Kam nu vistilbas dzȋsmu dzȋdát, kad par cìruli pȋdzimis.*	Зачѣмъ пѣть какъ куликъ, коли родился жаворонкомъ.
	Vȋná vȋtá ilgi dzivūjūt kaĺpam maize véderu pàrgrauž.	Живя долго на одномъ мѣстѣ, случается, что хлѣбъ работнику брюхо продеретъ.
	Vȋze nav zábaks.	Лапоть не сапогъ.
	Tas nav vecas vȋzes vèrts.	Это не стоитъ стараго лаптя.
	Kádu vȋzi apvilcis, táda jávaìká.	Какой лапоть надѣлъ, такой и носи.
1470	*Žèl vȋšiņas, žèl pȋraga.*	Жаль гостьи, жаль и пирога.
	Kad nesmèrési zábaku, smèrési kuŗpnȋka ȋlenu.	Не хочешь мазать сапогъ—помажешь шило сапожника.
	Pļukst ká žagata.	Болтаетъ какъ сорока.
	Zagļa darbi drìz nàk gaismá.	Воровскія дѣла скоро выходятъ на свѣтъ.
	Zagļam zagļa práts.	У вора и мысли воровскія.
1475.	*Zagļam zagļa alga.*	Вору воровская награда.
	Zagļam daùdz ceļu, pédu dzinéjam tik vȋns pats.	У вора много дорогъ, а у преслѣдующаго только одна.

	Kà zagli sìn, kà bràli ved.	Вяжутъ какъ вора, возятъ какъ брата (т. е. хорошо).
	Kà zagli sasìn, kà bràli atrūn.	Свяжутъ какъ вора, найдутъ какъ брата.
	Zagļim kàjas deg.	У воровъ ноги горятъ.
1480.	*Bùtu zaķi nūķèris, ja nebùtu mist ìgribéjìs.*	Поймалъ бы зайца, да сц... захотѣлось.
	Kas zaķim tumsà ceļu ràda.	Кто зайцу во тьмѣ показываетъ дорогу! (Гов. боящемуся ходить въ потемкахъ.)
	Salst kà zaķim acis ārà sprágst.	Морозитъ такъ, что у зайца глаза выскакиваютъ.
	Vìgls kà zaķis.	Легокъ какъ заяцъ.
	Ja tik zaķis pa ceļu nepàrskrìs.	Не перебѣжалъ бы заяцъ дороги.
1485.	*Bailigs kà zaķis, manigs kà kaķis.*	Труслив какъ заяцъ, хитеръ какъ кошка.
	Kà zaķis teri nenūbada!	Какъ бы заяцъ тебя не забодалъ! (Шуточное замѣчаніе вмѣсто: какъ бы не случилось бѣды.)
	Tas bùs tad, kad zaķits rikšus tecès.	Это будетъ тогда, когда зайчикъ рысью побѣжитъ.
	Ar zaķu àdas pastalàm prūjam stìptìs.	Улепетнуть въ лаптяхъ изъ заячьей кожи (т. е трусливо убѣжать).
	Labàk labs zaldàts bùt, ne kà slikts virsnìks.	Лучше быть хорошимъ солдатомъ, чѣмъ плохимъ командиромъ.
1490.	*Jū rùkta zàle, jū salda veseliba.*	Чѣмъ горче зелье, тѣмъ слаще здоровье.
	Nelìdz ne zàle, ne pàtari.	Ни зелье, ни молитва не помогаютъ.
	Nìknas zàles visur ìdasàs.	Сорныя травы вездѣ набираются.
	Kàda zàlite dìguše, tàda nūkalst.	Какова травка взошла, такова и засохнетъ.
	Uzkrìt zars—klìdz visà rìklé, uzkrìt ūzūls—nesaka ne vàrda.	Навалится сучокъ—закричимъ во все горло, навалится (цѣлый) дубъ—ни слова.
1495.	*Kur tì zedeņi turésìs, kad stabi neturéjàs.*	Гдѣ жъ колушкамъ держаться, когда колья не удержались.
	Te palìk zelta kalns, te nabaga tarba.	Тутъ (на этомъ свѣтѣ) остается золотая гора, тутъ и нищенская сума.
	Zelta rūkas—sùdu galva.	Золотыя руки—да голова г....ная
	Zelta kaziņa nemaksà kasaina àzìša.	Золотая козочка не стоитъ паршиваго козлика.
	Ne viss zelts, kas spìd; ne viss sùds, kas smird.	Не все золото, что блеститъ; не все г...о, что воняетъ.
1500.	*Zeltu sūla, sùdu dūd.*	Сулятъ золото, а даютъ г..но.
	Kur tik zeltu dūmàjàm, dažkàrt praulu atradàm.	Гдѣ думали, что (будетъ) золото, тамъ часто находили гниль.
	Kas zemi kūp, tū zeme kūp.	Кто о землѣ радѣетъ, того земля питаетъ.
	Stàv it kà tèvu zemi bùtu pàrdevis.	Стоитъ, какъ будто отчину (отчизну) продалъ (гов. о человѣкѣ, совсѣмъ упавшемъ духомъ).
	Kas zemi kūp, tam, maize bùs.	Кто землю обработываетъ, у того и хлѣбъ будетъ.
1505.	*Zèns (smuidrs) kà smilga.*	Молодецъ (строенъ) какъ метелка.
	Zèns (vesels) kà àbūls.	Молодецъ (здоровъ) какъ яблоко.
	Zèns (vesels) kà rutkis.	Молодецъ (здоровъ) какъ рѣдька.
	Tàdu zènu ne pa zirga sùdìm meklédams neatradìsi.	Такого молодца не найдешь, сколько ни ищи даже въ конскомъ навозѣ (насмѣшка надъ плохимъ парнемъ).
	Šau tam žìdam pa tìm ragìm!	Хлещи жида по рогамъ! (Говорится для возбужденія смѣлости.)
1510.	*Žìdiņ, žìdiņ, nabadziņ, tava salda tabaciņ', pilna d...a skabàrdiņ'.*	Жиденокъ, жиденокъ, бѣдняга, какой у тебя вкусный табачекъ, да полная з....ца занозъ! (Шутка-насмѣшка.)
	Kà žìds pa žìdu krìt.	Заступается, какъ жидъ за жида.
	Laj vàràs žìds čigàna p...ļà!	Пускай варится жидъ въ з....цѣ цыгана!
	Kur tū ņems, kà žìds vems!	Далеко до того, чтобъ жида да вырвало!
	Labàk zìle rūkà, ne kà mednis kūkà.	Лучше синица въ рукѣ, чѣмъ глухарь на деревѣ.
1515.	*Kas daùdz zin, tas daùdz min.*	Кто многое знаетъ, тотъ многое разгадаетъ.
	Labàk labas ziņas lasìt, ne kà ņurdūt galvu kàsìt.	Лучше добрыя вѣсти собирать, чѣмъ ворча голову чесать.
	Taisns kà zirga lūks.	Прямъ какъ лошадиная дуга.
	Zirga darbs, suņa édìns.	Лошадиная работа, а ѣда собачья.
	Kam nav zirga, jàìt kàjàm—ķeizara likums.	У кого нѣтъ коня, идетъ пѣшкомъ—такъ по царскому закону.
1520.	*Zirgam četras kàjas—ari klùp.*	Конь о четырехъ ногахъ, да тоже спотыкается.

Kas kait zirgam auzu neēst, kad silē ìbèrtas! — Отчего коню не ѣсть овса, коли въ ясли засыпанъ!

Šķiņķa zirgam kāja nūlūzuse. — У дароваго коня переломлена нога.

Ātram zirgam pīšu nevajaga. — Для быстраго коня шпоръ не надо.

Jk katrs savu aklu zirģeli uz tirgu ved: vaj pérk, vaj nepérk. — Всякъ водитъ свою слѣпую клячу на ярмарку: купятъ, не купятъ—все равно.

1525. *Ne visi zirgi vīnādi velk.* — Не всѣ лошади одинаково тянутъ.

Nīķūts kā zirgs. — Упрямъ какъ лошадь.

Mazi zirgi—mazi ceļi. — Малы лошади—малы и концы.

Skatās, kā zirgs pēc auzām. — Смотритъ какъ лошадь, ожидая овса.

Lìls kā zirgs, darīšana kā blusaj. — Великъ какъ конь, а дѣло какъ у блохи.

1530. *Ēd kā zirgs, strādā kā gailis.* — Ѣстъ какъ лошадь, а работаетъ какъ пѣтухъ.

Tū zirgu jāj, tū zirgu meklē. — На конѣ ѣдетъ, а того же коня ищетъ.

Kā zirgu baŗū, tā zirgs ìt. — Какъ коня кормишь, такъ онъ и идетъ.

Ar vecu zirgu var taisnas vagas dzìt. — Со старымъ конемъ прямыя борозды пропашешь.

Traks, traks, kur jāji zirgu? Tu esi gudrāks, pelni citu. — Съумасшедшій, куда ты ѣдешь на (моей) лошади? Ты умнѣе, заработывай себѣ другую.

1535. *Kas zirgu (v. suni) mīļū, netaùpa pātagu.* — Кто любитъ коня, (v. собаку), тотъ не бережетъ кнута.

Kad par zirgu esi apņēmīs, tad ej, kāmèr sprāgsti. — Коли взялся быть лошадью,—ну такъ иди, пока свалишься.

Ībrauktu zirgu vīgli grūzit. — Объѣзженною лошадью легко править.

Klājās kā zirņam ceļmalā. — Живется, какъ гороху при дорогѣ (т.е. всякъ обижаетъ).

Pliks ka zirnis. — Голъ какъ горошина.

1540. *Laj tàs zivis, kur tàs zivis, bet kur tad tà zupa!* — Рыба то рыбой,—а гдѣ же уха!

Plaùkšķina, kā zivs pa sausu zemi. — Бьется какъ рыба на сушѣ.

Pamazam, pamazam,—ir pī zivs jav ar laùnu nevar pītikt. — Потише, потише,—и къ рыбѣ горячась не подойдешь.

Kur nu zivtiņa (v. vēzis) bez ūdeņa ìs, kur putniņš bez spārnīm skrīs! — Куда же рыбка (v. ракъ) безъ воды пойдетъ, птичка безъ крыльевъ полетитъ! (Говорится о стараніяхъ безъ необходимѣйшихъ средствъ для успѣха.)

Atrūd kā zūbenu makstē. — Находитъ какъ саблю въ пожнахъ (т.е. искать было нечего).

1545. *Ir citam zūbi, kas kūž.* — И у другаго есть зубы, которые кусаютъ.

Kas zūbus saùlē sìlda, tam bļūdu ne vīns pìlda. — Кто грѣетъ зубы на солнцѣ, тому чаши никто не наполнитъ.

Cìt, zūbus sakūdis! — Терпи, стиснувъ зубы!

Kar nu zūbus pī vadža! — Вѣшай теперь зубы на гвоздь! (Т. е. ѣсть нечего.)

Kur jav tā maz, tur vēl zūd. — Гдѣ безъ того мало, тамъ еще убываетъ.

1550. *Rūkts kā žults.* — Горекъ какъ желчь.

Gaìdi, gaìdi nū zūses auzas! — Жди, жди отъ гуся овса! (Т. е. чего ждешь, не получишь.)

Pliks kā zutis. — Голъ какъ угорь.

Peŗās kā zutis pa smiltīm. — Бьется какъ угорь по песку.

Kā tur augs, kur zvīrbulis vìn sùdū. — Какъ тамъ рости, гдѣ одинъ воробей унавоживаетъ.

1555. *Balts zvīrbulis reti atrūnams.* — Бѣлаго воробья рѣдко найдешь.

Kad zvīrbulis grib kā vàrna (v. zirgs) d...., tad d.... plīst. — Ужъ если воробей захочетъ какъ ворона (v. конь) с...ь, то с..ка лопнетъ (гов. о непосильномъ предпріятіи).

Kū zvīrbulis pa gadu d..., tū zirgs uz reìzi. — Что воробей въ цѣлый годъ нас...тъ, то лошадь разомъ.

Daùdz zvīrbuļu vīnā perēklī nesader. — Много воробьевъ въ одномъ гнѣздѣ не уживаются.

	Kad tev acis (v. abas acis) izsprágtu (v. izpluktu, izšibétu)!	Чтобъ*) у тебя глаза (v. оба глаза) выскочили (v. кипяткомъ выпарились, высверкались)!
1560.	*Kad tev acis ká skrīmeļi izveltūs!*	Чтобъ у тебя глаза какъ круги вывалились!
	Kad tu apstulbtu (v. méms, kuřls paliktu)!	Чтобъ ты ослѣпъ (v. онѣмѣлъ, оглохъ)!
	Ak tu sasūdīts (v. nūládéts) cilvéks (v. bezkauņa, līkulis, ļurba, vazaņķis, meža Mika, pura teteris, maita, blédis, neļga, zaglis, razbainiks, pestelis, ragana, burvis, veļns)!	Охъ ты окаянный (v. проклятый) человѣкъ (v. безстыдникъ, ханжа, пентюхъ, бродяга, дурень, лѣсной Митя, болотный тетеревъ, мошенникъ, воръ, разбойникъ, падаль, знахарь, вѣдьма, колдунъ, чортъ)!
	Kad tu (dzīvs) eļļé (v. eles dibená) īskrītu (v. īspruktu)!	Чтобъ ты (живой) въ адъ (v. въ самое дно ада) забѣжалъ (v. застрялъ)!
	Kad tu deviņūs gabalūs sasprágtu!	Чтобъ ты на девять кусковъ лопнулъ!
1565.	*Kad tu izputétu (v. izšibétu, izdèdétu, nūsprágtu)!*	Чтобъ ты разлетѣлся въ прахъ (v. исчезъ, истлѣлъ, околѣлъ)!
	Kad tu kaklu (v. sprantu) nūlaustu!	Чтобъ ты себѣ шею (v. затылокъ) сломалъ!
	Kad tev ne krekla mugurá nepaliktu!	Чтобъ у тебя не осталось и рубахи на тѣлѣ!
	Kad tev méle (v. kàjas, deguns) nūpūtu (v. nūdiltu)!	Чтобъ у тебя языкъ (v. ноги, носъ) сгнилъ (v. стерся)!
	Kad tev mute ar zilu uguni izdegtu!	Чтобъ у тебя ротъ выгорѣлъ синимъ пламенемъ!
1570.	*Ak tu (sasūdita) nelaime!*	Охъ ты (окаянное) несчастье!
	Uzbáz p...ļu uz mīta galu, laj vèjš skrej ká caur vecu uli!	Наткни з...цу на колъ, чтобъ вѣтеръ продулъ какъ ступицу!
	Kad tu pakàrtūs (v. aizrītūs)!	Чтобъ ты повѣсился (v. подавился)!
	Kad tevi Pérkūns saspértu!	Чтобъ тебя Перкунъ разгромилъ!
	Kad tevi deviņi (v. trejdeviņi) Pérkūni saspértu!	Чтобъ тебя девять (v. тридевять) Перкуновъ разбили!
1575.	*Kad tu pineklus sáktu ést!*	Чтобъ тебѣ путы ѣсть!
	Kad tu pa sapnīm sam..ūs!	Чтобъ тебѣ снѣ обосц..ся!
	Kad tu traks paliktu!	Чтобъ ты съ ума сошелъ!
	Kad tu zilám ugunim (v. zilám zèvelém) sadegtu!	Чтобъ ты сгорѣлъ синимъ пламенемъ (v. синей сѣрой)!
	Kad tev utes nūéstu (v. uzmestūs)!	Чтобъ тебя вши съѣли (v. на тебя накинулись)!
1580.	*Kad tev véders gar zemi vilktūs!*	Чтобъ у тебя брюхо по землѣ таскалось!
	Kad tu izputétu ká veļna (v. žida) pelus!	Чтобы тебѣ разнестись (вѣтромъ), какъ мякина у чорта (v. жида)!
	Kad tevi veļns (v. Piķis, Jupis, Jūds, nelaime) parautu!	Чтобъ тебя схватилъ чортъ (v. Пикисъ, Юписъ, Юадсъ**), несчастье)!
	Kad tev vilks (v. deviņi vilki, bagáti vilki) apéstu (v. pakamptu)!	Чтобъ тебя съѣлъ (v. схватилъ) волкъ (v. девять волковъ, богатые волки)!

---

*) Въ дополненіе къ пословицамъ считаемъ за лучшее прибавить здѣсь латышскія *проклятія* отдѣльно.

**) Пикисъ и Юадсъ (уменьшительное Юписъ)—злые духи изъ дохристіанской латышской старины; нынѣ народъ отождествляетъ эти миѳическія существа съ простымъ понятіемъ о „чортѣ“.

III.

ЛАТЫШСКІЯ НАРОДНЫЯ ЗАГАДКИ.

Задавая загадку, Латышъ обыкновенно предпосылаетъ слѣдующія слова: Atmini manu miklu! Kas tas ir? (Отгадай мою загадку! Что такое?)—Слѣдуетъ загадка. Въ нижеслѣдующемъ это предварительное обращеніе вездѣ опущено.

Atmini manu miklu:

Отгадай мою загадку:

Miļais puìsit, káp man virsú, krati mani, burzi mani: tev tas saldums, man tas vi̊glums.
Ábele.

Милый паренекъ, влѣзай на меня, тряси меня, мни меня: тебѣ сладко, мнѣ легко.
Яблоня.

Màte ká režga, bérni ká kluc̆kas; kad aizkaŗ—kri̊t zemé.
Ábele un ábůli.

Мать какъ плетень, а дѣти какъ клецки; коли задѣнешь—упадутъ на-земь.
Яблоня и яблоки.

Mati šņác, pauti dreb.
Ábele un ábůli.

Волосы шумятъ, яица дрожатъ.
Яблоня и яблоки.

Gaŗa gaŗa jum̄prava (v. aita; veca màte kaktá), pàršķeltu réderu.
Abra.

Длинна, длинна барышня (v. овца; старуха въ углу) съ распоротымъ брюхомъ.
Корыто.

5. *Ragaiņa màte, gaŗastes tèvs, gludeni bérni.*
Abra, lize un kukuļi.

Мать рогаста*), отецъ длиннохвостъ, дѣти гладки.
*Корыто**), *лопата и хлѣбы.*

Maizes màte (v. saimes màte; saimni̊ce) c̆etri̊m pupi̊m (v. deguni̊m).
Abra.

Мать хлѣба (v. мать дома; хозяйка) съ четырьмя сосцами (v. носами).
Корыто.

Maza maza màjiņa, ne vi̊na lůdziņa.
Ábůls.

Мала, мала избушка,—ни одного окошечка.
Яблоко.

Kůká kàrts sunitis.
Ábůls.

Собачка на деревѣ повѣшена.
Яблоко.

Pa pri̊kšu bal̄ts ká sni̊gs; tad zaļš ká zále; pédigi sárkans ká asinis—smeķ visi̊m labi.
Ábůls (v. ķezbere).

Сначала бѣло какъ снѣгъ; потомъ зелено какъ трава; напослѣдокъ красно какъ кровь—всѣмъ вкусно.
Яблоко (v. вишня).

10. *Divi mazi si̊tiņi (v. zir̄ņi) apsèj visu pasaùli.*
Acis.

Два маленькія сита (v. горошины) обсѣваютъ весь свѣтъ.
Очи.

Divi mazi lůdziņi, caùr ti̊m visu pasaùli redz.
Acis.

Два маленькія окошечка, изъ нихъ видѣнъ весь свѣтъ.

Divi màsiņas tek pa ceļu raudádamas.
Acis.

Двѣ сестрицы бѣгутъ по дорогѣ со слезами.
Очи.

Vi̊na màsiņa vi̊ná kalna pusé, ůtra ůtrá—abas kůpá neti̊k.
Acis.

Одна сестрица на одной сторонѣ горы, другая на другой—обѣ вмѣстѣ никогда не сойдутся.
Очи.

Vi̊na spal̄va pret ůtru, atnàk vakars—sakrít kůpá.
Acis.

Волосъ противъ волоса, приходитъ вечеръ—сходятся.
Очи.

15. *Kas bez eņgém virinás?*
Acis.

Что отворяется безъ петель?
Очи.

---

*) Корыто для тѣста у Латышей съ четырьмя ручками по угламъ.

Kas kust spaļviņás?
Acis.
Divi zaļi ábūliņi, vīns nū ūtra ne cik táļu.
Acis.
Tálu svīž, tuvu krīt.
Acis.
Divas màsiņas, vīna ūtru nevar redzēt.
Acis.
20. *Divi zvejnīki zvejū—vīns vīná, ūtrs ūtrá kalna pusé,—un ne mūžam kūpá nesatik.*
Acis.
Gaŗi gaŗi grūži apsnīdz visu pasaūli, tik savu galvu nevar apsnīgt.
Acis.
Maza muižiņa, vērdiņa jumtiņš.
Acs.
Zelta pūga pakrasté.
Acs
Sùrs un sáligs, skábs un spaļvainš.
Áda raugá.
25. *Četri bràļi īt kaŗá, pīktais vada.*
Ada.
Pīcīm cirvjīm vīns pats riju cērt.
Ada
Ar pīcīm baļķīm màju bùvé, visi pīci atlikás.
Adamas adatas (irbi).
Dzelzu cūka (v. vàverīte), līnu aste.
Adata ar dziju.
Vàczemes gūvej caūra mugura.
Šujama adata.
30. *Pīcas màmiņas, cita citu dzená.*
Adiklis.
Četri vīri màju taisa (v. četri zirgi staļi), pīktais īt apkárt.
Adiklis.
Četri bràļi cītumá, pīktais īt árá vadit.
Adiklis
Pīci šķépi tavás rūkás kaŗūjás, kustinás;
Kad tī šķépi kustésīs, tad tavs pūriņš pīņemsīs.
Adiklis.
35. *Paipala tek, mežs kust.*
Aita.
Vīnu bluķi tris reiz pa gadu valsta.
Aita.
Siltums uz maizes.
Aitas uz rudzīm.
Dzīvs éd záliti, nūmiris maizīti pelna.
Aitas kažūks.
Tèva pūds sètmali.
Aka.
40. *Màtej vaļá, tèvam karájás.*
Aka un vīnda.
Ik ritu, ik vakaru pī màsiņas tirgus.
Aka.

Что шевелится между волосинками?
Очи.
Два зеленыя яблочка, одно отъ другаго не далеко.
Очи.
Далеко бросается, близко падаетъ.
Очи.
Двѣ сестрицы, одна другую видѣть не можетъ
Очи.
Два рыбака рыбу ловятъ—одинъ на одной сторонѣ горы, другой на другой; никогда вмѣстѣ не сойдутся.
Очи.
Длинныя, предлинныя возжи; хватитъ ихъ на весь свѣтъ—только на свою голову не хватитъ.
Очи.
Малъ барскій домъ—крыша съ пятакъ.
Глазъ.
Золотая пуговка подъ берегомъ,
Глазъ.
Горько да солоно, кисло да волосисто.
Кожа въ дубкѣ.
Четыре брата идутъ на войну, пятый предводительствуетъ.
Вяжутъ.
Топоровъ пять, а одинъ только срубаетъ гумно.
Вяжутъ.
Пятью бревнами хату строятъ, весь пятокъ остается.
Вязальныя иглы.
Свинья желѣзная (v. бѣлка), хвостъ льняной.
Иголка съ ниткой.
У коровы изъ Нѣмечины спина дырявая.
Иголка.
Пятеро матушекъ, одна другую погоняетъ.
Вязанье.
Четыре мужика хату строятъ (v. четыре коня въ стойлахъ), пятый кругомъ ходитъ.
Вязанье.
Четыре брата въ тюрьмѣ, пятый ходитъ выручать.
Вязанье.
Пять мечей въ твоихъ рукахъ воюютъ, двигаются;
Когда мечи эти двигаются, тогда приданое твое ростетъ
Вязанье.
Перепелъ бѣжитъ, лѣсъ дрожитъ.
Овца.
Одинъ и тотъ же чурбанъ три раза въ годъ переворачиваютъ.
Овца.
Тепло на хлѣбѣ.
Овцы на полѣ ржи.
Живъ—траву ѣстъ, мертвъ—хлѣбъ даетъ.
Овечья шкура.
Отцовскій горшокъ на краю двора.
Колодецъ.
У матушки открыто, у батюшки виситъ.
Колодецъ и оцѣпъ.
Каждое утро, каждый вечеръ у сестрицы ярмарка.
Колодецъ.

Vīna ace gaisā skatās.
Aka.
Одинъ (только) глазъ, (да и тотъ) смотритъ вверхъ.
Колодецъ.

Lācis aĭgārni baznīcā brauc.
Akas spaņis.
Медвѣдь ѣдетъ въ церковь вспять.
Бадья въ колодецъ опускается.

Līla gaṛa sīva skatās dīnu nakti melnā caūrumā.
Akas vīnda.
Длинная, длинная баба смотритъ днемъ и ночью въ черную дыру.
Колодецъ и оцѣпъ.

45. *Kad ībāž, tad nūkust; kad izvelk, tad nūpil.*
Akas vīnda un spaņis.
Когда всунешь — пошевельнется; когда вытащишь — капнетъ.
Оцѣпъ и бадья.

Augstais Dīvs, kāds zemūdamīs Dīva lūdzējs!
Akas vīnda.
Боже Всевышній, какой низкопоклонный богомолецъ.
Оцѣпъ колодца.

Veca māte bļauj aiz nabas vilkdama.
Akas vīnda.
Старуха кричитъ, таща за пупъ.
Оцѣпъ скрипитъ, когда бадью вытаскиваютъ изъ колодца.

Zīmu tik trekns, kā spīd; vasaru tik vājš, kā grab.
Akas spaņis.
Зимою жиренъ, такъ что блеститъ; а лѣтомъ тощъ такъ что дребезжитъ.
Бадья у колодца.

Dīnu pa pārīm, nakti pa vīnam.
Āķi un leņces.
Днемъ попарно, ночью по одиночкѣ.
Крючки и петли.

50. *Kas aug bez saknes?*
Akmens.
Что растетъ безъ корня?
Камень.

Simtu gadu gūvs gul ūz zemes—nepūst, nepel.
Akmens.
Сто лѣтъ корова лежитъ на землѣ—не гніетъ, не плѣсневѣетъ.
Камень.

Zīmu nesasalst un vasaru neatkūst.
Akmens.
Что зимою не мерзнетъ, а лѣтомъ не таетъ.
Камень.

Atminat svešī ļaudis, kas sēd kalna galiņā?
Akmens (sēd kalniņā pēlēkīm svārciņīm).
Отгадайте-ка, чужіе люди, кто сидитъ на вершинѣ горы?
Камень (сидитъ на горкѣ въ сѣромъ кафтанѣ). *)

Raud, kā acis būtu.
Akmens un rasa.
Плачетъ, будто (у него) глаза есть.
Камень и роса.

55. *Vīns saka: stāvēsim, ūtrs saka: līgūsim, trešai saka: tecēsim.*
Akmens, zāle, ūdens.
Одинъ говоритъ: постоимъ, второй говоритъ: покачаемся, третій говоритъ: потечемъ.
Камень, трава, вода.

Kāds brūns mīligs zēns daņčū ar baltu meīču glāžu mājiņā; tam tēvs ir tīvs kā zāle, tās māte ar nav tālu: tū redzam laūciņā.
Alus.
Бурый миленькій молодчикъ пляшетъ съ бѣленькой дѣвицей въ стеклянной избушкѣ; отецъ его тонокъ какъ трава, мать его тоже недалеко: ее видимъ мы на полѣ.
Пиво.

Vecam tēvam sirma galva, bet pēc smeķigs padūms nāk.
Alus
У старика (сперва) сѣдины, а потомъ умъ-разумъ и вкусъ появляется.
Пиво.

Tēvs vēl šūpulī, dēls jau kaṛā.
Alus (v. *dūmi*).
Отецъ еще въ колыбели, а сынъ уже на войнѣ.
Пиво (v. дымъ).

Vecā māte kaktā, pīpīte zūbūs.
Alus muca.
Старушка въ углу, трубка въ зубахъ.
Пивная бочка.

60. *Čubā, ūbā, ūzūla klucis.*
Alus muca.
Чуба, уба, **) дубовый чурбанъ.
Пивная бочка.

Šūžū, vēžū ūzūla krūmā.
Alus muca.
Ж-жу, ш-шу**) въ дубовый кустъ
Пиво льется въ бочку.

Vīrs gul kaktā, spruņguls zūbūs.
Alus muca un tapa.
Мужикъ лежитъ въ углу съ кляпомъ въ зубахъ.
Бочка и втулка.

---

*) Загадка эта вмѣстѣ съ тѣмъ и пѣсня.

**) Звукоподражательныя слова, означающія переливаніе пѣнящейся жидкости.

Gailis laktá, zárnas karájás.

Apiņi.

65. *Lìls gaŗš tèrs, riņķūta màte, bérni ká spruñguli—katru spèj gar zemi svīst.*

Apiņi.

Vìruliņš vàruliņš gaisá skrīn pautus dét.

Apiņš.

Ķiku lìls, ķiku mazs. laižás augšá pautiņus dét.

Apiņš.

Satinu—tinu, sariju—viju, uzkápu kūká—sačuñčurūjūs.

Apiņš.

Gaŗš gaŗš tèrs, jū gaŗa màte, platace meitiņa, virpuļa déliņš.

Apiņš.

70. *Tèrs taisns (v. resnīm kaùlīm), màte líka, meitas plakanas, déli apaļi (v. gràzgalvji).*

Apiņš.

Cīts pī kūka, miksts pī kūka, spurainš kūkam galiņá.

Apiņš pī maìkstes.

Mùsu màsiņaj ik vasaras svárki trìc.

Apse.

Pacelīs, mans vecais tèrs, laj es līnu apakšá.

Apsega.

Abi gali dzívi, vidus nedzívs.

Arájs, zirgs un arklis.

75. *Divi melnī malku velk.*

Árdi.

Visi kungi gul gaŗam, divi rīn šķérsam.

Árdi un sijas.

Lácis (v. zaķits) tup kalniņá, dzelzu kuŗpes kàjiņá.

Arklis.

Nūplísis Vàcītis ceļa malá stàv.

Arklis.

Vàcītis ceļa malá nūbrukušám kàjám.

Arklis.

80. *Krīvu ķère ņukas met.*

Arklis.

Mazs mazs ķipariņš visu laùku apraknà.

Arklis.

Nabags īt pa laùku, ņukas biŗdina.

Arklis.

Vilks tup, zūbi spíd.

Arklis.

Vecais tèrs rikám grīž (v. sariká), vecá màte drupaņám (v. apriká).

Arklis un ecéšas.

Пѣтухъ на насѣстѣ, кишки висятъ.

Хмѣль.

Великъ, длиненъ отецъ, извитая мать, дѣтки, точно заворотни, всякаго могутъ съ ногъ сшибить.

Хмѣль.

Вертуночекъ въ воздухѣ летаетъ яица класть.

Хмѣль.

Кику *) большой, кику малый—пускается кверху яица класть.

Хмѣль.

Моталъ—замоталъ, плелъ—заплеталъ, влѣзъ на дерево—перепутался.

Хмѣль.

Длиненъ, длиненъ отецъ, еще длиннѣе мать, доченька широкоглазая, сыночекъ вертунъ.

Хмѣль.

Отецъ прямъ (v. съ крупными костями), мать крива, дочери приплюснуты, сыновья круглы (v. вертоголовы).

Хмѣль.

Твердое при деревѣ, мягкое при деревѣ, мохнатое на верхушкѣ дерева.

Хмѣль при жердинкѣ.

У нашей сестрицы каждое лѣто платье трясется.

Осина.

Подымись, мой батюшка, чтобы мнѣ подлѣзть подъ тебя.

Покрывало.

Оба конца живы, середина мертва.

Пахарь, конь и соха.

Двое черныхъ дрова тащутъ.

Пара жердей, на коихъ сушатъ дрова

Всѣ баре лежатъ вдоль, только двое поперегъ.

Настилка въ овинѣ (для сушки хлѣба) *и Матицы.*

Медвѣдь (v. зайчикъ) сидитъ на горѣ, желѣзные башмаки на ножкахъ.

Соха.

Оборванный Нѣмецъ стоитъ у дороги.

Соха.

Нѣмецъ у дороги съ натертыми ногами.

Соха.

Русская кобыла куски бросаетъ.

Соха.

Маленькій, премаленькій скоморохъ все поле перероетъ.

Соха.

Нищій идетъ по полю, сыплетъ кусками.

Соха.

Волкъ сидитъ, зубы блестятъ.

Соха.

Старый отецъ ломтями рѣжетъ, старая мать кусочками (v. переворачиваетъ).

Соха и борона.

*) «Кику»—прибауточное, ласкательное слово безъ особаго значенія.

85. *Tèvs grìž šķèlém, màte bèrž druskás.*

Arklis un ecèšas.

Zũbens un šķéps rètas taìsa—asins neplúst; zemnĩkus, muìžnĩkus bagátus dara, ir pats ķèniņš tũ apmĩļũ.

Arklis.

Vìrs staìgá pa tìrumu, dzelzu zábakĩm.

Arklis

Bulĩtis dzelzu kàjám.

Arklis.

Pùķits tup kalniņá, zelta pĩši kàjiņá.

Arklis.

90. *Labs vìrs sètá, blédis klètì.*

Arklis un plìnte.

Dzívs zaļu krũni nes, nũmiris maizi grúž pelnús.

Arklis.

Divi vilki tupuļũ, trešá lapsa dañcũ.

Arklis (lemeši un vèrsture).

Zaļš vìrs melnám jũstám apsĩts.

Ašķis.

Muciņa uz muciņas (v. *bèniņis uz bèniņa*), *peļu sùds galá* (v. *vidú*).

Ašķis.

95. *Zaļš vasaru, zaļš zĩmu—ne zari zaļũ, ne lapas lapũ.*

Ašķis.

Nej zĩmá salst, nej vasará rùst,—peļa sùds galá.

Ašķis.

Visa pasaùle vìnũs zĩdũs sĩd.

Asinis.

Rej ká suns, bļauj ká vèrsis, dzĩd ká lakstigala,—un tũmèr nav redzams.

Atbalss.

Brèķis bréc bez méles.

Atbalss.

100. *Mèdìtajs bez ļaùnas sirds.*

Atbalss.

Vìrs ĩt pa ceļu, dĩgu velk pa mežu.

Atbalss.

Saimnĩks dur saimnĩcces aknás, plaušás atskan.

Atsléga.

Nelĩls vìriņš, dzelzu zũbi.

Atsléga.

Érzelis ķèvi aizbultéja.

Atsléga.

105. *Zũbi ir, mutes nav.*

Atsléga.

Žagata pilí, aste árá.

Atsléga.

Отецъ рѣжетъ ломтями, мать крошитъ.

Соха и борона.

Мечь и копье ранятъ—а кровь не течетъ; крестьянъ и баръ обогащаетъ, даже самъ царь его ласкаетъ.

Соха.

Ходитъ по пашнѣ мужикъ въ желѣзныхъ сапогахъ.

Соха.

Бычекъ съ желѣзными ногами.

Соха.

Пукисъ *) сидитъ на горкѣ; на ногахъ у него золотыя шпоры.

Соха.

Добрый человѣкъ на дворѣ, а мошенникъ въ клѣти.

Соха и ружье.

Живой носитъ золотой вѣнецъ, а мертвый суетъ хлѣбъ въ пепелъ.

Соха.

Два волка ходятъ въ присядку, а третья лисица пляшетъ.

Соха (лемехи и пасошникъ).

Зеленый мужикъ черными кушаками опоясанъ.

Хвощъ.

Бочка на бочкѣ (v. чердакъ на чердакѣ), мышій калъ на концѣ (v. промежду).

Хвощъ.

Зелено лѣтомъ, зелено и зимою—ни сучья незеленѣютъ, ни листья не лиственѣютъ.

Хвощъ.

Зимою не мерзнетъ, лѣтомъ не ржавѣетъ,—мышій калъ на концѣ.

Хвощъ.

Весь свѣтъ цвѣтетъ однимъ цвѣтомъ.

Кровь.

Лаетъ по собачьи, реветъ по бычачьи, поетъ по соловьиному,—а все-таки невидимъ.

Отголосокъ.

Крикунъ кричитъ безъ языка.

Отголосокъ.

Дразнитъ, да безъ зла.

Отголосокъ.

Человѣкъ идетъ по дорогѣ, нить тащитъ по лѣсу.

Отголосокъ.

Хозяинъ ткнетъ хозяйкѣ въ печень, въ легкія раздается.

Ключъ.

Небольшой мужичекъ съ желѣзными зубами.

Ключъ.

Жеребецъ заткнулъ кобылу.

Ключъ.

Зубы есть, рта нѣтъ.

Ключъ.

Сорока во дворцѣ, а хвостъ на дворѣ.

Ключъ

*) Пукисъ, цмокъ, домовой духъ, таскающій своему обладателю разное добро, которое онъ похищаетъ у другихъ людей.

Nabags klēti, kules laukā.
Atslēga.

Нищій въ клѣти, сумы на дворѣ.
Ключъ.

Sīva klēti (v. meita istabā), pupi (v. biza) ārā.
Atslēga.

Баба въ клѣти (v. дѣвка въ избѣ), груди (v. коса) на дворѣ.
Ключъ.

Kaķis ķēķi, galva ārā.
Atslēga.

Котъ въ кухнѣ, а голова на дворѣ.
Ключъ.

110. *Mazs mazs putniņš pili valda.*
Atslēga.

Мала, мала птичка, управляетъ замкомъ.
Ключъ.

Uz vēderu cilājās, uz caurumu prīcājās.
Atslēga.

На брюхѣ подымается, на скважину радуется.
Ключъ.

Kas skan pirmais baznīcā?
Atslēga.

Что первое зазвучитъ въ божницѣ (церкви)?
Ключъ.

Kāp uz manu vēderu, bāz rīku manā mutē.
Atslēga.

Влѣзай на мое брюхо, всунь орудіе въ мой ротъ.
Ключъ.

Kalpiņš dūra kalpūnej, kāmer plaušas pacēlās.
Atslēgas.

Работникъ кололъ работницу, пока легкія не поднялись.
Ключъ и замокъ.

115. *Aiz celmiņa lupatiņa.*
Auss.

За пнемъ тряпочка.
Ухо.

Kājām min, rūkām tausta, simtīm skaita; vīna trūkst—visi gaida.
Auž.

Ногами мнутъ, руками щупаютъ, сотнями считаютъ; одного недостаетъ—всѣ ждутъ.
Ткутъ.

Atskrīn gaigals, aizskrīn gaigals, sasalst ezers dimdēdams (v. sasit spārnus: pliūkš, plaūkš)!
Auž.

Прилетаетъ нырокъ, улетаетъ нырокъ, замерзаетъ озеро съ шумомъ (v. захлопаетъ крыльями: пліукшъ, плаукшъ)!
Ткутъ.

Jū stirnite skrīn, jū Daugava salst.
Auž.

Чѣмъ шибче козуля бѣгаетъ, тѣмъ скорѣе Двина замерзаетъ.
Ткутъ.

Rūkām ķerās, kājām sperās (v. vēders trin, kājas min); kur plešās, tur bāž īkšā.
Auž.

Руками хватаютъ, ногами упираютъ (v. брюхомъ трутъ, ногами мнутъ); гдѣ раздвигается, туда всовываютъ.
Ткутъ.

120. *Simts simtā, tūkstūtis tūkstūti (v. nū lejas laiž), pa kalnīm ganami; kad vīns pazūd—jāmeklē.*
Auž.

Сотня въ сотню, тысяча въ тысячу (v. снизу пускаютъ), надо пасти по горамъ; одного не хватаетъ—надо искать.
Ткутъ.

Abi gali cilājās, vidus kūpā līdējās.
Auž.

Оба конца подымаются, а середка плотнѣетъ.
Ткутъ.

Simts—jāj (v. suņu), simts—brauc (v. bisenīku); vīnam skāde nūtīk (v. vīna nav)—visi apstājās.
Auž.

Сотня верхомъ (v. собакъ), сотня—въ телѣгахъ (v. стрѣлковъ); съ однимъ грѣхъ (v. одного нѣтъ)—всѣ останавливаются.
Ткутъ.

Divas (v. trīs) māsiņas segtas vīnā vilainē.
Auzas grauds.

Двѣ (v. три) сестрицы покрыты однимъ покрываломъ.
Овсяное зерно.

Trīs meitiņas dančū vīnā kurpītē.
Auzas.

Три дѣвушки въ одномъ башмачкѣ пляшутъ.
Овесъ.

125. *Sārkana pīstiņa, balta stumpiņa.*
Avītene.

Красная ступка, бѣлый пестикъ.
Малина.

Garš garš tēvs, jū gara māte, apaļš dēliņš, plakana meita.
Avītene.

Длиненъ, длиненъ отецъ, еще длиннѣе мать, кругль сынокъ, плоска дочь.
Малина.

Kad dzīvībaj pīdereju, tad mana balss neskanēja; kad dzīvībaj jau tapa gals, tad atskanēja mana balss.
Āža rags.

Когда я еще принадлежалъ къ живымъ, то не имѣлъ голоса; но лишь только жить пересталъ, какъ и голосъ мой зазвучалъ.
Бараній рогъ (какъ народный инструментъ).

Vīrs uz vīra, katram savs palags (v. savas cisas).
Baļķi un sūnas.

Мужикъ на мужикѣ, у каждаго своя простыня (v. подстилка).
Бревна и мохъ (въ стѣнѣ).

Lilaka uz lidakas (v. *sil̦ke uz sil̦kes*), *rūņa tauki vidū.*

Bal̦ķi būvē.

130. *Visi vilki garam tek, vīns skrīn šķērsam.*

Bal̦ķi un sija.

Lasiti zirgi tīrel̦a sinu ēd.

Bal̦ķi un sūnas sīnā.

Dūdaj divi, čalaj četri, mazaj pidelītej pa divdesmit.

Balūdim divi pauti, žagataj četri, pīlej divdesmit.

Jū bīzāks snīgs, jū labāka pl̦aušana.

Bārzdas pucēšana.

Līls akmens (v. *kārts*) *tīruma vidū; kurš putns pīskrīn, spārnus nūlaiž* (v. *nūmetās*).

Baznīca.

135. *Līla gara apse caūru vidu; kurš putns dait, tas spārnus nūlaiž.*

Baznīca.

Balta gūvs kalnā mauj.

Baznīca.

Balta gūvs, zal̦a mugura, vīns pats rags, skan kā traks.

Baznīca.

Līls ūzūls pagasta (v. *pasaūles*) *vidū, septītā dīnā bites līn īkšā.*

Baznīca.

Augstā kalnā līla zūss, zem tās zūses cāļi īt.

Baznīca un draudze.

140. *Balta ķēve kalniņā, vārdes kurkš vēderā.*

Baznīca.

Balta kaza, sārkana mugura, vīns rags, sāni caūri spīd.

Baznīca.

Balta gūve stāv kalnā, visi pasaūles bērni tek tū zīst.

Baznīca.

Jū vairāk nūņem, jū līlāks palīk.

Bedre.

Četras kājas, un tūmēr netīk nū vītas.

Beņķis.

145. *Četras kājas—nevar īt; pīlīk divas klāt—var īt.*

Beņķis.

Nasta pīkūst, nastas nesējs nepīkūst.

Beņķis.

Zārnu lācis sētmalā.

Beņķis, kur drēbes velē.

Laj man spīž, laj virsū kāpj,—
Par tū mugura nesāp;
Ja tas īlgi spīdīs,
Tad pats sāpes cītīs.

Beņķis.

Mazs mazs bulītis (v. *sunītis) visu pakaļu ūšņātājs* (v. *katru rītu pakaļu laiza*).

Beņķitis.

Щука на щукѣ (v. сельдь на сельди), тюлений жиръ промежду

Бревна въ постройкѣ.

Всѣ волки бѣгутъ вдоль, одинъ бѣжитъ поперегъ.

Брусья и матица.

Отборные кони болотное сѣно ѣдятъ.

Бревна и мохъ въ стѣнѣ.

У воркуньи два, у болтуньи четыре, а у маленькой утлой по двадцати.

У голубки два яица, у сороки четыре, а у утки двадцать.

Чѣмъ гуще снѣгъ, тѣмъ лучше покосъ.

Бритье бороды.

Великъ камень (v. шестъ) среди поля; которая птица прилетаетъ, та опускаетъ крылья (v. опускается).

Божница (церковь).

Велика, длинна осина съ пустою середкой; которая птица приходитъ, та опускаетъ крылья.

Церковь.

Бѣлая корова на горѣ мычетъ.

Церковь.

Бѣлая корова, зеленая спина, одинъ только рогъ но звучитъ звонко.

Церковь.

Великъ дубъ среди погоста, на седьмой день пчелы заползаютъ.

Церковь.

На высокой горѣ большой гусь, подъ него гусенята идутъ.

Церковь и народъ.

Бѣлая кобыла на горѣ, лягушки квакаютъ въ брюхѣ.

Церковь.

Бѣлая коза, красная спина, одинъ только рогъ, бока прозрачны.

Церковь.

Бѣлая корова стоитъ на горѣ, весь народъ бѣжитъ сосать ее.

Церковь.

Чѣмъ больше отнимаешь, тѣмъ больше остается.

Яма.

Четыре ноги, а все ни съ мѣста.

Скамейка.

Четыре ноги—идти не можетъ; прибавь еще двѣ—пойдетъ.

Скамейка.

Ноша устаетъ, носильщикъ не устаетъ.

Скамейка.

Кишечный медвѣдь на краю двора.

Лавка, на которой бѣлье выколачиваютъ.

Пусть меня давятъ, на меня наступаютъ,—
Оттого спина у меня не заболитъ;
Дави онъ меня подолже,
То у самаго спина заболитъ.

Скамейка.

Маленькій, маленькій бычекъ (v. собака) всѣхъ з....цъ нюхатель (v. каждое утро з. ..цу лижетъ).

Скамейка.

150. *Kas ĭt šķērsu baznīcā?*
Bērns, kŭ nes.

Кто идетъ поперекъ въ церковь?
Дитя, которое носятъ.

Sĭts kà kūlis—nav kūlis; kàrts kà zaglis—nav zaglis.
Bērns šūpulī.

Связанъ какъ снопъ, но не снопъ; повѣшенъ какъ воръ, но не воръ.
Дитя въ колыбели.

Sĭtiņš līgŭ, auseklinš gavilē (v. susuritis gavilē sausà kŭkà; ŭzŭliņš zvĭdz)—visĭm dzirdèt, vinaj saprast.
Bērns šūpulī.

Семизвѣздіе качается, утренняя звѣзда ликуетъ (v. сусликъ ликуетъ въ сухомъ деревѣ; дубокъ ржетъ)—всѣмъ слышно, одна разумѣетъ.
Дитя въ колыбели.

Aizmidzis aizmigušam zŭg.
Bērns nakti zĭž màtes krūti.

Сонный у соннаго крадетъ.
Дитя сосетъ ночью материнскую грудь.

Dzīvs dzīvu ēdàs, acis lūkŭjàs.
Bērns, kad zĭž.

Живой живаго ѣстъ, другъ другу смотрятъ въ глаза.
Дитя, которое сосетъ.

155. *Vilks bez zūbĭm, aita bez kaulĭm.*
Bērns, kad pupu zĭš.

Волкъ безъ зубовъ, овца безъ костей.
Дитя, когда грудь сосетъ.

Kà zagli sĭn, kà sirdi mīl.
Bērns.

Связываютъ какъ вора, любятъ какъ сердце.
Ребенокъ.

Pŭdīts nŭslīkst, stīpiņa palĭk.
Bērns nŭmĭrst, vàrds palĭk.

Котелокъ тонетъ, дужка остается.
Дитя умираетъ, имя остается.

Gaŗš gaŗš vīrs par gadu vĭnreiz m...
Bèrzs.

Большой, большой мужикъ въ годъ одинъ разъ только сц....
Береза.

Lĭls gaŗš tèviņš šķērsu šūtĭm svàrkĭm.
Bèrzs.

Большой, большой мужикъ съ поперекъ сшитымъ сюртукомъ.
Береза съ берестой.

160. *Gaŗa gaŗa meita—šķērsam kreklis mugurà.*
Bèrzs.

Длинна, длинна дѣва—на ней сорочка поперекъ надѣта.
Береза съ бѣлою берестой.

Balta zŭss, zaļi spàrni.
Bèrzs.

Бѣлый гусь, зеленыя крылья.
Береза.

Àdas plĭnte, vèja lŭde, papēdi šaūj, degunà tràpa.
B....ls.

Ружье изъ кожи, пуля изъ вѣтра, стрѣляютъ въ пятки, въ носъ попадаетъ.
Б...хъ.

Kas tas par tĭsnesi—bez mēles?
Bezmèrs.

Что это за судья—безъ языка?
Безмѣнъ

Tĭsnesim līks deguns.
Bezmèrs.

У судьи носъ кривой.
Безмѣнъ.

165. *Mazs vīriņš (v. pakàrts vīrs) visu pasaūli iztĭsà.*
Bezmèrs.

Маленькій человѣчекъ (v. повѣшенный человѣкъ) всему свѣту судья.
Безмѣнъ.

Kas taisnàks par ķeizaru?
Bezmèrs.

Что справедливѣе царя?
Безмѣнъ.

Maza maza gaspažiņa, smaga smaga pakaļiņa.
Bezmèrs.

Маленькая, маленькая госпожа, тяжеленькая, тяжеленькая з....ца.
Безмѣнъ.

Nedzīrs dzīvam ceļu ràda.
Bezmèrs.

Мертвый живому дорогу указываетъ.
Безмѣнъ.

Kaļpam tauki (v. tauku bumba) pakaļà.
Bezmèrs.

У слуги жиръ (v. круглый кусокъ жира) сзади.
Безмѣнъ.

170. *Desmit vīru velk maisu (v. tīklu) par kalnu pàri.*
Bikses apvelk.

Десять человѣкъ тащутъ мѣшокъ (v. сѣть) по горѣ.
Надѣваютъ штаны.

Tĭva tĭva jumprava—tàlu spļaūj.
Bise.

Тонка, тонка барышня, далеко плюетъ.
Ружье.

Zirgs zvĭdz, uguns mutē.
Bise.

Конь ржетъ, огонь во рту.
Ружье.

Dzelza tèvs, kŭka màte, siki mazi bérniņi—asins dzéréji.

Bise.

Желѣзный отецъ, деревянная мать, крошечныя дѣтки — кровопійцы.

Ружье.

Pilna kùts aitiņu, visas bez ļipám, durvis bez eņģém.

Bišu strŭps un bites.

Цѣлый хлѣвъ овецъ, всѣ безъ хвостовъ, двери безъ петель.

Улей и пчелы.

175. *Rúcums gul sètmalá, mušu pilns véders.*

Bišu strŭps.

Хрюкъ (?) лежитъ у забора, брюхо полно мухъ.

Улей.

Spiñdzeļu pŭdiņš sètmalá.

Bišu strŭps.

Горшочекъ осъ у забора.

Улей.

Vecmàtej dúcenis véderá.

Bišu strŭps.

У старухи шумъ въ брюхѣ.

Улей.

Vecas màtes véderá ik dĭnas tirgu tur.

Bišu strŭps.

Въ брюхѣ старухи каждый день ярмарка.

Улей.

Kur suns negul, kur ķeìzars ar savu varu nevar pavèlét?

Bišu strŭps.

Гдѣ собака не спитъ, гдѣ даже царь со своимъ могуществомъ приказать не можетъ?

Улей.

180. *Sárkans katliņš zemé vàrás.*

Bĭte.

Красный котелочекъ въ землѣ варится.

Свекла.

Sárkans gailis zemé, sekste augšá.

Bĭte.

Красенъ пѣтухъ въ землѣ, гребень кверху.

Свекла.

Dzívs zĭmu, dzívs vasaru—bez aseņu

Bite

Живъ лѣтомъ, живъ и зимою,—а безъ крови.

Пчела.

Putns skrĭn pa gaisu (v. par Dĭva namu) un saka: te mans spéciņš deg.

Bite un vaska svecite.

Птичка летитъ по воздуху (v. черезъ храмъ Божій) и говоритъ: вотъ моя силушка горитъ.

Пчела и восковая свѣча.

Mazs mazs vìriņš, riku rikám pakaļa.

Bite.

Маленькій, премаленькій мужичекъ съ з....цей изъ ломтей.

Пчела.

185. *Raiba gŭtiņa, zelta radziņi.*

Bite.

Пестрая коровушка, золотые рожки.

Пчела.

Maza maza gŭtiņa, salds gárds pĭniņš.

Bite.

Маленькая, маленькая коровушка, сладкое, вкусное (у нея) молочко.

Пчела.

Mazs mazs vìriņš, ass ass cirvítis—kur cért, tur pampst.

Bite.

Маленькій, маленькій человѣкъ, остренькій, остренькій топорикъ—куда врубилъ, тамъ пухнетъ.

Пчела.

Kurš ir tas visulabákais putniņš un tas visusliktákais cepetis?

Bite.

Которая самая лучшая птица, а (отъ нея) самое плохое жаркое?

Пчела.

Cĭmá ir, màjá ir; kad uz ceļa satĭk—nepazĭst, vaj màjas jeb cĭma.

Bite.

Есть въ гостяхъ, есть и дома; встрѣчая на дорогѣ, не знаешь, домашній-ли или гость.

Пчела.

190. *Nŭ vismazáká putniņa visgárdákais édĭns.*

Bites medus.

У самой крошечной птички самое лакомое блюдо.

Пчелиный медъ.

Simtu bèru kumeliņu pĭ vĭnas silites éd.

Bites.

Сотня гнѣдыхъ лошадокъ ѣдятъ у однихъ яслей.

Пчелы.

Ķèniņš ar savu kaŗa spéku var ĭĭt, bet auns ar ragĭm nevar.

Bites un strŭps.

Царь со своимъ войскомъ можетъ войти, но баранъ со своими рогами не можетъ.

Пчелы и улей.

Bikses kápŭstu galviņá pakàrtas.

Bizes.

Штаны повѣшены на кочанѣ.

Косы.

Mĭžu kalns, zelta aka vidú.

Bĭzputra ar svĭstu vidú.

Ячменная гора, посреди золотой колодецъ.

Каша съ масломъ.

195. *Izžūst diķis, sakrit laipas.*	Высыхаетъ прудъ, сваливаются перекладины.
Bļũda un kaŗũtes.	*Блюдо и ложки.*
Ezers izsalst, raũduves salaižās.	Озеро вымерзаетъ, плотицы опускаются.
Bļũda un kaŗũtes.	*Блюдо и ложки.*
Upīte izsīkst, raũduves palīk.	Рѣчка изсякаетъ, плотицы остаются.
Bļũda un kaŗũtes.	*Блюдо и ложки.*
Mazs mazs ezeriņš, visapkārt zvejnīciņi.	Маленькое, маленькое озеро, вокругъ него рыбаки.
Bļũda un ēdēji.	*Блюдо и ѣдящіе.*
Mežā dzimis, mežā audzis, nàk uz laũku valstītĩs.	Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, приходитъ на поле валяться.
Bluķis.	*Земледѣльческій катокъ.*
200. *Te lec, te dej, te pēdu nepazīst.*	Вотъ прыгаетъ, вотъ пляшетъ, вотъ и слѣдовъ не узнать.
Blusa.	*Блоха.*
Mel̃ns tup, mel̃ns lec, mel̃nam pēdu nepazīst.	Черный сидитъ, черный прыгаетъ, чернаго слѣдовъ не видать.
Blusa.	*Блоха.*
Tuŗku jērs bez ļipas.	Турецкій ягненокъ безъ хвоста.
Blusa.	*Блоха.*
Mel̃na cũka skraidā gar pili—nevīns nelaiž īkšā.	Черная свинья бѣгаетъ около замка — никто не впускаетъ.
Blusa.	*Блоха.*
Sīders sīkstu kustina.	Сидоръ валежникъ шевелитъ.
Blusa.	*Блоха.*
205. *Kuŗa zvēra gaļa tā gārdākā: kad tũ īraũga, jav pirkstus laiza.*	Мясо какого звѣря самое вкусное: какъ только его увидишь, тотчасъ пальцы облизываешь?
Blusa.	*Блоха.*
Mel̃na gũvs, sārkans pīčaks uz muguras.	Черная корова, красная печать на спинѣ.
Brañdvīna vāte.	*Бочка съ водкой.*
Zaļi vārti, ābũls vārtũs; gaiša mana ārpuse, īkšā silta uguntiņa.	Зеленыя ворота, яблоко въ воротахъ; чиста я снаружи, жаркій огонекъ внутри.
Brañdvīna pudele.	*Бутылка съ водкой.*
Kas padara gudru bez prāta un stipru bez spēka?	Кто дѣлаетъ умнымъ безъ ума, сильнымъ безъ силы?
Brañdvīns.	*Водка.*
Sĩva īt pa ceļu, desas ķlēpī.	Баба идетъ по дорогѣ, кишки на колѣнахъ.
Braucēja.	*Ѣдущая и вожжи.*
210. *Ũtram rāda, pats neredz.*	Другому показываетъ, а самъ не видитъ.
Brīle.	*Очки.*
Es nũ divīm vīns; nũ vecīm ļaudīm gũdā turēts, nũ jaunīm apsmīts; lab' tam, kam manis nevajaga; bet vai tam, kas mani nevar val̃kāt.	Я одинъ изъ двухъ; старыми людьми почитаемъ, молодыми осмѣянъ; хорошо тому, кому я не нуженъ; но горе тому, кто меня не можетъ употребить.
Brīles.	*Очки.*
Mazs pulciņš sārtu vīru, vīna zaļa kāja.	Кучка красныхъ мужиковъ, одна только зеленая нога.
Brũklene.	*Брусника.*
Maza maza mužiņa, visapkārt cũku celiņš.	Маленькая, маленькая усадьба, кругомъ свиная дорожка.
Bruñču vīle.	*Обшитая юпка.*
Tũ negremũ, tũ nerij, bet tũmēr daũdzīm gārds.	Не ѣдятъ, не глотаютъ, — а все-таки для многихъ вкусенъ.
Bučũšanās.	*Поцѣлуй.*
215. *Kas šũdīn esmu, rīt' vairs neesmu; tad citā mājā dzīvũšu, pī cita galda sēdēšu.*	Чѣмъ я сегодня, тѣмъ ужъ не буду завтра; тогда поживу въ другомъ домѣ, посижу за другимъ столомъ.
Brũte.	*Невѣста.*
Sārkans vīriņš, zaļa bārzdiņa.	Красный мужичекъ, зеленая бородка.
Buŗkāns.	*Морковь.*
Sārkans vērsis, zaļi ragi.	Красный быкъ, зеленые рога.
Buŗkāns.	*Морковь.*

Sárkans gailitis apakš zemes dzívŭ.

Buřkáns.

Žids pirtí (v. *burlaks klčti*), *bárzda laùká.*

Buřkáns.

220. *Krîvs kapá, mati árá.*

Buřkans.

Zaļa baznica, peléks tŭrnis.

Butele ar kurķi.

Tris papilnam nedeļas neèdis, nedzéris, dzivs un vesels, un pî màtes piskréjis.

Càļi pî vistas.

Balti kaŗá aizît, visvisádi atnàk.

Càļi.

Ubags dzîd baznicá—ne durvu, ne lûgu.

Càlis.

225. *Jŭ pîlik, jŭ palîk mazáks; jŭ atņem, jŭ palîk lîláks.*

Caùrums (v. *lûgu slègi un gaisma*).

Pî katras màjas maìseklis pislîts.

Celiņš pî màjas.

Vìrs, uz vìra cepure.

Uz celma sène.

Pîlna pasaùle strupaušu.

Celmi.

Vìrs tup purvá, sîna grîste ap kaklu.

Celms.

230. *Tîvs tîvs, gaŗš gaŗš—múžam gala nedabús.*

Ceļš.

Méŗa gadŭs krituse sîkste, dzenis kaļ ap viņu dînu nakti, bet nevar sakalt!

Ceļš.

Lîls gaŗš galds, teléķis uz teléķa.

Ceļš ar zirgu pédám.

Kad man bútu kàjas rûkas,
Tad es ķértu dažu zagli;
Kad varétu pîceltîs,
Tad es káptu debesis.

Ceļš.

Mazáks par záli, lîláks par visîm kûkîm.

Ceļš.

235. *Gaŗáks par mežu* (v. *kàrti*), *zemáks par záli.*

Ceļš.

Tèva jûstu nevar salûcît, màtes šķiřstu (v. *pûru*) *nevar izkŗavát* (v. *izdalît*).

Ceļš un upe (v. *dùmi*).

Lîla gaŗa tèva jûsta, nevar pùrá salûcît.

Ceļš.

Kas ît caùr visu pasaùli, un tûmèr palîk uz vîtas.

Ceļš

Augšpédu tukš uz véderu pilns.

Cepure.

Красный пѣтушекъ подъ землею живетъ.

Морковь.

Жидъ въ банѣ (v. бурлакъ въ клѣти), борода на дворѣ.

Морковь.

Русскій въ гробу,- волосы изъ гроба.

Морковь.

Зеленая церковь, сѣрая колокольня.

Бутылка съ пробкой.

Три слишкомъ недѣли не ѣлъ, не пилъ, а живъ и здоровъ прибѣжалъ къ матери.

Высиженныя цыплята.

Бѣлы уходятъ на войну, а приходятъ—разнаго цвѣта.

Цыплята.

Нищій поетъ въ церкви—безъ дверей, безъ оконъ.

Цыплёнокъ.

Чѣмъ больше прибавляешь, тѣмъ больше уменьшается; чѣмъ больше отнимаешь, тѣмъ больше увеличивается.

Дыра (v. ставни и свѣтъ).

Къ каждой хатѣ мѣшалка прислонена.

Дорожка вокругъ хаты.

Мужикъ, а на мужикѣ шапка.

На пнѣ грибъ.

Полонъ свѣтъ короткоухихъ.

Пни.

Мужикъ сидитъ въ болотѣ, свертокъ сѣна вокругъ шеи.

Пень.

Тонкій тонкій, длинный длинный—никогда конца не найдешь.

Дорога.

Во времена мора (во время оно) пало дерево, дятелъ долбитъ его день и ночь, а не можетъ раздолбить.

Дорога.

Большой, длинный столъ, (на немъ) тарелка на тарелкѣ.

Дорога со слѣдами копытъ.

Еслибъ у меня были руки, ноги,
Я бы поймалъ много воровъ;
Еслибъ я могъ приподниматься,
Я бы поднялся до небесъ.

Дорога.

Ниже травы, выше всѣхъ деревьевъ.

Дорога.

Выше лѣса (v. шеста), ниже травы.

Дорога.

Отцовскаго кушака не согнешь, материна сундука (v. приданое) не выгрузишь (v. раздѣлишь).

Дорога и рѣка (v. дымъ).

Великъ, длиненъ отцовскій кушакъ, нельзя его складывать въ сундукѣ для приданаго.

Дорога.

Кто идетъ по всѣму свѣту, а все-таки остается на мѣстѣ.

Дорога.

На спинѣ (лежа) пустъ, на брюхѣ—полонъ.

Шапка.

240. *Mazs mazs lácîtis sikám brunám.*

Čikurs (v. ezis).

Маленькій, маленькій медвѣженокъ въ крошечныхъ латахъ.

Сосновая шишка (v. ежъ.)

Zůses apakš tilta klaìgá.

Cilvéki màjás runá.

Гуси подъ мостомъ гогочутъ.

Люди говорятъ дома.

Divi stakles, uz tàm staklém muca, uz tàs mucas půds, uz tà půda mežs, i̊kš tà meža putni.

Cilvéks.

Двѣ жерди, на жердяхъ бочка, на бочкѣ горшокъ, на горшкѣ лѣсъ, въ лѣсу птицы.

Человѣкъ.

Divi stabi jùrá, uz ti̊m stabi̊m muca, uz tů̀ mucu pů̀ga (v. uz tàs mucas divi aìri), i̊kš tàs pů̀gas divi zelta ábůli, uz tů̀ pů̀gu mežs, i̊kš tà meža putni.

Cilvéks.

Два столба въ морѣ, на столбахъ бочка, на бочкѣ пуговка (v. на этой бочкѣ два весла), въ пуговкѣ два золотыхъ яблока, на пуговкѣ лѣсъ, въ лѣсу птицы.

Человѣкъ.

Divi stabi, uz ti̊m stabi̊m muciņa, uz tů̀ muciņu pàrkšķétájs, uz tů̀ pàrkšķétáju édéjs, uz tů̀ édéju dzirdétájs, uz tů̀ dzirdétáju glàzni̊ks, uz tů̀ glàzni̊ku li̊ls kalns, taní kalná li̊ls mežs, mežá pulks stiŕnu i̊kšá.

Cilvéks.

Два столба, на столбахъ боченокъ, на боченкѣ курлыкало, на курлыкалѣ ѣдало, на ѣдалѣ слухало, на слухалѣ глазникъ, на глазникѣ большая гора, на той горѣ большой лѣсъ, въ лѣсу много сернъ.

Человѣкъ.

245. *Es uzgàju dakšas, uz tàm dakšám pum̃pis, uz tà pum̃pja mežs, i̊kš tà meža putni.*

Cilvéks.

Я нашелъ вилы, на вилахъ насосъ, на насосѣ лѣсъ, въ лѣсу птицы.

Человѣкъ.

Man bij veca peka, uz tů̀ peku dakšas, uz tàm dakšám stum̃pis, uz tů̀ stum̃pi pum̃pis, uz tů̀ pum̃pi mežs, ikš tà meža stiŕnas,—i̊i̊t vilks, izdzen árá.

Cilvéks.

У меня былъ старый грибъ, на томъ грибѣ вилы, на вилахъ тумба, на тумбѣ пуговка, на пуговкѣ лѣсъ, въ лѣсу серны,—входитъ волкъ, выгоняетъ вонъ.

Человѣкъ.

Nasta pi̊kúst, neséjs nepi̊kúst.

Cilvéks un kréslis.

Ноша устаетъ, носильщикъ не устаетъ.

Человѣкъ и стулъ.

Saùle di̊nvidú, salna kalngalá.

Siŕms vecs cilvéks.

Солнце на полдень, морозъ на верху горы.

Сѣдой старикъ.

Kalni pliki, lůgi tumši, kaìmiņš kaìmiņa nepazìst.

Cilvéks vecumá.

Горы голы, окна темны, сосѣдъ не узнаетъ сосѣда.

Человѣкъ въ старости.

250. *Spañis sapùst (v. nůslíkst), pasaìns nesapùst (v. pali̊k).*

Cilvéks un viņa várds.

Ведро сгніетъ (v. утонетъ), а веревка (съ него) не сгніетъ (v. останется).

Человѣкъ и его имя.

Nů ríta četri̊m, puzdi̊ná divi̊m, vakará trim.

Cilvéks.

Утромъ на четырехъ, въ полдень на двухъ, вечеромъ на трехъ.

Человѣкъ.

Sárkans jájéjs, kůka zirgs, zaļa pátaga růká.

Cilvéks pirtí.

Красный всадникъ, деревянный конь, зеленый батогъ въ рукѣ.

Парящійся въ банѣ.

Pi̊ deribas un laùlíbas
Tev manis vajaga;
Tápéc ar miļas meitiņas
Man labprát darina,
Apgádá kázu pàriņu,—
Ir zi̊má es tev sildíšu.

Cimdi.

При помолвкѣ и свадьбѣ
Ты нуждаешься во мнѣ;
Поэтому и милыя дѣвушки
Меня охотно приготовляютъ,
Запасаясь парочкою на свадьбѣ.—
Я тебя согрѣю и зимою.

Перчатки.

Pi̊cas kùtiņas (v. pilis), vi̊nas pašas durvis (v. vi̊ri paši vārti).

Cimds.

Пять хлѣвовъ (v. замковъ) одна только дверь (v. одни только ворота).

Перчатка.

255. *Vi̊ná caùrumá pi̊cas alas.*

Cimds.

Въ одной дырѣ пять пещеръ.

Перчатка.

Îkšpusé spalvaiņš, árpusé spalvaiņš— ĩlîk plikũ vidú.

Cimds.

Pĩcás kũtis ĩĩt pĩci lũpi uz reĩzi un iznàk uz reĩzi.

Pirkstainis cimds.

Peléka aitiņa, ļipa uz muguras.

Dúrainis cimds.

Maza maza màsiņa dzeltenĩm matiņĩm.

Cintiņa (cinítis).

260. *Ķipars dañcũ raibám biksém.*

Circenis (v. *sisenis*).

Ķèniņš, bet pàrtĩk nũ maizes vĩn.

Cir̃cenis.

Mazs mazs vĩriņš eideliski gavilé.

Circenis.

Salĩktais kuprainais zũbainais visus tĩrumus (v. *visas áriņas*) *izskraidijis* (v. *aptek*).

Cirpe.

Uz mežu ĩt—uz màjám skatás; uz màjám ĩt—uz mežu skatás.

Cirvis uz muguras.

265. *Vĩrs ĩt pa ceļu, zũbi atpakaļ.*

Cirvis uz muguras.

Meža kũks palĩk par meža zvéru.

Cirvja káts.

Skalu kúlĩtis ĩt pa ceļu (v. *lĩls lĩls prĩduls*), *visĩm skalĩm gali ĩplĩsuši.*

Cùka.

Pelavu maisiņš četrám kàjám.

Cùka.

Nabagi ziņģé, baznĩca gážás.

Cùka ar sivénĩm.

270. *Saime éd, galds runá.*

Cùka ar sivénĩm.

Muca klĩdz, dzéréji klusu.

Cùka ar sivénĩm.

Kũ nũ netĩrákã lũpa brũķé prĩkš tĩrĩšanas?

Cùkas sarus.

Čibu čabu ũzũla krũmá.

Čùska.

Nĩdre ir, bet rũká nevar ņemt.

Čùska.

275. *Sĩva kamũlá.*

Čùska cini.

Sprĩķis mežá, ķekars upé, buñduls gaisá.

Čùska, vézis, mènesis.

Sprĩngis mežá, spriks pĩ Dĩva, kukuļu muĩža Daugavá.

Čùska, zvaigzne, akmens.

Kas var tèva jũstu izritinát, màtes pũru izcilát!

Čùska un akmens.

Снутри въ волосахъ, снаружи въ волосахъ—голаго кладутъ посрединѣ.

Рукавица (шерстяная).

Въ пять хлѣвовъ входятъ разомъ пять скотинъ и выходятъ разомъ.

Перчатка.

Сѣрая овечка съ хвостомъ на спинѣ.

Рукавица.

Маленькая, маленькая сестрица съ желтыми волосками.

Кочка.

Собачка (?) пляшетъ въ пестрыхъ штанахъ.

Сверчокъ (v. стрекоза).

Король, а сытъ однимъ хлѣбомъ.

Сверчокъ.

Маленькій, маленькій мужичекъ не по надлежащему (?) поетъ.

Сверчекъ.

Кривенькій, горбатенькій, зубастенькій всѣ пахоты обѣжалъ.

Серпъ.

Идетъ въ лѣсъ—назадъ смотритъ; идетъ домой—въ лѣсъ смотритъ.

Топоръ на спинѣ.

Мужикъ идетъ по дорогѣ, зубы позади.

Топоръ за спиною.

Лѣсное дерево въ лѣснаго звѣря оборачивается.

Топорище.

Снопикъ лучинъ идетъ по дорогѣ (v. большой, большой соснякъ), у каждой лучины конецъ расщепанъ.

Свинья.

Мѣшочекъ мякины на четырехъ ногахъ.

Свинья.

Нищіе поютъ, церковь валится.

Свинья съ поросятами.

Семья ѣстъ, столъ говоритъ.

Свинья съ поросятами.

Бочка кричитъ, пьющіе молчатъ.

Свинья съ поросятами.

Что употребляютъ для чистки отъ самаго нечистаго животнаго?

Свиную щетину.

Чибу чабу*) въ дубовомъ кусту.

Змѣя.

Трость, а въ руки взять нельзя.

Змѣя.

Баба въ клубкѣ.

Змѣя въ кочкѣ.

Палка въ лѣсу, кисть въ рѣкѣ, цибикъ (коробка съ масломъ) въ воздухѣ.

Змѣя, ракъ, мѣсяцъ.

Прыгунъ въ лѣсу, искрометъ (?) у Бога, помѣстье съ хлѣбами въ Двинѣ.

Змѣя, звѣзда, камень.

Кто отцовскій поясъ раскатитъ, материно вѣно разложитъ!

Змѣя и камень.

*) Латышское звукоподражаніе шелесту.

Maza maza meitiņa (v. brālītis) tīruma vidū (v vīšiņa stàv ceļmalė); kurš ìt garam, tam dūd kukuli.

Dadzis.

Мала, мала дѣвочка (v. братецъ) посреди пахоты (v. гостья стоитъ у дороги); кто идетъ мимо, тому даетъ гостинецъ.

Лопушникъ.

280. *Nūplìsis Vàcītis stàv ceļmalà.*

Dadzis.

Оборванный Нѣмецъ стоитъ у дороги.

Лопушникъ.

Daņels tup uz ežu nūšļukušām biksām.

Dadzis.

Сидитъ Данило на межѣ, портки свалились.

Лопушникъ.

Četri zari kaudzi met.

Dakšas.

Четыре сучка стогъ мечутъ.

Вилы.

Brīžīm trīs ragi, brīžīm divi ragi; ja tīm mēslūs nebadi, maize klēti nelìdis.

Dakšas.

Иногда три рога, иногда два рога; когда въ навозъ ими не потычешь, то и хлѣбъ въ клѣть не полѣзетъ.

Вилы.

Divu galu gals.

Dakšas.

Конецъ двухъ концовъ.

Вилы.

285. *Ìlàps uz ìlàpa—ne adatas dūrina.*

Dakstiņu jumts.

Заплата на заплатѣ—ни стежка.

Черепичная кровля.

Sudraba svárki, zelta apkakle.

Darba dīnas un svētdīna.

Серебряный сюртукъ, золотой воротникъ.

Будничные дни и воскресенье.

Sešas vaŗa lapiņas, septīts zelta àbūltiņš.

Darba dīnas un svētdīna.

Шесть медныхъ листочковъ, седьмое золотое яблочко.

Будничные дни и воскресенье.

Šešām asīm sudraba tilts, abūs galūs puķes zīd.

Darba dīnas un svētdīnas.

Въ шесть саженъ серебряный мостъ, на обоихъ концахъ цвѣтутъ цвѣты.

Будни и воскресные дни.

Kas ir tas vīglàkais darbs?

Cita darbu smīt.

Какое дѣло легче всего?

Осмѣивать дѣло другаго.

290. *Augsts tèvs, plata màte, traks dēls (v. znūts), akla meita.*

Debesis (v. Dīvs), pasaule, vējš, nakts.

Отецъ высокъ, мать широка, сынъ (v. зять) безъ ума, дочь слѣпа.

Небо (v. Богъ), свѣтъ, вѣтеръ, ночь.

Zemàks kà Dīvs, augstàks kà ķeizars.

Debesis.

Ниже Бога, выше царя.

Небо.

Palags klàts, zīrniņi bīrst.

Debesis un zvaigznes.

Простыня разостлана, горошины сыплются.

Небо и звѣзды.

Pelēka vilainīte, pilna rūgu pīlīduse.

Debesis un zvaigznes

Сѣрое покрывало, полно натыкано колосьями.

Небо и звѣзды.

Zila lìla vadmala, sudraba pūgas ìkšā.

Debesis un zvaigznes.

Синее, широкое сукно, на немъ серебряныя пуговки.

Небо и звѣзды.

295. *Zils deķis, balts telēķis, visapkārt spīdūšas svecītes.*

Debesis, mènesis, zvaigznes.

Синяя скатерть, бѣлая тарелка, кругомъ горящія свѣчи.

Небо, мѣсяцъ, звѣзды.

Lìla lìla pļava, pilna skaistu lūpu; skaists skaists gans, vēl skaistàks zaglis (v. vīns pats gans un vīns suns).

Debesis, zvaigznes, mènesis, saule.

Великъ, великъ лугъ, полонъ красиваго скота; красивъ, красивъ пастухъ, а еще красивѣе воръ (v. одинъ только пастухъ и одна собака).

Небо, звѣзды, мѣсяцъ, солнце.

Lìls šķūnis, sīna vidū.

Deguns.

Великъ сарай, посрединѣ стѣна.

Носъ.

Maizes gabals virs durvīm, svīsts vidū.

Deguns.

Кусокъ хлѣба надъ дверьми, посрединѣ масло.

Носъ.

Divi dzen, divi ved, trešais pēdas nūslauka.

Degunu šņauc.

Двое гонятъ, оба ведутъ, третій слѣды затираетъ.

Сморкаются.

300. *Dìdum, dàdum, nàc àrà! Pīci kungi tevi gaida ar tīm raga pakaušīm.*

Degunu šņauc.

Дидумъ, дадумъ, выходи! пятеро баръ ждутъ тебя съ роговыми затылками.

Сморкаются.

Pīci virì vanagu d....na.

Degunu šņauc.

Пять мужиковъ сокола ср... водятъ.

Сморкаются.

Pìci vìri pīīt pī durvim un saka: šķelmi nàc árá!
Deguni špauc.

Пять мужиковъ приходятъ къ дверямъ и говорятъ: мошенникъ, выходи!
Сморкаются.

Brīžīm tumš, brīžīm gaiš, vìnádi cits un tìri tas pats.
Dīna un nakts.

По временамъ темное, по временамъ свѣтлое, постоянно другое, а совершенно то же самое.
День и ночь.

Kas tas par kūku, kam divéjádas lapas— vìna puse bal̄ta, ūtra mel̄na?
Dīna un nakts.

Что это за дерево, у котораго двоякаго цвѣта листья —одна сторона бѣла, другая черна?
День и ночь.

305. *Redzigs tèvs, neredzíga màte.*
Dīna un nakts.

Зрячій отецъ, слѣпая мать.
День и ночь.

Divas meitiņas—vìna bal̄ta, ūtra mel̄na: kad tà bal̄tá nàk, tad tà mel̄ná múk; kad tà mel̄ná nàk, tad tà bal̄tá múk.
Dīna un nakts.

Двѣ дѣвицы—одна бѣла, другая черна: когда бѣлая приходитъ, то черная убѣгаетъ; когда черная приходитъ, то бѣлая убѣгаетъ.
День и ночь.

Divas màsiņas lìlá īnaidá: vìna sákás, ūtra beidzás.
Dīna un nakts.

Двѣ сестрицы въ большой враждѣ: одна начинается, другая кончается.
День и ночь.

Divas màsiņas vìná jūstá sasìtas.
Dīna un nakts.

Двѣ сестрицы однимъ кушакомъ связаны.
День и ночь.

Bal̄ts aizīt, mel̄ns atnàk.
Dīna un nakts.

Бѣлое уходитъ, черное приходитъ.
День и ночь.

310. *Ar kū sáli sálijam?*
Svéti, Dīviņ, žēligais.

Чѣмъ мы соль солимъ?
(Словами:) «*Благослови, милосердый Боже*».

Visīm ķèniņīm ir draugs, man vìn tik ne.
Dìvs.

У всѣхъ царей есть другъ, у меня только нѣтъ.
Богъ.

Kas ir knašáks par vèju un plīntes lūdi?
Dūmas.

Что быстрѣе вѣтра и ружейной пули?
Мысли.

Tèvs nav dzimis, déls jav kaŗá. (v. jumta galá).
Dùmi (v. alus).

Отецъ еще не родился, а сынъ уже на войнѣ (v. на крышѣ).
Дымъ *).

Ķève kùti (v. zirgs nav aizjùgts), aste gaisūs.
Dùmi.

Кобыла (еще) въ закутѣ (v. конь еще не запряженъ), а хвостъ (уже) на воздухѣ.
Дымъ.

315. *Bebris kàp iz istabas líkám kàjám.*
Dùmi.

Бобръ съ кривыми ногами подымается изъ избы.
Дымъ.

Lìls bìzs mežs bèrza lapas nepanes.
Dùmi.

Большой густой лѣсъ, а не снесетъ и березоваго листа.
Дымъ.

Dìva palags istabá lìgūjás.
Dùmi.

Божье покрывало въ избѣ колышется.
Дымъ.

Màŗas palagi lìgūt lìgūjás.
Dùmi.

Марьины простыни такъ и качаются.
Дымъ.

Caùr pīdurkni pīnu kàš.
Dùmi caùr rijas lūgu.

Сквозь рукавъ молоко цѣдятъ.
Дымъ сквозь окошко овина.

320. *Kur īdams, kur neīdams, atkūdīs kar ašá.*
Durvis.

Куда ни пошелъ,—а все укусилъ пирогъ.
Двери.

Vìni sàni sìlst, ūtri salst; kàjas kúst, galva žúst.
Durvis.

Одинъ бокъ грѣется, другой мерзнетъ; ноги таютъ, голова сохнетъ.
Двери.

Īgážam, atgážam, ar pirkstīm pìlipinam.
Durvis.

Наваливаемъ, отваливаемъ,—пальцами прилепливаемъ.
Двери.

Aizīt var, atīt var,—atgrīstis vìn nevar.
Durvis.

Могутъ уходить, могутъ приходить,—только оборачиваться не могутъ.
Двери.

*) Загадка эта разгадывается и такъ: Барда еще въ посудѣ, а пиво уже хмѣлитъ.

Ká rítá cèl'is, pī plánā plàceņa ķèrīs (v. tá tèvam krútis).
Durvis.

Лишь только утромъ всталъ, какъ схватился за тонкую лепешку (v. какъ отцу въ грудь).
Двери.

325. *Divi stàvu, divi gulu, pīktais staigā, sestais vada.*
Durvis.

Двое стоятъ, двое лежатъ, пятый ходитъ, шестой водитъ.
Двери (косяки, притолка и порогъ, двери и отворяющій).

Divi vilki (v. lāči) tup, trešá lapsa dañcū.
Durvis.

Два волка (v. медвѣдя) сидятъ, третья лисица пляшетъ.
Двери и косяки.

Dīvs dūs nakti, dabūšu gulét.
Durvis.

Дай Богъ ночь, дали бы полежать.
Двери.

Dīnu nakti īt—līdz dibenam nevár nūīt.
Durvis.

День и ночь ходитъ, а до дна (комнаты) не можетъ дойти.
Двери.

Guné gàju mazgátīs, údentiņá kaltétīs.
Dzelzi àrdé.

Въ огонь я шелъ обмыться, въ воду обсушиться.
Желѣзо закаливаютъ.

330. *Sárkans jájéjs, meļns zirgs.*
Dzelzis uz laktas.

Красный всадникъ, черный конь.
Желѣзо на наковальнѣ.

Kūka zeme, kaula arklis, treju zīdu arájiņš.
Dzenis.

Деревянное поле, костяная соха, пахарь трехцвѣтный.
Дятелъ.

Sárkana gūsniņa astrá (v. zīdá, kaula saité) pīsita.
Dzèrveņu ūga.

Красная коровка на волоскѣ (v. на шелковой ниткѣ, на костяной привязи) привязана.
Клюква.

Cīmiņš īkšá, màrsniņš árá.
Dzīds.

Сосѣдъ въ избѣ, узелокъ на дворѣ.
Матица.

Tīva gaŗa jumprava pàr galvám gul.
Dzīds.

Тонка, длинна барышня, надъ головами лежитъ.
Матица.

335. *Màte īkšá, pupi árá.*
Dzīds.

Мать внутри (избы), а груди снаружи.
Матица.

Kū nevar kalná uzvilkt?
Dzijas kamūls.

Чего нельзя втащить на гору?
Клубокъ за нитку.

Īkšá spaļvaiņš, árá spaļvaiņš, pa deviņi asi tálu spaļvaiņš.
Dzijas kamūls.

Внутри изъ волосъ, снаружи изъ волосъ, девять саженъ въ длину изъ волосъ.
Клубокъ нитки.

Vecá màtite stàv rijas kaktá, garūžu pilns klépis.
Dziŗas kubuls.

Старушка сидитъ въ углу риги, полны колѣна горбушекъ.
Посуда съ квасомъ.

Kas éd trís rèiz gadá?
Dzirkles.

Кто ѣстъ три раза въ годъ?
Ножницы для стрижки овецъ.

340. *Mazáks ká blusa (v. ká putraims), smagáks ká vérsis (v. ká labs akmens).*
Dzirkste.

Меньше блохи (v. крупинки), тяжелѣе быка (v. порядочнаго камня).
Искра.

Līls maza nepanes.
Dzirkstele.

Большой малаго не снесетъ.
Искра

Divi zaķiši (v. sunīši, gaiļi) kaujás baltás asinis.
Dzirnas.

Два зайчика (v. двѣ собачки, два пѣтуха) дерутся въ бѣлой крови.
Жернова.

Divi teļi, vīna aste—ká velk, tá bļauj.
Dzirnavas.

Двое телятъ, одинъ хвостъ—какъ подерешь, такъ и закричитъ.
Жернова.

Ŗúc ká lácis—nav lácis; balts ká snīgs—nav snīgs.
Dzirnavas un milti.

Реветъ какъ медвѣдь,—а не медвѣдь; бѣлъ какъ снѣгъ,—а не снѣгъ.
Жерновъ и мука.

345. *Véders uz véderu, caurums vidú.*
Dzirnavu akmeņi.

Брюхо на брюхѣ, дыра посрединѣ.
Жернова.

Velns uz velna gul.
Dzirnavu akmeņi.

Чортъ лежитъ на чортѣ.
Жернова.

Peléks zirgs ar vīnu aci (v. caũrums uz muguras), apéd visu gada arumu.
Dzir̃navu akmens.

Сѣрый конь съ однимъ глазомъ (v. съ дырою на спинѣ), съѣдаетъ всю годовую жатву.
Жерновъ.

Vecis uz veceni saputījis.
Dzir̃nu akmeņi.

Старикъ на старухѣ вспѣнился.
Жернова.

Véršam caũra mugura.
Dzir̃nu akmens.

У быка дыра на спинѣ.
Жерновъ

350\. *Peléks avens (v. vīrs), caũra mugura, apéd visu vasaras krájumu.*
Dzir̃nu akmens.

Сѣрый козелъ (v. мужикъ) съ дырой на спинѣ поѣдаетъ весь лѣтній сборъ.
Жерновъ.

Peléka aitiņa, caũrums mugurá (v. vīna pate actiņa).
Dzir̃nu akmens

Сѣрая овечка, дыра въ спинѣ (v. одинъ только глазъ).
Жерновъ.

Peléks suns (v. vista, kuņa) pelnūs (v. snīgá) gul.
Dzir̃nu akmens.

Сѣрая собачка (v. курица, сука) въ пеплѣ (v. въ снѣгу) лежитъ.
Жерновъ.

Peléks auniņs kupanu brīn.
Dzir̃nu akmens.

Сѣрый барашекъ по снѣговой кучѣ бродитъ.
Жерновъ.

Suns gul gubenī īritinájīs.
Dzir̃nu akmens.

Песъ лежитъ, закатившись въ кучу.
Жерновъ.

355\. *Divas cūkas rejás, putas krīt zemé.*
Dzir̃nu akmeņi un milti.

Двѣ свиньи дерутся, пѣна (съ нихъ) падаетъ на-земь.
Жернова и мука.

Kuilis ŗúc nūputījis.
Dzir̃nu akmens.

Боровъ реветъ, вспѣнился.
Жерновъ.

Balts suns (v. kur̃mis) ap pili (v. Rīgu) teká.
Dzir̃nu akmens.

Бѣлый песъ (v. кротъ) вокругъ замка (v. Риги) бѣгаетъ.
Жерновъ.

Peléks runcis pelnūs vártás.
Dzir̃nu akmens.

Сѣрый котъ по пеплу валяется.
Жерновъ.

Peléks vepris aizgaldé, tauki pil pa sānim.
Dzir̃nu akmens.

Сѣрый боровъ въ загородкѣ, жиръ капаетъ по бокамъ.
Жерновъ.

360\. *Vérsis mauj, tauki pil.*
Dzir̃nu akmens.

Быкъ мычитъ, жиръ капаетъ.
Жерновъ.

Buļis baũŗū, aste gaisá.
Dzir̃nu akmens.

Быкъ мычитъ, хвостъ вверхъ.
Ручной жерновъ.

Peléka aitiņa, vīna pate actiņa.
Dzir̃nu akmens.

Сѣрая овечка съ однимъ глазкомъ.
Жерновъ.

Mežá dzimis, mežá audzis, tīrumá nák pļárkšķédams.
Ecéšas.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, въ поле приходитъ со скрипомъ.
Борона.

Zūse bréc, zūse klīdz (v. vista klukš), zaļus pautus valstídama.
Ecéšas.

Гусь кричитъ, гусь гагакаетъ (v. курица клохочетъ), перекатывая зеленыя яица.
Борона.

365\. *Bérni klīdz, bérni bréc: kū édīsim brũkastē?!*
Ecéšas.

Дѣти кричатъ, дѣти плачутъ: что станемъ завтракать?!
Борона.

Zagļi zūg, melis ņem, kungs dabú.
Éd (pirksti, méle, véders).

Воры воруютъ, лгунъ принимаетъ, баринъ получаетъ.
Ѣдятъ (пальцы, языкъ, брюхо).

Pīci vīri vīn̄du vilka gaŗa kalna galiņá.
Éd (pirksti un kaŗūte).

Пять мужиковъ оцѣпъ тащутъ на концѣ высокой горы.
Ѣдятъ (пальцы и ложка).

Visi kungi svárkus velk, tris vīn nevelk.
Egle, prīde, paegle.

Всѣ баре сюртуки снимаютъ, трое только не снимаютъ.
Ель, сосна, можжевельникъ.

Vīriņam ataugá múžu svárki mugurá.
Egle.

Стоитъ мужичекъ въ поросли, на немъ вѣчный кафтанъ надѣтъ.
Ель.

370\. *Divi vilki pa tīrumu skrej.*
Egļi.

Два волка по пашнѣ бѣгаютъ.
Двѣ бороны.

Iz ūdens deg uguns.

Eļa.

Kas it nekas nav,—un tùmèr redzams?

Èna.

Mīsas nav, kaūlu nav, bet tùmèr redzams.

Èna.

Udenī nenūslikst, salmūs nečab, ugunī nesadeg.

Èna.

375. *Kàkucis krùmá, plikpaùris debesis.*

Èna un mènesis.

Nevar panàkt, nedz nūslìcinát, nedz ar sadedzinát.

Èna.

Apkárt nevar apīt, pàri nevar pàrkápt.

Èna (v. *pakrésla*).

Prīkš pusdīnas īss, péc pusdīnas garš.

Èna.

Pasaūles ubags bez d. ..s.

Èrze.

380. *Brùns šunelis baltus krenģeļus laiž.*

Èvele.

Pa kùku skrīn, zīdu tin.

Èvele.

Àlava (v. *zaļa čùska*) *pa laùku skrīn.*

Eža.

Zaļa siksna pa kažùku.

Eža tìrumā.

Kungu kreklis bez vīles.

Eža.

385. *Melns zàrks, stikla váks, dzīvi mirùņi īkšá.*

Ézers, ledus, zivis.

Mazs mazs lácītis sīkám brunám.

Ezis (v. *čikurs*).

Līls garš kùks, vīna pate lapa—vīna puse balta, ūtra zaļa.

Gadá zīma un vasara.

Vīnam tèvam četri bérni — divas màsas, divi bràļi; vecákam bràlišam puķes zìd azùté, pastaraj màsiņaj jav balta galviņa Visi četri īt pa ceļu, cits aiz cita tekádami, nekad kùpá nesanàkdami.

Četri gada laiki.

Līls līls ūzūls, tam ūzūlam divpacmit zaru, katram zaram četri perekļi, katram perekļam septiņas ūlas, katraj ūlaj savs várds

Gads.

390. *Vīnam kungam divpacmit muižu; katrá muižá četras sīvas,katraj sīvaj septiņi bérni—pa pusej balti, pa pusej melni.*

Gads.

Abi gali balti, vidučis zaļš.

Gads.

Sárkans nèzdaugs divpacmit àķīm

Gads.

Изъ воды огонь горитъ.

Масло.

Что совсѣмъ ничто, а все-таки видимо?

Тѣнь.

Тѣла нѣтъ, костей нѣтъ,—а все-таки видимо.

Тѣнь.

Въ водѣ не тонетъ, въ соломѣ не шуршитъ, въ огнѣ не горитъ.

Тѣнь.

Призракъ (?) въ кустѣ, лысый на небесахъ.

Тѣнь и луна.

Нельзя ни догнать, ни утопить, ни сжечь.

Тѣнь.

Нельзя ни кругомъ обойти, ни перешагнуть.

Тѣнь (*сумерки*).

До обѣда коротко, послѣ обѣда длинно.

Тѣнь.

Мірской нищій безъ з....цы.

Клещъ.

Бурая собачка бѣлые кренделя пускаетъ.

Рубанокъ.

По дереву бѣжитъ, шелкъ крутитъ.

Рубанокъ.

Яловица (v. зеленая змѣя) по полю бѣжитъ.

Межа.

Зеленый ремень по кожуху.

Межа на пашнѣ.

Барская рубаха безъ швовъ.

Межа.

Черный гробъ, стеклянная крышка, живые мертвецы въ немъ.

Озеро, ледъ, рыбы.

Маленькій, маленькій медвѣженокъ въ крошечныхъ латахъ.

Ежъ (v. *шишка сосновая*).

Велико, длинно дерево, одинъ только листъ—одна сторона бѣлая, другая зеленая.

Зима и лѣто въ году.

У одного отца четверо дѣтей—двѣ сестрицы, два брата; у старшаго брата цвѣты цвѣтутъ за пазухой, а у младшей сестрицы бѣла головушка. Всѣ четыре идутъ по дорогѣ, бѣгутъ одинъ за другимъ, но никогда другъ друга не догоняютъ.

Четыре времена года.

Великъ, великъ дубъ, у того дуба двѣнадцать сучьевъ; на каждомъ сучкѣ по четыре гнѣзда, въ каждомъ гнѣздѣ по семи яицъ, у каждаго яйца свое прозвище.

Годъ.

У одного барина двѣнадцать имѣній, въ каждомъ имѣніи по четыре жены, у каждой жены по семи дѣтей—на половину бѣлыхъ, на половину черныхъ.

Годъ.

Оба конца бѣлы, а середка зелена.

Годъ.

Красный платокъ съ двѣнадцатью крючками.

Годъ.

Mazs mazs vîriņš, gaļas bárzda, kaũla deguns, skrîn brékdams klîgdams.
Gailis.

Маленькій, маленькій мужичекъ, борода изъ мяса, носъ изъ кости, а самъ бѣжитъ съ крикомъ, съ ревомъ.
Пѣтухъ.

Vîns vîrs nàk nũ Ķiķîm, tam svárki simtu stiķîm, kaũlu ģimis, gaļas bárzda.
Gailis.

Одинъ мужикъ приходитъ изъ Киковъ *), у него кафтанъ изъ ста кусковъ, лицо изъ кости, борода изъ мяса.
Пѣтухъ.

395. *Mazs mazs vîriņš lupataiņu kažûciņu.*
Gailis.

Маленькій, маленькій мужикъ, кожухъ изъ лохмотьевъ.
Пѣтухъ.

Lîls lîls tèviņš nàk nũ Kaņdaras, klîgdams brékdams, svárkus plèzdams.
Gailis.

Большой, большой молодецъ приходитъ изъ Кандавы**), съ крикомъ, съ воплемъ, деретъ кафтанъ.
Пѣтухъ.

Kas tas par vîru, kam daũdz sîvu, un tũmèr nav gréka?
Gailis.

Что за мужчина, женъ у него много, а грѣха нѣту?
Пѣтухъ

Kuŗš dzîdátájs ar daũdz sîvám grékũ, un tũmèr nevaînigs tũp cepts?
Gailis.

Какой пѣвецъ грѣшитъ со многими женами, а все-таки жарится безъ вины.
Пѣтухъ.

Ķèniņš ît gar pili klîgdams brékdams; gaļas bļũda uz galvas, divi bliņi zem žũda.
Gailis.

Царь мимо дворца ходитъ, кричитъ, воетъ; блюдо говядины на головѣ, два блина подъ глоткой.
Пѣтухъ.

400. *Vîrs klîdz, vîrs bréc, kárs'avas (v. zàģis) galvá.*
Gailis.

Мужикъ, съ скребницей (v. съ пылой) на головѣ, кричитъ, воетъ.
Пѣтухъ.

Baĩts kaķis lũgá lîn.
Gaisma.

Бѣлый котъ въ окно лѣзетъ.
Свѣтъ.

Ne ķiku, ne grabu—labrít pî lũga!
Gaisma

Ни писку, ни шуму—здравствуй у окна!
Разсвѣтъ.

Atskrîn putnis Jgaunîtis, uztaîsa perekli gudaunis-ki, izdéj ũlu apzeltîtu.
Gaisma un saûle.

Прилетаетъ птица-Эстонецъ, вьетъ гнѣздо по-украински (?), кладетъ яйцо позолоченое.
Разсвѣтъ и солнце.

Zagli kaŗ kũká.
Gaļa.

Вора вѣшаютъ на деревѣ.
Мясо.

405. *Mežá dzimis, mežá augzis,—iznàk malá par saimnîku.*
Galds.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ; (оттуда) вышелъ, сталъ хозяиномъ.
Столъ.

Ũzũlá lins, uz tà lina rudzis.
Kláts galds ar maizi.

На дубѣ ленъ, на льнѣ рожь.
Покрытый столъ съ хлѣбомъ.

Lîla lîla egle, uz tàs egles lini, uz tîm linîm màls, uz tà màla maita, ap tũ maitu kraukļi knàbá.
Galds, galdauts, bļũda, gaļa, édéji.

Велика, велика ель, на ели ленъ, на льнѣ глина, на глинѣ падаль, вокругъ падали вороны клюютъ.
Столъ, скатерть, блюдо, мясо и ѣдящіе.

Četri bràļi apakš vînas cepures.
Galds (v. màju stûŗi).

Четыре братья подъ одною шляпою.
Столъ (v. углы дома).

Četri mácîtàji stàv apakš vînas kaņceles.
Galds.

Четыре пастора (попа) стоятъ подъ одною (церковною) каѳедрою.
Столъ.

410. *Dîvs dũtu dînu, ďabútu ést.*
Galds.

Еслибъ Богъ далъ день, получилъ бы ѣсть.
Столъ.

Trîs bràlîši. Vîns lúdz dînu, ũtrs nakti, trešais teic: man vîna alga.
Galds, lũgs un durvis.

Три братца; одинъ проситъ дня, другой ночи, а третій говоритъ: мнѣ все равно.
Столъ, окно и двери.

Trîs bîdri. Vîns saka: gribás ést; ũtrs saka: gribás dzért; trešais saka: gribás gulét.
Galds, durvis, gulta.

Три товарища. Одинъ говоритъ: хочется ѣсть; другой говоритъ: хочется пить; третій говоритъ: хочется спать.
Столъ, двери, постель.

*) Слово, намѣкающее на крикъ пѣтуха.

**) Игра словъ, такъ какъ слово Кандава означаетъ и мѣстечко въ Курляндской губерніи, и насѣстъ.

Puduraiņš ūzūliņš, visapkárt saùle lec.	Вѣтвистый дубъ, вокругъ него солнце ходитъ.
Galds ēdūt.	*Столъ, когда за нимъ ѣдятъ.*
Kur mazs bérns sēž, bet lìls nevar sédét?	Гдѣ сидитъ маленькій ребенокъ, а большой не можетъ сидѣть?
Apakš galda.	*Подъ столомъ.*
415. *Maza maza istubiņa—divi sveces īkšá.*	Мала, мала избушка, двѣ свѣчи въ ней.
Galva un acis.	*Голова и очи.*
Lìdz nū rìta ceļás, tùdaļ jumtá ķerás.	Лишь только утромъ всталъ, какъ за крышу уцѣпился.
Galvu kasa.	*Голову чешутъ.*
Ik dīnas nū màjám izīmu, un tūmèr palīku màjás.	Каждый день выхожу изъ дома, а все-таки остаюсь дома.
Glīmezis.	*Раковина.*
Tèva ass, màtes ūlikts, maza bérna pirkstiņi.	Отцовская сажень, материнскій аршинъ, а пальцы маленькаго ребенка.
Grábeklis.	*Грабли.*
Asi garš tèvs, pusasi gara màte, kūrteli gari mazi bérni.	Отецъ съ сажень, мать съ полсажени, маленькія дѣти съ четверть.
Grábeklis.	*Грабли.*
420. *Ķèpits laiza sīna kaudzi.*	Хапунъ (?) стогъ сѣна лижетъ.
Grábeklis.	*Грабли.*
Ne kūks, ne cilvéks,—tūmèr lapu un práta dīzgan.	Ни дерево, ни человѣкъ, а все-таки листьевъ и ума вдоволь.
Gràmata.	*Книга.*
Melni lūpi, balti laùki, gudram ganam jágana.	Черная скотина, бѣлое поле, умному пастуху пасти.
Gràmata.	*Книга.*
Vàczemé (v. viņá saùlé; Rīgá) baļķi cért, mùszemé (v. šaj zemé, Vidzemé) skaidas lec.	Въ Нѣмечинѣ (v. на томъ свѣтѣ; въ Ригѣ) бревно рубятъ, въ нашу землю (v. въ этой землѣ, въ Лифляндіи) щепки летятъ.
Gràmata.	*Книга.*
Kas izteic visu bez méles?	Кто разсказываетъ все безъ языка?
Gràmata.	*Книга.*
425. *Baltá zemé melna sèkla.*	На бѣлой землѣ черный посѣвъ
Gràmata.	*Книга.*
Raiba gūsniņa īt caùr visu pasaùli.	Пестрая коровушка по всему міру ходитъ.
Gràmata.	*Книга.*
Karaša uz plaukta, abi gali nūlausti.	Пирогъ на полкѣ, оба конца отломлены.
Gràmata.	*Книга.*
Lácis tup, zárnaz kust.	Медвѣдь сидитъ, кишки шевелятся.
Gràpis.	*Котелъ.*
Kur lácis tup (v. zaķis lec), tur melns palīk.	Гдѣ медвѣдь сидитъ (v. куда заяцъ прыгнулъ), тамъ черно остается.
Gràpis.	*Котелъ.*
430. *Lìls melns ūzūls, vizapkárt saùle tek.*	Большой черный дубъ, вокругъ него солнце ходитъ.
Gràpis uguní.	*Котелъ на огнѣ.*
Kublis kaktá, ķèdes kaklá.	Бочка въ углу, цѣпи на шеѣ.
Gràpis.	*Котелъ.*
Dzelzu bumba, visapkárt saùle spīd.	Желѣзное ядро, вокругъ ядра солнцѣ свѣтитъ.
Gràpis uguní.	*Котелъ на огнѣ.*
Kalns ar leju saîtás.	Гора съ доломъ встрѣчаются.
Gŗàvis.	*Ровъ.*
Maza maza muciņa, abi gali caùri.	Малъ, малъ боченокъ, оба конца открыты.
Gredzens.	*Кольцо.*
435. *Aka bez dibena.*	Колодецъ безъ дна.
Gredzens.	*Кольцо.*
Apaļš un stìvs, meitám mīļš; meitám par labu, puìšīm par prīku.	Кругло и туго, дѣвицамъ мило; дѣвицамъ въ пользу, парнямъ въ радость.
Gredzens.	*Кольцо.*

Apkárt apaļš, vidú caurums — visīm mīļš.
Gredzens.

Вокругъ кругло, посрединѣ дыра—всѣмъ мило.
Кольцо.

Mīsu muciņa, zelta stīpiņa.
Gredzens un pirksts.

Мясная бочка, золотой обручъ.
Кольцо и палецъ.

Šàs zemes muciņa, Vàczemes stīpiņa.
Gredzens.

Этой земли бочка, изъ Нѣмечины обручъ
Кольцо.

440. *Kas smagáks par svinu?*
Grēki.

Что тяжеле свинца?
Грѣхи.

Ķeizars mák, ķēniņš mák, Dīvs vīn nemák.
Grēkūt.

Царь умѣетъ, король умѣетъ, Богъ только не умѣетъ.
Грѣшить.

Staigájama, minama, — tik áda dilst.
Grīda.

По немъ ходятъ, топчутъ, — а (у него) только шкура изнашивается.
Полъ.

Sárkans zirdziņš, melnas kamanas, balts vīriņš séd īkšá.
Griķis.

Красный конекъ, черныя санки, бѣлый мужичекъ въ нихъ сидитъ.
Гречиха.

Maza maza màjiņa, balts kundziņš vidú.
Griķis.

Малъ, малъ домикъ, бѣлый баринъ въ немъ (живетъ).
Гречишное зерно.

445. *Sárkáns áža kacániņš.*
Griķu grauds.

Красный баранчикъ (?).
Гречишное зерно.

Dīva klētiņa (v. nabaga cepure) trim stūrīm.
Griķu grauds.

Божья клѣть (v. нищенская шапка) о трехъ углахъ.
Гречишное зерно.

Balts kaķītis, sárkana kàjiņa.
Griķu grauds.

Бѣлая кошечка съ красною ножкою.
Гречишное зерно.

Trim kaņtém klētiņa, beideļu miltu pilna.
Griķu grauds.

Въ три грани клѣть, полная ситной муки.
Гречишное зерно.

Trim kaņtém istabiņa, balts kundziņš vidú.
Griķu grauds.

Въ три грани избушка, бѣлый барчукъ посрединѣ.
Гречишное зерно.

450. *Maza brùna klētiņa trim pakšīm, baltu miltu pilna.*
Griķu grauds.

Маленькая, бурая клѣть въ три угла, полна бѣлой муки.
Гречишное зерно.

Vīns uz ūtra, grib mutes dūt — bet nevar.
Grīsti un grīda.

Одинъ на другомъ, хотятъ цѣловаться, да не могутъ.
Потолокъ и полъ.

Zuši jùrá, galvas uz malu.
Grīsti.

Угри въ морѣ, головы (ихъ) на берегу.
Потолокъ.

Vecs vīriņš, sirma bárdiņa.
Grīznis.

Старъ мужичекъ, сѣденька бородка.
Свекла.

Bérni màti pataisa (v. pa prīkšu bérni dzimst, tad màte).
Gubiņas un kaudze.

Дѣти мать родятъ (v. сперва дѣти родятся, тогда только мать).
Копны и стогъ.

455. *Sen gatavs, bet tūmèr ik dīnas játaisa.*
Gulta.

Давно готово, а все-таки каждый день надо готовить.
Постель.

Četras kàjas, viducis tukš.
Gulta.

Четыре ноги, а середка пуста.
Постель.

Nedzívs četrám kàjám, dzívs divám kàjám īkšá.
Gulta un cilvéks.

Мертвый съ четырьмя ногами, а въ немъ живой съ двумя.
Кроватъ и человѣкъ.

Es mìlīga pīkusušīm, bet apnikstama slimnīkīm.
Gulta.

Я мила усталымъ, но надоѣдлива больнымъ.
Кроватъ.

Pilna baznīca ļaužu (v. maza maza màjiņa, pilna baltu ļaužu), ne tur lūgu, ne tur durvu.
Gurķis.

Полна церковь людей (v. маленькій домикъ, полонъ бѣлыхъ людей), стоитъ безъ оконъ, безъ дверей.
Огурецъ.

460. *Pats mazs, galva pūdu smaga.*
Lilais gurķis.

Сама мала, а голова въ полпуда.
Тыква.

Cītu īlik, mīkstu izvelk.
Gurķus skábé

Твердъ, когда вкладываютъ; а мягокъ, когда вытаскиваютъ.
Огурцы солятъ.

Prikšá mugura, pakaļá véders.
Gurns.

Спереди спина, сзади брюхо.
Бедро.

Kad glaŭda, tad ceļás; kad spaida, tad m...
Gūri slauc.

Погладь—подымется, пожми—иосц...
Корову доять.

Četrám siksnám pili velk.
Gūri slauc.

Четырьмя ремнями дворецъ тянутъ.
Корову доять.

465. *Divi velk, trešais stumj, ceturtais pakaļ tek.*
Gūri slauc.

Двое тянутъ, третій поталкиваетъ, а четвертый бѣжитъ позади.
Корову доять.

Čŭbá čábá lagzdu krūmá!
Gūri slauc.

Чу́ба ча́ба *) въ орѣховый кустъ.
Корову доять.

Četras meitiņas tek kūku baznícá.
Gūri slauc.

Четыре дѣвицы бѣгутъ въ деревянную церковь.
Корову доять.

Četras màsiņas (v. *četri kundziņi*) *vínácaŭrumá m...* (v. *víná zábaká daňcŭ*).
Gūri slauc.

Четыре сестрицы (v. барчука) въ одну лунку сц... (v. въ одномъ сапогѣ пляшутъ).
Корову доять.

Divi duduŗi, divi lepeŗi, četri zemes stampátáji.
Gūrs.

Два бодаста, двѣ ухтырки, четыре стучихи по землѣ.
Корова.

470. *Divi dùréji, divi glàzníki, četri zemes stampátáji, víns karūga nesátajs.*
Gūrs.

Два бодаста, два глазаста, четыре земли топтаста, одинъ знаменщикъ.
Корова.

Divi lèpes, divi tùtas, četri zemes skréjéjiņi, deviņš kaŗa valditájs.
Gūrs.

Два двоелистника, два свертка, четыре бѣгуна по землѣ, девятый воевода.
Корова.

Četras līpiņas klèts paspárnì (v. *patiltè*).
Gūrs pupi.

Четыре липочки подъ покровомъ клѣти (v. подъ мостомъ).
Сосцы у коровы.

Četri stabi (v. *sviesta ķerna*) *paklètè.*
Gūrs pupi.

Четыре столба (v. маслобойня) подъ клѣтью.
Сосцы у коровы.

Kalpiņš valda (v. *jáj*) *saimnìku.*
Īlàps.

Работникъ управляетъ хозяиномъ (v. ѣдетъ на хозяинѣ).
Заплата.

475. *Gaļas* (v. *kaūla*) *katls, dzelza virins.*
Īmaukti.

Котелъ изъ мяса (v. изъ кости), кушанье изъ желѣза.
Удила.

Pìci pliki bakstijás.
Irbi adūt.

Пять голышей пихаются.
Вязальныя спицы.

Pìci érzeļi daňcŭ gar manám nama durvim.
Irbi adūt.

Пять жеребцовъ пляшутъ около дверей моего дома.
Вязальныя спицы.

Četri stàv uz vìtas, piktais 'it apkárt bùrédams.
Irbi adūt.

Четверо стоятъ на мѣстѣ, пятый ходитъ кругомъ, настраиваетъ.
Вязальныя спицы.

Zila gùcs ciņus laìza.
Iskapte.

Синяя корова кочки облизываетъ.
Коса.

480. *Zila kaza laňku laìza.*
Iskapte.

Синяя коза лугъ облизываетъ.
Коса.

Balta gùrs ádu laìza.
Iskapte un zeme.

Бѣлая корова кожу лижетъ.
Коса и земля.

Salìcis sakŗupis zaļás màsas preciniks.
Iskapte.

Женихъ зеленой невѣсты скривился, сгорбатился.
Коса.

Mutes nav, zūbi gan.
Iskapte.

Рта нѣтъ, зубы есть.
Коса.

Jū lidaka šmauc, jū mežs gážás.
Iskapte un labiba.

Чѣмъ шибче шмыгаетъ щука, тѣмъ больше падаетъ лѣсу.
Коса и жатва.

*) Слова, подражающія звуку текущаго при доеніи молока.

485. *Tautĩt! ņem prâta atslédziņu, atslédz tèva têvu padũmiņu.*

Iskapte.

«Liká kruja, kur tu teci?»—Pucéts skuķi, kũ tu prasi?

Iskapte un pļava.

Zelta pĩši tirumá.

Jskaptes.

Ķèves naba mugurá.

Istaba un skuřstenis.

Pliks klájás, apǵérbts neklájás.

Istaba—slaùcita un neslaùcita.

490. *Lácis tup, zárnas kust.*

Jstaba.

Baļts ká snigs—nevaid snigs, zaļš ká zále—nevaid zále, meļns ká velns—nevaid veļns.

Ĩva.

Mežá, màjá—vĩná várdá.

Ĩva.

Meļna gũvs (v. meļns zirgs) caùrumu mugurá.

Jumts namá.

Úzkápj, ĩbáž, patur, izvelk un—nũkápj.

Játnĩks.

495. *E kur èrms tas divgalvis: divám rũkám, sešám kàjám!*

Játnĩks.

Sešas kàjas, divas galvas, vĩna dvèsele.

Játnĩks.

Augšá dvèsele, apakšá dvèsele, vidú áda.

Játnĩks.

Virsú dzívs, apakšá dzívs, vidú nedzívs.

Játnĩks:

Susuriņš tek pa ceļu; uz susura lupatiņš, uz lupata ũzũliņš, uz ũzũla veca peka.

Játnĩks.

500. *Pusnaktí es atnàcu, visĩm kũ-nekũ atnesu.*

Jaunsgads.

Ej, brálĩt, pa šũ celiņu, es ĩšu pa tũ celiņu: abi pũndurkalná satiksimĩs.

Jũsta.

Cũku celiņš ap istabu.

Jũsta ap véderu (v. vaiņags).

Pĩci baznickungi apakš vĩna mèteļa.

Kàjas pirksti.

Jumprava (v. skaista višiņa) ĩt pa ceļu (v. istabu, laùku), kàrts pakaļá.

Kaķe.

505. *Lĩka taure uz lũga.*

Kaķes aste.

Miksts ká spilvens,—nava spilvens.

Kaķis.

Vĩná galá ìlens, ũtrá galá kamũls, vidú spilvens.

Kaķis.

Чужой соплеменникъ! возьми ключъ разума, отвори прадѣдовское добро.

Коса.

«Кривая колѣка, куда ты бѣгаешь?»—Бритая дѣвченка, что ты спрашиваешь?

Коса и сѣнокосъ).*

Золотыя шпоры по полю ходятъ.

Косы.

Кобыла съ пупкомъ на спинѣ.

Изба и труба.

Голое—пристойно, одѣтое—непристойно.

Изба—метеная и неметеная.

Медвѣдь сидитъ, кишки шевелятся.

Изба.

Бѣлъ какъ снѣгъ, а не снѣгъ; зеленъ какъ трава, а не трава; черенъ какъ чортъ, а не чортъ.

Черемуха.

И въ лѣсу, и дома—однимъ именемъ называется.

*Iава **).*

Черная корова (v. черный конь), съ дырой на спинѣ.

Крыша на хатѣ.

Взлѣзаетъ, засовываетъ, подержитъ—слѣзаетъ.

Всадникъ.

Какое чудовище тотъ двуглавый: у него двѣ руки, шесть ногъ!

Всадникъ.

Шесть ногъ, двѣ головы, одна душа.

Всадникъ.

Наверху душа, внизу душа, посрединѣ шкура.

Всадникъ.

Наверху живой, внизу живой, посрединѣ неживой.

Всадникъ.

Сусликъ (?) бѣжитъ по дорогѣ; на сусликѣ тряпочка, на тряпочкѣ дубокъ, на дубкѣ старый грибъ.

Всадникъ.

Въ полночь я пришелъ и всѣмъ что-нибудь принесъ.

Новый годъ.

Иди, братецъ, по этой дорогѣ, я пойду по той: оба мы встрѣтимся на пузовой горѣ.

Кушакъ.

Свиная дорожка вокругъ избы.

Поясъ на животѣ (v. вѣнокъ).

Пять пасторовъ (поповъ) подъ однимъ плащемъ.

Пальцы на ногѣ.

Барышня (v. красавица-гостья) идетъ по дорогѣ (v. по избѣ, двору), шесть сзади.

Кошка.

Кривая труба надъ окномъ.

Кошачій хвостъ.

Мягокъ, какъ подушка, но не подушка.

Кошка.

На одномъ концѣ шило, на другомъ клубокъ, посрединѣ подушка.

Кошка.

*) Сѣнокосъ (plava) по-латышски женскаго рода.

**) Iva женское собственное имя (Ева) и названіе черемухи.

Jumpara dañcī pa istabas vidu, baļķis pakaļā.
Kaķis.

Барышня пляшетъ посреди избы, бревно сзади.
Кошка.

Pavārs kāpa bēniņā, pavārnīce pakaļā.
Kaķis.

Поваръ полѣзъ на чердакъ, уполовникъ сзади.
Кошка.

510. *Vecā māte skrīn pa istabas vidu, svars pakaļā.*
Kaķis.

Старуха бѣгаетъ посрединѣ избы, грузъ сзади.
Кошка.

Tupiķis tup, kareklis kārājās; Dīrs dūd tupiķim karekli baūdīt.
Kaķis skatās uz desām rūrī.

Сида сидитъ, виса виситъ; дай Богъ сидѣ вису отвѣдать.
Кошка смотритъ на колбасы въ боровъ.

Plikais likais karājās, spalvaiņš skatījās.
Kaķis un desa.

Голый кривой висѣлъ, волосатый смотрѣлъ
Кошка и колбаса.

Plikais stàv, spalvaiņš glūn.
Kaķis un desa.

Голый, стоитъ, волосатый подсматриваетъ.
Кошка и колбаса.

Sprīdi gaŗš vīriņs, ūlekti gaŗa bārzda.
Kālis.

Мужичекъ съ четверть, борода съ локоть.
Брюква.

515. *Ābūls aug zemē gaŗu sakni.*
Kālis.

Яблоко ростетъ въ землѣ съ длиннымъ корнемъ.
Брюква.

Židauka pirtī, lizes ārā.
Kalme.

Жидовка въ банѣ, косы внѣ бани.
Иръ.

Dagla cūka ēžu rūk.
Kamene.

Свинья съ обжогами межу роетъ.
Шмель.

Kū aiz astes (ļipiņas) nevar kalnā uzvilkt?
Kamūls.

Что за хвостъ на гору не втащишь?
Клубокъ.

Bezkājis pa istabu skrīn (v. ceļu tek).
Kamūls.

Безногій по избѣ (v. по дорогѣ) бѣгаетъ.
Клубокъ.

520. *Kañgarkalni kārtu kārtām.*
Kamūls.

Кангарскія горы*) вдоль и поперекъ.
Клубокъ.

Krustu krustim cāļu (v. vanagu) gaļa.
Kamūls.

Крестъ на крестъ цыплятина (v. соколье мясо).
Клубокъ.

Gaŗa gaŗa sīva zvirgzdaiņu galvu.
Kaņepe.

Длинна, длинна баба съ дресвяной головой.
Конопля.

Lūla gaŗa jumprava, pīna galva gnīdu (v. utu).
Kaņepe.

Высока, высока барышня, голова полна гнидъ (v. вшей).
Конопля.

Dīrs dūd sīviņu, kam utes galvā.
Kaņepe.

Дай Богъ бабу, у которой вши въ головѣ.
Конопля.

525. *Vasaru egle, zīmu gūrs (v. svists).*
Kaņepe.

Лѣтомъ ель, зимою корова (v. масло).
Конопля.

Pelēka (v. maza maza) gūtiņa, balts (v. gārds salds) piniņš (v. daūdz pina dūd).
Kaņepe,

Сѣрая (v. маленькая, маленькая) коровка, бѣлое (v. сладкое, вкусное) молочко (v. много молока даетъ).
Конопля.

Galvu ēd, ādu pārdūd (v. valkā), gaļas ir vilki neēd (v. gaļu svīž pī zemes).
Kaņepe.

Голову ѣдятъ, кожу продаютъ (v. носятъ), а мясо и волкъ не ѣстъ (v. бросаютъ на-земь).
Конопля.

Pilna bārzda gnīdu.
Kaņepu galviņa.

Полна борода гнидъ.
Кисть конопли.

Četri stabi jūrā, simtacis (v. vaŗaviksne) vidū.
Kañgas un šķīts.

Четыре столба въ морѣ, стоглазый (v. радуга) посрединѣ.
Ткацкій станокъ и бердо.

530. *Pusgada jumprava vīnā kājā stàv.*
Kāpūsta galva.

Барышня въ полгода стоитъ на одной ногѣ.
Кочанъ капусты.

Maza maza jumpraviņa, trejdeviņi lakatiņi.
Kāpūsta galva.

Маленькая, маленькая барышня съ тридевятью платочками.
Кочанъ капусты.

540. *Maza maza vīšiņa, simtu baltu vilainīšu.*
Kapūsta galva.

Маленькая, маленькая гостья, сотня бѣлыхъ покрывалъ.
Кочанъ капусты.

---

*) „Кангарскими горами“ называютъ рядъ холмовъ въ Лифляндской губерніи.

Līls līls cīms—nedzird suņa rejam, ne gaiļa dzīdam—tur īt visi cīmūtis.

Kapsèta.

Veca veca vecenīte, simtu sakšu mugurá.

Kápūsta galva.

535. *Maza maza màmiņa, simtu mīču galvá.*

Kápūsta galva.

Īlàps uz īlàpa, nav adatas dūrīna.

Kápūsta galva (v. *putna spalva*).

Vīna kàja nabagam, līla galva vīriņam—nūcért kàju nabagam, sagrūž galvu vīriņam.

Kápūsta galva.

Maza maza vistiņa uz vīnas kàjas stàv.

Kápūsta galva.

Meļna blusa īlec (v. *nūīt*), *balts gulbis izceļás* (v. *atnàk*).

Kápūsta sèkla un galva.

540. *Blusa zūsi izperé.*

Kápūsta sèkla un kápūsts.

Lecekļūs mans pereklis, dárziņá mans màjūklis—vīna kàja nabagam, līla galva vīriņam.

Kápūsta galviņa.

Kártu kártám Kandavu kalniņš.

Kápūsta galva.

Stampéts driķéts—divi reìzes vàrits.

Kápūsti.

Nūcért manu kakliņu,
Sacért manu galviņu,
Vàri tū ar cūkas gaļu,
Pīlic tauku labu daļu:
Svétkūs tu nespļaùdisi.

Kápūsti.

545. *Lezeklí mans pereklis,*
Dárziņá mans dzīvūklis;
Nūcért saimnīks manu galvu,
Vàra tū ar cūkas gaļu.
Kad tū svétkūs baùdisi,
Tad tu vairs nespļaùdisi.

Kápūsti.

Tīters stàv uz vīnas kàjas.

Kápūsts

Vìkš, vèkš—izmet lekši.

Kàrš.

Kūka tèvs, dzīndzuļa bérni.

Kàrstuves.

Vīns uz ūtru lec, abi divi bréc.

Kàrstuves.

550. *Zutis gul jùrá, gals árá.*

Kàrts jumtá.

Dzèrves kaklis par jùru pàri.

Kàrts jumtá.

Stīvs īkšá, stīvs árá—caùrums pret caùrumu.

Kàrts tūvera ūsás.

Велико, велико село,—ни собачьяго лая, ни пѣтушьяго крика не слышно; всѣ туда идутъ погостить.

Кладбище.

Стара, стара старушечка, сто покрываль на ней.

Кочанъ капусты.

Мала, мала матушка, сто чепчиковъ на головѣ.

Кочанъ капусты.

Заплата на заплатѣ—ни стежка.

Кочанъ капусты (v. *перья на птицѣ*).

Одна нога у меня, бѣдняка, велика голова у меня, мужичка; отрубаютъ ногу у бѣдняка, расталкиваютъ голову у мужичка.

Кочанъ капусты.

Маленькая, маленькая курочка стоитъ на одной ногѣ.

Кочанъ капусты.

Черная блоха впрыгиваетъ (v. уходитъ), а бѣлый лебедь появляется (v. приходитъ).

Капустное сѣмя и кочанъ.

Блоха гуся высиживаетъ.

Капустное сѣмя и кочанъ.

Въ парникахъ мое гнѣздо, въ саду моя хата; у меня, бѣдняка, одна нога; у меня, мужика, велика голова.

Кочанъ капусты.

Вся изъ слоевъ горка Кандавская *).

Кочанъ капусты.

Толченъ, давленъ,—дважды варенъ.

Капуста.

Переруби мою шейку,
Разруби мою головушку,
Свари ее со свининою,
Прибавь и жиру хорошую долю:
Въ святки не будешь отплевываться.

Капуста.

Въ парникѣ мое гнѣздышко,
Въ саду мое жилище;
Срубаетъ хозяинъ мою голову,
Варитъ ее со свининой.
Когда въ святки ея покушаешь,
Тогда не станешь больше отплевываться.

Капуста.

Индюкъ стоитъ на одной ногѣ.

Капуста.

Швикъ, швекъ—кудель выбрасываютъ.

Расчесываютъ шерсть.

Деревянный отецъ, желѣзныя дѣти.

Скребница (для чески шерсти).

Одинъ на другаго вспрыгиваетъ, оба кричатъ.

Скребница.

Угорь лежитъ въ морѣ, хвостъ (торчитъ) внѣ.

Шестъ съ крыши.

Журавлиная шея по морю.

Шестъ съ крыши.

Тугъ внутри, тугъ внѣ, дыра противъ дыры.

Шестъ въ ушатъ.

*) Кандава—городъ въ Курляндской губерніи; но значитъ и бѣлый (?).



Maza maza bumbiņa apakš zemes, visapkárt zaļumiņš.
Kartupelis.

Маленькій, маленькій шарикъ подъ землею, кругомъ зелень.
Картофель.

Mazs mazs vīriņš pelnūs b....
Kartupelis.

Маленькій, маленькій мужичекъ въ пеплѣ б....тъ.
Картофель.

555. *Gan minu miklas, gan stástu pasakas—ap tĭ vīnu nereselu, kas gul dūbes dibená.*
Kartupelis.

Разгадываю и загадки, разсказываю и сказки — все около того нецѣльнаго, что лежитъ на днѣ грядки.
Картофель.

Divi vanadziņi ap vīnu zariņu staipás.
Káši.

Два соколика вокругъ одной вѣточки тянутся.
Крюки (для витья).

Maza maza jūriņa (v. *lila melna jūra*), *līks bērzs* (v. *dzelzu tilts*) *pāri.*
Katls un stīpa.

Маленькое, маленькое (v. большое, черное) море, кривая береза (v. желѣзный мостъ) поперекъ.
Котелъ и дужка.

Dupuriņš ūzūliņš, visapkárt saúle tec.
Katls uguni.

Карапузикъ дубокъ, вокругъ него солнце ходитъ.
Котелъ въ огнѣ.

Čigáns tup zelta kréslá.
Katls uguni.

Цыганъ сидитъ на золотомъ креслѣ.
Котелъ въ огнѣ.

560. *Buñdulikas ezeram visapkárt saúle tek.*
Katls uguni.

Есть озеро коробка, вокругъ него солнце ходитъ.
Котелъ въ огнѣ.

Suns aizskrīn, vīta palīk.
Katls un ugunskurís.

Песъ убѣгаетъ, мѣсто остается.
Котелъ и пепелище.

Lácis tup, zárnas kust.
Katls, kad vārás.

Медвѣдь сидитъ, кишки шевелятся.
Кипящій котелъ.

Līla resna sīva, vīna pate desa.
Kaudze.

Велика, толста баба съ одной только кишкой.
Стогъ.

Līla plata māte—bez jústas, bérni—ar jūstu.
Kaudze un kūļi.

Велика, толста мать—безъ пояса, дѣти—подпоясаны.
Скирда и снопы.

565. *Tukla tukla vistiņa, vīns pīts kauliņš.*
Kaudze.

Жирна, полна курочка съ одной только косточкой.
Стогъ.

Vārna tup pereklí, īsmis caūr vēderu.
Kaudze.

Ворона сидитъ въ гнѣздѣ, вертелъ сквозь брюхо.
Стогъ.

Brūte séd lejiņá (v. *veca māte purvá*), *krusta* (v. *rakstu*) *mice galvá.*
Kaudze.

Невѣста сидитъ въ долинѣ (v. старуха въ болотѣ), чепецъ крестомъ (v. узорчатый) на головѣ.
Стогъ.

Pērnī kaūli, šāgada gaļa.
Kaudzes kūki.

Прошлогодніе кости, нынѣшнегоднее мясо.
Шесты въ стогѣ.

Pērnás kājas (v. *aste*), *šāgada teļš.*
Kaudzes braķi.

Прошлогоднія ноги (v. хвостъ), нынѣшній теленокъ.
Подставки для стога.

570. *Brūte pī vīra, pakaļa pī tēva.*
Kaudzes vīta un kaudze.

Невѣста (сама) у жениха, а з....ца у отца (осталась).
Стогъ и мѣсто, гдѣ онъ стоялъ.

Brūti aizved, kréslis palīk.
Kaudzes vīta (v. *kūks un celms*).

Невѣсту уводятъ, кресло остается.
Стогъ (v. *дерево и пень*).

Pīci gadi pazinu ālavnices guléjumu.
Kaudzes vīta.

Пять лѣтъ я узнавалъ лежку яловицы.
Мѣсто стога (сѣна).

Dzīvs éd sáliti (v. *záliti*), *nūmiris maizīti.*
Kažūks.

Живой ѣстъ соль (v. траву), а мертвый хлѣбъ.
*Тулупъ.**)

Nūkauts īt baznícá, nekauts neít.
Kažūks.

Когда убьютъ, идетъ въ церковь; пока живъ, не ходитъ.
Тулупъ.

575. *Mazs kaķītis pī sīna kaudzes laizás.*
Ķeme.

Маленькій котикъ у стога сѣна облизывается.
Гребень.

Dzeltens zirdziņš bīrzi (v. *kēvīte Gaūju*) *brīn.*
Ķemes audeklá.

Желтый конекъ по березняку (v. кобыла по Гауѣ**), въ бродъ идетъ.
Бердо и ткань.

---

*) Овцы, изъ шкуръ которыхъ дѣлается тулупъ, любятъ соль (v. ѣдятъ траву), а для дубленія овечьихъ шкуръ требуется мука (хлѣбъ).

**) Гауя, по нѣмецки Аа (Трейдеръ-Аа)—рѣка въ Лифляндской губерніи.

Nedzivs dzivu velk pi náves.

Ķemes un ute.

Es bij jauna meita, man bij balta kleite; balta nūplísa, sárkana tiku; sirds ká akmins, asins ká vins.

Ķezbere.

Cits var sédét, pats nevar.

Savá klépi.

580. *Visur var sédét, bet vīná vītá nevar sédét.*

Savá klépi.

Bérns var, vìrs var—visi var; tikai pats nevar.

Sédét savá klépi.

Siltáks ká krásns, mikstáks ká vilna.

Mátes klépis.

Bagátaj jumpravaj vèjš pūš d...á.

Klètes atslégas caùrums.

Tu turi turiki, es minu miniki—gan péc turikis minika lúgsīs.

Klèts un rija.

585. *Mazs mazs sunitis rej dīnu, rej nakti.*

Kliņķis.

Maza maza jumprava, dīnu nakti jájama.

Kliņķis.

Ká nū rita celás, tá rūká.

Kliņķis.

Kūst es kūžu—nūkūst nevaru; raut es rauju—izraut varu.

Knìpstangas.

Kupača màte, garastis tèvs, pulks mazu apaļu bérniņu.

Krásne, lize, maize.

590. *Pumpāts tèvs, ragūta màte, garastis aùklis, gludeni (v. siki mazi) bérni.*

Krásne, abra, lize un maizes kukuļi.

Maza maza màjiņa, pilna sárkanu gūsniņu; īit melnais bulitis, izdzen árá.

Krásne, krukis, ūgles.

Pilna kùtiņa sárkanu sivéniņu.

Krásné ūgles.

Vecmàte pìpé, debeši celás.

Krásne un dùmi.

Vecá màte kaktá tup; kas nàk īkšá, dūd rūku.

Krásne.

595. *Brùte séž kaktá, rūkas (v. ràceņi) klépi.*

Krásne (v. krùze).

Mute ir, zūbu nav.

Krásne.

Zirgs nav aizjúgts (v. sirgs stali), aste jav gaisá.

Krásne un dùmi.

Vecá màte kaktá tup,—nakti bagáta, dīnu nabadze.

Krásne un aparas.

Ap Jàņimezers sasalst, ap Zimas srétkīm ábele zīd.

Kreims un sárma.

Неживой живаго тащитъ къ смерти.

Гребень и вошь.

Я была молода, у меня было бѣлое платье; бѣлое сносилось, я покраснѣла; сердце у меня каменное, а кровь какъ вино.

Вишня.

Другой можетъ сѣсть, самъ не можетъ

Кольна.

Вездѣ можно сидѣть, на одномъ мѣстѣ только нельзя.

На своихъ кольнахъ.

Ребенокъ можетъ, взрослый можетъ—всѣ могутъ только я самъ не могу.

Сидѣть на своихъ кольнахъ.

Теплѣе печи, мягче шерсти.

Материнскія кольна.

Богатой барышнѣ вѣтеръ дуетъ въ з.. .цу.

Скважина въ замкѣ отъ клѣти.

Ты держишь держиму, я топчу топчиму—придетъ время, когда держима попроситъ топчимы.

Клѣть и рига.

Маленькая, маленькая собачка день и ночь лаетъ.

Щеколда.

Мала, мала барышня, день и ночь въ разъѣздѣ.

Щеколда.

Какъ утромъ всталъ, такъ и въ рукѣ.

Щеколда.

Кусать то кусаю, но откусить не могу; рвать то рву, но вырвать могу.

Клещи.

Кучеватый отецъ, длиннохвостая мать, много маленькихъ, круглыхъ дѣтей.

Печь, лопата, хлѣбы.

Бугрястый отецъ, рогатая мать, длиннохвостая нянька, гладкія (v. маленькія, премаленькія) дѣти.

Печь, квашня, лопата и хлѣбы.

Мала, мала избушка, полна красныхъ коровушекъ; входитъ черный бычекъ, выгоняетъ.

Печь, кочерга, уголья.

Полонъ закутъ красныхъ поросятъ.

Въ печкѣ уголья.

Старушка куритъ, небеса подымаются.

Печь и дымъ.

Старуха сидитъ въ углу; кто входитъ, подаетъ руку.

Печь.

Невѣста сидитъ въ углу, руки (v. рѣпа) на колѣнахъ.

Печь (v. кувшинъ).

Ротъ есть, зубовъ нѣту.

Печь.

Лошадь еще не запряжена (v. еще въ конюшнѣ), а хвостъ ужъ въ воздухѣ.

Печь и дымъ.

Старушка сидитъ въ углу,—ночью богата, днемъ бѣдна.

Печь и обувь.

Къ Иванову дню, а озеро замерзаетъ; къ Святкамъ, а яблоня цвѣтетъ.

Сметана и иней.

600\. *Ůdze súta paipalu dziļá zemé apraùdzīt, vaj strůpam vél dvèsele.*

Гадюка шлетъ перепела въ глубь земную посмотрѣть, есть ли еще въ ульѣ душа.

Krůdzni̊ce súta meitú pagrąbá péc alus.

Корчмариха шлетъ служанку въ погребъ за пивомъ.

Kůka Pèteris avis gana.

Kruķis.

Деревянный Петръ овецъ пасетъ.

Кочерга.

Ubags ar ubadzi aizkrásné.

Kruķis un slůta.

Нищій и нищая за печкой.

Кочерга и метла.

Maza maza jumpraviņa, di̊nu nakti bučůjama.

Krùze.

Мала, мала барышня, день и ночь цѣлуется.

Кувшинъ.

Caùrums pret caùrumu, růka pàr muguras.

Krùze.

Дыра противъ дыры, рука черезъ спину.

Кувшинъ.

605\. *Caùrums galvá, ragelis uz muguras.*

Krùze.

Дыра въ головѣ, рожекъ на спинѣ.

Кувшинъ.

Putniņš ir bez bédám, stàvét var bez kàjám; kuzmiņa ir, bet neéd; údens tek pa degunu.

Krùze.

Птичка есть безбѣдная, можетъ стоять и безногая; зобикъ есть, но не ѣстъ; вода течетъ по клюву.

Кувшинъ.

Kůka putns, linu spárni.

Kugis.

Деревянная птица, льняныя крылья.

Корабль.

Mazs buļitis i̊t pa ceļu, pédas nepazìst.

Kugis.

Маленькій бычокъ идетъ по дорогѣ, слѣдовъ не видать.

Корабль.

Kas i̊t ne pa debesi, ne pa zemi,—un tů̊mèr mantas vaìrák, ne ká kunga klèti?

Kugis.

Кто ходитъ ни по небу, ни по землѣ,—а добра больше носитъ, чѣмъ есть въ барской клѣти?

Корабль.

610\. *Vìrs i̊t pa ceļu, kreima kaŗůte muté.*

Kuìlis nůputůji̊s.

Мужикъ идетъ по дорогѣ, ложка сметаны во рту.

Кабанъ съ пѣной во рту.

Vìrs i̊t pa ceļu, vegis pakaļá.

Kuìlis.

Мужикъ идетъ по дорогѣ, булка сзади.

Кабанъ.

Lìdz ar kůka virsauném, bet redzét nevar.

Kůka sérde.

До верхушекъ дерева, а видѣть нельзя.

Сердцевина древесная.

Pi̊dzimst, izaug, bet saùles neredz.

Kůka sérde.

Родится, выростаетъ, а солнца не видитъ.

Сердцевина древесная.

Visa meža gaŗumu, ni̊dres resnumu.

Kůka sérde.

Вышиною въ цѣлый лѣсъ, а толщиною въ тростникъ.

Сердцевина древесная.

615\. *Lìdz pat zari̊m, lìdz pat zemes—neredz nedz saùles, nedz mèneša.*

Kůka sérde.

(Идетъ) до вѣтвей, (идетъ) до земли,—а не видитъ ни солнца, ни мѣсяца.

Сердцевина древесная.

Lìdz ar kůki̊m, lìdz ar meži̊m (v. lìls gaŗš salms)—múžam saùli neredéjis

Kůka sérde.

Вмѣстѣ съ деревьями, вмѣстѣ съ лѣсами (v. длинная, длинная соломенка), а никогда солнца не видалъ.

Сердцевина древесная.

Áža acs si̊ná.

Kůka zars.

Бараній глазъ въ стѣнѣ.

Сучокъ въ деревѣ.

Mežá dzimis, mežá audzis, uz růkám nes—ká raud, tá raud (v. iņem klépí, gauži raud).

Kůkles.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, на рукахъ носятъ—а все плачетъ (v. возьмешь на колѣна, горько плачетъ).

Гусли.

Mežá cirsts, Rìgá pirkts, růkás gauži aukléjams.

Kůkles.

Въ лѣсу срубленъ, въ Ригѣ купленъ, на рукахъ жалобно баюкаемъ.

Гусли.

620\. *Mežá dzimis, mežá audzis, tèva růkás gauži raud.*

Kůkles.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ—на отцовскихъ рукахъ горько плачетъ.

Гусли.

Pilí pirkts, màjá nests, klépí glabáts—gauži raud.

Kůkles.

Въ замкѣ купленъ, домой принесенъ, положи на колѣна—горько заплачетъ.

Гусли.

Kad paņem růká, tad raud; kad nůli̊k nůst, tad stàv klusu.

Kůkles.

Когда возьмешь въ руки—плачетъ; когда положишь прочь—молчитъ.

Гусли.

Vìrs stàv, mati šņàc.

Kūks.

Méms bréc bez méles.

Kūks, kad čīkst.

625. *Tèvs gaŗš, màte gaŗa, bérni vél gaŗàki.*

Kūks.

Jūdi kaujás patiltè.

Kuļ.

Rej ká suns, tup ká suns—tūmèr nav suns.

Kuņa.

Kauķa vecais krásni kŗaùj.

Kūrmis.

Kaudzi met, metéja neredz.

Kūrmis ceļ.

630. *Mēlns nesvilináts, tauks nebaŗūts.*

Kūrmis.

Pastala bez auklas.

Kūrpe.

Vēlna vize bez ūsas.

Kūrpe.

Divkàjis séž uz trìskàji, vìnkàjis rūká.

Kūrpnīks.

Prūšu màmiņa apkárt īt.

Beru ķūza. *)

635. *Kas kaŗás nekaŗams?*

Kvépi.

Cik gaisá zvaigžņu, tik zemé caurumu.

Labības grīzne.

Mežá dzīvū, visu zīmu ká mirūnis guļ.

Lácis.

Pasaìnis pàr spaņi.

Laipa pàr dìķi.

Uz muguras īt, uz vèdera vezumu velk.

Laìva.

640. *Vìrs aŗ pa laùku, vagas neredz.*

Laìva.

Ar dzīvīm vèderá pa dzīvīm īt; brīžīm ká vèjš apslūdzīts skrīn.

Laìva.

Dzīvs būdams dárgu krūni nes, nūmiris—dárgu dvèselit'.

Laìva

Ceļš bez smilšu, zirgs bez kàju, apakšá—náve.

Laìva uz údeņa.

Stīrna skrīn, pédas zúd (v. *júk*).

Laìva peld (v. *ēna*).

645. *Līņgu laņgu pa Daugavu, mežá zárnas atstájis.*

Laìva.

Braucu braucu—pédu nav, grīžu grīžu—asins nav.

Laìva.

Мужикъ стоитъ, волоса шумятъ.

Дерево.

Нѣмой кричитъ безъ языка.

Дерево, когда скрипитъ.

Отецъ высокъ, мать высока, а дѣти еще выше.

Дерево.

Черти подъ мостомъ дерутся.

Молотятъ.

Лаетъ какъ кобель, сидитъ какъ кобель,—а все-таки не кобель.

Сука.

Жаба-старуха печку кладетъ.

Кротъ.

Стогъ мечутъ, а кто мечетъ—не видать.

Кротъ роетъ.

Не палятъ—а черенъ, не кормятъ—а жиренъ.

Кротъ.

Кожаный лапоть безъ шнурка.

Башмакъ.

Чортовый лапоть безъ ушковъ.

Башмакъ.

Двуногій сидитъ на трехногомъ, одноногій въ рукѣ.

Сапожникъ, сап. скамейка и сапогъ.

Матушка Прусачка по рукамъ ходитъ.

*Бирка**).

Что виситъ неповѣшено.

Паутина, сажа.

Сколько наверху звѣздъ, столько внизу дыръ.

Жниво.

Въ лѣсу живетъ, всю зиму мертвецки спитъ.

Медвѣдь.

Перевязка черезъ ведро.

Перекладина черезъ прудъ.

На спинѣ ходитъ, на брюхѣ грузъ тащитъ.

Лодка.

Мужикъ пашетъ на полѣ, бороздъ не видать.

Лодка.

Съ живыми въ брюхѣ черезъ живыхъ ходитъ; подчасъ нагруженный мчится какъ вѣтеръ.

Лодка.

Живой носитъ дорогой вѣнецъ, мертвый—дорогую душу.

Лодка.

Дорога безъ песку, лошадь безъ ногъ, внизу—смерть.

Лодка на водѣ.

Козюля бѣжитъ, слѣды пропадаютъ.

Лодка плыветъ (v. *тѣнь*).

Кишки оставилъ въ лѣсу и — туда сюда по Двинѣ.

Лодка.

Ѣду, ѣду—слѣду нѣтъ, рѣжу, рѣжу—крови нѣтъ.

Лодка.

*) Такъ называлась палка, которую поочередно обносили къ тѣмъ крестьянамъ-хозяевамъ, которые должны были посылать работниковъ на барщину; хозяинъ, получивъ палку, немедля отправлялъ работника на барскую работу, по отбываніи которой палка заносилась въ другой крестьянскій дворъ.

Pazìst lâča tupéjumu, nepazìst aizgàjuma.
Laiva.

Гдѣ медвѣдь сидѣлъ—видать, куда ушелъ—не видать.
Лодка.

Vàrna skrìn, tauki pil.
Laiva ejût.

Ворона летитъ, жиръ капаетъ.
Лодка на ходу.

Bļûdá séž, sulá mércé (v. *návé skatás*).
Laivá braucût.

Въ блюдѣ сидятъ, въ похлебку мокаютъ (v. на смерть глядятъ).
Лодку гребутъ.

650. *Bļûda zupá, bļûdá gaļa.*
Laiva un cilvéks.

Блюдо въ супѣ, въ блюдѣ мясо.
Лодка и человѣкъ.

Vilips stàv uz vìnu kàju.
Làkturis.

Филиппъ стоитъ на одной ногѣ.
Свѣтецъ

Saules plauktiņš kaktiņá.
Làkturis.

Полка-солнце въ уголку.
Свѣтецъ.

Riku raku—caps!
Lapa krìt.

Кругомъ, кувыркомъ—чапъ!
Листъ падаетъ.

Krìvi aizìt, kèdes palìk.
Lapas un zari zìmaj nàkût.

Русскіе (солдаты) уходятъ, цѣпи остаются.
Листья и сучья осенью.

655. *Rej kà suns—nav suns.*
Lapsa.

Лаетъ какъ собака,—но не собака.
Лисица.

Ubadziņi bizenéja pavasaras saulìté, kulìtes pakàruši ûzûliņu zariņûs.
Lapseņu pûlis.

Съ весеннимъ солнышкомъ нищіе разбѣжалися, на дубовыхъ вѣточкахъ сумочки повѣсили.
Гнѣздо осъ.

Šviñgu švañgu sausá eglé—visi čikuri vìná gubá.
Ļaudis ìt baznìcá.

Динь-донъ въ сухую ель—всѣ шишки въ одну кучу (валятся).
Люди идутъ въ церковь.

Meļns zirgs, balts jàjéjs, zaļa pàtaga rûká.
Làvá peŗás.

Черный конь, бѣлый всадникъ, зеленый батогъ въ рукѣ.
Полокъ, гдѣ человѣкъ парится вѣникомъ.

Rudenì pìdzimst, pavasarì nûmìrst, izskatás kà glàze.
Ledus.

Осенью родится, весною умираетъ, на видъ какъ стекло.
Ледъ.

660. *Virs màtes pìdzimst, bet pats màti dzemdé.*
Ledus.

На матери родится, но самъ мать родитъ.
Ледъ.

Zìmá tiltus taisa, vasará miltus maļ; glumam pàri ìdams, galvu sasitìsi.
Ledus.

Зимою мосты строитъ, лѣтомъ муку мелетъ; перейдя по гладкому, ушибешь голову.
Ледъ.

Zìmá zaļû, aug; vasará vìktin vìkst.
Ledus.

Зимою зеленѣетъ и ростетъ, а лѣтомъ чахнетъ и пропадаетъ.
Ледъ.

Divi zili balûdìši apakš zemes lidinás.
Lemeši.

Два сизыхъ голубочка кружатся подъ землею.
Лемехи (сошники).

Salìcis sakŗupis, dziļumnìka meitu prec.
Lemeši.

Сгорбившись, съежившись, сватается за дочерью глубаря.
Лемехи.

665. *Nû manas màtes mìsàm tu man, cilvéks, izràvi, laj es ter kalpûju; ja viņas mìsas tu ar mani nesaplési, tad auglu daûdz nû tàs tu neredzési.*
Lemeši.

Изъ утробы моей матери ты меня, человѣкъ, вырвалъ, чтобъ я тебѣ служилъ; если ты утробу эту мною не расцарапаешь, то плодовъ много отъ нея не увидишь.
Лемехи.

Zirgi mani velk, cilvéks nes uz rûkàm; pats es paìt nevaru, bet visìm nesu svétìbu.
Lemeši.

Лошади меня тащутъ, люди носятъ на рукахъ; самъ ходить я не могу, но приношу всѣмъ благодать.
Лемехи.

Raiba gûvs patiltè (v. *paláré*).
Lìdeka ûdenì.

Пестрая корова подъ мостомъ (v. подъ полкомъ).
Щука въ водѣ.

Pèrn kauts, šûgad dìráts; kaûli namá, gaļa pagrabá.
Lidums.

Прошлый годъ убитъ, нынѣшній годъ шкуру содрали; кости въ кухнѣ, а мясо въ погребѣ.
Новь.

Ķeìzars redz reti, kungs ik dìnas, Dìvs nekad.
Sev lìdzìgu.

Царь видитъ рѣдко, баринъ каждый день, а Богъ никогда.
Равнаго себѣ.



670. *Čìčina (?) dzi̊d paùniņá.*

Lina sèkla.

Чижикъ (?) поетъ въ свертке.

Льняное съмя.

Maza maza muìžiņa, brùni kundziņi i̊kšá.

Lina galviņa un sèklas.

Мало, мало помѣстье, коричневые баре въ ней.

Льняная головка и сѣмена.

Cùku celiņi ap istabu tek.

Liñdraka stérbeles.

Свиныя дорожки вокругъ избы идутъ.

Галуны у юпки.

Zaļáks ká zále, ziláks ká debesis, baltáks ká sni̊gs.

Lini.

Зеленѣе травы, синѣе неба, бѣлѣе снѣга.

Ленъ.

Nů zemes augdams izaugu, es visi̊m důdu apgérbu: nů ķeìzara lìdz ķèniņam, nů ķeìzara lìdz nabagam, nů nabaga lìdz ubagam.

Lini.

Изъ земли я выросъ и всѣхъ одѣваю: отъ царя до короля, отъ короля до бѣдняка, отъ бѣдняка до нищаго.

Ленъ.

675. *Es augu iz zemes, un apgádáju ik katru.*

Lini.

Я выростаю изъ земли и снабжаю каждаго (необходимымъ).

Ленъ.

Nůplúc man matus, nůcért man galvu, i̊met kaùlus údenì.

Lini.

Выдираютъ у меня волосы, отрубаютъ у меня голову, бросаютъ кости въ воду.

Ленъ.

Adá nauda, galvá nauda, suns kaùlus neéd.

Lini.

Въ кожѣ деньги, въ головѣ деньги*), костей не ѣстъ и собака.

Ленъ.

Smuìdrs gaŗš ůzůliņš, zelta pů̀ga galiņá.

Lins.

Строенъ, высокъ дубъ, золотая пуговка на макушкѣ.

Ленъ.

Manam tèvam bij vi̊ns dárzs—
Šuȓpu dárzs, tuȓpu dárzs;
I̊kš tà dárza bij vi̊ns kůks—
Šuȓpu kůks, tuȓpu kůks;
I̊kš tà kůka bij vi̊ns zars—
Šuȓpu zars, tuȓpu zars;
I̊kš tà zara bij vi̊ns ligzds—
Šuȓpu ligzds, tuȓpu ligzds;
I̊kš tà ligzda bij vi̊ns pauts—
Šuȓpu pauts, tuȓpu pauts;
I̊kš tà pauta bij vi̊ns bérns—
Šuȓpu bérns, tuȓpu bérns.

Lins.

У моего отца былъ садъ—
Сюда садъ, туда садъ;
Въ томъ саду было дерево—
Сюда дерево, туда дерево;
На томъ деревѣ былъ сукъ—
Сюда сукъ, туда сукъ;
На томъ сукѣ было гнѣздо—
Сюда гнѣздо, туда гнѣздо;
Въ томъ гнѣздѣ было яйцо—
Сюда яйцо, туда яйцо;
Въ томъ яйцѣ былъ дѣтенышъ—
Сюда дѣтенышъ, туда дѣтенышъ.

Ленъ.

680. *Krustam šķérsam kaùli, vi̊na pati mi̊sa.*

Lins.

Кости вдоль и поперекъ, а тѣло (вездѣ) одно и тоже.

Ленъ.

Suns rej, zůbi biȓst.

Linus mìsta.

Собака лаетъ, зубы сыплются

Ленъ мнутъ.

Stìvu i̊báž, lunkanu izvelk, pi̊sit pi̊ ciskám—labs!

Linus mìsta.

Туго, когда всовываютъ, гибко, когда вытаскиваютъ, приколачиваютъ къ ляшкѣ — хорошъ!

Ленъ мнутъ.

Ej árá, nàc i̊kšá—důd pakalnej mutes.

Linus vérpj.

Выходи, входи — дай горкѣ поцѣлуй.

Ленъ прядутъ.

Putns skri̊n, spárni pil.

Li̊tus mákůņa.

Птица летаетъ, съ крыльевъ капаетъ.

Туча.

685. *Augšá ríbu ríbinája, zem palůda plikšķinája.*

Li̊tus pérkůna laìká.

Сверху такъ и трещитъ, а подъ навѣсомъ плещетъ.

Дождь съ громомъ.

Lůláks par mežu, mazáks par záli.

Li̊tus.

Выше лѣса, ниже травы.

Дождь.

Gaŗa gaŗa jum̄prava, rituļa bérni.

Lize un maizes klaipi.

Длинна, длинна барышня, круглы дѣти.

Лопата и хлѣбы.

*) Т. е. льняное волокно, какъ и льняное зерно, добываются только для выручки денегъ.

Kùkuma (kùkucis) tèvs, gaŗaste màte; visi mazi bèrniņi glaùda manu galviņu.
Lize un kukuļi.

Seši sirmi kumeliņi, katris savá steliņģi.
Lûga rùtes.

690. *Katrá sìná zvaigznìte.*
Lûgi istabá.

Îkšá gaišs, árá gaišs, vidú divi krusta stabi.
Lûgs.

Teļam raiba p...ļa.
Lûgs.

Krustim šķérsam kaùli likti, pati mìsa caùri spìd.
Lûgs.

Melna siva glážu acis.
Lûgs.

695. *Melna* (v. *kùka*) *eža, balti* (v. *stikla*) *laùki.*
Lûgs.

Krustu krustim, šķérsu šķérsam—caùri spìd.
Lûgs.

Strèķu strèķim, ežu ežám—visim strèķim caùri redz.
Lûgs.

Strìpu strìpám, ežu ežám—ne dìnu mìra, ne nakti mìga.
Lûgs.

Vìna puse silst, ûtra salst.
Lûgs.

700. *Ķèvej sàni salàpìti.*
Lûgs.

Divi runá; vìns saka: «atnàks vakars, dabúšu gulét;» ûtrs saka: «táda man dìna, táda man nakts.»
Lûgs un slìgsnis.

Dìvs dûd gaismu, dabúšu redzét!
Dìvs dûd gaismu, dabúšu ést!
Lûgs un galds.

Augstáks ká zirgs, zemáks ká gûvs (v. *kaķe*).
Lûks.

Dzìvs búdams záli éd, nûmiris maizi pelna.
Lûpa áda.

705. *Ar vìnu pagali divas krásnes izkurina.*
Lûps ar méli degunu izlaiza.

Kalnus lejas izskraidájis, ìt nûmiris baznìcá.
Lûpu áda (v. *kažûks*).

Vìnam tèvam bija tris déli: vìns nabags, ûtrs zaglis, trešais slepkava.
Mácìtajs, apikàts, dakteris.

Melns gailis pa nedeļu reìz laktá uzlec.
Mácìtajs.

Zari ûzûlu (v. *kûks cirvi*) *pazìst, bet ûzûls zarus* (v. *cirvis kûku*) *nepazìst.*
Mácìtajs un draudze.

Сутуловатый (?) отецъ, длиннохвостая мать; всѣ маленькія дѣти гладятъ мою головку.
Лопата и хлѣбы.

Шесть бѣлыхъ коней, каждый въ своемъ стойлѣ.
Стекла въ окнѣ.

Въ каждой стѣнѣ по звѣздочкѣ.
Окна въ избѣ.

Снутри свѣтло, снаружи свѣтло, посреди два столба крестомъ.
Окно.

У теленка пестрая з....ца.
Окно.

Вдоль и поперекъ кости положены, само тѣло прозрачно.
Окно.

Черная баба, стеклянные глаза.
Окно.

Черна (v. деревянная) межа, бѣлы (v. стеклянные) поля.
Окно.

Вдоль вдоль, поперекъ поперекъ — прозрачно.
Окно.

Полоса на полосѣ, межа на межѣ — всѣ полосы прозрачны.
Окно.

Полоса на полосѣ, межа на межѣ — нѣтъ ни днемъ покоя, ни ночью сна.
Окно.

Одна сторона грѣется, другая мерзнетъ.
Окно.

У кобылы бока заплачены.
Окно.

Двое разговариваютъ; одинъ говоритъ: «придетъ вечеръ, отдохну;» другой говоритъ: «таковъ для меня день, такова и ночь».
Окно и порогъ.

Дай Богъ денекъ, достанется мнѣ поглядѣть!
Дай Богъ денекъ, достанется мнѣ поѣсть!
Окно и столъ.

Выше коня, ниже коровы (v. кошки).
Душа.

Когда живъ, траву ѣстъ; когда мертвъ, деньги зарабатываетъ.
Кожа животнаго.

Однимъ полѣномъ двѣ печки топятся.
Скотина языкомъ лижетъ ноздри.

Набѣгавшись по горамъ и долинамъ, идетъ мертвый въ церковь.
Кожа животнаго (v. *шуба*).

У одного отца было трое сыновей: одинъ нищій, другой воръ, третій убійца.
Пасторъ (*попъ*), *адвокатъ, лѣкарь.*

Черный пѣтухъ въ недѣлю разъ на насѣсть вспрыгиваетъ.
Пасторъ (на церковную каѳедру всходитъ).

Вѣтви знаютъ дубъ, а дубъ не знаетъ вѣтвей (v. дерево знаетъ топоръ, а топоръ дерева не знаетъ).
Попъ и приходъ.

710. *Melns ázis ba'tu bárdu ìkápis kublá bréc.*
Mácitajs.

Черный козелъ съ бѣлою бородой влѣзъ въ чанъ и кричитъ.
Пасторъ на каѳедрѣ.

Melns ká velns, krañcaiņu kaklu,—reìz pa nedeļu laktá lec.
Mácitajs.

Какъ чортъ черенъ, шея полосата—разъ въ недѣлю на насѣстъ прыгаетъ.
Пасторъ.

Krauklis pàr sètiņu savus bérnus barû.
Mácitajs un ļaudis.

Воронъ своихъ дѣтей черезъ заборъ кормитъ.
Пасторъ и прихожане.

Viss ir melns, viss ir melns—divas ļipiņas tik ba'tas.
Mácitajs.

Весь черенъ, весь черенъ—только два хвостика бѣлы.
Пасторъ.

Krañcaiņš suns kublá rej.
Mácitajs.

Полосатая собака въ чану лаетъ.
Пасторъ.

715. *Me'ns auns baltá kubulá.*
Mácitajs

Черный баранъ въ бѣломъ чану.
Пасторъ.

Viss mežs lìdzens, divi kûki garáki.
Mácitajs un skûlmeistars.

Весь лѣсъ ровенъ, только два дерева повыше.
Пасторъ и нар. учитель.

Me'na vàrna lidinás, visi krùmi lûcijás.
Mácitajs.

Черная ворона паритъ, всѣ кусты сгибаются.
Пасторъ.

Maza maza muciņa pi'na melnu židu.
Magûne

Мала, мала бочка, черненькихъ жидовъ полна.
Макъ.

Maza maza klètiņa (v. istabiņa), vèrdiņa jumtiņš.
Magûne.

Мала, мала клѣть (v. изба), крыша съ пятачекъ.
Макъ.

720. *Maza maza istabiņa pi'na kambarišu; ik kurá kambarìti simtu mamzelišu.*
Magûne.

Мала, мала избушка, полна чуланчиковъ; а въ каждомъ чуланчикѣ сто барышенъ.
Макъ.

Simtìm simtìm kumeliņu sìti vìná pavadá.
Maìgļi.

Сотни сотенъ лошадокъ связаны одною вожжею.
Частоколъ.

Kaņepu kùtiņa, pakulú atsléga.
Maišs.

Конопляный закутъ, пакляный замокъ.
Мѣшокъ.

Sesi vérši kùti, dzelzu várti prìkšá.
Maize krásni.

Шесть воловъ въ закутѣ, желѣзными воротами заперты.
Хлѣбы въ печи.

Divi duŗ, divi grasás (v. kratás), vél divi skatás.
Maizes micitája.

Двое колютъ, двое грозятъ (v. трясутся), еще двое смотрятъ.
Хлѣбомѣска (руки, ноги, глаза).

725. *Pilna kùts ar aitiņám, visas tàs bez ļipiņám (v. bez galvu, bez káju).*
Maizes klaipi krásni.

Полонъ закутъ овецъ, всѣ безъ хвостовъ (v. безъ головы, безъ ногъ).
Хлѣбы въ печи.

Kûka rene, kaùla duŗamì (v. kûká tiks! kaùlá tiks!), kustini gûžas—tad bús pareìzi.
Maizi mìca.

Деревянный жолобъ, костяныя тыкушки (v. въ дерево тикъ! въ кость тикъ!), шевельни бедрами—и будетъ хорошо.
Хлѣбъ мѣсятъ.

Stìvu ìbáž, mìkstu izvelk, caùrums palìk, véders dabú.
Maizi mica.

Тугое всовываютъ, мягкое вытаскиваютъ, дыра остается, брюху достается.
Хлѣбъ мѣсятъ.

Nabagi stumjás, kules kust.
Maizi mica.

Нищіе толкаются, сумки шевелятся.
Хлѣбъ мѣсятъ.

Atvèrìs laba gaìda, atbraùcìjìs virsú káp.
Maizi sák micìt.

Раскрывшись, дожидается хорошаго, а (онъ), засучивъ рукава, топчетъ ногами.
Принимаются за мѣску хлѣба.

730. *Lácis tup, zárnas kust.*
Màja.

Медвѣдь сидитъ, кишки шевелятся.
Хата.

Ba'ts lácis (v. melns zirgs), caùrs muguras kaùls.
Màja.

Бѣлый медвѣдь (v. черный конь), хребетъ (спина) съ дырой.
Хата.

Sìva nevar dzìvût, kad vìrs virsú nekáp.
Màja.

Баба жить не можетъ, коли мужикъ на нее не лѣзетъ.
Хата.



Meža virs, tiruma svárki.

Màja.

Akmeņa kàja, kūka rumpis, salmu cepure galvá.

Màja.

735. *Salícis, sakŗupis dziļumnīka meitu precé* (v. *dziļás eles dibená*).

Makšķere.

Pa lūgu īlīn, pa lūgu izlīn, sajauc pasaùli—nūkauj kaŗu (v. *izpūsta ļaudis*).

Makšķere (v. *tiklis*).

Sakaltis Màrtiņš paslīgsné.

Màli.

Melns īit, sárkans iznàk.

Malka un ūgles.

Krīvs īt uz mežu, bárzda atpakaļ.

Malkas cirtéjs ar cirvi pàr plecīm.

740. *Éd Vàcīts, éd zemnīks,—ne uz galda līkams, ne ar nazi grīžams.*

Màtes krúts.

Ne vàrams, ne cepams, ne uz šķīvi līkams, ne ar nūgrīžams,—bet tikai dzeŗams.

Màtes krúts.

Smalki smalki krùmiņi, mazi balti zaķīši.

Mati un utes.

Uguni skatás, asinis spļaùj.

Mednīks.

Mazs pūdiņš, gárda putriņa.

Medus šúnás.

745. *Ķisele redelés.*

Medus šúnás.

Pùrs speŗ, váks atspeŗ.

Meita atbild màtej.

Kas brīžīm vìnu dzeŗ, ja údeņa gan, un brīžīm údeni dzeŗ, ja údeņa trùkst?

Melderis.

Atmini manu minétáju (v. *minamū*).

Méle.

Nevīns nevar pateikt, kas es esmu, ká es pate.

Méle.

750. *Rej sunītis, aizkrīt aiz slīgšņa.*

Méle.

Sárkana kuņiņa (v. *sárkans suns*) *aiz kaùla várťīm* (v. *aiz balta slīgšņa; aiz sètas*) *rej* (v. *tup*).

Méle.

Kas asáks par zūbenu?

Méle.

Kaltiņš kulīté.

Méle muté.

Ūzūla dèlītis purvá mirkst.

Méle.

Человѣкъ изъ лѣсу, кафтанъ съ поля

Хата.

Каменная нога, деревянное туловище, соломенная шляпа на головѣ.

Хата.

Горбатъ, крючковатъ за дочь глубенника сватается (v. въ адской глубинѣ сидитъ).

Удочка.

Въ окно влѣзаетъ, въ окно вылѣзаетъ, весь міръ смущаетъ—рати побиваетъ (v. людей истребляетъ).

Удочка (v. *сѣть*).

Засохшій Мартынъ подъ порогомъ.

Глина.

Черный входитъ, красный выходитъ.

Дрова и уголья.

Русскій идетъ въ лѣсъ, борода сзади.

Дровосѣкъ съ топоромъ на плечахъ.

Ѣстъ Нѣмецъ, ѣстъ и крестьянинъ, а нельзя ни класть на столъ, ни рѣзать ножемъ.

Материнская грудь.

Нельзя ни варить, ни жарить, ни на тарелку класть, ни отрѣзать,—а только пить.

Материнская грудь.

Мелокъ, мелокъ кустарникъ, (въ немъ) малые, бѣлые зайчики.

Волосы и вши.

Въ огонь смотритъ, въ кровь плюетъ.

Охотникъ.

Маленькій горшочекъ вкусной похлебки.

Медъ въ сотахъ.

Кисель въ клѣткахъ.

Медъ въ сотахъ.

Сундукъ съ приданымъ толкнетъ, а покрышка отталкиваетъ.

Дочь отвѣчаетъ матери.

Кто иногда пьетъ вино, когда воды вдоволь; а иногда воду, когда воды не достаетъ?

Мельникъ.

Отгадай моего загадчика.

Языкъ во рту.

Никто не можетъ сказать, кто я таковъ, какъ я самъ.

Языкъ.

Собачка лаетъ, западаетъ за порогъ.

Языкъ.

Красная собачка за костяными воротами (v. за бѣлымъ порогомъ; за оградой) лаетъ (v. сидитъ).

Языкъ.

Что острѣе меча?

Языкъ.

Стамезка во рту.

Языкъ во рту.

Дубовая дощечка въ болотѣ мокнетъ.

Языкъ.

755. *Slapjš galdiņš purviņá—ne pûst, ne pel.*
Méle.

Мокрый столикъ въ болотцѣ ни гніетъ, ни плесневѣетъ.
Языкъ.

Divi grèdas bèrzu malkas, vidú alkšņu pagalite.
Méle.

Двѣ гряды березовыхъ дровъ, посреди ольховое полѣно
Языкъ.

Zaļa vistiņa, melna ûliņa.
Melene.

Зеленая курица, черное яйцо.
Черника.

Klibais dzen, aklais ķeŗ, plikais ibáž azûté.
Meli.

Хромой гоняетъ, слѣпой хватаетъ, голый суетъ за пазуху
Ложь.

Stulbais iraúdzija zaķi, klibais nûķéra, plikais ibáza azûté.
Meli.

Слѣпой увидѣлъ зайца, хромой поймалъ, голый сунулъ запазуху.
Ложь.

760. *Buñduls gaisá.*
Mènesis.

Маслянка въ воздухѣ.
Мѣсяцъ (луна).

Zelta kamûls skaidîná.
Mènesis.

Золотой клубокъ въ щепкахъ.
Мѣсяцъ.

Svista ciba ezerá.
Mènesis.

Коробка съ масломъ въ озерѣ.
Мѣсяцъ.

Sîra ņuka paklèté.
Mènesis.

Кусокъ сыру подъ клѣтью.
Мѣсяцъ.

Baļtacis kaņepés.
Mènesis un zvaigznes.

Бѣлоглазый въ коноплѣ.
Мѣсяцъ и звѣзды.

765. *Baļts zirgs pàr vártîm skatás.*
Mènesis.

Бѣлый конь черезъ ворота смотритъ.
Мѣсяцъ.

Štukañts (v. *apriciņa*) *aitas gana.*
Mènesis un zvaigznes.

Шутъ (v. ломтикъ) овецъ пасетъ.
Мѣсяцъ и звѣзды.

Pîlna pļava baļtu kazu, vîns pats ázîtis dukuré.
Mènesis un žvaigznes.

Полонъ сѣнокосъ бѣлыхъ козъ, одинъ только козликъ подганиваетъ.
Мѣсяцъ и звѣзды.

Dînas laiká—laj saúle spîd ká spîdédama—tu mani redzét nedabúsi; bet jû tumšáka nakts, jû skaidráki mani redzi.
Mènesis.

Днемъ—пускай солнце свѣтитъ какъ хочетъ—ты меня не увидишь; а чѣмъ темнѣе ночь, тѣмъ яснѣе увидишь меня.
Мѣсяцъ.

Šņác un kust, bet tûmèr palîk uz vîtas.
Mežs.

Шумитъ и шевелится, а все-таки ни съ мѣста.
Лѣсъ.

770. *Galva nav pî debess, ne ar kàjas pî zemes.*
Migla.

Голова не въ небѣ, ноги не на землѣ.
Мгла (туманъ).

Dùmi kúp palejá (îlejá).
Migla.

Дымъ дымится въ долинѣ.
Мгла (туманъ).

Kas miļáks par brûti (v. *cîtáks par dzelzi*), *saldáks par medu?*
Mîgs.

Что милѣе невѣсты (v. что тверже желѣза), слаще меда?
Сонъ.

Salîk vînu spaļviņu pret ûtru—tápat gribás ká vakar.
Mîgs.

Смыкаютъ одну волосинку противъ другой — хочется также какъ и вчера.
Сонъ.

Baļta kuce ap jùru gul.
Milti ap dzirņavu akmeni.

Бѣлая сука вокругъ моря лежитъ.
Мука вокругъ жернова.

775. *Spaìnis nûgrimst, saišķis palîk.*
Mirûnis zàrká.

Ведро опускается на дно, перевязка остается.
Гробъ съ покойникомъ.

Lácis gul, zárnas kust.
Mîstiklas.

Медвѣдь лежитъ, кишки шевелятся.
Мялица.

Re kur èrms četrám kàjám:
Visa mîsa muté vîn!
Muté báž, kû negribás,
Un kad ibáž, tálu skan.

Вотъ такъ чудовище съ четырьмя ногами:
Все тѣло изъ рта!
Въ ротъ (ему) суютъ, чего (оно) не хочетъ,
И когда всовываютъ, далеко звучитъ

Klūns un rija mana māja,
Tur man mūca nakt' un dīn'.

Mīstiklas.

Suns rej, zūbi klab.

Mīstiklas.

Suns rej, s... (v. asaras) bīrst.

Mīstiklas.

780. Kas pilssētā nav, tas Vidzemē ir.

Mīstiklas.

Divi vilki stāv, trešā lapsa dančū.

Mīstiklas.

Divi māsiņas zaļā zīžu bantītē sasītas.

Sētas mīti.

Divi brāļi vīnā jūstā sasīti.

Sētas mīti.

Sprīds vīrā, ūlikts bārzdā.

Mīzis.

785. Mazs mazs vīrītis, asi gaŗa (v. baļta) bārzda (v. bārzdiņa gaisā).

Mīzis.

Zirgs staļī, aste grīstūs.

Mīzis.

Vāczemes gūvej caŭra mugura.

Muca.

Caŭr nabu pīdzeŗ, caŭr muti izvemj.

Muca.

Mazs mazs vīriņš, sajūsts deviņām jūstinām.

Muca.

790. Labāk manu sirdi izvelk, ne kā manu jūstu nūjūž.

Muca.

Vecā māte kaktā, tapiņa zūbūs (v. slūtas kāts rūkā).

Muca.

Kad bāž, tad p...; kad velk, tad m...

Muca un tapa.

Es gulu guluš, tu tupi tupus, raugi manu tapiņu (v. es tavu caŭrumu izurbinājis).

Iz mucas tecina.

Cūkaj d..sa uz muguras.

Mucas spunda.

795. Maza maza mājiņa, šaura šaura durvtiņa; tur izlīn kādi bērniņi, kas jaunpīdzimuši—saldi, rūkti—dažādi,—kas sajauc visu pasaŭli.

Mute un vārdi.

Maza maza muižiņa, pilna baltu vadžu.

Mute un zūbi.

Maza maza kūtiņa, pilna baltu gūsniņu.

Mute ar zūbīm.

Maza maza pūdziņa (v. sērmaušķa) ezera vidū.

Naba.

Krusts prīkšā, krusts pakaļā, divi vasku sveces rūkās.

Nabags.

Гумно и рига мой домъ,
Тамъ меня мучатъ днемъ и ночью.

Мялица.

Собака лаетъ, зубы стучатъ.

Мялица.

Собака лаетъ, г.... сыплется (v. слезы сыплются).

Мялица.

Чего въ городѣ нѣтъ, то есть въ Лифляндіи (т. е. въ деревнѣ).

Мялица.

Два волка стоятъ, третья лисица пляшетъ.

Мялица.

Двѣ сестрицы зеленой ленточкой связаны.

Плетень.

Два брата однимъ кушакомъ связаны.

Плетень.

Мужикъ въ четверть, а борода въ аршинъ.

Колосъ ячменя.

Маленькій, маленькій человѣчекъ, а (бѣлая) борода съ сажень (v. борода вверхъ).

Колосъ ячменя.

Конь въ стойлахъ, а хвостъ (торчитъ) вверхъ.

Ячмень.

У коровы изъ Нѣмечины дыра на спинѣ.

Бочка.

Пупкомъ напьется, а ртомъ блевать будетъ.

Бочка.

Маленькій, маленькій мужичекъ, опоясанный девятью кушаками.

Бочка.

Лучше чтобъ вынули мое сердце, чѣмъ распоясали мой кушакъ.

Бочка.

Старуха въ углу, втулочка въ зубахъ (v палка отъ метлы въ рукахъ).

Бочка.

Когда всовываютъ, то п ...ъ; когда вытаскиваютъ, то с..тъ.

Бочка и втулка.

Я лежмя лежу, ты сиднемъ сидишь, щупаешь мою втулочку (v. я высверлилъ твою дыру).

Выпускаютъ жидкость изъ бочки.

У свиньи ж... на спинѣ.

Втулка бочки.

Маленькій, маленькій домикъ, узенькія, узенькія дверцы; оттуда выползаютъ ребятишки, только что родившіеся—сладкіе, горькіе, различные; они переполошатъ весь свѣтъ.

Ротъ и слова.

Мала, мала усадебка, бѣлыхъ клинышковъ полна.

Ротъ и зубы.

Малъ, малъ закутокъ, полонъ бѣлыхъ коровокъ.

Ротъ съ зубами.

Мала, мала пуговка (v. рябиновая ягода) посреди озера.

Пупъ.

Крестъ впереди, крестъ сзади, двѣ восковыя свѣчи въ рукахъ.

Нищій (сумы на-крестъ и палки).

800. *Ķēniņš (v. saùle) īt pa ceļu, divi sveces rūkâ— eņģeļi pavada, eņģeļi saņem.*

Nabags.

Līla gaŗa sīksta pa visu pasaùli, nū vīnas puses sák dzeņi kalt.

Nakts un gaiļi.

Egle par ceļu pàrkritusi, nevar nedz pàri pàrkápt, nedz apkárt apīt.

Nakts.

Sīviņa īt raudádama, izkrīt zelta atslédziņa—mènesis redz, saùle paņem.

Nakts un rasa.

Dàrta paprīkšu vecu, tad jauna.

Nakts un dīna.

805. *Višiņa sètmalá; kas gaŗam īt, tam kukuli īdūd.*

Nátre.

Skaugis tup sètmalá.

Nátre.

Zárnas caùr sīnu aug.

Nátres.

Sažuvis sakaltis, visīm atbild.

Nauda.

Kam nav nej acu, nej dvèseles, nej kàju, nej rūku,—un tūmèr caùr visu pasaùli skrīn.

Nauda.

810. *Maza maza màmiņa, visas pasaùles valdinīce.*

Nauda.

Kam neraid, tas grib; kam iraid, tas izdūd.

Nauda.

Balta sīva pa kapīm staigá.

Náve.

Visi nū manim bìstás un bég; es tūmèr iznesu cītumnīkus un dūdu visīm saldu dusu.

Náve.

Izskatūs jauks un šķīsts; bet kas mani baùdīs, mirdams mirs.

Náves zàles.

815. *Zūbi ir, mutes nav.*

Nazis.

Paédis avens īlec kùtí.

Nazis ķešá.

Dzelzu cūka pa baltu pļavu dančū.

Nazis un šķīvis.

Sešám asím gaŗa ķève, zíme pīré.

Nedeļa un svétdīna.

Līls ūzūls sešám kaņtiņ; svéts putniņš (v. krusts) galá.

Nedeļa un svétdīna.

820. *Sešám kaņtīm baznīca, zelta puškis galá.*

Nedeļa un svétdīna.

Sešas sudraba lapiņas, septītais zelta ábūliņš.

Nedeļa un svétdīna.

Gaŗa gaŗa apse, zelta lapa galá.

Nedeļa un svétdīna.

Līla gaŗa egle sešu paņtu; katrá paņtá ligzds.

Nedeļa.

Царь (v. солнце) идетъ по дорогѣ, двѣ свѣчи въ рукахъ—ангелы сопровождаютъ, ангелы встрѣчаютъ.

Нищій.

Велика, длинна колода (протянулась) по всему міру, съ боку долбятъ дятлы.

Ночь и пѣтухи.

Ель свалилась на дорогу, нельзя ни перешагнуть, ни кругомъ обойти.

Ночь.

Идетъ баба и плачетъ, роняетъ золотой ключикъ — мѣсяцъ видитъ (его), а солнце беретъ.

Ночь и роса.

Дарья сперва стара, а потомъ молода.

Ночь и день.

Гостья у забора; кто идетъ мимо, тому дастъ гостинецъ.

Крапива.

Завистникъ сидитъ у забора.

Крапива.

Кишки сквозь стѣну прорстаютъ.

Крапива.

Засохшій, окрѣпшій, всѣмъ отвѣчаетъ.

Деньги.

У кого нѣтъ ни глазъ, ни души, ни ногъ, ни рукъ,— а все-таки по всему міру бѣгаетъ?

Деньги.

Маленькая, маленькая матушка владѣетъ всѣмъ свѣтомъ.

Деньги.

У кого нѣтъ, тотъ хочетъ; у кого есть, тотъ тратитъ.

Деньги.

Бѣлая баба по кладбищу ходитъ.

Смерть.

Всѣ меня боятся и избѣгаютъ; а все-таки я освобождаю узниковъ и дарю всѣмъ сладкій покой.

Смерть.

На видъ я красивъ и чистъ; но кто меня съѣстъ, непремѣнно умретъ.

Ядъ.

Зубы есть, а рта нѣтъ.

Ножъ.

Наѣвшись баранъ впрыгиваетъ въ закутъ.

Ножъ въ карманъ.

Желѣзная свинья на бѣломъ лугу пляшетъ.

Ножъ и тарелка.

Въ шесть саженъ длинною кобыла, съ отмѣтиной во лбу.

Недѣля и воскресенье.

Великъ дубъ шестигранникъ, святая птичка (v. святой крестъ) на концѣ.

Недѣля и воскресенье.

Изъ шести граней церковь, золотой пучекъ на концѣ.

Недѣля и воскресенье.

Шесть серебряныхъ листиковъ, седьмое—золотое яблочко.

Недѣля и воскресенье.

Длинна, длинна осина, золотой листъ на концѣ.

Недѣля и воскресенье.

Велика, длинна ель изъ шести суставовъ; на каждомъ суставѣ гнѣздо.

Недѣля.

Sešas baltas ábelites, zelta krusts galá.
Nedeļa un svétdīna.

Шесть бѣлыхъ яблонь, золотой крестъ на концѣ.
Недѣля и воскресенье.

825. *Īt kalná, īt lejá—kaktá bràc!*
Nestavas.

Идетъ вверхъ, идетъ внизъ —а въ уголъ бацъ!
Коромысло.

Steķis uz steķa, zègelis uz zègeļa, caunas aste galá.
Nīdre.

Подпорка на подпоркѣ, парусъ на парусѣ, куній хвостъ на концѣ.
Тростникъ.

Divi kundziņi gul spilvenūs.
Nīres taukūs.

Два барчука спятъ въ подушкахъ.
Почки въ жиру.

Nū jaunīm ļaudím apsmīts, nū vecīm gūdáts.
Nùja.

Молодежью осмѣянъ, стариками почитаемъ.
Палка.

Lab', kam neesmu vajadzīga; vaì, kas mani vaĺká.
Nùja.

Хорошо тому, для кого я не нужна; горе тому, кто во мнѣ нуждается.
Палка.

830. *Kuŗš gans nezin nekà nū Dīva.*
Pagàns).*

Какой пастухъ ничего не знаетъ о Богѣ (христіанскомъ).
Поганинъ).*

Maza maza muciņa, krustiņš galá.
Paegļu ūga.

Мала, мала бочка, крестикъ на концѣ.
Можжевельная ягода.

Kas tàs par pastalám: kū uguni vīn taìsa un vairs nū kājám nenūraìsa?
Pakavi.

Что это за пасталы **), которыя дѣлаются только въ огнѣ и болѣе съ ногъ не снимаются?
Подковы.

Kad tàs uz kājám līk, tàs īt uz galvu.
Pakavu naglas.

Когда ихъ ставятъ на ноги, они ходятъ на головѣ.
Гвозди у подковъ.

Sešas (v. septiņas) zvaigznes Sītiņá.
Pakavu naglas.

Шесть (v. семь) звѣздъ въ созвѣздіи Плеядъ.
Гвозди въ подковѣ.

835. *Vérsis kùti, ragi árá.*
Pakšis (v. sija).

Быкъ въ закутѣ, а рога снаружи.
Уголъ хаты (v. матица).

Maza maza làdite, īkšá pulku gulétáju.
Pákste.

Малъ, малъ сундучекъ, внутри людно спятъ.
Стручекъ.

Atšķiri lubiņu, dabúsi kumūsiņu.
Pákste.

Разними лубочекъ, достанешь кусочекъ.
Стручекъ.

Baĺta zeme, meĺnas zvaigznes.
Papìrs.

Бѣла земля, а звѣзды черны.
Бумага.

Kuŗa saùle nedz spīd, nedz sìlda?
*Pasaùle *).*

Какое солнце ни свѣтитъ, ни грѣетъ?
Свѣтъ, міръ).*

840. *Nedzīvs dzīvu nesá.*
Pastala.

Мертвый живаго носитъ.
*Пастала**).*

Zaķis (v. siļķe) divám astém.
Pastala.

Заяцъ (v. сельдь) съ двумя хвостами.
Пастала со шнурками.

Vīņaj pelītej divi astiņas.
Pastala.

У одной мышки два хвостика.
Пастала.

Divi teļi, četras astes.
Pastalas ar auklám.

Два теленка, четыре хвоста.
Пасталы со шнурками.

Dīnu saritinájīs, nakti izstīpīs.
Pastalas aukla.

Днемъ свернувшись, ночью растянувшись.
Шнурки пасталы.

845. *Dīnu vazájás, nakti karájás.*
Pastalas.

Днемъ таскаются, но ночамъ висятъ.
Пасталы.

Pa dīnu ļikuļaku (v. šļipušļapu), pa nakti ķiču kaŗu!
Pastalas.

Днемъ ляпъ ляпъ, а ночью вись вись!
Пасталы.

Mùs citkárt lūpiņš nesája, bet nu mums cilvéks jánesá.
Pastalas.

Насъ прежде скотина носила, а нынче мы должны носить человѣка.
Пасталы.

---

*) Суть этихъ загадокъ состоитъ въ игрѣ словъ: gans—пастухъ, pagàns—поганинъ, язычникъ; saùle—солнце, pasaùle—свѣтъ, міръ.

**) Пасталы—это лапти изъ кожи, которые ужъ довольно давно у прибалтійскихъ Латышей вытѣснили изъ употребленія лыковые лапти.

Nůkauts, izvàrîts, apêsts—vêl dzîvs staìgá.
Pastalas.

Îsu rum̃pi, gaŗu asti, es cilvêkus un lũpus pàrmácu,—un tũmèr ar mani bêrni spêlêjás.
Pátaga.

850. *Vecmàte sêd kaktá nũpuñk̃ujusés.*
Pateku baļa.

Maza maza muciņa, divejáds alutiņš.
Pauts.

Maza muciņa bez stîpám.
Pauts.

Maza maza muciņa bez stîpám bez dibena; nũ viņas sulas ceļás dzîvîba.
Pauts.

Maza maza baznîciņa (v. muìžiņa)—ne durvu, ne dibena (v. ne lũgu).
Pauts.

855. *Mazs mazs skapîtis, ne ar atslêgu slêdzams; drusku paknubina—vaļá.*
Pauts.

Atsit mùri—ràdás sudrabs, atsit sudrabu—ràdás zelts.
Pauts.

Cêrt ledu—uzcêrt sudrabu; cêrt sudrabu—uzcêrt zeltu.
Pauts.

Uz galda balts, nũkrît zemé— dzeltens.
Pauts.

Kaùls apkárt, gaļa vidú.
Pauts.

860. *Jz p...ļas sprucis, kàjstárpá sucis (v. apakš vêdera sutis).*
Pauts.

Kas divreìz pîdzimst: pirmũ reìzi—gludens balts ká snîgs; ũtrũ reìzi— vájš kàjinîks;—pêc viņš tũp par dzîdátáju?
Pauts, càlis, gailis.

Žagata jùrá (v. Rîgá), aste laùká.
Pavárnîce.

Melna jùra, sárkans knilis (?) peld nũputũjîs.
Pavárnîce.

Mežá dzimis, mežá audzis, nàk uz laùku, palîk par saìmnîci.
Pavárnîce.

865. *Zũse skrîn, tauki pil.*
Pavárnîce.

Četri stabi, divi ragi, stabulîte pakaļá.
Pele.

Dîvs têvs, Dîvs dêls! kas tur manà tìnîtê? Divi ragi, četri stabi, stabulîte pakaļá.
Pele.

Nũmiris dzîvu apglabá.
Pelni un uguns.

Melns zirgs, sárkans jájêjs, zaļa kančuka—suká, suká, bet neìt ne nũ vìtas.
Pêrêjs pirtî.

Убитъ, сваренъ, съѣденъ,—а еще живъ ходитъ.
Пасталы.

Коротко туловище, длиненъ хвостъ, я людей и животныхъ наказываю,—а все-таки и дѣти со мною играютъ.
Кнутъ.

Старуха сидитъ въ углу, обсопливилась.
Бочка съ гущей.

Мала, мала бочка, двоякаго рода пивцо (въ ней).
Яйцо.

Маленькая бочка безъ обручей.
Яйцо.

Мала, мала бочка безъ обручей, безъ дна; изъ сока ея родится жизнь.
Яйцо.

Мала, мала церковка (v. малъ, малъ барскій домъ)—ни дверей, ни дна (v. ни оконъ).
Яйцо.

Маленькій, маленькій шкафикъ, ключемъ отперѣть нельзя; но немножко отковырнуть — и открытъ.
Яйцо.

Пробиваютъ стѣну — виднѣется серебро, пробиваютъ серебро — виднѣется золото.
Яйцо.

Рубятъ ледъ—дорубаются до серебра; рубятъ серебро—дорубаются до золота.
Яйцо.

На столѣ бѣло, упалъ со стола — желто.
Яйцо.

Кругомъ кость, а посрединѣ мясо.
Яйцо.

Изъ з... цы выскочилъ, между ногъ пропалъ (v. подъ брюхомъ прѣлъ).
Яйцо.

Кто два раза родится: въ первый разъ гладокъ и бѣлъ, какъ снѣгъ; во второй разъ—слабый пѣшеходъ;—затѣмъ становится пѣвцомъ?
Яйцо, цыпленокъ, пѣтухъ.

Сорока въ морѣ (v. въ Ригѣ), хвостъ на воздухѣ.
Уполовникъ.

Черное море, красный комокъ (?) плаваетъ въ пѣнѣ
Уполовникъ.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, выходитъ на просторъ, дѣлается хозяйкой.
Уполовникъ.

Гусь бѣгаетъ, жиръ капаетъ.
Уполовникъ.

Четыре столба, два рога, дудочка сзади.
Мышь.

Боже отецъ, Боже сынъ! кто въ моей кадушкѣ? Два рога, четыре столба, дудочка сзади.
Мышь.

Мертвый живаго хоронитъ.
Пепелъ и огонь.

Вороной конь, красный всадникъ, зеленый кнутъ — хлещетъ, хлещетъ, а ни съ мѣста.
Парящійся въ банѣ.

870. *Vāczemē buļis māva, Kurzemē atskanēja.*
Pērkūns.

Въ Нѣмечинѣ быкъ зарычалъ, въ Корси (Курляндіи) раздалось.
Громъ (Перунъ).

Viņā saulē malku cirta, šinī saulē atskanēja.
Pērkūns.

На томъ солнцѣ (свѣтѣ) дрова рубили, на этомъ солнцѣ (свѣтѣ) раздалось.
Громъ (Перунъ).

Augšā brauc, apakšā ŗuc.
Pērkūns.

На верху ѣдутъ, внизу гремитъ.
Громъ (Перунъ).

Dun̄durs augsti dun̄durū, zemī paipalas plīk šķina.
Pērkūns un lītus.

Оводъ высоко жужжитъ, перепелы на землѣ плещутся.
Громъ и дождь.

Kalējs kala debesīs, ūgles bira Daugavā.
Pērkūns.

Кузнецъ ковалъ на небесахъ, уголья сыпались въ Двину.
Перунъ (громъ).

875. *Mežā dzimis, mežā audzis,—īt pa krūgīm dīdelēt.*
Pijūle.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ,—ходитъ по корчмамъ нищенствовать.
Скрипка.

Ķēves aste gavilē.
Pijūļu būgens.

Кобылій хвостъ ликуетъ.
Смычекъ.

Sārkana gūtiņa tīruma vidū; dīnu ved, nakti ved,—nevar aizvest, nevar apēst.
Pilssēta.

Красна коровка посреди пашни; возятъ днемъ, возятъ ночью,—нельзя увести, нельзя съѣсть.
Городъ

Maza maza mājiņa, simtu lūdziņu.
Pin̄gerūts.

Малъ, малъ домикъ съ сотнею оконъ.
Наперстокъ.

Simts lūgu, vīnas vīn durvis.
Pin̄gerūts.

Сто оконъ, а одни только двери (входъ).
Наперстокъ.

880. *Simtacis gaļu vāra—kā jēla, tā jēla.*
Pin̄gerūts un pirksts.

Стоглазъ мясо варитъ, а все сыро да сыро.
Наперстокъ и палецъ.

Līlāks kā circenis, mazāks kā pele,—vairāk kā ķēniņa pilej lūgu.
Pin̄gerūts.

Больше сверчка, меньше мыши,—а оконъ больше, чѣмъ у царскаго дворца.
Наперстокъ.

Maza maza muižiņa, visapkārt cūku celiņi.
Pin̄gerūts.

Мало, мало помѣстье, кругомъ свиныя тропинки.
Наперстокъ.

Baļts kā snīgs—nava snīgs, šķists kā ūdens—nava ūdens.
Pīns.

Бѣло какъ молоко—но не молоко, жидко какъ вода—но не вода.
Молоко.

Ap Vasarsvētkīm ezers sasalst.
Pīns sarūgst.

Около Троицына дня озеро замерзаетъ.
Молоко сгущается.

885. *Salā sasalst, siltu nā sabīzē.*
Pīns.

Въ морозѣ замерзаетъ, въ теплотѣ сгущается.
Молоко.

Mažs mazs ceplītis gruzdin gruzd.
Pīpe.

Въ маленькой, маленькой печкѣ тлѣетъ да тлѣетъ.
Трубка.

Gaļa pūdā, sula īsmā.
Pīpe un cibuks.

Мясо въ котлѣ, похлебка въ вертелѣ.
Трубка и чубукъ.

Mazs mazs vīriņš, uguns sirdī.
Pīpe.

Маленькій, маленькій человѣкъ, огонь въ сердцѣ.
Трубка.

Maza maza pirtiņa, dālderа jumtiņš.
Pīpe.

Маленькая, маленькая баня, крыша съ талеръ.
Трубка.

890. *Pa pīci graši bāz cik gribi.*
Pīpē tabaku.

За пять грошей суй сколько хочешь.
Въ трубку табаку.

Pīci pagrabi, vīnas durvis.
Pirkstainis cimds.

Пять погребовъ, однѣ (только) двери.
Перчатка.

Pīci brāļi, katrs savā cairumā.
Pirksti cimdā.

Пять братьевъ, каждый въ своей конурѣ.
Пальцы въ перчаткѣ.

Pīci bērniņi, katrs savā kambarī.
Pirksti cimdā.

Пятеро дѣтей, каждое въ своей каморкѣ.
Пальцы въ перчаткѣ.

Divi strádá, tris lùkůjás.
Pirksti degunu šņaucůt.

895. Pīcas aitiņas kaudzi plúc.
Pirksti kůdaļu vérpj.

Kas tàs par desmit aitiņám, kas éd vīnu sīņa kaudzi?
Pirksti vérpjůt.

Pīci vilki vilku velk.
Pirksti un ute.

Šàs zemes muciņa, Vàczemes stīpiņa.
Pirksts un gredzens.

Melns zirgs, sárkans játniks, zaļa pátaga rūká.
Pirtí peŗás.

900. Ik katrá màjá vīna bezkauņa.
Pirts.

Nekauņa sètmalá.
Pirts.

Bezkauņa aiz vártīm, labdaris istabá.
Pirts un krásne.

Pīlns kakts rūņu pautu.
Pirts krásne.

Zaļa zūss pliku galvu, lúku slūgsne ap kaklu (v. pliku teļu laìza).
Pirts slūta.

905. Kursa ķève nūzvìdzás, píte mugurá.
Pirts krásne un slūta.

Cūka b... (v. dvéš) caùr saŗīm.
Pirts krásne.

Melna cūka dīnu nakti čakst.
Pirts krásne.

Bàba séž kaktá, pīlns klépis ràceņu.
Pirts krásne.

Úzkáp, nūkáp—vél gribás.
Pirts lává peŗás.

910. Kas éd vīnreìz nedeļá?
Pirts krásne.

Žīds caùr pīdurkni medu dzeŗ.
Pirts krásne

Mazais Stepiņš tálu spļaùj.
Pistūle.

Dzelzu pīdarbs, kvīšu klájīns.
Plàcenis uz paņas cepūt.

Gùris gùŗū, lapsa laìza, ķenkarītis pédas suksta.
Pļàvéji sīnu kūpj.

915. Grékdaris klèti, labdaris aiz durvím.
Pliñte un arklis.

Dzelzu tèvs, dzelzu màte, kas tū pirti kurinája, kas tàs asinis tecinája.
Pliñte.

Dzelzu tèvs, kūku màte, sīki mazi bérniņi—asiņu dzéréji.
Pliñte.

Tīva gaŗa jumprava, uguni spļaùj.
Pliñte.

Двое работаютъ, трое смотрятъ.
Пальцы, когда сморкаются.

Пять овечекъ стогъ теребятъ.
Пальцы прядутъ кудель.

Что это за десять овецъ, что ѣдятъ одинъ стогъ сѣна?
Пальцы, когда прядутъ.

Пять волковъ волка тащутъ.
Пальцы и вошь.

Бочка нашей земли, обручъ съ Нѣмечины.
Палецъ и кольцо.

Черный конь, красный всадникъ, зеленый хлыстъ въ рукѣ.
Парятся въ банѣ.

Въ каждомъ хуторѣ одна безстыдница.
Баня.

Безстыдница на концѣ двора.
Баня.

Безстыдникъ за воротами, благодѣтель въ избѣ.
Баня и печь.

Полонъ уголъ съ тюленьими яицами.
Каменка въ банѣ.

Зеленый гусь съ лысою головой, лыковая перевязка на шеѣ (v. голаго теленка лижетъ).
Вѣникъ.

Морщинистая (?) кобыла заржала, плеть на спинѣ.
На каменкѣ (мокрый) вѣникъ.

Свинья бз... (v. дышетъ) сквозь щетину.
Каменка.

Черная свинья день и ночь чавкаетъ.
Каменка.

Баба сидитъ въ углу, полонъ подолъ картофелю.
Печь въ банѣ и каменка.

Влѣзаешь, слѣзаешь—еще хочется.
Парятся на полкѣ.

Кто ѣстъ разъ въ недѣлю?
Печь въ банѣ.

Жидъ рукавомъ медъ пьетъ.
Каменка въ банѣ.

Маленькій Степка далеко плюется.
Пистолетъ.

Желѣзное гумно, пшеничный слой.
Блинъ печется на сковородѣ.

Шатунъ шатается, лисица лижетъ, сучковатый (?) слѣды нюхаетъ.
Косцы убираютъ сѣно.

Грѣхотворъ въ клѣти, кормилецъ за дверьми.
Ружье и соха.

Желѣзный отецъ, желѣзная мать,—оба топили баню, пускали кровь.
Ружье.

Желѣзный отецъ, деревянная мать, крошечныя маленькія дѣтки—кровопійцы.
Ружье.

Тонка, длинна барышня, огнемъ плюется.
Ружье.

Ķève zvīdz, uguns mutė (v. uguni splaùj).
Plĩñte.

920. *Gàju uz Mīlavám, man cīnája ar iskūlám; nàcu atpakaļ, guléju Atšķīrás; tas man bij pagalvī, kas ne mūžam nesapūst.*

Gàju uz precībám, man cīnája ar ķèrnas pĩnu, guléju rudzu vagá, akmens bija pagalvī.

Gàju Mīlavu ceļu, nūgàju neceļu; sastapu nebràli; apsédūs nekréslá; sakam̃pu nekūku; mazgájūs, kur ne lijis, ne snidzis; slaùcījūs, kur ne vérpts, ne austs.

Gàju precībás, apmaldījūs, satiku vilku, apsédūs uz cinīša, saķéru čūsku, raudáju un slaùcījūs ar rūku.

Visi zaldáti aizbég prūjam, trīs vīn palīk mežá.
Prīde, egle, kadiķis.

Visi kungi svárkus velk (v. kaŗá jáj), trīs vīn nenūvelk (v. nejáj).
Prīde, egle, paegle.

Citi visi (v. saimnīki) reñti aizmaksájuši, mès trīs vīn palikuši parádá.
Prīde, egle, paegle.

925. *Dàlderis sīná.*
Prusaks.

Dzelzu dùdis dùdinája, kūka dzèrve kladzinája.
Pūdá ūdeni lej.

Radu pilna istaba, ne vīns ūtra nepazīst.
Pūdi.

Čigáns zelta kréslá.
Pūds uz uguns.

Kupraiņais ázītis var par deviņám sètám pàrlékt, bet zelta kaziņa nevar nei par vīnu.
Puìsis var īt precét, meita nevar.

930. *Stiñgs! stañgs! sten un pukst—raiba cùka, meļna d..sa.*
Pulkstīns.

Stiks! staks! sten un pukst—raibu galvu, stuñdu méms.
Pulkstīns.

Sunīts rej, desas kust.
Pulkstīns.

Gailis laktá, desas zemé.
Pulkstīns.

Pats gul, aste kust.
Pulkstīns.

935. *Vīrs īt pa ceļu,—pédu nepazīst.*
Pulkstīns.

Ar svarīm eimu, bez svarīm stàvu.
Pulkstīns.

Zelta šūpulis, vaŗa saites, īkšá gul bez dvèseles.
Pulkstīns.

Кобыла ржетъ, огонь во рту (v. огнемъ плюется).
Ружье.

Шелъ я въ Миловки, меня угостили вымолотками; пошелъ я обратно и спалъ въ Межкахъ; у меня было то въ изголовьѣ, что никогда не сгніетъ.

Шелъ я на сватовство, угостили пахтаньемъ, спалъ въ бороздѣ, камень былъ въ изголовьѣ.

Шелъ я по дорогѣ въ Миловки, сошелъ на бездорожье; повстрѣчался съ небратомъ; присѣлъ на некресло; схватилъ недерево; умылся, гдѣ ни дождь, ни снѣгъ не шелъ; утирался, гдѣ не пряли, не ткали.

Шелъ я на сватовство, заблудился, присѣлъ на кочку, схватилъ змѣю, плакалъ и утирался рукою.

Всѣ солдаты убѣгаютъ, трое только остаются въ лѣсу.
Сосна, ель, можжевельникъ.

Всѣ баре кафтанъ снимаютъ (v. на войну ѣдутъ), трое только не снимаютъ (v. не ѣдутъ).
Сосна, ель, можжевельникъ.

Всѣ другіе (v. усадебники) оброкъ (аренду) заплатили, только мы трое остались въ долгу.
Сосна, ель, можжевельникъ.

Талеръ въ стѣнѣ.
Тараканъ. *)

Желѣзный голубь заворковалъ, деревянный журавль закудахталъ.
Въ горшокъ воду льютъ.

Полна изба родни, одинъ другаго не знаетъ.
Горшки.

Цыганинъ въ золотомъ креслѣ.
Горшокъ въ огнѣ.

Горбатый козликъ можетъ перепрыгнуть черезъ девять заборовъ, а золотая козочка не можетъ и черезъ одинъ.
Парень можетъ идти свататься, а дѣвица не можетъ.

Стингъ! стангъ! стонаетъ и пукаетъ—пестрая свинья, черная з....ца.
Часы.

Стикъ! стакъ! стонаетъ и пукаетъ,—съ пестрой головой, на часъ нѣмъ.
Часы.

Собачка лаетъ, кишки шевелятся.
Часы.

Пѣтухъ на насѣстѣ, кишки до земли.
Часы (стѣнные).

Самъ спитъ, хвостъ шевелится.
Часы.

Мужикъ идетъ по дорогѣ, а слѣдовъ не видать.
Часы.

Съ тяжестью—хожу, безъ тяжести—стою.
Часы.

Золотая колыбель, мѣдныя повязки, а внутри спитъ бездушный.
Часы.

*) Тараканъ называется по-латышски prusaks или prūsis, что значитъ и Прусакъ.

Vérsis mauj, nabu rauj.
Pulkstins.

Волъ мычитъ, пупикъ деругъ.
Часы.

Putniņš mājás, stàv uz kàjám; dzīvs ir, bet ést neéd.
Pulkstīns.

Птичка дома, стоитъ на ногахъ; жива, а не ѣстъ.
Часы.

940. *Kas ĭt bez kàjám (v. dvèseles), sit bez rŭkám, ràda bez pirkstĭm?*
Pulkstīns.

Кто идетъ безъ ногъ (v. души), бьетъ безъ рукъ, показываетъ безъ пальцевъ?
Часы.

Kas ĭt dĭnu un nakti, neprasa ne ést, ne dzért?
Pulkstīns.

Кто ходитъ день и ночь, не проситъ ни ѣсть, ни пить?
Часы.

Kas vĭnmèr ĭt un nepĭkúst?
Pulkstīns.

Кто все идетъ, а все-таки не устаетъ.
Часы.

Galvas nav, bet tŭmèr méle un stipra balss.
Pulkstīns.

Головы нѣтъ, а все-таки языкъ и сильный голосъ.
Часы.

Čĭpiņa! čàpiņa! údens tek pa muti.
Pum̃pis.

Чипочка! чапочка! вода течетъ изо рта.
Насосъ.

945. *Nabu velk, mélé čur̃kst.*
Pum̃pis.

Пупикъ деругъ, на языкѣ журчитъ.
Насосъ.

Putniņš, pĭédis pĭlnu guzmu, stàv bez bédám,— údens tek iz nàsém.
Pum̃pis.

Птичка, набивши зобокъ, стоитъ да и въ усъ не дуетъ,—изъ ноздрей вода течетъ.
Насосъ.

Kungs bāž kulé, zemnĭks met zemé.
Puņķi.

Баринъ въ карманъ суетъ, мужикъ на-земь кидаетъ.
Сопли.

Glumi glumi árá nàk, pĭci vìri preti gaida.
Puņķi.

Слизко, слизко выходитъ вонъ, пять человѣкъ ждутъ напротивъ.
Сопли.

Nabags izbázis spĭķišus nŭ ļŭveném, pats stàv ĭkšpusé.
**Puņķi.*

Нищій высунулъ палочки изъ-за подъѣзда (?), а самъ стоитъ внутри.
Сопли.

950. *Divi siles, divi šķilas, katla dibens, gaiļa deguns.*
Pupa (v. *mìstiklas*).

Два корыта, два полѣна, дно какъ у котла, а носъ какъ у пѣтуха.
Бобовый стручекъ (v. *мялица*).

Tur kŭks, te kŭks—ĭkš kŭka ligzds; tur ligzds, te ligzds—ĭkš ligzda pauts; tur pauts, te pauts—ĭkš pauta nags.
Pupa.

Тамъ дерево, тутъ дерево—въ деревѣ гнѣздо; тамъ гнѣздо, тутъ гнѣздо—въ гнѣздѣ яйцо, тамъ яйцо, тутъ яйцо—въ яйцѣ ноготь.
Бобъ.

Manam tèvam bija dárzs, ĭkž tà dárza bija kŭks, ĭkš tà kŭka bija šŭplis, tani šŭplĭ bija bérns.
Pupa.

У моего отца былъ садъ, въ томъ саду было дерево, въ томъ деревѣ была люлька, въ той люлькѣ было дитя.
Бобъ.

Cik táļu ĭt brĭdis mežá?
Lìdz pusej.

Какъ далеко заходитъ олень въ лѣсъ?
До половины.

Spaņa lĭlumu, apiņa vĭglumu.
Púslis.

Великъ какъ горшокъ, а легокъ какъ хмѣль.
Пузырь.

955. *Kas trijĭm trùka pasaùlé?*
Putnam pĭna, kŭkam asiņu, akmeņam valŭdas.

Чего троимъ не достало въ свѣтѣ?
Птицѣ молока, камню крови, дереву языка.

Dzīvs ir, bet nav virs pasaùles.
Putns pautá.

Живъ, а не на свѣтѣ.
Птица въ яйцѣ.

Sapĭts lec pàr sètiņu.
Putns.

Запутанный черезъ заборъ прыгаетъ.
Птица.

Kur tu, bràlīt, mazgájīs? Nĭj upé, nĭj ezerá. Kur tu, bràlīt, slaùcijīs? Nĭj austá, nĭj mestá.
Putns.

Гдѣ ты, братецъ, умывался? Ни на рѣчкѣ, ни на озерѣ. Чѣмъ ты, братецъ, утирался? Ни пряденымъ, ни тканымъ.
Птица.

Uz divĭm stabĭm muiža.
Putns.

На двухъ столбахъ помѣстье.
Птица.

960. *Apraktš viss, tikai mati árpus ķapa.*
Ràceņi.

Весь зарытъ, только волосы (торчатъ) изъ гроба.
Картофель, рѣпа.

Rĩksti zemé, lapas augšá.
Ràceņi.

Орѣхи въ землѣ, листья на землѣ.
Картофель, рѣпа.

Žids pilí (v. pirtí), bárzda laũká.
Ràcenis.

Жидъ въ дворцѣ (v. въ банѣ), а борода снаружи.
Рѣпа, картофель.

Trìs sarunájás. Vĩns saka: man zĩma labáka; ũtrs saka: man vasara labáka; trešais saka: táda man zĩma, táda vasara.
Ragavas, rati, zirgs.

Трое бесѣдуютъ. Одна говоритъ: для меня зима лучше; другая говоритъ: для меня лѣто лучше; третья говоритъ: для меня какова зима, таково и лѣто.
Сани, телѣга, лошадь.

Divas màsiņas svĩstu glaũž.
Ragavu slĩces.

Двѣ сестрицы масло приглаживаютъ.
Санные полозья.

965. *Divi jum̃pravas pĩná (v. vĩnás zĩpés) mazgájás.*
Ragavu slĩces.

Двѣ барышни купаются въ молокѣ (v. въ одномъ и томъ же мылѣ).
Санные полозья.

Divi sĩvas ĩt pa ceļu, svĩsta ņuka rũká (v. svĩst' ar maizi ézdamas); vĩna ũtraj nedũdás.
Ragavu slĩces.

Двѣ бабы идутъ по дорогѣ, комокъ масла съ рукахъ (v. ѣдятъ хлѣбъ съ масломъ), одна другой не даетъ.
Санные полозья.

Sešas sĩvas ĩt pa ceļu, cita citu nepanàk.
Ragavu mĩtnes.

Шесть бабъ идутъ по дорогѣ, другъ друга не догонятъ.
Подпоры на полозьяхъ.

Vĩžu važu viņpus laũka — attek paipala, aprij pašu.
Rasa un saũle.

Блеститъ, сверкаетъ за полемъ — прибѣгаетъ перепелъ и поѣдаетъ.
Роса и солнце.

Nakti dzem, dĩnu mir̃st.
Rasa.

Ночью родится, днемъ умираетъ.
Роса.

970. *Divi jum̃pravas tek, vĩna ũtru nevar panàkt.*
Ratiņa ritens un spũle.

Двѣ барышни бѣгаютъ, одна другой не можетъ догнать.
Колесо и шпулька при самопрялкѣ.

Jũ vaìrák cũciņa tek, jũ vaìrák baŗũjás.
Ratiņa spũle.

Чѣмъ больше бѣгаетъ свинка, тѣмъ больше кормится.
Шпулька при самопрялкѣ.

Astũņi bràlĩši gultá guļ: visi vidú, nevĩns malá.
Ratiņa ritenis.

Восемь братцевъ лежатъ въ кровати: всѣ посрединѣ, никто на краю.
Колесо у самопрялки.

Divreìz gar ciskám, visapkárt gar sirdi — jũ stivs, jũ labáks.
Ratiņa šņũre.

Два раза вокругъ ляшекъ, вокругъ сердца, — чѣмъ туже, тѣмъ лучше.
Шнурокъ при самопрялкѣ.

Lĩki kũki, taisni kũki, vidú tek jum̃praviņa.
Ratiņš.

Кривыя деревья, прямыя деревья, посрединѣ бѣжитъ барышня.
Самопрялка.

975. *Tĩti kũki, vĩti kũki, vidú saũle vizina.*
Ratiņš.

Дерева опутаны, обмотаны, посреди ихъ солнце сіяетъ.
Самопрялка.

Pauts aug augdams, lũps klĩdz klĩgdams.
Ratiņš.

Яйцо ростетъ да ростетъ, а скотина кричитъ да кричитъ.
Самопрялка.

Kaklá spèlé, krútis dañcũ, kàju stárpá lèrumu taìsa.
Ratiņš.

Въ горлѣ играетъ, въ груди пляшетъ, а между ногъ шумитъ.
Самопрялка.

Jum̃prava lec, jum̃prava dej, véders brĩst brĩdumá.
Ratiņš.

Барышня скачетъ, барышня пляшетъ, а брюхо все пухнетъ, да пухнетъ.
Самопрялка.

Stĩvs kũciņš apkárt tek màjiņaj.
Ratiņš.

Твердая палочка кругомъ хаты бѣгаетъ.
Самопрялка.

980. *Pèrnais ázítis, šàgada desas.*
Ratiņš un spũle.

Прошлогодній козликъ, а нынѣшнегодні кишки.
Самопрялка и шпулька.

Pèrnais ázis, šàgada bárda.
Ratiņš un kũdaļa.

Прошлогодній козелъ, а нынѣшнегодняя борода.
Самопрялка и кудель.

Zaķis tup, zárnas kust.
Ratiņš.

Заяцъ сидитъ, кишки шевелятся.
Самопрялка.

Tèvs dilst delams, màte bri̊st bri̊žama.
Ratiņš.

Отецъ все худѣетъ, а мать все толстѣетъ.
Самопрялка.

Ȇrmanis Gri̊tiņu pi̊stelpēja.
Ratiņš un spůle.

Ерёма Грушу набилъ до-верху.
Самопрялка и шпулька.

985. *Lìls ar mazu stìvéjás—mazájam ti̊k, lìlájam né.*
Ratiņš un spůle.

Большой съ малымъ тянулся—малому досталось, большому нѣтъ.
Самопрялка и шпулька.

Jů Gri̊ču min, jů pum̄pa pamst
Ratiņš.

Чѣмъ больше Грушку топчутъ, тѣмъ больше брюхо пухнетъ.
Самопрялка.

Raiba aita trim kàjám
Ratiņš.

Пестрая овца на трехъ ногахъ.
Самопрялка.

Skribu skribu, vàverite, atskribu lec.
Ratiņš (spůle).

Скрипъ, скрипъ, бѣлочка, скрипъ—назадъ отскакиваетъ
Самопрялка (шпулька).

Mazs mazs kumeliņš, tek di̊nu, tek nakti—lìdz Rìgaj (v. ceļa) nevar aiztecét.
Ratiņš.

Маленькій, маленькій конекъ бѣжитъ днемъ, бѣжитъ ночью—до Риги (v. до конца дороги) не можетъ добѣжать.
Самопрялка.

990. *Půļu zirdziņš sàni̊m éd.*
Ratiņš.

Польскій конь бокомъ ѣстъ.
Самопрялка.

Mežá dzimis, mežá audzis, màjá nàk ar meitám dañcůt un ar vecám màtitém.
Ratiņš.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, пришелъ домой плясать съ дѣвушками и со старухами.
Самопрялка.

Stir̄na skri̊n, pauti túkst.
Ratiņš vérpjůt.

Козуля бѣжитъ, яица припухаютъ.
Прядутъ.

Pìpiņš dej, pìpiņš lec,—pìpam pédu nepazìst.
Ratiņš.

Пискунъ (?) пляшетъ, пискунъ подпрыгиваетъ, пискуна слѣдовъ не видать.
Самопрялка.

Skri̊n ká lůps, skri̊n ká putns,—nekur nevar nůskri̊t.
Ratiņš.

Бѣжитъ какъ скотина, летитъ какъ птица,—а все ни съ мѣста.
Самопрялка.

995. *Divi pagales četrás krásnés.*
Ratu asis.

Два полена въ четырехъ печкахъ.
Оси въ колесахъ.

Desmit Màrtiņu, vi̊na Katriņa.
Ratu spìķi un rum̄ba.

Десять Мартиновъ, а одна лишь Катя.
Спицы въ колесѣ и ступица.

Iz divi̊m ezeri̊m tek údens bez smiltím.
Kad raud.

Изъ двухъ озеръ вода безъ песку течетъ.
Плачутъ.

Balta ķève tìrumá, daùdz vilku nàk, bet nevar ne apést, ne izdzért.
Rìga.

Бѣлая кобыла на полѣ, приходятъ много волковъ, но не могутъ ни съѣсть, ни выпить.
Рига.

Es siju siju, es miju miju, es metu kaudzi—sasala vidú.
Rijá kuļ.

Я просѣваю, просѣваю; я перемѣняю, перемѣняю; я мечу стогъ—посрединѣ смерзлось
Молотятъ на гумнѣ.

1000. *Kávi kaujás patiltė.*
Rijá kuļ.

Сѣверное сіяніе сіяетъ (собст. воители воюютъ, бьются*) подъ мостомъ.
На гумнѣ молотятъ.

Kas pa di̊nu maizes důd, tas pa nakti čabinás.
Rijni̊ks.

Кто днемъ хлѣбъ даетъ, тотъ ночью шуршитъ.**)
Молотильщикъ.

Jů vaìrák éd, jů vaìrák atli̊k.
Ri̊ksta (v. pauta) čaumalas.

Чѣмъ больше ѣдятъ, тѣмъ больше остается.
Орѣховая (v. яичная) скорлупа.

Mežá dzimis, mežá audzis, nàk uz màjám, sarej bérnus.
Rìkste.

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, приходитъ домой дѣтей кусать.
Розга.

---

*) Латыши объясняютъ себѣ сѣверное сіяніе тѣмъ, что души умершихъ воиновъ продолжаютъ сражаться въ поднебесьѣ. Отсюда слово kávi, сѣверное сіяніе, отъ глагола kaut, убивать, сразить.

**) Въ Прибалтійскомъ краѣ до новѣйшаго времени хлѣбъ вымолачивали на гумнѣ почти повсемѣстно по ночамъ.

Tīva gaŗa sīviņa visus ganus vada.

Rīkste.

1005. *Purvá dzimis, purvá audzis, īt pa lūpu mugurám.*

Ganu rīkste.

Atminat, sveši ļaudis, kas gul kaùla kažūká?

*Rīkstiņš (kaùla kažūká, séd zaļá kréslinā.) *)*

Mazs mazs vīriņš, kaùla kažūciņš.

Rīksts.

Pī kūka cītums, pī kūka mīkstums, pī kūka spurelis.

Rīksts, ábūls, apiņi.

Pats súnás (v. viss spalvás), galiņš ārá (v. pliks).

Rīksts.

1010. *Jz biksám izkàrīs, gals atlaupījīs.*

Rīksts.

Stīvi stàv, tik-ko karájás, visapkárt apzélis, galiņš pliks.

Rīksts.

Ùpim ùzas, Sīlim biksas, trakais Àdams īten pliks.

Rīksts, zīle, ábūls.

Aizej uz mežu (v. vīrs īt uz mežu bez cirvja, bez dunča), atnes divi sīles, divi šķilas—bez naža, bez cirvja, bez it neká.

Rīksts.

Gailis laktá, zárnas karájás.

Rīki ar strengém.

1015. *Kuŗaj lītaj nav nedz īsákuma, nedz gala?*

Riņķim.

Aka bez dibena.

Riņķis.

Apaļš nīciņš,—kad tū sitīs, tad tas aizskrīs.

Ripa.

Es mazs mazs nīciņš bez kàjám, bez dzīvības; puìši nū malu malám mani sit un peŗ,—nevīns mani nenūķeŗ.

Ripa.

Dzelzu zeme, kūku rūbeži.

Riteņa lūks.

1020. *Divpadsmit bràļi vīná gultá, visi vidú, nevīns malá.*

Riteņa spīķi.

Četri bràļi skrej apakš vīnas cepures, cits cita nepenàkdami.

Riteņi.

Četri nabagi tek pa ceļu, visi vīná àtrumá.

Riteņi.

Тонка, длинна баба, всѣмъ пастухамъ товарищъ.

Хворостина.

Въ болотѣ родился, въ болотѣ выросъ, по скотинѣ гуляетъ.

Хворостина.

Отгадайте-ка, чужіе люди, кто лежитъ въ костяной шубѣ?

Орѣхъ (въ костяной шубѣ сидитъ на зеленомъ креслицѣ). *)

Маленькій, маленькій человѣкъ, костяной (у него) кожухъ.

Орѣхъ.

На деревѣ твердое, на деревѣ мягкое, на деревѣ лохматка.

Орѣхъ, яблоко и хмѣль.

Самъ во мху (v. весь въ шерсти), кончикъ внѣ (v. голъ).

Орѣхъ.

Изъ штановъ повисло, кончикъ облупился.

Орѣхъ при деревѣ.

Туго стоитъ, еле виситъ, кругомъ обросъ, кончикъ голъ.

Орѣхъ.

У Филина брюки, у Соя штаны, а сумасшедшій Адамъ совсѣмъ голъ.

Орѣхъ, желудь, яблоко.

Сходи въ лѣсъ (v. мужикъ идетъ въ лѣсъ безъ топора, безъ ножа), принеси два корыта, двѣ половинки—безъ ножа, безъ топора, безъ ничего.

Орѣхъ.

Пѣтухъ на насѣстѣ, кишки висятъ.

Повѣшенная конская збруя съ постромками.

Какая вещь не имѣетъ ни начала, ни конца?

Кольцо.

Колодецъ безъ дна.

Кольцо.

Круглая игрушка, — ударишь, убѣжитъ.

*Игральный кружокъ **).*

Мала, мала я бездѣлушка безъ ногъ, безъ жизни; молодцы со всѣхъ концовъ меня бьютъ и колотятъ, а никто меня не поймаетъ.

Игральный кружокъ.

Желѣзная земля, деревянный рубежъ.

Колесный ободъ.

Двѣнадцать братьевъ на одной постели, всѣ въ середкѣ, ни одного съ краю.

Спицы въ колесѣ.

Четыре брата бѣгутъ подъ одной шапкой, не догоняя другъ друга.

Колеса.

Четыре нищихъ по дорогѣ бѣгутъ, всѣ четыре одинаково скоро.

Колеса.

---

*) Загадка эта вмѣстѣ съ тѣмъ и пѣсня—четырехстишіе (dzisma), каково большинство латышскихъ лирическихъ пѣсенъ, и свидѣтельствуетъ, какъ одинъ видъ народнаго творчества переходитъ въ другой. См. загадку 53, стр. 43.

**) См. стр. 25, пословицу 1014.

Katlits vàrás tiruma galá.
Rubenis.
Котликъ варится на краю пашни.
Тетеревъ.

Divas gûves, vins mugurkaûls.
Rûbeža.
Двѣ коровы, одинъ хребетъ.
Граница, рубежъ.

1025. *Brûtej krûnis ap galvu.*
Rûbeža.
У невѣсты вѣнецъ вокругъ головы.
Граница, рубежъ.

Abi gali raibi, vidú balts.
Rudenis, pavasara, zima.
Концы пестры, середина бѣла.
Осень, весна и зима.

Bez acim zvaigznes skaita.
Rugáji.
Безъ глазъ звѣзды считаетъ.
Жниво.

Vasaru caûrums citi, zimá vaļam.
Rugájs.
Лѣтомъ дыра закрыта, зимою открыта.
Жниво.

Cik debesis zvaigžņu, tik zemé caûrumu.
Rugájs.
Сколько звѣздъ на небесахъ, столько дыръ на землѣ.
Жниво.

1030. *Pèrnájs bulens nûkauts, pakaļa vaļá.*
Rugájs.
Прошлогодній бычекъ убитъ, з....ца открыта.
Жниво.

Pliks bijis, spalvaiņš palik.
Rûka cimdá.
Голъ былъ, шерстянымъ сталъ.
Рука въ перчаткѣ.

Pliku bàž vilná.
Rûka cimdá.
Голаго суютъ въ шерсть.
Рука въ перчаткѣ.

Divi màsiņas uz vinu kàrtiņu stàv.
Rûkas.
Двѣ сестрицы на одномъ шестикѣ стоятъ.
Руки.

Divi màsiņas, vina ûtras klètiņá it.
Rûkas azûté.
Двѣ сестрицы, одна идетъ въ клѣть другой.
Руки за пазухой.

1035. *Mežá dzimis, mežá audzis, nàk uz laûku vártitis.*
Rulis.
Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, приходитъ на поле валяться.
Катокъ.

Kas izskatás ká kaķe un ari peles ker, bet tûmèr nav kaķe?
Runcis.
Кто на видъ какъ кошка и тоже мышей ловитъ, а все-таки не кошка?
Котъ.

Kam tádi zûbi, kas var dzelzi saést?
Rûse.
У кого такіе зубы, что можетъ желѣзо съѣсть?
Ржавчина.

Kantaiņš ezeriņš, zimu un vasaru sasalis.
Rûte.
Граненое озеро, зимою и лѣтомъ замерзло.
Стекло въ рамѣ.

Krîvs (v. vèrsis) dûbé, mati árá.
Rutkis.
Солдатъ (v. быкъ) въ ямкѣ (грядкѣ), волосы наружи.
Рѣдька.

1040. *Ucens (auns) kûti, ragi laûká.*
Rutkis.
Баранъ въ хлѣвѣ, а рога на дворѣ.
Рѣдька.

Pupas zîds klèts padurvé.
Sakta.
Бобовый цвѣтокъ подъ дверьми клѣти.
Брошка.

Linájá mènestiņš.
Sakta.
На льняномъ полѣ мѣсячекъ.
Брошка.

Mènesis apakš klèts.
Sakta krûtis.
Мѣсяцъ подъ клѣтью.
Брошка.

Zelta pûga paslîgsni.
Sakta.
Золотая пуговица подъ порогомъ.
Брошка.

1045. *Zelta spràdze (v. saûle lec) linájá.*
Sakta.
Золотая пряжка (v. солнце восходитъ) въ льняномъ полѣ.
Брошка.

Mazs mazs dîķitis (v. avûtiņš), laipiņa pàri.
Sakta.
Маленькій, маленькій прудъ (v. студенецъ), через него перекладина.
Брошка.

Apaļa upite, laipiņa pàri.
Sakta.
Рѣчка дугой, черезъ нее перекладина.
Брошка.

Sniga pite paežá.
Sakta.
Комокъ снѣга подъ межой
Брошка

Divi gali—gals, vira riks.

Sakumi.

Два конца вмѣстѣ, третій отдѣльно—мужское орудіе.

Вилы.

1050. *Kû redz un dzird, un tũmèr nav nekas?*

Sapnis.

Что видятъ и слышатъ, а все-таки ничто?

Сонъ.

Zîmas svétkûs âbele zîd, Vasarsvétkûs ezers salst.

Sárma un kréjums.

Въ Рождество яблоня цвѣтетъ, а въ Троицынъ день озеро замерзаетъ.

Иней и сметана.

Atzskrîn sila bite—bìks! aizskrîn sila bite—bìks!

Šaùdekle (šaùtuve).

Прилетаетъ пчелка изъ бора—шви! улетаетъ пчелка изъ бора—шви!

Ткацкій челнокъ.

Virsú ledus, apakšá ledus, vidú skraidá lìdeciņa.

Šaùdekle (šaùtuve).

Сверху ледъ, снизу ледъ, посрединѣ щучка бѣгаетъ.

Ткацкій челнокъ.

Plika paùre de'esis, sìva zále silìná, ķesterítis ezerá.

Saùle, čùska, vézis.

Лысая голова въ небѣ, колючая трава въ бору, а церковный сторожъ въ озерѣ.

Солнце, змѣя и ракъ.

1055. *Kas skrej bez kàjám?*

Saùle, mènesis, zvaigznes, lũde, ripa, kugis, rati.

Кто бѣжитъ безъ ногъ?

Солнце, мѣсяцъ, звѣзды, пуля, кружокъ, корабль, колесница.

Pilns sîts drupaņu, divi lîli ga'aliņi.

Saùle, mènesis, zvaigznes.

Полно сито крошекъ, два большихъ куска.

Солнце, мѣсяцъ, звѣзды.

Svìsta ciba ezerá (v aká, jùrá mirkst).

Saùle (v. mènesis).

Масляная коробка въ озерѣ (v. въ колодцѣ, въ морѣ мокнетъ).

Солнце (v. мѣсяцъ).

Sárkans kamûls (v. zelta ritenis) paklèti.

Saùle.

Красенъ клубокъ (v. золотое колесо) въ подклѣти.

Солнце.

Akas dibená svìsta pikuls.

Saùle.

На днѣ колодца кусокъ масла.

Солнце.

1060. *Zelta pîstiņa (v. muca) pa kalnu veļás.*

Saùle.

Золотая ступка (v. бочка) по горѣ перекатывается.

Солнце.

Zelta pũga pagalmá (v. skaidîná).

Saùle.

Золотая пуговица на дворѣ (v. въ щепкахъ).

Солнце.

Sîrs jùras dibená.

Saùle.

Сыръ на днѣ морскомъ.

Солнце.

Balta ripa pa gaisu skrîn (v. pa kalnu veļás).

Saùle (v. mènesis).

Бѣлъ кружокъ, въ воздухѣ летаетъ (v. по горѣ катится).

Солнце (v. мѣсяцъ).

Ne ribéja, ne dimdéja — še atbrauca dîva déls.

Saùle lec.

Не гремѣло, не звучало - вотъ пріѣхалъ божій сынъ.

Солнце восходитъ.

1065. *Divi vìri ît pa kalnu, vîns ũtra nepanàk.*

Saùle un mènesis.

Двое мущинъ идутъ по горѣ, одинъ другаго не догонитъ.

Солнце и мѣсяцъ.

Bràlis un màsa ik dînas peld pa jùru.

Saùle un mènesis.

Братъ и сестра каждый день по морю плаваютъ.

Солнце и мѣсяцъ.

Gũvs gulstás, vérsis ceļás.

Saùle un mènesis.

Корова ложится, быкъ встаетъ.

Солнце и мѣсяцъ.

Augšá kuŗás, apakšá vàrás.

Saùle.

Вверху топится, внизу варится.

Солнце.

Vàczemé spàrkšķi taisa, šai zemé atspìdéja.

Saùle.

Въ Нѣмечинѣ веретено (?) дѣлаютъ, а въ эту (нашу) землю отсвѣчиваетъ.

Солнце.

1070. *Šaipus jùras malku cért, viņpus jùras skaidas lec.*

Saùle.

На этой сторонѣ моря дрова рубятъ, на той—щепки летятъ.

Солнце.

Kas ir spũžáks, ká uguns?

Saùle.

Что ярче огня?

Солнце.



	Visi mìl, bet nevar i̊redzét. *)	Всѣ любятъ, но не могутъ разглядѣть.*)
	Saùle.	*Солнце.*
	Vi̊na radìba ir, ků visi cilvéki mìļů, bet nevar taj virsú sķatìti̊s.	Есть такая тварь, что всѣ любятъ, а взглянуть на нее не могутъ.
	Saùle.	*Солнце.*
	Mazs mazs sunìtis skrej pa pasaùli ri̊dams.	Мала, мала собачка, бѣгаетъ по свѣту—кусается.
	Saùle.	*Солнце.*
1075.	*Aiz krásns kur̃vìtis aizkrìt.*	За печку корзинка западаетъ.
	Saùle.	*Солнце.*
	Pa nakti tu mùs neredzi, pa di̊nu mès tev redzam.	Ночью ты насъ не видишь, днемъ мы тебя видимъ.
	Saùle.	*Солнце.*
	Zili zir̃ņi, mel̄ni putraimi; kas pri̊t vàrìt, tam ti̊k gaļa.	Синій горохъ, черная крупа; кто умѣетъ варить, тому достается мясо.
	Šàvéjs.	*Стрѣлокъ.*
	Sùta pastu pakaļ pasta, péc tà vi̊na gasta; atnàk gasts vaj neatnàk,—pali̊k pasts ká izsùtìts.	Посыльнаго за посыльнымъ шлютъ, все за однимъ гостемъ; придетъ ли, не придетъ ли гость, а посыльный остается, куда посланъ.
	Šàvi̊ns.	*Выстрѣлъ.*
	Kàjas nav, spárnu nav, bet tůmèr vi̊ná acumir̃klí li̊lu gaisa gabalu pàrstaìgáju.	Ногъ нѣтъ, крыльевъ нѣтъ, а все-таки я вмигъ прохожу большіе концы по воздуху.
	Šàvi̊ns.	*Выстрѣлъ.*
1080.	*Simts kumeliņu vi̊ná pašá pavadá.*	Сотня лошадокъ, а одна только узда.
	Sedeņi sètá.	*Колышки въ плетнѣ.*
	Augstáks par zirgu, zemáks par cùku.	Выше коня, ниже свиньи.
	Segli.	*Сѣдло.*
	Kas sal̄můs nečaùkst?	Что въ соломѣ не шуршитъ?
	Séjs.	*Тѣнь.*
	Viná kàjá gaļa.	Одна (только) нога, вся изъ мяса.
	Sène.	*Грибъ.*
	Virsú nůecéts, apakšá izvagůts.	Сверху заборонено, снизу изборозжено.
	Sène.	*Грибъ.*
1085.	*Mežá akůtiņš (v. zůss) uz vi̊nas kàjas.*	Въ лѣсу ость (v. гусь) на одной ногѣ.
	Sène.	*Грибъ.*
	Pats mazs, galva li̊la.	Самъ маленькій, а голова большая.
	Sène.	*Грибъ.*
	Zaļš ļakats, sárkani i̊lůki.	Зеленый платокъ съ красною кромкою.
	Sérmaukslis.	*Рябина.*
	Divi (v. simts) bràļi (v. kumeliņi) vi̊ná jůstá sasi̊ti (v. pi̊si̊ti).	Два брата (v. сто коней) однимъ кушакомъ подпоясаны (v. привязаны).
	Sèta.	*Плетень.*
	Ti̊vs gaŗš, divi jum̃pravás savi̊nůts.	Тонкій, длинный, соединенный въ двѣ барышни.
	Sèta.	*Плетень.*
1090.	*Màsa màsaj růku sni̊dz caùr bràļa sirdi.*	Сестра сестрѣ руку подаетъ сквозь сердце брата.
	Sètas stabs un kàrtis.	*Сваи въ заборѣ и шесты, просунутые сквозь него.*
	Karaša uz plaukta, abi gali nůgri̊sti.	Пирогъ на полкѣ, оба конца отрѣзаны.
	Sija.	*Матица.*
	Vi̊šiņa istabá, kukulis árá.	Гостья въ избѣ, гостинецъ на дворѣ.
	Sija èká.	*Матица.*
	Ádas siļķe, dzelzu galva.	Кожаная сельдь, а голова желѣзная.
	Siksna.	*Ремень.*
	Sapuvuse cùka, cič̌i dzivi (v. siveni zìž klát).	Гнилая свинья, титьки живы (v. поросята сосутъ).
	Si̊kstes zari.	*Сучья павшаго гнилаго дерева.*
1095.	*Pats sapùst, ribas pali̊k.*	Самъ сгнилъ, ребра остались.
	Si̊ksts.	*Гнилое дерево.*

*) Здѣсь каламбурная игра словъ, такъ какъ соотвѣтствующій латышскій глаголъ означаетъ, кромѣ всмотрѣться, разглядѣть, еще и по преимуществу—ненавидѣть.

Sir̃ma cũka aizgrīstu kaklu.
Siļķe.

Сѣдая свинья съ перерѣзаннымъ горломъ.
Сельдь.

Man sudrabũta kleitite, kā svaigznes spiguļũ; kas mani ved, tas tāļu brauc.
Siļķe.

У меня осеребренное платье, точно звѣзды блестятъ; кто меня везетъ, тотъ далеко ѣдетъ.
Сельдь.

Galva ir, matu nav; pĩns ir, pupu nav.
Siļķe.

Голова есть, волосъ нѣтъ; молоко есть, грудей нѣтъ.
Селедка съ молоками.

Kũ neredz istabā, tũ redz laũkā.
Siltums.

Чего не видать въ избѣ, а на дворѣ?
Тепло (остывшие пары).

1100. *Kas mīļāks par māti.*
Siltums.

Что милѣе матери?
Теплота.

Vilks tup pļavā (v. meža malā), zaļa griste ap kaklu.
Sĩna kaudze.

Волкъ сидитъ на лугу (v. у опушки лѣса), зеленая повязка вокругъ шеи.
Стогъ сѣна.

Vilks ķēvi apēd, asti (v. mugurkaũlu) vĩn atstāj.
Sĩna kaudzi izņem.

Волкъ съѣдаетъ кобылу, одинъ хвостъ (v. хребетъ) лишь остается.
Стогъ сѣна увозятъ.

Pīne pa sūnām.
Sĩna vezums.

Плетень на мху.
Возъ сѣна, перевязанный веревкою.

Lidaka uz lidakas, tauki vidū.
Sĩnmalis.

Щука на щукѣ, жиръ посреди.
Стѣна хаты.

1105. *Siļķe uz siļķes, rũņa pauti vidū.*
Sĩnmalis.

Селедка на селедкѣ, тюленій жиръ посреди.
Стѣна хаты.

Pats necepts, gārds cepešu cepešĩm.
Sĩns.

Само не жарено, а вкусно для тѣхъ, кто жарится.
Сѣно.

Pakulu vērkulis dakšu galā.
Sĩns.

Пакляная кудель на концѣ вилы.
Сѣно.

Mazs mazs, — zĩda svārciņi mugurā.
Sìpũls.

Самъ маленькій, маленькій,—шелковый кафтанъ на немъ.
Лукъ.

Vìle vìlē, dũna dũnā, virs spīd kā zelts.
Sìpũls.

Шовъ на швѣ, горбушка на горбушкѣ, а наверху блеститъ какъ золото.
Лукъ.

1110. *Mazs mazs vìriņš, deviņas ādiņas (v. tauks tauks auniņš); kas tũ izgērbs, tas gauži raudās.*
Sìpũls.

Маленькій, маленькій мужичекъ въ девяти шкурахъ; (v. жирный, жирный козликъ); кто его раздѣнетъ, тотъ горько заплачетъ.
Лукъ.

Sārkans vēzis (v. vērsis) deviņām ādām; kas tũ diŗā, tas pats raudā.
Sìpũls.

Красный ракъ (v. быкъ) въ девяти шкурахъ; кто ихъ съ него сдеретъ, тотъ самъ заплачетъ.
Лукъ.

Sārkans vērsītis, kaũla kažũciņš; kas tũ diŗās, tas gauži raudās.
Sìpũls.

Красный волъ, костяная шубка; кто ее сдеретъ, тотъ горько заплачетъ.
Лукъ.

Dārznĩks stàda dārzā, kažũka ādā ĩtinĩs; kas tũ kažũku noplēsis, tam asaras izspĩdis.
Sìpũls.

Садовникъ сажаетъ въ саду, завернувшись въ кожухъ; кто сдеретъ этотъ кожухъ, у того онъ выжметъ слезы.
Лукъ.

Kārtu kārtām zušam āda (v. rũņu tauki), raudāt raud diŗātajs.
Sìpũls.

Слой на слоѣ кожа у угря (v. тюленій жиръ), плачемъ плачетъ живодеръ.
Лукъ.

1115. *Kas dara raudas bez gaũdām?*
Sìpũls.

Что причиняетъ плачъ безъ жалобъ?
Лукъ.

Baĩta bum̃ba (v. gaļa), dzeltena miza (v. āda).
Sìpũls.

Бѣлый шаръ (v. мясо), желтая шелуха (v. шкура).
Лукъ.

Sārkans bum̃bulis (v. smilšu kulite; zelta ābũls) paslīgsnē.
Sirds.

Красный клубокъ (v. мѣшочекъ съ пескомъ; золотое яблоко) въ подпорожьѣ.
Сердце.

Tèva pūdiņš sètas stūrī.
Sirds.

Отцовскій горшочекъ на краю двора.
Сердце.

Balta gūtiņa linājā éd.
Sĩrs kulìté.

Бѣлая коровушка въ льняномъ полѣ ѣстъ.
Сыръ въ мѣшкѣ.

1120. *Baltradze* (v. *raibs vérsītis*) *linājā.*
Sĩrs kulìté.

Бѣлорожка (v. пестрый бычекъ) въ льняномъ полѣ.
Сыръ въ мѣшкѣ.

Stīvéts drikéts, divkāršu vàrīts.
Sĩrs.

Сдавленъ, стиснутъ, дважды варенъ.
Сыръ.

Tádi gaisūs, tádi zemé (v. *màjás gaisūs*)—*visi vīná várdá.*
Sĩtiņš.

Каковы на небѣ, таковы и на землѣ (v. и дома, и въ воздухѣ)—однимъ именемъ называются.
Сіатиньшъ. *)

Simtacis kaudzi met.
Sĩtiņš.

Стоглазый стогъ мечетъ.
Ситечко.

Jū man krata un purina, jū rūdás apakšá čupiņa.
Sĩtiņš.

Чѣмъ больше меня трясутъ и потряхиваютъ, тѣмъ больше внизу кучка.
Ситечко.

1125. *Mazs mazs staļītis, daudz lūdziņu.*
Sĩtiņš.

Маленькій, маленькій хлѣвъ со многими окошками.
Ситечко.

Vecás màtes pavédere lecenétīs lecenéjás.
Rijas sīts.

Подбрюшина старухи такъ и подбрасывается.
Грохотъ.

Vīns séd un éd, kas tam nav; kad viņš tū éstu, kas viņam ir, tad viņš nebūtu, kas viņš ir.
Sĩva éd pautus.

Одинъ сидитъ и ѣстъ то, чего у него нѣтъ; еслибъ онъ ѣлъ то, что у него есть, то онъ не былъ бы тѣмъ, чѣмъ онъ есть.
Баба ѣстъ яица.

Zīmu pliks, vasaru apgérbīs.
Sivens.

Зимою голъ, лѣтомъ одѣтъ.
Поросенокъ.

Kalnupus teciņīm, lejupus apstájás.
Skala uguns.

Вверхъ по горѣ бѣгомъ, внизъ—останавливается.
Огонь при лучинѣ.

1130. *Baltu éd, meļnu d....*
Skala uguns.

Бѣлое ѣстъ, черное с.....
Огонь при лучинѣ.

Vācītis īt pa prīkšu, Latvītis tam pakaļ, vispédígi Čigáns.
Skala uguns (v. *skals*).

Нѣмецъ идетъ впередъ, Латышъ за нимъ, послѣднимъ Цыганъ.
Огонь при лучинѣ (v. *лучина*).

Spīķa galá saule lec.
Skala uguns.

На концѣ палки солнце восходитъ.
Огонь при лучинѣ.

Tèrauda arklis, akmeņa tīrums, bèrza mizas sèkla.
Šķīltava, krams un pesa.

Стальная соха, каменная нива, а сѣмя изъ березовой коры.
Огниво, кремень и трутъ.

Pīlna kàrts dūmūs ceptu zagļu.
Šķiņķi.

Полонъ шестъ печеныхъ въ дыму воровъ.
Окороки.

1135. *Jū cūciņu dzen, jū baŗás.*
Šķirba.

Чѣмъ дальше гнать свинку, тѣмъ больше хрюкаетъ.
Трещина, разсѣлина.

Kas darás nedarams?
Šķirba.

Чего не дѣлаютъ, а дѣлается.
Трещина, щель.

Bèra (v. *dzeltena*) *ķève birzi éd* (v. *Gauju brīn*).
Šķīts.

Гнѣдая (v. желтая) кобыла рощу ѣстъ (v. по р. Гауѣ въ бродъ идетъ).
Бердо.

Zeltīts klūnis, kvīšu klājīns.
Šķīvis un maize.

Позолоченый токъ, пшеничная настилка.
Тарелка и хлѣбъ.

Zili zīrņi, zili putraimi, kad māk vàrīt—gaļa nàk.
Skrūtes, pulveris un putni.

Синій горохъ, синяя крупа, если съумѣть сварить—мясо будетъ.
Дробь, порохъ и дичь.

1140. *«Māsiņ, kur tu muti mazgá?» Kur nav lījis, kur nav snidzis.*
Skudra un rasa.

«Сестрица **), гдѣ ты умываешься?» Гдѣ не было ни дождя, ни снѣгу.
Муравей и роса.

---

*) Этимъ латышскимъ словомъ обозначается и ситечко, и созвѣздіе Плеядъ.

**) Муравей (skudra) по-латышски слово женскаго рода.



Nasta smagáka ne ká neséjs.
Skudra.

Ноша тяжеле носильщика.
Муравей.

Abi gali resni, vidus tìvs.
Skudra.

Оба конца толсты, середина тонка.
Муравей

Kas mìz pret saùli?
Skudra.

Кто сц..ъ противъ солнца.
Муравей.

Mazs virs nes lìlu baļķi, bùvé tádu pili, kur daùdz tùkstùši ìkšá dzivù.
Skudra.

Маленькій мужичекъ носитъ большое бревно; онъ строитъ такой дворецъ, въ которомъ много тысячъ людей.
Муравей.

1145. *Mazs mazs viriņš, skalu kùlìtis mugurá.*
Skudra.

Маленькій, маленькій мужикъ, связка лучинъ на спинѣ.
Муравей.

Pàržņaugta jumpraviņa sprùdziņu muižá.
Skudra.

Барышня съ перехватомъ въ усадьбѣ изъ колышковъ.
Муравей.

Maza maza sìviņa pàržņaugtu véderiņu.
Skudra.

Маленькая, маленькая баба съ перехваченнымъ брюхомъ.
Муравей.

Krésls ir, bet virsú sédét nevar.
Skudru pùznis.

Хоть и стулъ, а на немъ сидѣть нельзя.
Муравейникъ.

Pasaùļu kaŗš, grùdzeņu (?) pils.
Skudru pùznis.

Война по всему свѣту, а замокъ изъ толченыхъ кусочковъ (?).
Муравейникъ.

1150. *Pùdiņš vàrás mežmalá.*
Skudru pùznis.

Горшочекъ кипитъ у опушки лѣса.
Муравейникъ.

Šim kùciņi, tam kùciņi, silá meta griķu kaudzi.
Skudru pùznis.

Сему палочки, тому палочки,—въ бору сметали гречишневый стогъ.
Муравейникъ.

Spruñgulu muižá kaŗu tura.
Skudru pùznis

Въ усадьбѣ изъ прутиковъ войну ведутъ.
Муравейникъ.

Ak brìnums! ak brìnums! spruñgulu pilssèta!
Skudru pùznis.

Что за чудо! что за чудо! городъ изъ прутиковъ.
Муравейникъ.

Es nakti gàju pa mežu un apgulùs uz nemìra kalna; uzcélìs, mazgájùs tur, kur ne snìgs, ne lìtus; un slaùcijùs, kur ne vérpj, ne auž.
Skudru pùlis, rasa, bèrzu tàsis.

Ночью я ходилъ по лѣсу и прилегъ на гору-безпокой; всталъ, умылся тамъ, гдѣ нѣтъ ни снѣгу, ни дождя, и утирался, гдѣ ни прядутъ, ни ткутъ.
Муравейникъ, роса, береста.

1155. *Kuŗá mežá nav lapu?*
Skuju mežá.

Въ какомъ лѣсу нѣтъ листьевъ?
Въ хвойномъ лѣсу.

Lìlam gaŗam židam neskaitamas adatas.
Skuju kùks.

У большаго, длиннаго жида тьма иголокъ.
Хвойное дерево.

Divi suņi tup uz mùŗa malu.
Skuŗsteņi.

Двѣ собаки сидятъ на краю стѣны.
Трубы.

Zìmu bagáts, vasaru nabags.
Skuŗstenis.

Зимою богатъ, лѣтомъ бѣденъ.
Труба печная.

Mazs mazs viriņš tup uz jumta.
Skuŗstenis.

Маленькій, маленькій мужичекъ сидитъ на крышѣ.
Труба.

1160. *Mazs mazs viriņš, kaùla kažùciņš, séž uz jumta pìpédams.*
Skuŗstenis.

Маленькій, маленькій человѣкъ съ костяною шубкою, сидитъ на крышѣ закуривая трубку.
Труба.

Pulku mazu bràlìšu satupuši uz augstu kalnu; kad lejá pìpé, tad dùmi caùr muti nàk.
Skuŗstenis.

Много маленькихъ братцевъ засѣло на высокую гору; когда внизу трубка закуривается, то дымъ выходитъ изъ рта.
Труба.

Baļts kungs uz jumta séž.
Skuŗstenis.

Бѣлый баринъ сидитъ на крышѣ.
Труба.

Kunga zábaki (v. žida bikses) medu dzeŗ.
Skuŗstenis.

Барскіе сапоги (v. жидовскіе штаны) медъ пьютъ.
Труба.

Kunga kažùkam pìdurkne gaisá.
Skuŗstenis uz jumta.

У барской шубы рукавъ кверху.
Труба на крышѣ.

1165. *Ne ìkšá, ne árá, bet caùr viņu ļūdá.*
Skuřstenis.

Ни внутри, ни снаружи, а черезъ него лазаютъ.
Труба.

Vectèvs kuplu dùmu laiž.
Skuřstenis

Дѣдъ дымно куритъ трубку.
Труба.

Bulis baŗūjás, tauki pil pa sànīm.
Skuřstenis.

Быкъ откармливается, жиръ капаетъ по бокамъ.
Труба.

Četras jumpravas dzīd kūka baznícá.
Slauc slaùcené.

Четыре барышни поютъ въ деревянной церкви.
Доять въ подойникъ.

Divas màsiņas blaku skrīn, bet nekad kūpá netīk.
Slīdes.

Двѣ сестрицы бѣгутъ одна подлѣ другой, а никогда не сходятся.
Колеи.

1170. *Mazs mazs zirdziņš, dīnu nakti jájams.*
Slīgsnis.

Маленькій, маленькій конекъ, день и ночь на немъ ѣздятъ.
Порогъ.

Jauns búdams paceļu savus matus lepni uz debesi; vecs—salīcis vazájūs pazemīgs pišļūs un méslūs.
Slūta.

Въ молодости я гордо подымаю свои волосы къ небу; а въ старости я сгорбившись таскаюсь смиренно въ пыли и въ мусорѣ.
Метла.

Dzimtene man bèrza galá, tūmèr màjás strádáju (v. miteklis man aizdurvé).
Slūta.

Родился я на верхушкѣ березы, а работаю въ домѣ (v. живу за дверьми).
Метла.

Kaķis īt vecumá, nagi asumá.
Slūta.

Кошка старѣетъ, когти острѣютъ.
Метла.

Sprīdi pliks, ūlikti spalvaiņš.
Slūta.

На четверть голъ, а на аршинъ волосами покрытъ.
Метла.

1175. *Veca jumprava ik rītus visus kaktus izūšņá.*
Slūta.

Старая барышня каждое утро всѣ углы обнюхиваетъ.
Метла.

Kad paņem rūká, tad dančū pa istabu; kad nūlīk, tad stàv mīrá.
Slūta.

Когда возьмутъ въ руки, то пляшетъ по избѣ; когда положатъ, то остается въ покоѣ.
Метла.

Vecmàte séd stúrí, sasīta gudri.
Slūta.

Старуха сидитъ въ углу, мудрено перевязана.
Метла.

Vīšiņa pī durvím.
Slūta.

Гостья у дверей.
Метла.

Vīšiņa īt pa ceļu, bizuls ūkstá.
Slūta.

Гостья идетъ по дорогѣ, бѣгунъ сзади.
Метла.

1180. *Sakaltis Màrtiņš pasūlé.*
Slūta.

Изсохшій Мартынъ подъ скамейкой.
Метла.

Suns gul pagultá, pàrsītu rīkli.
Slūta.

Собака съ перевязаннымъ горломъ лежитъ подъ кроватью.
Метла.

Šviku, švaku pàr istabu, pabeņķi—žvaùkš!
Slūta.

Швикъ, швакъ по избѣ, подъ скамейку—шваркъ!
Метла.

Jzdančū visu istabu, īlec kaktá.
Slūta.

Проплясалъ по всей избѣ, вспрыгнулъ въ уголъ.
Метла.

Tīvais gaŗais smalkū aùklé.
Smiltis uz grīstīm.

Тонкій, длинный мелкаго (крошку) нянчитъ.
Песокъ на потолкѣ (накатъ).

1185. *Suns rej, aste lūkás.*
Smuīkas ar būgenu.

Собака лаетъ, хвостъ изгибается.
Скрипка и смычекъ.

Putniņš skrīn, spalvas krīt (v. put).
Snīga mákūnis.

Птичка летитъ, перья падаютъ (v. разлетаются).
Снѣжное облако.

Dzimis ir, audzis nav; kūka kalná apésts jéls.
Snīgs.

Родился, но не росъ; на деревянной горѣ сырымъ съѣденъ.
Снѣгъ.

Es atnàcu it spīdīgs balts, bet netīrs (v. šķīsts) atkal aizgàju.
Snīgs.

Я пришелъ блестящъ и бѣлъ, а нечистъ (v. жидокъ) опять ушелъ.
Снѣгъ.

Atskrīn putniņš bez spárnīm, uzlaižás kūká bez lapiņám; atnàk mednīks bez bises un nūšaùj.
Snīgs un sàule.

Прилетаетъ птичка безъ крыльевъ, опускается на дерево безъ листьевъ, приходитъ охотникъ безъ ружья и убиваетъ.
Снѣгъ и солнце.

1190. *Laižás bez spárnīm, műré bez k̦igel̦īm, séž ká kungs, péc tam īt nűst ká dumjš.*
Snīgs.

Опускается безъ крыльевъ, кладетъ стѣну безъ кирпичей, сидитъ какъ баринъ, а потомъ уходитъ какъ дуракъ.
Снѣгъ.

Atskrīn putniņš bez spárnīm, metás kűká bez zarīm, veca bába bez zűbīm var apést.
Snīgs, zeme, saule.

Прилетаетъ птичка безъ крыльевъ, опускается на дерево безъ сучьевъ, старая баба безъ зубовъ можетъ ее съѣсть.
Снѣгъ.

Putns atlaižás uz zara; atnák medniks, nűšauj bez plīntes; atnák pavárs, izcep bez uguns; atnák kungs, apéd bez mutes.
Snīgs.

Птица опускается на сукъ; приходитъ охотникъ, убиваетъ безъ ружья; приходитъ поваръ, жаритъ безъ огня; приходитъ баринъ, съѣдаетъ безъ рта.
Снѣгъ.

Atnák gűsniņa bez műliša, aizīt putniņš bez spárniņa.
Snīgs.

Приходитъ коровушка безъ мордочки, уходитъ птичка безъ крылушекъ.
Снѣгъ.

Balti suniši skrīn pa laúku, bet nevīna nevar nűšaút.
Snīgs.

Бѣлыя собачки бѣгаютъ по двору, но никто не можетъ ихъ убить.
Снѣгъ.

1195. *Balts kak̦is caùr sétu (v. lűgá) līn.*
Snīgs.

Бѣлый котъ сквозь заборъ (v. въ окно) лазаетъ.
Снѣгъ.

Nav dzívs, nák nű dzívíbas, var visīm zinamu darít.
Spalva.

Мертвый родился отъ живаго, можетъ всѣхъ обо всемъ извѣстить.
Перо.

Nűgrīž galvu, izņem méli, dűd viņam dzért—sák viņš runát.
Spalva.

Отрѣзываютъ голову, вырываютъ языкъ, даютъ ему пить—онъ начинаетъ говорить.
Перо.

Zűss skrīn pa baltu laúku, palīk melnas pédas.
Spalva.

Гусь бѣгаетъ по бѣлу полю, остается черенъ слѣдъ.
Перо.

Sprídi gaŗu lītu, apal̦u cītu, ībáž melná caùrumá, — ībáž, izvelk un dara péc sava práta.
Spalva un tinte.

Вещь съ четверть, круглу и тверду, всовываютъ въ черную дыру,—всовываютъ, вытаскиваютъ и дѣлаютъ по своей волѣ.
Перо и чернила.

1200. *Ībáž, izvelk, nűpurina—un dara péc sava práta.*
Spalva un tinte.

Всовываютъ, вытаскиваютъ, потряхиваютъ—и дѣлаютъ, какъ хотятъ.
Перо и чернила.

Četri žīdi īt pa ceļu, visīm bárzdas atpakal̦.
Spalvu kuški pī zirga kájám.

Четверо жидовъ идутъ по дорогѣ, у всѣхъ бороды назади.
Клочки волосъ у конскихъ копытъ.

Visapkárt cīts, vidú caùrs.
Spanis.

Кругомъ твердо, посрединѣ дыра.
Ведро.

Labák laj manu sirdi izņem, ne ká manu jūstu nűjűž.
Spanis.

Пусть лучше вынутъ мое сердце, чѣмъ распояшутъ меня.
Ведро.

Vasaru līss, zīmu tauks.
Spanis.

Лѣтомъ худъ, зимою жиренъ.
Ведро.

1205. *Viss mežs vīnáds, divi prīdes gaŗákas.*
Spanis ar űsám.

Весь лѣсъ одинаковъ, двѣ сосны только подлиннѣе.
Ведро съ ушками.

Vecá tèva pīpa aiz lűga.
Spáre.

Трубка отца-старика за окно (высунулась).
Стропила.

Pilna ele melnu kluču.
Speltē akmeņi.

Полонъ адъ черныхъ чурбановъ.
Во вьюшкѣ камни.

Maza maza šiviņa līlu darbu darītája.
Spička.

Мала, мала баба, большія дѣла дѣлаетъ.
Спичка.

Mazs mazs kundziņš melnu cepurīti.
Spička.

Малъ, малъ барчукъ въ черной шапочкѣ.
Спичка.

1210. *Pilna istaba puìku melnám galvám.*
Spičku dűze.

Полна изба парней съ черными головами.
Спички въ спичницѣ.

Zelta pīdarbs (kuls), sudraba metīns.
Spīgelis.

Золотой токъ, серебряная настилка.
Зеркало.

Zũss četrĩm degunĩm.

Spilvens.

Éda éda vistiņas (v. *paéda gaiļi*)—*saléca laktá.*

Spriguļi.

Seši brāļi sakaujás, visi seši pakaŗás.

Spriguļi.

1215. *Dančũ, dančũ—pakaŗás* (v. *atkal pĩ vadža*).

Sprigulis.

Dančũ, dančũ, lec laktá.

Sprigulis.

Dĩnu gul, nakti klanás.

Sprigulis.

Klanás, klanás, pārnāk mājás—izstĩpjás.

Sprigulis.

Ņem man rũká, lĩc man dančũt; tev bús svĩdri, man vis nebús.

Sprigulis.

1220. *Vĩná galá bērzájs, ũtrá egláјs, vidú linájs.*

Sprigulis.

Jũ tek cũciņa, jũ baŗũjás.

Spũle.

Maza maza cũciņa tecédama baŗũjás.

Spũle.

Tĩva tĩva jumpraviņa palĩk resna dančũjũt.

Spũle.

Jũ dzērve skrĩn, jũ véders brĩst (v. *jũ ũla aug*).

Spũle vérpjũt.

1225. *Atskrĩn gaigals, aizskrĩn gaigals, sasit spárnus: pļiũkš! pļaũkš!*

Steles aužũt.

Četri stabi jũrá, ĩskrĩn mazs putniņš, sasit spárnus: pļiũkš! pļaũkš!

Steles aužũt.

Sĩki kũki, slaiki kũki, četri stabi jũrá, zĩlite galá.

Steles.

Virsú ledus, apakšá ledus, nedzivs pa vidu skraidá.

Steles aužũt.

Jũ min, jũ plešás.

Stelés aužũt.

1230. *Dzērves kaklis pa jũru pāri.*

Stĩpa pār traũku.

Pāri jũraj vaŗavĩksne.

Stĩpa pār trauku.

Kaķa aste stāv pār melnu jũru (v. *pār Daugavu*).

Stĩpa pār grāpi.

Kaŗš aizĩt, stádi vĩn palĩk.

Labĩbas stirpas.

Abi gali resni, vidus tĩvs,—dančũ ká jumprava.

Stumpa.

Гусь съ четырьмя носами.

Подушка.

Ѣли, ѣли курочки (v. наѣлись пѣтухи)—впрыгнули на насѣстъ.

Цѣпы.

Шесть братьевъ передерутся, всѣ шесть повѣсятся.

Цѣпы.

Плясалъ, плясалъ—повѣсился (v. опять на гвоздь).

Цѣпъ.

Пляшетъ, пляшетъ, да вскочитъ на насѣстъ.

Цѣпъ.

Днемъ спитъ, ночью кланяется.

Цѣпъ.

Кланяется, кланяется, приходитъ домой—растягивается.

Цѣпъ.

Возьми меня въ руки, заставь меня плясать; ты вспотѣешь, а я ничуть.

Цѣпъ.

На одномъ концѣ березнякъ, на другомъ ельникъ, посрединѣ поле со льномъ.

Цѣпъ.

Чѣмъ шибче бѣжитъ свинка, тѣмъ больше откармливается.

Шпулька (въ прялкѣ).

Маленькая, маленькая свинка на бѣгу кормится (толстѣетъ).

Шпулька (въ прялкѣ).

Тонка, тонка барышня толстѣетъ танцуя.

Шпулька.

Чѣмъ больше журавль летаетъ, тѣмъ больше брюхо толстѣетъ (v. тѣмъ больше яйцо ростетъ).

Шпулька, когда прядутъ.

Прилетаетъ нырокъ, улетаетъ нырокъ, хлопаетъ крыльями: плиукшъ! пляукшъ!

Ткутъ.

Четыре столба въ морѣ, влѣтаетъ маленькая птичка, хлопаетъ крыльями: плиукшъ! пляукшъ!

Ткутъ.

Мелкія деревца, стройныя деревца, четыре столба въ морѣ, а на концѣ синичка.

Ткацкій станокъ.

Наверху ледъ, внизу ледъ, мертвый посрединѣ бѣгаетъ.

Ткутъ.

Чѣмъ больше топчутъ, тѣмъ больше расширяется.

Ткутъ.

Журавлиная шея черезъ море.

Дужка.

Черезъ море радуга.

Дужка.

Кошачій хвостъ черезъ черное море (v. черезъ Двину).

Дужка у котла.

Рать уходитъ, лишь посадки остаются.

Скирды хлѣба.

Оба конца толсты, середина тонка, пляшетъ какъ барышня.

Пестъ.

1235. *Divi bàliņi vìņá zábaká dañcũ.* — Два братца въ одномъ сапогѣ пляшутъ.

Stum̃pas un pĩsta. — *Пестики и ступка.*

Visi vĩnam mutes dũd. — Всѣ одного цѣлуютъ.

Stũps. — *Штофъ, кружка.*

Divi caũrumi, stìvu báž vidú. — Двѣ дыры; въ нихъ просовываютъ тугое.

Stũvere un bũms. — *Ушатъ и шестъ.*

Kas vakar bijis, tagad ir? — Что вчера было и теперь есть?

Šũdĩn. — *Нынче.*

Četri bràļi vìņá zábaká dañcũ. — Четыре братца въ одномъ сапогѣ пляшутъ.

Sudmalas. — *Мельница.*

1240. *Kũka vìriņš údenì kaļ.* — Деревянный мужичекъ въ водѣ куетъ.

Sudmalas. — *Мельница.*

Kad man nav údeņa, tad dzeŗu údeni; kad man údenis, tad dzeŗu alu (v. *vìnu*). — Когда у меня нѣтъ воды, то пью воду; когда у меня воды вдоволь, то пью пиво (v. вино).

Sudmalis. — *Мельникъ (водяной мельницы).*

Mùsu kungam, jùsu kungam — lúku ritenis uz muguras. — У нашего барина, у вашего барина—лыковое колесо на спинѣ.

Suņa aste. — *Собачій хвостъ.*

Lìka taure uz vèja lũga. — Кривая труба надъ духовымъ окномъ.

Suņa aste. — *Собачій хвостъ.*

Siļķe uz siļķes, rũņa pauti vidú. — Селедка на селедкѣ, тюленія яица посрединѣ.

Súnas baļķu stárpá. — *Мохъ между бревнами.*

1245. *Sènalu kulìte uz četrám staklìtém.* — Мѣшечекъ изъ отрубей на четырехъ столбикахъ.

Suns. — *Собака.*

Vìrs ĩt pa tìrumu, rags uz muguras. — Мужикъ идетъ по полю, рогъ на спинѣ.

Suns. — *Собака.*

Četri taìsa gultu, divi ràda uguni, vìns pats apgulstás. — Четверо стелютъ постель, двое свѣтятъ, одинъ только ложится.

Suns. — *Собака* (ноги, глаза).

Lĩpiņa lìgũ, ùpìtis gavìlé,—visĩm dzirdét, vĩnam saprast. — Липочка качается, филинъ ликуетъ,—всѣ слышатъ, одна разумѣетъ.

Šùpulis un bérns. — *Колыбель и дитя.*

Bèrziņš likst, lĩpiņa čìkst,—visĩm dzirdét, vĩnam saprast. — Березочка наклоняется, липочка скрипитъ,—всѣ слышатъ, одна разумѣетъ.

Šùpulis un bérns. — *Колыбель и дитя.*

1250. *Bulis gul augšpédu, visas četras kàjas gaisá.* — Быкъ лежитъ на спинѣ, всѣ четыре ноги на воздухѣ.

Šùpulis. — *Колыбель.*

Četras kàjas kumeļam (v. *mazs mazs kumeliņš*), *augšpédu* (v. *bez kàjám*) *dañcũ.* — Четыре ноги у коня, (v. маленькій, маленькій конь), на спинѣ лежа (v. безъ ногъ) пляшетъ.

Šùpulis. — *Колыбель.*

Pus-cũkas, pus-egles. — На половину отъ свиньи, на половину отъ ели.

Suseklis. — *Щетка* *).

Sašùstìts salàpìts, ĩt mežá putnus ķért. — Сшитый, заплатанный, отправляется въ лѣсъ птицъ ловить.

Suseklis. — *Щетка.*

Sašùstìts sasaistìts, kárkliņũs zivis zvejũ (v. *kalná sĩnu árda*). — Сшитый, перевязанный, промежду ивушками рыбу ловитъ (v. на горѣ сѣно переворачиваетъ).

Suseklis. — *Щетка.*

1255. *Nedzìvs dzívu velk.* — Мертвый живаго тащитъ.

Suseklis. — *Щетка.*

Sveķu Pèterìtis par kalnu pàri tek. — Смоляной Петруша черезъ гору перебѣгаетъ.

Suseklis. — *Щетка.*

Sveķu Añdris uz gudrìbas kalnu gũtiņas gana. — Смоляной Андрюша на горѣ разума коровушекъ пасетъ.

Suseklis. — *Щетка.*

*) Щетка, приготовляемая Латышами для расчески волосъ, состоитъ изъ пучка щетинъ, мягкій конецъ которыхъ обматывается и перевязывается шнуркомъ и заливается смолой, по большей части отъ еловаго лѣса.

Sviķis dzina cûkas gar dàldeŗu muižu.
Suseklis.

Смолякъ гналъ свиней мимо талеровой усадьбы.
Щетка.

Susuriņš lûpus dzen gar dzirduli, gar redzuli, gar pašu lapsas muižu.
Suseklis.

Сусликъ (?) скотъ гоняетъ мимо слухалокъ, мимо гляделокъ, мимо самой лисьей усадьбы.
Щетка

1260. *Mazs mazs vìriņš, visu purvu tìritàjs.*
Suseklis.

Маленькій, маленькій мужичекъ очищаетъ всѣ болота.
Щетка.

Kunga pauti medú mirkst.
Suseklis.

Барскія яица въ меду мокнутъ.
Щетка.

Baznìckunga pakaļa medú mércéta.
Suseklis.

Пасторская (поповская) з....ца въ меду обмочена.
Щетка.

Tèva pirksts (v. cûku speķis) medú mirkst.
Suseklis.

Отцовскій палецъ (v. свинина) въ меду мокнетъ.
Щетка.

Laj mana méle ar nerunà, tak tà vajadzìga cilvékîm; jû tà tîm izsprîž taisnìbu.
Svari.

Хотя мой языкъ и не говоритъ, онъ все-таки нуженъ людямъ, потому что онъ имъ судитъ по правдѣ.
Вѣсы.

1265. *Meļa aitiņa, ìkšá ìt ést, árá nàk d....*
Svàrpsts.

Черна овечка, входитъ — ѣстъ, выходитъ — с....ъ.
Буравъ.

Uz zemi ézdams, uz augšu lékdams.
Svàrpsts.

Внизъ въѣдается, вверхъ выскакиваетъ.
Буравъ.

Pûš kà vèjš — nava vèjš, rûc kà vabûle — nava vabûle, rûk kà kur̃ms — nava kur̃ms.
Svàrpsts.

Дуетъ какъ вѣтеръ — но не вѣтеръ, жужжитъ какъ жукъ — но не жукъ, роетъ какъ кротъ — но не кротъ.
Буравъ.

Maza maza brûtìte séd uz galda.
Svece.

Маленькая, маленькая невѣсточка сидитъ на столѣ.
Свѣча.

Bal̃ta bal̃ta jum̃prava, sàrkans vaiņags galvá (v. nûpurdulèts deguns).
Svece.

Бѣла, бѣла барышня, красенъ вѣнокъ на головѣ (v. съ сопливымъ носомъ).
Свѣча.

1270. *Tîva gaŗa jum̃prava — jû séd, jû plûk.*
Svece.

Тонка, длинна барышня — чѣмъ больше сидитъ, тѣмъ больше убываетъ.
Свѣча.

Tîva gaŗa jum̃prdva, pakulu sirde.
Svece.

Тонка, длинна барышня, пакляное сердце.
Свѣча.

Maza maza Lìzìte uz savu vìzìti: citam kaļpû, pate sev apédàs.
Svece.

Мала, мала Лизочка по своему: другому услуживаетъ, сама себя съѣдаетъ.
Свѣча.

Uzûls (v. baļķis) izdeg,—nedz ûgļu, nedz pelnu nepalîk.
Svece.

Дубъ (v. бревно) сгораетъ,—ни угольевъ, ни пепла нѣтъ.
Свѣча.

Bal̃ts ûzûls, sàrkans zars galà.
Svece.

Бѣлый дубъ съ краснымъ сучкомъ на верхушкѣ.
Свѣча.

1275. *Smuìdrs (šmuìdrs) smuìdrs ûzûliņš, zelta pûga (v. zîle) galûtné.*
Svece.

Стройный, стройный дубокъ, золотая пуговица (v. золотой желудь) на верхушкѣ.
Свѣча.

Lîla gaŗa kàrts, vîna lapa (v. mènesis) galà.
Svece.

Длиненъ, длиненъ шестъ, одинъ листокъ (v. мѣсяцъ) на концѣ.
Свѣча.

Uz kûka tup putns bez spàrnîm, bez knàbļa — apéd visu kûku.
Svece un uguns.

На деревѣ сидитъ птица безъ крыльевъ, безъ клюва, а съѣдаетъ все дерево.
Свѣча и огонь.

Mazs mazs vìriņš, sàrkana cepure galvá.
Svece.

Маленькій, маленькій мужичекъ съ красною шапкою на головѣ.
Свѣча.

Pats pliks (v. pliks ìt baznìcá), kreklis azûté.
Svece.

Самъ голъ (v. голый идетъ въ церковь), сорочка за пазухой.
Свѣча.

1280. *Pliks vìrs glàžu skapí.*
Svece.
Голый человѣкъ въ стеклянномъ шкафѣ.
Свѣча.

Tukla tukla vistiņa, vi̊ns pats kaùliņš.
Svece.
Жирна, жирна курочка съ одной только косточкой.
Свѣча.

Puse nů zemes, puse nů vérša.
Svece.
Половина съ земли, половина съ быка.
Свѣча.

Mi̊sa nů vérša vėdera, dvèsele nů laùka.
Svece.
Тѣло изъ бычачьяго брюха, душа съ поля.
Свѣча.

Es pats esmu nů lůpa, mana sirds nů tìruma; kas nů akmeņa izlec, tas mùs apéd.
Svece un dzirkstele.
Я самъ отъ животнаго, мое сердце съ пашни; что выскакиваетъ изъ камня, то насъ съѣдаетъ.
Свѣча и искра.

1285. *Par márku pil̄na istaba.*
Sveces gaisma.
За гривну полна изба.
Свѣтъ отъ свѣчи.

Míkstu i̊báž, ci̊tu izvelk.
Sveces mércé.
Мягкое всовываютъ, а твердое вытаскиваютъ.
Свѣчи льютъ.

Pliks i̊t pirtí, apgérbts iznàk.
Sveces mércé.
Голый идетъ въ баню, а выходитъ одѣтый.
Свѣчи льютъ.

Bal̄ts vìrs pa laùku staìgá.
Svételis.
Бѣлый мужикъ по полю гуляетъ.
Аистъ.

Vi̊ns gals ká i̊smis, ůtrs ká láva, par vidu ká muca.
Svételis (stàrks, gañdrs).
Одинъ конецъ какъ вертелъ, другой какъ полокъ, посрединѣ какъ бочка.
Аистъ.

1290. *Bal̄ta gul̄tiņa, sárkanas staklítes.*
Svételis.
Бѣлая постелька, красныя подпорки.
Аистъ.

Bal̄ta baznica (v. ķirpa), sárkani atspaidi (v. uz divi sárkani̊m stabi̊m baznica).
Svételis.
Бѣлая церковь (v. скирда), красныя подпорки (v. церковь на двухъ красныхъ столбахъ).
Аистъ.

Kas taukáks par tauki̊m?
Svétí, Dìviņ, žèligais.
Что жирнѣе жира?
(Слова молитвы:) *Благослови, милосердый Боже.*

Lůls garš vaŗa til̄ts, trís zelta puķes virsú.
Trís svétki gadá.
Великъ, длиненъ мѣдный мостъ, три золотыхъ цвѣтка на немъ.
Рождество, Пасха и Троицынъ день въ году.

Sárkans gailítis zem zemém dzi̊d.
Sviklis.
Красный пѣтушекъ подъ землею поетъ.
Свекла.

1295. *Ļiku ļaku biksás!*
Svi̊stu kuļ.
Липъ ляпъ въ штанахъ!
Масло сбиваютъ.

Netůp ne cepts, ne vàríts, ne kůsts, ne rìts,—un tůmèr dažim labi smeķé.
Tabaks.
Не жарятъ, не варятъ, не кусаютъ, не глотаютъ,—а все-таки нѣкоторымъ вкусно.
Табакъ.

Líkums, líkums — vectèva jůsta!
Taks.
Извилина, извилина—дѣдовскій кушакъ!
Тропа.

Suns i̊t pa mežu bez ausím, bez kàjám.
Tárps.
Собака безъ ушей, безъ ногъ ходитъ по лѣсу.
Червь.

Kungs éd, pátaga dañců.
Teļš, kas zíž.
Баринъ ѣстъ, батогъ пляшетъ.
Телёнокъ, когда сосетъ.

1300. *Kad es biju mazs, tad es valdiju četrus; kad es biju lůls, tad es gázu kalnus; kad es biju vecs, tad es dañcůju.*
Teļš.
Когда я былъ маленькимъ, я управлялся съ четырьмя; когда я былъ большимъ, я валилъ горы; когда я былъ старъ, я плясалъ.
Теленокъ.

Zelta kamanas (v. sárkans akmens) paklètí.
Tesmenis.
Золотыя сани (v. красный камень) подъ клѣтью.
Вымя.

Divi tèvi, divi déli un trís pùri rudzu—kad dala, savs kuŗam iznàk.
Vecais tèvs, tèvs un déls.
Два отца, два сына и три пуры ржи—коли раздѣлить, то выдетъ каждому по пурѣ.
Дѣдъ, отецъ и сынъ.

Lůla muìža—simtu lůgu.
Tíklis.
Велика мыза—сто оконъ.
Неводъ.

Lìls nams plašīm vártīm, lûdziņu pulks; sanàk blédnīki taisnības meklét: īīšana ir gan, bet izīšanas nav.

Великъ домъ съ широкими воротами, оконъ пропасть; сходятся (въ немъ) мошенники правды искать: входъ есть, а выхода нѣтъ.

Tíklis un zivis. — *Неводъ и рыбы.*

1305. *Šì lìla pils ar plašīm vártīm un šaurīm lûdziņīm; tas blédis kártu kártám še meklé mīdziņu.*

Это великій замокъ съ широкими воротами и узкими окошками; здѣсь ищетъ слоеный мошенникъ мѣста для отдыха.

Tíklis un zivs. — *Неводъ и рыба.*

Pakulu sunītis, kûka austiņas, akmeņa kàjiņas.

Собачка пакляная, уши деревянныя, ноги каменныя.

Tíklis. — *Неводъ.*

Linu vilks, kûka galva, akmena kàjas.

Волкъ льняной, голова каменная, ноги деревянныя.

Tíklis. — *Неводъ.*

Mana tèva pilí vaìrák lûgu, ne ká durvu; kas tur grib skatītīs, tam jámirst.

Въ моемъ отцовскомъ замкѣ больше оконъ, чѣмъ дверей; кто захочетъ войти посмотрѣть, тотъ умретъ.

Tíklis (v. *venteris*). — *Неводъ* (v. *верша*).

Simts mazu lûdziņu dvèseles kauj, pasaùli baŗū.

Сотня окошечекъ души губятъ, міръ кормятъ.

Tíklis. — *Сѣть.*

1310. *Dziļas jùras precinīks.*

Женихъ глубины морской.

Tíklis. — *Неводъ.*

Sik'kûciņi, sak'kûciņi—cibu ribu kûciņi.

Вдоль палочки, поперегъ палочки—и такъ, и сякъ палочки.

Tilts. — *Мостъ.*

Kas nes nastas pa upém un ezerīm, un tūmèr taj pašá vītá palīk?

Кто носитъ ноши черезъ рѣки и озера, а все на томъ же мѣстѣ остается?

Tilts. — *Мостъ.*

Manam tèvam (v. *tèvu tèvam*) *melns kažūks ar zaļu jûstu.*

У моего отца (v. у праотца) черный кожухъ опоясанъ зеленымъ кушакомъ.

Tìrums. — *Пашня.*

Melns kažūks zaļám slūksném.

Черная шуба съ зелеными полосами.

Tìrums. — *Пашня и межи.*

1315. *Melns lakats, zaļas malas.*

Черный платокъ съ зеленою каймой.

Tìrums. — *Пашня и межи.*

Vectèvs ar zaļám siksnám.

Старикъ зелеными ремнями (опоясанъ).

Tìrums. — *Пашня и межи.*

Dañcūju pa istabu ap savu darbu: jū vaìrák grīžūs, jū bīzáks taìsūs.

Пляшу по избѣ со своею работою: чѣмъ больше верчусь, тѣмъ больше толстѣю.

Tìtavas. — *Мотовило.*

Kas vaìrák dūmá ká cilvéks?

Кто думаетъ*) больше человѣка?

Tìtars. — *Индюкъ.*

Dzívs geļd kungam un ķeìzaram; nūmiŗst—vaìrs ir suņi kaùliņa negrauž.

Покуда живъ, годится барину и царю; умеръ—и собаки косточекъ не грызутъ.

Traùki. — *Посуда* (столовая).

1320. *Gaŗš tèvs, gaŗa màte, pulku mazu bérnu — cits par citu augstáki.*

Длиненъ отецъ, длинна мать, пропасть маленькихъ ребятъ—одинъ выше другаго.

Trepes. — *Лѣстница.*

Tèvs ar màti abi vīná gaŗumá; bérniņi cits par citu augstáki.

Отецъ съ матерью одного роста, а дѣтки одно выше другаго.

Trepes. — *Лѣстница.*

Trìs màsiņas vīnu krūnīti nes.

Трое сестрицъ одинъ вѣночекъ носятъ.

Trijkàjis. — *Треножникъ.*

Érzelis ķèvi pībuñgūja.

Жеребецъ кобылу набилъ какъ барабанъ.

Trikteris un alus muca. — *Воронка и пивная бочка.*

Kad gaišs, tad neredz; kad tumšs, tad redz.

Когда свѣтло, то не видно; когда темно, то видно.

Tumsība. — *Мракъ.*

*) Т. е. принимаетъ видъ думающаго. Tìters (индюкъ) есть и ругательное слово, которымъ обзываютъ дурака-медлителя.

1325. *Kuŗš kūks tas visusmagákais?*

Ubaga nūja.

Какое дерево (какая палка) самое тяжелое (с. тяжелая)?

Нищенская палка.

«Zilá melná, kuŗp tu teci?» — Pliká paùna, kū tu gribi?

Údens un akmens.

«Синяя, черная, куда ты бѣжишь?»—Голый свертокъ, чего ты хочешь?

Вода и камень.

Kas skrīn pa zemi bez kàjám? Kas skrīn pa gaisu bez spárnīm?

Údens un vèjš.

Кто бѣжитъ по землѣ безъ ногъ? Кто летитъ по воздуху безъ крыльевъ?

Вода и вѣтеръ.

I skrīn, i stàv, bet pédu nepazīst.

Údens.

И стоитъ, и бѣжитъ, а слѣдовъ не видать.

Вода.

Vīns (v. melnais) saka: tecésim; ūtrs (v. pelékais) saka: stàvésim; trešais (v. zaļais) saka: kustésim.

Údens, akmens, zále.

Одинъ (v. черный) говоритъ: побѣжимъ; другой (v. сѣрый) говоритъ: постоимъ; третій (v. зеленый) говоритъ: покачаемся.

Вода, камень, трава.

1330. *Màte délu dzemdé, déls màti.*

Údens un ledus.

Мать родитъ сына, а сынъ мать.

Вода и ледъ.

Jumprava séd uz galda, visi īt taj mutes dūt.

Údens krūza.

Сидитъ на столѣ барышня, всѣ подходятъ и цѣлуютъ ее.

Кружка съ водой.

Miklas tèviņš līkám kàjám.

Uds (knaùsis; v. ziŗneklis).

Молодецъ изъ тѣста съ кривыми ногами.

Комаръ (v. паукъ).

Paprīkšu balts, tad zaļš, pédīgi sárkans.

Ůga.

Сперва бѣлъ, потомъ зеленъ, наконецъ красенъ.

Ягода.

Sárkanà (v. melna) muciņa baltu spuñdiņu.

Ůga.

Красная (v. черная) бочка съ бѣлою втулкою.

Ягода.

1335. *Sárkans sunītis zīdá pīsīts.*

Ůga.

Красная собачка шелковинкой привязана.

Ягода.

Vèjš púš, ūlas līgůjás.

Ůgas (v. kūku augļi).

Вѣтеръ дуетъ, яица качаются.

Ягоды (v. фрукты на деревьяхъ).

Pilna paña ruñču pautu.

Ůgles bedré.

Полна сковорода кошачьихъ яицъ.

Уголья въ ямѣ.

Zils puìka, melna meitene.

Ůgles.

Синій мальчикъ, да черная дѣвушка.

Уголья.

Pilns staļis sárkanu cūciņu (v. zirdziņu), īt gaŗaste — izvaņké.

Kvélůšas ůgles un kruķis.

Полонъ хлѣвъ красныхъ свинокъ (v. коньковъ), входитъ длиннохвостая—переполошитъ.

Пылающіе уголья и кочерга.

1340. *Sètas kaķītis pa laipiņu īt.*

Uguns pī skala.

Домашній котикъ по перекладинѣ ходитъ.

Огонь при лучинѣ.

Zelta gailis (v. zaķītis) pa dèli (v. pa sudraba laipiņu) skrīn.

Uguns pī skala.

Золотой пѣтухъ (v. зайчикъ) по доскѣ (v. по серебряной перекладинѣ) бѣжитъ.

Огонь при лучинѣ.

Sárkana upe pret kalnu tek.

Uguns pī skala.

Красная рѣчка на гору течетъ.

Лучина горитъ.

Mènesis spīd kàrtes galá.

Uguns pī skala.

Мѣсяцъ свѣтитъ на концѣ шеста.

Лучина горитъ.

Trīs gadus pazinu sárkanas gůves guléjumu.

Uguns ugunskurá.

Три года могъ я узнавать, гдѣ лежала красная корова.

Огнище.

1345. *Sem ůzůla saùle lec.*

Uguns zem katla.

Подъ дубомъ солнце восходитъ.

Огонь подъ котломъ.

Saùle visapkárt jūru tek.

Uguns ap katlu.

Солнце вокругъ моря бѣгаетъ.

Огонь около котла.

Uz augšu skrīšus skrīn (v. pret kalnu skrīn rikšīm), uz leju ne dzīšus nevar nūdzīt.

Uguns.

Вверхъ бѣгомъ бѣжитъ (v. на гору бѣжитъ рысью), а внизъ съ горы никакъ не сгонишь.

Огонь.

Aizskrīn putniņš, atskrīn putniņš, izdéj ūlu ápzeltītu.

Uguns un ůgle.

Улетаетъ птичка, прилетаетъ птичка, кладетъ яйцо позолоченое.

Огонь и уголь.

Ugles éd, pelnus d....
Uguns.

1350. *Zirgs stali, aste debesis.*
Uguns un dùmi.

Vēl zirgs nav aizjúgts, jav lipa gaisá.
Uguns un dùmi.

Lils mazu nepanes.
Uguns dzirksteli.

Mute nav, bet rīt mák.
Uguns.

Maza maza muciņa, abi gali caùri.
Ule.

1355. *Múža làde, pus-múža váks.*
Upe ar ledu.

Lila gaŗa làde, pa vasaru vaļam, pa zīmu váks.
Upe.

Màtes tìni nevar izsmelt.
Upe.

Séd bez krésla, tek bez grūžas.
Upe.

Zirgs (v. *ķève*) *aizskrīn* (v. *īt*), *grūži palīk* (v. *stàv*).
Upe un ledus (v. *krasti*).

1360. *Gaŗa līpa, zilas zárnas.*
Upe.

Bez kàjám tek, bet múžam savá gultá.
Upe.

„Kuřp tu teci, līkais kruķi?"
— Kū tu gribi, pucéts skuķi?
Upe un pļava.

„Līku lūki, kuřp tu teci?"
— Pliks nūšķèrēts, kū tu gribi?
Upe un pļava.

Met līkumus un lūkumus, jū vairák tek, jū līlá-ka tūp.
Upe.

1365. *Vīns īt, ūtrs stàv, trešais padrebeļūjás.*
Upe, vézis, zále.

Kūka tèvs, dzelzu màte—rikas d....
Urbj.

Vélu vélu dzimst, agri agri miřst.
Ūšu lapa.

Augstáks par kungu, zemáks par Dīvu.
Ute.

Mežs bez kūkīm, — tūmèr vilki dzīvū īkšá.
Utes galvá.

1370. *Desmit darbeniku pa súnekli zaķus dzená.*
Utes pirkstīm meklé.

Pilns mežs zvéru, īt simtkàjis, izdzen árá.
Utes un suseklis.

Buldurjanči ved tīsát uz raga tiltu.
Uts.

Уголья ѣстъ, пепломъ с....ъ.
Огонь.

Конь въ стойлѣ, а хвостъ въ поднебесьѣ.
Огонь и дымъ.

Конь еще не запряженъ, а хвостъ уже на воздухѣ.
Огонь и дымъ.

Большой маленькаго не снесетъ.
Пламя и искра.

Рта нѣтъ, а пожирать умѣетъ.
Огонь.

Маленькая, маленькая бочка, оба дна открыты.
Ступица.

Вѣковой сундукъ, полувѣковая крышка.
Рѣка, покрытая льдомъ.

Великъ, длиненъ сундукъ, лѣтомъ открытъ, зимою закрытъ.
Рѣка.

Материну кадушку нельзя вычерпать.
Рѣка.

Сидитъ безъ стула, бѣжитъ безъ вожжей.
Рѣка.

Конь (v. кобыла) убѣгаетъ (v. идетъ), вожжи остаются (v. стоятъ).
Рѣка и ледъ (v. *берега*).

Длинна липа, зелены кишки.
Рѣка.

Безъ ногъ бѣжитъ, но всегда въ своей постели.
Рѣка.

«Куда ты бѣжишь, кривая кочерга?»
—Чего ты хочешь, бритая дѣвченка?
Рѣка и сѣнокосъ.

«Кривякъ-дуга, куда ты течешь?»
—Голоoбстриженный, чего ты хочешь?
Рѣка и сѣнокосъ.

Закидываетъ изгибы и дуги, чѣмъ больше бѣжитъ (течетъ), тѣмъ больше становится.
Рѣка.

Одинъ ходитъ, другой стоитъ, а третій потряхивается.
Рѣка, ракъ, трава.

Деревянный отецъ, желѣзная мать—ломтями с....ъ.
Сверлятъ.

Поздно поздно родится, рано рано умираетъ.
Ясеневый листъ.

Выше барина, ниже Бога.
Вошь.

Лѣсъ безъ деревьевъ, — а все-таки въ немъ волки живутъ.
Вши на головѣ.

Десять работниковъ охотятся въ моховомъ лѣсу на зайцевъ.
Вшей пальцами ищутъ.

Полонъ лѣсъ звѣрей, входитъ стоножка, выгоняетъ вонъ.
Вши и щетка.

Букопляску ведутъ казнить на роговой мостъ.
Вошь.

Skrip skrap, kalná káp! dabú vînu bubuldañci, aizved uz raga tiltu kaut.

Uts.

Pîci piñtiķi ved vînu urstiķi gar dzirdekšļîm, gar redzekšļîm; uz kaùla tilta nůtîsája: krack!

Uts.

1375. *Pîci vîri lùsi vilka gar dzirdekšļîm, gar redzekšļîm, gar slapatas nama durvim.*

Uts.

Tèvs ît mežá putnus šaùt: kuŗu nůšaùj, tů nepárnes; kuŗu nenůšaùj, tů párnes.

Uts.

Îgàju mežá, aizgàju neceļu, saķéru neputnu, nůkavu negaļá.

Uts.

Aizît mežá bez cirvja, bez kapļa, párnes màjá divas siles, divas šķilas (v. tìni ar visu váku).

Uzûla zîle.

Tèvam meļns kažůks zaļám siksnám.

Ůzûls.

1380. *Meļns ká veļns—nav veļns; ŗúc ká pérkůns—nav pérkůns; skrîn ká putns—nav putns; rûk ká cùka — nav cùka; urbj ká svàrpsts — nav svàrpsts.*

Vabůle.

Áža rags sîná.

Vadzis.

Kumeļam četras kàjas, uz muguras kaudzi met.

Vàgi.

Maza maza màjiņa, simts stìdziņu apkárt.

Vaiņags.

Cepure bez dibena.

Vaiņags.

1385. *Cùku celiņš ap istabu (v. riju).*

Vaiņags (v. jůsta).

Mežá dzimis, mežá audzis, màjá nàk lamátîs.

Vále.

Gaisá skréjéjs nůķéra gaismas saucéju, nůplésa viņa drèbes, apéda viņa mîsas.

Vanags un gailis.

Augsti celts, líki lîkts, smuki skatît, èrmîgi ràdît.

Vaŗavíksne.

Líki lîkts, augsti celts, eberiski radîts.

Vaŗavíksne.

1390. *Gaisá augsts tilts—tur nevar nedz ît, nedz braukt, nedz ját; par sausumu var ît caùr apakšu, bet virsú papilnam údeņa.*

Vaŗavíksne.

Augsts ká kalns, liks ká lûks (v. lîļa gara tèva jůsta),—nevar apkárt apît, ne pàri pàrkápt.

Vaŗavíksne.

Скрипъ, скрапъ, идетъ на гору! поймалъ одну букопляску, отправляетъ на роговой мостъ на убой.

Вошь.

Пять дурачковъ водятъ одного буравила мимо ухова, мимо глазова; на костяномъ мосту казнили: кращкъ!

Вошь.

Пять мужиковъ рысь тянули мимо ухова, мимо глазова, мимо дверей мокрова.

Вошь.

Отецъ идетъ въ лѣсъ, птицъ стрѣлять: какую убьетъ, той не приноситъ; какой не убьетъ, ту приноситъ.

Вошь.

Вошелъ я въ лѣсъ, пошелъ по бездорожью, поймалъ не птицу, убилъ не для мяса.

Вошь.

Въ лѣсъ идетъ безъ топора, безъ тесла, приноситъ домой два корыта, двѣ половинки (v. кадку съ крышею).

Желудь.

У отца черная шуба съ зелеными ремнями.

Дубъ.

Черенъ какъ чортъ, но не чортъ; гремитъ какъ громъ, но не громъ; летитъ какъ птица, но не птица; роетъ какъ свинья, но не свинья; буравитъ какъ буравъ, но не буравъ.

Жукъ.

Бараній рогъ въ стѣнѣ.

Деревянный крюкъ (v. *клинъ*).

Конь о четырехъ ногахъ, на спину стогъ мечутъ.

Телѣга.

Маленькій, маленькій домикъ, сотня тропинокъ вокругъ него.

Вѣнокъ.

Шапка безъ дна.

Вѣнокъ.

Свиная дорожка вокругъ избы (v. риги, гумна).

Вѣнокъ (v. *поясъ*).

Въ лѣсу родился, въ лѣсу выросъ, пришелъ въ хату ругаться.

Колотушка.

Ходящій по воздуху схватилъ зовущаго свѣтъ, сорвалъ у него платье, съѣлъ его самаго.

Соколъ и пѣтухъ.

Высоко поднято, криво изогнуто, прекрасно на видъ, чудно на показъ.

Радуга.

Криво изогнуто, высоко поднято, по еврейски создано.

Радуга.

На воздухѣ высокій мостъ—по немъ нельзя ни ходить, ни проѣхать, ни въ телѣгѣ, ни верхомъ; подъ нимъ можно пройти сухо, но на немъ воды вдоволь.

Радуга.

Высоко какъ гора, криво какъ дуга (v. великъ, длиненъ отцовскій кушакъ),—нельзя ни кругомъ обойти, ни черезъ него перешагнуть.

Радуга.

Vàczemé zirgu júdz, šaizemé lûks atspíd (v. *atsprága)*.

Vaŗaviksne.

Въ Нѣмечинѣ коня запрягаютъ, а въ этой землѣ дуга отсвѣчиваетъ (v. отскочила).

Радуга.

Zelta ķède ezerá.

Vaŗaviksne.

Золотая цѣпь въ озерѣ.

Радуга.

Vîna sîksta pàr visu pasaûli.

Vaŗavíksne.

Одна колода черезъ весь свѣтъ (протянулась).

Радуга.

1395. *Bez kû pasaûlé nevar iztikt?*

Bez várda.

Безъ чего на свѣтѣ нельзя обойтись?

Безъ имени (*слова*).

Tup un lec, pakakle kust, nelabi skatás misiņu acím.

Várde.

Сидитъ и прыгаетъ, глотка шевелится, нехорошо смотритъ мѣдными глазами.

Лягушка.

Augsti káp, zemu krít, muti pláta, runát grib, bet nevar.

Várde.

Высоко подымается, низко падаетъ, ротъ раскрываетъ, хочетъ говорить, да не можетъ.

Лягушка.

Mazas màjiņas, šauras durvtiņas—tur iznàk mani bérniņi; kaut mûžam tî neredzami, tûmèr tî sajauc visu pasaûli.

Várdi.

Маленькая хата, узенькія дверци—оттуда выходятъ мои дѣтки; хотя ихъ никогда не увидишь, все-таки они переполошатъ весь міръ.

Слова.

Es turu (v. *tev ir, man ir*), *cits vaĺká.*

Várds.

Я имѣю (v. у тебя, у меня есть), другой пользуется.

Слово (*имя*).

1400. *Pašam pîder, cits nûkaun—pats nemaz né.*

Paša várds, citi saûká.

Самому принадлежитъ, другой убиваетъ—самъ никогда.

Свое имя другіе зовутъ.

Baĺts pirksts (v. *apaĺš rulítis) tárpu piĺns.*

Vàrpa.

Бѣлъ палецъ (v. круглый каточекъ), полонъ червей.

Колосъ.

Kunga kakale tárpu piĺna.

Vàrpa.

Барскій членъ полонъ червей.

Колосъ.

Cik gaisûs zvaigžņu, tik zemé caûrumu.

Vàrpas un stîbri.

Сколько звѣздъ на небѣ, столько дыръ на землѣ.

Колосья и стебли.

Manam tèvam ir vîns dárziņš, taj dárziņá ir kûciņš, pî kûciņa šûplis, šûplí bérniņi—šur bérniņš, tur bérniņš.

Vàrpa (v. *pákste).*

У моего отца садикъ, въ томъ садикѣ деревцо, на деревцѣ люлька, въ люлькѣ—тамъ и сямъ дѣтки.

Колосъ (v. *стручекъ).*

1405. *Vasaru cìti, zîmu vaļam.*

Aplûka vàrti.

Лѣтомъ закрыто, зимою открыто.

Загонъ.

Vîna màsiņa zaļa, ûtra baĺta.

Vasara un zîma.

Одна сестрица зелена, другая бѣла.

Лѣто и зима.

Mîlìga màte, sìvs tèvs, akls déls, platace meita.

Vasara, zîma, nakts, dîna.

Ласковая мать, строгій отецъ, слѣпой сынъ, широкоглазая дочь.

Лѣто, зима, ночь, день.

Saĺms dárgáks ne ká kvîši.

Vaskis un medus.

Солома дороже пшеницы.

Воскъ и медъ.

Brûns suns pa zarîm lèká.

Vàvere.

Карая собака по сучьямъ прыгаетъ.

Бѣлка.

1410. *Uz kûka zarîm lèká, uz kûka zarîm pereklis,—un tûmèr nav putns.*

Vàvere.

По древеснымъ сучьямъ прыгаетъ, на древесныхъ сучьяхъ гнѣздо,—а все-таки не птица.

Бѣлка.

Kû šûdîn visas lîtas dara?

Vecumá ît.

Что дѣлаютъ сегодня всѣ вещи?

Старѣютъ.

Neskaists es visîm par nastu, tûmèr man visi cìná tur.

Vecums.

Некрасивъ я, всѣмъ въ тягость, а все-таки всѣ меня почитаютъ.

Старость.

Tukš—ak ká grûts! pîlns—ak ká vîgls!

Véders.

Пустъ—ахъ, какъ тяжелъ! полонъ—ахъ, какъ легокъ!

Брюхо.

Pavidéjs ezers, sérmûkslis vidú.

Véders un naba.

Небольшое озеро, рябина посрединѣ.

Брюхо и пупокъ.

1415. *Lîls lîls putns tup uz ciņa, spárnus kustina, prûjam netîk.*
Vèja dzirnavas.
Большая, большая птица сидитъ на кочкѣ, крыльями махаетъ, а сама ни съ мѣста.
Вѣтренная мельница.

Maza maza èciņa, visapkárt lûdziņi.
Vèja lukturis.
Маленькій, маленькій домикъ, кругомъ окошечки.
Фонарь.

Bezzárnis caùr sètu lîdá (v. *skrîn*).
Vèjš.
Безъ кишокъ сквозь заборъ ползетъ (v. бѣжитъ).
Вѣтеръ.

Kas var tèva zirgu saturét, màtes jûstu salûcît!
Vèjš un celš.
Кто можетъ удержать отцовскаго коня, кто—согнуть материнскій кушакъ!
Вѣтеръ и дорога.

Kungs brauc, visi ļaudis klanás.
Vèjš un meža kûki.
Баринъ ѣдетъ, всѣ люди кланяются.
Вѣтеръ и лѣсныя деревья.

1420. *Mûsu Dîvs gauži raud.*
Vèjš.
Нашъ богъ жалобно плачетъ.
Вѣтеръ.

Zárnu lácis sètmalí.
Velétava (venekle).
Медвѣдь изъ кишокъ на концѣ двора.
Лава.

Vecas màtes véders taukîm nûsmèréts.
Velétava (venekle).
Старушечье брюхо жиромъ намазано.
Лава.

Saviju—viju, satinu—tinu, îliku rundulu vîsula vidú.
Venteris upé.
Вязалъ—завязалъ, моталъ—замоталъ, положилъ круглаго (?) посреди вихря.
Верша въ рѣкѣ.

Stabiņš súnás.
Vèrkulis.
Столбикъ во мху.
Кудель на пряжкѣ.

1425. *Zelta lukturis, krùms galá.*
Vèrkulis.
Золотой подсвѣчникъ, на концѣ кустъ.
Кудель на пряжкѣ.

Rûkám ķerás, kàjám sperás, mutém buŗûjás.
Vérpj.
Руками хватается, ногами опирается, ртомъ цѣлуется.
Прядутъ (кудель).

Kàjám min, matus plúc, atkal nûbučû.
Vérpj.
Ногами топчетъ, волосы рветъ, постоянно цѣлуетъ.
Прядутъ.

Paplúc, paplúc — nûbučû.
Vérpj.
Подеретъ, подеретъ —поцѣлуетъ.
Прядутъ.

Desmit vilki stàvu slînás apkárt sîna kaudzi.
Vérpj.
Десять волковъ на дыбы подымаются вокругъ одного стога сѣна.
Прядутъ.

1430. *Vista kašá pî sîna kaudzes.*
Vérpj.
Курица стогъ сѣна теребитъ.
Прядутъ.

Éd dînu, éd nakti,—nekad nevar paést.
Vérpj.
Ѣстъ днемъ, ѣстъ ночью,—никогда не наѣстся.
Прядутъ.

Raibais kungs (v. *mazais viriņš*) *pèrslas* (v. *pûsmas*) *skaita.*
Verstes stabs.
Пестрый баринъ (v. маленькій мужичекъ) снѣжинки (v. прясла) считаетъ.
Верстовой столбъ.

Ne rûku, ne mutes,—visîm ràda celu.
Verstes stabs.
Нѣтъ ни рукъ, ни устъ,—а всѣмъ дорогу показываетъ.
Верстовой столбъ.

Vînam viram divi sîvas: nû vînas nûst, ûtraj virsû.
Vérstuve.
У одного мужа двѣ жены: съ одной на другую.
Палица (у сохи).

1435. *Upmalí dzîvûju, savu èku bûvéju, tézdams baļkus, vezdams kaļkus: man labs kažûks mugurá, asais cirvis tašiņá.*
Vézis.
При рѣкѣ я живу, себѣ избу строю: бревна тешу, известь вожу,—на мнѣ хорошая шуба, острый топоръ въ сумочкѣ.
Ракъ.

Meļns pirtí îit, sárkans iznàk.
Vézis.
Идетъ въ баню—черенъ, выходитъ—красенъ.
Ракъ.

Kas nûsárkst péc náves?
Vézis.
Кто краснѣетъ послѣ смерти?
Ракъ.

Nûmiris (v. *nedzivs*) *smukáks, ne ká dzivs.*
Vézis.
Мертвый (v. неживой) красивѣе, чѣмъ живой.
Ракъ.

Kas tas par kustûni, kas ìt tik pat uz prìkšu, ká atpakaļ?

Vézis.

Что это за животное, что ходитъ впередъ и назадъ одинаково?

Ракъ.

1440. *Vìrs sárkanìm svárkìm, divdesmit pàru àķìm.*

Vézis.

Мужикъ въ красномъ кафтанѣ съ двадцатью парами крючковъ.

Ракъ (свареный).

Sárkans ká buļis, apaļš ká ruļis.

Vézis.

Красенъ какъ быкъ, круглъ какъ катокъ.

Ракъ.

Divi ragi pìré, atpakaļ cìré.

Vézis.

Два рога во лбу, пятится назадъ.

Ракъ.

Visapkárt kaùli, vidú gaļa.

Vézis.

Кругомъ кости, посрединѣ мясо.

Ракъ.

Ùsas ká kazákam, acis ká spijûnam, aste ìt: ļip, ļip, ļip!

Vézis.

Усы, какъ у казака; глаза, какъ у шпіона; а хвостъ шлепается: липъ, липъ, липъ!

Ракъ.

1445. *Nagi nagi, ragi ragi—ļip, ļip, ļip!*

Vézis.

Когти да когти, рога да рога—липъ, липъ, липъ!

Ракъ.

Velna várde pa upi tek.

Vézis.

Чортова лягушка по рѣкѣ бѣгаетъ.

Ракъ.

Ķemurags (v. *čakárnis) Daugavá* (v. *ezerá).*

Vézis.

Рогатка (v. пень съ корнями) въ Двинѣ (v. въ озерѣ).

Ракъ.

Zelta šķeres patìlté.

Vézis.

Золотыя ножницы въ подмостьѣ.

Ракъ.

Glizda pils, skarûts kungs.

Vézis.

Глиняный дворецъ, крючковатый баринъ.

Ракъ.

1450. *Kas Rìgá nav?*

Véžu asinis un putnu pìns.

Чего нѣтъ въ Ригѣ?

Рачьей крови и птичьяго молока.

Kas dañcû uz vìnu kàju?

Vilciņš (pûlis).

Кто пляшетъ на одной ногѣ?

Волчекъ.

Spuļgis tup sètmalé, (sprigaciti) grinacii (v. krivuliņus) gaìdidams; ej paprasi sètas spekim, vaj plúdacis màjás.

Vilks, cùka (v. *aitas), saimnìks, suns.*

Свѣтлыя очи сидятъ у забора, поджидаютъ суровыя, очи (v. морщинки?); пойди, спроси у домашняго жира, дома ли быстрыя очи (?).

Волкъ, свинья (v. *овцы), хозяинъ, песъ.*

Tìkatnis, sèkatnis, saìviņa, kamûls.

Vilks, zaķis, čùska, ezis.

Стерегунъ, прыгунъ, шмыгунья, клубокъ.

Волкъ, заяцъ, змѣя, ежъ.

Kas rúgst bez rauga?

Vilna (v. *spilvens).*

Что подымается безъ закваски?

Шерсть (v. *подушка).*

1455. *Jû spìž, jû ceļás.*

Vilna.

Чѣмъ больше придавишь, тѣмъ выше подымается.

Шерсть.

Saùle rada, rûkas laùza, kàjas bradá, mutes baùda.

Vìns.

Солнце родитъ, руки ломаютъ, ноги топчутъ, ротъ получаетъ.

Вино.

Kalts ká zirgs—nava zirgs, cirpts ká auns—nava auns, sìts ká kúlis—nava kúlis.

Vìrs.

Подкованъ какъ конь — но не конь, стриженъ какъ баранъ—но не баранъ, перевязанъ какъ снопъ—но не снопъ.

Мужчина.

Gurš garš tèviņš vìnu aci.

Virve.

Длиненъ, длиненъ верзила съ однимъ глазомъ.

Веревка (канатъ).

Guba ìt pa prìkšu, bumbuļi pakaļ.

Vista ar càļìm.

Копна впередъ идетъ, шарики за нею.

Курица съ цыплятами.

1460. *Màmiņa ìt pa tìrumu: ìlàps uz ìlàpa, pakaļa vaļá.*

Vista.

Матушка идетъ по полю: заплата на заплатѣ, з. ..ца открыта.

Курица.

Divreìz dzimis, atpakal ecé.

Vista.

Два раза родился, къ заду боронитъ.

Курица.

Kauķernite krásni kùra (v. kraùj) nû baltîm akmeņîm.
Vista.
Птица-жаба печь топитъ (v. кладетъ) бѣлокаменную.
Насѣдка.

Simtu simtu vilainišu, vējš pûš pakaļá.
Vista.
Сотни покрывалъ, а вѣтеръ дуетъ въ з....цу.
Курица.

Maza maza gašķiņa, simts lakatiņu.
Vista.
Мала, мала гостья въ сотнѣ платочковъ.
Курица.

1465. *Îlàps uz îlàpa bez adatas dùrîna.*
Vistas spalvas.
Заплата на заплатѣ безъ стежка.
Перья на курицѣ.

Kungs, prîkš kà visi kûki klanás.
Vîsuls.
Баринъ, предъ которымъ всѣ деревья кланяются.
Вихрь.

Desmit (v. divpadsmit) kàju, ar muguru ît.
Vîze.
Десять (v. двѣнадцать) ногъ, а на спинѣ ходитъ.
Лапоть.

Atplēš ľîpu—dabû linu, atplēš linu—dabû bérniņu.
Vîze, auts, kàja.
Сдерни липовое — достанешь льняное, сдерни льняное — достанешь ребенка.
Лапоть, портянка и нога.

Saimnîka délinam sìkstá kàjas.
Zâbakâ kàjas.
У хозяйскаго сынка ноги въ колодкахъ.
Ноги въ сапогахъ.

1470. *Kas ît uz galvu baznicá?*
Zâbaka nagla.
Кто ходитъ въ церковь на головѣ?
Гвоздь въ сапогѣ.

Vîna màsiņa Rîgá, ûtra Pèrnavá—matu bizes kûpá.
Zâbaki.
Одна сестрица въ Ригѣ, другая въ Пернавѣ,—а косы вмѣстѣ.
Сапоги.

Divi kraukļi uz ceļa kaujás.
Zâbaki ejût.
Два ворона на дорогѣ дерутся.
Сапоги на ходу.

Nûdiŗá vérsi—atrûd aunu, nûdiŗá aunu—atrûd cilvéku.
Zâbaks, zeķe, kàja.
Обдираютъ быка—находятъ барана, обдираютъ барана—находятъ человѣка.
Сапогъ, чулокъ, человѣкъ.

Jû dziļáki bàž, jû klàtàk pî p....as.
Zâbaks.
Чѣмъ глубже сунешь, тѣмъ ближе къ з....цѣ.
Сапогъ.

1475. *Melns ká ûgle, balts ká snîgs, dañcû ká jumprava.*
Žagata.
Черно какъ уголь, бѣло какъ снѣгъ, пляшетъ какъ барышня.
Сорока.

Vîná galá ká kàrts, ûtrá ká ķeksis (v. kàts), vidû ká kaudziņš, dañcû ká jumprava.
Žagata.
Одинъ конецъ какъ шестъ, другой какъ багоръ (v. рукоятка), посрединѣ какъ куча, пляшетъ какъ барышня.
Сорока.

Prîkšá ká àķis, pakaļá ká kàķis, vidû ká kamûls, dañcû ká jumprava.
Žagata.
Спереди какъ крючекъ, сзади какъ позорный столбъ, посрединѣ какъ клубокъ, пляшетъ какъ барышня.
Сорока.

Baltáks par dînu, melnáks par nakti, augstáks par mežu (v. Rîgu; rijas jumtu), zemáks par ragu slîdi.
Žagata.
Бѣлѣе дня, чернѣе ночи, выше лѣса (v. Риги; крыши риги), ниже колеи отъ саней.
Сорока.

Augstáks ká Rîgas tûrnis, zemáks ká ragava; baltáks ká snîgs, melnáks ká ûgle.
Žagata.
Выше рижской башни, ниже саней, бѣлѣе снѣга, чернѣе угля.
Сорока.

1480. *Veca veca màmiņa, skalu saùja d...á.*
Žagata.
Стара, стара матушка, охапка лучинъ въ з....цѣ.
Сорока.

Ûtram kûž, pats klîdz.
Zàgis.
Другаго кусаетъ, а самъ кричитъ.
Пила.

Sapîts dînu, sapîts nakti.
Zaķis.
Спутанъ днемъ, спутанъ и ночью.
Заяцъ.

Vîna puse barûklim tauka, ûtra lîsa.
Zîrņu zàrds.
Кормная скотина: одинъ бокъ жиренъ, другой худъ.
Горохъ на сушилкѣ.

Kas tū taisa, tas negrib; kas tū pérk, tam nevajaga; kas tū nes, tam nepīder; kas tū patur, tas nezina.	Кто его дѣлаетъ, тотъ не хочетъ; кто его покупаетъ, тому не нуженъ; кто его носитъ, тому не принадлежитъ; кому онъ остается, тотъ не знаетъ.
Zàrks.	*Гробъ.*
1485. *Dzīvs búdams zaļu krūni nes, nūmiris dárgu krūnīti.*	При жизни носитъ зеленый вѣнокъ, послѣ смерти дорогой вѣнецъ.
Zàrks.	*Гробъ.*
Visīm manis vajaga, bet ne vairák ká vīnu reizi.	Всѣмъ я нуженъ, но не болѣе одного раза.
Zàrks.	*Гробъ.*
Áža acs sīná.	Козлиный глазъ въ стѣнѣ.
Zars.	*Сукъ.*
Éd pats (v. éd éd),—dūd ūtram.	Самъ ѣстъ (v. ѣстъ, ѣстъ) и другому даетъ.
Žàvas.	*Зѣваютъ.*
Peléka aitiņa (v. peléks auns) melna vérša vēderá.	Сѣрая овечка (v. сѣрый баранъ) въ брюхѣ чернаго быка.
Zeķe zábaká.	*Чулокъ въ сапогѣ.*
1490. *Kam acis visapkárt?*	У кого глаза *) кругомъ?
Zeķej.	*У чулка.*
Dīva šķirsts bez váka.	Божій сундукъ безъ покрышки.
Zeme.	*Земля.*
Kas taukáks par taukīm?	Что жирнѣе жира?
Zeme.	*Земля.*
Līls līls galds,—pa gadu reiz naudu skaita.	Большой, большой столъ,—разъ въ годъ на немъ деньги считаютъ.
Zeme, kad rudenī lapas bírst.	*Земля, когда осенью спадаютъ листья.*
Ābūls ir ābūls, bet ábeles zarūs neaug.	Яблоко что яблоко,—только не ростетъ на яблонѣ.
Semes ábūls (ràcenis, kartupelis).	*Картофель.*
1495. *Es aizgàju uz mežu bez cirvja, bez nazi; es atnesu: divi siles, divi šķilas, gràpja dibenu, īlena galu.*	Я отправился въ лѣсъ безъ топора, безъ ножа; я принесъ два корыта, двѣ половинки, дно котла, конецъ шила.
Zīle.	*Желудь.*
Ùpim ùsas, Miķim miķis, trakais Ansis tīri pliks.	У Филина усы, у Мити шляпа, а сумасшедшій Ванька совсѣмъ голъ.
Zīle.	*Желудь.*
Meita pī vìra, galva (v. pakaļa) pī tèva.	Дѣвица (идетъ) къ мужу, голова (остается) у отца.
Zīle nūkrītūt.	*Спадающій желудь.*
Meita pī màtes, déls pī tèva.	Дочь къ матери, сынъ у отца.
Zīle nūkrītūt.	*Спадающій желудь.*
Brùti aizved, kréslis palīk.	Невѣсту уводятъ, стулъ остается.
Zīle nūkrīt.	*Желудь спадаетъ.*
1500. *Kas tà par tiltinīci: upém taisa tiltus virsú, bet baļķa nevīna.*	Что это за мостовщица: черезъ рѣки строитъ мосты, но бревна ни одного нѣтъ.
Zīma.	*Зима.*
Līls garš tilts, tilta galá ábele dažádīm ábūlīm.	Великъ, длиненъ мостъ, на концѣ моста яблоня съ разными яблоками.
Zīma un Līldīna ar ūlám.	*Зима и Пасха съ яицами.*
Jū sit, jū putū.	Чѣмъ больше бьешь, тѣмъ больше пѣнится.
Zīpes.	*Мыло.*
Mežam saknes uz augšu, galūtnes uz zemi.	Корни лѣсныхъ деревьевъ вверхъ, а верхушки внизъ.
Zirga aste.	*Конскій хвостъ.*
Četri bràļi īt pa ceļu, visīm bárzdas atpakaļ.	Четыре брата идутъ по дорогѣ, у всѣхъ четырехъ бороды назади.
Zirga kàjas.	*Лошадиныя ноги.*

*) Петли, что на вязальной спицѣ, называются по-латышски тоже „глазами".

1505. *Spal̄va pī spal̄vas, auss pī auss, véders pī vėdera, stivzárnis (v. tapiņa) vidú, ŗúcins pakaļá.*
Divi zirgi blakam sajúgti.

Шерсть у шерсти, ухо у уха, голова у головы, брюхо у брюха, тугая кишка (v. втулочка) посрединѣ, громъ сзади.
Двѣ лошади, запряженныя въ одно дышло.

Četri kaļ, divi klaùsás, divi pûš, divi raùgás un četri tùkstûši svelpj.
Zirgs: kàjas, ausis, nàsis, acis, aste.

Четверо куютъ, двое слушаютъ, двое дуютъ, двое смотрятъ, а четыре тысячи свищутъ.
Лошадь: ноги, уши, ноздри, глаза, хвостъ.

Gaļas zàrds, dzelzu atspaidi.
Zirgs.

Мясной стогъ, желѣзныя подпоры.
Лошадь.

Gaļas pûds, dzelza īkšas.
Zirgs un īmaukti muté.

Мясной горшокъ, желѣзные потроха.
У лошади удила во рту.

Dzíva gaļa uz dzelzu šķívīm.
Zirgs uz pakavīm.

Живое мясо на желѣзныхъ тарелкахъ.
Лошадь подкованная.

1510. *Divi stàrki vīná ligzdá pàrkšķina.*
Zirgs skrīdams pakavus saskañdina.

Два аиста въ одномъ гнѣздѣ курлыкаютъ.
Звонъ подковъ отъ удара одной о другую при бѣгѣ лошади.

Divas galvas, divas rûkas, sešas kàjas.
Zirgs un játnīks.

Двѣ головы, двѣ руки, шесть ногъ.
Конь и всадникъ.

Apakšá dzívs, augšá dzívs, vidú nedzívs.
Zirgs, játnīks, sedli.

Внизу живой, наверху живой, посрединѣ неживой.
Лошадь, всадникъ, сѣдло.

Atmet (v. paceļ) vīnu cisku, atmet ūtru, īlik spal̄vaini vidú.
Zirgu júdz.

Отбрасываютъ (v. поднимаютъ) одну ногу, отбрасываютъ другую, вкладываютъ волосатаго въ средину.
Лошадь запрягаютъ.

Bez cirvja, bez naža iztaisita istabiņa.
Zīrnekļu tiklis.

Безъ топора, безъ ножа избушка срублена.
Паутина.

1515. *Vīrs séd ceļmalá, bikses tur rûkás; kas īt gaŗam, paklanás.*
Zīrņi laùká.

Мужикъ сидитъ у дороги, штаны въ рукахъ; кто пройдетъ мимо, кланяется.
Горохъ на полѣ.

Zvīrbuļi zvarbuļi brauc par līpas tiltu, nû līpas tilta dzelzu pili, nû dzelzu pils ádas maisá.
Zīrņi sītá, katlá, véderá.

Воробьи воробушки ѣдутъ черезъ липовый мостъ, съ липоваго моста въ желѣзный замокъ, съ желѣзнаго замка въ кожаный мѣшокъ.
Горохъ въ сито, въ котелъ, въ брюхо.

Zvīrbuļi, zvarbuļi (v. žvìguļi žvàguļi) satek vaŗa pili; žagata pili, aste árá.
Zīrņi gràpi un pavárnice.

Воробьи воробушки (v. потрясушки побрякушки) слетаются въ мѣдный дворецъ; въ дворцѣ сорока, а хвостъ снаружи.
Горохъ въ котлѣ и уполовникъ.

Simts lec, simts dej—vīná Krīvu zábaká.
Zīrņi katlá.

Сотня скачутъ, сотня пляшутъ—въ одномъ русскомъ сапогѣ.
Горохъ сыплютъ въ котелъ.

Maza maza kùtiņa pilna baltu vistiņu.
Zīrņi pákstė.

Маленькій, маленькій закутъ полонъ бѣлыхъ курочекъ.
Гороховый стручекъ.

1520. *Režgu ražgu màte, lūdeni bérni.*
Zīrņi.

Мать туда сюда перегнута, а дѣти какъ шарики.
Горохъ.

Vecs tèviņš sirmu bárzdu.
Zīrnis.

Старичекъ мужичекъ съ сѣдою бородою.
Горошина.

Zila áda, zaļa gaļa, kad nàk vecáks, palīk peléks.
Zīrnis.

Синяя кожа, зеленое мясо, когда состарится—сѣрѣетъ.
Горохъ.

Še vīns žuburs, tur vīns žuburs; še vīns zariņs, tur vīns zariņs; še vīns šùplis, tur vīns šùplis.
Zīrņu laùks.

Здѣсь колѣнце, тамъ колѣнце; здѣсь вѣточка, тамъ вѣточка; здѣсь люлька, тамъ люлька.
Гороховое поле.

Tup tup, tupiķi! kar kar, kareli! Bús tam tupiķim kareli raùdzīt!
Zīrņûs līnūt.

Сиди, сиди, сидяка! виси, виси, висяка! Пусть отвѣдаетъ сидяка висяку.
Когда человѣкъ лазитъ въ горохъ.

1525. *Žvìgs, žvàgs—ībrauc dzelzu màjás!*
Zīrņus gràpí ībeŗ.

Жвигсъ, жвагсъ*)—въѣзжаетъ въ желѣзный домъ!
Горохъ сыплютъ въ котелъ.

*) Звукоподражательныя слова.

Vàcìši brauc par lúku tiltu dzelzs baznicá.
Zirņus gràpí beŗ.

Нѣмцы ѣдутъ черезъ лыковый мостъ въ желѣзный храмъ.
Горохъ сыплютъ въ котелъ.

Nůdàrdéja nůgrabéja—nů lipiņas varšavá.
Zirņus katlá beŗ.

Загремѣло, задребезжало—съ липочки да въ мѣдякъ(?).
Горохъ сыплютъ въ котелъ.

Dzelzu tilts, vaŗa pils—saskrin Vàki ziņģédami.
Zirņus gràpí beŗ.

Желѣзный мостъ, мѣдный дворецъ—сбѣгается нѣмчура припѣваючи.
Горохъ сыплютъ въ котелъ.

Ļika, ļaka ùzás!
Zivis tiklá.

Шлепъ, шлепъ въ штанахъ!
Рыба въ сѣтяхъ.

1530. *Gárda maltite apakš galda.*
Zivis zem ledus.

Вкусенъ обѣдъ подъ столомъ.
Рыба подъ льдомъ.

Vaìrák zem galda, ne ká virs galda.
Zivis apakš ledus.

Больше подъ столомъ, чѣмъ на столѣ.
Рыба подъ льдомъ.

Augsts nams plašim vártim, simtu kártám lùdziņi; kas tur ikšá iit, tas tur draugu sastùp—tas vaìrs árá neiznàk.
Zivis kuŗvi.

Высокъ домъ съ широкими воротами, въ сто рядовъ окошечки; кто туда входитъ, тотъ встрѣчаетъ друга—и ужъ больше не выходитъ.
Рыба въ коробѣ.

Pins ir—pupu nav, galva ir—matu nav.
Zivs.

Молоко есть—грудей нѣтъ, голова есть—волосъ нѣтъ.
Рыба.

Raiba gùtiņa debesi laìza.
Zivs apakš ledus.

Пестрая коровушка небо лижетъ.
Рыба подъ льдомъ.

1535. *Gaŗa gaŗa jumprava zem balta palaga.*
Zivs zem ledus.

Длинная, длинная барышня подъ бѣлою простыней.
Рыба подъ льдомъ.

Maza maza màsiņa, simtu rubuļu mugurá.
Zivs.

Маленькая, маленькая сестрица, сотня рублей на ней.
Рыба.

Nedzivs dzívu aprij.
Zivs murdá.

Неживой живаго поглощаетъ.
Рыба въ вершѣ.

Gaļas puļkis údeni dzeŗ.
Zivs.

Мясная втулка воду пьетъ.
Рыба.

Kàju nav, spárnu nav, ne gaisá, ne zeme,—bet skrin ká jùds.
Zivs.

Ногъ нѣтъ, крыльевъ нѣтъ, (самъ) ни въ воздухѣ, ни на землѣ,—а бѣжитъ какъ лѣшій.
Рыба.

1540. *Buks* (v. *velns*) *kùti, ragi árá.*
Zùbens (v. *prùsis šķirbá*).

Баранъ (v. чортъ) въ закутѣ, рога на дворѣ.
Сабля (v. *тараканъ въ трещинѣ*).

Pilna klète baltu vadžu.
Zùbi.

Полна клѣть бѣлыхъ крючковъ.
Зубы.

Pilna lakta (v. *divas laktas*) *baltu vistu.*
Zùbi.

Полонъ насѣстъ (v. два насѣста) бѣлыхъ куръ.
Зубы.

Zelta ķèdes pakrastá.
Zùbi.

Золотыя цѣпи подъ берегомъ.
Зубы.

Divi asis bèrzu malkas, trešá alkšņu pagalite.
Zùbi un méle.

Двѣ сажени березовыхъ дровъ, третье ольховое полѣнце.
Зубы и языкъ.

1545. *Kas ir tas, kas manùs radùs nů jauna pidzimis?*
Zùbs.

Кто это, кто прибылъ въ моей роднѣ?
Зубъ *).

Skrùvéts bùvéts—vèjš pùš caùri.
Žùgs.

Скрученъ, состроенъ,—а вѣтеръ насквозь продуваетъ.
Плетень.

Vins pats stàv uz divi stabim.
Zùse.

Одинъ стоитъ на двухъ столбахъ.
Гусь.

Ilàps uz ilàpa—ne adatas dùrina.
Zùse.

Заплата на заплатѣ—ни стежка.
Гусь.

Žids brauc pa jùru: ilàps uz ilàpa—ne adatas dùrina.
Zùss.

Жидъ ѣдетъ по морю: заплата на заплатѣ—ни стежка.
Гусь.

---

*) Этою загадкою дѣвица-дочь, бывало, озадачивала мать, наведенную загадкою на мысль, будто съ дочерью случилось нѣчто недоброе—семейная неожиданность.

1550. *Bal̄ta pils pa upi peld, gul̄tu nes mugurá.*
Zůss.

Bal̄ta nàra pa jùru peld.
Zůss.

Bal̄ta baznica, sárkans tůrnis.
Zůss.

Bal̄ta baznica (v. *klèts) uz sárkani̊m* (v. *divi̊m*) *stabi̊m.*
Zůss.

Spriks pi̊ Di̊va, spriņgis mežá, simtkàjis ezerá.
Zvaigzne, zaķis, vézis.

1555 *Zila bal̄ta* (v. *vecas màtes*) *vil̄ainite, pil̄na zeltu růgu* (v. *bal̄tu zir̄ņu).*
Zvaigznes pi̊ debess.

Tèva deķis růgu pil̄ns.
Zvaigznes pi̊ debess.

Zils deķis ůgļu pil̄ns.
Zvaigznes pi̊ debess.

Růgaiņš, růgaiņš Di̊va palags!
Zvaigznes pi̊ debess.

Kas var Di̊va mèteļam půgas izskaitit?
Zvaigznes.

1560. *Daùdz daùdz aitiņu pi̊ vi̊nas si̊na kaudzes.*
Zvaigznes ap mènesi.

Pil̄na pļava (v. *kárkli) bal̄tu* (v. *síku) kazu, vi̊ns pats ázis dukuŗů* (v. *brikalaiņš; kankarůs).*
Zvaigznes un mènesis

Li̊la li̊la pļava, pil̄na bal̄tu aitu.
Zvaigznes pi̊ debess.

Pil̄na sakša naudas.
Zvaigznes.

Zelta zir̄niši ķibiņá (?).
Zvaigznes.

1565. *Pil̄ns si̊ts zir̄ņu* (v. *ri̊kstu*), *ábůls vidú.*
Zvaigznes un mènesis

Ků var pa nakti redzét, pa di̊nu né?
Zvaigznes un mènesis.

Pa di̊nu tu mùs neredzi, pa nakti mès tev spídekļi.
Zvaigznes.

Gailis dzi̊d aiz zárnám raustams.
Zvans.

Vérsis bļauj aiz astes raustams.
Zvans.

1570. *Bum̄burs aùŗů sausa kůka galá, ķi̊kurži bir̄st uz vi̊nu vi̊tu.*
Zvans baznícá un ļaudis.

Vìrs uz laùku (?) kápdams, atrůd slapju bázdams; sausu i̊báž, slapju izvelk, — ļúdz Di̊vu, laj důd laìmi.
Zvejni̊ks.

Бѣлый дворецъ по рѣкѣ плыветъ, на себѣ кровать несетъ.
Гусь.

Бѣлая русалка (?) по морю плыветъ.
Гусь.

Бѣла церковь, красна колокольня.
Гусь.

Бѣлая церковь (v. клѣть) на красныхъ (v. двухъ) столбахъ.
Гусь.

Искрометъ у Бога, прыгунъ въ лѣсу, стоногій въ озерѣ.
Звѣзда, заяцъ, ракъ.

Голубо, бѣло (v. старухи-матери) покрывало, полно золотыхъ колосьевъ (v. бѣлаго гороха).
Звѣзды на небѣ.

Отцовское покрывало полно колосьевъ.
Звѣзды на небѣ.

Голубое покрывало полно угольевъ.
Звѣзды на небѣ.

Колосиста, колосиста Божья простыня!
Звѣзды на небѣ.

Кто можетъ перечесть пуговицы Божьяго плаща?
Звѣзды.

Много, много овечекъ у одного стога сѣна.
Звѣзды и мѣсяцъ.

Полонъ лугъ (v. ивовый кустарникъ) бѣлыхъ (v. мелкихъ) козъ, одинъ только козелъ подганиваетъ (v. оборвышъ).
Звѣзды и мѣсяцъ.

Великъ, великъ лугъ, полонъ бѣлыхъ овецъ.
Звѣзды на небѣ.

Полно (т. е. насыпано) покрывало денегъ.
Звѣзды на небѣ.

Золотыя горошины въ масляной коробкѣ (?).
Звѣзды.

Полно сито горохомъ (v. орѣхами), посрединѣ яблоко.
Звѣзды и мѣсяцъ.

Что можно видѣть ночью, а не днемъ?
Звѣзды и мѣсяцъ.

Днемъ ты насъ не видишь, а ночью мы для тебя свѣтила.
Звѣзды.

Пѣтухъ поетъ, коли его за кишки дергаютъ.
Колоколъ.

Быкъ реветъ, коли его за хвостъ дергаютъ.
Колоколъ.

Бумъ-бомъ аукаетъ на верхушкѣ сухаго дерева, шишки въ одно мѣсто валятся.
Колоколъ и прихожане.

Мужикъ, влѣзая на поле, и всовывая, находитъ мокрое; сухое всовываетъ, мокрое вытаскиваетъ, — молитъ Бога о счастьѣ.
Рыболовъ.

IV.

ЛАТЫШСКІЕ НАРОДНЫЕ НАГОВОРЫ И ЗАКЛИНАНІЯ.

Чтобы воспользоваться чудотворнымъ, мнимо-врачующимъ свойствомъ наговора, знахарь или знахарка обыкновенно наливаетъ въ посуду немного воды, водки или другой жидкости, предназначенной для больнаго, и удаляется въ тихій уголокъ избы, клѣти или другаго помѣщенія. Здѣсь онъ (она) нашептываетъ *(pûš, várdû, glábj, apruná*)* на жидкость наговоры, относящіеся къ недугу, отъ котораго берется вылѣчить, держа при этомъ въ лѣвой рукѣ посуду съ жидкостью, а въ правой особую, спеціально для этой цѣли предназначенную косточку**) или ножъ (складной), которымъ при извѣстныхъ словахъ наговора (обыкновенно въ заключеніи его) три раза дѣлается по жидкости крестное знаменіе, при чемъ приговаривается: Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ, и прочитывается Отче нашъ. Въ нижеслѣдующихъ наговорахъ это молитвенное прибавленіе означено вездѣ сокращеннымъ образомъ. Впрочемъ, нѣкоторые наговоры во всемъ своемъ содержаніи представляютъ странную смѣсь языческаго съ христіанскимъ; другіе—просто искаженныя выдержки изъ христіанскихъ молитвъ и библейскихъ мѣстъ, которымъ народъ приписываетъ чародѣйственное значеніе. Нѣкоторыя, болѣе дословныя заимствованія изъ старыхъ церковныхъ пѣсенниковъ и псалмовъ мы совсѣмъ не включили въ нашъ сборникъ. Вообще нельзя не замѣтить, что чѣмъ больше какой-нибудь наговоръ содержитъ въ себѣ христіанской примѣси, тѣмъ больше онъ безсвязенъ, неясенъ, непонятенъ, тѣмъ больше встрѣчается непреодолимыхъ затрудненій при переводѣ его на другой языкъ. Отсутствіе цѣльности, связи и настоящей народности въ наговорахъ, сильно пострадавшихъ отъ позднѣйшей примѣси или даже цѣликомъ заимствованныхъ изъ книгъ духовнаго содержанія, сознаетъ, повидимому, самъ народъ, приписывая своей старинной, болѣе чистой, дохристіанской мудрости большую силу и значеніе. Знахарь или знахарка, обладающіе старинными наговорами, считаются болѣе сильными «спасителями» (*glábéji*), чѣмъ лѣчащіе «словомъ Божіимъ»***). Старинные наговоры сохраняются въ народѣ сокровеннѣе, чѣмъ наговоры съ оттѣнкомъ христіанскимъ; послѣдніе можно встрѣтить записанными въ тетрадкахъ, между тѣмъ какъ старинныя, «сильныя» слова передаются почти исключительно только устно****). Къ концу своей жизни, часто на смертномъ одрѣ, знахарь или знахарка передаетъ наединѣ свою таинственную мудрость одному изъ самыхъ близкихъ людей, къ которому переходитъ сила и способность прежняго ея обладателя. Всякое сообщничество или даже огласка, при передачѣ заговора, лишаетъ его дальнѣйшей силы и значенія*****).

Наговоры злаго свойства *(burvibas)* непремѣнно должны быть переданы втайнѣ другому лицу, а то обладатель ихъ не можетъ-де спокойно умереть. Народъ знаетъ много сказокъ, по которымъ колдунъ, чародѣй (*burvis*) или вѣдьма, колдунья (*ragana*), чувствуя свой конецъ, старались кому-нибудь навязать свое тайное искусство и какъ, въ случаѣ неудачи, они умирали въ страшныхъ мученіяхъ. Злые наговоры и не нашептываются вышеописаннымъ образомъ, а соединяются обыкновенно съ дѣломъ, производящимъ вмѣстѣ съ вѣщимъ словомъ задуманную порчу на человѣка или его добро. Впрочемъ, наговоры отъ болѣзней, особенно лошадиныхъ ******),

---

*) Púst собственно значитъ дуть, várdut - говорить слова, glábt—спасать, aprunát—наговаривать (runa—рѣчь). Всѣ эти слова однако означаютъ также: нашептывать, произносить наговоры.

**) Одна знахарка дала такое поясненіе о происхожденіи знахарской косточки: „Она взята отъ собаки, которая *честно* околѣла".

***) У составителя предстоящаго сборника были въ его родномъ домѣ двѣ довольно извѣстныя во всемъ околодкѣ бабушки-знахарки, изъ которыхъ одна лѣчила только старинными до-христіанскими, латышскими наговорами, а другая „словомъ Божьимъ" и разнымъ, зачастую аптекарскимъ, зельемъ. Первая часто отзывалась о знахарствѣ другой: „Ей-ли вылѣчить (glábt)! „Слова" (наговоры) ея вѣдь изъ книжекъ!" Въ интимныхъ бесѣдахъ съ другими знахарками, она иногда не безъ сознанія своей мочи упоминала о своихъ старинныхъ „сильныхъ словахъ" (stipri várdi): на удой или отъ порчи молока у меня, молъ, три слова или наговора (treji várdi), отъ рожи—столько-то и. т. д.

****) Любопытный примѣръ такой передачи находится въ тѣсной связи съ происхожденіемъ значительной части нашей коллекціи наговоровъ. Одинъ изъ самыхъ дѣятельныхъ собирателей наговоровъ, крестьянинъ-хозяинъ Я. Плочкалнсъ, въ особенности же его мать-старуха, для пополненія и количественнаго увеличенія собственной знахарской мудрости, патріотически предоставленной въ наше распоряженіе, обходили окрестныхъ знахарокъ и знахарей. Старуха-мать, предлагая послѣднимъ взамѣнъ свои наговоры, запоминала сообщаемые ей, и такимъ образомъ съумѣла собрать значительное количество старинныхъ „сильныхъ словъ," помѣщенныхъ въ этомъ сборникѣ. Подробности о сотрудничествѣ и заслугахъ упомянутыхъ лицъ и другихъ при собраніи этнографическихъ матеріаловъ этого тома читатель найдетъ въ общемъ предисловіи.

*****) Одинъ изъ сотрудниковъ настоящаго сборника (г. Рейнисъ Алаунсъ) сообщаетъ въ письмѣ, сопровождавшемъ его довольно богатое собраніе латышскихъ наговоровъ, слѣдующее: „Еще крестьянскимъ мальчикомъ, я прилагаемые наговоры тайкомъ списалъ съ тетрадки одного „колдуна" (burvis). Узнавъ, что тетрадка была въ моихъ рукахъ, „колдунъ" совсѣмъ хотѣлъ отказаться отъ своего тайнаго искусства. Но въ послѣдствіи онъ успокоился тѣмъ, что я былъ мальчикъ, который „еще ничего не понимаетъ и не знаетъ". Онъ продолжалъ попрежнему знахарствовать—до конца своей жизни. На смертномъ же одрѣ онъ призвалъ одного изъ своихъ знакомыхъ и хотѣлъ было передать свое волшебное искусство,—какъ увидавъ меня, отказался отъ исполненія своего намѣренія и умеръ спокойно. Оказалось, что тетрадка съ наговорами не была списана ея умершимъ обладателемъ, а много лѣтъ тому назадъ передана ему его старшимъ другомъ, „колдуномъ" по восходящей линіи, который тоже „не могъ умереть", не научивъ своему „колдовству" другаго. Съ этою послѣднею цѣлью „колдунъ"-старикъ выучилъ моего предшественника по знахарству грамотѣ—разбирать по печатанному и *писанному*, и только потомъ вручилъ ему тетрадку съ наговорами, для храненія и цѣлесообразнаго употребленія. Но разъ послѣдній обладатель тетрадки пришелъ домой въ пьяномъ видѣ, вынулъ свое знахарское сокровище и, положивъ его на изголовье кровати, самъ заснулъ. Я же, какъ любопытный мальчикъ, воспользовался этимъ случаемъ, принялся за тетрадку и наскоро карандашомъ списалъ наговоры, за что „колдунъ" меня крѣпко ненавидѣлъ до своей смерти. Съ того времени прошло уже вотъ 25 лѣтъ, а списанные наговоры я все еще хранилъ, пока не прочелъ въ латышскихъ газетахъ Ваши неоднократныя приглашенія собирать и посылать въ Москву остатки латышскаго народнаго творчества „на пользу науки и нашего народнаго племени.""

******) Знахарь долженъ при этомъ только знать, какой шерсти животное, которое одержимо болѣзнью.

иногда также произносятся безъ употребленія жидкости, а повторяются знахаремъ только мысленно. При людской болѣзни то же нерѣдко бываетъ, когда знахарь лѣчитъ самъ себя, или когда болѣзнь наружная (рожа, вывихъ, вередъ и др.); въ такомъ случаѣ знахарь, нерѣдко произнося заговоръ мысленно (*pàrdũmà*) или шопотомъ надъ больнымъ мѣстомъ, плюетъ на него три раза.—За свою помощь знахарь непремѣнно долженъ получить отъ ищущаго у него спасенія «жертву» (*zīds**). По старинному народному пониманію, эта «жертва» не есть вознагражденіе и отплата за трудъ и вѣщую мудрость знахаря, а предохранительное средство, чтобы получившій отъ знахаря сокровенную помощь не вынесъ изъ его дома благодати и силы его знахарства. Поэтому для стариннаго, народнаго знахаря, не одержимаго еще современнымъ своекорыстіемъ, важно не столько количество жертвы,сколько ея сущность **). — Впрочемъ, есть средство, предохраняющее знахаря или знахарку отъ недобрыхъ послѣдствій неполученія жертвы: есть прибауточные наговоры (*pīpūšamī vàrdi*), которые уничтожаютъ желаемое дѣйствіе или превращаютъ даже добро во зло, на тотъ случай если получатель знахарскаго лѣкарства отказался бы отъ исполненія обычныхъ обязанностей человѣка, прибѣгающаго къ стародавнему народному врачеванію.

Считаемъ умѣстнымъ здѣсь же прибавить объясненія сокращеній, помѣщенныхъ подъ наговорами и заклинаніями и означающихъ, кѣмъ и гдѣ они записаны.

A.—B.	значитъ	*Аронсъ*, М., учитель, въ имѣніи *Берзоне*, Венденскаго уѣзда, Лифляндской губ.
A.—R.	»	*Алаунсъ*, Р., въ г. *Ригѣ*.
B.—A.	»	*Бризземніаксъ*, Фр., изъ окрестности г. *Газенпота*, Курляндской губ.
B.—B.	»	*Бехмансъ*, Я., крестьянинъ-хозяинъ, въ волости *Брамберга*, Добленскаго уѣзда, Курлянд. губ.
B.—L.	»	*Балодисъ*, Я., крестьянинъ, въ *Лизумской* волости, Валькскаго уѣзда, Лифляндской губ.
B.—R.	»	*Блуманисъ*, А., крестьянинъ, въ имѣніи Олерсгофъ, близь мѣстечка *Руйенъ*.
B.—S.	»	*Блаубергисъ*, К., крестьянинъ-хозяинъ въ имѣніи *Серпиле*, Якобштадтскаго уѣзда, Курл. губ.
B.—V. S.	»	*Берзиньшъ*, учитель, въ волости *Вецъ-Сауле*, Баусскаго уѣзда, Курл. губ.
D.—G.	»	*Данденсъ*, М., изъ *Гатартской* волости, Венденскаго уѣзда,Лифл. губ.
F.—A.	»	*Фрицсонсъ* изъ окрестности г. *Газенпота*, Курл. губ.
F.—C.	»	*Фрейманъ*, Мина, изъ *Циравской* волости, Газенпотскаго уѣзда, Курл. губ.
G.—B.	»	*Гарклавсъ*, въ *Буртніакской* волости, Вольмарскаго уѣзда, Лифл. губ.
G—E.	»	*Галвиньшъ*, К., учитель, въ волости *Эвеле*, Вольмарскаго уѣзда, Лифл. губ.
H.—D.	»	*Гиршъ*, П., жена мастероваго въ *Дрогской* волости, Газенпотскаго уѣзда, Курл. губ.
J.—S.	»	*Юрка*, А., учитель, въ *Салацской* волости, Вольмарскаго уѣзда, Лифл. губ.
K.—E.	»	*Кунисъ*, въ волости *Эзере*, Голдингенскаго уѣзда, Курл. губ.
L.—?	»	*Лейньшъ*, воспитанникъ Рижской губернской гимназіи.
L.—E.	»	*Ласисъ*, Я., изъ *Эдольской* волости, Виндавскаго уѣзда, Курл. губ.
L.—S.	»	*Лукиньшъ*, Т., въ *Секской* волости (*Seku muiža*), Вольмарскаго уѣзда, Лифл. губ.
M.—R.	»	*Музикантсъ*, М., въ *Руйенъ-Торнейской* волости, Вольмарскаго уѣзда, Лифл. губ.
M.—L.	»	*Муреніаксъ*, Я. и Ф., крестьяне-хозяева, въ волости *Леясъ-муйжа*, Валькскаго уѣзда, Лифл. губ.
P.—S.	»	*Плочкалнсъ*, Я., крестьянинъ-хозяинъ, въ волости *Скрунда*, Голдингенскаго уѣзда,Курл. губ.
R.—N.	»	*Рунделсъ*, учитель, въ волости *Нитауре*, Венденскаго уѣзда, Лифл. губ.
R—R.	»	*Рекисъ*, Ф., крестьянинъ-хозяинъ, въ волости *Ренда*, Голдингенскаго уѣзда, Курл. губ.
R. Z.—?	»	Воспитанники Прибалтійской Учительской *Симинаріи* въ г. *Ригѣ*.
S.—D.	»	*Сименовсъ*, Ю., въ волости *Доле*, Рижскаго уѣзда, Лифл. губ.
S.—E.	»	*Шпрангелсъ*, Я., изъ *Эзерской* волости, Голдингенскаго уѣзда, Курл. губ.
S.—G.	»	*Смерла* въ г. *Гробинѣ*, Курл. губ.
T.—D.	»	*Таризерсъ*, К., въ *Друвенской* волости, Валькскаго уѣзда, Лифл. губ.
T.—M.	»	*Талажъ*, П.,крестьянинъ-хозяинъ,въ *Мекской* вол. (Пернигель), Вольмарскаго уѣзда, Лифл. г.
T.—V.	»	*Тауриньшъ*, въ имѣніи *Вициамсъ*, Вольмарскаго уѣзда, Лифл. губ.
Ŭ.—K.	»	*Озолиньшъ*, учитель, въ волости *Кална муйжа*, Газенпотскаго уѣзда, Курл. губ.
Ŭ.—S.	»	*Озолсъ*, Я., учитель, въ имѣніи *Сеце*, Якобштадтскаго уѣзда, Курл. губ. (онъ же въ Либавѣ).
Z.—E.	»	*Зеберъ*, бывш. учитель въ *Эдольской* волости, Виндавскаго уѣзда, Курл. губ.
Z.—V.	»	*Зиверсъ*, Х., землевладѣлецъ, въ *Валтайкской* волости, Газенпотскаго уѣзда, Курл. губ.
?—D.	»	Отъ неизвѣстнаго изъ *Дубультской* волости, Рижскаго уѣзда, Лифл. губ.
?—K.	»	Отъ неизвѣстной изъ *Курляндской* губерніи.
?—V.	»	Отъ неизвѣстнаго изъ окрестности города *Вольмара*, Лифл. губ.

*) Общеизвѣстное значеніе этого слова—цвѣтъ.

**) Пишущій эти строки былъ самъ очевидцемъ такой сцены. Одна женщина, получивъ отъ знахарки нашептанное лѣкарство, не давъ ей „жертвы,“ только что направилась къ дверямъ, какъ знахарка, догнавъ ее, оторвала отъ ея платка (покрывала) бахромку, объясняя, что она нашептаннаго лѣкарства безъ какой-либо жертвы отпустить не можетъ.

I. Màtes várdi.

1. *Màtite meita, bédz savá alá—màtite meita, bédz savá alá—màtite meita bédz savá alá! Guli tur lìdz pastaras di̊niņaj, ne múžam vaìrs neràdi̊s un apmi̊rinàji̊s! I̊kš tà várda Di̊va Tèva†, Di̊va Déla†, Di̊va Svétá Gara†. Amen.*

H.—D.

2. *Màte, màte, ků tu esi apdůmájuse, tů tu nedari! Tu esi apdůmájuse augstus kalnus kápt—tů tu nedari! Tu esi apdůmájuse táļu ci̊má i̊t—tů tu nedari! Nàc, nàc màjás, sédi zelta krésliņá, guli zelta gul̄tiņá,—kur tevi pats Di̊vs i̊stàdìjis. I̊kš tà várda…*

P.—S.

3. *Màte, màte, màte! Ků tu puksti, ků tu ŗuksti, ků tu apkárt vazáji̊s! I̊ej savás màjás—ků tu klim̄sti: tav zi̊da šùpulítis—guli, neceļi̊s stàvu, neceļi̊s sédu—guli, ká kaķíte sariñgulůjusés, pi̊ savi̊m bérniņi̊m; esi míksta ká vīlnas spůdzíte, ká pùpédis!*

P.—S.

4. *Mem̄iņa, mìļá zelta mem̄iņa, sédi̊s zelta krésliņá—míksta ká li̊piņa, salda ká medutiņš—asins vidú, jùrá dzelzu stabs. Ci̊ts mans vidutiņš ká dzelzis.*

P.—S.

5. *Mìļá Màriņa, svétá Màriņa, stàvi savá vi̊tiná, guli savá vi̊tiņá! Necilàji̊s, negrůzi̊s! Ja tu cilási̊s, ja tu grůzísi̊s, nàks trejdeviņi̊m striķi̊m, trejdeviņi̊m pinekli̊m—ti̊ tevi tístis, ti̊ tevi saistís. Amen. Mìļá Màriņa, palídzi (várdam) grùtás dìnás! Di̊vs Tèvs….*

F.—A.

6. *Màte màte, veca si̊va, guli ká kaķíte, ká pelíte saritinájusés savá midzení! Màte màte, sil̄di̊s sil̄di̊s,—es tevi sabraukšu ar dzelzu ecéšám, sapíšu dzelzu pinekļi̊m.*

Z.—V.

Отъ матери).*

Матушка дочь, бѣги въ свою нору—матушка дочь, бѣги въ свою нору—матушка дочь, бѣги въ свою нору! Спи тамъ до конца свѣта, никогда больше не показывайся и будь покойна! Во имя Бога Отца+, Бога Сына+, Бога Святаго Духа+. Аминь.

Мать, мать, что ты задумала, того не дѣлай! Ты задумала подняться на высокія горы—этого не дѣлай! Ты задумала идти далеко въ гости—этого не дѣлай! Воротись, воротись домой, сядь на золотое кресло, спи на золотомъ ложѣ,—куда тебя поставилъ самъ Богъ. Во имя....

Мать, мать, мать! Что ты пукаешь, что ты хрюкаешь, что ты шляешься! Иди въ свой домикъ—что ты бродишь: у тебя шелковая колыбель—спи, не подымайся на ноги, не подымайся сиднемъ—лежи, какъ кошечка свернувшись, у своихъ дѣтокъ; будь мягка, какъ пучочекъ шерсти, какъ ноздрякъ!

Матушка, милая, золотая матушка, сядь на золотое кресло—мягка какъ липка, сладка какъ медъ—кровь посрединѣ, въ морѣ желѣзный столбъ. Твердъ мой животъ, точно желѣзо.

Милая Марьюшка, святая Марьюшка, останься на своемъ мѣстечкѣ; не подымайся, не шевелись! Станешь подыматься, шевелиться—придутъ, тридевятью веревками, тридевятью путами—тебя перепутаютъ, перевяжутъ. Милая Марьюшка, помоги (имярекy) въ тяжелые дни! Боже Отецъ....

Мать, мать, старуха, спи какъ кошечка, какъ мышка, свернувшись на своемъ ложѣ! Мать, мать, грѣйся, грѣйся—я тебя взбороню желѣзною бороною, перепутаю желѣзными путами.

---

*) По объясненію латышскихъ знахаровъ и знахарей внутри каждаго человѣка, безъ различія пола, находится какъ будто отдѣльное существо, отъ спокойнаго состоянія котораго зависитъ здоровье человѣка. Это «мать» человѣка—твердый кусокъ жилистаго мяса, величиною съ кулакъ, помѣщающійся вблизи спины противъ хребта. Мать человѣка имѣетъ, «точно лягушка», четыре ноги или руки, состоящія изъ жилъ, толщиною съ порядочный шнурокъ. Приведенная въ безпокойное состояніе, или «сдвинутая съ своего мѣста», особенно чрезмѣрнымъ усиліемъ при работѣ («когда кто сорвалъ животъ»), мать охватываетъ своими руками внутренности человѣка и производитъ сильнымъ сжиманіемъ страшную боль въ животѣ, сопровождаемую и головною болью. Особенно страшна эта болѣзнь у женщинъ, у которыхъ она, по народному представленію, принимаетъ уже характеръ маточной болѣзни. Особенно у родильницъ «мать» часто «выходитъ изъ своего мѣста», причиняя опасную болѣзнь. Судя по содержанію предстоящихъ наговоровъ отъ упомянутой болѣзни, одни повидимому относятся къ первому, болѣе общему, миѳическому ея виду; другіе—вѣроятно большая часть—къ послѣднему, болѣе спеціальному виду—къ маточнымъ болѣзнямъ. Лѣчится народъ отъ «матери», впрочемъ, не одними только наговорами. Чтобы «уложить мать» (màti nuguldit), больнаго обыкновенно водятъ въ баню, гдѣ онъ подвергается растираніямъ со стороны умѣлой знахарки. Растирая своими руками тѣло (животъ) больнаго, знахарка-растирательница (braucitaja) причитываетъ и соотвѣтствующіе наговоры.

7. *Màriņa, svétá sīviņa, atveŗ tūs vaŗa vártus! Nàc, pelite, nàc pa kalnīm, pa lejám,—sédīs savá zelta kréslinā ar sudraba lèniti—kreisájūs sànūs, apakš nabas.*

Марьюшка, святая женушка, отвори мѣдныя ворота! Приходи, мышка, приходи по горамъ, по долинамъ,—сядь на свое золотое кресло съ серебряной спинкой—въ лѣвый бокъ, подъ пупокъ. *)

P.—S.

8. *Dzemtite, màtite, vendīs, veļis savá vītiņá: kreisájūs sànūs, apaks nabas—tur zelta gultiņa, tur dūņu spilventiņš. Dīvs Tèvs....*

Матка, матушка, ворочайся, катись на свое мѣсто: въ лѣвый бокъ, подъ пупокъ—тамъ золотое ложе, тамъ пуховая подушечка. Боже Отецъ....

P.—S.

9. *Dzemtite, màtite, vendīs, veļis savá vītá! Miksts tavs kréslinš, ká līpu lapa, ká dūņu kuksītis.*

Матка, матушка, ворочайся, катись на свое мѣсто! Мягко твое кресло, какъ липовый листъ, какъ клочекъ пуха.

P.—S.

10. *Màte, màte, veca sīva, apžēlūjīs par kristigu sīvu (várdu)! Sirds trùkums, sirds trùkums, sirds trùkums! Tec, mana màtite par dīdziņu čūkará, guli ká kaķite salīkusés, ká meļnas vilnas èrkulis savélusés—tas tavs dárbs.*

Мать, мать, старуха, смилуйся надъ крещеной женщиной (имярекъ)! Болѣзнь сердца, болѣзнь сердца, болѣзнь сердца! Сплетайся, моя матушка, по ниточкѣ въ одинъ клубокъ, спи какъ кошечка свернувшись, какъ кудель изъ черной шерсти скрутившись—вотъ твое дѣло.**)

A.—B.

11. *Màte mīļá, dūdīs mīrá! Es tev satīšu kamūlá, es tev pīsīšu pī auklas, es tev nūlikšu savá vītá; kur tev Jèzus stàdījis, tur tev jágul bez sápém un bez raìzém.*

Матушка милая, успокойся! Я тебя замотаю въ клубокъ, я тебя привяжу къ шнурку обуви, я тебя уложу на свое мѣсто; гдѣ тебя поставилъ Іисусъ, тамъ ты лежи безъ боли и безъ тревогъ.

A.—R.

12. *Mīļá Màriņa, aunīs baltas kàjas, sédis zelta kréslinā, neej cīmá—meļni suņi rīs, meļnas kaķes plésīs! Jèzus màte, (várda) màte, stàvi savás màjiņás, guli savá gultiņá, sédi zelta kréslinā—meļni suņi rīs, meļnas kaķes plésīs.*

Милая Марьюшка, обувай бѣлы ноги, садись на золотое кресло, не ходи въ гости—черные псы укусятъ, черныя кошки расцарапаютъ! Іисусова мать, (имярека) мать останься въ своемъ домикѣ, лежи на своей постелькѣ, сядь на золотое кресло—(а то) черные псы укусятъ, черныя кошки расцарапаютъ.

K.—E.

13. *Màte, màte, esi léna, esi miksta léna, ká vilnas sprūdzite, ká pùpédis! Neklīmsti, neluksti, nepuksti—asins vidú, asins vītá—salúst vaŗa zègeles. Dīvs Tèvs....*

Мать, мать, будь кротка, будь мягка кротка, какъ клочекъ шерсти, какъ ноздрякъ! Не броди, не прыгай, не пукай—кровь посрединѣ, кровь на мѣстѣ—ломаются мѣдные паруса. Боже отецъ....

P.—S.

14. *Màte séd savá kréslá, ká saùle un mènesis séd zelta kréslá. Màte séd savá kréslá, ká saùle un mènesis séd sudraba kréslá. (Šī várdi deviņas reizes teicami.)*

Мать сидитъ на своемъ креслѣ, какъ солнце и мѣсяцъ сидятъ на золотомъ престолѣ; мать сидитъ на своемъ креслѣ, какъ солнце и мѣсяцъ сидятъ на серебряномъ престолѣ. (Эти слова повторить девять разъ.)

P.—S.

15. *Ièzus màte, (várda) màte, maucīs zelta gredzenu, sédi zelta sédeklī ká kungs, sudraba kréslinā ká saùle mènestiņš, ká vasku ritulinš. Dīvs Tèvs....*

Іисусова мать, (имярека) мать, надѣнь золотое кольцо, сядь на золотой стулъ, какъ баринъ; на серебряный престолъ, какъ солнце и мѣсяцъ; (будь) какъ восковой кружокъ. Боже Отецъ....

A.—R.

16. *Màte īt cīmá, màte tek cīmá—par mežīm, par ùdeņīm, par akmeņīm. Màtite mīļá, neej cīmá, netec cīmá! stàvi savás màjiņás—suņi kaķes tevi saplūsis, suņi kaķes tevi saplūsis!*

Мать идетъ въ гости, мать бѣжитъ въ гости—по лѣсамъ, по водамъ, по камнямъ. Матушка милая, не иди въ гости, не бѣги въ гости! оставайся въ своемъ домикѣ, (а то) собаки, кошки тебя растерзаютъ; собаки, кошки тебя растерзаютъ!

P.—S.

17. *Màtite mīļá, neej augstu, neej zemu, neplétīs plati, nevelcīs gaŗi; sédi savá kréslinā, guli savá gultiņá,—kur tev Dīvs īrakstījis!*

Матушка милая, не подымайся высоко, не опускайся низко, не развертывайся широко, не растягивайся длинно; сиди на своемъ креслицѣ, спи на своей постелькѣ,—куда тебя Богъ записалъ!

P.—S.

18. *Màte mīļá, nestaìgá pa kalnu kalnīm, guli savá vītiņá! Mīļá Màriņa, bagáta sīviņa, līc savu rūciņu ari klát! Dīvs Tèvs....*

Матушка милая, не ходи по горамъ, спи на своемъ мѣстечкѣ! Милая Марьюшка, богатая женушка, приложи и свою ручку! Боже Отецъ....

A.—R.

*) Мѣсто матери въ этомъ и въ слѣдующемъ наговорахъ обозначается ясно, хотя немного отлично отъ болѣе извѣстнаго указанія (см. стр. 115, прим.).
**) Наговоръ этотъ относится къ болѣзненнымъ проявленіямъ исключительно при родахъ.

19. *Mana màte ir izgàjuse uz lauku; nàc atpakaļ màjás—tavi síki mazi bérniņi bréc un sauc péc tevim. Sédīs savá kréslinā, guli savá gultiņá, kur tev Jèzus màte, svétá Marija, īstàdijuse, īsédinájuse!*

P.—S.

Моя мать вышла на поле; воротись домой—твои маленькіе дѣтки плачутъ и зовутъ тебя. Сядь на свое кресло, ложись на свое ложе, куда тебя поставила, посадила Матерь Господня, пресвятая Марія!

20. *Kur tu īsi, màte? Palīc, màte! Sédi màtes kréslá, guli màtes gultá, dari visu labu,—ká màte savīm bérnīm labu dara.*

P.—S.

Куда ты пойдешь, мать? Останься, мать! Сядь въ материнское кресло, лягъ на материнское ложе, сдѣлай все хорошее—какъ мать дѣлаетъ все хорошее для своихъ дѣтей.

21. *Dīva màte, zīdu**) *màte, neej ká kaķe plézdama sédi savá kréslinā, guli savá gultiņá! Ar Dīvu, guli vesela!*

P.—S.

Божья мать, мать цвѣтовъ *), не ходи какъ кошка царапая; сиди на своемъ креслѣ, спи на своемъ ложѣ! Съ Богомъ, спи здорова!

22. *Ak tu màte—dusmu màte, ak tu màte—brīsmu màte, ak tu màte—mūku màte! Ej tu savá kambarí, gulīs savá gultiņá, saraunīs tu čuņgurá! Amen †, amen †, amen †. Dīvs Tèvs....*

B.—B.

Охъ ты мать—мать гнѣва, охъ ты мать—мать ужаса, охъ ты мать—мать мукъ! Иди въ свою коморку, ложись въ свою постельку, стянись въ одинъ клубокъ! Аминь+, аминь+, аминь+. Боже Отецъ....

23. *Uš gulét, meļná cùka, meļna jaunájás dīniņás, dīniņás! Séd Màriņa rugájá, kàjas atspéruse. Apsédīs, mīļá Màra, ká apsédás valdenīce. Tik cīts mans vidus, ká sudraba gabals, ká zelta kausis! Tèvs mùs....*

P.—S.

Чушъ спать, черная свинья,—черная въ молодые дни, въ молодые дни! Марьюшка сидитъ въ жнивѣ, протянувъ ноги. Сядь, милая Марья, какъ сѣла властительница. Да будетъ твердъ мой животъ, какъ кусокъ серебра, какъ ковшикъ золотой! Отче нашъ....

24. *Piktá (?) m..ka, kū kuļīs, kū kratīs, kū tinīs ká èrkulis, kū vérpīs ká várpsta! Mīļá Màriņa, es tev lúdzūs, neej cīmá—meļni suņi rīs, meļnas kaķes plésīs. (Trisreiz teicams.)*

K.—E.

Злая бл..., что ты возишься, что ты трясешься, что ты крутишься, точно кудель, что ты прядешь, точно съ пряжи! Милая Марьюшка, я тебя прошу, не ходи въ гости—черные псы укусятъ, черныя кошки расцарапаютъ. (Три раза сказать.)

25. *Vecs vīriņš brīn par jùru, balta nūja rùká. Mīļá Màriņa, nàc maná namá, zelta kréslá—sudraba zègele. Dīvs Tèvs...*

P.—S.

Старикъ идетъ въ бродъ по морю, бѣлая палка въ рукахъ. Милая Марьюшка, приходи въ мой домъ, на золотое кресло—серебряный парусъ. Боже Отецъ...

26. *Mīļá Màra, sédi uz slīkšņa—balti cimdi rùká, zaļa slūta rùká! Nàk vīns vecs puisis īkšá, lúdz mīļū Màriņu: ,,Dūd man tū slūtiņu apslaucīt tūs neveselūs, laj tī neveselī palīk veseli".*

K.—E.

Милая Марья, сядь на порогъ съ бѣлыми перчатками на рукахъ, съ зеленымъ вѣникомъ въ рукахъ! Входитъ старый мужикъ и проситъ милую Марьюшку: «Дай мнѣ вѣничекъ, хочу обметать нездоровыхъ, чтобы нездоровые выздоровѣли»**).

27. *Trejdeviņas (várda) màtes nàk nū kalna lejá; ne tàm sáp, ne tàm pampst,—palīk tik mīkstas ká pùpéži, palīk par dùmīm. Trīs baltas vistiņas tup aizkrásné, balts ķipariņš stàv plàna vidú. Nenàkat árá, jùs redzésit ká jums klásīs! Tas jùs saplūsīs. Es esmu jumpraviņa sètas pīmītīté; laj pùš vèjš káds pùzdams, tū nevar kustinát—ká ruds akmentiņš tup savá vītiņá. Dīvs Tèvs....*

P.—S.

Тридевять (имярека) матерей сходятъ съ горы внизъ; у нихъ не болитъ, не пухнетъ; (онѣ) становятся такими мягкими какъ ноздрякъ, переходятъ въ дымъ. Три бѣлыя курицы сидятъ за печкою, а бѣлый карликъ стоитъ посреди избы. Не выходите, а то увидите каково вамъ будетъ! Онъ васъ растерзаетъ. Я дѣвица у заборнаго кола; пусть дуетъ какой бы то ни было вѣтеръ, онъ не расшевелитъ ея, — (она) сидитъ на своемъ мѣстѣ, какъ сѣръ камень. Боже Отецъ....

28. *Balts vīrs stàv kalná, svīž kamūlu lejá—tur tas svīsts, tur tas laj palīk. Mīļá Màriņa, neej cīmá, nedari kaunu ne Dīvam, ne citīm cilvèkīm! Guli savá gultiņá! Ja tu labi negulési, es tevi pīspīdīšu ar meļnu vilnas lekšu. Vidú tur tev mīksti spilventiņi, mīksti kréslīņi, kur atsveltīs. Īkš tà várda....*

K.—E.

Бѣлый мужикъ стоитъ на горѣ, бросаетъ внизъ клубокъ — куда брошенъ, тамъ пусть и останется. Милая Марьюшка, не ходи въ гости, не срами ни Бога, ни людей! Спи на своемъ ложѣ! Если не станешь спать хорошо, то я тебя придавлю пучкомъ черной шерсти. Внутри для тебя мягкіе пуховички, мягкія креслица, гдѣ (можно) развалиться. Во имя ...

* О женщинѣ въ періодѣ регулъ говорятъ, что она имѣетъ „цвѣты“.

**) Этотъ наговоръ причитывается, когда родильница идетъ въ баню мыться.

29. *Sīva stàv kalniņá, balts kamūls rūciņá; svīž kamūlu—rit kamūls; svīž kamūlu—rit kamūls. Miļá màtite, es tevi lúdzu—nekáp augstu kalná, neej tálu cīmá. Kad tu kápsi augstu kalná—cīma kaķes tevi saplésis; kad tu īsi tálu cīmá—cīma suņi tevi sarīs. Stàvi savá vītiņá, ká gràmatas rakstiņš,—kurá gràmatiņá tu esi īrakstita, kur ter pats Dīvs stàdijis; sédi zelta krésliņá, guli zelta gultiņá. Ikš tà várda....*

Баба стоитъ на горѣ, бѣлый клубокъ въ рукахъ: бросаетъ клубокъ, катится клубокъ; бросаетъ клубокъ, катится клубокъ. Милая матушка, я прошу тебя: не поднимайся высоко на гору, не ходи далеко въ гости. Если поднимешься высоко на гору, сосѣдскія кошки тебя расцарапаютъ; если пойдешь далеко въ гости, сосѣдскія собаки тебя укусятъ. Стой на своемъ мѣстѣ, какъ письмена въ книгѣ,—гдѣ ты записана, гдѣ самъ Богъ тебя поставилъ; сиди на золотомъ стуликѣ, спи на золотомъ ложѣ. Во имя....

P.—S.

30. *Miļá màmiņa nàk pi šis vájás sīviņas, vedis savá pirtiņá—dzelzu krásne, tèrauda ūgles, zelta slūta dimanta lapiņám, silts údentiņš un zīpites; — tur viņa tū glaudis savám svétám stiprám rūciņám, skaidrám linu sķīdriņám saistis viņas vájás mīsas. (Trisreiz jáskaita.)*

Милая матушка *) приходитъ къ этой больной женщинѣ, поведетъ (ее) въ свою баню — (тамъ) желѣзная печь, стальные уголья, золотой вѣникъ съ алмазными листочками, теплая водица съ мыломъ; — тамъ она ее разгладитъ своими святыми, сильными ручками, чистыми льняными волоконцами перевяжетъ ея больное тѣло. (Три раза сказать.)

A.—P.

31. *Kū tur péra, kū tur péra miļás Màras pirtiņá? (Várdu) péra miļá Màra, veselības gribédama. Met tū vaŗa gredzentiņu, pirtiņá īidama! Dīvs zin, debess Tèvis, vaj īs laùká, vaj neīs. Ņem, Màriņa, vaŗa zīdu, ne ká manu auguminu.*

Кого тамъ парили, кого тамъ парили, въ банѣ милой Марьи? Парила (имярека) милая Марья, желая здоровья. Брось мѣдное колечко при входѣ въ баню! Богъ, небесный Отецъ, знаетъ, выйдетъ ли, не выйдетъ ли (родильница) — Возьми, Марьюшка, лучше мѣдный цвѣтокъ, нежели меня (собст. мой ростъ). **)

K.—E.

32. *Ièzus màte, (várda) màte—tàs abas vīnas; Jèzus màte, (várda) màte—tàs abas vīnas; Ièzus màte, (várda) màte—nedari (várdam) kauna! Dīvs Tèvs....*

Іисусова мать, (имярека) мать — обѣ онѣ однѣ; Іисусова мать, (имярека) мать—обѣ онѣ однѣ; Іисусова мать. (имярека) мать—не осрами (имярека)! Боже Отецъ....

P.—S.

33. *Tètit', tètit', màtit'! sápites, sápites, sápites valdi! Augstais Dīvs, valdi dikus ezerus: es gribu (várda) màmiņu savá vītá guldit. (Várda) màte, Ièzus màte—tàs abas vīnas. (Trisreiz Tèvs-mūs jáskaita un tris krusti jápàrmet.)*

Батюшка, батюшка, матушка! уйми болѣсти, болѣсти, болѣсти! Всевышній Богъ, уйми пустыя озера: я хочу уложить (имярека) матушку на свое мѣсто. (Имярека) матушка, Іисусова мать—обѣ онѣ однѣ. (Три раза прочитать Отче нашъ и три раза перекреститься).

K.—E.

34. *Caùr Ièzus pīcám vátim, caùr naglu zīmém, caùr sadurtu sànu—es lúdzūs, miļá màte, ej atpakaļ savá vītiņá, tinīs ká pakulu kūdaļiņa, tinīs zīda lakatiņá, tinīs zelta rulīti, nūveļīs ká ūzūla bluķītis un dusi dūņu spilvéniņá. Tàm sápém būs izņikt un nūbeigtīs, ká Marijas un Jèzus sápém! Dīvs Tèvs—amen, Dīvs Déls—amen, Dīvs Svétais Gars—amen, amen, amen!*

Пятью ранами Іисуса, Его знаками отъ гвоздей, проколотымъ бокомъ—умоляю тебя, милая мать, воротись назадъ на свое мѣстечко, завернись въ шелковый платокъ, свернись въ золотую трубочку, свались какъ дубовый чурбанчикъ и покойся на пуховой подушечкѣ. Да исчезнетъ и кончится боль, какъ исчезла и кончилась боль Марьи и Іисуса! Боже Отецъ, аминь! Боже Сынъ, аминь! Боже Святый Духъ, аминь, аминь, аминь!

35. *Jèzus brauc par údeni un par zemi, tris màtes bija īkš viņa rūkas. Tū vīnu sauca spéks, tū ūtru sauca vara, tū trešū sauca ? . Màte, kur tu esi, palīc tur ar mīru!*

Іисусъ ѣдетъ по водѣ и по землѣ, три матери у него въ рукѣ. Одну звали силою, другую могуществомъ, третью ? . Гдѣ ты находишься, мать, тамъ успокойся!

P.—S.

36. *Dīvs un mūsu svétá màte gàja īkš vīna dárza; tur sédéja tris jumpravas uz vīna akmeņa. Tà vīna vèléjás tū veselību savas galvas; tà ūtra—tū veselību savas sirds; tà trešá—tū veselību savas màtes. Īkš tà várda....*

Богъ и наша святая мать шли въ одномъ саду; тамъ сидѣли три дѣвицы на одномъ камнѣ. Одна желала здоровья своей головы, вторая — здоровья своего сердца, третья—здоровья своей матери. Во имя....

P.—S.

*) Наговоръ этотъ произносится при растираніи больной женщины въ банѣ. Подъ именемъ матушки здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, подразумѣвается, очевидно, древнее латышское божество Лайма, покровительница родильницъ.

**) Наговоръ на случай приближенія родовъ, когда родильница отправляется въ баню, гдѣ въ прежнія времена Латыши обыкновенно и рождались и умирали.

37. *Mâtes vaina, laba mâtes vaina, asins mâtes vaina—visa ej atpakaļ ìkš savas vitas, —citâdi tu ved mîsu un asini kapâ. Ìkš tà vârda... (Tris vaj deviņas reìzes jâruna.)*

G.—E.

Недугъ матери, добрый недугъ матери, кровавый недугъ матери—весь (недугъ), иди назадъ на свое мѣсто, —а то ты уведешь тѣло и кровь въ гробъ. Во имя.... (Сказать три раза или девять разъ).

II. Vidus (vêdera) vârdi.

Отъ боли въ животѣ.

38. *Tris kamûli rit pa augstu kalnu pàri — vîns sârkans, ûtrs melns, trešais baļts. Ritat, ritat, gan es jùs satišu—pa prìkšu tû sârkanû, tad tû melnû un tad tû baļtû. (Trisreìz teicams.) Tèvs mùs...*

R.—R.

Три клубка катятся черезъ высокую гору; одинъ красный, второй черный, третій бѣлый. Катитесь, катитесь, замотаю же я васъ — сперва красный, затѣмъ черный, наконецъ бѣлый. (Три раза сказать). Отче нашъ....

III. Dzemdêšanas vârdi.

При родахъ.

39. *Ceļa virs, ceļa virs, celìs augšam, sêdi uz ratîm, ņem grûžu rùkâ, brauc uz màjâm! Steidzatìs, steidzatìs vârtus vèrt—nu brauc mužeņiki, kâ zivis pa Daugavu.*

P.—S.

Дорожникъ, дорожникъ, встань, сядь въ повозку, возьми вожжи въ руки, поѣзжай домой! Спѣшите, спѣшите отворить ворота—вотъ ѣдутъ баре, точно рыба по Двинѣ.

40. *Miļâ Màŗa, miļâ Màŗa, gêrbìs zìda drèbîtês! Atveŗ vârtus, atveŗ vârtus, nu brauc mužņiki, nu brauc mužņiki! Ìkš tà vârda....*

P.—S.

Милая Марья, милая Марья, одѣвайся въ шелковыя платья! Отвори ворота, отвори ворота, вотъ ѣдутъ баре, вотъ ѣдутъ баре! Во имя....

41. *Atslêdz, Jèzu, kalna vârtus,—reìzniks jau uz ceļa stàv,—laj var caùri izreìzât! Tèvs mùs...*

P.—S.

Отомкни, Іисусъ, горныя ворота, путникъ стоитъ уже на дорогѣ,—чтобы онъ могъ проѣхать! Отче нашъ....

42. *Šaùjìs, zaļa lìdeciņa, nû ezera laùkâ—kungi nàk, kungi brauc—zelta zègeles lìcâs! Tèvs mùs...*

P.—S.

Шмыгни, зеленая щучка, вонъ изъ озера—баре приходятъ, баре пріѣзжаютъ — золотые паруса нагибаются! Отче нашъ....

43. *Tu (vârda) baļtâ apaļâ dzemtit', kâ apaļš àbùliņš, tupi savâ vìtiņâ, kâ pìdzimusi, kâ atnàkusi—kàmèr es mìršu. Dìvs Tèvs...*

A.—R.

Ты (имярека) бѣлая, круглая матка, какъ круглое яблочко, сиди на своемъ мѣстѣ, какъ родилась, какъ пришла—пока я не умру. Боже Отецъ....

44. *Palìc, dzemtit', taj vìtâ, kur tev žèligais Dìvs nûlicis—kâ akmentiņš, kâ ûla, kâ vasku rituliņš,—knìps, knìps knìps—nu palìdzi man, Dìvs Tèvs... Tèvs mùs... Trisreìz amen.*

A.—R.

Оставайся, маточка, на томъ мѣстѣ, куда тебя положилъ всемилостивый Богъ—какъ камушекъ, какъ голышъ, какъ кружекъ воска,—щипъ, щипъ, щипъ—такъ помоги мнѣ Боже Отецъ.... Отче нашъ.... Три раза аминь.

45. *Tâ kâ Mûzus pàršķìra tûjûru uz Dìva gribèšanu un Dìva vârdâ, tâ laj atšķiŗâs tas auglis nû mâtes mìsâm; un kâ putniņš nû sava pauta izskrìn, tâ laj viņaj ari izskrìn auglis. Dìvs Tèvs... Miļâ Màriņa, nàc paligâ, tu zelta Dìva màte, kas tu ari zini, kas tu redzi viņas bêdas, cìšanas. Tèvs mùs...*

Ů.—K.

Какъ Моисей раздѣлилъ море по волѣ Божьей и во имя Божье, такъ пусть отдѣлится плодъ отъ утробы матери; и какъ птичка выбѣгаетъ изъ своего яйца, такъ пусть и у нея выбѣгаетъ плодъ. Боже Отецъ... Милая Марьюшка, золотая Матерь Господня, приходи на помощь! ты хорошо знаешь и видишь горе и муки ея. Отче нашъ....

46. *Palìdzi, Dìvs Tèvs un miļâ Màŗa, zelta jumprava, šû dzemdèšanas stundu un laìku! Es lûdzu un slavèju tev šini stundâ un britiņâ, šû dvèseliti dzemdût: izšķiŗ tûs celiņus—lìlas sâpes un vaìmanas. Palìdzi Dìvs un Tèvs, un Marija laj pìstàv pì manim,—Dìvs Tèvs un miļâ Marija ar savìm stiprìm eņgeļìm! Laj izšķiŗâs mùsu celiņi!*

G.—E.

Помоги Боже Отецъ и милая Марья, золотая дѣва, въ этотъ часъ, въ это время родовъ! Я прошу и восхваляю тебя въ этотъ часъ и въ эту минуту, рождая эту душу: раздвигай проходы—большія боли и вопли. Помоги, Боже Отецъ, и Марія да будетъ у меня,—Боже Отецъ и милая Марія со своими сильными ангелами! Да раздвинутся наши проходы!

IV. Kad bérnus grib.

47. *Šaùjis, dzemte, ká me̅lná ûdze, pa kàju galīm! Plétis, dzemte, ká zaķu màtej plešás! Šaùjis, dzemte, ká me̅lná ûdze pa kàju galīm! Plétis, dzemte, ká zaķu màtej plešás dzemte! Šaùjis, dzemte, īzid tàs ķúdas, laj auglis dzívs rūnás īkš tevis!*

P.—S.

Когда желаютъ дѣтей.

Шмыгай, матка, какъ черный ужъ, по концамъ ногъ! Разверзнись, матка, какъ разверзается матка у зайчихи! Шмыгай, матка, какъ черный ужъ по концамъ ногъ! Разверзнись, матка, какъ разверзается матка у зайчихи! Шмыгай, матка, всасывай сѣмена, чтобъ плодъ родился живымъ внутри тебя!

V. Naktspamašu, nûtikumu un izbiļu várdi.

48. *Jûda màte, Jûda tèvs brauca baznícá līlīm ratīm, me̅lnīm zirgīm; satīk uz ceļa jùtém—nàk nû jùŗas trís sulaiņi trejdeviņám bu̅ltám. Tur tevi sašaùs, tur tu izni̇ksti, izputi, ká vecs pùpédis, ká vecs mènesis! Dīvs Tèvs......*

P.—S.

49. *Vecs kungs, veca gaspaža kápj pret kalnu cínídamīs, mūcidamīs. Tá laj cínás, tá laj mūcás bérniņa slimiba!*

K.—E.

50. *Vecs kungs, veca gaspaža pīkúst kalnus kápdami. Tá laj pīkúst (várda) nelaìme, kas gar viņu plūsás, daùzás, kas viņu muldina, kas viņu rausta.*

Z.—V.

51. *Naktes màte, naktes pamaša, guli jùras dibená! Nesmídini, nekaìtini, nebrècini! Ļaùj gulét kristíta cilvéka bérniņam! Dīvs Tèvs. .*

P.—S.

52. *Nelabais rìkstíti lauž—es raudáju ceļmalá: šaut prīdíti, šaut eglíti,—nešaut (várda)! (Várds) Dīva dūts, Dīva radūts. Dīvs Tèvs....*

P.—S.

53. *Dīnas pagàns, pusdīnas pagàns; naktes pagàns, pusnaktes pagàns! Atstáj nūst nû bérniņa mīsám! Tev nav nekáda daļa,—dûd vītu Svétam Garam! Ikš tà várda...*

P.—S.

54. *Atstáj nūst, tu neškists gars,—dûd vītu tam Svétam Garam! Nàks Dīva Déls, Dīva spéks,—īgázis tev dziļá jùrá.*

Z.—V.

55. *Atstáj nūst, tu neškists gars, ļaùj Svétam Garam vītas! Spérs Pérkūns aiz trejdeviņi pīlagi—tad tevi saspérs trejdeviņûs gabalûs.*

P.—S.

56. *Deviņi me̅lni vìri, deviņi me̅lni zirgi, deviņi me̅lni suņi—saskréja, sabrauca trís ceļa jùtés, trís akmeņu stárpás. Tur vìri saķéra, tur zirgi saspéra, tur suņi saplésa, kas manu bérniņu baìda, kas tam neļaùj gulét.—Čuči, guli, sivéniņ', nû siliņa pártecéjis.*

Z.—V.

Отъ родимца).*

Мать Юада (чортова мать), отецъ Юада (чортовъ отецъ) ѣхали въ храмъ на большой колесницѣ, на вороныхъ коняхъ; встрѣчаются на перекресткѣ дорогъ—приходятъ съ моря девять слугъ съ тридевятью стрѣлами. Тамъ тебя застрѣлятъ, тамъ ты исчезни, пропади какъ старый ноздрякъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ! Боже Отецъ...

Старый баринъ, старая барыня поднимаются на-гору черезъ силу. Такъ пусть мается, такъ пусть мучится болѣзнь ребенка!

Старый баринъ, старая барыня устаютъ поднимаясь на горы. Такъ да устанетъ (имярека) недугъ, который (имярека) терзаетъ, мучитъ, который (имярека) безпокоитъ, который (имярека) дергаетъ.

Мать ночи, родимецъ, спи на днѣ морскомъ! Не смѣши не зли, не заставляй плакать! Дай спать дитяти крещеннаго человѣка! Боже Отецъ...

Лукавый розочку ломаетъ—я плачу у дороги: сѣки сосенку, сѣки елку,—не сѣки (имярека)! (Имярекъ) Богомъ данъ, Богомъ созданъ. Отче нашъ...

Денной поганинъ, полуденный поганинъ; ночной поганинъ, полуночный поганинъ! Отстань прочь отъ тѣла ребенка! Нѣтъ тебѣ никакого дѣла (до него), — уступи мѣсто Святому Духу! Во имя...

Отстань, нечистый духъ,—дай мѣсто Святому Духу! Придетъ Божій Сынъ, Божья сила,—ввергнетъ тебя въ глубокое море.

Отстань, нечистый духъ, дай мѣсто Святому Духу! Ударитъ Перкунсъ изъ-за тридевяти рябинъ—тогда тебя разгромитъ на тридевять кусковъ.

Девять черныхъ мужиковъ, девять вороныхъ коней, девять черныхъ псовъ—сбѣжались, съѣхались на три перекрестка, промежду трехъ камней. Тамъ мужики схватили, тамъ кони залягали, тамъ псы растерзали того, кто пугаетъ моего ребенка, кто не даетъ ему спать.—Спи, спи, поросеночекъ, прибѣжавшій изъ бора.

*) Подъ этимъ названіемъ слѣдуетъ здѣсь подразумѣвать болѣзнь, по преимуществу дѣтскую, происходящую, по народному объясненію, отъ испуга: дитя спитъ безпокойно, какъ будто перепуганное, часто просыпается, плачетъ и слегка бредитъ.

57. *Trejdeviņi kungi saīs jūrá trejdeviņīm šaujamīm, trejdeviņīm duŗamīm rīkim. Tik mīksts laj palīk ká pùpēdis, tik melns ká zeme! Velns grib elé krápt un raut, es gribu izglábt ar Dīva palīgu,— laj palīk ká bijis. Ej prūjam, tu neškīsts gars, laj palīk tas cilvēks ká bijis!*

K.—E.

Тридевять баръ сойдутся на морѣ съ тридевятью пищалями и тридевятью мечами. Да сдѣлается мягкимъ какъ ноздрякъ, чернымъ какъ земля! Чортъ хочетъ заманить и побрать въ адъ, а я хочу вылечить съ помощью Божьей,—да останется, какъ было! Уйди, нечистый духъ, пусть останется человѣкъ, каковъ былъ!

58. *Melni vìri, dzelzu zūbi—tī gribéja (várdu) kūst; visi jūras akmentiņi nàca (várdam) palīgá.*

H.—D.

Черные мужики, желѣзные зубы — вотъ кто хотѣлъ укусить (имярека); всѣ камешки морскіе приходили (имяреку) на помощь.

59. *Līls vìrs stàv līla melna meža malá, līla ūzūla nùja rūká. Melns vìrs īt pa ceļu, gaŗa aste pakaļ velkás; tas tevi dzen prūjam uz jūru,—tur bús tev palikt. Veca sīva īt pa ceļu, gaŗa aukla pakaļ velkás; tà tevi pīsīs pī bèrza saknes. —Īkš tà várda....*

R.—R

Большой мужикъ стоитъ на опушкѣ большаго темнаго лѣса, большая дубина (у него) въ рукѣ. Черный мужикъ идетъ по дорогѣ, большой хвостъ тянется за нимъ; онъ тебя гонитъ прочь на море, тамъ тебѣ и остаться. Старая баба идетъ по дорогѣ, длинный шнурокъ (съ обуви) тащится за нею; она тебя привяжетъ къ березовому корню. Во имя....

60. *Atstáj nūst, lástu maiss! Dūd vìtu Svētam Garam! Nàks nū jūras trīsreìz deviņas zibenes, trīsreìz deviņi pérkūni: tī tevi spérs, tī tevi sitīs pa trīsreìz deviņi asi, pa trīsreìz deviņi jūdzi īkš zemes. Tur tavs tèvs, tur tava màte, tur tavi bràļi, tur tavas màsas, tur tu pats, tur tu īkšá palìc, mūžam augšá necelīs,—kámèr šì saule, kámèr šì zeme—bez gala. Amen.*

P.—S.

Отстань прочь, мѣшокъ проклятій! Уступи мѣсто Святому Духу! Поднимутся съ моря тридевять молній, тридевять перуновъ: они тебя разгромятъ, они тебя вобьютъ въ землю на тридевять саженъ, на тридевять миль. Тамъ твой отецъ, тамъ твоя мать, тамъ твои братья, тамъ твои сестры, тамъ ты самъ, тамъ и останься, никогда не подымайся.—пока это солнце, пока эта земля—безъ конца. Аминь.

61. *Līls dižs vìrs, līls dižs vìrs, līla meža malá, līla meža malá—ar ūzūla nùju, ar ūzūla nùju. Visi sit, visi kauj, visi sit, visi kauj! Tikam sit, tikam kauj, lìdz nūsit pagalam.*

P.—S.

Большой большой мужикъ, большой большой мужикъ на опушкѣ большаго лѣса, на опушкѣ большаго лѣса—съ дубиною, съ дубиною. Всѣ бьютъ, всѣ колотятъ, всѣ бьютъ, всѣ колотятъ! Бьютъ, колотятъ, пока не убьютъ въ конецъ.

62. *Melns vìrs īt pa ceļu, melnu runci nes rūká! Tas nebij melns vìrs, tas bij pats žēligs Dìvs. Kungs Jèzus Kristus, lìdzi man! Īkš tà várda...*

P.—S.

Черный человѣкъ идетъ по дорогѣ, несетъ чернаго кота въ рукахъ. Это не былъ черный человѣкъ, это былъ самъ милостивый Богъ. Господь Іисусъ Христосъ, помоги мнѣ. Во имя...

63. *Melns vìrs, melns zirgs stàv kárklu krūmá—dzelzu cepure, dzelzu kreklis, dzelzu zábaki. Izņìkst melns vìrs, izņìkst melns zirgs, izņìkst kárklu krūms! Īkš tà várda...*

P.—S.

Черный мужикъ, черный конь стоитъ въ ивовомъ кустѣ; (у него) желѣзная шапка, желѣзная рубаха, желѣзные сапоги. Исчезни, черный мужикъ, исчезни, черный конь исчезни, ивовый кустъ! Во имя...

64. *Melns vìrs jáj melnu zirgu pa ceļu, melni īmaukti, melni segli, melni zábaki, melnas zeķes, melnas bikses, melni svárki, melna cepure, melns kreklis. Tas nebij melns vìrs, tas bij pats žēligs Dìvs. Jèzus, man palìdz! Īkš tà várda..*

P.—S.

Черный человѣкъ ѣдетъ по дорогѣ на черномъ конѣ съ черною уздою, съ чернымъ сѣдломъ, съ черными сапогами, съ черными чулками, съ черною шапкою, съ черною рубахою. Это не былъ черный человѣкъ, это былъ самъ милостивый Богъ. Іисусъ, помоги мнѣ! Во имя....

65. *Vīsuls stàv mežmalé, asas rìkstes braucīdams; vecs vìriņš mežmalé, prīžu zarus laužīdams—trejdeviņi prīžu zari, trejdeviņas ūzūlu atvases. Dìvs Tèvs, Dìvs Dèls, Dìvs Svētais Gars, lìdzi tū cilvēku izglábt! (Šì várdi trīsreìz teicami un trīs Tèvsmùs jáizskaita.)*

K.—E.

Вихрь стоитъ у опушки лѣса, разгибая острыя розги; старичекъ у опушки лѣса ломаетъ сосновыя вѣтви—тридевять сосновыхъ вѣтвей, тридевять дубовыхъ отростковъ. Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ, помоги вылѣчить этого человѣка! (Эти слова говорить трижды и трижды читать Отче нашъ.)

66. *Vìlkata, suņapuŗna, ragana, žagasaste—vecītis, bebrītis, pirtes kausītis—bābiņas duņču mēle—skabárda lūkás—deviņu vìru spéki tū neizvelk.*

Волкодлакъ, песья морда, вѣдьма, сорокинъ хвостъ—старичекъ, бобрикъ, банный ковшикъ—бабій языкъ-кинжалъ—заноза гнется—сила девяти мужиковъ ея не вытащитъ.

67. *Pàrlauz skalu, atskrej zaķis—nūdur zaķi: nūbaidi tū ļaunu garu prūjam, laj palīk vesels bérniņš! Dīvs Tèvs...*

P.—S.

Переломи лучину, прибѣжитъ заяцъ—заколи зайца: спугнешь злаго духа,—ребенокъ пусть будетъ здоровъ по-прежнему. Боже Отецъ....

68. *Mazs mazs ķipariņš skrej dīnu un nakti rīdams apkárt manu šūpulīti, manu bérniņu sárgádams. Dīvs Tèvs...*

P.—S.

Маленькій, маленькій песикъ бѣгаетъ днемъ и ночью съ лаемъ вокругъ моей колыбели, сторожитъ мое дитя. Боже Отецъ....

69. *Velé baļtu, velé baļtu upīté, upīté,—laj tī šņáca, laj tī kráca, laj tī gul ká sivéniņi!*

B.—A.

Колоти (бѣлье) до-бѣла, колоти до-бѣла въ рѣчкѣ, въ рѣчкѣ,—пусть они (дѣти) храпятъ, пусть похрапываютъ, пусть спятъ, какъ поросята!

70. *Sprúk, sprúk! zūgu, zūgu! Caùr sètu, caùr sètas pūsmu, pī ruda akmeņa! Tur tevi zibens sitis pa deviņi asi īkš zemes.*

P.—S.

Убѣги, убѣги! украду, украду! Сквозь заборъ, сквозь лазею, къ сѣрому камню! Тамъ вобьетъ тебя молнія въ землю на девять саженъ.

71. *Izauga egle caùr krusta ceļīm, caùr plaušám, caùr aknám, caùr visu dūbumu; vìrs nàk pa vártīm, egli velk pa plecīm, taure muté: pūš caùr plaušám, pūš caùr aknám, pūš caùr visu dūbumu. Īkš tà várda....*

P.—S.

Выросла ель сквозь перекрестокъ дорогъ, сквозь легкія, сквозь почки, сквозь все дупло; приходитъ мужикъ черезъ ворота, тащитъ ель на плечахъ, труба во рту: онъ трубитъ сквозь легкія, трубитъ сквозь почки, трубитъ сквозь все дупло. Во имя....

72. *Jèzus gàja baznīcá, krustu nesa rūciņá. Laj izņīkst tàs nelaìmes, ká baznīcas pulkstīni! Nūst, Nūst, visas nelaìmes! Alèluja amen! Alèluja amen! Laj izņīkst visas nelaìmes, ká veca vìra dárbi! Nūst, nūst, visas nelaìmes! Alèluja amen! Alèluja amen! Tris jumpravas izgája nū jūras, vīnaj ledus gabals rūká, ūtraj veselība. Tik aùksts laj palīk ká ledutiņš, tik skaìdrs ká jūras údentiņš! Pūrá elé laj aizgrīžás visas nelaìmes, laj aizgrīžás ap apses! Nūst, nūst, visas nelaìmes! Alèluja amen! Alèluja amen! Atver dīvigus vártus, aizver eles vártus! Pa dīvigīm vártīm laj izīt sveìks vesels, laj palīk ká bràlīši màsiņas, kas kalniņá gul! Nūst, nūst, visas nelaìmes! Alèluja amen! Alèluja amen! Dīvs Tèvs †, Dīvs Dèls †, Dīvs Svétais Gars †.*

P.—S.

Іисусъ ходилъ въ храмъ, носилъ крестъ въ рукѣ. Пусть исчезнетъ весь недугъ, какъ звонъ церковныхъ колоколовъ! Прочь, прочь, весь недугъ! Аллилуія аминь! Аллилуія аминь! Пусть исчезнетъ весь недугъ, какъ старческія дѣла! Прочь, прочь, весь недугъ! Аллилуія аминь! Аллилуія аминь! Три дѣвицы вышли изъ моря; у одной былъ кусокъ льда въ рукѣ, у другой—здоровье. Пусть остынетъ (больной) какъ ледъ, пусть прояснѣетъ какъ водица морская! Пусть весь недугъ вихремъ унесется въ болото, въ адъ, пусть вихремъ унесется за осину! Прочь, прочь, весь недугъ! Аллилуія аминь! Аллилуія аминь! Отвори божья ворота, затвори адскія ворота! Пусть выходитъ чрезъ божьи ворота свѣжимъ, здоровымъ,— пусть станетъ какъ братцы и сестрицы, что лежатъ на горкѣ (въ могилѣ)! Прочь, прочь, весь недугъ! Аллилуія аминь! Аллилуія аминь! Боже Отецъ †, Боже Сынъ †, Боже Святой Духъ †.

73. *Vìns, ūtrs—nav skaitīts; vìns, ūtrs—nav skaitīts; vìns, ūtrs—nav skaitīts. (Deviņas reìzes teicams.) Dīvs Tèvs....*

P.—S.

Одинъ, другой—не въ счетъ; одинъ другой—не въ счетъ; одинъ, другой—не въ счетъ... (Надо повторить девять разъ.) Боже Отецъ...

74. *Vecūs laìkūs, vecūs laìkūs—vecaj metaj, vecaj metaj—gaismiņaj austūt, gaismiņaj austūt—saùlītej lecūt, saùlītej lecūt—ar vèju, ar vèju—atpakaļ, atpakaļ, maza bérniņa veselība, maza bérniņa veselība.*

P.—S.

Въ ущербъ мѣсяца, въ ущербъ мѣсяца—въ мѣсяцѣ при убыли, въ мѣсяцѣ при убыли—при разсвѣтѣ, при разсвѣтѣ—при восходѣ солнца, при восходѣ солнца—съ вѣтромъ, съ вѣтромъ—назадъ, назадъ, здоровье маленькаго ребенка, здоровье маленькаго ребенка.

75. *Četri istabas pakši, četri galda stūri, četri melni vìri, četri melni suņi, četri melni gaiļi, zila žagata, zaļa žagata, raiba žagata, sètulīte (?) —ar Jèzu Kristu laj gul saldu mīgu—mazá bérniņa veselība. Dīvs Tèvs, Dīvs Dèls, Dīvs Svétais Gars. Zila, zaļa, raiba sètulīte—visas žagatas kūpá laj nūsprágst, laj sapùst, laj nebaìda manu bérniņu! Laj viņu dzīvibas velna màtej d.. á īskrej—bez gala. Amen.*

P.—S.

Четыре угла избы, четыре угла стола, четыре черныхъ мужика, четыре черныхъ собаки, четыре черныхъ пѣтуха, синяя сорока, зеленая сорока, пестрая сорока, домашняя птица (?)—съ Іисусомъ Христомъ пусть спитъ сладкимъ сномъ—здоровье маленькаго дитяти. Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ. Синяя, зеленая, пестрая домашняя птица— всѣ сороки вмѣстѣ, пусть издохнутъ, сгніютъ, пусть не страшатъ моего дитяти! Пусть ихъ жизнь (души?) попрячется въ з....цу чортовой матери—безъ конца. Аминь.

76. *Četras galda kàjas, četri galda stúŗi, četri istabas pakši; trìs žagatas: mel̄na žagata, raiba žagata, zaļa žagata; trìs mel̄ni sunìši, trìs mel̄ni kaķìši—manu bérniņu sárgá. Dìvs Tèvs...*

K.—E.

Четыре ноги стола, четыре угла стола, четыре угла избы; три сороки: черная сорока, пестрая сорока, зеленая сорока; три черныя собачки, три черныя кошечки—сторожатъ моего ребенка. Боже Отецъ...*)

77. *Dìvs, atņem tu ši bérniņa nelaìmi nū viņa šūpuļa, ar dzelzu sùdu dakšám izmet plàná, lìlá klajumá: pirmais pérkūns ká párnàk laj viņa nelaìmes sasper deviņūs gabalūs! Ìkš tà várda....*

P.—S.

Боже, возьми прочь недугъ этого ребенка отъ его колыбели, желѣзными навозными вилами выкинь его на великій просторъ: первая гроза (Перунъ) какъ придетъ, пусть разразитъ недугъ его на девять кусковъ! Во имя......

78. *Es vìna kristíta sìva, ká kristíta bazníca, es atsaku tìm vel̄nìm visìm; es vìna kristíta sìva, es izdzenu tūs vel̄nus visus; es vìna kristíta sìva, es nūdūmu tūs vel̄nus visus trejdeviņìm Pérkūnìm, trejdeviņu Pérkūnu lūdém, laj viņus sasper jūras dziļumá, laj jūras daļas viņus saéd, sagremū!*

P.—S.

Я женщина, крещенная какъ церковь крещена, я отрѣкаюсь отъ всѣхъ чертей; я крещенная женщина, я выгоняю всѣхъ чертей; я крещенная женщина, я передаю всѣхъ чертей тридевяти Перунамъ, тридевяти громовымъ стрѣламъ,—да вобьютъ ихъ въ морскую пучину, да разъѣдятъ, разотрутъ ихъ части моря! **)

79. *Tu augstais Dìvs, debesu Tèvs, kas tu dárgás debesìs, tu mans radítájs, pestítájs, svétítájs—tik tìšam un tik tuvu, ká mans Tèvsmùs maná sirdì, manūs kaùlūs un viņa kreklis uz viņa muguru, kas uz manim ļaùnas dūmas dūmá, ļaùnus várdus runá: laj pì viņa paša palìk ļaùnas dūmas, ļaùni várdi, ļaùni dárbi! Dìvs Tèvs....*

P.—S.

Ты Всевышній Боже, небесный Отецъ, который въ дорогихъ небесахъ, ты мой творецъ, спаситель, святитель—такъ истинно и такъ близко, какъ Отче нашъ у меня въ сердцѣ, въ моихъ костяхъ и (такъ близко какъ) рубаха на тѣлѣ того, кто на меня зло помышляетъ, на меня злословитъ: пусть при немъ же останутся злые помыслы, злословіе, злодѣянія! Отче нашъ.....

VI. *Kad ìlgi gul slims un nezin, kas kaìš.*

Когда долго лежитъ больной и не знаютъ, что съ нимъ.

80. *Vecs vìrs jáj sìrmu érzeli par zìdája kalnìm. Tas ir pats Dìvs: samta cepure, samta svárki mugurá, samta cimdi rūkā, samta zábaki kàjá. Tur viņš nūjáj par simtu simtìm ceļìm; tur viņš saklìdz, tur viņš sasauc—tur sanàk visa pasaùle veselìbas. Tur viņš nūjáj uz Siḃiriņu (?) zemi; tur viņš saklìdz, tur viņš sasauc—tur sanàk visa pasaùle veselìbas. Tur viņš párnes, ìdūd manam slimájam. Kū tu, miļais Dìvs, man dūd ar savu bagátu rūku, tū ņemu es visu par labu. Tèvs mùs....*

P.—S.

Старикъ ѣдетъ на сѣромъ жеребцѣ по шелковымъ горамъ. Это самъ Богъ: бархатная шапка, бархатный кафтанъ на немъ, бархатныя перчатки на рукахъ, бархатные сапоги на ногахъ. Туда онъ ѣдетъ по многимъ сотнямъ дорогъ; тамъ онъ скликаетъ, тамъ онъ созываетъ—туда стекается здоровье со всего свѣта. Оттуда онъ поѣхалъ въ Сибирь (?); тамъ онъ скликаетъ, тамъ онъ созываетъ—тамъ стекается здоровье со всего свѣта. Оттуда онъ приноситъ домой, даетъ моему больному. Что ты, милый Боже, даешь мнѣ своею щедрою рукою, все то я принимаю въ свою пользу. Отче нашъ...

81. *Vecs vìrs ìjája ar bal̄tu ķèvi; sauss viņš ìjája, sauss viņš izjája. (Šì várdi deviņas reìzes teicami.)*

P.—S.

Старикъ въѣхалъ на бѣлой кобылѣ; сухимъ онъ въѣхалъ, сухимъ онъ выѣхалъ. (Эти слова повторить девять разъ.)

VII. *Saraustìšanás várdi.*

Когда кто-нибудь сорвалъ животъ.

82. *Auniņš tek pa mìžu laùku, tauku pika mugurá; jūras màte, vèja màte—uŗà, uŗà! Lec lec, nabiņa, vecá vìtá—uŗà uŗà!*

Z.—E.

Барашекъ бѣжитъ по яровому полю, кусокъ жира на спинѣ; мать-море, мать-вѣтеръ—уря, уря! Прыгни, прыгни, пупокъ, назадъ на старое мѣсто—уря, уря!

83. *Oziaña, oziaña, oziaña! Laj izzúd tàs sápes nū šì cilvéka mìsiņám! Laj izņìkst tàs sápes nū šì cilvéka mìsiņám! Laj izìt tàs sápes nū šì cilvéka mìsiņám ká migla vasaras rìtiņá, ká rìta rasa siltá dìniņá, ká èna saùles spūžumá!*

Осанна, осанна, осанна! Да исчезнетъ болѣзнь изъ тѣла этого человѣка! Да исчезнетъ болѣзнь изъ тѣла этого человѣка! Да выйдетъ болѣзнь изъ тѣла этого человѣка, какъ мгла въ лѣтнее утро, какъ утренняя роса въ теплый день, какъ тѣнь въ солнечномъ свѣтѣ!

---

*) Этотъ наговоръ умѣстенъ, когда у ребенка понос.

**) Нашептывая этотъ наговоръ, знахарка (знахарь) дѣлаетъ надъ «лѣкарствомъ» или больнымъ особенный крестообразно изображаемый волшебный знакъ, называемый «двойнымъ крестомъ отъ кошмара». Форму этого знака читатель найдетъ въ группѣ наговоровъ «отъ кошмара».

84. *Trùkumi, lúzumi, plisumi, gri̊zumi sarep; pri̊de sarep, egle sarep, laùka ůzůliņs sarep; mel̄ns šķi̊lis izlaiž savu diņķi,—tů̊mèr raujás un i̊t savu ceļu. (Trísreìz teicams.)*

A.—R.

Разрывы, переломы, трещины, вывихи заживаютъ; заживаетъ сосна, заживаетъ ель, заживаетъ дубъ на полѣ; черный (притускной) жеребецъ выпускаетъ свой дѣтородный членъ,—а все-таки рвется и идетъ своею дорогою. (Три раза сказать.)

VIII. Spi̊déja várdi.

Отъ тяжести или боли въ желудкѣ.

85. *(Vajaga ů̊lu tá apvárdůt:) Purvu kungi dzíres dzéra ar vagaŗa meitenìti. Labák bútu dzíréjuši̊s ar mani̊m spi̊déji̊m!*

T.—D.

(Возьми яйцо и наговаривай:) Болотные баре пировали съ дочерью старосты. Лучше было, если они пировали съ моими *спіадеями*.*)

IX. Pri̊kš pakrúts.

Отъ боли подъ ложечкой.

86. *Tu žèlígs Di̊vs un Tèvs, palídzi; tu Di̊va Dēls, miļá Marija, mùsu Kunga Jèzus Kristus màte, jum̄prava Marija, palídzi—tàs li̊lás sápes remdét, reibít un valdít, kas uz àtrám pédám sitás un šaùdás; kas ir àtri situšás i̊kš tà cilvéka mi̊sas un asins,—laj viņas izdilst! Tìras un skaìdras ká tàs mèneša tukšíbas, kas ir skaìdras nů mèneši̊m,—tá laj izdilst tàs sápes un vaìnas! Amen.*

G.—E.

Ты, милостивый Боже Отецъ, помоги; ты, Божій Сынъ, милая Марія, мать нашего Господа Іисуса Христа, Дѣва Марія, помоги—унять великія боли, унять и сдержать ихъ, которыя бросаются и быстро перелетаютъ; тѣ, что шибко перекинулись въ тѣло и кровь этого человѣка, пусть пропадутъ! До̀-чиста, какъ чисто отъ мѣсяца время новолунія,—такъ да исчезнутъ всѣ боли и недуги! Аминь.

87. *Laj manas růkas ir tádas, ká Jèzum un Pèterim —i̊kš tà várda.... Kad Jànis un Pèteris nůgàja uz Nàcaretes, tur ti̊ atrada vi̊nu vìru, kas guléja četrdesmit gadus nevesels. Tad runája Jànis un Pèteris uz tů̊ vìru: Ků guli tu, smirdůša maita, celi̊s un staìgá—i̊kš tà Kunga Jèzus várda; manas růkas ir tavas mi̊sas uzcélušas—i̊kš tà várda.... (Trísreìz járuná.).*

B.—R.

Да будутъ мои руки таковы, какъ у Іисуса и Петра—во имя... Когда Іоаннъ и Петръ пришли въ Назаретъ, то они тамъ нашли одного человѣка, который лежалъ сорокъ лѣтъ больнымъ. Тогда сказали Іоаннъ и Петръ этому человѣку: Что ты спишь, вонючая падаль, вставай и ходи—во имя Господа Іисуса; мои руки исцѣлили твою плоть—во имя.... (Три раза сказать.)

X. Krúšu sápju várdi.

Отъ грудной боли.

88. *Jèzus dzívíb' (várda) sirdí, Jèzus dzívíb' (várda) sirdí—ši krúšu dzísla sirgst! Krúšu sápes, ká ari visas sápes, laj izdilst ká vecs mènesis, laj kalst ká purva ni̊dre, laj izdèd ká vecs mirůnis! U-U-U-U. A-A-A-A. Di̊vs augstais, stàvi tu pats klát!*

Ů.—S.

Іисусъ, живущій въ сердцѣ (имярека), Іисусъ, живущій въ сердцѣ (имярека)—эта грудная жилка болитъ! Грудная боль, какъ и всякая другая боль, пусть исчезнетъ какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, пусть засохнетъ какъ камышъ въ болотѣ, пусть истлѣетъ какъ старый мертвецъ! У-У-У-У. А-А-А-А. Боже всевышній, храни меня!

XI. Kàsus várdi.

Отъ кашля.

89. *Kàsi, ej árá! Tu kàsi nů (várda), nekasi (várda) mi̊sas! Kàsi, ej árá! Tu kàsi nů (várda), nekasi (várda) kaùlu! Tu kàsi nů (várda), nekasi (várda) sirdi! Ej gar jùŗu, kasi jùŗas ů̊las, kasi jùŗas smiltis: tàs tev gárdákas, ne ká (várda) mi̊sas. Nenàc màjás—suņi kaķes tevi saplů̊sís, suņi kaķes tevi saplů̊sís.*

P.—S.

Кашель, выходи вонъ! Ты кашель отъ (имярека), не скобли мяса (имярека)! Кашель, выходи вонъ! Ты кашель отъ (имярека), не скобли кости (имярека)! Ты кашель отъ (имярека), не скобли сердца (имярека)! Иди вдоль по морскому берегу, скобли морской голышъ, скобли морской песокъ: это будетъ тебѣ вкуснѣе мяса (имярека). Не приходи домой—собаки и кошки тебя растерзаютъ, собаки и кошки тебя растерзаютъ.

90. *Kàsi, tu kasi (várdu)—(várds) tevi kasa—divu kalnu stárpá, akmens vidú. (Trísreìz teicams.)*

P.—S.

Кашель, ты скоблишь (имярека)—(имярекъ) тебя скоблитъ—между двумя горами, посрединѣ камень. (Три раза сказать.)

*) Этимъ словомъ здѣсь олицетворяется болѣзнь, когда въ желудкѣ чувствуется сильная тяжесть или боль.

XII. *Caùréja jeb dùréja várdi.*

Отъ колотья (въ животъ).

91. *Caùréjs mani duŗ vînu reìzi, es viņu duŗu divi reìzes; caùréjs mani duŗ vînu reìzi, es viņu duŗu trîs reìzes; caùréjs mani duŗ vînu reìzi...., es viņu duŗu deviņas reìzes. Caùréjs mani duŗ vînu reìzi, es viņu duŗu deviņas reìzes; caùréjs mani duŗ vînu reìzi, es viņu duŗu astũņas reìzes; caùréjs mani duŗ vînu reìzi..., es viņu duŗu vînu reìzi. (Tá trîs reìzes caùri sakams.)*

P.—S.

Колотье колетъ меня одинъ разъ, я его колю два раза; колотье колетъ меня одинъ разъ, я колю его три раза; колотье колетъ меня одинъ разъ...., я колю его девять разъ. Колотье колетъ меня одинъ разъ, я колю его девять разъ; колотье колетъ меня одинъ разъ, я его колю восемь разъ; колотье колетъ меня одинъ разъ...., я его колю одинъ разъ. (Это повторить три раза съ начала до конца.)

92. *(Trîsdeviņas reìzes játeic:) Raùgu, kũ es raugu? Es prîkš (várda) caùri raùgu. Caùréjs, caùréjs duŗ (várdu) vînreìz—(várds) duŗ caùréjam—duŗ jav divi reìzes... Raùgu raùgu, kũ es raùgu? Es prîkš (várda) caùri raùgu. Caùréjs duŗ (várdu) vînreìz—(várds) duŗ caùréjam jav deviņas reìzes. Dur, ká tu viņu vari nũdurt! Laj izpuţ, laj izdèd, laj nũmirst ká mirũnis visas iñdeves! Nu palídz man, Dîvs Tèvs....*

A.—R.

(Тридевять разъ сказать:) Нашептываю, что я нашептываю? Я нашептываю отъ колотья (имярека). Колотье, колотье колетъ (имярека) одинъ разъ—(имярекъ) колетъ колотье—колетъ ужъ два раза.... Нашептываю, нашептываю, что я нашептываю? Я нашептываю отъ колотья (имярека). Колотье колетъ (имярека) одинъ разъ—(имярекъ) колетъ уже колотье девять разъ.—Коли такъ, чтобъ могъ заколоть! Да пропадутъ, да исчахнутъ, да умрутъ, какъ мертвецъ, всѣ недуги! Да поможетъ мнѣ Богъ Отецъ..

93. *Jùŗá tur ir vîns četrkañtîgs balts stabs,—tas tũp kapáts sîkũs smalkũs gabalũs. Dîvs Tèvs... Amen. (Trîs reìzes sakams.)*

L.—E.

Въ морѣ четырехгранный бѣлый столбъ,—его колютъ на мелкіе премелкіе куски. Боже Отецъ.... Аминь. (Три раза сказать.)

94. *Dùréjs duŗ—man bail! Trîs Pérkũni laj nũspeŗ!† Dùréjs duŗ—man bail! Deviņi Pérkũni laj nũspeŗ!† Dùréjs duŗ—man bail! Trejdeviņi Pèrkũni laj nũspeŗ!† (Cik Pérkũni sakami, tik krusti metami.)*

Колотье колетъ — мнѣ страшно! Три Перуна пускай убьютъ+ Колотье колетъ—мнѣ страшно! Девять Перуновъ пускай убьютъ+ Колотье колетъ — мнѣ страшно! Трижды девять Перуновъ пускай убьютъ+ (Сколько перуновъ называется, столько разъ перекреститься.)

95. *Dùréjs duŗ—laj trîs Pérkũni tũ saspeŗ! Dùréjs duŗ durdams—laj deviņi Pérkũni tũ saspeŗ! Dùréjs duŗ padurdams—laj trejdeviņi Pérkũni tũ saspeŗ!*

Колотье колетъ — пусть разобьютъ его три Перуна! Колотье колетъ да колетъ—пусть разобьютъ его девять Перуновъ! Колотье колетъ, колетъ, да еще колетъ—пусть разобьютъ его тридевять Перуновъ!

XIII. *Vèrmeļu (géles) várdi.*

Отъ изжоги.

96. *Vèrmeles man dedzina, es dedzinu vèrmeles; vèrmeles man dedzina, es dedzinu vèrmeles; vèrmeles man dedzina, es dedzinu vèrmeles. Suns tek Rîgá, buks tek pakaļ—pats tas vèrmeļu valdítájs.*

B.—A.

Изжога меня жжетъ, я жгу изжогу; изжога меня жжетъ, я жгу изжогу; изжога меня жжетъ, я жгу изжогу. Собака бѣжитъ въ Ригу, козелъ бѣжитъ за нею — онъ и есть тотъ самый, кто унимаетъ изжогу.

97. *Vèrmeles man dedzina, es dedzinu vèrmeles—trîs ceļa jùtes, akmins stárpá. Buks brîn jùŗá, suns brîn pakaļ.*

R.—R.

Изжога меня жжетъ, я жгу изжогу—три перекрестка дорогъ, посрединѣ камень. Баранъ идетъ въ бродъ по морю, за нимъ песъ.

98. *Géle éd mani, es édu géli, gélam kaùli—brakš! (Deviņas reìzes sakams.)*

B.—L.

Изжога меня ѣстъ, я ѣмъ изжогу; у изжоги кости—тряхъ! (Девять разъ сказать.)

99. *Géles, géles mani éda, es éžu géles; vilks éda jèriņu tiltiņa galá; géles vira pũdiņá, suņa sũds katliņá. (Deviņas reìzes bez dvašas atvilkšanas un misésanás jáizteic.)*

B.—S.

Изжога, изжога меня ѣстъ, я ѣмъ изжогу; волкъ съѣлъ ягненка у конца мостика; изжога варилась въ горшечкѣ, собачье г..но въ котелкѣ. (Повторить эти слова не переводя духа и безошибочно девять разъ.)

100. *Jáls éd mani, es édu jálu; jáls éd jélu gaļu! (Teicams deviņas reìzes ar vînu dvašas atvilkšanu.)*

M.—K. L.

Изжога меня ѣстъ, я ѣмъ изжогу; изжога ѣстъ сырое мясо! (Повторить девять разъ не переводя духа и безошибочно.)

101. *Suns éd zaļu záli, es édu jélu gaļu. (Trejdeviņas reìzes teicams.)*

Собака ѣстъ свѣжую траву, я ѣмъ сырое мясо. (Повторить тридевять разъ.)

102. *Melnu buku Rìgá braucu, maitas kauli vezumá; tris suņi lìdzá tek, satik uz ceļa jùtim, jélu gaļu pretim ved. Dìvs Tèvs...*

P.—S.

На черномъ козлѣ поѣхалъ я въ Ригу, кости падали въ повозкѣ; три собаки бѣгутъ вмѣстѣ, встрѣчаютъ на перекресткѣ, везутъ на встрѣчу сырое мясо. Боже Отецъ...

103. *Suns tek uz Rìgu, suņa bérni pakaļ tek. Tá laj aiztek vèrmeles, ká tì visi suņi!*

P.—S.

Песъ бѣжитъ въ Ригу, дѣти пса бѣгутъ за нимъ. Такъ пусть убѣжитъ изжога, какъ всѣ эти псы!

XIV. Pret sárkanū guļu.

Отъ кроваваю поноса (у животныхъ).

104. *(Nūlìc deviņas sáls kūpiņas, katrá kūpiņá pa deviņi graudìm; tad pìsauc lūpa spalvu un saki:)*

Sárkanū gūvs sárkaná guļa—kádá vèjá nácis, tádá laj aizìt,—deviņas júdzes uz prìkšu, tris júdzes atpakaļ. Tèvs mùs.....

(Dūd lūpam, laj viņš nūrij sáli.)

L.—S.

(Положи девять кучекъ соли, въ каждую кучку по девяти зеренъ и при каждой кучкѣ, назвавъ масть скотины, приговаривай:)

Красной (примѣрно) коровы красная болѣзнь (кровавый поносъ), съ какимъ вѣтромъ пришла, съ такимъ и уходи, —девять миль впередъ, три назадъ. Отче нашъ...

(Послѣ этого надо дать скотинѣ, чтобъ проглотила соль.)

105. *Marija, kas tu tur par asins jùru un par deviņám jùrám caùri gàjuse, kad tu nū tà lūpa tik tìri iztecétu, ká tìrais avūta údens, šeit laìcìgi un tur múžìgi. (Sì várdi deviņas reìzes teicami bez apstášanás. Péc trešás un sestás reìzes jápìteic vìns amen; péc devìtás—trìs amen.)*

Ты Марія, которая прошла черезъ кровавое море и (еще) черезъ девять морей, вытекай такъ чиста изъ скотины, какъ чиста ключевая вода,—во вѣки вѣковъ.

(Эти слова слѣдуетъ наговаривать девять разъ, безъ перерыва. Послѣ третьяго и шестаго повтореній сказать одинъ разъ аминь, а послѣ девятаго—три раза.)

XV. Kad cérmes (tárpi) védera.

Отъ глистовъ.

106. *Pèteris un Jèzus brauca uz tìrumu un ara četras vagas, aŗa uz trìsìm tárpìm: tas vìns balts, tas ūtrs meļns, tas trešais sárkans. Tì visi tárpi nūst miruši. Ìkš tà várda....*

B.—R.

Петръ и Іисусъ ѣхали по полю и провели четыре борозды, вспахивая на трехъ червяхъ: одинъ бѣлъ, другой черенъ, третій красенъ. Всѣ эти черви умерли. Во имя....

XVI. Pret galvas sápém.

Отъ головной боли.

107. *Uz mùsu Kunga Kristus`galvu zìd tris rūzìtes: tà pirmá viņa jaunìbas, tà ūtrá viņa tikuma, tà trešá viņa gribèšanas. Galvas sápe, palìc klusu! Ìkš tà várda tàs visusvètákás Trìsvìnìbas tà Tèva.... Amen amen, amen.*

G.—E.

На головѣ нашего Господа Христа цвѣтутъ три розы: первая его юности, вторая—его добродѣтели, третья—его воли. Головная боль, притихай! Во имя всесвятой Троицы, Бога Отца.... Аминь, аминь, аминь.

XVII. Plusas várdi.

Отъ флюса.

108. *Plusa dùra (várdu) vìnreìz, (várds) dùra plusu divreìz; plusa dùra (várdu) divreìz, (várds) dùra plusu četrreìz... (Játeiz lìdz deviņám reìzém un atpakaļ.)—Trejdeviņi lemeši, trejdeviņas iskaptes, trejdeviņi naži, trejdeviņi ìleni, trejdeviņas lápstas, trejdeviņi irbi—nūdùra plusu uz reìzi: tas cilvéks palìk pì pirmás veselìbas.*

K.—E.

Флюсъ укололъ (имярека) одинъ разъ, (имярекъ) укололъ флюсъ два раза; флюсъ укололъ (имярека) два раза, (имярекъ) укололъ флюсъ четыре раза.... (Эту фразу говорить девять разъ увеличивая числа и затѣмъ девять разъ уменьшая.)—Тридевять лемеховъ, тридевять косъ, тридевять ножей, тридевять шилъ, тридевять лопатъ, тридевять вязальныхъ иголокъ—закололи флюсъ сразу,—человѣкъ остается въ прежнемъ здоровьѣ.

109. *Múc múc, plusiņa, es tevi dzìšūs; es tevi panákšu, es tevi nūķéršu, es tevi sitìšu, es tevi šautìšu, es tevi raustìšu dzelzu ecéšám!*

Z.—V.

Бѣги, бѣги, флюсъ, я погонюсь за тобою; я догоню тебя, я тебя поймаю, я тебя ударю, я тебя посѣку, я тебя растреплю желѣзною бороною!

110. *Celìs, plusa, celìs, plusa, es tevi glábšu; ledus plusa, es tevi glábšu; aùksta plusa, es tevi glábšu; kársta plusa, es tevi glábšu; dùréja plusa, skréjéja*

Подымись, флюсъ, подымись, флюсъ, я отъ тебя вылѣчу; льдяной флюсъ, я отъ тебя вылѣчу; холодный флюсъ, я отъ тебя вылѣчу; жаркій флюсъ, я отъ тебя вылѣчу; флюсъ-

plusa, badītája plusa—es tevi glábšu! Es tevi izvèršu caùr deviņám gultám, caùr deviņám durvím, caùr deviņám papuvém, izvazášu caùr deviņám atmatám; es tevi pīsīšu pī cìkstūšas apses. Tur tu guli, tur tu pùsti, tur tu cìksti,—tur tu vaìrs tà cilvéka veselības nemaitási.

колотье, флюсъ-бѣгунъ, флюсъ-бодунъ—я отъ тебя вылѣчу! Я тебя проволоку сквозь девять кроватей, сквозь девять дверей, по девяти паровымъ полямъ; я тебя проведу по девяти залежамъ; я тебя привяжу къ скрипучей осинѣ. Тамъ ты спи, тамъ ты сгинь, тамъ скрипи, — тамъ ты больше не испортишь здоровья человѣка.

K.—E.

111. *Skrej, plusa, dur, plusa, pa sviķu celmu, pa èrkšķa krùmu! Deviņi érzeļi, deviņi rati, deviņi žīdi—izved tevi uz ceļa jūtim un sarausta deviņūs gabalūs. (Deviņas reìzes teicams.)*

Бѣги, флюсъ, коли, флюсъ, по смолистому пню, по терновому кусту! Девять жеребцовъ, девять колесницъ, девять жидовъ—вывезутъ тебя на перекрестокъ и разорвутъ тебя на девять кусковъ. (Девять разъ повторить.)

K.—E.

112. *Plusa, dzirkste, kaùla rūze, še tu neaudz, še tu nesédi—še tev Dīvs nav vèlējis. Izņīksti, izputi ká vecs pùpédis, ká vecs mènesis!*

Флюсъ, вывихъ, рожа-костоломка, здѣсь тебѣ не рости, не сидѣть,—здѣсь Богъ тебѣ не велѣлъ. Исчезни, пропади, какъ старый ноздрякъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ!

P.—S.

113. *Dīva màte, mana màte, Jèzus màte—tàs visas trīs īt par visu pasaùli, par visám malu malám, visas nelaìmes glábdamas un àrstédamas: dzirksti, vaj krampi, vaj plusu. Tàs trīs neņīka. Dīva màte, tà stiprá àrste, tà man paglábj. Dīva màte īt par jūru, labá rūká zelta krustu vìcinádama; jūru sit, meļns akmens—tur viņa (várda) trīsdeviņas nelaìmes.*

Божья мать, моя мать, Іисусова мать—всѣ три идутъ по всѣму свѣту, по всѣмъ мѣстамъ, странамъ, исцѣляя и вылѣчивая отъ всѣхъ недуговъ: будь это вывихъ, судороги или флюсъ. Всѣ три не пропадаютъ. Божья мать, сильная лѣкарка, меня исцѣляетъ. Божья мать идетъ по морю, размахиваетъ золотымъ крестомъ въ правой рукѣ; сѣчетъ море—чорный камень — тамъ его (имярека) трижды девять недуговъ.

A.—R.

114. *Raùgu, raùgu, kū es raùgu? Es prīkš (várda) plusu raùgu. Es plusu ar buļtu buļtéšu, ar bèrza vìci vicéšu. Nu palídz man, Dīvs Tèvs.... Tū plusu, Kungs Jèzus Kristus, tū nelaìmi atņemi!*

Наговариваю, наговариваю, отъ чего я наговариваю? Я наговариваю отъ флюса (имярека). Я заткну его просовней, я его посѣку березовой розгой. Теперь помоги мнѣ, Боже Отецъ....Избавь меня, Господь Іисусъ Христосъ, отъ этого недуга!

A.—R.

XVIII. Pret vèja buļtu.

Отъ пострѣла.

115. *Palídzi nu tu, žèlīgais Dīvs un Tèvs, tūs mémūs garus kūpt un glabát; ap viņīm daùzás tumšás naktis un gaišás dīnás tī neškīstī veļni un gari, tī veļna kalpi, kas viņam nūdevušīs. Palídzi, tu pats žèlīgais Dīvs un Tèvs, tàs asins uzspìrdzinát; nūšķir, tu žèlīgais Dīvs un Tèvs, nūšķir tàs vèja buļtas un raganas un asins lásis, tàs spìgaiņas un tūs gaisa skréjéjus. Amen.*

Помоги теперь, милостивый Богъ Отецъ, кормить и сохранить этихъ нѣмыхъ духовъ; ломаются около нихъ въ темныя ночи и въ свѣтлые дни нечестивые черти и духи, прислужники чорта, которые ему передались. Помоги ты самъ, милостивый Богъ Отецъ, освѣжить кровь; отгони, милостивый Богъ Отецъ, отгони пострѣлы и *раганъ* (вѣдьмъ) кровяныя капли, *спигайнь* (вѣдьмъ) и всѣхъ летающихъ по воздуху. Аминь.

?—V.

116. *Glorija, Marija, kas tu par asins jūru un pa deviņám jūrám caùri gàjuse! Kad nū tà lūpa tik tìri iztecétu, ká tìrais avūta údens—šeit laìcīgi un tur mūžīgi. (Bez atpūšanás jáskaita deviņas reìzes; péc trijám reìzém jásaka amen, péc sešám amen, péc deviņám trīs amen.)*

Слава (тебѣ), Марія, что ты перешла черезъ кровавое море и черезъ девять морей! Чтобъ текло такъ чисто изъ скотины, какъ чиста вода ключевая—во вѣки вѣковъ! (Сказать эти слова безъ остановки девять разъ; послѣ третьяго раза сказать аминь, послѣ шестаго аминь, а послѣ девятаго раза сказать три раза аминь.)

B.—R. L.—S.

XIX. Pret zūbu sápém.

Отъ зубной боли.

117. *Uguns plusas, zūbu tárpus, meļnus, baļtus, rūsenus—visas plusas Jèzus spéká—Jèzus várdá es atņemu tam (várdam). Izdilsti, tu tárps, ká vecs mènesis; sakalsti ká purva nīdre, un izdèdi ká vecs mirūnis! Īkš tà várda....*

Огневые флюсы, зубные червяки, черные, бѣлые, рыжеватые—всѣ флюсы во власти Іисуса — во имя Іисуса я отнимаю у (имярека). Зачахни, червякъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ; изсохни, какъ камышъ въ болотѣ и истлѣй, какъ старый мертвецъ! Во имя....

118. *Es meklêju tev, mènesi, ar divám spicém,—ká manîm zûbîm nebús svist, ne kárst, kámèr es tev neredzu ar trim spicém. Îkš tà várda....*

B.— V. S.

Я ищу тебя, мѣсяцъ, съ двумя концами; чтобы мои зубы ни потѣли, ни стали горячими, пока я тебя не-увижу съ тремя концами. Во имя....

119. *Trejdeviņi tárpi (várda) zûbá: trís sárkani, trís balti, trís melnám galviņám; divi dùra, divi grauza, divi zûbus šķeltinája; divi rautin ráva smadzentiņas árá. Dîvs Tèvs..., dûd tîm visîm sprágt, —laj (várds) dzívû mîrá!*

A.—B.

Тридевять червяковъ въ зубѣ (имярека): три красны, три бѣлы, три съ черными головками; два кололи, два грызли, два дробили зубы, а два такъ и вырывали десна. Боже Отецъ..., дай чтобы всѣ они околѣли,—чтобъ (имярекъ) жилъ въ покоѣ!

XX. Pret ausu sápém.

Отъ ушной боли.

120. *Manas ausis skan, mana sirds dzîd. Dîvs, esi man nabagam grécinîkam žêlîgs îkš Jèzus Kristus várda! Amen.*

У меня въ ушахъ звенитъ, у меня въ сердцѣ (мелодично) звучитъ. Боже, смилуйся надо мною бѣднымъ грѣшникомъ во имя Іисуса Христа! Аминь.

XXI. Acu várdi.

Отъ глазной болѣзни.

121. *Sárkani rati, sárkani zirgi, sárkans kučeris, sárkana pátaga, sárkans suns pakaļ tek. Laj izņikst ká vecs mènesis, ká vecs pùpédis! (Šî várdi trísreiz teicami.)*

P.—S.

Красная колесница, красные кони, красный возница, красный батогъ, красный песъ позади бѣжитъ. Да исчезнетъ какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ старый поздрякъ! (Повторить эти слова трижды.)

122. *(Ja mîzis aci, tad ņem iz rijas un pîdarba šķirbám deviņus mîžu graudus un pabaksti ar katru grauda akûtû galu slimû vîtu; tad svîd graudus uguni un bêdz iz májas árá saukdams:) Ai ai, mîži deg! Ai ai, mîži deg!*

M.—L.

(Если ячмень на глазу, то собери въ овинѣ и гумнѣ девять ячменныхъ зернъ, запавшихъ въ трещины и потыкай каждымъ зерномъ (остріемъ его) по больному мѣсту; затѣмъ брось зерна въ огонь и бѣги изъ дома, произнося такія слова:) Охъ, охъ, ячмень горитъ! Охъ, охъ, ячмень горитъ!

123. *(Ja gruzis acís, tad saki:) Vilks aci, gruzis mežá! Vilks aci, gruzis mežá! Vilks aci, gruzis mežá!*

M.—L.

(Если соринка запала въ глазъ, то скажи:) Волкъ въ глазу, соринка въ лѣсу! Волкъ въ глазу, соринка въ лѣсу! Волкъ въ глазу, соринка въ лѣсу!

XXII. Sápju várdi.

Отъ боли. *)

124. *Lîpas kûks, zalkša asinis—tas vairs nesáp! Lîpas kûks zalkša asinis—tas vairs nesáp! (Šî várdi trísreiz teicami.)*

P.—S.

Липовое дерево, змѣиная кровь—больше не болитъ! Липовое дерево, змѣиная кровь — больше не болитъ! (Три раза повторить.)

125. *Pîcas prîdes, pîcas egles, pîci zaļi ûzûliņi, vártu stabi, durvu eņges—tî bij mani sápju várdi. Kur îndeve bijuse, laj palîk—tpu, tpu, tpu! Vecas vîzes, vecas pastalas, kaņga bauze, jèra pùce—tpu, tpu, tpu!*

R.—R.

Пять сосенъ, пять елей, пять зеленыхъ дубовъ, столбы воротъ, петли дверей—вотъ мой наговоръ отъ боли. Гдѣ былъ недугъ, пускай тамъ и остается—тфу, тфу, тфу! Старыя лапти, набилки ткацкаго станка, сова ягнятъ—тфу, тфу, тфу!

126. *Sápes, visas sápes, dilstat ká vecs mènesis, sakalstat ká purva nîdre, izdèdat ká vecs mirûnis! (Šî várdi deviņas reizas sakami.) Amen. Dîvs augstais, stàvi tu pats klátu! Îkš tà várda.....*

Û.—S.

Боль, всякая боль, уменьшайся какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, засыхай какъ камышъ въ болотѣ, истлѣвай какъ старый мертвецъ! (Девять разъ сказать.) Аминь. Всевышній Боже, помоги ты самъ! Во имя...

127. *Paņèmu skalu—nûdùru veļnu, atskréja melns suns—nûkûda sápes, atskréja melna kaķe—pàrkûda sápes, atskréja zaķis—pàrkûda sápes.*

P.—S.

Взялъ я лучину—закололъ чорта, прибѣжалъ черный песъ—откусилъ боль, прибѣжала черная кошка—перекусила боль, прибѣжалъ заяцъ—перекусилъ боль.

*) Наговоры этой группы употребляются съ цѣлью уменьшить боль вообще, особенно ревматическую.

128. *Amen†. Kaůls, tev nebús tůkt; kaůls tev nebús pūt, un taj sápej bús pazust! Īkš tů várda tà krustá kaltá Dīva Jèra. Amen.*

B.—R.

Аминь✝. Кость, ты не должна опухать; кость, ты не должна гнить, и боль да пропадетъ! Во имя распятаго Божьяго Агнца. Аминь.

129. *Tà Kunga svétás pīcas vátes laj dzīdé tàs sápes šini stuñdá veselas. Īkš tà várda....*

B.—R.

Пять святыхъ ранъ Господа да исцѣлятъ боли въ этотъ часъ! Во имя....

130. *Mûsu Kungs Jèzus Kristus dzimis īkš Bètlemes un savas sápes prīkš Dīva atstájis pī svéta krusta staba īkš Jeruzalemes. Īkš tà várda Dīva tà Tèva...*

B.—R.

Нашъ Господь Іисусъ Христосъ родился въ Виѳлеемѣ и оставилъ свою боль передъ Богомъ у святаго креста въ Іерусалимѣ. Во имя Бога Отца....

131. *Tu, kárstá kaůlu sápe, es tevi bīdináju prīkš pastaras tīsas: tev bús mīrá stàvét, ká tas ůdens Jordaná un tálák neīt, ká es tev rādiju! Īkš tà várda.... (Trisreìz amen.)*

Жаркая боль кости, я тебя устрашу страшнымъ судомъ: успокойся, какъ вода въ Іорданѣ, и не иди дальше того мѣста, которое я тебѣ указалъ. Во имя... (Три раза аминь.)

132. *Cīts iraid akmins un tèrauds,—tik tīšam ká màte Marija pī gréka kalna sédéja, tá apvárdůju es tàs sápes, mūkas tam (várdam). Īkš tà várda...*

Ů.—S.

Твердъ камень, тверда и сталь,—такъ истинно, какъ мать Марія сидѣла у горы грѣховъ, такъ вѣрно я заговариваю боль и муку (имярека). Во имя...

133. *Mūzus sita ar savu zizli tů ůdeni: tátu Kungs visas sápes vari saturét. Svétais Dīvs, svétais Tèvs, svétais trisvīnigais Dīvs, atņem visas sápes un vaìnas, svétá debess un visi svétī eņgeļi, visa debess draudzība. Svéts, svéts, svéts ir tas augstais ķeniņš! Atņem visas viņa sápes, atņem Dīvs, Dīvs Kungs, Kungs Cebaot! Amen, amen, amen.*

G.—E.

Моисей ударилъ своимъ посохомъ по водѣ; такъ и ты, Господь, можешь сдерживать всѣ боли. Святой Богъ, Святой Отецъ, Святой Тріединый Богъ, отними всѣ боли и недуги, о святое небо и всѣ святые ангелы, вся небесная дружина. Святъ, святъ, святъ Всевышній царь! Отними всѣ боли, отними Боже, Боже Господь, Господь Саваоѳъ! Аминь, аминь, аминь.

XXIII. Várdi, kad cilvékam kárst.

Отъ жара.

134. *Ledus aká, ledus grāví, kársts ůdens aizslīgsni; auna gaļa katlá vira, ledus malka apakšá. Zila kaza gul rugájá, kàjas atspéruse. Velc elé, velc elé ar visám sápém! Sárkana jumprava brīn pa jūŗu, balta nůja rūká.*

P.—S.

Ледъ въ колодцѣ, ледъ во рву, горячая вода за порогомъ; баранина варится въ котлѣ, дрова-ледъ подъ котломъ. Синяя коза лежитъ на жнивѣ, протянувъ ноги. Тяни въ адъ, тяни въ адъ со всею болью! Красная дѣвица въ бродъ идетъ по морю, бѣлая палка въ рукахъ.

XXIV. Pumpuma várdi.

Отъ опухоли.

135. *Trejdeviņas sárkanas karìtes skrej pa ceļu, trejdeviņi sárkani zirgi skrej prīkšá, trejdeviņi sárkani kučeŗi prīkšá,—sárkana cepure, sárkanas drèbes, sárkana pàtaga, sárkani cimdi, sárkanas grūžas—klačū, plikšina, saplakstina pumpumu, brīdumu—tas (várda) nelaìmi slápé, tas (várda) nelaìmi slápé.*

K.—E.

Тридевять красныхъ каретъ бѣгутъ по дорогѣ, тридевять красныхъ коней бѣгутъ впереди, тридевять красныхъ возницъ впереди, — красная шапка, красная одежда, красный батогъ, красныя перчатки, красныя вожжи — хлопаютъ, похлопываютъ, убавляютъ опухоль, толстоту —это душитъ болѣзнь (имярека), это душитъ болѣзнь (имярека).

136. *Trejdeviņi Pérkūni nàca nů jūŗas, trejdeviņas dzelzu lůdes—speŗ tů pumpumu apakš akmeņa,—tas cilvéks palīk pī pirmás veselības.*

K.—E.

Тридевять молній поднялись съ моря, тридевять желѣзныхъ пуль—забиваютъ опухоль подъ камень,—да будетъ человѣкъ въ прежнемъ здоровьѣ.

137. *Pumpst ůdenim, pumst akmenim stárp visám sètám, — laj tam cilvékam nepumst, laj palīk tik miksts, ká zīda dīgs, ká vīlnas sprūga! (Trisreìz teicams.)*

K.—E.

Опухаетъ вода, опухаетъ камень среди всѣхъ плетней,—да не пухнетъ только у того человѣка,—да будетъ у него такъ мягко, какъ шелковая нить, какъ клочекъ шерсти! (Три раза повторить.)

138. *Dzenis kaļ sausá kůká,—ne tur pumpst, ne tur sáp, ne tur kas ir.*

P.—S.

Дятелъ долбитъ сухое дерево,—тамъ не пухнетъ, тамъ не болитъ, тамъ нѣтъ ничего.

139. *Pelékas pi̊cas jum̃praviņas, peléks vil̃nas èrkulìtis — ne tam pumst, ne tam sáp, ne tur kas ir; raibais dzenis kůka galá — ne tur pumst, ne tur sáp, ne tur kas ir. Di̊vs Tèvs....*

P.—S.

Пять сѣрыхъ барышенъ, сѣрый шерстяной свертокъ,—у него не пухнетъ, у него не болитъ, нѣтъ у него ничего; пестрый дятелъ на верхушкѣ дерева,—у него не пухнетъ, у него не болитъ, нѣтъ у него ничего. Боже Отецъ....

140. *Mel̄ns ųìrs séd uz li̊pas celma, ůša slůta: mérc un šļác, mérc un šļác, mérc un šļác,—laj tas pumpums slápst. Amen.*

R.—R.

Черный мужикъ сидитъ на липовомъ пнѣ, (у него) ясеневый вѣникъ: мокни и брызгай, мокни и брызгай,—пусть опухоль спадаетъ. Аминь.

141. *Màŗa atbrauca trìs duli̊m zirgi̊m pi̊ (várda): paņem tũ̊ nelaìmi, tũ̊ pumpumu, visas tàs iñdeves, tàs nelaìmes!*

R.—R.

Марья пріѣхала на трехъ темнаго цвѣта коняхъ къ (имяреку): возьми недугъ, опухоль, всѣ лихія болести, несчастья!

XXV. Túska*) várdi.

Отъ водянки (или килы).

142. *Cértu kárkliņu, cértu kárkliņu, cértu kárkliņu—izauga li̊piņa caùr ůzůla sakném. Laj atzeļ tà cilvéka mi̊siņas ká li̊pas lapiņas, laj izņìkst túskas pumpums,—akmens várdá.*

P.—S.

Рублю ивушку, рублю ивушку, рублю ивушку — выросла липка сквозь дубовые корни. Пусть оправляется человѣчья плоть, какъ липовые листочки, пусть пропадетъ опухоль водянки,—имя (ей) камень.

143. *Veca víz', vàver', ceļš ká galds, zaļš ká maùrs, elkšņu mi̊tiņš, ůzůla bluķìtis—smígs, slimi̊ba žagaru gubiņá!*

Ů.—S.

Старый лапоть, бѣлка, дорога (гладкая) какъ столъ, зеленая какъ мурава, ольховый колышекъ, дубовый чурбанчикъ—шмигъ, болѣзнь (соскочила) въ кучу прутьевъ!

144. *Jèzum sànus pàrdùra,—*
Údens asins izskréja;
Vel̄nu el̄é i̊dzina
Un tũ̊ ķèdés pi̊slédza.
Laj nu, Jèzu, tava asins un tas údens
Aizdzen ar šũ̊ ļaùnů garu! Amen.

B.—B.

Іисусу прокололи бокъ,
(Оттуда) потекла вода да кровь;
Чорта вогнали въ адъ
И заковали его въ цѣпи.
Пусть твоя кровь и вода, Іисусъ,
Прогонятъ и этого злаго духа! Аминь.

XXVI. Rů̃zes várdi.

Отъ рожи **).

145. *Li̊ls vìrs nàk pa kalnu, dzelzu ecéšu neséjiņs. Ků viņš ecés? Tũ̊ rů̃zi. Laj Di̊vs tas Tèvs viņam palídz! (Ši̊ várdi sakami kámèr uz káda zila papìra krustus un strìpas velk. Papìrs kaìtígam pañtam apsi̊nams.)*

Ů.—S.

Большой мужикъ приходитъ по горѣ, несетъ желѣзную борону. Что онъ взборонитъ? Эту рожу. Да поможетъ ему Богъ Отецъ! (Эти слова надо сказать, проводя на синей бумагѣ мѣломъ кресты да черточки; бумагу должно привязать къ больному мѣсту.)

146. *Trís vìri bri̊n pa jùŗu (v. pa Daugavu), visi̊m rů̃zes růká. Visas visas i̊krita jùŗá, nůslíka, pazuda, izklída, i̊grima dibená—zilá, sárkaná, bal̄tá; citas dažádas,—savìtušas, sakaltušas ká tabaka lapa. Jùŗá trejdeviņi kaléji, trejdeviņi àmari, trejdeviņas laktas: ti̊ viņas sakal̄s, ti̊ viņas sasitís, ti̊ viņas*

Три мужика въ бродъ идутъ по морю (v. по Двинѣ), у всѣхъ рожи (розы) въ рукахъ. Всѣ, всѣ (рожи) упали въ море, потонули, исчезли, разошлись, опустились на дно —синяя, красная, бѣлая; различныя другія завяли, засохли, точно листъ табаку ***). Въ морѣ тридевять кузнецовъ, тридевять молотковъ, тридевять наковаленъ:

*) Въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ латышскаго края понимаютъ подъ этимъ словомъ водянку, въ другихъ—килу. Но вообще это болѣзнь очень злокачественная. Народъ вѣруетъ, что въ человѣкѣ, одержимомъ ею, сидитъ лукавый, для изгнанія котораго Латыши-лютеране иногда обращаются къ католическимъ священникамъ, которымъ латышскій народъ приписываетъ бóльшую силу и бóльшее умѣніе въ борьбѣ съ лукавымъ, чѣмъ своимъ лютеранскимъ пасторамъ.

**) По-латышски болѣзнь, извѣстная подъ именемъ рожа, и цвѣтокъ роза имѣютъ одно общее названіе—ruze. Вслѣдствіе этого и благодаря склонности народнаго творчества къ олицетвореніямъ, часто трудно опредѣлить, что подразумѣвается въ данномъ мѣстѣ въ наговорѣ подъ словомъ ruze: роза или рожа. Это затрудненіе особенно чувствительно при переводѣ наговоровъ этой группы на другой языкъ. —Народъ знаетъ тридевять различныхъ рожъ; у каждой изъ нихъ свои признаки и свое названіе.

***) Къ больному опухшему мѣсту, называемому рожей, послѣ нашептыванія соотвѣтствующихъ наговоровъ, привязываютъ обыкновенно листъ табаку, намоченнаго предварительно водкой.

sakapás trejdeviņīm zūbenīm — izņīka, izpulēja visas ká vecs mènesis, ká vecs pūpēdis. Dīvs Tèvs......
P.—S.

здѣсь ихъ закуютъ, здѣсь ихъ перебьютъ, здѣсь ихъ разсѣкутъ тридевятью саблями,—исчезли, разлетелись всѣ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ старый поздрякъ. Боже Отецъ....

147. *Sīva séd pakalná, trejdeviņi kamūli vácelé. Rit kamūli, lúst kalni, rit pakalné. Sīva séd pakalné, trejdeviņi kamūli vácelé: melni kamūli, zili kamūli, raibi kamūli, sárkani kamūli, balti kamūli. Rit kamūli, lúst kalni, rit pakalné.—Tik mīksts laj palīk ká pūpédis! (Šī várdi trejdeviņas reizes teicami.) Dīvs Tèvs.....*
P.—S.

Баба сидитъ подъ горою, тридевять клубковъ въ лукошечкѣ. Катятся клубки, рушатся горы, катятся внизъ. Баба сидитъ подъ горою, тридевять клубковъ въ лукошечкѣ: черные клубки, синіе клубки, бѣлые клубки. Катятся клубки, рушатся горы, катятся внизъ. — Да будетъ такъ мягко, какъ поздрякъ! (Тридевять разъ повторить эти слова.) Боже Отецъ....

148. *(Uzlīc uz sīlu papīru melnas vilnas slipsni, uzkasi krītu, salīc rūkas un, nūlīcis uz papīru, skaiti deviņas reizes bez apstášanás šūs várdus:)*

(Положи на синюю бумагу клочекъ черной шерсти, посыпь на нее мелкаго мѣлу, сложи руки, наклонись къ бумагѣ и проговори безъ отдыха девять разъ слѣдующія слова:)

Sīva séd kalná, deviņas rūzes rūká—sešas kūšas, tris nūvītušas; sīva slīkst jūrá, nūslīkst ar visám.
A.—R.

Баба сидитъ на горѣ, девять розъ въ рукѣ: шесть свѣжихъ, а три завялыхъ; баба тонетъ въ морѣ, утопаетъ со всѣми.

149. *Rūžu sīva īt pa ceļu, rūžu kule mugurá; viņaj tàs rūzītes, man tà veselība. Tas cilvéks laj palīk ká bijis!*
K.—E.

Баба рожъ идетъ по дорогѣ, на плечахъ мѣшокъ рожъ (розъ); у нея рожи (розочки), а у меня здоровье. Человѣкъ пусть останется, каковъ былъ!

150. *Trejdeviņi jūras údeņi, trejdeviņi jūras akmeņi—Dīvs Tèvs......—izplūká, izspárda šū svétu rūzi, šū svétu vaínu nū (várda) mīsám, nū viņa kaūlīm. (Trisreiz teicams.)*
Ů.—K.

Тридевять морскихъ водъ, тридевять морскихъ камней — Боже Отецъ.....—выщипываютъ, вытаптываютъ эту святую рожу, эту святую болѣзнь изъ плоти (имярека), изъ его костей. (Три раза сказать.)

151. *Nū tàm trejdeviņám vaínám—Dīva Tèva ...., kas pī tà cilvéka, pī akmeņa, pī suņa, pī kūka—deviņas, astūņas, septiņas.....,vīna, nevīnas. Amen.*
D.—G.

Изъ тридевяти недуговъ—Бога Отца....,—которые у человѣка, у камня, у пса, у дерева—девять, восемь, семь...., одинъ, ни одинъ. Аминь.

152. *Es zinu trejdeviņas rūzes, jeb visas trejdeviņas es zinu, jeb visas trejdeviņas es máku, jeb visas trejdeviņas es izdzīšu. Īkš tà várda.... Vīna, divas, tris...., deviņas rūzes; deviņas, astūņas, septiņas...., vīna rūze; vīna, divas, tris...., deviņas rūzes. (Pirmū pusi vél reiz sacít.)*
P.—S.

Я знаю тридевять рожъ, всѣ тридевять я знаю, всѣ тридевять я умѣю (выводить), всѣ тридевять я выведу. Во имя Отца.... Одна, двѣ, три...., девять рожъ — девять, восемь, семь...., одна рожа; одна, двѣ, три..., девять рожъ. (Повторить еще разъ первую половину заговора.)

153. *Man bij deviņas rūzes rūká,—astūņas, septiņas, sešas, pīcas, četras, tris, divi, vīna,—nevīna.*
P.—S.

Было у меня девять рожъ на рукѣ,—восемь, семь, шесть, пять, четыре, три, двѣ, одна,—ни одной.

154. *Dīvs Tèvs, Dīvs Déls, Dīvs sv. Gars—kas pī cilvéka, pī súnas un pī kūka—deviņi, astūņi, septiņi..., vīns,—saūle, zeme, debesis, zvaigznes, mènesis. Dīvs, Dīva sv. Gars, palīdzi man tū cilvéku paglábt un tàs sápes nūņemt! Jèzus gàja jūrá, savá laiká, tris rūzes nesa rūká, tàs slimības viņš īmeta jūrá, tū veselū viņš atstája pī manim un pī Marijas. Palīdzi man tū paglábt un tàs sápes nūņemt! Amen, amen, amen.*
K.—D.*)

Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Св. Духъ—что у человѣка, у мха и у дерева—девять, восемь, семь...., одинъ,—солнце, земля, небо, звѣзды, мѣсяцъ.—Боже, Божій Св. Духъ, помоги мнѣ исцѣлить человѣка и снять съ него боли! Іисусъ шелъ по морю, въ свое время, онъ несъ три розы (рожи) въ рукѣ,—больныя онъ бросилъ въ море, а здоровую онъ оставилъ у меня и у Маріи. Помоги мнѣ его исцѣлить и снять боли! Аминь, аминь, аминь.

155. *Saūle, debesis, zeme, zvaigznes, Dīva Déls, Svétais Gars, palīdzi man tū cilvéku paglábt un tàs sápes nūņemt! Mans Jèzus gàja jūrá, tris rūzes nesa rūká; tàs slimības rūzi īmeta jūrá, tū veselū*

Солнце, небо, земля, звѣзды, Божій Сынъ, Святой Духъ, помоги спасти человѣка и снять съ него боли! Мой Іисусъ шелъ по морю и несъ три розы въ своей рукѣ; больныя розы онъ бросилъ въ море, а здоровую оста-

*) Наговоръ записалъ *Кріавиньшъ въ Дробужской волости*, Лифляндской губ., Венденскаго уѣзда.

atstája pì manim. Marija màte, Jèzum palidzi, man tü cilvéku paglábt, tàs sápes atnemt†. Amen.

D.—G.

вилъ у меня. Марія мать, помоги Іисусу, чтобъ я могъ вылѣчить человѣка, снять съ него боль.+Аминь.

156. *Trisdeviņas rüzes — tris; tà pirmá pa ceļu (vél reiz, vaj divi reises) tàļu prüjam; tà üträ us debesi; tà trešá —laj isput, laj izņikst ká rita salna pret saulì.*

A.—R.

Тридевять рожъ—три; первая по дорогѣ (еще разъ или два раза) далеко ушла; вторая въ небо; а третья — да пропадетъ, да исчезнетъ, какъ утренникъ на солнцѣ.

157. *Zila rüze, balta rüze, sárkana rüze—izput, izņikst ká rita salna, ká vecs mènesis, ká saulites èna.*

Z.—V.

Синяя рожа, бѣлая рожа, красная рожа—пропадаютъ, исчезаютъ, какъ утренникъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ тѣнь солнышка.

158. *Tris svétas rüzes: vìna auga, üträ plauka, trešá vìta.*

Три святыя розы: одна росла, другая распускалась, третья вяла.

159. *Tris rüzes ìt pa ceļu: divi dzìdinamas, trešá žúst. (Trisreiz teicams.) Dìvs Tèvs....*

S —D.

Три рожи идутъ по дорогѣ: двѣ можно вылѣчить, а третья (сама) обсыхаетъ. (Три раза сказать.) Боже Отецъ....

160. *Tris rüzes brauc pa jùru: vìna bija balta, üra zila, tà trešá bija itin sárkana. Pestitájs dzenája un sacìja: ,,Jús rüzes, izņikstat nü tà cilvéka!"*

H.—D.

Три рожи ѣдутъ по морю: одна бѣлая, другая синяя, а третья совсѣмъ красная. Спаситель гонялъ ихъ и говорилъ: «Исчезайте, рожи, съ этого человѣка!»

161. *Uz tà várda müsu Kunga Jèzus Kristus es pìsaku tev, tu kaitigá rüze (v. kaulu sápe), ká tev bús atstátìs un bégt nü šà kalpa (v. kalpünes), kuŗu sauc (várds). Amen. Ìkš tà várda.....*

Ů.—S.

Во имя нашего Господа Іисуса Христа, я тебѣ говорю, недужная рожа (v. рожа-костоѣда), что ты должна бѣжать и оставить этого раба (v. эту рабыню), котораго (v. которой) имя (имярекъ). Аминь. Во имя.....

162. *Sešas rüzes nü jùŗas izceļás: vìna smadzeņu, üträ zübu, trešá dzislu, ceturtá tèrauda, pìktá kaulu, sestá melná. Kur es viņas likšu? Es viņas likšu trejdeviņu eņgeļu spékùs un trejdeviņu vártu stabùs: tur šķis viņas. Nàc, eņgel, tì tev pérs, nu tì tev šautis! Izdilsti ká vecs mènesis, sakalsti ká purva nìdre un izdèdi ká vecs mirünis. Ìkš tà várda.... (Trejdeviņi amen.)*

Шесть рожъ поднимаются изъ моря: первая мозговая, вторая зубная, третья жильная, четвертая стальная, пятая костяная, шестая черная. Куда я ихъ дѣну? Я ихъ предоставлю силамъ тридевяти ангеловъ, вложу въ столбы тридевяти воротъ: тамъ онѣ разлетятся. Иди сюда, ангелъ, они тебя побьютъ, они тебя посѣкутъ! Исчезни какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, засохни какъ камышъ въ болотѣ, истлѣй какъ старый мертвецъ. Во имя... (Тридевять разъ аминь.)

163. *Jèzus brauca pa jùru, trejdeviņas sápes rüzes rùká: vìna pazúd, üträ aizskrej, trešá izkúst—trejdeviņas laj izņikst ká vecá mèneša vìta, ká linu pìslis, ká cùkas s...., ká pùpéža puteklis!*

P.—S.

Іисусъ ѣхалъ по морю, тридевять болей, рожъ въ рукахъ: одна исчезаетъ, другая убѣгаетъ, третья таетъ —(всѣ) тридевять да пропадутъ, какъ лицо мѣсяца убываетъ, какъ льняная кострика, какъ свиное г...., какъ пылинка ноздряка!

164. *Müsu Kungs Jèzus Kristus gàja jùrá, četras rüzes nesa rùká: tà pirmá zila, tà üträ melna, tà trešá sárkana, tà ceturtá tèrauda. Kur es viņas likšu? Es viņas likšu trejdeviņu eņgeļu spékùs, trejdeviņu vártu stabùs: tur šķis viņas. Nàc, eņgel', tì tev pérs, tì tev šautis! Izdilsti ká vecs mènesis, sakalsti ká purva nìdre, izdèdi ká vecs mirünis! (Trejdeviņi amen.)*

Нашъ Господь Іисусъ Христосъ шелъ по морю и несъ четыре рожи (розы) въ рукахъ: первая синяя, вторая черная, третья красная, четвертая стальная. Куда я ихъ дѣну? Я ихъ предоставлю силѣ тридевяти ангеловъ, вложу въ столбы тридевяти воротъ: тамъ онѣ разлетятся. Иди сюда, ангелъ, они тебя побьютъ, они тебя посѣкутъ! Исчезни какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, засохни какъ камышъ въ болотѣ, истлѣй какъ старый мертвецъ! (Тридевять разъ аминь.)

165. *Dìvs müsu Kungs gàja pa jùru; Jèzus gàja tam pakaļ un nesa tris rüzes: vìna bija zila, üträ sárkana, trešá melna. Jèzus màte, Marija, sacìja: ,,Jèzus, tu Dìva Déls, saki laj tàs rüzes izput ká dùmi gaisá, ká migla un ká rìta rasa vèjá". Ìkš tà várda...*

Богъ нашъ Господь шелъ по морю; Іисусъ шелъ за нимъ и несъ три рожи (розы): одна была синяя, другая красная, третья черная. Божья Матерь, Марія, сказала: «Іисусъ, Божій Сынъ, скажи, чтобы рожи исчезли какъ дымъ въ воздухѣ, какъ туманъ и какъ утренняя роса при вѣтрѣ.» Во имя....

166. *Jèzus brìn pa jùru, tris rüzes rùká: vìna izkrita, üträ pazuda, trešá izņika—ne pì cilvéka, ne pì*

Іисусъ въ бродъ идетъ по морю, три рожи (розы) въ рукѣ: одна упала, другая пропала, третья исчезла,—ни

lūpa,—dziļá purva elé, kur nevīns neīt īkšá. Īkš tà várda....

на человѣка, ни на скотину,—а въ глубокій болотный адъ, куда никто не входитъ. Во имя....

P.—S.

167. *Jèzus brīn pa Daugavu, divi zelta rūzes rūká: vīna slīkst, ūtra izņikst. Atstáj, tu ļaunais gars, tu esi tū cilvéku samaitájis! Dīvs dūd tam Svétam Garam vītu—īkš tà várda...., tam ļaunam nū viņa atstát, kas viņu samaitájis! Dīvs laj súta savu Svétu Garu un pavèl īkš tū cilvéku īīt,—un laj viņam palīdz tas Trīsvīnības Dīvs, kas viņu radījis, Dīva Déls, kas viņu pestījis un Sv. Gars, kas viņu svétījis—tà Trīsvīnība laj tam cilvékam palīdz!*

Іисусъ шелъ въ бродъ по Двинѣ, двѣ золотыя розы (рожи у него) въ рукѣ: одна утопаетъ, другая исчезаетъ. Отстань, злой духъ, ты испортилъ человѣка! Дай Богъ мѣсто Святому Духу—во имя...., и пусть отстанетъ отъ него злой духъ, который его испортилъ! Богъ да пошлетъ своего Святаго Духа и да прикажетъ ему войти въ человѣка,—и да поможетъ ему Тріединый Богъ, который его сотворилъ, Божій Сынъ, который его спасъ и Св. Духъ, который его освятилъ,—да поможетъ этому человѣку Св. Троица!

P.—S.

168. *Mùsu Kungs Jèzus gàja pa údeni un pa zemi; tam bija trīs rūzes labájá rūká. Tà vīna nūvīta, ūtra izņika, trešá pazuda.*

Нашъ Господь Іисусъ шелъ по водѣ и по землѣ; у него были три розы въ правой рукѣ. Одна завяла, другая исчезла, третья пропала.

D.—G. G.—E.

169. *Jèzus gàja pa uguni, nesa trīs rūzes rūká; tà vīna sprága, tà ūtra zuda, tà trešá mira. Tá tev nu ar, rūze, jázúd! Īkš tà várda....*

Іисусъ шелъ среди огня и держалъ въ рукахъ три рожи (розы); одна лопнула, другая исчезла, а третья погибла. Такъ и тебѣ, рожа, пропасть! Во имя....

F.—A.

170. *Kristus īt pa ceļu, trīs rūzes rūká: vīna sárkana, ūtra zila, trešá balta; kuŗu viņš metīs zemé, tū es paglábšu. (Trīsreiz teicams.)*

Христосъ идетъ по дорогѣ, три рожи (розы) въ рукѣ: одна красная, другая синяя, третья бѣлая; которую онъ броситъ на землю, отъ той я вылѣчу. (Три раза сказать.)

171. *Dīvs Tèvs, Dīvs Déls, palīdzi man! Mùsu Kungs Jèzus Kristus gàja pī Jàņa, trīs rūzes bija viņam labá rūká: tà vīna nūslīka, tà ūtra sadega, tà trešá pazuda; tà vīna pazuda, tà ūtra sadega, tà trešá nūslīka. Tá tev aridzan vajaga pazust!—Īkš tà várda.... Amen.*

Боже Отецъ, Боже Сынъ, помоги мнѣ! Нашъ Господь Іисусъ Христосъ шелъ къ Ивану, три рожи (розы) были у него въ правой рукѣ: одна утонула, другая сгорѣла, третья исчезла; одна исчезла, другая сгорѣла, третья утонула. Такъ и тебѣ исчезнуть! Во имя.... Аминь.

172. *Jèzus séd pī krusta, trīs rūzes rūká: zila, sárkana, balta. Tur tàs apraka, tur viņas izņika. Tá laj izņikst visas rūzes nū tà cilvéka mīsám! Īkš tà várda....*

Іисусъ сидитъ у креста, три рожи (розы) въ рукѣ: синяя, красная, бѣлая. Тамъ ихъ похоронили, тамъ онѣ исчезли. Такъ пусть пропадутъ всѣ рожи съ плоти человѣка! Во имя.....

P.—S.

173. *Jèzus brīn pa smilktīm, zūbens sànūs. Visas rūzes nàkat Jèzum preti: zilá, sárkaná, baltá—visám kaklus nūcirtīs, ká dùmi izkúpés, ká pùpédis izputés. (Trīsreiz teicams.)*

Іисусъ идетъ въ бродъ по песку, (у него) сабля на боку. Всѣ рожи приходите на встрѣчу Іисусу: синяя, красная, бѣлая—всѣмъ (онъ) отсѣчетъ головы, (всѣ) разнесутся какъ дымъ, разлетятся какъ ноздрякъ. (Три раза сказать.)

P.—S.

174. *Jèzus īt pa smilkšu kalnu, trejdeviņas rūzes rūká: devinas sárkanas, deviņas zilas, deviņas baltas. Laj izput visas rūzes ká vèjš izputina smilkšu kalnu! Dīvs Tèvs.....*

Іисусъ ходитъ по песчаной горѣ, тридевять рожъ (розъ) въ рукѣ: девять красныхъ, девять синихъ, девять бѣлыхъ. Да разнесутся всѣ рожи, какъ вѣтеръ разноситъ песчаную гору! Боже Отецъ.....

P.—S.

175. *Mùsu Kungs Jèzus Kristus gàja caūr visu zemi un ņema deviņas rūzes, deviņas uguns līsmas savás rūkás un izdzésa eles uguni ar savu rūku un sacīja: Laj tàs nezeltu, nepamptu, netvīktu, nedurtu un ari nesvīstu! Tàm vajaga pàrīt ká dùmīm nū jumta, ká liķim īkš kapa, ká rasaj nū zāles! Īkš tà várda....*

Нашъ Господь Іисусъ Христосъ проходилъ по всей землѣ и взялъ девять рожъ (розъ), девять огней въ свои руки и потушилъ адскій огонь своею рукою и сказалъ: Да не станутъ онѣ ни жалить, ни пухнуть, ни горѣть, ни колоть, ни потѣть! Да пропадутъ онѣ, какъ дымъ съ крыши, какъ покойникъ въ гробу, какъ роса съ травы! Во имя......

U.—S.

176. *Kungs Jèzus Kristus nūbrauca nū augstám debesím, trīs rūzes rūká—sárkana, zila, balta: sárkaná īkrita jūŗá, zilá nūkrita zemé, baltá—lá-*

Господь Іисусъ Христосъ съѣхалъ съ высокихъ небесъ, три рожи въ рукахъ—красная, синяя, бѣлая: красная упала въ море, синяя упала на землю, бѣлая—проклиная

di̊s, ládi̊s, ládi̊s—zvèré, zvèré, zvèré—izņikst ká dùmi gaisá, izput ká vecs pùpédis, izdèd ká bèrzu lapa.

P.—S.

себя, проклинай себя,—клянись, клянись, клянись—исчезает какъ дымъ въ воздухѣ, разносится какъ старый поздрякъ, истлѣваетъ какъ березовый листъ.

177. *Di̊vs Kungs nũbrauca nů dárgám debesím, trís rũzes růká: zila rũze, raiba rũze, sárkana rũze; vi̊na bija vérsis, ũtra lácis, trešá—ņika ņika, zuda zuda,—lìdz pazuda. Di̊vs Tèvs....*

P.—S.

Господь Богъ съѣхалъ съ дорогихъ небесъ, три рожи въ рукахъ: синяя рожа, пестрая рожа, красная рожа; одна была быкъ, другая медвѣдь, третья—исчезала, исчезала, пропадала, пропадала,—пока совсѣмъ не пропала. Боже Отецъ...

178. *Jèzus gàja par vi̊nu aŗamu tìrumu un nesa rũzes savás růkás: pirmá nůzuda, ũtrá sadega, trešá aizgàja,—taj ceturtaj nebús pi̊ķérti̊s ne pi̊ káda cilvéka smadzeņi̊m, stilba, růkas, kàjas, galvas, krútím, jeb pi̊ citi̊m lůcekļi̊m. Tá visám rũzém: baltaj, sárkanaj, melnaj, zilaj, zaļaj, dzeltenaj; tá údens, čùskas, kaùlu, lapu rũzém, un ká viņas ari nesauktu,—bús nůi̊t un neatgri̊sti̊s! Ĭkš tà várda....*

Ů.—S.

Іисусъ шелъ по пахатному полю и несъ рожи въ своихъ рукахъ: первая исчезла, вторая сгорѣла, третья ушла,—а четвертая не должна пристать ни къ мозгу, ни къ ляшкѣ, ни къ рукѣ, ни къ ногѣ, ни къ головѣ, ни къ груди, ни къ другимъ членамъ человѣка. Такъ да пропадутъ и да не возвратятся всѣ рожи: бѣлая, красная, черная, синяя, зеленая, желтая, рожа водянистая, рожа отъ змѣи, рожа-костоѣда, лиственная, и какъ бы ихъ ни называли! Во имя.....

179. *Jèzus runá—adata duŗf, Jèzus runá—adata duŗf, Déls Jèzus runá—adata duŗf. (Pirmů krustu ar adatu pàr vaìnu velkůt jáuzpúš:) Di̊vs Tèvs; (ũtrů—) Di̊vs Déls; (trešů—) Di̊vs Svétais Gars. Taj baltaj (jeb citaj kádaj) rũzej bús izņìkt!*

Іисусъ говоритъ—иголка колетъ ✝, Іисусъ говоритъ—иголка колетъ ✝, Сынъ Іисусъ говоритъ—иголка колетъ ✝. (Проводя первый крестъ иголкою по больному мѣсту, нашептывай:) Боже Отецъ; (второй —) Боже Сынъ, (третій—) Боже Святой Духъ. Бѣлая (или какая есть) рожа да пропадетъ!

180. *Mùsu Kungs un Pestítájs Jèzus Kristus gàja dárzá, ņèma savus svi̊drus un savas asinis lìdz un kápa pri̊kš tũ uguni—i̊kš tàs visusvétákás Trísvi̊nibas, Di̊va tà Tèva...... Amen.*

G.—E.

Нашъ Господь и Спаситель Іисусъ Христосъ шелъ по саду, взялъ свой потъ и свою кровь съ собою и предсталъ передъ огнемъ—во имя всесвятѣйшей Троицы, Бога Отца...... Аминь. *)

181. *Jèzus, tu sacíji: Ků vi̊n jùs tũ Tèvu lúgsit maná várdá, tũ viņš jums dũs. Tá tad es nu lúdzu Jèzus várdá tev, tu svétais debesu Tèvs, Kungs Cebaot, Jeova, apžèlůji̊s, apturi tũ platrũzi. Laj nůti̊k un tam bús nůtikt i̊kš tà várda spéka un krusta zimes. Amen✝✝✝. Ĭkš tà várda...*

Іисусъ, ты сказалъ: Что вы будете просить Отца во имя мое, то онъ вамъ дастъ. Такъ вотъ я прошу во имя Іисуса тебя, святой небесный Отецъ, Господь Саваоѳъ, Іегова, смилуйся, сдержи широкую рожу. Пусть это совершается и совершится во имя силы слова и крестнаго знаменія. Аминь ✝✝✝. Во имя....**)

182. *Visás baznícás zvana✝✝✝, visůs svétkůs dzi̊dá✝✝✝, svétu evangèlijumu sludina✝✝✝. Caùr šũ es apzvèréju tũ ļaùnumu, tũ rũzi, tũ baltů, tũ melnů, tũ sárkanů, tũ návígů, tũ knĭtédamů, tũ tekůšů,—laj tà tik gauži nelauž, ne ar smeldz. Ĭkš tà várda....*

G.—E.

Во всѣхъ церквахъ звонятъ ✝✝✝, во всѣ праздники поютъ (на богослуженіи) ✝✝✝, читаютъ евангеліе ✝✝✝. Этимъ я заклинаю лихую болѣзнь, рожу,—бѣлую, черную, красную, ядовитую, зудящую, текучую,—чтобы она такъ больно не ломала и не ныла. Во имя...

183. *(Rũzi apruná tá. Vajaga uz zilu papìru ar bleistiķi vaj ar svina gabaliņu riņķi vilkt pret saùli trísreìz, un péc tam izrunát šádus várdus:)*
S. I. E. T.—S. C. E. T.—D. N. E. T.
(Papìru jáapsi̊n ap slimů vi̊tu.)

R.—R.

(Рожу лѣчатъ такъ. Начерти на синей бумагѣ карандашемъ или кускомъ свинца противъ солнца три раза кругъ, выговаривая нижеслѣдующія буквы:)
С. И. Э. Т.—С. Ц. Э. Т.—Д. Н. Э. Т.
(Бумагу надо привязать къ больному мѣсту.)

184. *Visa mi̊sa ir zále,—zále nůvìst, puķe nůkalst, kad tà Kunga várdu virsú púš. Ĭkš tà várda.... Kas zeļ, laj vìst; kas pumst, laj kalst! (Pút trísreìz dvašu virsú, met trís krustus un dari tũ tá trísreìz, slimni̊ka várdu pi̊saukdams.)*

F.—C.

Вся плоть—(точно) трава,—трава увядаетъ, цвѣтокъ засыхаетъ, когда нашептывается слово Господне. Во имя..... Что зеленѣетъ, пускай увядаетъ; что опухаетъ, пускай засыхаетъ! (Дунь три раза, перекрести больное мѣсто три раза и повтори все это три раза, приговаривая каждый разъ имя больнаго.)

*) Этотъ наговоръ считается цѣлебнымъ отъ огневой рожи (uguns ruzi).

**) Наговоръ этотъ противъ „широкой рожи“, самой ужасной изъ всѣхъ тридевяти рожъ. Приступая къ нашептыванію выше приведенныхъ словъ, знахарь (знахарка) долженъ предварительно чисто умыться, обнажить голову и затѣмъ положить руку съ распростертыми пальцами на больное мѣсто. Послѣ нашептыванія знахарь перемѣняетъ положеніе руки, такъ чтобъ она приходилась перпендикулярно къ первому положенію. Если человѣкъ, одержимый „широкою рожею“, въ теченіе сутокъ не найдетъ для себя хорошаго знахаря или хорошей знахарки, то долженъ умереть.

XXVII. Trumu jeb augūņu várdi.

Отъ вередовъ или чирьевъ.

185. *Veca sīva īt gar jūru, pilna kule kamūlu; sárkans šunelis tek pa prīkšu, īgāžás īkš dziļas jūras. Laj ká jūras smiltis izput, ká jūras burbulis saplūk (várda) trums!*

Z.—V.

Старуха идетъ по морскому берегу, у нея полный мѣшокъ клубковъ; красный песикъ бѣжитъ впереди, бросается въ морскую глубь. Да разлетится (имярека) вередъ какъ морской песокъ, да лопнетъ какъ водяной пузырь на морѣ!

186. *Vecs vìrs īt gar jūru, tèrauda zūbens rūká; sit trumu pušu—trums skrej dziļá jūrá, jūras dziļás smiltìs, jūras dziļás ūlás;—tur tu vérpj, tur tu šķeteré.*

P.—S.

Старикъ идетъ по морскому берегу, стальной мечъ въ рукѣ; разруби вередъ—вередъ бѣжитъ въ глубокое море, въ глубокій морской песокъ, въ глубокіе голыши;—тамъ ты пряди, тамъ крути нитку.

187. *Trums vérpj durvu stárpá,—tur viņš vérpj, tur viņš šķeteré. Skrej uz mežu pī kupla kárklu krūma,—tur tu vérpj, tur tu šķeteré; tur tavi tèvu tèvi, tur tavas mātes mātes,—tur tu vérpj, tur tu šķeteré. Dīvs Tèvs....*

P.—S.

Вередъ прядетъ между дверей,—тамъ онъ прядетъ, тамъ крутитъ нитку. Бѣги въ лѣсъ къ развѣсистому ивовому кусту, — тамъ пряди, тамъ крути нитку; тамъ твои прадѣды, тамъ твои прабабушки. — тамъ пряди, тамъ крути нитку. Боже Отецъ...

188. *Te tèvs, te màte—tī visi pliki pīdzimuši; te bérns, te aūklis—tī visi pliki pīdzimuši. Te nūgur̄st spárnis, te nūgur̄st trums ká kuiļa diņķis; te nūgur̄st trums ká jūras viļņi. Tá, Dīviņ, izņicini, nūguldini tū trumu! Īkš tà várda.....*

P.—S.

Вотъ отецъ, вотъ мать — всѣ они родились голыми; вотъ дитя, вотъ няня—всѣ они родились голыми. Вотъ ослабѣваетъ крыло, вотъ ослабѣваетъ вередъ, точно кабаній кл..ъ; вотъ ослабѣваетъ вередъ какъ морскія волны. Такъ уничтожь и уложи, Боже, вередъ! Во имя....

189. *Veca màte séd kalniņá, vácele uz rūkas, dzives kamūls īkšá; iztek dzives kamūls, iztek trums,—izņikst, izput ká pùpédis!*

P.—S.

Старушка сидитъ на горѣ, лукошко на рукѣ, клубокъ пряжи въ лукошкѣ; истекаетъ (разматывается) клубокъ, истекаетъ вередъ—исчезаетъ, разлетается какъ ноздрякъ!

190. *Veca màte séd kalná, kamūls klépí, ķipars klát; kamūls tek lejá, ķipars nes augšá. Tī tī truma várdi, kas pī (várda) geld. Balts akmentiņš jūŗá, balts akmentiņš jūŗá, dimanta irbiņš vidú. Steidzīs (várds) drīz, traūcīs drīz dabút savu veselību!*

K.—E.

Старушка сидитъ на горѣ, клубокъ на колѣнахъ, у нея песикъ-шутъ; клубокъ бѣжитъ внизъ, песикъ-шутъ несетъ вверхъ. Вотъ наговоръ противъ вереда, пригодный для (имярека). Бѣлый камешекъ въ морѣ, бѣлый камешекъ въ морѣ, алмазная (вязальная) игла посрединѣ. Спѣши (имярекъ) поскорѣе, постарайся поскорѣе воротить свое здоровье!

191. *Vaŗa vir̄buliņš caūri dur̄ts, balts akmens dziļá jūŗá,—izput ká pèrnais cūkas s...!*

A.—R.

Мѣдною иглою протыкано, бѣлый камень въ морской глубинѣ—да исчезнетъ какъ прошлогоднее свиное г..но!

192. *Múc, trums! múc, augūns! múc, visa nelaìme! Kúr tu nàci, tur esi! Te tevi raustìs, te tevi plésis, te tev laba nedarìs! Múc múc uz jūru, rūzīs jūras smiltìs,—tur tava vīta, tur tu guli! Pérkūns nūdzenás ar deviņīm délīm. Izņìksti ká vecs mènesis, ká vecs pùpédis, ká rīta rasa!*

P.—S.

Бѣги, чирей! бѣги, вередъ! бѣги, весь недугъ! Откуда ты пришелъ, тамъ и останься! Здѣсь тебя раздерутъ, здѣсь тебя разорвутъ, здѣсь не сдѣлаютъ тебѣ добра! Бѣги, бѣги въ море, заройся въ морской песокъ,—тамъ твое мѣсто, тамъ спи! Перкунъ со своими девятью сыновьями будутъ гнать (тебя). Исчезни какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ старый ноздрякъ, какъ утренняя роса!

193. *Dzelzu vìrs mežá brauca deviņám kamanám; auna galva gràpí bija, ledus bija pagràpí.*

K.—E.

Желѣзный мужикъ ѣздилъ въ лѣсъ съ девятью санями; баранья голова (у него) въ котлѣ, а ледъ подъ котломъ.

194. *Es dzelzu sīva, man tèrauda méle: es trumu skaldu deviņūs gabalūs ká vecu dzir̄nu akmeni. Laj izņikst, izput ká vecs pùpédis! Īkš Jèzus várda—viss vesels.*

P.—S.

Я желѣзная баба, у меня стальной языкъ: я разсѣкаю вередъ на девять кусковъ, какъ старый жерновъ. Да пропадетъ какъ старый ноздрякъ! Во имя Іисуса—все здорово.

195. *Vecs vìrs ĩt pa ceļu, balti cimdi rũkā, miksta slũtiņa padusē—tik miksta, kā zũsu dũnas.*

P.—S.

Старикъ идетъ по дорогѣ, бѣлыя перчатки на рукахъ, мягкій вѣникъ подъ мышкою—такъ мягокъ, какъ гусиный пухъ.

196. *Kaìsi trumu, kaìsi trumu: istabas plānā, istabas pakšķi, istabas paslĩgsnī; rijas plānā, rijas pakšķi, rijas paslĩgsnī; pirtes plānā, pirtes pakšķi, pirtes paslĩgsnī!*

P.—S.

Разсыпь вередъ, разсыпь вередъ: по полу въ избѣ, по углу въ избѣ, подъ порогъ въ избѣ; по полу въ гумнѣ, по углу въ гумнѣ, подъ порогъ въ гумнѣ; по полу въ банѣ, по углу въ банѣ, подъ порогъ въ банѣ!

197. *Trums sēd kalnā kā sìna tupesis. Dìvs dũd tam pìsistìs pĩ pelēka akmeņa! Dìvs dũd tam izņìkt kā zirņa graudam! Tas cilvēks laj palĩk kā bijis!*

K.—E.

Вередъ сидитъ на горѣ, какъ копна сѣна. Дай Богъ ему наткнуться на сѣрый камень! Дай Богъ ему исчезнуть, какъ горошинѣ! Человѣкъ пусть останется въ прежнемъ здоровьѣ!

198. *Draùvē trumu, draùvē trumu: nu tev ceps, nu tev vajās! Trums trumelē — apses trumelē, trums trumelē—ābeles trumelē, trums trumelē—bèrza trumelē, trums trumelē—vitũla trumelē, trums trumelē—ũzũla trumelē, trums trumelē — prĩdes trumelē, trums trumelē—egles trumelē, trums trumelē—lĩpas trumelē. Sakrit kalni, sakrit lejas,—palĩk lìdzens kā plāns. Sārkans ābũls, baltā nèzdaugā ĩtĩts—sakrit, saplũk zilais trums, sārkanais trums, baltais trums. Vèjā trums izņiksti, izputi kā vecs mènesis, kā vecs pũpēdis! Ĩkš tà vārda....*

P.—S.

Погрози вереду, погрози вереду: теперь тебя станутъ печь, преслѣдовать! Вередъ въ наростѣ—въ наростѣ яблони, вередъ въ наростѣ—въ наростѣ березы, вередъ въ наростѣ—въ наростѣ ветлы, вередъ въ наростѣ—въ наростѣ дуба, вередъ въ наростѣ—въ наростѣ сосны, вередъ въ наростѣ—въ наростѣ ели, вередъ въ наростѣ—въ наростѣ липы. Рушатся горы, исчезаютъ долины—становится ровно какъ полъ. Красное яблоко, завернутое въ бѣлый платокъ—спадаетъ, опускается синій вередъ, красный вередъ, бѣлый вередъ. Въ вѣтрѣ исчезни, разлетись, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ старый ноздрякъ! Во имя....

199. *Trums, ņìksti, pìksti! Laj izņìkst, laj izpìkst! Ej dziļā jũrā, jũras sìkās ũlās: tàs tevi ēdìs, tàs tevi spaidìs! Tik mìksts laj palĩk kā lĩpas lapa; tik mìksts laj palĩk kā pũpēdis, kā rìta salna, kā dũmi, kā vecs mènesis!*

P.—S.

Вередъ, пропадай, пищи! Пропади да пикни въ послѣдній разъ! Убирайся въ глубокое море, въ мелкіе морскіе голыши: они тебя будутъ разъѣдать, сжимать. Да будетъ такъ мягко, какъ липовый листъ; да будетъ такъ мягко, какъ ноздрякъ, какъ утренникъ, какъ дымъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ!

200. *Trums, trums, truma kauķis, kauc kā suns, burksti kā pauts, pàrsprāgsti kā pauts, kā mìža graudṡ!*

K.—E.

Вередъ, вередъ, вередъ-ревунъ, вой какъ собака, бурчи какъ яйцо, лопайся какъ яйцо, какъ ячменное зерно!

201. *Tev nu, truma galva, es tevi glābšu! Man ir tèrauda zũbens, es tevi sakapāšu deviņũs gabalũs. Ĩkš tà vārda......*

B.—R.

Вотъ теперь, вередъ-голова, я тебя излѣчу! У меня стальная сабля, я тебя разсѣку на девять кусковъ. Во имя.....

202. *Ņem, Jèziņ, tèrauda krustu, dur trumu pušu! Ņem Jèziņ, zeltā krustu, dur trumu pušu! Ņem, Jèziņ, tèrauda šķēpu, šķeļ trumu pušu!*

P.—S.

Возьми, Іисусъ, стальной крестъ, проколи вередъ! Возьми, Іисусъ, золотой крестъ, проколи вередъ! Возьми, Іисусъ, стальной меча, разсѣки вередъ надвое!

203. *Sapuvuse bèrza miza, sapuvuse bèrza tàse, sapuvuse bèrza lapa—bez gala vìn, bez gala vìn.*

P.—S.

Гнилая березовая кора, гнилая березовая береста, гнилой березовый листъ—безъ конца, безъ конца.

204. *Neauglĩga bèrza miza, neauglĩga bèrza tàse — sapũst kā vanckaris, izkrĩt kā čaumala! (Trisreìz jāuzspļaùj, tad būs vesels.)*

P.—S.

Безплодная березовая кора, безплодная березовая береста—сгніетъ какъ безплодное яйцо, спадетъ какъ скорлупа! (Три раза плюнуть на больное мѣсто, и оно выздоровѣетъ.)

205. *Balta ũliņa jũrā, zaļa nìdriņa apakšā. (Šĩ vārdi deviņas reìzes teicami.)*

P.—S.

Бѣлый голышъ въ морѣ, зеленый камышъ подъ нимъ. (Повторить девять разъ.)

206. *Kas tà plusa, kas tà dzirkste, kas tĩ aizlaidìni pĩ cũkas, pĩ kaķes, pĩ ruda akmeņa—ar jũsiti, ar pasìti—apkārt tek dzirnutiņas. Tev pìder visa zeme,*

Что такое флюсъ, что такое вывихъ, что такое опухоль (?) у свиньи, у кошки, у сѣраго камня—съ полосою (?), съ перевязкою (?)—кругомъ бѣгутъ жернова.

man pider dzirnutiņas. Palic vesels ká dzimis! Ĩkš tà várda……

Тебѣ принадлежитъ вся земля, мнѣ принадлежатъ жернова. Останься здоровымъ, какъ родился! Во имя……

P.—S.

207. *Dĩva Dêls Jèzus Kristus, lídzi man šis sápes vátes izdzidêt,—ne tuš, ne pũš! Sakrít kalni, sakrít lejas,—izņikst, izput ká vecs mènesis, ká vecs pũpédis. Ĩkš tà várda….*

Божій Сынъ, Іисусъ Христосъ, помоги мнѣ залѣчить эти болячки,—(пусть) ни охаетъ, ни пыхтитъ! Рушатся горы, рушатся долины, исчезаетъ, пропадаетъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ старый ноздрякъ. Во имя…..

P.—S.

208. *Jèzus ĩt pa údeni un pa zemes virsu un nesa trís trumus rũká; vĩns izņika, ũtrs izkúpéja, trešais izputéja. Jèzus ĩt pa smiltím un nesa trís trumus rũká; vĩns dùra (?), ũtrs skréja, trešais izputéja. Dĩvs Tèvs….*

Іисусъ ходитъ по водѣ и по землѣ и носитъ три вереда въ рукѣ; одинъ исчезъ, другой разошелся какъ дымъ, третій сгинулъ. Іисусъ ходитъ по песку и носитъ три вереда въ рукѣ; одинъ кололъ (?), другой побѣжалъ, третій сгинулъ. Боже Отецъ….

P.—S.

XXVIII. *Svétu mei tu várdi.*

Отъ «Святыхъ дѣвъ»).*

209. *Redz, kur zili dùmi kúp pirtes pamatá,—mazs vĩriņš, meļna cepure galvá; redz, kur zili dùmi kúp pirtes pamatá,—meļns vĩriņš, meļna cepure galvá; redz, kur zili dùmi kúp pirtes pamatá,—mazs vĩriņš, meļna cepure galvá.*

Смотри, гдѣ выходитъ синій дымъ изъ нижняго вѣнца бани,—маленькій человѣчекъ, черная шапка на головѣ; смотри, гдѣ выходитъ синій дымъ изъ нижняго вѣнца бани,—черный человѣчекъ, черная шапка на головѣ; смотри, гдѣ выходитъ синій дымъ изъ нижняго вѣнца бани,—маленькій человѣчекъ, черная шапка на головѣ.

P.—S.

210. *Maza maza jumpraviņa, tà bij bérnu šautéjiņa; pĩcas meitas jùriņá, zìda dĩgu šķeteré; zila zaļa uguntiņa caùr pĩrtiņas pasekniti. Atstáj nũst, svétá meita, nũ (várda) mĩsám! Ej dziļá jùrá, uz dižas laivas vèlũgĩm, uz laùmes vèmekļĩm!*

Маленькая, маленькая дѣвица—вотъ кто сѣчетъ дѣтей! Пять дѣвъ въ морѣ крутятъ шелковую нить; синій, зеленый огонекъ (проникаетъ) сквозь нижній вѣнецъ бани. Отстань, святая дѣва, отъ плоти (имярека), иди въ глубокое море, на паруса большаго корабля, на блевотину Лаумы!

P.—S.

211. *Maza maza jumpraviņa, tà bij bérnu neséjiņa; pĩcas meitas jùriņá zìdu dĩgu šķeteré; pirtí zili dùmi kúp, caùri spĩžás paseknĩm. Svétas meitas, jumpraviņas, atstáj nũst nũ (várda) mĩsám! Eitat dziļá jùrá, tur dančujat, plàtatĩs; man atnàk Laìmas màte, míksta slũta padusé,—tik míksta ká zũses s…, tik šķista ká tĩtara s….*

Маленькая, маленькая барышня—вотъ кто носитъ ребятъ! Пять дѣвицъ въ морѣ крутятъ шелковую нить; изъ бани выходитъ синій дымъ, проникаетъ сквозь нижній вѣнецъ! Святыя дѣвы, барышни, отстаньте прочь отъ (имярека) плоти! Уходите въ глубокое море, пляшите тамъ, расходитесь; ко мнѣ приходитъ матушка Лайма, (у нея) мягкій вѣникъ подъ мышкою,—такъ мягокъ, какъ гусиное г…., такъ жидокъ, какъ индейкино г…..

P.—S.

212. *Trís mĩļas svétas meitas séd vecas pirtes palávé, rausta vecas slũtas zarus, vecus krásnes akmiņus, pĩlnus istabas kaktus vecus gružus.*

Три милыя святыя дѣвы сидятъ подъ полкомъ старой бани, щиплютъ вѣтви стараго вѣника, старые камни печи, наполняютъ старымъ мусоромъ всѣ углы избы.

K.—E.

213. *Trís mĩļas svétas meitas staìgá pa vecĩm ceļĩm, pa vecám atmatám, lasa sikas ũlas, akmiņus. Kŗaùjat kàpelés, tur jums bútu dárba dĩzgan,—kas*

Три милыя святыя дѣвы ходятъ по старымъ дорогамъ, по старымъ залежамъ, собираютъ мелкіе голыши, камешки. Кладите въ кучи, тамъ будетъ для васъ работы

---

*) Латышскій народъ сохранилъ довольно много преданій о «Святыхъ дѣвахъ». По однимъ изъ нихъ, Святыя дѣвы—души юной мученицы за дѣвичью честь, на которую покушался свирѣпый баринъ-нѣмецъ, замучившій въ глубокомъ подвалѣ цѣломудренную дѣвственницу за непреклонный отказъ въ исполненіи его сладострастныхъ требованій; по другимъ—это души такихъ дѣвицъ-труженицъ, которыя, проработавъ весь день или всю недѣлю на барщинѣ, не полѣнились или не побоялись работать (особенно прясть) по ночамъ на воскресенье и праздничные дни для изготовленія своего приданаго (pũrs), состоящаго у Латышекъ изъ многочисленныхъ предметовъ женскаго рукодѣлья для себя и для будущаго суженаго.—Въ деревянныхъ строеніяхъ, особенно въ безмолвіи ночной поры, часто довольно ясно слышится, какъ точитъ въ стѣнѣ скрипунъ или дровосѣкъ. Это «Святыя дѣвы прядутъ».—У Латышскаго народа есть не мало преданій о провалившихся въ землю замкахъ. Народъ указываетъ какъ на мѣсто, гдѣ стояли исчезнувшіе замки, на такъ называемыя «замковыя горы» (pils kalni), которыми изобилуетъ латышскій край. На этихъ плоскихъ возвышеніяхъ, весьма замѣчательныхъ для историческихъ и археологическихъ изслѣдованій, еще не очень давно (какъ гласитъ народное преданіе) видны были глубокія норы—«трубы провалившихся замковъ». Изъ этихъ «трубъ» выходили въ полдень, въ сумерки, и въ полночь маленькія красныя барышни и гуляли по «замковой горѣ». Это тоже «Святыя дѣвы».—«Святыя дѣвы» причиняютъ различныя болѣзни, особено тѣмъ, которые ихъ какъ-нибудь обидѣли. Если поросенокъ или теленокъ не могутъ стоять на ногахъ, то его «перепутали «Святыя дѣвы» У людей «Святыя дѣвы» производятъ довольно злокачественную накожную болѣзнь въ родѣ лишаевъ.

jums dalas gar dazim mazim cilvēkim. — Dīvs Tēvs....

вдоволь,—что вамъ за дѣло до какихъ-то маленькихъ людишекъ. Боже Отецъ....

K.—E.

214. *Mūkat mūkat, svētas meitas,—es jūs dzišūs, es jūs panākšu, es jūs nūķeršu, es jūs šautišu, es jūs sitišu,—man pīder istaba, galds, gulta, šūpulis.*

Бѣгите, бѣгите, Святыя дѣвы,—я погонюсь за вами, я догоню васъ, я васъ поймаю, я васъ посѣку, я васъ нобью,—мнѣ принадлежатъ изба, столъ, постель, колыбель.

Z.—V.

215. *(Kad rītā vārdū:) Labvakar, svētas meitas, māsiņas! (Kad vakarā vārdū:) Labrīt, svētas meitas, māsiņas! Trīs māsiņas pirti kūra triju kalnu stārpiņā. (Trīsreiz teicams.)*

(Когда утромъ заговариваютъ:) Добрый вечеръ, Святыя дѣвы, сестрицы! (Когда вечеромъ заговариваютъ:) Доброе утро, Святыя дѣвы, сестрицы! Три сестрицы топили баню между трехъ горъ. (Три раза повторить.)

Z.—V.

216. *Jumpravas jumpravas, Rīgai Rīgai, pī Jelgavas, pī Jelgavas, pī Daugavas mazgātīs, sudraba slūtiņām, zelta lapiņām, apakš akmeņa glabājatīs, — tas jūsu darbs.*

Дѣвы, дѣвы, въ Ригѣ, въ Ригѣ, у Митавы, у Митавы, у Двины парьтесь серебряными вѣниками, съ золотыми листочками, подъ камнемъ спрячьтесь,—это ваше дѣло.

Z.—V.

217. *Trīs jumpravas brīn pa jūru, baltas zeķes, melnas kurpes; viņas uzīt vīnu līpas celmu, tū viņas apspļaūda, apdzēš, palīk melns kā bijis,—ar Dīva palīgu sadzīst.*

Три дѣвы идутъ въ бродъ по морю, (у нихъ) бѣлые чулки, черные башмаки; онѣ находятъ одинъ липовый (обгорѣлый) пень, онѣ его оплевываютъ, гасятъ, онъ остается чернымъ, каковъ былъ, — съ Божьею помощью заживаетъ.

P.—S.

218. *Trīs svētas jumpraviņas īt pa (vārda) sētsvidu. Ai, lūdzamas jumpraviņas, nākat (vārda) namiņā, slaūkat (vārda) uguntiņu; apslaūcījšas, apšļākat: tvuij, tvuij! Kur tā nelaime bijuse, tur laj viņa palīk,—tas cilvēks laj palīk pī pirmās veselības!*

Три Святыя дѣвы идутъ по двору (имярека). Ой, дѣвицы, заходите, пожалуйста, въ домикъ (имярека), ометайте его очагъ; ометавши, побрызгайте: тфуй, тфуй! Гдѣ боль была, пускай тамъ и останется, — а человѣкъ да будетъ въ прежнемъ здоровьѣ.

K.—E.

219. *Trīs vērgu sīvas nāk; vīna uguni nes, ūtra uguni pūš, trešā uguni dzēš. Jūs svētas, svētas, svētas, eitat savu ceļu, jums še nekāda dzīve nav! Dīvs Tēvs....*

Приходятъ три бабы-рабыни; одна приноситъ огонь, другая выдуваетъ огонь, третья гаситъ огонь. Вы, святыя, святыя, святыя, идите своею дорогою, для васъ тутъ нѣтъ житья! Боже Отецъ....

A.—R.

220. *Es svētājām meitām apņemu riņķi apkārt ar adatu,—svētas meitas vidū balts, visapkārt sārkans. Svētas meitas nīkūnes, izņikst kā rīta rasa, kā vecs mēnesis, kā vecs pūpēdis.*

Я обвожу иголкой кругомъ Святыхъ дѣвъ,—въ серединѣ у Святыхъ дѣвъ бѣло, кругомъ красно. Святыя дѣвы чахнутъ; (онѣ) исчахнутъ какъ утренняя роса, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, какъ старый ноздрякъ.

P.—S.

221. *Svēta meita, mīža (trīsreiz jāteic), es tevi šautišu ar dzelzu rīksti! (Kāds vārds tam cilvēkam, tādu jāpīsauc trīs reizes.)*

Святая дѣва, сциха (три раза повторить), я тебя посѣку желѣзною розгою! (Имя человѣка сказать три раза.)

P.—S.

222. *Svēta meita, svēta meita, svēta meita, kū tu vērp, kū tu šķeterē? Zīdu šķeterē melnā alkšņa kūkā, apsē. Amen.*

Святая дѣва, Святая дѣва, Святая дѣва, что ты прядешь, что ты крутишь нитку? Крути шелковую нить въ черномъ ольховомъ деревѣ, въ осинѣ. Аминь.

XXIX. Kārpu vārdi.

Отъ бородавокъ.

223. *Izņiksti, kārpa, kā pirts gars, kā rīta rasa! (Ņem kaņepes dziju un līc krustim uz kārpu; teic minētūs vārdus trīsreiz, sīn trīs mazglus un izņem tū dziju caūr durvim, trīs reizes pāri par augšas eņģi, un kad tā dzija izņemta, tad uguni jāimet.)*

Исчезни, бородавка, какъ паръ въ банѣ, какъ утренняя роса! (Возьми нитку изъ конопли, положи на-крестъ на бородавку и повторяй сказанныя слова три раза; затѣмъ завяжи три узла и продерни нитку три раза сквозь дверную щель, надъ верхней петлей, и послѣ этого брось въ огонь.)

K.—E.

224. *(Kad pilns gaišs mēnesis spīd, tad pašā pusnaktī ej ārā un, skatīdamīs uz mēnesi, uzlīc malas*

(Когда свѣтитъ полная луна, выйди на дворъ въ самую полночь и, глядя на мѣсяцъ, положи крайній

pirkstu uz kàrpu un saki:) Kû es redzu, tas laj pastàvun kû es neredzu, tas laj izņikst! (Un pars kàrpu krustu mezdams saki:) Dîvs Tèvs, Dîv Dèls... (Katru nakti šî várdi trisreiz nû vîtas jáskaita un tá tris naktis nû vîtas jádara,—tad kàrpas izņiks.)

палецъ на бородавку и говори:) Что я вижу, то пускай останется, а чего я не вижу, то пускай исчезнетъ! (Затѣмъ перекрестившись приговаривай:) Боже Отецъ, Боже Сынъ.... (Каждую ночь надо повторять этотъ наговоръ три раза, и такъ должно поступать три ночи сряду,—тогда бородавки исчезнутъ.)

XXX. Dzîdzeŗu várdi.

Отъ опухоли железъ.

225. *Pirms, ûtrs, treŝs—kas dzîvs, tam jámîrst; vîns, ûtrs, treŝs—kas dzîvs, tam jámîrst! (Deviņas reizes sakams.)*

P.—S.

Первый, второй, третій—кто живъ, тому умереть; одинъ, другой, третій—кто живъ, тому умереть! (Девять разъ сказать.)

226. *Izputi, dzîdzeri, ká cùkas sùds, ká rîta rasa! (Šî várdi trîsreiz teicami.)*

K.—E.

Исчезни, железа, какъ свиное г..но, какъ утренняя роса! (Три раза сказать.)

227. *Kas bez kàjám, rûkám skrej, laj tî skrej uz jùru, jùrmali, laj sijá sìkas ûlas akmeņus. Dîvs Tèvs.... Ceļa tèvs, ceļa màte, saùles teka, (várdam) atdûd (várda) veselību. Viņš pîdzimis bez várda, bez krekla, bez kristîbiņas. Màte deva kreklu, krusttèvs várdu, baznickungs kristîbiņu. Laj tî skrej uz jùr', uz jùrmali, kur nedzird ne gaili dzîdam, ne cilvéku runájam, ne cùku ŗukstam, ne zirgu zvîdzam, ne gûvi maujam, ne zûsi klègájam, ne aitu brécam.... Pî trejdeviņîm kûkîm, pî ûzûlîm, lîpám, bèrzîm, alkšņîm, prîdém, eglém!.. Un tá laj iztek ká lîpas celma pelni ar smalku lîtu nûtek. Un tad ja jùs ar labu neîsit, tad es jùs ar îlenîm, nažîm nûbadîšu un nûdurŝu. Tad jùs izvelkatîs ká pùta pa nàsìm, ká dùmi pa pirkstu galîm. Trîs Jàņu bràļi, trîs lîki bèrzi. Dîvs Tèvs....*

K.—P.*)

Тѣ, кто бѣгаютъ безъ ногъ, безъ рукъ, пускай бѣгутъ къ морю, къ поморью, пускай тамъ просѣваютъ мелкіе голыши, камешки. Дорожный отецъ, дорожная мать, солнечная тропа, отдаютъ (имяреку) здоровье (имярека). Онъ родился безъ имени, безъ рубахи, безъ крестинъ. Мать дала рубаху, крестный имя, попъ окрестилъ. Пускай они бѣгутъ къ морю, къ поморью, гдѣ не слыхать, какъ поетъ пѣтухъ, какъ говоритъ человѣкъ, какъ хрюкаетъ свинья, какъ ржетъ конь, какъ мычитъ корова, какъ кричитъ гусь, какъ блѣетъ овца. Къ тридевяти деревьямъ, къ дубамъ, къ липамъ, къ березамъ, къ осинамъ, къ соснамъ, къ елямъ!.. Пускай вытекаетъ такъ, какъ стекаетъ пепелъ съ липоваго пня мелкимъ дождемъ. И затѣмъ, если не уйдете добровольно, то я васъ забодну и заколю шилами, и ножами. Тогда выходите какъ дыханіе изъ ноздрей, какъ дымъ изъ концовъ пальцевъ. Три брата Ивановы, три кривыя березы. Боже Отецъ....

XXXI. Tárpa (édéja) várdi.

Отъ костоѣды.

228. *Îdegi (?), saùle mènesis, un nûmérdé tû vaìnu! Un, spûžas zvaigznîtes, nàkat palìgá! (Jásaraùga smalks tabaks ar medu un šî várdi trîsdeviņas reizes teicami.)*

P.—S.

Загоритесь, солнце и мѣсяцъ, и заморите болѣзнь! И вы, блестящія звѣздочки, приходите на помощь! (Эти слова слѣдуетъ нашептывать на табакъ съ медомъ тридевять разъ.)

229. *Sárkans tárps ar mel̃nu galvu,—tur viņš dèd, tur viņš léca; bal̃ts tárps ar sárkanu galvu,—tur viņš dèd, tur viņš léca. Sárkans putniņš ar bal̃tu galvu,—tur viņš dèd, tur viņš léca; bal̃ts putniņs ar mel̃nu galvu,—tur viņš dèd, tur viņš léca. (Trîsreiz sakams.)*

Z.—V.

Красный червь съ черною головкой,—тамъ онъ торчитъ, тамъ онъ прыгалъ; бѣлый червь съ красною головкой,—тамъ онъ торчитъ, тамъ онъ прыгалъ. Красная птичка съ бѣлою головкой,—тамъ она торчитъ, тамъ она прыгала; бѣлая птичка съ черною головкою,—тамъ она торчитъ, тамъ она прыгала. (Три раза сказать.)

230. *Sárkana karîte skrej pa ceļu, seši sárkani zirgi prîkšá, seši ûrmaņi; sárkans sunîtis gul uz ceļa sarîtinájîs. Ņem tû pátagu, cért tû pátagu,—laj izņikst ká pèrnais pùpédis, ká vecs mènesis, laj palîk tas lûpiņš (v. cilvéks) pî pirmás veselîbas!*

K.—E.

Красная карета бѣжитъ по дорогѣ, шесть красныхъ коней впереди, шесть возницъ; красная собачка лежитъ на дорогѣ свернувшись. Возьми кнутъ, хлесни кнутомъ,—чтобъ исчезло какъ прошлогодній ноздрякъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, чтобъ осталась скотина (v. человѣкъ) въ прежнемъ здоровьѣ.

*) Этотъ наговоръ записанъ сельскимъ учителемъ *Кадикомъ* въ *Перкунской* волости, близь г. Либавы.

231. *Jèsus ir dzimis, Jèzus ir pazudis, Jèzus ir atkal atrasts un dzīdē šūs tàrpus. Es tev apzvèrèju, vaj tu balts, vaj sárkans, vaj melns, tu nepīderi pī šàs mīsas cilvèkam, tikams tas debesu valstibá nàks. Atgrīzīs nū ļaùna—īks tà várda....*

B.—R.

Інсусъ родился, Іисусъ пропалъ, Іисусъ опять нашелся и исцѣляетъ отъ костоѣды. Я тебѣ клянусь, будь ты бѣлъ, красенъ, или черенъ, ты не принадлежишь къ тѣлу этого человѣка, пока онъ не войдетъ въ царство небесное! Спасайся отъ зла—во имя....

XXXII. *Dzirkstes várdi.*

Когда суставъ хруститъ (болитъ) *).

232. *Kas tev ir gaužam, tas man par labu. Tas kūciņš čīkst, tà nìdre brakš, tas jūras údens staìgá šurp un turp un palīk uz vītas—īkš Jèzus várda. Dīvs Tèvs.... Tà svètá Māŗa, Dīva màte, pavèl, ká akmins nūsúnūjīs, nūvèrvelèjīs palīk īkš vītas, —tá tam kaùliņam bús palikt īkš vītas—īkš Jèzus várda. Dīvs Tèvs....*

B.—R.

Что у тебя лишнее, то въ мою пользу. Деревцо скрипитъ, трость хруститъ, морская вода движется туда сюда и остается на мѣстѣ—во имя Інсуса. Боже Отецъ... Святая Марья, Божья матерь, повелѣваетъ, чтобы камень, поросшій мхомъ, заплесневѣлый, остался на своемъ мѣстѣ,—такъ и косточка пусть остается на своемъ мѣстѣ—во имя Іисуса. Боже Отецъ...

233. *Kaùliņš ir izlécis nū savas vītiņas. Ej atpakaļ, kaùliņ, savá vītiņá, kur Dīvs Tèvs tevi radījis! Ak Jèzus! ak Jèzus! es izvelku visas sápes caùr èrkšķa krūmu, caùr dažu akmini. Laj slápst pampums, laj dzīst kárstums! Es gribu glábt pī pirmás veselības. Dīvs Tèvs....*

Косточка выскочила изъ своего мѣстечка. Иди, косточка, назадъ на свое мѣсто, гдѣ Богъ тебя создалъ! Охъ, Іисусъ! охъ, Іисусъ! я волочу всѣ боли сквозь терновый кустъ, сквозь нѣсколько камней. Да спадетъ опухоль, да убавится жаръ! Я хочу воротить прежнее здоровье. Боже Отецъ...

234. *Ņem dzīparu un sīn tū ap slimū lūcekli trejdeviņu mazgūs. Tas kam sīn prasa: «Kū tur sīn?» Séjéjs atbild: «Dzirksti sīn.» Tas kam sīn saka: «Sīn sīn, kámèr nūsīn!».... Un tá uz katra mazga prasa, kámèr trīsdeviņi mazgi sasīti. Tad trīs reìzes nūspļaùjás un saka: „Trīs dīnas vesels, trīs nevesels". (Bet tam séjéjam vajaga bút vaj nu pirmájam, vaj nu pédéjam nū savas mátes.) Uz šàdu vìzi ar dzirksti àrstè: Uz slīgsni uzlīk rūku, uz rūkas uzlīk slūtas stupi, un tad tū slūtu cért; jeb vajaga rūku čīrkstūšás durvis spaidīt un turklát zinams nūspļaùtīs.*

S.—D.

Возьми цвѣтную шерстяную нитку и обвяжи ею больной суставъ, связывая концы тридевятью узлами. При завязываніи каждаго узла, тотъ, кому перевязываютъ суставъ, спрашиваетъ: «Что тамъ перевязываютъ?» Ему отвѣчаютъ: «Тамъ перевязываютъ суставъ, который хруститъ.» Первый снова говоритъ: «Перевязывай, перевязывай, пока не свяжешь!».... Нужно плюнуть три раза и сказать: «Три дня здоровъ, три нездоровъ!» (Кто перевязываетъ, долженъ быть или старшимъ или самымъ младшимъ изъ своихъ братьевъ и сестеръ.) Есть еще другой способъ лѣченія. Надо положить больную руку на порогъ, класть на руку голикъ и колотить по голику; или же надо защемить руку въ скрипучей двери и при этомъ плюнуть.

XXXIII. *Liméjuma jeb grīžami várdi.*

Отъ вывиха **).

235. *Buks lec par žūgu, sastūp (?) vecas ecéšas,—svīž uz acém,—grīžás mīsa pī mīsas, spīžás kaùls pī kaùla, grīžás veselība pī veselības, slimība izkrìt uz laùku, ká vecas ecéšas izbirst.*

P.—S.

Козелъ прыгаетъ черезъ заборъ, натыкается на старую борону, перевертываетъ ее,—поворачивается плоть къ плоти, прижимается кость къ кости, поворачивается здоровье къ здоровью,—болѣзнь выпадаетъ на поле, точно старая борона разсыпается.

236. *Zila kaza, ruda kaza lec par žūgu stárpu. Sadzija kaùliņš nīzédams. Īkš tà várda....*

Синяя коза и рыжая коза прыгаютъ сквозь плетень. Зажила косточка зудя. Во имя....

237. *Pantiņš pī pantiņa, kaùliņš pī kaùliņa, dzisliņa pī dzisliņas—bu, bu, bu, bu!*

T.—D.

Суставъ къ суставу, косточка къ косточкѣ, жилка къ жилкѣ—бу, бу, бу, бу!

238. *Kaùliņš pret kaùliņu, galiņš pret galiņu—jūs jūŗas jumpravas nū Dīva dūtas. Dīvs Tèvs....*

A.—R.

Косточка къ косточкѣ, кончикъ къ кончику—вы, морскія дѣвы, Богомъ даны. Боже Отецъ...

---

*) Наговоры этой группы часто смѣшиваются съ наговорами отъ вывиха.

**) Нижеслѣдующіе наговоры произносятся при вправленіи вывихнутаго сустава.

239. *Kaùliņi pi̊ kaùliņi̊m, dzìsliņas pi̊ dzìsliņám, drů̃pstiņas pi̊ drů̃pstiņám, sti̊griņas pi̊ sti̊griņám—. lululu, lululu, lululu! (Beìgás uz vaìnu jáuzspļaùj.)*

T.—D.

Косточки къ косточкамъ, жилки къ жилкамъ, частички къ частичкамъ (?), волоконца къ волоконцамъ(?)—лулулу лулулу, лулулу! (Затѣмъ надо плюнуть на больное мѣсто.)

240. *Pañtiņ i̊kš pañtiņ', i̊kš pañtiņ'! Vaj tev nav kauna, kur tu esi izgàjis! Ej tu savá vi̊̃tá, kur tu esi izgàjis! (Deviņas reìzes amen.)*

L.—E.

Суставъ въ суставъ, въ суставъ! Какъ тебѣ не стыдно. куда ты вышелъ! Иди въ свое мѣсто, куда ты вышелъ! (Девять разъ аминь.)

241. *Kaùliņš pi̊ kaùliņa, mìkstums pi̊ mìkstuma, dzìsliņa pi̊ dzìsliņas, sárkanas asinis krustim caùri. (Jáspļaùj un ††† játaisa uz slimů̃ vi̊̃tu.)*

?.—K.

Косточка къ косточкѣ, мякоть къ мякоти, жилка къ жилкѣ,—красная кровь на-крестъ протекаетъ. (Надо три раза плюнуть на больное мѣсто и три раза перекрестить его.)

242. *Di̊na aust, saùle lec, mènesis tek pret saùli—par labu rů̃ku—gri̊zi̊s, kaùliņ, savá vi̊̃tá! Di̊vs Tèvs....*

P.—S.

Разсвѣтаетъ, солнце восходитъ, мѣсяцъ идетъ противъ солнца—на право—повернись, косточка, на свое мѣсто. Боже Отецъ...

243. *Kaùliņš izlécis nů̃ savas vi̊tas. Ej atpakaļ, kaùliņ, savá vi̊tiņá, kur Di̊vs Tèvs tev radìjis. Ak Jèzus, ak Jèzus, es izvelku visas sápes caùr èrkšķu krùmu, caùr dažu akmeni, laj slápst pampums, laj dzi̊st kárstums,—es gribu glábt pi̊ pirmás veselìbas. Di̊vs Tèvs...*

B.—R.

Косточка соскочила со своего мѣста. Ступай назадъ, косточка на свое мѣстечко, гдѣ Богъ Отецъ тебя сотворилъ. Охъ Іисусъ, охъ Іисусъ, я волочу всѣ боли сквозь терновый кустъ, сквозь нѣсколько камней, пусть спадаетъ опухоль, пусть уменьшается жаръ,—я хочу воротить (больному) прежнее здоровье. Боже Отецъ....

244. *Zaraiņa pri̊de, zaraiņa egle, zaraiņš ů̃zůliņš. Mi̊sa pi̊ mi̊sas spi̊žati̊s, kaùls pi̊ kaùla gri̊žati̊s, ká dzelzu ecéšas uz druvu gri̊žás. I̊kš tà várda....*

P.—S.

Суковатая сосна, суковатая ель, суковатый дубъ. Прижмись мясо къ мясу, поворотись кость къ кости, какъ желѣзная борона поворачивается къ пашнѣ. Во имя...

245. *Vecs vìrs i̊t pa ceļu, bal̃tu ķèvi ved rů̃ká, i̊t pa kalni̊m, i̊t pa lejám—salaùž kalnus, salaùž lejas, salaùž dzelzi, salaùž tèraudu. Sakrìt kalni, sakrìt lejas; izkúst dzelzis, izkúst tèrauds; pali̊k lìdzens ká plàns. Ne tas pùš, ne tas tuš, ne tas pampst, pali̊k vesels ká bijis.*

P.—S.

Старикъ идетъ по дорогѣ, ведетъ рукою бѣлую кобылу, идетъ онъ по горамъ, идетъ по долинамъ—ломаетъ горы, ломаетъ долины, ломаетъ желѣзо, ломаетъ сталь. Рушатся горы, рушатся долины; расплавляется желѣзо, расплавляется сталь; становится ровнымъ, какъ полъ. Ни вздыхаетъ, ни охаетъ (?), ни отекаетъ, становится здоровымъ, какимъ былъ.*)

246. *Lemi̊s, duri̊s mìtá, cèrpá, ne pi̊ lů̃pa (v. cilvéka) auguma! Laj Laìmas màte, vèja màte, jùru di̊vekle un svétá Màriņa nàk paligá i̊riktét, i̊taìsit un veseļů̃t. I̊kš tà várda... (Trìsreiz teicams.)*

Ů.—K.

Вывихнись, наткнись на колъ, на кочку, а не на скотину (v. человѣка). Да придутъ на помощь ввертывать, вправлять и исцѣлять мать Лайма, мать-вѣтеръ, богиня моря и святая Марья. Во имя... (Три раза сказать.)

247. *Trejdeviņi trùkumi, trejdeviņi lúzumi, trejdeviņi gri̊zumi—izzúd ká pùpéži. I̊kš tà várda....*

?.—K.

Тридевять разрывовъ, тридевять переломовъ, тридевять вывиховъ—исчезаютъ какъ ноздрякъ. Во имя...

248. *Palìdz, Di̊viņ, li̊meni gri̊st—caùr pri̊des slaùni, caùr egles slaùni, caùr èrkšķu krùmu, caùr ů̃zůla galů̃tni! Tad nàkat, tris svéti Pèteŗi, ņemat tů̃ tèrauda zů̃benu, sitat tů̃ kaùlu: kaùls jùti, kaùls jùti! Nu nàkat, tris Jàņi, tad ņemat tů̃ tèrauda zů̃benu, sitat tů̃ kaùlu: kaùls jùti, kaùls jùti! Di̊vs Tèvs....*

P.—S.

Помоги, Боже, стапъ (?) выправить—сквозь сосновый суставъ (?), сквозь еловый суставъ, сквозь терновый кустъ, сквозь верхушку дуба! Ну приходите, три святыхъ Петра, возьмите булатный мечъ, сѣките кость: кость въ суставъ, кость въ суставъ! Ну приходите, три Ивана, возьмите булатный мечъ, сѣките кость: кость въ суставъ, кость въ суставъ! Боже Отецъ...

249. *(Jápùš izlimétaj vi̊taj pìckárt deviņas reìzes virsú un jáapvelk tris reìz pìcas kártas riņ̃ku ar ìkšķi, kas dzìvìbas zálés (stiprá dzérìná) val̃dzináts; jápàrmet tad deviņi krusti un tad járuná, gaisá veŗů̃ti̊s:)*

(Надо дуть на больное мѣсто пятью девять разъ и обвести большимъ пальцемъ, обмоченнымъ въ жизненномъ зельѣ (въ водкѣ), трижды пять круговъ; затѣмъ перекрестить это мѣсто девять разъ и, глядя вверхъ, нашептывать слѣдующія слова:)

---

*) Этотъ наговоръ можетъ быть отнесенъ и къ слѣдующей группѣ: «Отъ перелома кости».

Sarapa rajums
Ig a v'igums(?),
Kûks kûkâ,
Kaûls kaûla,—
Kur bijis, laj palîk.

T.—D.

Зажилъ рубцемъ
. . . . (?)
Дерево къ дереву,
Кость къ кости,—
Гдѣ былъ, пускай остается.

250. Rakstîts kaķis, rakstîts zaķis, rakstîts Màras ùdentiņš. Dîvs Tèvs.... Kûkas màte, Laìmas màte, svétá Màriņa—laj nàk palîgá. Tèvs mûs....

Ů.—K.

Расписная кошка, расписной заяцъ, расписная водица Марьи. Боже Отецъ... Кука (?) мать, мать Лайма, святая Марья да приходятъ на помощь. Отче нашъ....

251. Tà Kunga vàrds sacîja uzman: ej,—un ar izgàju. Atradûs lîlá laûká, kur daûdz kaûlu guléja šķérsi. Viņš man prasija: vaj redzi? Saki šîm kaûlîm: dzîksliņa pî dzîksliņas, kaûliņš pî kaûliņa, aptinatîs ar jaunu àdu: tà Kunga dvaša pûš jums dzîvibu virsû (trisrèiz jàpûš)+++ (Vàrda) kaûliņi pûšatîs, dzîksliņas vèršatîs—katrs màtes dzemdétá klépî. Amen. Uz tû palîdzi, Dîvs Tèvs...

F.—C.

Слово Господне рекло мнѣ: иди, и я пошелъ. Я очутился на великомъ полѣ, гдѣ лежало много костей. Онъ меня спросилъ: видишь ли? Скажи этимъ костямъ: жилка къ жилкѣ, косточка къ косточкѣ, обтянитесь новою кожею: дыханіе Господне наводитъ на васъ жизнь. (Три раза дунуть.) +++ (Имярека) косточки, оправьтесь, жилки поварачивайтесь—каждая на то мѣсто, гдѣ мать ее родила. Аминь. Въ этомъ да поможетъ мнѣ Боже Отецъ....

XXXIV Lûzuma vàrdi.

Отъ перелома.

252. Vîrs krita, kaûls lûza,—svéts svéts vîrs, dzelzu ecéšas ecé tû kaûlu kûpá. Kà sùdàju mîsa laj spîžás pret mîsu, kaûls laj spîžás pret kaûlu! Îkš tà vàrda...

P.—S.

Мужикъ упалъ, кость переломилась,—святой, святой человѣкъ, заборони переломъ кости желѣзною бороною. Какъ навозное поле пусть плоть стягивается съ плотью пусть кость стягивается съ костью! Во имя...

253. Lauzumu pret lauzumu, aci pret aci, zûbu pret zûbu, rûku pret rûku, kàju pret kàju, dzîvîbu pret dzîvîbu! (Trisreiz Tèvs mûs...)

J.—S.

Переломъ къ перелому, глазъ къ глазу, зубъ къ зубу, рука къ рукѣ, нога къ ногѣ, жизнь къ жизни! (Три раза Отче нашъ...)

254. Balta vista, meļna cekule, îskrîn zaļá mežá, palîk pî sausa kûka. Jèzus ît pa jûŗu,—tur zvérû uzûla malka krásné.

R.—R

Бѣлая курица, бѣлый хохолъ, вбѣгаетъ въ зеленый лѣсъ, остается при засохшемъ деревѣ. Іисусъ идетъ по морю,—тамъ пылаютъ дубовыя дрова въ печи.

255. Kaûls îkš kaûla, mîs' îkš mîsas, truñdels vidû, caunaste galá. Kaûliņ' îkš kaûliņ', pî kaûliņ', pî kaûliņ', pî kaûliņ'; gaļiņ' pî gaļiņ',—àdiņ' virsû. Dîvs Tèvs....(Deviņas rèizes jàsaka.)

L.—E.

Кость въ кости, мясо въ мясѣ, вередъ (?) посрединѣ, куній хвостъ на концѣ. Косточка въ косточкѣ, при косточкѣ, при косточкѣ, при косточкѣ; мясо при мясѣ, —наверху кожа. Боже Отецъ... (Девять разъ сказать.)

256. Ķirs, ķirs, ķirs, kaûliņ' pî kaûliņ', gaļiņ' pî gaļiņ', kur tu esi izgàjis. (Deviņas rèizes jàruna.)

Z.—E.

Назадъ(?), назадъ, назадъ, косточка къ косточкѣ, мясо къ мясу,—откуда ты отошла (отошло). (Девять разъ сказать.)

XXXV. Pret îcirtumu.

Отъ укола.

257. Tàs pîcas cirtuma vàinas, kû Jèzûs izàrstéja, tà sestá nû augšînes; ka viņa netûkst un nesàp. Îkš tà vàrda...

B.—R.

Пять ранъ отъ укола, которыя исцѣлилъ Іисусъ, шестая сверху; пусть она не пухнѣтъ и не болитъ. Во имя...

XXXVI Asiņu vàrdi.

Отъ кровотеченія.

258. Trîs sàrkanas jum̃pravas dam̃bé (mûrí) asiņu dam̃bi. Ŗûc Pérkûns, met zibeņus un aizsit (v. aizšaûj) asiņu dam̃bi (tapu). (Trîsreìz teicams.)

Z.—V.

Три красныя дѣвицы запруживаютъ кровь. Гремитъ Перкунъ, мечетъ молніи и забиваетъ (v. затыкаетъ) запруду (v. затычку) крови. (Сказать три раза.)

259 *Trìs sárkanas jum̄pravas tek pa sárkanu jùru plikas atklájušás; tris stīgeļi: vîns sárkans vîns mel̄ns, vîns bal̄ts.—Nej pampst, nej sáp, nej asins skrej! Îkš tà várda...*

Три красныя дѣвицы бѣгутъ по красному морю раздѣвшись до-гола; три кирпича: одинъ красенъ, другой черенъ, третій бѣлъ.—Ни пухнетъ, ни болитъ, ни течетъ крови! Во имя...

Z.—V.

260. *Sárkana jum̄prava dej un lec; tur ir bal̄ts stīgelis, tur ir mel̄ns stīgelis; tur ir sárkans stīgelis. Cik reizu grábšu, tik Dîviņš lidzés. (Tris reizes teicams.) Jèzus Kristus mans palídziņš! Amen.*

Красная дѣвица пляшетъ и прыгаетъ; тамъ бѣлый кирпичъ, тамъ красный кирпичъ. Сколько разъ схвачу, столько разъ Богъ поможетъ. (Повторить три раза.) Іисусъ Христосъ моя помощь! Аминь.

261. *Sárkans Vàcītis ìt pa jùru, tèrauda krusts, rūkás; izbrîn malá,—dam̄bis prīkšá, cîts ká tèrauds cîts ká dzelzis. Maza maza upîte, strauja, ar dzelzi tèraudu salūdéta.*

Красный Нѣмецъ идетъ по морю, стальной крестъ въ рукахъ; выходитъ въ бродъ на берегъ, впереди плотина, твердая какъ сталь, твердая какъ желѣзо. Маленькая, маленькая быстрая рѣчка, желѣзомъ и сталью запружена.

K.—E.

262. *Pîcas jum̄pravas brîn pa asiņu jùru,—brîn un saista (?) brîn un saista (?), brîn un saista (?) Vaŗa dam̄bis, tèrauda ţimuķis, stīgu dzīslas, akmins gul prīkšá!*

Пять дѣвицъ въ бродъ идутъ по кровяному морю,—идутъ и перевязываютъ, идутъ и перевязываютъ, идутъ и перевязываютъ. Мѣдная плотина, стальная заставка, жилы какъ струны, впереди лежитъ камень.

P.—S.

263. *Trìsdeviņas jum̄pravas brîn pa asiņu jùru: jū brîn, jū saus; jū brîn, jū saus.*

Тридевять дѣвъ идутъ въ бродъ по кровяному морю, чѣмъ дальше идутъ, тѣмъ суше; чѣмъ дальше идутъ, тѣмъ суше.

P.—S.

264. *Sárkana jum̄prava brîn pa jùŗu. Dzelzu dam̄bis, tèrauda krusts, dzelzu šķéps. (Trisreiz teicams.) Dîvs Tèvs.....*

Красная дѣвица въ бродъ идетъ по морю. Желѣзная плотина, стальной крестъ, желѣзный мечъ. (Три раза сказать.) Боже Отецъ.....

S.—D.

265. *Sárkans vîrs brîn pa jùru, tèrauda krusts rūká; izbrîn malá,—dam̄bis prīkšá, cîts ká dzelzis, cîts ká tèrauds. Dîvs Tèvs... (Tris reizes teicams.) Amen.*

Красный человѣкъ идетъ въ бродъ по морю, стальной крестъ въ рукѣ; выходитъ на берегъ,—впереди плотина, твердая какъ желѣзо, твердая какъ сталь Во имя.... (Повторить три раза.) Аминь.

266. *Sárkana mel̄na upe skrej burbuļūdama, sárkana jum̄prava brîn pa vidu, tèrauda spīķis rūká; aizbrîn malá, dam̄bis prīkšá,—aiz tà dam̄bja cîts ká dzelzis, cîts ká tèrauds. Dîvs Tèvs....*

Красная и черная рѣка течетъ пѣнясь, красная дѣва посрединѣ въ бродъ идетъ, въ рукѣ стальная палка; дошла до берега, плотина впереди,—за плотиной твердо какъ желѣзо, твердо какъ сталь. Боже Отецъ...

P.—S.

267 *Stárp kalnîm straume tek, likumiņus mètádama. Aizveŗam vaŗa vártus, lai straumîte neiztek! Dîvs Tèvs...... Tèvs mùs.....*

Между горами течетъ рѣка, *кидая* извилины. Затворимте мѣдныя ворота, чтобы рѣка не изсякла! Боже Отецъ... Отче нашъ ....

Ū.—K.

268. *Braucu dînu, braucu nakti—pa augstîm kalnîm, pa zemám lejám; tî kalni gážás. tàs lejas pildás. Laj palîk tik cîts ká dzelzis, ká tèrauds!*

Ѣхалъ днемъ, ѣхалъ ночью—по высокимъ горамъ, по низменнымъ мѣстамъ; горы валятся, низменности наполняются. Да будетъ такъ твердо, какъ желѣзо, какъ сталь!

K.—E.

269. *Asins jùŗa, Ven̄tas upe, ledus kalni, līli dam̄bji prīkšá. Amen, amen, amen! Tèvs mùs..... Dūd, Dîviņ, ne pampt, ne sápèt, nej asentiņám tecèt! Trejdeviņu metînu, cirtumu, dùrumu. Dîvs Tèvs.....*

Кровяное море, рѣка Вента, льдяныя горы, большія запруды впереди. Аминь, аминь, аминь! Отче нашъ... Дай, Боже, чтобы ни пухло, ни болѣло, ни истекало кровью! Тридевять разъ брошено, рублено, колото. Боже Отецъ....

B.—R.

270. *Dîvs Tèvs..... Caùr divpadzmit klin̄tîm, caùr mel̄nū jùŗu, îkš tumšas ledus jùras. Amen. Svéta Marija. Dîva màte, sédèdama uz bal̄tas jùras, tur rūká adatu ar bal̄tu zīda dīgu, aizšuj visas àderes. (Trisreiz járuná.)*

Боже Отецъ.... Чрезъ двѣнадцать скалъ, чрезъ черное, море, въ темное ледовитое море. Аминь. Святая Марья. Божья матерь, сидитъ на бѣломъ морѣ, держитъ въ рукѣ иголку съ бѣлою шелковою нитью, зашиваетъ всѣ жилы. (Трижды сказать.)

B.—R.

271. *Trìs jum̄pravas dziļu jùŗu brida, trìs jum̄pravas dziļu jùŗu brida; akmins vìrs, akmins zirgs; vaŗa dam̄bji, tèrauda meniķi. Tik ci̊ti tad laj pali̊k asiņi ká vaŗa dam̄bji, ká tèrauda meniķi, caùr Jèzu Kristu.*

P.—S.

Три дѣвицы пошли въ бродъ по глубокому морю, три дѣвицы пошли въ бродъ по глубокому морю; мужъ-камень, конь-камень; мѣдныя плотины, стальныя заставки. Пусть такъ затвердѣетъ кровь, какъ (тверды) мѣдныя плотины, какъ стальныя заставки, волею Іисуса Христа.

272. *Trìs jum̄pravas (v. vìri) gàja pa zemi (v. uz augstu kalnu); viņas turéja trìs asens piles savá labá růká. Tà pirmá sacìja: asini, stàvi! Tà ů̃trá sacìja: asini, tev vajaga stàvét! Tà trešá sacìja: asinìm vajaga nůstáti̊s! I̊kš tà várda.....*

B.—R. R.—N.

Три дѣвицы (v. мужика) шли по землѣ (v. на высокую гору); онѣ держали три капли крови въ правой рукѣ. Первая сказала: кровь, стой! Вторая сказала: кровь, ты должна остановиться! Третья сказала: да остановится кровь! Во имя...

273. *Mel̄ns krauklìtis gaisá skréja, asentiņas pilinája; aizveŗam vaŗa vártus, laj straumite neiztek. Di̊vs Tèvs. ... Tèvs mùs.....*

Ů.—K.

Черный воронъ летѣлъ по воздуху, кровь съ него капала; затворимте мѣдныя ворота, чтобы рѣчка не изсякла. Боже Отецъ... Отче нашъ...

274. *Mel̄ns krauklìtis gaisá skréja, asentiņas pilinája; te atskréja li̊la Màŗa, nůturéja straujupìti. (Jápaņem vi̊ns akmentiņš un tů̃ spaidůt ši̊ várdi trìs reìzes járuná; péc tam tas akmens jánůli̊k, kur bijis.)*

B.—R.

Черный воронъ летѣлъ по воздуху, кровь съ него капала; вотъ прибѣжала великая Марья и удержала быстрый потокъ. (Надо взять камешекъ и, пожимая его, трижды сказать эти слова; затѣмъ должно положить камень на прежнее мѣсто.)

275. *Ej, mel̄nais kraukli, pàri pa mel̄nů jùŗu un dzi̊dé manas asins pilìtes!*

I.—S.

Иди, черный воронъ, черезъ черное море и вылѣчи мои капли крови (т. е. отъ кровотеченія).

276. *Mel̄ns krauklis gaisůs skréja, asentiņas tecinája. Ņem, Màriņa, zelta slůtu, saslaùki mel̄ná kraukļa asinis.*

R.—R.

Черный воронъ летѣлъ по воздуху, проливалъ кровь. Возьми, Марьюшка, золотую метлу, смети кровь чернаго ворона.

277. *(Trìs reìzas jáuzpúš un pi̊cas reìzas jáuzspļaùj, tad jáskaita:)*
Asiņupe strauji škréja, lìkumiņus mètádama;
Aiztecéja mìļá Laìma, apturéja asiņupi.
Krauklis skréja sili̊ná, veselìbu knàbiņá.

T.—D.

(Дунь три раза, плюнь пять разъ и скажи:)
Рѣка крови быстро текла, *кидая* извилины;
Побѣжала милая Лайма, остановила рѣку крови.
Воронъ летѣлъ въ боръ, здоровье въ клювѣ.

278. *Mel̄na lúce (v. čùska) gaisu skréja, mel̄n' aseni laistìdama—mel̄n' aseni laistìdama, smalkas nátres ků̃dìdama. Pil̄ni purvi bal̄tu bèrzu, pil̄ni laùki stervas kaùlu; pil̄na jùŗa ledus kaudžu, pil̄ni laùki arájiņu. Saņem, jùŗa, ledus savus, màmiņ, savus árájiņus!*

Черная змѣя летѣла по воздуху, проливая черную кровь, —проливая черную кровь, кусая мелкую крапиву. Полны болота бѣлой березы, полны поля костей падали; полно море ледяныхъ глыбъ, полны поля пахарей. Собери, море, свои льдяныя глыбы, а ты, матушка, своихъ пахарей!

279. *Mel̄nais krauklis skri̊n pa dziļu asins jùŗu: asins skri̊n, pil pilédamas. Rauj tam kraukļam (v. viņš nůrauj sev) mel̄nu spal̄vu, nůslaùki (várda) asins asariņu.*

T.—V. L.—?

Черный воронъ летитъ надъ глубокимъ кровянымъ моремъ: кровь течетъ, такъ и капаетъ. Выдерни у ворона (v. онъ вырываетъ у себя) черное перо, отри (v. отираетъ) кровяную слезку (имярека.)*)

280. *Leìtis brauc pa jùru, muca pakaļá. Raùj tů̃ tapu árá, dzen tů̃ tapu i̊kšá, gri̊z tů̃ tapu zemé: ne piltiņa vaìrs nepilés.*

B.—A.

Литовецъ ѣдетъ по морю, позади его бочка. Выдерни втулку, вколоти втулку, отрѣжь втулку: ни капельки больше не капнетъ.

281. *Es nůpinu pátadziņu nů sárkana dzìpariņa; pàrciršu par Daugavu,—nůstájás Daugaviņa.*

*N.—V. S. **)*

Я сплелъ хлыстикъ изъ красныхъ нитокъ; я хлесну по Двинѣ,—Двинушка останавливается.

---

*) Эти слова, говорятъ, такъ сильны, что на томъ мѣстѣ, гдѣ ими удержано кровотеченіе, никогда больше не потечетъ крови, хоть бы и хотѣли пустить кровь.

**) Наговоръ записанъ крестьяниномъ-хозяиномъ *Нидре* въ волости *Вецъ-Серене*, близь мѣст. Фридрихштадта, Курляндской губ.

282. *Asinis, asinis, tev bús mi̊rá stàvét; údens tev bús průjam tecét—i̊kš tà várda.....*

D.—G.

Кровь, кровь, ты должна остановиться; вода, ты должна протечь—во имя....

283. *Asins zirgs, asins rati, asins braucéjs. Di̊vs Tèvs....*

P.—S.

Кровь-конь, кровь-колесница, кровь-возница. Боже Отецъ...

284. *Alksnis aug mežá, alksnis aug mežá; alksnim tek asinis, alksnim tek asinis. Tik ci̊tas laj pali̊k alkšņa asinis, ká sárkani akmeņi—caůr Jèzu Kristu.*

P.—S.

Ольха ростетъ въ лѣсу, ольха ростетъ въ лѣсу; у ольхи течетъ кровь, у ольхи течетъ кровь. Пусть волею Іисуса Христа такъ затвердѣетъ кровь ольхи, какъ красные камни.

285. *Pi̊ ruda akmeņa pi̊metis, pi̊ melna alkšņa, — laj asins netek!*

S.—G.

Пристань къ сѣрому камню, къ черному ольковому дереву, чтобъ кровь не текла!

286. *Svéta li̊ta ir tà vaìna,*
Svéta li̊ta ir tà di̊na,
Svéta li̊ta ir tà stuñda.

T.—V.

Святое дѣло—эта рана,
Святое дѣло—этотъ день,
Святое дѣло—этотъ часъ.

287. *Marijas pi̊ns, Kristus asinis dzi̊dé visas kaìtes un nůtur tàs asinis—i̊kš tà várda.....*

P.—S.

Молоко Маріи, кровь Христа исцѣляютъ отъ всѣхъ недуговъ и сдерживаютъ кровь—во имя...

288. *Kristus tika kaļts pi̊ krusta staba; kaŗa vìri i̊dú-ra viņam ar šķépu sànůs—tůli̊t iztecéja údenis, un asinis palika i̊kšá. Kungs, es tevi lúdzu, laj ari šam cilvékam asinis pali̊k i̊kšá! I̊kš tà várda....*

Ů.—S.

Христосъ былъ распятъ; воины прокололи ему бокъ мечемъ—тотчасъ вытекла вода, а кровь осталась внутри. Прошу тебя, Господи, пусть и у того человѣка остается кровь внутри! Во имя....

289. *Stàv, asins! stàv, asins! stàv, asins! ká mùsu Kunga Kristus asins stàvéjuse pi̊ krusta kůka! Tev nebús uztúkt, nedz ar sápét,—ká viņa pi̊cas vátes ne ir uztúkušas, nedz ar sápéjušas, bet ir palikušas pi̊ krusta kůka bez sápém. Di̊vs Tèvs.... Amen.*

J.—S. G.—B.

Остановись, кровь! остановись, кровь! остановись, кровь! какъ кровь нашего Господа Христа остановилась у креста! Ты не долженъ ни опухать, ни болѣть,—какъ пять ранъ его ни опухали, ни болѣли, а остались у креста безъ боли. Боже Отецъ.... Аминь.

290. *Jèzus—asins skri̊šana, Jèzus — asins plůšana, Jèzus—asins pilèšana, nůturtů (várda) asins skri̊-šanu, nůtur tů (várda) asins plůšanu, nůtur tů (várda) asins pilèšanu. Nůstájás, apstájás, nů-beidzás uz vi̊tas tùdaļiņ un tagadiņ. Amen, amen, amen—dzislá mezglis pri̊kšá stàv! (Trìs reìzas jàsa-ka, uz ceļi̊m stàvédamam un bez cepures galvá.)*

Іисусъ—(быстрое) кровотеченіе, Іисусъ—кровотеченіе, Іисусъ—кровокапаніе, уйми ты (имярека) кровотеченіе, уйми ты (имярека) кровотеченіе, уйми ты (имярека) кровокапаніе. Перестань, остановись, кончайся тутъ же на мѣстѣ, сейчасъ, въ это же время. Аминь, аминь, аминь—жилку запираетъ узелъ! (Три раза сказать, стоя на колѣняхъ и снявъ шапку съ головы.)

291. *Jèzus i̊t gar jùras malu, trìs krusti i̊kš labás růkas: pirmais ticìbas, ůtrais pavèlèšanas, trešais dzi̊dinášanas. Asins, es tev pavèlu, pali̊c stàvůt! Di̊vs, valdi asins àderi! Di̊vs, valdi údens àderi! Tu valdi upes ezerus, tu valdi údens avůtus. Amen.*

G.—E.

Іисусъ идетъ по морскому берегу, три креста у него въ правой рукѣ: первый вѣры, второй повелѣнія, третій исцѣленія. Кровь, я тебѣ повелѣваю, остановись! Боже, сдерживай кровяную жилку! Боже, сдерживай водяную жилку! Ты сдерживаешь рѣки, озера; ты сдерживаешь водные источники. Аминь.

292. *Jèzus ir nů Nàceretes, Jèzus Bètlemé pi̊dzimis un Jeruzalemé ir Jèzus nůkauts. Tik taisns ká ti̊ trìs várdi, tad klusini man tàs asinis—i̊kš tà várda.... (Trìsreìz skaitams.)*

Іисусъ—изъ Назарета, Іисусъ родился въ Виѳлеемѣ и убитъ въ Іерусалимѣ. Такъ истинно, какъ эти три слова, уйми у меня кровь—во имя.... (Три раза сказать.)

293. *Stàv, asins! stàv, asins! stàv, asins! Tá mùsu Kunga Kristus asins stàvéjusi pi̊ krusta kůka. Tev nebús uztúkt, ne ar sápét, tà ká viņa pi̊cas vátis ne ir uztúkušas, ne ar sápéjušas, bet ir pi̊ krusta kůka bez sápém palikušas. Amen.*

G.—E.

Стой, кровь! стой, кровь! стой, кровь! Такъ стояла кровь нашего Господа Христа у креста. Ты не долженъ ни опухать, ни болѣть, какъ его пять ранъ не опухали, не болѣли, а остались у креста безъ боли. Аминь.

294. *Mùsu Kungs stàv uz augstu kalnu: vĩnreiz stàv, ũtrreiz stàv, trešũ reizi stàv. Īkš tà vàrda.... Vĩnreiz nàc, ũtrreiz ej, trešũ reiz nàc un palīc ká bijis. (Trīsreiz jásaka un vainīgũ vĩtu jáspaida.)*
K.—D *).

Нашъ Господь стоитъ на высокой горѣ: одинъ разъ стоитъ, другой разъ стоитъ, третій разъ стоитъ. Во имя.... Одинъ разъ приходи, другой разъ уходи, третій разъ останься, какъ былъ. (Три раза сказать и давить больное мѣсто.)

295. *Aiz Jordánes upes trís kuplas lĩpas, katraj lĩpaj deviņi zari, katram zaram deviņas jumpravas: tàs tur aizšuj, tàs tur aizada, ká mùsu Pestitájs aizšuj un aizada, asins dzīslas. Asins, palīc mīrá—īkš tà várda....*
V.—G **).

За рѣкой Іорданомъ три густолиственныя липы, у каждой липы девять вѣтвей, у каждой вѣтви девять барышенъ: вотъ онѣ зашиваютъ, вотъ онѣ завязываютъ, какъ нашъ Спаситель зашиваетъ и завязываетъ, кровяную жилу. Кровь, остановись—во имя...

XXXVII. Drudžu várdi.

Отъ лихорадки.

296. *Izej, tu glévais drudzi, pī lĩlas upes tilta, paskatīs lejas pusé: upé tur pīcas sárkanas jumpravas dančũ uz ledus gabalīm,—tur tu skatījīs, tur tu palīc! Pazúd jumpravas, izkúst ledus gabali, izņīkst glévais drudzis. Dīvs Tèvs.....*
P.—S.

Выходи, лѣнивая лихорадка, къ мосту большой рѣки, посмотри внизъ по рѣкѣ: въ рѣкѣ пляшутъ пять красныхъ барышенъ на ледяныхъ глыбахъ,—куда ты посмотрѣла, тамъ и оставайся! Исчезаютъ барышни, распускаются ледяныя глыбы, исчезаетъ лѣнивая лихорадка. Боже Отецъ....

297. *(Kad drudzis krata, tad jáuzraksta šáda zīmīte:) Drudzis krata vecīti; ja drudzis vecīti neatstás, tad velns raus vecīti. (Tũ zīmīti vajaga, ar muguru pret uguni stàvũt, īmest uguní, klusu cīzdamam un tũ zīmīti nelasījušam.)*
S.—D.

(Когда лихорадка трясетъ, то надо написать на бумажкѣ:) Лихорадка трясетъ старичка; если лихорадка не оставитъ старичка, то чортъ возьметъ старичка. (Эту бумажку надо, ставъ спиной къ огню, бросить въ огонь, не читавши бумажки и не говоря ни слова.)

298. *(Drudzi var ar grīšanu nũgrīst: ņem pīladža kũka sprungulīņu, uzgrīz virsú deviņus krustus, apsīn tũ ar deviņi mezglīm dīgá un nesá kaklá apkárt deviņas dīnas; tad sprungu̇ls tani brīdī, kád krata, jásvīž krásnī un jásaka:) Laj sadeg visi deviņi velni eles uguni! (Tad jāīt prũjam atpakaļ neskatũtīs.)*

(Лихорадку можно «отрѣзать»; для этого надо взять палочку съ рябины и нарѣзать на ней девять крестовъ, затѣмъ опутать ее ниткою такъ, чтобы завязать девять узловъ, и носить ее девять дней на шеѣ; когда же лихорадка начинаетъ трясти, то надо бросить палочку въ печь и сказать:) Пусть сгорятъ всѣ девять чертей въ адскомъ пламени! (Затѣмъ надо уйти безъ оглядки.)

299. *(Drudzi var uz ceļa atstát, kad ņem Jāņa vakará grīstu pīladža kũka spīķi, jeb, ja táda nav pī rũkas, krásnes čauksturi un kad drudzis sák kratīt, káp minētam īrũčam mugurá un jáj uz krusta ceļīm; še spīķis vaj čauksturis jánũsvīž un jásaka:) Kas pirmais šũ spīķi (jeb čauksturi) īraudzīs, tam laj drudzis palīk! (Slimnīkam jāīt uz màjám atpakaļ neskatũtīs.)*

(Лихорадку можно оставить на дорогѣ; для этого надо взять рябиновую палочку, срѣзанную въ ночь на Ивановъ день, или, въ случаѣ если таковой нѣтъ, метлу для печи и, когда лихорадка начинаетъ трясти, надо сѣсть верхомъ на метлу или палку и отправиться верхомъ на перепутье; здѣсь слѣдуетъ бросить палку или метлу и сказать:) Кто первый увидитъ эту палку (или метлу), пусть у того и останется лихорадка! (Больной долженъ идти домой не оглядываясь.)

300. *(Ļaunũ drudzi, nũ kà nevar tikt vaļá, var citam atdũt, kad deviņus rītus īt pa laùku un kuru cilvéku satīk, tam dũd labu rītu; ja svešais labu rītu saņem, tad slimnīkam jásaka:) Laj mans drudzis tev palīk!*

(Злую лихорадку, отъ которой нельзя отдѣлаться, можно передать другому, если девять дней сряду каждое утро отправляться на поле и каждому встрѣчному говорить доброе утро; если попавшійся на дорогѣ человѣкъ прилично отвѣчаетъ на привѣтъ, то больному слѣдуетъ сказать:) Пусть лихорадка моя останется у тебя!

301. *(Ņem septiņas maizes garũzītes un uzraksti uz katru pa vīņaj nũ apakšējám rindiņám un apéd garũzītes septiņás dīnás, katrá dīná pa vīņaj:)*

(Возьми семь горбушекъ хлѣба, напиши на каждой по одной изъ нижеслѣдующихъ строчекъ и съѣшь горбушки въ теченіе семи дней, въ каждый день по одной:)

*) Этотъ наговоръ записанъ г. *Кріавиньшомъ* въ *Дробужской* волости, Лифляндской губ., Венденскаго уѣзда.
**) Этотъ наговоръ записанъ ветеринарнымъ врачемъ *Б. Витоломъ* въ *Гатарской* волости, Лифляндской губ., Венденскаго уѣзда.

Abaraka	Абарака
Abarak	Абарак
Abara	Абара
Abar	Абар
Aba	Аба
Ab	Аб
A.	А.*)

XXXVIII. *Kram̃pja un klem̃es vàrdi.*

Отъ судорогъ.

302. *Mel̃ns buks vérša gaļu vàra, ledus kùra uguntiņu; mel̃ns vìrs namá stàv, grib ar mani raustĩtĩs. Ej uz jùŗu, jùŗá divi dzelzu stabi, — ar tĩm tu vari raustĩtĩs! Dĩvs Tèvs...*

K.—E.

Черный баранъ варитъ бычачье мясо, разводитъ огонь изо льда; черный человѣкъ стоитъ у дверей и хочетъ со мною потягаться. Иди на море, въ морѣ два желѣзныхъ столба,—съ ними ты потягайся! Боже Отецъ...

303. *Kram̃p akmeni, kram̃p akmeni! Es tev lìkšu uz akmeni, sitĩšu trejdeviņũs gabalũs! Dĩvs Tèvs....*

P.—S.

Схвати (?) камень, схвати (?) камень! Я тебя положу на камень, разсѣку на тридевять частей! Боже Отецъ....

304. *Vĩns, divi, trìs, pus-treša. Kas mĩsás dzìvs, tas laj izņìkst, tas laj nũmir̃st! (Šĩ vàrdi deviņas reìzas teicami.)*

P.—S.

Одинъ, два, три, два съ половиною. Кто живетъ въ тѣлѣ, пусть исчезнетъ, пусть умретъ! (Повторить девять разъ.)

305. *Ìnàk šini vĩtiņá trìs svétas jum̃pravas, lĩpas slũta rũciņá, apslaùka tũ klem̃i. Tik mìksta laj palĩk tà vĩta, ká lĩpu lapa! Svéts Jàni, Pèteri, nàc, cért pušam tũ klem̃i! Ìkš tà várda.....*

P.—S.

Приходятъ на это мѣстечко три святыя дѣвы, у нихъ по липовой метлѣ въ рукахъ, ометаютъ судороги. Да станетъ это мѣсто такъ мягко, какъ липовый листъ! Святой Іоаннъ, Петръ, придите разсѣчь судороги! Во имя....

306. *Kaùlu laušana, asiņu viršana! Citu reìzu bija mùsu Pestitájs pĩ krusta slims, tad palika labs un tapa vesels. Dũd šim bérni ņam tũpirmũ labumu un veselibu atdabút! Miļá Màriņa, svétá sĩviņa, pàrmet svétu krustiņu ar savu labũ rũciņu! Ìkš tà várda.....*

P.—S.

Костоломъ, кровотеченіе! Нашъ Спаситель нѣкогда былъ боленъ на крестѣ, затѣмъ поправился и выздоровѣлъ. Дай возвратить этому младенцу прежнее добро и здоровье! Милая Марьюшка, святая женушка, перекрестись святымъ крестомъ своею правою рукою! Во имя....

XXXIX. *Vìveļu vàrdi.*

Отъ чемера. **)

307. *Vĩnu júdzi uz prĩkšu, divas atpakaļ; divas júdzes uz prĩkšu, trìs atpakaļ; trìs júdzes uz prĩkšu, četras atpakaļ....; astũņas júdzes uz prĩkšu, deviņas atpakaļ! Gur̃sti, gur̃sti, gur̃sti! drũšu, drũšu, drũšu! satrùkst, satrùkst, satrùkst!*

P.—S.

Одну милю впередъ, двѣ назадъ; двѣ мили впередъ, три назадъ; три мили впередъ, четыре назадъ...; восемь миль впередъ, девять назадъ! Ослабѣвай, ослабѣвай, ослабѣвай! смѣло, смѣло, смѣло! разрывайся, разрывайся, разрывайся!

---

*) Этими неимѣющими лексическаго значенія словами, довольно распространенными между латышскими знахарями, лѣчатъ не только отъ лихорадки, но и отъ нѣкоторыхъ другихъ недуговъ.

**) Преимущественно лошадиная болѣзнь, переведенная здѣсь народнымъ названіемъ чемеръ, часто смѣшивается съ болѣзнью «ліаса» (въ буквальномъ переводѣ: селезенка), отъ которой употребляются наговоры слѣдующей (40-ой) группы. Одинъ изъ сотрудниковъ этого сборника, въ отвѣтъ на просьбу разъяснить характеръ упомянутыхъ болѣзней, сообщилъ слѣдующее: Обѣ болѣзни: viveles (чемеръ) и lisa (болѣзнь селезенки)—колика, только въ различныхъ степеняхъ своего развитія. (Впрочемъ русскій народъ называетъ латышскую ліасу иногда сибирскою язвою, даже антоновымъ огнемъ.) Чемеръ (viveles) только болѣе легкій, менѣе опасный видъ колики, когда у больнаго животнаго подергиваетъ еще только жилы въ пахахъ, когда оно трясется, постоянно оглядывается, брыкается и все собирается опуститься на-земь, чтобы поваляться. Напротивъ того при ліасѣ сильно распухаютъ не только меньшія жилы, но преимущественно большія жилы на шеѣ; больная лошадь часто бросается на-земь и валяется. Ліаса, кажется, самая сильная и опасная степень колики. Латышскій народъ полагаетъ, что послѣдняя болѣзнь (ліаса) происходитъ отъ чрезмѣрнаго увеличенія или разбуханія селезенки (lisa), которая, охватывая всѣ внутренности животнаго, давитъ его и тѣмъ причиняетъ этотъ опасный недугъ. — Слѣдуетъ еще замѣтить, что, при нашептываніи каждаго наговора этой и слѣдующей группъ, приговаривается вмѣсто имени,—какой масти или шерсти больное животное. Но это обозначеніе масти или шерсти животнаго (напр. карая лошадь, вороная, гнѣдая и т. под.) только примѣрное, предположительное; въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ знахарка (знахарь) измѣняетъ его, согласно съ дѣйствительностью. Отъ чемера знахарь или знахарка или растираетъ больное животное, приговаривая наговоры, или лѣчитъ одними наговорами. Въ послѣднемъ случаѣ наговоры часто произносятся заочно, т. е. знахарю говорятъ, какой масти заболѣвшее животное, а онъ, произнеся про себя соотвѣтствующіе наговоры, обращается къ ищущему у него помощи со стереотипною фразою: «Иди домой, лошадь здорова, она уже ѣстъ». Ліасу кромѣ того еще «колютъ» острымъ орудіемъ. Но это—дѣло опытнаго знахаря, который долженъ знать точно то мѣсто на животномъ, въ которомъ поразить на смерть олицетворенную народнымъ воображеніемъ болѣзнь.

308. *Vìns vìveles várds, divi vìveles várdi, tris vìveles várdi...., deviņi vìveles várdi: kas kust, tas laj mir̃st!*

Одинъ наговоръ отъ чемера, два наговора отъ чемера, три наговора отъ чемера...., девять наговоровъ отъ чемера. Что шевелится, пускай умретъ!

P.—S.

309. *Trís júdzes prĩkšá, tris júdzes pakaļá; Dĩva mátes várdi prĩkšá, Dĩva mátes várdi pakaļá: visas nelaìmes, kas dzem, tàm jámir̃st. Tu esi mel̃ns bulis, tev nav jámir̃st. (Trís reìzes teicams.)*

Три мили впереди, три мили сзади; слова Божьей матери впереди, слова Божьей матери позади: всѣ недуги, что рождаются, пусть умираютъ. Ты черный быкъ, тебѣ не умереть. (Три раза сказать.)

A.—R.

310. *Trís júdzes prĩkšá, trís júdzes pakaļá; kas dzimis, bet nav dzimis; kas miris, bet nav miris — triju vìveļu sápes pušam! Kas dzívs, laj mir̃st†; kas dzívs, laj mir̃st†; kas dzívs, laj mir̃st†.*

Три мили впереди, три мили сзади; кто рождался, но не родился; кто умиралъ, но не умеръ—боли трехъ чемеровъ пополамъ! Кто живъ, пускай умретъ+; кто живъ, пускай умретъ+; кто живъ, пускай умретъ+.

K.—E.

311. *Trís júdzes šur̃p, trís júdzes tur̃p, vìveles stárpá — kur bijušas, laj palìk! Septiņas júdzes šur̃p, septiņas júdzes tur̃p, vìveles stárpá — kur bijušas, laj palìk! Deviņas júdzes šur̃p, deviņas júdzes tur̃p, vìveles stárpá — kur bijušas, laj palìk!*

Три мили сюда, три мили туда, чемеръ посрединѣ—гдѣ былъ, пускай и останется! Семь миль сюда, семь миль туда, чемеръ посрединѣ—гдѣ былъ, пускай и останется! Девять миль сюда, девять миль туда, чемеръ посрединѣ—гдѣ былъ, пускай и останется!

B.—R.

312. *Trís júgti prĩkšá, trís pakaļá,—kas vidú dzívs, tas miris, saraustíts gabalu gabalũs! Seši júgti prĩkšá, seši pakaļá,—kas vidú dzívs, tas miris, saraustíts gabalu gabalũs! Deviņi júgti prĩkšá, deviņi pakaļá,—kas vidú dzívs, tas miris, saraustíts gabalu gabalũs! Ĩkš tà várda....*

Три запряжены впереди, три сзади,—кто посрединѣ живетъ, тотъ умретъ, разорванный на куски! Шесть запряжены впереди, шесть сзади,—кто посрединѣ живетъ, тотъ умретъ, разорванный на куски! Девять запряжены впереди, девять сзади, — кто посрединѣ живетъ, тотъ умретъ, разорванный на куски! Во имя....

P.—S.

313. *Trís (v. simts) júdzes prĩkšá, trís (v. simts) pakaļá; kas vidú dzívs, tas saraustíts gabalu gabalũs. (Šì várdi deviņas reìzes teicami).*

Три мили (v. сто миль) впереди, три (v. сто) позади; кто посрединѣ живетъ, да будетъ разорванъ на куски. (Девять разъ сказать.)

P.—S.

314. *Mel̃ns zirgs, sárkana vìvele, bal̃ta vìvele,—trís júdzes prĩkšá, trís pakaļá; devìtá júdzé pušu rauts (v. kas vidú, tam jáizņìkst.)*

Вороной конь, красный чемеръ, бѣлый чемеръ,—три мили впереди, три сзади, на девятой милѣ разорванъ на-двое (v. что посрединѣ, то да исчезнетъ).

Z.—V.

315. *Trís mel̃ni vìri, trís mel̃ni zirgi; trís júdzes prĩkšá, trís júdzes pakaļá. Sárkans tárps lũkás ar mel̃nu galvu,—laj izņìkst manás rũkás ká rìta salna, ká pèrnais pùpèdis!*

Три черныхъ мужика, три черныхъ коня; три мили впереди, три мили сзади. Красный червякъ съ черною головою,—да исчезнетъ въ моихъ рукахъ, какъ утренникъ, какъ прошлогодній ноздрякъ!

P.—S.

316. *Simts júdžu prĩkšá, simts pakaļá! Mel̃na zirga vìveles prĩkšá gurušas, pakaļá dalás (v. kur bijušas, laj palìk vìveles.)*

Сто миль впереди, сто назади. Чемеръ черного коня впереди ослабъ, а сзади раздѣляется (v. гдѣ былъ чемеръ, пускай тамъ и останется).

P.—S.

317. *Lũps ar bal̃tu muguru—deviņas júdzes šur̃pu, deviņas tur̃pu, — kas dzívs, laj gur̃st! Júdz simts ĩkšá, simts árá,—laj ņìkst ká smilkšu grauds! (Trís reìz teicams.)*

Скотина съ бѣлою спиной—девять миль сюда, девять туда,—кто живъ, пускай ослабѣваетъ! Запрягай сотню, отпрягай сотню,—да исчезнетъ, какъ песчинка! (Три раза повторить.)

P.—S.

318. *Brùns lũps skrej deviņas júdzes tur̃pu, deviņas šur̃pu,—kas dzívs, laj gur̃st (v. kas vidú, laj sprágst nũst)! Ĩkš tà várda....*

Гнѣдая скотина бѣгаетъ девять миль туда, девять сюда,—кто живъ, пусть умретъ (v. кто посрединѣ, пусть околѣетъ)! Во имя....

Z.—V. Z.—E. G.—E.

319. *Deviņas júdzes lìdz Lìpáju *), deviņas júdzes atpakaļ; ik júdzes galá sìva gaida, ìleni rúká: knìbj viveles pušu, dur viveles pušu! (Šì várdi tris reìzes teicami.)*

P.—S.

Девять миль до Либавы, девять миль назадъ; на концѣ каждой мили баба ждетъ, съ шиломъ въ рукѣ: расщеми чемеръ на-двое, расколи чемеръ на-двое. (Эти слова сказать три раза.)

320. *Deviņi riki kaklá, deviņas vèrzeles mugurá; astûņi riki kaklá, astûņas vèrzeles mugurá; septiņi riki kaklá, septiņas vèrzeles mugurá..., vìni riki kaklá, vìnas vèrzeles mugurá,—nu ir vesels zirgs! Jáj prûjam, viņš jav ìt.*

P.—S.

Девять хомутовъ на шеѣ, девять шлей на спинѣ; восемь хомутовъ на шеѣ, восемь шлей на спинѣ; семь хомутовъ на шеѣ, семь шлей на спинѣ...., одинъ хомутъ на шеѣ, одна шлея на спинѣ,—вотъ и здорова лошадь! Уѣзжай, она ужъ ходитъ.

321. *Meļna zirga viveles—kádá vèjá nàkušas, tádá laj aizìt, ari pret vèju,—deviņas júdzes uz prìkšu, tris júdzes atpakaļ.*

B.—R.

Чемеръ воронаго коня—съ какимъ вѣтромъ пришелъ, съ такимъ пускай и уйдетъ, даже и противъ вѣтра, — девять миль впередъ, три назадъ.

322. *Tris (v. četri) zirgi prìkšá, tris (v. četri) pakaļá, vidus tukšs; dzivs prìkšá, dzivs pakaļá, vidus miris—saraustits gabalu gabalûs. Dìvs Tèvs.... (Trìsreìz teicams.)*

P.—S. A.—R.

Три (v. четыре) лошади впереди, три (v. четыре) сзади, середина пуста; живой впереди, живой сзади, середина мертва — разорвана на мелкіе куски. Боже Отецъ... (Три раза сказать.)

323. *Divi júdzes prìkšá, vìna pakaļá; tris júdzes prìkšá, divas pakaļá; četras júdzes prìkšá, tris pakaļá....; deviņas júdzes prìkšá, astûņás pakaļá. Ņem tû viveli, rauj tû pušu — ne tas virs, ne tà sìva; ņem tû viveli, rauj tû pušu, — tris júdzes prìkšá, tris júdzes pakaļá. (Tá deviņas reìzes járuná un beidzût atkal tì pirmì várdi.)*

Z.—V.

Двѣ мили впереди, одна сзади; три мили впереди, двѣ сзади; четыре мили впереди, три сзади...., девять миль впереди, восемь сзади. Возьми чемеръ, разорви чемеръ на-двое—ни мужикъ, ни баба; возьми чемеръ, разорви чемеръ на-двое,—три мили впереди, три сзади. (Такъ повторять девять разъ и заключить начальными словами.)

324. *Divi júdzes prìkšá, divi júdzes pakaļá, pìkt júdzé meļnam zirgam pàrrauj pa kàjám uz pusi; laj pàrtrûkst! Dìvs Tèvs....*

P.—S.

Двѣ мили впереди, двѣ мили позади, на пятой милѣ перервало у чернаго коня подъ ногами; пополамъ пусть разрывается! Боже Отецъ....

325. *Divi júdzes prìkšá, divi júdzes pakaļá meļnam zirgam; kas ìkš lùpa dzìvibas metás, tas pakaļá laj sprágst. Tris júdzes prìkšá, tris júdzes pakaļá,—caùr divpadsmit kliņķìm, caùr meļnu júru uz tumšu bedri. Ìkš tà várda...*

Двѣ мили впереди, двѣ сзади у черной лошади; что попадетъ въ животъ скотины, то пусть сзади околѣетъ. Три мили впереди, три мили сзади,—черезъ двѣнадцать щеколдъ, черезъ черное море въ темную яму. Во имя...

326. *Sárkans zirgs stàv uz krustceļa jûtim,—deviņas júdzes prìkšá, deviņás pakaļá; nedzivs prìkšá, nedzivs pakaļá,—nûtrùcis vidú. (Šì várdi trìsreìz teicami.)*

P.—S.

Красный конь стоитъ на перекресткѣ дорогъ, — девять миль впереди, девять позади; неживой впереди, неживой позади,—посрединѣ разорванъ. (Три раза повторить.)

327. *Tris reìz deviņi sûļi prìkšá, tris reìz deviņi sûļi pakaļá; nedzivs prìkšá, nedzivs pakaļá, nûtrùcis vidú. Tris reìz deviņas júdzes prìkšá, tris reìz deviņas júdzes pakaļá; nedzivs prìkšá, nedzivs pakaļá, nûtrùcis vidú.*

P.—S.

Тридевять шаговъ впереди, тридевять шаговъ позади; неживой впереди, неживой позади, оборванный посрединѣ. Тридевять миль впереди, тридевять миль позади; неживой впереди, неживой позади, оборванный посрединѣ.

328. *Trejdeviņi kuìļu diņķi, trejdeviņi buku diņķi! (Tris reìzes teicams.) Júdzi, júdzi ìten drìz, skrej deviņas júdzes! Vìns prìkšá, divi pakaļá, vidú laj stàv brìv! (Šì várdi deviņas reìzes teicami.)*

P.—S.

Тридевять кабаньихъ кл...въ, тридевять бараньихъ кл...въ! (Три раза сказать.) Запрягай, запрягай поскорѣе, бѣги девять миль! Одинъ впереди, двое позади, посрединѣ да будетъ пусто! (Девять разъ сказать.)

*) Названіе города здѣсь только примѣрное; вмѣсто Либавы можетъ быть названъ какой-нибудь другой городъ, куда жители извѣстной мѣстности часто ѣздятъ.

329. *Sárkans zirgs—divi júdz, četri brauc; sárkans zirgs—četri júdz, seši brauc; sárkans zirgs — seši júdz, astůņi brauc; sárkans zirgs—astůņi júdz, desmit brauc; sárkans zirgs—desmit júdz, divpadsmit brauc. Laj nůgurst viveles ká suņa diņķis, nů sárkana zirga lìdz pat kàju nagìm! Laj nůgurst viveles ká kuiļa diņķis, nů sárkana zirga lìdz pat kàju nagìm! (Šì várdi trìsreìz teicami.)*

P.—S.

Красный конь—двое запрягаютъ, четверо ѣдутъ; красный конь—четверо запрягаютъ, шестеро ѣдутъ; красный конь—шестеро запрягаютъ, восьмеро ѣдутъ; красный конь—восьмеро запрягаютъ, десятеро ѣдутъ; красный конь—десятеро запрягаютъ, двѣнадцать ѣдутъ. Да спадетъ чемеръ съ краснаго коня до копытъ какъ собачій кл..ъ! Да спадетъ чемеръ съ краснаго коня до копытъ, какъ кабаній кл..ъ! (Три раза сказать.)

330. *Melnam zirgam viveles—divi júdz, trìs brauc,—trìs kalni, trìs lejas,—trìs prìkšá, trìs pakaļá; trìs júdz, četri brauc; četri júdz, pìci brauc; pìci júdz, seši brauc; seši júdz, septiņi brauc; septiņi júdz, astůņi brauc; astůņi júdz, deviņi brauc,—trìs kalni, trìs lejas,—trìs prìkšá, trìs pakaļá. Tá laj sabrúk viveles, ká kalni lejas sabrúk. Dìvs Tèvs....*

P.—S.

У вороной лошади чемеръ.—двое запрягаютъ, трое ѣдутъ—три горы, три долины,—трое впереди, три сзади; трое запрягаютъ, четверо ѣдутъ; четверо запрягаютъ, пятеро ѣдутъ; пятеро запрягаютъ, шестеро ѣдутъ; шестеро запрягаютъ, семеро ѣдутъ; семеро запрягаютъ, восьмеро ѣдутъ; восьмеро запрягаютъ, девятеро ѣдутъ,—три горы, три долины, — три впереди, три сзади. Такъ пусть пропадаетъ чемеръ, какъ пропадаютъ горы и долины. Боже Отецъ....

331. *Divi júdzéji, vìns braucéjs; četri júdzéji, divi braucéji; seši júdzéji, trìs braucéji; astůņi júdzéji, četri braucéji; desmit júdzéji, pìci braucéji. Ìkš tà várda....*

Z.—V.

Двое запрягаютъ, трое ѣдутъ; четверо запрягаютъ, двое ѣдутъ; шестеро запрягаютъ, трое ѣдутъ; восьмеро запрягаютъ, четверо ѣдутъ; десятеро запрягаютъ, пятеро ѣдутъ. Во имя....

332. *Trìs krusta júdzes prìkšá, trìs krusta júdzes pakaļá,—kas vidú, tam jámirst! Dìvs Tèvs... Tèvs mùs...*)*

Ů.—K.

Три крестовыя мили впереди, три крестовыя мили позади,—кто посрединѣ, тому умереть! Боже Отецъ.... Отче нашъ....

333. *Důd prìkšá, důd pakaļá,—vidú laj stàv brìv. Prìkšá nůmiris, pakaļá nůsprádzis; prìkšá nůsprádzis, pakaļá nůmiris. Ìkš tà várda....*

P.—S.

Дай спереди, дай сзади, а посрединѣ пускай останется свободнымъ. Спереди умеръ, сзади околѣлъ; спереди околѣлъ, сзади умеръ. Во имя....

334. *Júgts—nejúgts, stumts—nestumts, nedzìvs vidú,—vesels bijis, vesels palìk! Ej průjam, zirgs jav éd.*

P.—S.

Запряженъ—незапряженъ, сунутъ—несунутъ, неживой посрединѣ,—здоровъ былъ, здоровъ и останется! Иди прочь, конь ужъ ѣстъ.

335. *(Tas pútéjs laj bútu cik tálu búdams, šůs várdus sacìdams, kad tik viņš slimá lůpa spalvu zin, tad laj tik ìt uz màjám, lůps bús vesels. Jáatgrìžás uz vakarìm un jásaka ìt smagi nůpúzdamìs:) Ak Dìvs, ká pušu rauj četri melni zirgi baltů zirgu! (Atkal nůpúzdamìs:) Ak Dìvs, ká pušu rauj četri melni zirgi baltů zirgu!... (Šì várdi deviņas reìzes teicami un tad, apgrìžůtìs uz ůtru pusi, sakams tam, kas licis glábt:) Ej màjás, zirgs jav vesels! Viņš jav éd.*

P.—S.

(Хотя бы больное животное было очень далеко отъ знахаря, оно непремѣнно выздоровѣетъ, если знахарь, зная цвѣтъ шерсти животнаго, нашептываетъ слѣдующія слова, глубоко вздыхая и обратившись лицомъ къ западу:) О Боже, какъ разрываютъ четыре вороныхъ коня бѣлаго коня! (Опять вздыхая:) О Боже, какъ разрываютъ четыре вороныхъ коня бѣлаго коня!... (Эти слова произносятся девять разъ, затѣмъ надо повернуться въ другую сторону, и сказать тому, кто просилъ наговаривать:) Ступай домой, конь здоровъ! Онъ уже ѣстъ.

336. *Ecé, vìriņ, ecé! Trìs júgti prìkšá, trìs júgti pakalá, —tavam zirdziņam sen viveles pušu rautas. Dìvs Tèvs..... (Trìs reìzes teicams.)*

K.—E.

Борони, мужичекъ, борони! Три запряжены впереди, три сзади,—у твоего конька ужъ давно разорванъ чемеръ. Боже Отецъ... (Три раза сказать.)

337. *Viveles viveles viveles braúku, velku tàs deviņu júdžu garumá; viveles viveles viveles braúku, kaŗu tàs paegļu žuburá.*

Чемеръ, чемеръ, чемеръ растираю, растягиваю его въ длину на девять миль; чемеръ, чемеръ, чемеръ растираю, вѣшаю его на верхушку можжевельника.

*) Этотъ наговоръ отъ такъ называемаго «крестоваго чемера» (чемеръ крестца?)

338. *Svêts Dîvs jâj ar Pérkûna zirgu, apsedz manu lûpu ar zibeņu deķi. Sárkans zirgs—dur, dur, dur, —nûdur; sárkans zirgs—gurst, gurst, gurst,—nûgurst; ņikst, ņikst, ņikst—izņikst—vìveles. Îkš tà várda.....*

Святой Богъ ѣдетъ на конѣ Перкуна, покрываетъ мою скотину покрываломъ изъ молній. Красный конь—коли, коли, коли,—заколи; красный конь—слабѣетъ, слабѣетъ, слабѣетъ,—совсѣмъ ослабъ; чахнетъ, чахнетъ, чахнетъ,—совсѣмъ зачахъ—чемеръ. Во имя...

P.—S.

339. *Sárgájis, melnais lûps! Kas tur nàk, kas tur nàk? Nàk pa jûru deviņi Pérkûni ŗûkdami spérdami. Tî tevi saspérs pa deviņi asi zemé îkšá, îkš zemes bez gala! Amen. Îkš tà várda.....*

Берегись, черная скотина! Кто сюда ходитъ, кто сюда ходитъ? Приходятъ по морю девять Перкуновъ, гремятъ, разятъ. Они тебя вобьютъ на девять саженъ въ землю, въ землю безъ конца! Аминь. Во имя...

P.—S.

340. *Tris meļni vìri, tris meļni zirgi—velk; taj nelaìmej tà meļná lûpa bús mirt îkš manîm nagîm! Nàks Pérkûns, pirmais un pédigais, tû spérs uz tìra klaja laùka pelnu pelnûs, pišlu pišļûs, pa deviņám asím zemé.*

Три черныхъ мужика, три черныхъ коня—тянутъ; недугъ черной скотины да умретъ въ моихъ ногтяхъ! Придетъ Перкунъ, первый и послѣдній, онъ разгромитъ его на открытомъ полѣ въ пухъ и прахъ, онъ вобьетъ на девять саженъ въ землю.

Z.—V.

341. *Tris puìši pàr deviņîm kalnîm, tris puìši pàr deviņám júdzém, tris mirûņi—nàk pî baltá zirga. Ņemat katrs savu vìveļu muìtu, eìtat atpakaļ pàr deviņám júdzém visas nû baltá zirga! Izdilsti ká vecs mènesis, sakalsti ká purva nîdre, izdèdi ká vecs mirûnis! Îkš tà várda.....*

Три парня черезъ девять горъ, три парня черезъ девять миль, три мертвеца—приходятъ къ бѣлой лошади. Возьмите каждый свою дань чемера, идите назадъ черезъ девять миль — всѣ прочь отъ бѣлой лошади! Исчезай, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ; засыхай, какъ камышъ въ болотѣ; истлѣвай, какъ старый мертвецъ! Во имя ...

V.—G).*

342. *Vecs vìrs, veca sîva pîkusuši augstus kalnus kápdami; vecs kungs veca gaspaža pîkusuši augstus kalnus kápdami. Tálaj pîkúst vìveles, tá laj pîkúst drìz! (Šî várdi trisreìz teicami.)*

Старый мужикъ, старая баба устали, подымаясь на высокія горы; старый баринъ, старая барыня устали, подымаясь на высокія горы. Такъ пускай устанетъ чемеръ, такъ пускай скоро устанетъ! (Три раза повторить.)

P.—S.

343. *Žîds brauc pa ceļu tris pàru zirgu; mans meļnais zirgs ìt pa vidu, kájas kapádams, galvu kratídams (v. skurbinádams), uz augšu lêkdams. Dîvs Tèvs..., stàv tu manam zirgam klát! Tî mani stiprî vìveles un lîsas várdi, ar tîm es glábju. (Trísdeviņas reìzes sakams.)*

Жидъ ѣдетъ по дорогѣ на трехъ парахъ коней; мой вороной конь идетъ посрединѣ, бьетъ ногами, потряхиваетъ головой, подпрыгиваетъ вверхъ. Боже Отецъ..., помоги моему коню! Вотъ мой сильный наговоръ отъ чемера и *міасы*, которымъ я вылѣчиваю. (Тридевять разъ сказать.)

A.—R.

344. *Tris eņģeļu puìši pàr deviņîm kalnîm, tris eņģeļu puìši pàr deviņám júdzém — nàkat uz melnû lûpu un ņemat katrs savu daļu vìveļu sápju un tad eìtat atpakaļ pàr deviņîm kalnîm, pàr deviņám júdzém! Visas meļná lûpa vìveles izdilstat ká vecs mènesis, sakalstat ká purva nîdre un izdèdat ká vecs mirûnis! (Deviņas reìzes amen.)*

Три ангела-парня приходите черезъ девять горъ, три ангела-парня приходите изъ-за девяти миль къ черной скотинѣ, возьмите каждый свою долю съ боли чемера и затѣмъ уходите обратно черезъ девять горъ, за девять миль! Весь чемеръ черной скотины да исчезнетъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ; да засохнетъ, какъ камышъ въ болотѣ; да зачахнетъ, какъ старый мертвецъ! (Девять разъ аминь.)

A.—B.

345. *Bèrais! Veļns brauc pa smilkšu kalnu deviņîm melnîm zirgîm; veļns brauc pa smilkšu kalnu astûņîm melnîm zirgîm; veļns brauc pa smilkšu kalnu septiņîm melnîm zirgîm...., veļns brauc pa smilkšu kalnu vìnu meļnu zirgu. Jèzu, nàc paligá pî bèrá zirga spalvas! Dîvs Tèvs....*

Гнѣдко! Чортъ ѣдетъ по песчаной горѣ на девяти вороныхъ коняхъ; чортъ ѣдетъ по песчаной горѣ на восьми вороныхъ коняхъ; чортъ ѣдетъ по песчаной горѣ на семи вороныхъ коняхъ...; чортъ ѣдетъ по песчаной горѣ на одномъ ворономъ конѣ. Іисусъ, приходи на помощь къ гнѣдому коню! Боже Отецъ...

P.—S.

346. *Meļnam lûpam bús veselam palikt! Îkš tà várda.... Amen, amen, amen! (Šî várdi jásaka deviņas reìzes nû vìtas; vìrîtim jápûš ar pliku galvu, sîvîtim ar apsegtu.)*

Да выздоровѣетъ черная скотина! Во имя... Аминь, аминь, аминь! (Эти слова произносятся девять разъ сряду, и знахарь нашептываетъ ихъ съ обнаженной головой, а знахарка съ покрытою.)

*) Этотъ наговоръ записанъ ветеринарнымъ врачемъ *Б. Витоломъ* въ *Гатартской* волости Лифляндской губ., Венденскаго уѣзда.

XXXX. *Li̊sas vàrdi.*

Отъ ліасы («болѣзни селезенки») *).

347. *Li̊sa spi̊ž mel̄nů zirgu vi̊nreìz, es spi̊žu li̊su divreìz; li̊sa spi̊ž mel̄nů zirgu divreìz, es spi̊žu li̊su četrreìz; li̊sa spi̊ž mel̄nů zirgu četrreìz, es spi̊žu li̊su astůņreìz; li̊sa spi̊ž mel̄nů zirgu astůņreìz, es spi̊žu li̊su deviņreìz (v. trìsdeviņas reìzes),—un nůspi̊žu pagalam.*

P.—S. Z.—V. A.—R.

Ліаса давитъ воронаго коня одинъ разъ, я давлю *ліасу* два раза; *ліаса* давитъ воронаго коня два раза, я давлю *ліасу* четыре раза; *ліаса* давитъ воронаго коня четыре раза, я давлю *ліасу* восемь разъ; *ліаса* давитъ воронаго коня восемь разъ, я давлю *ліасу* девять разъ (v. тридевять разъ),—и задавилъ въ конецъ.

348. *Li̊sa dùra zirgam, es dùru li̊saj; li̊sa dùra vi̊nreìz, es dùru divreìz; li̊sa dùra divreìz, es dùru trìsreìz...; li̊sa dùra septiņas reìzes, es dùru astůņas reìzes;—li̊sa dùra zirgam, es dùru li̊saj; li̊sa dùra astůņas reìzes, es dùru deviņas reìzes.*

K.—E.

Ліаса колола коня, и кололъ *ліасу*, *ліаса* колола одинъ разъ, я кололъ два раза; *ліаса* колола два раза, я кололъ три раза...; *ліаса* колола семь разъ, я кололъ восемь разъ,—*ліаса* колола коня, я кололъ *ліасу*; *ліаса* колола восемь разъ, я кололъ девять разъ.

349. *Li̊sa ceļás nů pri̊kšas pi̊ša; li̊sá rakstíts pai̊t pa pirts paksi kúpédamai. Li̊sa ceļás nů pakaļas pi̊ša; li̊sá rakstíts pai̊t pa pirts paksi kúpédamai. (Ši̊ várdi deviņas reìzes teicami.)*

K.—E.

Ліаса начинается съ передней шпоры; на *ліасѣ* написано, чтобъ она прошла сквозь уголъ бани дымясь. *Ліаса* начинается съ задней шпоры; на *ліасѣ* написано чтобъ она прошла сквозь уголъ бани дымясь. (Сказать эти слова девять разъ.)

350. *Nàkat nàkat, trejdeviņi vìri, ņemat šķépus, i̊sim nůdur̄t tam mel̄nam zirgam tů gaļas gabalu, kas i̊kš viņa kustás!*

Ů.—K.

Приходите, приходите, тридевять мужиковъ, возьмите мечи, пойдемте заколоть, воронаго коня кусокъ мяса, который внутри его шевелится.

351. *Vaŗa zůbens, vaŗa makste,—uz trìs cirti̊ni nůcért tůs mirůņus,-— trìs siseņi nůkauj tůs mirůņus. Gur̄sti, gur̄sti—dur̄šu, dur̄šu!*

P.—S.

Мѣдная сабля, мѣдныя ножны, — въ три удара побиваютъ мертвецовъ,—три стрекозы убиваютъ мертвецовъ. Слабѣй; слабѣй—уколю, уколю!

352. *Miļais li̊sas kungs, kad tevi lúdzu, ņem tèrauda zůbenu, cért taj li̊saj abus galus pušu trejdeviņi̊m gabali̊m.*

P.—S.

Милый господинъ *ліасы*, прошу тебя, возьми стальной мечъ, разсѣки у *ліасы* оба конца на тридевять кусковъ.

353. *Vaŗa zůbens, vaŗa makste,—uz trìs cirti̊ni̊m palika mirůnis,—trìs siseņi nůkava mirůņus. Di̊vs Tèvs..*

P.—S.

Мѣдная сабля, мѣдныя ножны,—отъ трехъ ударовъ сталъ покойникъ,—три стрекозы убила покойниковъ. Боже Отецъ....

354. *Saùles taks i̊t pa jùru, uz tů taku dzelzu stabs, uz tů stabu dadža lapa. Dadža lapa, tevi dur̄šu,—li̊sas maita, tev bús sprágt! (Trìsreìz teicams.)*

F.—A.

Тропа солнца идетъ черезъ море, на той тропѣ желѣзный столбъ, на томъ столбѣ листъ колючки. Листъ колючки, я тебя уколю,—поганая *ліаса*, издохни! (Повторить три раза.)

355. *Kas nu nůmir̄st, tam ir jámir̄st—atpakaļ i̊kš tà mel̄ná lůpa — tam ir jámirst! Atpakaļ caùr krùmi̊m, atpakaļ caùr krùmi̊m! Simts júdžu šur̄p, simts júdžu tur̄p. (Trìs reìzes teicams.) Kas dzìvs, laj nůsprágst! I̊kš tà vàrda....*

Ů.—S.

Кому умереть, тому умереть — назадъ въ черную скотину—тому умереть! Назадъ сквозь кусты, назадъ сквозь кусты! Сто миль сюда, сто миль туда. (Три раза повторить.) Кто живъ, пускай издохнетъ! Во имя....

356. *Trìs júdzes tur̄pu, trìs júdzes šur̄pu—viss, kas dzìvů, laj gur̄st! Septiņas júdzes tur̄pu, septiņas júdzes šur̄pu—viss, kas dzìvů, laj gur̄st! Deviņas júdzes tur̄pu, deviņas júdzes šur̄pu—viss, kas dzìvů, laj gur̄st!*

Ů.—S. B.—R.

Три мили туда, три мили сюда—все, что живетъ, пускай слабѣетъ! Семь миль туда, семь миль сюда — все, что живетъ, пускай слабѣетъ! Девять миль туда, девять миль сюда—все, что живетъ, пускай слабѣетъ!

357. *(Apej slimam lůpam trìsreìz apkárt pret saùli un i̊čuksti šůs várdus deviņas reìzes kreisá ausí:)*

(Обойди предварительно три раза вокругъ больнаго животнаго противъ солнца и затѣмъ шепни эти слова де-

*) Объ этой болѣзни см. стр. 147, примѣчаніе 2.

Deviņas lapas mežá—deviņas ìkšá veselas; astûņas lapas mežá—astûņas ìkšá veselas; septiņas lapas mežá—septiņas ìkšá veselas...; vìna lapa mežá—vìna ìkšá vesela.

вять разъ въ лѣвое ухо:) Девять листьевъ въ лѣсу —(всѣ) девять внутри здоровы; восемь листьевъ въ лѣсу —(всѣ) восемь внутри здоровы; семь листьевъ въ лѣсу —(всѣ) семь внутри здоровы...; одинъ листъ въ лѣсу —одинъ внутри здоровъ.

?.—D.

358. *Kas dzimis, tas laj mirst, un kas miris, tas laj dzívů! Septiņas júdzes uz prìkšu, septiņas atpakaļ—ìkš šìs dìnas pì melná lûpa! Ìkš tà várda....*

Кто родился, тотъ да умретъ, а кто умеръ, тотъ да живетъ! Семь миль впередъ, семь миль назадъ — въ этотъ день у черной скотины! Во имя...

U.—S.

359. *Kas ir dzimis un ir miris—tris akmeņu stárpá, bez gala. Amen. Bez gala. Amen.*

Кто родился и умеръ—между тремя камнями, безъ конца. Аминь. Безъ конца. Аминь.

A.—R

360. *Tà dzìvìbas dzìsla tûp satvérta un sažņaugta,—deviņas júdzes šurp, deviņas júdzes turp. Mûsu Tévs.... Laj izšķist un izņikst ká visi pasaûls údeņi izdalás!*

Жилка жизни перехвачена и стиснута,—девять миль сюда, девять миль туда. Отче нашъ... Да исчезнетъ и пропадетъ, какъ всѣ воды на свѣтѣ растекаются!

361. *Tu Kungs tas dakteris, es tas darbiniks, palídz man šinì stuņdá! Melnais zirgs,—deviņas júdzes šurp, deviņas júdzes turp, kas dzívs ìkšá, laj palìk nûmiris! Tà èna, kas prìkšá, laj palìk pakaļá! Ìkš tà várda....*

Ты Господь—докторъ, а я работникъ, помоги мнѣ въ этотъ часъ! Вороной конь,—девять миль сюда, девять миль туда, кто внутри живъ, пускай умретъ! Тѣнь, что впереди, пускай останется позади! Во имя...

362. *Jèziņ, nàc palígá—es nelúdzu prìkš sevis, bet prìkš tà melná lûpa—tris asnaiņus lìsas gabalu gabalûs saraustìt. (Trìs reìzes sakams.)*

Іисусъ, приходи на помощь—не для себя, а для черной скотины я прошу—разорвать три кровавыя *ліасы* на мелкіе куски. (Три раза повторить.)

B.—V. S.

363. *Ak Jeruzaleme, tu augstá pilséta, kuŗu mûsu Kungs Kristus pats svétìjis! (Divireìzes jáskaita.) Uz prìkšu, uz prìkšu,—atpakaļ, atpakaļ atpakaļ! Kungs, stávi tam (lûpa spalva jámin) lûpam klát, jû viņam ir lìsas kaite. Kungs, es Tevi lúdzu, laj viņa palìk klusu! Ìkš tà várda....*

Охъ Іерусалимъ, высокій градъ, который благословилъ самъ Господь Христосъ! (Повторить два раза.) Впередъ, впередъ,—назадъ, назадъ, назадъ! Господи, помоги этой черной (или другой масти) скотинѣ, ибо она больна *ліасой*. Господи, я прошу тебя, да притихнетъ она! Во имя....

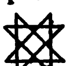
Ů.—S.

XLI. *Lituvéna várdi.*

Отъ кошмара).*

364. *Vèns brauc pa jûru sékût (?),—kúst zirgi, lúst rati, palìk veзums jûrá*

Чортъ ѣдетъ по морю обирать (?),— устаютъ кони, ломается повозка, возъ остается въ морѣ.

*) Раганы и лаумы (вѣдьмы), то-есть лукавый въ образѣ зловредной женщины, по народнымъ преданіямъ разъѣзжаютъ на другихъ существахъ, на животныхъ и даже на людяхъ, отчего эти приходятъ въ такое изнуреніе, что не могутъ держаться на ногахъ: утромъ, прослуживъ ночь верховою лошадью вѣдьмы, жертва ея совсѣмъ въ поту. Относительно этого способа мученія раганы и лаумы отождествляются съ кошмаромъ (lituvens). Но не во всемъ совпадаютъ свойства латышскихъ вѣдьмъ со свойствами lituvens'а. Человѣкъ спитъ и какъ бы въ просонкахъ видитъ, что приближается къ постели маленькій человѣчекъ, «мальчикъ», который такою тяжестью ложится на спящаго, что послѣдній не можетъ пошевельнуть ни однимъ своимъ членомъ; даже дышать трудно. Помучивъ нѣкоторое время, кошмаръ уходитъ, больной тотчасъ просыпается и, весь въ поту, чувствуетъ сильный упадокъ силъ. Латышскаго кошмара, который повадился ходить къ кому-либо въ спальню и давить во время сна, можно поймать, зная, что выходить онъ можетъ только черезъ ту замочную скважину (или другое отверстіе), черезъ которую вошелъ. Для этого нужно заткнуть скважину или отверстіе рябиновой затычкой, срѣзанной съ дерева лѣвою рукой, или правой на-отмашь, и принесенной домой тонкимъ концомъ (верхушкой) впередъ; сдѣлать это нужно въ ночное время, когда кошмаръ давитъ свою жертву. Не нашедши болѣе открытой дороги, кошмаръ сдается, обыкновенно въ видѣ прекрасной, нѣсколько жеманной дѣвицы, которая до тѣхъ поръ будетъ привязана къ дому, пока роковое отверстіе заткнуто. Но стоитъ только его открыть, какъ красавица (кошмаръ) мгновенно исчезнетъ. Въ знахарскомъ лѣченіи отъ кошмара играютъ важную роль такъ называемые «кресты отъ кошмара» (lituvena krusti) форму которыхъ читатель видитъ подъ вышеприведеннымъ наговоромъ. Нашептывая наговоръ отъ кошмара,

365. *(Gri̊z trešdi̊nas ri̊tá, pri̊kš saùles lékšanas, vi̊nu lagzdas spi̊ķi uz četri gri̊zi̊ni̊m. Pi̊ pirmá gri̊zi̊na saki:) Mi̊ķeli, (pi̊ ůtrá—) Gabreli, (pi̊ trešá—) Rapaeli, (pi̊ ceturtá—) Urieli. (Péc tam nůslaùki tů lůpu ar vecu kreklu, li̊c tů kreklu uz staļa durvju sli̊gsni un sit ar nůgri̊stů spi̊ķi,—tad tu tràpísi vaìnígů raganu,—un ja gribi, vari tů pavisam nůsist.)*

B.—R.

(Срѣжь въ среду утромъ, до восхода солнца, орѣховую палку въ четыре пріема. Подрѣзавъ въ первый разъ сказать:) Михаилъ, (во второй разъ—) Гавріилъ, (въ третій —) Рафаилъ, (въ четвертый—) Уріилъ. (Затѣмъ оботри скотину (или кого давитъ кошмаръ) старою рубахою положи рубаху на порогъ хлѣва и колоти орѣховой палкой по рубахѣ: тогда ты попадешь какъ разъ на виновницу-вѣдьму и если хочешь, то можешь ее совсѣмъ убить.)

XLII. *Pret trakumu.*

Отъ бѣшенства.

366. *Jànis mése; mi̊ļá Màŗa, ņem Jůdu, ņem tů vi̊sulu, ņem ļaùnů garu, nes uz màlu kalnu, sarausti dzelza ecéšám, sarulé ar dzelza ruli,— laj pali̊k tas cilvéks pi̊ pirmás veselíbas! Caùr Jèzum Kristum tas svéti kristíts. Tèvs mùs.... (Trísreìz teicams.)*

K.—E.

Иванъ металъ; милая Марья, возьми Юада (чорта), возьми вихря, возьми злаго духа, неси на глиняную гору, разорви желѣзною бороною, раскатай желѣзнымъ каткомъ, чтобъ остался человѣкъ въ прежнемъ здоровьѣ! Во имя Іисуса Христа онъ крещенъ. Отче нашъ... (Три раза повторить.)

367. *Nůst, tu Jůds! nůst, tu ļaùnais gars! Ků ut plési̊s, ků tu drašķi̊s, ků tu gribi? Es tevi kaušu ar kruķi, es tevi kaušu ar uŗku, es tevi izvèršu caùr láča nàsi, caùr vilka diŗsu. Trís svéti vìri nůmetás ar trejdeviņi̊m sárkani̊m sètas akmeņi̊m. Tas cilvéks laj pali̊k pi̊ pirmás veselíbas! Caùr Jèzum Kristum tas svéti kristíts. Tèvs mùs ...*

K.—E.

Прочь, Юадсъ (чортъ)! прочь, злой духъ! Что ты бѣснуешься, что ты рвешься, чего ты хочешь? Я тебя побью кочергой, я тебя побью ухватомъ, я тебя проволоку сквозь медвѣжью ноздрю, сквозь волчью задницу. Три святыхъ мужа опускаются съ тридевятью красныхъ камней съ забора. Человѣкъ да останется въ прежнемъ здоровьѣ! Во имя Іисуса Христа онъ крещенъ. Отче нашъ...

368. *Trís svéti vìri stàv uz ceļa jùtém zilám bárzdám, dzelzu àve rů̊ká, seši zirgi pri̊kšá. Ar ti̊m àvi̊m ļaùnů garu kapás, ar ti̊m zirgi̊m ļaùnů garu raustís. Trís svéti vìri nůmètás tů ļaùnů garu pa trejdeviņi̊m sárkani̊m akmeņu brugi̊m. Tas cilvéks laj pali̊k pi̊ pirmás veselíbas! Caùr Jèzum Kristum tas svéti kristíts. Tèvs mùs... Amen, amen, amen.*

K.—E.

Три святыхъ мужа стоятъ на перекресткѣ дорогъ, съ синими бородами, съ желѣзными сѣкирами (?) въ рукахъ, шесть коней впереди. Сѣкирами (?) разсѣкутъ злаго духа, конями разорвутъ злаго духа. Три святыхъ мужа будутъ перебрасывать злаго духа по тридевяти мостовымъ изъ красныхъ камней. Человѣкъ пусть останется въ прежнемъ здоровьѣ! Во имя Іисуса Христа онъ крещенъ. Отче нашъ... Аминь, аминь, аминь.

369. *Jùrmalas Piktulis, murzíts ká ruñcis, neatrůn gràpíša paceltas malas, cilvéká (v. lůpá) i̊šàvi̊s, plézdami̊s mů̊ca, mana gan Pérkůnu tuvu uz pédám. Skrej árá, lupatiņš! reìzu tev teicu,—vél vi̊nu reìziņu, klaùsi̊s, tev saku! Ja vél tu neklaùsi, Pérkůnu*

Приморскій Пиктулисъ**), помятъ какъ котъ, не нашелъ приподнятаго края котла***), попалъ въ человѣка (v. въ скотину), бѣснуясь мучаетъ его (ее), чуя вблизи Перкунса. Бѣги вонъ, тряпочка! говорю тебѣ разъ, — да еще разъ, слушай, повторяю! Коли не послушаешься, позову

знахарь (знахарка) не должна забывать изображать надъ лѣкарствомъ или больнымъ этотъ цѣлебный знакъ. Но болѣе распространенное употребленіе, чѣмъ при лѣченіи, эти «кресты» имѣютъ какъ предохранительныя средства. Проходя по латышскимъ крестьянскимъ хуторамъ, довольно часто можно еще нынѣ замѣтить на дверяхъ, порогахъ, окнахъ, ясляхъ и другихъ мѣстахъ разныхъ хозяйственныхъ и другихъ строеній «кресты отъ кошмара», проведенные мѣломъ для отпугиванія демоническаго посѣтителя. Даже на копытахъ коровъ и лошадей, и на ногтяхъ людей, особенно страдающихъ отъ кошмара, проводятся эти спасительные знаки. Далѣе кресты отъ кошмара идутъ въ знахарское дѣло при лѣченіи и отъ другихъ болѣзней, какъ напримѣръ отъ рожи и «родимца» (см. стр. 123). Лѣча отъ рожи, знахарь проводитъ упомянутые «кресты» мѣломъ на синей бумагѣ, которую привязываютъ къ больному мѣсту; нашептывая отъ «родимца», знахарка изображаетъ «кресты» по лѣкарству или проводитъ мѣломъ на люлькѣ. — Относительно формы «крестовъ отъ кошмара» надо замѣтить, что они, какъ видно выше, двоякаго рода: «простые» (prasts lituvena krusts) и «двойные» (dubults lituvena krusts). Тѣ и другіе изображаются непремѣнно однимъ пріемомъ: знахарь или знахарка начинаетъ водить съ одного угла и, не отнимая мѣла, кончаетъ у того же угла, такъ что вся фигура не имѣетъ и не должна имѣть отличительнаго для глазъ починнаго пункта или перерыва. Болѣе часто встрѣчаются «простые кресты отъ кошмара» (пентаграммы), которые считаются народомъ достаточно сильными противъ соотвѣтствующаго недуга.—Наконецъ, слѣдуетъ замѣтить, что по своимъ демоническимъ свойствамъ латышскій lituvens не вполнѣ соотвѣтствуетъ русскому кошмару; часто онъ очевидно замѣняетъ и русскаго домоваго.

**) Пиктулисъ (или Пикулсъ, Пикисъ)—злой духъ, собственно «злючка». См. стр. 38, прим. 2.

***) Злой духъ или чортъ, гонимый Перкунсомъ, во время грозы, прячется по народному преданію подъ котелъ, опрокинутый дномъ вверхъ.

saukšu,—tad zini ká bús tev sprantá ar guntu, ká zcmé grimdísi deviņas ases! (Tá septiņas reìzas játeic un jávelk tádas septiņas zimes: Ja svétdînà várdů, tad riñķis pa prîkšu jávelk ar pirkstu vaj uz lùpa, vaj uz cilvéka mîsu; kad pirmdînu—tad pirmais spîķis nů augšas un t. j. pr—ar saùli. Pussvétu taìsams pa prîkšu mazais riņķítis vidú.)

Перкунса,—тогда, знай, будетъ тебѣ въ затылокъ огнемъ, такъ что провалишься въ землю на девять саженъ! (Такъ сказать девять разъ и написать семь такихъ знаковъ: Если наговариваютъ въ воскресный день, то начинать съ большаго круга, проводя его пальцемъ по тѣлу больнаго человѣка или скотины; если же въ понедѣльникъ, то начинать съ верхней черточки между кругами, и т. д.,— все съ солнцемъ. Въ субботу надо начинать съ маленькаго кружка посрединѣ*).

Z.—V.

-370. *Sárkans càlis, meļns ázítis daglas cùkas aizausí; uzbáz viņam ziŗņu sîtu, tad tupéja aizkrásní.*

Красный цыпленокъ, черный козликъ за ухомъ свиньи съ пятнами отъ обжоговъ; надѣнь на него сито для гороха, тогда онъ будетъ сидѣть за печкой.

T.—D.

-371. *Izraeļa bérni gàja caùr jùŗu, un, ak Kungs! tu vadíji viņus un visas zídidamas màtes; tádèļ klusini tavu kaļpu, kas ar ticíbu viņîm lìdzi ir. Dîvs caùr Mùzu deva visus baùšļus Zìnája kalná; — ak Kungs! atgrîzi tavu kaļpu (v. kaļpůni) nů viņa (v. viņas) nůsîdzíbas pî pirmás veselíbas, ká viņš (v. viņa) nàk tavá vaļstíbá. (Visi desmit baùšļi jáskaita.)*

Израильтяне шли черезъ море, и, о Господи! ты провелъ ихъ и всѣхъ кормящихъ грудью матерей; поэтому успокой своего раба, который съ вѣрою и вмѣстѣ съ ними. Богъ далъ черезъ Моисея всѣ заповѣди на Синайской горѣ;—о Господи! спаси твоего раба (v. твою рабыню) отъ его (v. ея) прегрѣшенія, возврати прежнее здоровье, чтобъ онъ вошелъ (v. она вошла) въ царство твое. (Прочитай всѣ десять заповѣдей.)

-372. *Marija sacíja, Kristus svétíja: Sàtan, izej árá nů tevis! Îkš tà várda....*

Марія говорила, Христосъ освятилъ: Сатана, выходи изъ тебя! Бо имя...

-373. *Paks † Maks † Simmaksnum ††† (Šůs várdus uzraksta uz trís gabaliņi maizes ar dzeltenu knîpadatiņu, uz katra gabaliņa visus trís un îdůd tůs cilvékam, laj tas tůs klusu cîzdams údení îsvîstu.)*

Paks + *Maks* + *Simmaksnum* + + + (Эти слова написать на трехъ кускахъ хлѣба желтой булавкой, всѣ три на каждомъ кускѣ, и дать человѣку, который пусть кинетъ ихъ молча въ воду.)

S.—D.

-374.

x.	*Pa.*	*x.*		
x.	*Ma.*	*x.*		
x.	*E.*	*Ma.*	*x.*	
x.	*D.*	*E.*	*V.*	*B.*

x.	Pa.	x.		
x.	Ma.	x.		
x.	E.	Ma.	x.	
x.	D.	E.	V.	B.

-375.

A.	*M.*	*O.*	*R.*
M.	*I.*	*L.*	*O.*
O.	*L.*	*I.*	*M.*
R.	*o.*	*m.*	*a.*

A.	M.	O.	R.
M.	I.	L.	O.
O.	L.	I.	M.
R.	o.	m.	a.

-376.

M.	*I.*	*S.*	*A.*	*T.*
T.	*A.*	*L.*	*E.*	*O.*
R.	*G.*	*M.*	*O.*	*R.*
V.	*G.*	*S.*	*O.*	*L.*

M.	I.	S.	A.	
T.	A.	L.	E.	O.
R.	G.	M.	O.	R.
V.	G.	S.	O.	L.

-377.

S.	*A.*	*T.*	*O.*	*R.*
A.	*R.*	*E.*	*P.*	*O.*
T.	*E.*	*N.*	*E.*	*T.*
O.	*P.*	*E.*	*P.*	*A.*
R.	*O.*	*T.*	*A.*	*S*

S.	A.	T.	O.	R.
A.	P.	E.	P.	O.
T.	E.	N.	E.	T.
O.	P.	E.	R.	A.
R.	O.	T.	A.	S.**)

*) Этотъ наговоръ употребляется, когда злой духъ обнаруживаетъ свое присутствіе въ человѣкѣ или животномъ въ видѣ бѣшенства, чемера, *ліасы*, или судорогъ.

**) Эти таинственныя слова довольно распространены между латышскими знахарями и прилагаются къ лѣченію не одного только недуга. Они пишутся на бумажкѣ и даются отъ бѣшенства людей и животныхъ; они пишутся на кускѣ кирпича и бросаются въ пожарище, чтобъ огонь потухъ, или по крайнѣ мѣрѣ не распространился дальше; они нашептываются отъ кровотеченія. Разными знахарями и отъ различныхъ болѣзней они видоизмѣняются или испещряются крестиками, прямыми и косыми, между отдѣльными буквами и вокругъ ихъ. Народъ вѣруетъ, что смыслъ этихъ таинственныхъ словъ нѣчто весьма недоброе. Въ словахъ будто сказано: Дьяволъ, я отдаю тебѣ свою душу, помоги бѣшеному.

XLIII. Vīsula vārdi.

378. *Velna māte peld pa jūru caur deviņu akmeņu stārpu. Peldi, velna māte, es jau tevi sen gaidu; es tev atsīšu atmuguris ar pūdētu lūku; es tev pīkalšu pī pelēka ruda akmeņa; es tevi pīkalšu ar tērauda naglām, atpakaļ atnīdēšu. Tur tu guli, tur tu pūsti, tur tu palīc mūžīgi: vairs tā lūpa veselību nemaitāsi.*

379. *Aplīc veselības kārti apkārt mūsu paspārni; apsvīd durvis, apsvīd lūgus ar tā jēra asinīm,— laj tas, kas tūs ļaudis skauj, nū mums savu kāju rauj!*

От вихря.

Чортова мать плаваетъ по морю между девяти камней. Плавай, чортова мать, я тебя ужъ давно поджидаю; я тебѣ свяжу руки назади гнилымъ лыкомъ; я тебя прикую къ сѣрому камню; я тебя прикую стальными гвоздями и заклепаю (гвозди) назадъ. Тамъ ты спи, тамъ тлѣй, тамъ останься на-вѣки: не станешь больше портить здоровья скотины*).

Обложи шестъ здоровья вокругъ нашего жилища; набрось на двери, набрось на окна кровь агнца, —пускай тотъ, кто губитъ людей, не вступитъ къ намъ своею ногою!

XLIV. Pērkūna vārdi.

380. *Uguns man nesvilinās, paisums man neuzstās! (Kad Pērkūns dikti rūc un sper un barās ēkas īdedzināt, tad prīkš tam vajaga bīzi vīn sūs vārdus skaitīt,—tad netrāpīs.)*

M.—R.

381. *Ak Jēzus, Tu Dīva Dēls, apžēlūjīs par man! (Kad sīvs pērkūns nāk, tad jāizīt laukā un pret viņu ceļūs jānūmetās, ar cepuri uz katru pusi jāvēdina un šī vārdi jāskaita: pērkūna mākūņa tad izklīdīs uz visām pusēm.)*

Отъ грозы (Перкунса).

Огонь меня не опалитъ, водополье не настанетъ! (Во время сильной грозы часто повторять эти слова,—тогда все останется невредимымъ.)

Охъ Іисусъ, Божій Сынъ, помилуй насъ! (Во время наступленія сильной грозы надо выйдти на дворъ и, опустившись противъ нея на колѣна, размахивать шапкою то въ одну, то въ другую сторону и приговаривать эти слова: грозовая туча тогда разнесется во всѣ стороны.)

XLV Kad grib, laj saulīte atspīd.

382. *Atspīd, saulīte! atspīd, saulīte! Velc baltu kreklu mugurā, met melnu kreklu jūriņā,—gan jūras meitas izvelēs ar sudraba vālītēm.*

M.—L.

Если хотять, чтобы солнышко засвѣтило.

Засвѣти, солнышко! засвѣти, солнышко! Надѣнь бѣлую сорочку, кинь грязную сорочку въ море, — выколотятъ до-бѣла ее морскія дѣвы (дочери) серебряными вальками.

XLVI. Zalkšu jeb čūsku vārdi.

383. *Zalkšu ķēniņš īt pa jūras dambi, zalkšu krūnis galvā, tērauda zūbens rūkā; visi zalkši nākat prīkšā: zilais, rudais, melnais, baltais, sārkanais, pelēkais—visīm kaklus nūcirtīs, sakapās gabalu gabalūs,—kā dūmi izkūpēs, kā pūpēdis izputēs. Īkš tā vārda....*

P.—S.

384. *Brūte gērbjās, brūte gērbjās, brūtej krūnis mājā palicis; mirūnis gērbjās, mirūnis gērbjās, mirūņa drēbes mājā palikušas. Brūte, pagaidi, kāmēr brūtgans atnāk!*

R.—N.

Отъ змѣй **).

Царь змѣй идетъ по морской плотинѣ, на головѣ змѣиная корона, въ рукѣ стальной мечъ; всѣ змѣи выходите на встрѣчу: синій, рыжій, черный, бѣлый, красный, сѣрый —всѣмъ отсѣкутъ головы, разсѣкутъ на мелкіе куски; разнесется какъ дымъ, разлетится какъ ноздрякъ. Во имя. ...

Невѣста одѣвается, невѣста одѣвается, невѣстинъ вѣнокъ остался дома; покойникъ одѣвается, покойникъ одѣвается, платье покойника осталось дома. Невѣста, жди, пока придетъ женихъ!

*) Этотъ наговоръ умѣстенъ, когда скотина находитъ на слѣды вихря.

**) Наговоры этой группы употребляются отчасти отъ случившагося уже уязвленія змѣи, отчасти какъ предохранительное средство противъ такого несчастія.

385. *Vecs vìriņš ĩt pa purvu, vaŗa jũsta ap vèderu, tèrauda nìdre rũciņá. Bégat, ũdzes! bégat, ũdzes! Cirtis jums tèrauda krustu, sakapás deviņũs gabalũs.*

Старичекъ идетъ по болоту, опоясанъ мѣднымъ кушакомъ, съ стальною палкою въ рукѣ. Бѣгите, ужи! бѣгите, ужи! Ударить васъ сталью на-крестъ, разсѣкутъ васъ на девять кусковъ.

K.—E.

386. *Mazs mazs vìriņš ĩt pa purvu. Ņem tèrauda zũbenu, cért trejdeviņũs gabalũs! (Trìsreìz tei cams.)*

Маленькій, маленькій мужичекъ идетъ по болоту. Возьми стальной мечъ, разсѣки на тридевять кусковъ! (Три раза сказать.)

A.—R.

387. *Zil' Màriņ', Dékl', Laìmít, nàc màjá! Dìvs Tèvs...*

Синяя Марьюшка, Декла, Лаймушка, приходите домой! Боже Отецъ. .

B.—R.

388. *Kur tu teci, kùlainìti? Ne tev kàjas, ne tev rũkas! Gailis dzĩd—méle pùst, krauklis bréc—rìkle pùst. Tev bij ass dzelũnis, man trejdeviņi zũbeni; tev spũža saùlite, man Màras zemìte. Dìva želastiba lìláka ne ká nabaga gréciņìka lùgšana.*

Куда ты бѣжишь, ковыльница? Нѣтъ у тебя ни ногъ, ни рукъ! Пѣтухъ поетъ—языкъ гніетъ, воронъ кричитъ—горло гніетъ. У тебя было острое жало, а у меня тридевять сабель; у тебя свѣтлое солнышко, а у меня Марьина землица. Божья милость больше молитвы бѣднаго грѣшника.

G.—E. G.—B.

389. *Teci teci, kùlainìti! Tev pĩder puri meži, man spũža saùlite, Màras zemite. Tev bús kaunétìs nũ suņa pakrésla! Tev bija ass dzelũnis, man divdeviņi zũbeni. Dìva Tèva želastiba vaìrák ne ká nabaga gréciņìka lùgšana.*

Бѣги, бѣги, ковыльница! Тебѣ принадлежатъ болота да лѣса, а мои блестящее солнышко да Марьина землица. Да будетъ стыдно тебѣ отъ собачьей тѣни! У тебя было острое жало, а у меня дважды-девять сабель. Милость Бога Отца больше молитвы бѣднаго грѣшника.

L.—S.

390. *Teci teci, kùlainìti! Tev pĩder purvi meži, saùle, mènesis, debess zvaigznes. Gailis dzĩd—méle pùst, krauklis bréc—méle pùst, vàrna bréc—méle pùst Slũta, skruķis, lize—tik cìts ká dzelzis, tik vesels ká tèrauds!*

Бѣги, бѣги, ковыльница! Тебѣ принадлежатъ болота да лѣса, солнце, мѣсяцъ небесныя звѣзды. Пѣтухъ поетъ—языкъ гніетъ, воронъ кричитъ—языкъ гніетъ, ворона кричитъ—языкъ гніетъ. Метла, кочерга, лопата—(пусть будетъ) такъ твердо какъ желѣзо, такъ здорово какъ сталь!

B.—R.

391. *Kùli kùli, negul kùlì! Tev pĩder puri meži, man tà plata tèvuzeme. Tev bús bítis nũ cilvéka pakrésla, nũ vérša júga, nũ árkla ilkses, nũ lũpa pakrésla! Tev tik daùdz gréku, ká debesis zvaigžņu; tev tik daùdz gréku, ká jùrá ũliņu.*

Въ ковылѣ, въ ковылѣ, не спи въ ковылѣ! Твои болота да лѣса, а моя широкая отчизна. Да будетъ тебѣ страшно отъ тѣни людской, отъ воловьяго ярма, отъ оглобли сохи, отъ тѣни скотины! У тебя столько грѣховъ, сколько звѣздъ на небѣ; у тебя столько грѣховъ, сколько въ морѣ голышей

G.—E.

392. *Kùlaš! kùlaš! kur tu teci? Tev pĩder meži, mums Màras zemìte. Tev bús kaunétìs nũ cilvéka pakreìšļa, nũ lũpa pakreìšļa bítìs! Cik pĩ debešìm zvaigžņu un jùrá smilkšu, tik daùdz tev gréku. Amen.*

Ковылячка! ковылячка! куда ты бѣжишь? Тебѣ принадлежатъ лѣса, намъ Марьина землица. Да будешь ты стыдиться тѣни человѣка, да будешь стыдиться тѣни скотины! Сколько звѣздъ на небесахъ и песку морскаго, столько у тебя грѣха. Аминь.

R. Z.—? B.—R. L.—S.

393. *Teci teci, kùlainìte! Tev pĩder purvi meži, mums tà Màras zemìte. Tì ir visi tavi gréki: tik aplam daùdz tev tavu gréku ká pĩ debesìm zvaigžņu un ĩkš jùras smiltìm ũlu. Amen. Tèvs mùs...*

Бѣги, бѣги, ковыльница! Тебѣ принадлежатъ болота да лѣса, намъ Марьина землица. Вотъ всѣ твои грѣхи: столь много у тебя грѣховъ, сколько звѣздъ на небѣ, сколько камешковъ въ морскомъ пескѣ Аминь. Отче нашъ...

B.—R.

394. *Skruķis, slũta, abra, mènesis, zvaigznes. Kur tu teci, nũskũta ragana? Kur tu ìsi pliku pĩri? Tev vaìrák gréku ne ká smilkšu jùrmalá. Akmiņčupas lũžátájs, deguna laužájs, ũdens jùras lũžátájs, smilkšu kalnu bradátájs,— tev bij ass dzelũnis, man divdeviņi zũbentiņ'. Dìva Tèva svétiba un želastiba vaìrák ne ká nabaga gréciņìka lùgšana. Amen.*

Кочерга, метла, корыто, мѣсяцъ, звѣзды. Куда ты бѣжишь, вѣдьма-оборвышъ? Куда ты пойдешь, лысая? У тебя больше грѣховъ, чѣмъ песку на взморьѣ. Ты, которая ползаешь по каменнымъ кучамъ, которая ломаешь носъ, которая ползаешь по морской водѣ, которая бродишь по песчаннымъ горамъ,—у тебя было острое жало, а у меня девять сабель. Благодать Бога Отца больше, чѣмъ молитва бѣднаго грѣшника. Аминь.

R. Z.—? B.—R.



395. *Čuči guli, kùlainíti (v. čirulít', tekainít')! Tev pi̊der purvi meži, man laùķi tirumiņi. Saritinájis ká sètas rìkste! Deviņás basnícás amen. (Kad šů̊s várdus bégdamaj čùskaj pakaļ skaitůt, tad tà pali̊kůt stìva. Ari čùskas kůdumu varůt àrstét, ja šů̊s várdus virsú skaitůt. Čùskas màtítes kůdumu varůt àrstét tikai si̊vi̊ši, bet tèviņa kůdumu tikai vìri̊ši.)*

T.—V.

Спи, спи, ковыльница (v. шмыгунья, бѣгунья)! Тебѣ принадлежатъ болота да лѣса, а мнѣ поля да пашни. Завивайся какъ заборный прутъ! Въ девяти церквахъ аминь. (Если причитывать эти слова вслѣдъ за уползающей змѣей, то она окоченѣетъ. Они помогаютъ тоже, если ихъ нашептывать на укусъ змѣи. Отъ укуса змѣи-самки могутъ вылѣчить только бабы-знахарки, а отъ укуса змѣи-самца—мужики-знахари.)

396. *Čùska i̊t pa kùlu, balts bů̊mis mugurá; viņaj tas bů̊ms, man tà kùla. Tik míksta laj pali̊k tà vi̊ta ká kùlis!*

K.—E.

Змѣя идетъ по ковыль-травѣ, бѣлый шестъ на спинѣ; у нея шестъ, а у меня ковыль-трава. Да будетъ такъ мягко (больное) мѣсто, какъ ковыль-трава!

397. *Es nůciršu melnu tárpu ar zaļáju zů̊bentiņ'; es uzkápu kalniņá zů̊bentiņu balinát.*

N.—V. S.)*

Я разсѣкаю черный червь зеленымъ мечемъ; я вхожу на горку бѣлить (на солнышкѣ) мечъ.

398. *Nikna čùska cért sùdá—sùdá cirsts, sùdá pali̊k; nikna čùska li̊n caùr síku kárklu krùmu, caùr bi̊zu kùlu; nikna čùska li̊n jùrá, ů̊las rij. Akmens pamst ugunskurá, lů̊piņa mi̊sa vi̊n nepamst!*

K.—E.

Злая змѣя жалитъ въ г..но,—въ г..но жалитъ, въ г..нѣ и остается; злая змѣя ползетъ сквозь ивовый кустъ, сквозь густую ковыль-траву; злая змѣя ползетъ по морю, голыши ѣстъ. Камень (пусть) опухаетъ на очагѣ, только тѣло скотины не пухнетъ!

399. *Dižais raibais zalktis gul cinìšůs ar savi̊m zeltu radziņi̊m; mazais raibais; dižais spañgaiņais, mazais spañgaiņais; dižais strìpaiņais, mazais strìpaiņais; dižais rùtaiņais, mazais rùtaiņais; bérnídze màte, kas kůká cért: tur tu cirtuse, tur tas pali̊k!*

P.—S.

Большая пестрая змѣя съ золотыми рожками лежитъ въ кочкахъ; маленькая пестрая, большая обручная, маленькая обручная; большая полосатая, маленькая полосатая; большая клѣтчатая, маленькая клѣтчатая; многодѣтная мать, которая колетъ въ дерево: гдѣ уколола, тамъ и останется.

400. *Rudais zalktis, nů kreisás kàjas dižá pirksta céli̊s, gul cinìtí zelta radziņi̊m. Tur tu guléjis, tur tu guli! (Ši̊ várdi trisreiz teicami.)*

P.—S.

Сѣрая змѣя, происшедшая изъ большаго пальца лѣвой ноги, спитъ въ кочкѣ, съ золотыми рожками. Гдѣ спишь, тамъ и спи! (Три раза повторить.)

401. *Ruds peléks gul pi̊ baznícas, zůbus atkàris. Es eìmu gaŗam; viņš grib man i̊kůst, bet nevar. Ņem, Màŗiņa, zelta slůtu, tec trís reìzes apkárt baznícaj, laj pali̊k Màŗas lů̊lůjums!*

R.—R.

Рыжая, сѣрая лежитъ у церкви, зубы оскалила. Я иду мимо; она хочетъ укусить меня, но не можетъ. Возьми, Марьюшка, золотую метлу, обѣги три раза вокругъ церкви, да останется (въ живыхъ) взлелѣянная Марьей!

402. *Dižas čùskas, mazas čùskas, gulat kárklu krùmiņá, nekůšat lů̊piņi̊m, ne mazi̊m bérniņi̊m; kůšat rudam akmenim,—ne tam auga, ne tam pumpa, ne tam puva.*

R.—R.

Большія змѣи, маленькія змѣи, лежите въ ивовомъ кустѣ, не кусайте ни скотины, ни маленькихъ ребятъ; кусайте сѣрый камень,—тамъ не прирастаетъ, тамъ не опухаетъ, тамъ не гніетъ.

403. *Pèteris, Añdrejs, Jèkaps — tů̊ tů̊ tèvi; Aña, Màŗa, Katriņa — tàs tàs màtes; lů̊dájat pa si̊kstém un papárži̊m un nepi̊duŗati̊s ne pi̊ lů̊pi̊m, ne pi̊ cilvéki̊m!*

Z.—V.

Петръ, Андрей, Яковъ — вотъ отцы; Анна, Марья, Екатерина—вотъ матери; ползайте по валежникамъ и по папоротникамъ и не трогайте ни скотины, ни людей!

404. *Gri̊ta màte séd kárkļu krùmá, savu dzelůnu izlaiduse. Nàc maná pri̊kšá! Es tavus zůbus izlauzíšu un tavu dzelůnu nůcirtíšu. I̊kš tà várda....*

P.—S.

Матушка Груша сидитъ въ ивовомъ кустѣ, выпустивъ свое жало. Выходи передо мною! Я выломлю твои зубы и отсѣку твое жало. Во имя...

405. *Negůda tèvs lída caùr trís sárkanám akmeņu kàpelém; tur viņš lída, tur viņš spi̊dza, tur palika ar visi̊m savi̊m bérniņi̊m. Negůda màte lída caùr*

Нечестивый отецъ ползалъ между трехъ кучъ красныхъ камней,—тамъ онъ ползалъ, тамъ онъ пищалъ, тамъ онъ остался со всѣми своими дѣтьми. Нечестивая

*) Смот. стран. 144, примѣч. 2.

trīs sētu apšu žūgim (v. pūsmīm); tur viņa līda, tur viņa spīdza, tur viņa palika ar visīm savīm bērniņīm.

Z.—V.

мать ползала между трехъ осиновыхъ плетней (v. пряселъ); тамъ она ползала, тамъ она пищала, тамъ она осталась со всѣми своими дѣтьми.

406. *Zaltis gul uz cèrpa, zaltis līn gar bliznasmizu; vecs vīriņš sēd uz līpas celma, līpas vālīte rūkā. Sit, sit—tas tū pampumu slāpē.*

K.—E.

Змѣя лежитъ на кочкѣ, змѣя ползетъ за корою вѣтлы; старичекъ сидитъ на пнѣ липы, липовая колотушка въ рукѣ. Колоти, колоти,—это убавляетъ опухоль.

407. *Gūdīga līlmāte guļ ceļa malā uz smiltim, pilna mute vilnas; gūdīga līlmāte guļ purvā uz ciņa, pilna mute vilnas; gūdīga līlmāte guļ mezā apakš saknes, pilna mute vilnas.*

B.—R.

Честная барыня лежитъ у дороги на пескѣ, полонъ ротъ шерсти; честная барыня лежитъ въ болотѣ на кочкѣ, полонъ ротъ шерсти; честная барыня лежитъ въ лѣсу подъ корнемъ, полонъ ротъ шерсти.

408. *Rudais pelēkais gul gar celmu. Ņem pīladža rungu, sit trejdeviņūs gabalūs! Čūskas kūdīns kā līdekas zūbi,—laj pàrsprāgst kā kamiša gals!*

A.—R.

Рыжій, сѣрый (змѣй *) лежитъ у пня. Возьми рябиновую палку, разсѣки (его) на тридевять кусковъ! Змѣиное жало (?) точно щучьи зубы; да растрескается, какъ конецъ плеча!

409. *Ak tu pulku pulkavnīce! tavas saimes dārbs,—balta, ruda,.... melna čūska! Dīvs Tèvs.... (Trīsreiz jāapīt mājām apkārt.)*

T.—M.

Охъ ты, полковница полка! это дѣло твоей челяди,—бѣлая, сѣрая...., черная змѣя! Боже Отецъ... (Три раза обойти кругомъ двора.)

410. *Vīpu vapu, sūnu lūža,—dižais ūdenī, mazais celmā! Laj izkūp, laj izput kā ūdeņa pelce gaisā!*

K.—E.

Извивайся, поползуха по мху, — большая въ воду, маленькая въ пень! Да изсохнетъ, да исчезнетъ, какъ лужа воды на воздухѣ!

411. *Vīpu vapu, sūnu lūža, tauka desa, gluma sūma, raiba pīne, skudru èna, saūles gūzes pineklis!*

T.—V.

Извивайся, поползуха по мху, жирная колбаса, скользкая шкура, пестрая плетеница, муравьиная тѣнь, путы на солнцепекѣ!

412. *Čūska, čūska, kārklu krūmu līdēja, kūd praulam akmeņam, ne manam lūpam! (Trīsdeviņas reizes teicams.) Dīvs Tèvs.....*

S.—D.

Змѣя, змѣя, поползуха по ивовымъ кустамъ, кусай пень, камень, а не мою скотину! (Тридевять разъ сказать.) Боже Отецъ....

413. *Trīs ūdzes īlīdušas sīkā čūkslu krūmiņā: vīna bija melna, ūtra raiba, trešā ruda. Šķiratīs, vaŗa vārti, laj tī visi caūri līn!*

Три ужа заползли въ мелкій, густой кустъ: одинъ былъ черный, другой пестрый, третій рыжій. Раскройтесь, мѣдныя ворота, чтобъ всѣ они проползли!

414. *Bezzūbis gul kārklu krūmā. Bezzūbi, nàc ārā nū kārklu krūma! Laj sapūst sāpe kā kārklu lapa! laj saplūk pumpums kā vilnas lekša!*

K.—E.

Беззубая лежитъ въ ивовомъ кустѣ. Беззубая, выходи изъ ивоваго куста! Да сгніетъ боль, какъ ивовый листъ! да спадетъ опухоль, какъ клочекъ шерсти!

415. *Ruds pelēks man īkūda vīnu reizi, es viņam īkūdu divi reizes; ruds pelēks man īkūda divas reizes, es viņam īkūdu trīs reizes; ruds pelēks man īkūda trīs reizes, es viņam īkūdu četras reizes...; ruds pelēks man īkūda astūņas reizes, es viņam īkūdu deviņas reizes.*

R.—R.

Рыжій, сѣрый укусилъ меня одинъ разъ, я укусилъ его два раза; рыжій, сѣрый укусилъ меня два раза, я укусилъ его три раза; рыжій, сѣрый укусилъ меня три раза, я укусилъ его четыре раза...; рыжій, сѣрый укусилъ меня восемь разъ, я укусилъ его девять разъ.

416. *Zalktis kūda vīnreiz, es kūdu trīsreiz—vaj melnais, vaj raibais; zalktis kūda vīnreiz, es kūdu trīsreiz—vaj melnais, vaj raibais; zalktis kūda vīnreiz, es kūdu trīsreiz—vaj melnais, vaj raibais. Asakas cērt pušu—Dīvs Tèvs..., svētais Jānis, svētais Pèteris, svēts Dīva eņgelis un sūbens. Šī melnī zirgi, dzelzu ecēšas laj tevi sarausta pīšļu pīšļūs!*

B.—R.

Змѣя ужалила одинъ разъ, я ужалилъ три раза—(все равно) черная ли, пестрая ли; змѣя ужалила одинъ разъ, я ужалилъ три раза—черная ли, пестрая ли; змѣя ужалила одинъ разъ, я ужалилъ три раза—черная ли, пестрая ли. Кости перерубаютъ—Богъ Отецъ....., святой Іоаннъ, святой Петръ, святой ангелъ Божій и мечъ. Эти вороные кони, желѣзная борона да раскрошатъ тебя въ пухъ и прахъ!

*) Народъ неохотно называетъ, особенно въ постное время, чорта и нѣкоторыхъ вредоносныхъ животныхъ, какъ то: волка, змѣю и др., настоящимъ именемъ. «Это нехорошо». (См. пословицу 1424, стр. 34.)

417. *Trīs ceļi satek caur kārklu krūmu. Dīviņ, izar (?) visus ceļus, visus zalkša kūdumus un nūņem visu pumpumu! Tèvs mùs....*

L.—E.

Три дороги сходятся сквозь ивовый кустъ. Боже, распаши всѣ дороги, всѣ укушенія змѣи и сними всю опухоль! Отче нашъ....

418. *Zalkšu dùrīns- meļnais, rudais, pelékais....; jums tas akmens, man tas skaidrais ūdens. Dīvs Tèvs. .. (Trīsreiz jásaka.)*

*K.—P. *)*

Уколъ змѣи—черной, рыжей, сѣрой...; вамъ камень, а мнѣ чистая вода. Боже Отецъ.... (Три раза сказать.)

419. *Čùska, kū tu dari? Tas nekas nav! Táda gaļa rudájam, táda meļnájam, táda pelékájam.... Nāks Dīva Dēls Jèzus Kristus, kapás jùs ar pátagám. Dīvs Tèvs.... (Trīsreiz jásaka.)*

*K.—P. *)*

Змѣя, что ты дѣлаешь! Это не годится! Таково мясо у рыжаго, таково у чернаго, таково у сѣраго.... Придетъ Божій Сынъ Іисусъ Христосъ, посѣчетъ васъ хлыстами. Боже Отецъ... (Три раза сказать.)

420. *Jèzus gàja pa čùskám un ūdzém un viņu kūdīni viņu nevainūja. Tá laj pazúd ari šis kūdīns—īkš tà várda.... Tèvs mùs....*

Ů.—K.

Іисусъ шелъ по змѣямъ и ужамъ, и жала ихъ его не ранили. Такъ пускай пропадетъ и это жало (ужаленье)—во имя... Отче нашъ.....

421. *Čùska dùra, Kristus saka, Marija zvèréja: Laj tà dzelūne izņikst! Dīvs Tèvs, Dīvs Dēls, Dīvs Svētais Gars, stàvi tu klát, nàc par paglábšanu!*

Z.—V.

Змѣя ужалила, Христосъ говоритъ, Марія клятвенно сказала: Да исчезнетъ ужалъ! Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ, помоги намъ, избавь насъ!

422. *Čùska dùra, Jèzus runája, Marija zvèréja,—tud tà gipte izgája. Īkš tà várda....*

S.—D.

Змѣя колола, Іисусъ говорилъ, Марія клялась,—тогда ядъ вышелъ. Во имя....

423. *Marija prīkš Jèzus zvèréja, ká tus zalkšu dùréjs izskréja. (Šī várdi deviņas reizes teicami.)*

P.—S.

Марія клялась передъ Іисусомъ, такъ что выскочилъ уколъ змѣи. (Повторить девять разъ.)

424. *Čùska kūduse, mùsu Kungs Kristus runájis: Čùska, tev bùs mīrá stàvēt, ká tas ùdens īks Jordánes! Čùskas un ūdzes, palīkat īkš meža! Miļais Dīvs, mès lùdzam tev, palīdzi čùskas kūdumam! Īkš tà várda....*

*V.—G**).*

Змѣя ужалила, нашъ Господь Христосъ говорилъ: Змѣя, оставайся въ покоѣ, какъ вода въ Іорданѣ! Змѣи и ужи, останьтесь въ лѣсу! Милый Боже, мы тебя просимъ, помоги отъ ужала змѣи! Во имя....

425. *Skrej, čùska, jūrá! Srej pa ūlīnu,—tur tevi sasléys deviņás atslégás. (Trīsreiz teicams.)*

K.—E.

Бѣги, змѣя, въ море! Бѣги по камешкамъ,—тамъ тебя запрутъ девятью ключами. (Три раза повторить.)

426. *Meļnais zalktis, baltais zalktis, rudais zalktis—tūs es visus zinu. (Šī várdi deviņas reizes teicami.)*

P.—S.

Черная змѣя, бѣлая змѣя, сѣрая змѣя—всѣхъ я знаю. (Повторить эти слова девять разъ.)

427. *Visi pagàni metás ap mani, bet īkš tà Kunga várda es tūs gribu sakapát. Tī metás ap mani ká bites, tī svel ká uguns èrkšķūs,—bet īkš tà Kunga várda es tūs gribu sakapát. Tī metás mùsu gàjumùs ap mums, savám acim tī glùn mùs pī zemes pagást. Viņu gīmis ir ká laùva, kam laupīt gribás, un ká jauns laùva, kas slepenībá séž.*

Всѣ поганые меня окружаютъ, но во имя Господа я ихъ разсѣку. Они окружаютъ меня, какъ пчелы, они горятъ, какъ огонь въ терновникѣ,—но во имя Господа я ихъ разсѣку. Они окружаютъ насъ на нашемъ (жизненномъ) пути и подстерегаютъ, какъ бы повалить насъ на землю своими глазами. Ихъ лицо какъ у льва, которому хочется похищать, и какъ у львенка, который сидитъ въ засадѣ.

428. *Kad Jèzus strīdéjás ar tīm Jūdīm, tad Marija sacīja: Nūņem viņīm nū galvas tū spéku! Jèzus atbildéja un sacīja: Es negribu, laj palīk! Īkš tà várda.... Tà svétá Trīsvīnība, tas svéts evaņgèlijums, tà svétá ticība—tu nu dzīdé, tu nu ársté!*

Когда Іисусъ спорилъ съ Іудеями, Марія сказала: Сними съ ихъ головы силу! Іисусъ въ отвѣтъ сказалъ: Я хочу, чтобъ осталось! Во имя.... Святая Троица, святое Евангеліе, святая вѣра—лѣчи теперь, исцѣляй теперь!

429. *Ak Dīvs! salauzi viņa zūbus viņa muté. Ak Kungs! sagrúd tū jaunū laùvu dzereķļus,—laj tī*

О Боже! сокруши ея зубы въ ея рту. О Господи! расшиби коренные зубы молодаго льва,—пускай они распа-

*) Смот. стран. 139, примѣчаніе.

**) Смот. стран. 146, примѣчаніе 2.

izšķist ká údens, kas nūtek! Kad viņš ar savám bultám mèrķé, tad laj tàs tápat ir ká salauzitas. It ká glīmezis, kas izkúst, tá laj viņš aizīt! It ká nelaikaberns, tá laj viņš tū gaismu neredz! Amen.

даются, какъ вода, что утекаетъ! Когда она прицѣлится своими стрѣлами, то пусть онѣ будутъ точно раздроблены (на мелкіе кусочки). Какъ слизь, что распускается въ водѣ, такъ пускай она проходитъ! Какъ дитя преждевременнорожденное, такъ пусть она не увидитъ свѣта! Аминь.

B.—R.

430. *Es gàju pa vīnu tiltu; tur satikūs ar vīnu ardir (?); es viņu situ (baltu)†††. Jèzus Kristus, Marijas saule, nàc tu ar par paligu! Ikš tà várda...*
R. Z.—? B.—R.

Я шелъ по мосту, тамъ встрѣтился я съ *ардиромъ* (?) я его колотилъ (до-бѣла)+++. Іисусъ Христосъ, солнце Маріи, приходи на помощь! Во имя...

XLVII. Kukaiņu vàrdi.

Отъ насѣкомыхъ.

431. *Kukainis peld pa jūru, skrej mums virsú (v. zelta sedli mugurá),—nàkat, vīri, ar šķēpīm, durat viņu zemé!*

Насѣкомое плыветъ по морю, нападаетъ на насъ (v. золотое сѣдло на немъ),—приходите, люди, съ мечами, заколите его!

B.—A.

432. *Vīns duŗ, divi duŗ, tris duŗ...., deviņi duŗ. Ņem dzelzu dakšu, svīd pa gràvi pàri—brakš!*
Z.—E.

Одинъ колетъ, двое колютъ, трое колютъ..., девятеро колютъ. Возьми желѣзныя вилы, кинь черезъ ровъ—брякъ!

433. *(Vajaga bút divīm; vīns vàrsta durvis un prasa:) Kur prūši? (Ūtrs atbild:) Kázás! (Pirmais prasa:) Kū viņi tur dara? (Ūtrs atbild:) Vīns ūtru édás. (Pirmais:) Laj tad viņi édás, kámèr viņi izédás!*

(Нужны два человѣка; одинъ отворяетъ и затворяетъ двери и спрашиваетъ:) Гдѣ тараканы? (Другой отвѣчаетъ:) На свадьбѣ! (Первый спрашиваетъ:) Что они тамъ дѣлаютъ? (Другой отвѣчаетъ:) Одинъ ѣстъ другаго. (Первый:) Пускай они ѣдятъ другъ друга, пока не съѣдятъ совсѣмъ.*)

434. *(Utes aizdzen tá. Ņem sáls lupatiņu un pūš šūs vàrdus virsú:) Atstáj nū šejīnes, tu neškists gars, dūd vītu tam Sv. Garam! Ikš tà várda.... (Ar appūstū lupatiņu bèrzé tanis vītás, kur utes ir.)*
B.—R.

(Вшей выводятъ такъ. Завяжи въ тряпочкѣ соли и наговаривай на нее слѣдующія слова:) Отстань отсюда, нечистый духъ, дай мѣсто Св. Духу! Во имя.... (Наговоренною тряпочкой потри въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ завелись вши.)

XLVIII. Màju putnu vàrdi.

На домашнихъ птицъ.

435. *(Laj nikni putni nekristu virsú jaunīm màju putnīm: càļīm, zūslenīm, pīlenīm un c., tad pirmū reizi tūs árá laižūt, ņem katru càlenu un báz azūté un līc laj tus nūkrīt pa pliku mīsu zemé; pī tam teic šádus vàrdus:) Kraukļi, vàrnas, žagatas, vanagi, lapsas, ļauni skaudīgi cilvèki, mīlat šūs manus putniņus ká paši savus bèrnus! Neédat šūs manus putniņus, ká jūs savus bèrnus neédat! Dīvs Tèvs....*
A.—R.

(Чтобы хищная птица не нападала на молодую домашнюю птицу, какъ то на цыплятъ, гусятъ, утятъ, и друг., то; выпуская ихъ въ первый разъ на дворъ, кладутъ каждаго цыпленка за пазуху и спускаютъ по голому тѣлу на-земь, приговаривая слѣдующія слова:)

Вороны, ворóны, сороки, ястребы, лисицы, злые завистники, любите этихъ моихъ птицъ, какъ своихъ дѣтей! Не пожирайте этихъ моихъ птицъ, какъ вы не пожираете своихъ дѣтей! Боже Отецъ....

436. *(Laj càļus, kū pirmū reizi izlaiž laukā, nelaupītu nikni putni, tad mèdz tūs apkvépinàt ar veļna sūdu, kū beŗ uz kárstám ūglém, uz kuŗám tura sītá càļus. Kvépinūt jásaka:) Eita, mani putniņi, bīdrūjatīs ar vàrnám un citīm vanadziņīm! Jūs esat vīnas màtes, vīna tèva, vīná ligzdá peréti.*
F.—C.

(Чтобы хищная птица не бросалась на цыплятъ, ихъ предварительно окуриваютъ «чортовымъ дерьмомъ» (ассафетидой), когда выпускаютъ въ первый разъ на дворъ. «Чертово дермо» сыплютъ на горячій уголь, надъ которымъ держатъ въ ситѣ цыплятъ и при этомъ приговариваютъ:) Идите, мои пташечки, дружитесь съ ворóнами и прочими соколами! Вы (дѣти) одной матери, одного отца, въ одномъ гнѣздѣ высижены.

437. *(Laj nikni putni nekristu vistám virsú, tad ņem Juŗgu ritá vecu krásnes slūtu un sīn tū pī sètas. Ja ūtrs prasa:) Kū tu tur sīn? (tad atbildi:)*

(Чтобы хищная птица не нападала на куръ, возьми утромъ въ Юрьевъ день старую метлу, которою выметали печку, и привяжи ее къ забору. Если кто спро-

*) Наговоръ этотъ спеціально отъ таракановъ.

Es sīnu visám vàrnám, žagatám un vanagīm kàjas! (Taní gadá visas vistas paliks veselas.)

сить:) Что ты тамъ привязываешь? (то отвѣчай:) Я привязываю ноги всѣхъ воронъ, сорокъ и ястребовъ! (Въ такомъ случаѣ въ этотъ годъ всѣ курицы уцѣлѣютъ.)

XLIX. Vilku várdi.

Отъ волковъ.

438. *Meža suns, laj slégta tava rìkle un tava mute, ká Pèteŗa atsléga! Ĭkš tà várda.*

S.—D.

Лѣсная собака, да будутъ заперты твоя пасть и твой ротъ, какъ замокъ Петра! Во имя.... *)

439. *Tu meža vilks, tu meža zvérs, es aiztaìsu tavu muti un aizzègeléju un aizslédzu ar Pèteŗa atslégám. Ká melnais kaķis krůgá uz krásņes gul, tá tev bús mīra palikt! Ĭkš tà várda...*

Ů.—S.

Лѣсной волкъ, лѣсной звѣрь, я закрываю твою пасть, запечатываю и замыкаю ключами Петра. Какъ черная кошка лежитъ въ корчмѣ на печи, такъ и ты оставайся смирнымъ! Во имя...

440. *Ùja ùja, vīns nàk lůpůs, līls plats vìrs, līls gaŗš vìrs! Turi turi, sárgi savu suni: tev zůbi deg, man kaklis skan.*

Вотъ, вотъ, кто-то приходитъ къ скотинѣ, большой широкій мужикъ, большой длинный мужикъ! Держи, держи, охраняй свою собаку: у тебя горятъ зубы, а у меня звенитъ въ горлѣ.

441. *Vīnu pīktdīnu nůtika, ka tas Kungs Dīvs izgàja pa līlu laùku; ne viņam bija kule, ne ar nauda, tik pīcas vátis. Apsárgá mùs, Dīvs, nů vilka un suņa! Viņš důd Pèteŗam atslégu, ka tas var aizslégt vilkam un suņam muti. Ĭkš tà várda...*

G.—E.

Случилось въ одну пятницу, что Господь Богъ шелъ по большому полю; у него не было ни сумы, ни денегъ, а только пять ранъ. Сохрани насъ, Боже, отъ волка и собаки! Онъ даетъ Петру ключъ, чтобъ тотъ могъ запереть ротъ волку и собакѣ. Во имя... **)

L. Peļu un žurku várdi.

Отъ мышей и крысъ.

442. *Divi ceļi prīkšá, divi pakaļá,—kas dzívs, tam jámiŗst: tu, pelít', dzíva, tev jámiŗst!*

Двѣ дороги впереди, двѣ позади, — кто живъ, тому умереть: ты, мышка, жива, тебѣ умереть!

443. *(Jáņem peļu vaj žurku sùdu Juŗgu vaj Miķeļu rítá, prīkš saùles lékšanas, un jánůnes uz nàburgu daļu; tur tůs jánůbeŗ zemé un jásaka:) Īt průjam uz nàburgīm, še jums nav nekáda dzívůšana! Dīvs Tèvs....(Vìss tas jádara tá, ká nevīnstů neredz; pašam ari nav brìv atpakaļ skatítīs, ne tuŗp ejůt, ne atpakaļ nàkůt.)*

M.—R.

(Надо взять нечистоты отъ крысъ или мышей въ утро Юрьева дня или въ день св. Михаила, до восхода солнца, и перенести ихъ въ предѣлы сосѣдняго владѣнія; тамъ надо бросить ихъ на-земь и приговаривать:) Идите прочь къ сосѣдямъ, тутъ нѣтъ у васъ никакого житья! Боже Отецъ... (Все это слѣдуетъ дѣлать такъ, чтобы никто не видѣлъ, и тотъ, кто произноситъ наговоръ, не долженъ оглядываться идя туда и обратно.)

444. *Te es līku cilvékam maizi ést un pelém rúktu návi baùdít. Ĭkš tà várda....*

G.– E.

Вотъ я повелѣваю человѣку ѣсть хлѣбъ, а мышамъ умереть горькою смертью. Во имя.....***)

LI. Bišu várdi.

На пчелъ.****)

445. *Bitíte, nàc maná rūžu dárziņá, šeit ar zīdīm īdzívů! Bišu màtes, bišu màtes, nàkat maná dárziņá Še ir Kristus eņgeļu gultas, kur spilvénůs izdusétīs! (Deviņas reìzes amen.) Dīvs augstais, svétí manu dárziņu! (Trísreìz jásaka.) Mùsu Tèvs... (Trís reìzes jáskaita un ar vèjaslůtu jáīt ap bišu strůpu.)*

Пчелка, приходи въ мой розовый пчельникъ! Живи здѣсь вмѣстѣ съ цвѣтами! Пчелиныя матки, пчелиныя матки, приходите въ мой пчельникъ! Здѣсь постель Христовыхъ ангеловъ, здѣсь можно отдохнуть въ перинахъ (Девять разъ аминь.) Боже Всевышній, благослови мой пчельникъ! (Три раза сказать.) Отче нашъ... (Три раза повторить и обойти вокругъ улья съ древесною вѣткою.)

---

*) Этотъ наговоръ произносится въ Юрьевъ день, т. е. въ началѣ хозяйственнаго года.

**) Этотъ наговоръ произносится съ тою цѣлью, чтобы волкъ или собака не могли ни кусать, ни лаять.

***) Наговоръ этотъ отъ мышей причитывается, когда кто-либо съѣстное несетъ въ первый разъ домой; во время причитыванія ноша держится въ правой рукѣ.

****) Т. е. чтобы пчелы удачно роились, чтобы онѣ не улетѣли, чтобы вообще не было въ дѣлѣ пчеловодства несчастныхъ или убыточныхъ случаевъ.

446. *(Vajaga Līlás Pìktas rītu, prìkš saùles lèkšanas, trìsreìz savám bitém apīt apkárt un īdurt Jàņa pilega krustu un nūskaitīt Tèva reìzu, bet nū sirds, un tad teikt:) Dzīvū ká kreklis mugurá!*

P.—S.

(Въ Великую Пятницу утромъ, до восхода солнца, надо три раза обойти вокругъ пчельника и воткнуть въ землю рябиновый крестъ, сдѣланный въ вечеръ на Ивановъ день; затѣмъ прочесть Отче нашъ, но съ чувствомъ, и сказать:) Живи, какъ сорочка на тѣлѣ!

447. *(Līlás Pìktdīnas rītá, prìkš saùles lèkšanas, ej savám bitém ar atslégu buñtu trìsreìz apkárt un teic katrá reìzá trìsreìz:) Augstáku nemetatīs, ká mana bikšu (v. lindraka) bañte! (Pédīgá reìzá jálaiž izkrist atslégám caùr azūti pī zemes; tad kad bites bérnus laidís, tī augstáku nebús, ká bikšu bañte.)*

(Въ Великую Пятницу утромъ, до восхода солнца, надо три раза обойти вокругъ пчельника со связкою ключей при себѣ и во время каждаго обхода три раза сказать:) Выше пояса не подымайтесь! (Въ послѣдній разъ при этихъ словахъ надо выронить ключи изъ пазухи на-земь; въ такомъ случаѣ пчелы во время роенія не подымутся выше пояса.)

448. *(Kad uzīt bišu vītu, tad medu árá ņemūt jásaka:) Ej, bitit', pī Dīva! ej pī Dīva! Dūd man tū medu! dūd man tū medu!*

(Нашедши пчелиное гнѣздо и вынимая медъ, приговариваютъ:) Иди, пчелка, къ Богу! иди къ Богу! Дай мнѣ меду! дай мнѣ меду!

LII. Avju várdi.

На овецъ.

449. *(Aitas cirpt sákūt, nūcirpj pirmaj aitaj nū pīres trís sprūdziņas, nūmet tàs zemé un saka:) Še, méslu màte, tava daļa: neņem pate ar savu rūku!*

(Приступая къ стрижкѣ овецъ, состригаютъ первой овцѣ со лба три хлопка шерсти и, бросая ихъ на землю, приговариваютъ:) Вотъ тебѣ, соръ (собств. мать соръ), твоя доля: не бери своею рукою!

450. *(Kad aitas nūbeidz cirpt, tad ņem vilnas slipsni, nūbraùka aitaj muguru un saka:) Kupla kupla aitiņa, teci uz Vàczemi, atnes citu vilnu, pūdu ļipá, pus-pūdu paļipá; ja ìraùgi meža vìru, pasemeti (?) sakárnīti!*

(Кончая стрижку овецъ, берутъ хлопокъ шерсти и обтираютъ имъ спину овцы, приговаривая:) Многошерстная, многошерстная овечка, бѣги въ Нѣмечину, принеси другую шерсть, пудъ на хвостѣ, полпуда подъ хвостомъ; если увидишь лѣснаго мужика (волка), превратись (?) въ древесный корень!

451. *(Ja aita nemìl sava jèra, tad saimnīcej jásaka žīdam, kad tas ìnàk istabá:) Izgrauz, žīdiņ aita jèra nemìlé! (Žīds atbild:) Laj mìlé, laj mìlé! Laj Dīvs dūd, ka mìlétu! (Žīdam par tū dūd cimdu pàru.)*

(Если овца не любитъ своего ягненка, то хозяйка говоритъ жиду, когда тотъ входитъ въ избу:) Разгрызи, жидочекъ, овца не любитъ ягненка! (Жидъ отвѣчаетъ:) Пусть любитъ, пусть любитъ! Дай Богъ, чтобы полюбила! (Жиду даютъ при этомъ пару перчатокъ.)

452. *(Ja aita nemìl sava jèra, tad jáņem jèrs klépí un játur aitaj prìkš acìm un jádzīd:) Ká meita skatás spīgelí, tá laj aita skatás savá jèrá!*

(Если овца не любитъ своего ягненка, то возьми его на колѣни и держи передъ овцой, припѣвая:) Какъ дѣвица смотритъ въ зеркало, такъ пускай всматривается овца въ своего ягненка!

LIII. Pīna, kreima un svīsta várdi.

На удой *).

453. *Nàk man pīniņš nū Līpájas, nàk man pīniņš nū Jelgavas, nàk man pīniņš nū Rīgas, nàk man pīniņš pa visīm ceļīm, nàk man pīniņš pa visīm takīm, nàk man pīniņš nū júras, nàk man nū visīm ezerīm, nàk man pīniņš nū visīm avūtīm, nàk man nū visám upém, nàk man pī-*

Прибываетъ ко мнѣ молочко изъ Либавы, прибываетъ ко мнѣ молочко изъ Митавы, прибываетъ ко мнѣ молочко изъ Риги, прибываетъ ко мнѣ молочко по всѣмъ дорогамъ, прибываетъ ко мнѣ молочко по всѣмъ тропинкамъ, прибываетъ ко мнѣ молочко изъ моря, прибываетъ ко мнѣ изъ всѣхъ озеръ, прибываетъ ко мнѣ изъ всѣхъ

*) Наговоры этой группы употребляются съ цѣлью, чтобы скотъ удавался, чтобы коровы давали много хорошаго молока, чтобы вѣдьмы (раганы, лаумы, спигайни) своими чарами не попортили скотины и чтобы она поправилась въ случаѣ происшедшей уже порчи. Ни одна часть сельско-хозяйственной жизни Латышей не отуманена такъ знахарствомъ, какъ скотоводство; ни въ одной группѣ наговоровъ не играютъ такой существенной роли латышскія вѣдьмы (raganas, laùmas, spīgainas), какъ въ этой группѣ «на удой».—Современные Латыши не знаютъ различія между раганами, лаумами и спигайнями: съ одними и тѣми же характерными свойствами, въ одной мѣстности болѣе извѣстны раганы, въ другой лаумы, въ третей спигайни. Вообще говоря, это такія женщины-знахарки, которыя, состоя въ связи съ нечистою силой, обладаютъ способностью превращаться въ другое существо (въ птицу, особенно въ сороку, въ жука, пчелу и др.) и навѣщаютъ скотъ другихъ людей, особенно сосѣдей, для того чтобы лишить чужую скотину всего хорошаго въ пользу своей: чужая корова даетъ вмѣсто молока только какую-то вонючую, водянистую жидкость, а отъ коровы знахарки-вѣдьмы получается чистое, хорошее молоко или даже однѣ сливки. Впро-

niņš nû visám attekám, nàk man pīniņš nû malu malám, nàk man pīniņš nû atteku attekám. Nu Dékla, Laïma séd kaktá, kupá mans pīniņš, kreimiņš kupata kupá. Dzen, Pérkûna lûde, zibené tûs ļaûnûs garus nû manīm lûpīm nûst! Īkš tà várda....

P.—S.

рѣкъ, прибываетъ ко мнѣ молочко изъ всѣхъ притоковъ, прибываетъ ко мнѣ молочко со всѣхъ концовъ, прибываетъ ко мнѣ молочко изъ всѣхъ притоковъ отъ притоковъ. Теперь Декла, Лайма сидятъ въ углу,—сгущается у меня молочко, а сметана еще больше. Громовая (Перкунова) стрѣла, отшиби молніей прочь отъ моей скотины злыхъ духовъ! Во имя....

454. *Nàk Leìšu lītus nû jùrám, ezerīm, avûtīm—salīst, satek pa manám ganiklém; éd, dzeŗ manas gûsniņas svešas zemes údens svétību. Miļá Màŗa, dzen manas gûsniņas manûs màlu laìdarûs—vaska jumti, stīgeļu plàns.*

P.—S.

Приходитъ Литовскій (южный, плодотворный) дождь съ морей, озеръ, ключей; надождитъ, натечетъ вода на мои пастбища; ѣдятъ, пьютъ мои коровушки благодать воды чужой земли. Милая Марья, пригони моихъ коровушекъ въ мои скотные дворы изъ глины—крыши изъ воска, полъ изъ кирпича.

455. *Dìviņš gàja pa celiņu, balti svárki mugurá, balts spīkītis rûciņá. Ej, Dìviņ, Jàņa vakará pa trejdeviņám muìžám, pa trejdeviņám sètiņám, gar manīm skaugu kaìmiņīm; pàrnes man labumiņu, svétībiņu, gausībiņu pī 'manám gûsniņám: baltu piņu, treknu kréjumu, dzeltenu svīstu ká vasku manám (várda) gûsniņám.*

?.—K.

Богъ шелъ по дорожкѣ, бѣлый кафтанъ на немъ, бѣлая палочка въ рукахъ. Иди, Боже, вечеромъ на Ивановъ день по тридевяти помѣстьямъ, по тридевяти хуторамъ, мимо моихъ сосѣдей-завистниковъ; принеси мнѣ всякое благо для моихъ коровушекъ: бѣлое молоко, жирную сметану, желтое какъ воскъ масло моимъ (имярека) коровушкамъ. *)

456. *Trejdeviņas upes, trejdeviņas attekas tek caûr jùru, caûr ezerīm, caûr avûtīm—satek maná staļīti. Manas gûsniņas tek uz stali ká baltas vistiņas zīdaiņám kàjiņám, dzeltenīm cekuļīm. Tur viņas éd dzeŗ jùras údens zàles. Nu rīt, nu tek manu gûvu tesmiņûs pīna ká jùra, kreima ká màlu skrìní, svīsta ká vasku ripas. Dìvs Tèvs....*

P.—S.

Тридевять рѣкъ, тридевять стоковъ текутъ сквозь море, сквозь озера, сквозь ключи,—стекаются въ мой хлѣвъ. Мои коровушки бѣгутъ въ хлѣвъ, какъ бѣлыя курицы съ цвѣтными ножками, съ желтыми хохлами. Тамъ онѣ ѣдятъ, пьютъ морскія водныя зелья. Вотъ стекается, вотъ течетъ въ вымя моихъ коровъ молоко какъ море, сметана какъ глина въ глиновальнѣ, масло какъ круги воска. Боже Отецъ....

457. *Miļá Màŗa, miļá Màŗa! Gûvu Laìma, gûvu Laìma! Nàc nû Rìgas us Ventspili, nû Ventspiles uz Vàczemi, nû Vàczemes atpakaļ, pàri pa jùru. Sudraba válîtes pa prīkšu, miļá Màŗa pakaļ īt, slaûcene uz rûkas. Balts sunītis ar dzeltenu galviņu un dzeltenám kàjiņám ītek (várda) laìdará, vistiņa tek laìdará ar deviņīm càlišīm. Miļá Màŗa pakaļ īt—deviņas slaûcenes, deviņas upites, deviņas straùtiņas, deviņas ītecíņas īkš (várda) laìdara—pīns ká akna, svīsts ká màli! Svéts Jànis, svéts Pèteris, saslédz ļaûnám ragaṅám rûkas un aizslédz acis laj neredz tà kristīta cilvéka lûpiņu! Dìvs Tèvs ...*

B.—R.

Милая Марья, милая Марья! Лайма коровъ, Лайма коровъ! Приходи изъ Риги въ Виндаву, изъ Виндавы въ Нѣмечину, изъ Нѣмечины назадъ, по морю. Серебряные вальки впереди, милая Марья идетъ позади, подойникъ въ рукахъ. Бѣлый песикъ съ желтою головкой и желтыми ножками вбѣгаетъ въ хлѣвъ (имярека), курица бѣжитъ въ хлѣвъ съ девятью цыплятами; милая Марья идетъ позади—девять подойниковъ, девять рѣчекъ, девять ручьевъ, девять ручейковъ въ хлѣвѣ (имярека)—молоко какъ печенка, масло какъ глина! Святой Іоаннъ, святой Петръ, закуй злымъ вѣдьмамъ руки и замкни глаза,—пусть не видятъ скотины крещенаго человѣка! Боже Отецъ....

458. *Miļá Màŗa, pīna màmiņa, dûd man tû labumu, kû Dìvs tev devis! Dìvs laj dûd manám gûtiņám tá tecét, ká miļas Màŗas upîtes tek—caûru dīnu, caûru nakti! Īkš tà várda....*

A.—B.

Милая Марья, матушка молока, дай мнѣ ту благодать, что тебѣ далъ Богъ! Дай Богъ, чтобы у моихъ коровушекъ такъ текло, какъ текутъ рѣчки милой Марьи, весь день и всю ночь! Во имя....

чемъ, упомянутыя латышскія вѣдьмы не только приносятъ вредъ кражею чужаго молока, «доеніемъ чужихъ коровъ», но вообще портятъ чужое добро, особенно чужую скотину, по свойственной этимъ нечистымъ существамъ наклонности къ порчѣ. Эта порча главнымъ образомъ производится оставленіемъ въ скотномъ дворѣ или въ другомъ помѣщеніи злыхъ чаръ, въ видѣ яйца, куска свѣжей свинины, свиной ноги, убитаго и ощипаннаго пѣтуха и т. под., или въ видѣ своихъ «блевотинъ» или «испражненій» (raganas vèšekli, laumas vèmekli). Блевотиной лаумы или раганы народъ называетъ мягкую слизистую массу (скоро-ростущій грибъ), которая иногда появляется (выростаетъ) на сырыхъ мѣстахъ и которую считаютъ весьма недобрыми чарами. Противъ всего этого зла народное знахарство борется словомъ (наговорами) и дѣломъ. Опытный знахарь (или знахарка) «привяжетъ» рагану, когда увидитъ, какъ она летаетъ красной полосой на небѣ; онъ соберетъ подброшенныя чары и сдѣлаетъ такъ, что лаума тотчасъ прибѣжитъ съ цѣлью выпросить что-нибудь отъ обиженнаго, чтобы спасти свою жизнь; онъ съумѣетъ мгновенно и окончательно погубить спигайню. Во всемъ этомъ играютъ немаловажную роль наговоры, помѣщенные въ группѣ «на удой».

*) Этотъ наговоръ особенно пригоденъ въ вечеръ на Ивановъ день.

459. *Màŗa Màŗa, nàc manà laìdarà, isslauc manas gũsniņas savà vaŗa katlà—nũ deviņĩm avũtĩm, nũ deviņàm àderém—pusi pĩna, pusi kreima, dzeltenu kà vasku, aùkstu kà ledu! Veselas manas gũsniņas bijušas, veselas palĩk! Dĩvs Tèvs... (Šĩ vàrdi trìsreìz teicami.)*

K.—E.

Марья, Марья, приходи въ мой скотный дворъ, выдой моихъ коровушекъ въ свой мѣдный котелъ,—изъ девяти источниковъ, изъ девяти жилъ,—на половину молока, на половину сметаны, желтыхъ какъ воскъ, холодныхъ какъ ледъ! Здоровы мои коровушки были и останутся здоровыми! Боже Отецъ.... (Три раза повторить.)

460. *Dĩviņš, mìļà Màŗa, sédi manà laìdarà! Trìs upìtes ĩtecéja manàs gũvu nàstiņàs: vìna nũ jùŗas, ũtra nũ Veñtas, trešà nũ ñanĩm kaìmiņĩm — nũ radziņĩm pupiņũs, nũ pupiņĩm manà slaùcenè: baltu pĩnu, bĩzu kréjumu, dzeltenu svìstu dũd (lũpa spaļva jàmin) gũvim! (Jàņu vakarà lapu slũtiņa laužama, pĩ saùles nũĩšanas deviņi zari slũtà sĩnami; saùlej lecũt sĩ pĩna vàrdi jàruna, pa kaìmiņu ganiklém jàstaìgà, rasa ar slũtiņu jàslaùka, pĩna slaùcenè jàkrata un gũvim ìkš dzérìna jàdũd.)*

?.—K.

Боже, милая Марья, сиди въ моемъ скотномъ дворѣ! Три рѣчки протекли въ ноздри моихъ коровъ: одна отъ моря, другая отъ (рѣки) Венты (Виндавы), третья отъ моихъ сосѣдей—изъ роговъ въ соски, изъ сосковъ въ мой подойникъ: дай моимъ (такимъ-то) коровамъ бѣлое молоко, густую сметану, желтое масло! (Вечеромъ на Ивановъ день, во время заката солнца, надо сломать девять вѣтвей и связать ихъ въ метлу; затѣмъ во время восхода солнца надо обойти пастбища сосѣдей и, приговаривая вышеприведенныя слова, метлой сметать утреннюю росу и стряхивать въ подойникъ, а вслѣдъ затѣмъ вмѣстѣ съ пойломъ дать ее пить коровамъ.)

461. *Mìļà Màriņa, sedz samta apsegu! Mìļà Màriņa, brauc uz jùru sìrmĩm zirgĩm, vaska ratĩm! Jùras ùdens miglũt sàk, manũs vaska ratũs nàk: pilni rati, pilni zirgi. Mìļà Màriņa, brauc uz màjàm, ĩdũd manàm gũsniņàm! Jùras migla—rĩtés pĩniņš, samta apsegs—bĩzs bùs kreimiņš, sìrmi zirgi—labs bùs pĩniņš, vaska rati—cĩts bùs svìstiņš. Sabrauc manà laìdarà,—rĩti, rĩti jùras migla manũs gũvu tesmeņũs! Dĩvs Tèvs....*

P.—S.

Милая Марьюшка, накрой бархатное покрывало! Милая Марьюшка, поѣзжай на море на сѣдыхъ коняхъ, въ восковой колесницѣ! Морская вода покрывается мглою, вливается въ мою восковую колесницу: полна колесница, полны и кони. Милая Марьюшка, поѣзжай домой, накорми этимъ моихъ коровушекъ! Морская вода—соберется молоко; бархатное покрывало — густа будетъ сметана; сѣдые они—хорошо будетъ молоко; восковая колесница—твердо будетъ масло. Съѣзжаются въ мой скотный дворъ,—стекайся, стекайся, морская мгла, въ вымя моихъ коровъ! Боже Отецъ...

462. *Ar Dĩva Tèva palìgu, ar Dĩva Déla palìgu, ar Dĩva Svétà Gara palìgu mès darìsim zelta ratiņus, brauksim svìstiņam, pĩniņam pakaļ. Màmiņa Màriņa gaìda uz četrĩm krusta ceļĩm — ņemsim pusdzeltena, pusbalta; es slaukšu savàs baļtàs slauktuvés, kàsìšu savũs baļtũs spaņĩšũs.*

Съ помощью Бога Отца, съ помощью Бога Сына, съ помощью Бога Святаго Духа мы сдѣлаемъ золотую повозочку и поѣдемъ за маслицемъ, за молочкомъ. Матушка Марьюшка поджидаетъ на четырехъ перекресткахъ — возьмемъ полужелтаго, полубѣлаго; я выдою въ свои бѣлые подойники, процѣжу въ свои бѣлыя ведерца.

463. *Màŗa brauc pa Daugavu ar zilu màlu vezumiņu. Nàc, Màriņa, manà staļi, dũd manàm gũsniņàm! Velns velnu nũdũris, laùme pate savus bérnus nũžņauguse. Ìkš tà vàrda.... Amen.*

R.—R.

Марья ѣдетъ по Двинѣ съ возомъ синей глины. Приходи, Марьюшка, въ мой хлѣвъ, дай моимъ коровушкамъ! Чортъ чорта закололъ, *лаума* сама задушила своихъ дѣтей. Во имя... Аминь.

464. *Màŗa brauc uz jùŗu ar zelta karìti, ar glàzu lũgĩm; tà mums pàrvedìs pĩniņu, tà mums pàrvedìs svìstiņu,—svìstiņš mums bùs mucà sist, pĩniņš mums bùs sĩriņu sit. Ìkš tà vàrda.....*

R.—R.

Марья ѣдетъ по морю въ золотой каретѣ со стеклянными окошками; она намъ привезетъ молочка, она намъ привезетъ маслица,—маслице будетъ, чтобъ въ бочку класть, молочко будетъ, чтобъ сыръ дѣлать. Во имя....

465. *Gũsniņ'mana, raìbuļìte, ej gar jùriņu ganìdamĩs! Tur bùs lĩpiņas zĩdédamas, tur bùs baļtais àbũliņš; tur jùs neredzés ne laùmes, ne raganas. Pàri par jùriņu, manas gũsniņas, pàri! Édat, lìdz saùlìte nũrĩtés,—tad pàrnàksit pĩedũšas kà vèrpelìtes, tesmeņi kà aknìtes. Staļi, manas gũsniņas, kà lĩpiņas zĩdédamas,—bùs man pĩniņš kà jùriņa, kreimiņš kà màliņi!*

Z.—V.

Коровушка моя, пеструшка, ступай пастись на морской берегъ: тамъ липочки въ цвѣту, тамъ бѣлый клеверъ, тамъ васъ не увидятъ ни *лаумы*, ни *раганы*. Черезъ море, мои коровушки, черезъ море! Ѣшьте до заката солнышка,—тогда придете домой полны какъ бочки, вымя (твердо) какъ печенка. Въ хлѣвъ, мои коровушки, какъ липы въ цвѣту,—будетъ у меня молочко какъ море, сметана какъ глина!

466. *Palîdz, Dîviņ, dûšu savám gûsniņám trîs graudus sáles, trîs kumûsiņus maizes. Trîs jaunas meitiņas, trîs baltas slaûcenes peld pa jùru. Laj viņas peld! Kad tàs papeldés, (várda) bús. Laj (várda) pîniņš ká aknes, kreimiņš ká màli, svîstiņš ká vaskis!*

Помоги, Боже, дамъ я своимъ коровушкамъ по три зерна соли, по три куска хлѣба. Три молодыя дѣвушки, три бѣлые подойника плывутъ по морю. Пускай они плаваютъ! Когда они отплывутъ подальше, то будутъ (имярека). Пусть будетъ молоко (имярека) какъ печенка, сметана какъ глина, маслице какъ воскъ!

K.—E.

467. *Zila gûvs peld pa jùru platîm ragîm, četrîm pupîm. Mįļá Màriņa, vérpj zîda dîgu, vérpj prîkš sevim, vérpj prîkš manim,—ká man laûmas, raganas sasit. Saskréja, sabrauca deviņi svîstu rati, deviņi kreimu rati. Laj mans svîstiņš tik bîzs ká màlu mìdeklis!*

Синяя корова съ широкими рогами, съ четырьмя сосками плыветъ по морю. Милая Марьюшка, пряди шелковую нить, пряди для меня, пряди для себя, чтобы мнѣ перевязать *лаумъ*, *раганъ*. Съѣхалось девять повозокъ съ масломъ, девять со сметаной. Да будетъ густо мое масло, какъ глина въ глиновальнѣ!

Z.—V.

468. *Zila gûve peld pa jùru divi ragîm, četri pupîm. Lúdz, mįļá Màriņa, laj peld malá, laj svîstiņš, laj pîniņš pî mums rûdás. Nu saskréja, nu sabrauca ar deviņîm svîsta, deviņîm pîna ratîm.*

Синяя корова съ двумя рогами, четырьмя сосками по морю плыветъ. Проси, милая Марьюшка, чтобы она выплыла на берегъ, чтобы было у насъ маслица, молочка. Вотъ съѣхались съ девятью повозками масла, съ девятью повозками молока.

Z.—V.

469. *Zila gûve peld pa jùru platîm ragîm, platîm pupîm. Dîvs dûd tev izpeldét, párnàkt maná staļļí, màlus mìdama. Pîna ká jùra, kreima ká màlu skrìnì. Dîvs Tèvs....*

Синяя корова съ широкими рогами, съ широкими сосками плыветъ по морю. Дай Богъ тебѣ выплыть на берегъ, воротиться домой въ мой хлѣвъ, растаптывая глину. Молоко какъ море, сметана какъ глина въ глиновальнѣ. Боже Отецъ...

P.—S.

470. *Deviņi dárbenîki, vedat nû deviņám jùrám un deviņám upém un deviņîm ezerîm, un gážat manám gûsniņám kuņģi!*

Девять работниковъ, возите изъ девяти морей, изъ девяти рѣкъ и девяти озеръ, и валите моимъ коровушкамъ въ брюхо!.

S.—G.

471. *Aiz viņa kalna mazs avûtiņš,—mau cîma gûvis, vérši. Dzen pînu, kreimu manûs gûvu tesmeņûs! Vaņdîs, pîns, kreims, manûs gûvu tesmeņûs! Es slaukšu lîpas slauktuvés, kàsíšu vaska spaņîšûs.*

За той горой маленькій источникъ,—мычатъ сосѣдскія коровы, волы. Гони молоко, сметану въ вымя моихъ коровъ! Бурли, теки молоко, сметана, въ вымя моихъ коровъ! Я выдою въ липовые подойники, процѣжу въ восковыя ведерца.

P.—S.

472. *Te pat màlu kalniņš, avûts tek, màlu bedre, ábûls aug, zîd,—éd, dzeŗ, gremû, gul,—rìt pîniņš, kreimiņš manûs gûvu tesmeņûs. Met, Dîviņ, tèrauda krustu prîkš manám gûsniņám! Dîvs Tèvs....*

Здѣсь горка изъ глины, источникъ бьетъ, глиняная яма, ростетъ яблоко, цвѣтетъ,—ѣдятъ, пьютъ, жуютъ жвачку, спятъ,—набирается молоко, сметана въ вымя моихъ коровъ. Брось, Боже, стальной крестъ передъ моими коровушками! Боже Отецъ....

P.—S.

473. *Aiz lîlas upes muìžu gûves svîst, mani miglû; manas gûsniņas éda te pat upmalé, pî màlu avûtiņa. Muìžu gani dzîd, svîlpû, klačû: dzen pînu, kreimu manûs gûvu tesmeņûs, manûs gûvu tesmeņûs.*

За большою рѣкой отъ барскихъ коровъ паритъ, окружаетъ меня туманомъ; мои коровки паслись тутъ-же у рѣки, у глинистаго ключа. Барскіе пастухи поютъ, свистятъ, хлещутъ: гонятъ молоко, сметану въ вымя моихъ коровъ, въ вымя моихъ коровъ.

P.—S.

474. *Jùrá audzis, jùrá dzimis—samta zirgs, samta segli, samta játnîks; tur viņš nûjáj pa kalnu jùrám; tur viņš klîdz, tur viņš lelû; visa pasaûle pînu, visa pasaûle kreimu—tur viņš dzen ar vèju, ar vèju, ar miglu, ar miglu. Sanàk, sanàk pirms manûs gûves tesmeņûs!*

Въ морѣ выросъ, въ морѣ родился—бархатный конь, бархатное сѣдло, бархатный всадникъ; вотъ онъ поѣхалъ черезъ моря-горы; тамъ онъ кличетъ, тамъ онъ аукаетъ; цѣлый свѣтъ молока, цѣлый свѣтъ сметаны—онъ тамъ гонитъ вѣтромъ, вѣтромъ, мглою, туманомъ. Все сходится, сходится въ вымя моихъ коровъ.

P.—S.

475. *Melns krauklis (v. érglis) skrej pa deviņám jùrám (v. ezerîm), párnes manám gûsniņám pînu ká akni, svîstu ká màlu. Dîvs Tèvs....*

Черный воронъ (v. орелъ) летитъ по девяти морямъ (v. озерамъ), приноситъ моимъ коровушкамъ молоко какъ печенку, масло какъ глину. Боже Отецъ....

P.—S.

476. *Dzelzu vìrs, tèrauda deķis pàri manám gûstiņám,—skaugu acis, viltus práts,—apmàn, apmàn,*

Желѣзный мужикъ, стальное покрывало надъ моими коровушками,—завистливые очи, лукавый умъ—обманы-

apmàn viņu acis! Tèvs mùs.... Amen, amen, amen. Trìs eņģeļi séd kalniņá, jumpraviņa lìdzás; katraj trisdeviņas pīna slauktuves rūká, trisdeviņas pīna laivas. Tī eņģeļi sauc ar skaņu balsi: Dīva Déls, nàc tu man paligá! Jùs eņģeli, tekat un nesat, tekat un nesat nū jùras, nū trìsdeviņám upìtém, trìsdeviņīm ezerīm manám meļnám, baltám, sárkanám, raibám, zilám gūstiņám pīnu pupūs! Mans gūstiņu pīniņš ká jùras údentiņš, mans gūstiņu kreimiņš ká jumtiņš, mans gūstiņu svìstiņš ká vasku riteniņš cits un dzeltens, ar cirvīm cértams, ar kaļtīm kaļams, ar kaļtīm zirgīm, kaļtīm ratīm pàri braucams. Skaugīm, ļaunám raganám laj acis izkapátas! Tèvs mùs.... Amen, amen, amen.

A.—R.

477. *Dzelzu vìrs, pats viss nū dzelzs, ņem manas mīļas gūstiņas, ved uz zaļám zálìtém, puķìtém; manas gūstiņas kréjumiņš ká veléniņš. Kū Dìvs man vèléjis, tū ļauni cilvéki, skaugi, man neatņems! Skaugīm acis†††, zálej acis†††, laicìgi, mūžìgi—amen†††. Kas manam lūpiņam ļauna darìjis, vaj darìt grib, tas ká cūkas žņaugs laj aizžņaudzás! Nu, mana mīļá gūstiņa, valká pate visu savu labumu, savu pīnu, savu svìstu; nedūd skaugīm, nedz skauga bérnīm! (Trìsreiz katraj gūvej jásit pa muti.) Dìvs dūd labvakaru, — mana gūstiņa, mans namiņš, mans uguntiņš,—mīļá svétá Màriņa. Dìvs Tèvs.....*

A.—R.

478. *Dzelzu vìri jùru brida, dzelzu ecéšas mugurá; nūsalst jùra pumpuļīm, dzelzu ecéšám nūecéja. Meļni vìri, meļna jùra,—sárkans vérsis lauku pīri manu pļavu izbradája: kū es dūšu gūsniņám, kū savám aitiņám!*

R.—R.

479. *(Kad pīns nūmantūts:)*
Dzelzu vìri, viscaùr nū dzelzs, tī laj izdzen manus lūpiņus uz zaļám ganìbám, uz visádám puķìtém!

R.—R.

480. *Meļni dzelzu vìri jùras kalvá sìnu pļàva, pīķa cepures uz galvám, vìču pìtīm kamzūļīm mugurá.*

R.—R.

481. *Vista teká uz staļļi deviņīm càlìšīm; mīļá Màra pakaļ gàja deviņám slauktuvém. Jùrá tek trìs avūti; laj tī visi satecéja manūs gūvu tesmeņūs! Vìnrūci, vìnrūci, stàvi uz krusta ceļīm un sagaìdi, kas tur nàk, kas tur skrej! Vìnrūci, vìnrūci, sagaìdi, kas tur nàk, kas tur skrej—tàs burvenes, raganas! Dìvs Tèvs....*

P.—S.

482. *Vérp, Màra, zìda dīgu, vérp ar mani, vérp ar sevi! Sin laùmas, raganas, laj nekáp maná staļļ! Mīļá Màriņa, dzen, gani manas gūsniņas urdas (?) upes údens zálé. Cetri rati—pìna rati, četri rati—*

вай, обманывай, обманывай ихъ глаза! Отче нашъ... Аминь, аминь, аминь. Три ангела сидятъ на горкѣ, барышня подлѣ (каждаго изъ нихъ); у каждой тридевять подойниковъ въ рукѣ, тридевять лодокъ для молока. Эти ангелы кричатъ громкимъ голосомъ: Божій Сынъ, приходи ко мнѣ на помощь! Вы, ангелы, бѣгите и несите, бѣгите и несите изъ моря, изъ тридевяти рѣчекъ, изъ тридевяти озеръ для моихъ черныхъ, бѣлыхъ, красныхъ, пестрыхъ, синихъ коровушекъ молоко въ соски! Молочко моихъ коровушекъ какъ морская водица (т.е. по количеству), сметана моихъ коровушекъ какъ кровелька, маслице моихъ коровушекъ какъ кружокъ воска твердо и желто, хоть топоромъ рубить, хоть долотомъ долбить, хоть на подкованномъ конѣ, въ окованной повозкѣ поверху ѣздить. У завистниковъ, у злыхъ *рaганъ* да будутъ выбиты глаза! Отче нашъ... Аминь, аминь, аминь.

Желѣзный мужикъ, самъ весь изъ желѣза, возьми моихъ милыхъ коровушекъ, веди на зеленую травку, на цвѣточки; сметанка моихъ коровушекъ какъ дернъ. Что Богъ мнѣ велѣлъ, того злые люди, завистники, не отнимутъ отъ меня! У завистниковъ глаза + + +, у травы (?) глаза + + +, отнынѣ во вѣки вѣковъ—аминь + + +. Кто моей скотинѣ дѣлаетъ зло, или кто хочетъ дѣлать, тотъ да задохнется какъ свинья задыхается отъ удушья! Теперь, моя милая коровушка, наслаждайся сама всѣмъ своимъ добромъ, своимъ молокомъ, своимъ масломъ; не давай ни завистнику, ни дѣтямъ завистника! (Ударь три раза каждой коровѣ по мордѣ.) Богъ даетъ добрый вечеръ, — моя коровушка, мой домикъ, мой огонекъ, — милая, святая Марьюшка. Боже Отецъ...

Желѣзные мужики шли въ бродъ по морю, желѣзная борона на спинѣ; замерзаетъ море глыбами, желѣзными боронами заборонили. Черные мужики, черное море,—красный быкъ съ (бѣлымъ) пятномъ на лбу истопталъ мой сѣнокосъ; что я дамъ коровушкамъ, что своимъ овечкамъ!

(Когда молоко околдовано)
Желѣзные мужики, всѣ изъ желѣза, пускай выгоняютъ мою скотину на зеленое пастбище, на различные цвѣты!

Черные желѣзные мужики косили сѣно на морскомъ островѣ; (у нихъ) на головахъ шапки лукаваго (?), на самихъ куртки, плетеныя изъ прутьевъ.

Курица бѣгаетъ въ хлѣвъ съ девятью цыплятами; милая Марья ходила позади (нея) съ девятью подойниками. Въ морѣ текутъ три ключа; пусть они всѣ стекаются въ вымя моихъ коровъ! Однорукій, однорукій, стой на перекресткахъ и поджидай тѣхъ, кто туда придетъ, кто прибѣжитъ! Однорукій, однорукій, поджидай тѣхъ, кто туда придетъ, кто прибѣжитъ—это вѣдьмы, *рaганы!* Боже Отецъ.....

Пряди, Марья, шелковую нитку, пряди со мною (?), пряди одна (?)! Привяжи *лаумъ, рaганъ*, чтобы онѣ не поднялись въ мой хлѣвъ! Милая Марьюшка, гони, паси коровушекъ по заливной (?) травѣ рѣки. Четыре повозки—по-

kreima rati, četri rati—svīsta rati—sabrauc manā laidarā. Dīvs Tèvs.....

P.—S.

возки съ молокомъ, четыре повозки—повозки со сметаною, четыре повозки—повозки съ масломъ—съѣзжаются въ мой скотный дворъ. Боже Отецъ...

483. *Skrīn ragana šķērsu gaisu, manā sètā neīskrīsi! Mana sèta dzelžīm kaltu, izkaptém spàres celtas,— Izkaptém spàres celtas, adatàm jumti jumti,— Iskaptém nūsagrīsti, adatàm nūsadurti.*

Лети *ragana* по воздуху хоть поперекъ, а въ мой дворъ не попадешь! Мой дворъ окованъ желѣзомъ, изъ косъ сдѣланы стропила, изъ косъ сдѣланы стропила, а иголками крыты крыши, — косами изрѣзаны, иголками натыканы.*)

484. *(Kad raganas pīnu izslauc.) Dīvs Tèvs..., dzen nūst tū ļaùnu vīrišķi (jeb sīvišķi), laj lūpiņam veselība kā saùlīte debesīs spīd! Mùsu Tèvs debesīs... Jùs ļaùnas raganas skrejat pa gaisu, jùs jùrā galu dabùsit. Laj palīk gùsniņàm labums, kā bijis! Trīs pīna upītes tek īkš gùvu pupiņīm: vīna nū jùŗas, ūtra nū Ventas, trešā nū Mémeles. Skau žat, īnaidnīki: jùŗas màte apsedz man! Kad tī bàrgī grib man cirst, laj tī cèrt akminī. Mùsu Tèvs debesīs.....*

(Когда вѣдьмы доятъ коровъ.) Боже Отецъ...., прогони злаго мужика (или бабу), чтобы скотина была здорова, какъ солнышко на небесахъ свѣтитъ! Отче нашъ.... Вы, злыя вѣдьмы, летите по воздуху, въ морѣ вы пропадете. Да останется у коровушекъ все добро, какъ было! Три рѣки съ молокомъ текутъ въ коровьи соски: одна изъ моря, другая изъ Венты (Виндавы), третья изъ рѣки Мемеля. Завидуйте, завистники, мать-море покрываетъ меня! Коли злые хотятъ меня ударить, то пускай ударятъ камень. Отче нашъ.....

485. *Laùmes, raganas krīt uz manu kùti, uz mani pašu, uz manu lūpu. Laj tàs pīkrīt pī tīm akmeņīm, kas aug neàrtā zemē! Jùra plùst, jùra tek: jùras ūdens ir mans pīniņš, jùras màliņš ir mans svīstiņš! Kū tad es nu vaìràk gaìdu: tū pats žēlīgs Dīviņš žēlīgi man dàvinājis. Dīvs Tèvs.... Tèvs mùs....*

P.—S.

Лаумы, раганы бросаются на мой закутъ, на меня самого, на мою скотину. Пусть онѣ пристаютъ къ камнямъ, что ростутъ на непаханной землѣ! Море переливается, море течетъ; морская вода—мое молочко, морская глина—мое маслице! Чего же мнѣ еще ждать: милостиво меня одарилъ этимъ милостивый Богъ. Боже Отецъ.... Отче нашъ....

486. *Burvji, laùmas, raganas, atstàjat nūst,—skrejat dziļā jùrā! Tur jùs atrasit dzelzu trepes, dzelzu stabu, tur jùs saslēgs deviņàs atslēgàs, tur jùs mùžam netapsit vaļam. Es tev saku, ragana, nenàc pī mandm staļu durvīm: es tevi pīsīšu vaŗa auklā, es tev nūpēršu ar dzelzu pàtagu. Tur tu nūčīkstési, tur tu nūvaìdési, tur tu mùžam netapsi vaļam! Stàv manu gùsniņu galviņā trīs tèrauda krustiņi.*

K.—E.

Колдуны, *лаумы, раганы*, отстаньте прочь,—бросайтесь въ глубь морскую! Тамъ вы найдете желѣзную лѣстницу, желѣзный столбъ, тамъ васъ запрутъ девятью ключами оттуда вы во-вѣки не освободитесь. Я тебѣ говорю, колдунья, не подходи къ дверямъ моего хлѣва: я тебя свяжу мѣднымъ шнуркомъ, я тебя побью желѣзною плетью. Тамъ ты будешь скрипѣть, тамъ ты будешь охать, оттуда ты во-вѣки не освободишься! Стоятъ на головѣ у моихъ коровушекъ три стальныхъ крестика. Боже Отецъ...

487. *(Juŗgu dīnā sakami vàrdi, laj ļaùnas raganu nešļavas nekaìtētu:) Pī manàm pīna samazgàm neķeŗatīs, tad jùs savu pīnu samaitàsit, jū manas gùvis apzàļùtas; kad jùs ķersitīs pī mana pīna, tad jùsu pīns, svīsts smirdès, kā nevīns cilvèks neèdīs nū jùsu pīna un svīsta; tik cùkas èdīs nū jùsu pīna un svīsta.*

(Чтобы злыя чары *раганъ* не причинили зла, надо сказать въ Юрьевъ день такія слова:) Не прикасайтесь къ помоямъ моего молока, вы попортите свое молоко, ибо мои коровы предохранены зельемъ (знахарствомъ); если приметесь за мое молоко, то ваше молоко и масло станутъ вонять такъ, что ни одинъ человѣкъ не будетъ ѣсть вашего молока и масла; только свиньи будутъ ѣсть ваше молоко да масло.

488. *Man tas labums, tev tī ragi; tev tàs sùkalas, man tà gùve; man tas pīns, man kreims, man vīn tavs labums. Tev tī ragi, tev tàs sùkalas nū tàs gùvs; man tas pīns, man tas kreims. Tik cīts mans svīsts kā jùras màli,—ar cirvi cértams, ar nazi grīžams, ar kaltu kaļams, ar kaltu kumeļu pa virsu braucams; tik cīts mans svīsts kā jùras màli,—ar*

Мнѣ добро, тебѣ рога; тебѣ сыворотка, мнѣ корова; мнѣ молоко, мнѣ сметана, мнѣ одному твое добро. Тебѣ рога, тебѣ сыворотка съ коровы; мнѣ молоко, мнѣ сметана. Такъ твердо мое масло, какъ морская глина, хоть топоромъ (его) рубить, хоть ножемъ рѣзать, хоть стамескою долбить, хоть на подкованномъ конѣ по немъ ѣздить; такъ твердо мое масло, какъ глина морская, хоть желѣзными

*) Чтобъ спугнуть отъ скота раганъ (вѣдьмъ), которыя особенно ночью на Ивановъ день посѣщаютъ хлѣва, считаютъ полезнымъ распѣвать послѣ заката солнца, вблизи хлѣва, эту пѣсню-наговоръ. Другое средство для спасенія своего добра отъ вредоносныхъ раганъ состоитъ въ томъ, что каждый разъ тотчасъ послѣ доенія коровъ покрываютъ подойникъ — хоть головнымъ платкомъ или юпкою, чтобы раганы не успѣли снять съ молока сметаны и масла, или чтобы не заглянули въ подойникъ „завистливые глаза", послѣ чего обыкновенно портится скотина, и молоко убыточно измѣняется и качествомъ, и количествомъ.

dzelzu stumpám stumpájams, ar dzelzu cimdīm árá ņemams; cīts mans svīsts ká jūras màli, dzeltens mans svīsts ká dzeltena puķe. (Šī vārdi trīsreìz teicami.)

пестами уколачивать, хоть желѣзными рукавицами вынимать; твердо мое масло, какъ морская глина, желто мое масло, какъ желтый цвѣтокъ. (Три раза повторить.)

P.—S.

489. *(Nū burvībám sárgádamīs mèdz sacìt šūs várdus, kad pīnu citam dūd vaj pàrdūd:) Éd, ļauná ragana, tu man ne ká nepadarīsi! Es tev sakapášu deviņīm tèrauda zūbenīm, es tev sitīšu deviņám bikšu saìtém!*

(Для предохраненія своей скотины отъ колдовства надо приговаривать слѣдующія слова, когда даютъ или продаютъ кому-нибудь молоко:) Ѣшь, злая колдунья, ты со мною не сладишь! Я тебя разсѣку девятью стальными мечами, я тебя отхлещу девятью перевязками отъ штановъ!

F.—C.

490. *(Laj gūves daùdz pīna dūtu, saimnīce īt svētrītu, saùlej lecūt, uz ganībám ar slaùceni; slaùceni velkūt pa rīta rasu, tà runá:) Ņemu ņemu, pametu saimnīka daļu! (Dažreìz gadás, ká tū īraùga káds zavnīks nū ūtrám màjám; tas slepu līcás ar apaušīm rūká cīmītej pakaļ un, apaušus pa viņas pédám vilkdams, saka:) Es atkal visu! es atkal visu! (Nu zavnīks steidzás uz savám màjám un dūd savaj saimnīcej, laj izmazgá apaušus un padzīrda ar samazgám lūpus. Péc tam zavnīka màjás pīna daùdz, bet saimnīces màjás ne ká, jū zavnīks paņèmis visu.)*

(Чтобы коровы давали много молока, хозяйка въ воскресное утро, къ восходу солнца, отправляется на пастбище съ подойникомъ и, таская подойникъ по утренней росѣ, приговариваетъ:) Беру, беру, оставляю хозяйскую долю! (Иногда случается, что это видитъ знахарь съ другаго двора; онъ незамѣтно подкрадывается, съ уздою въ рукахъ, по свѣжему слѣду хозяйки и, таская вслѣдъ за нею узду, приговариваетъ:) Я же (беру) все! я же все! (Затѣмъ знахарь спѣшитъ домой и даетъ своей хозяйкѣ вымыть намоченную росой узду и напоить помоями своихъ коровъ. И вотъ во дворѣ знахаря молока вдоволь, а во дворѣ хозяйки, которая ходила съ подойникомъ, —ничего, такъ какъ знахарь взялъ «все».)

491. *(Kad pirmū reìzi lūpus ganūs laiž, tad saka:) Tī miļī lūpiņi īs šūdīn un dažudīn un tá visu gadu pa dažu gràvi. Es ceru un ticu, tur satika viņus trīs puìkas: tas pirmais ir Dīvs tas Tèvs, tas ūtrs ir Dīvs tas Déls, tas trešais ir Dīvs tas Svétais Gars. Tī pasárgá man manus lūpiņus, viņu asini un mīsu, un taìsa vīnu riņķi ap savīm lūpīm, un tū riņķi ir taìsijis Marijas miļais bérns, un tas riņķis ir slégts ar septiņdesmit septiņám atslégám. Tá pasárgá Dīvs man manus lūpus, viņu asini, pīnu un mīsu: ká tūs ne vīns ļauns cilvéks neuzskata, ne vīna ļauna méle tūs neaizkaŗ, ne vīns ļauns vèjš laj neuzpūš, ne vīrs lūps laj nekūž, ká ari ne vīns zvérs tūs laj nesaplēš, ne káds zaglis laj nenūzūg un laj prūjam neved. Jū ká īsákumá, tū pirmū reìzi, slégts, tá visu gadu — tá ar patīsi laj palīk aizslégts!*

(Весною, выпуская въ первый разъ скотину, говори:) Милая скотинка будетъ ходить и сегодня и въ другіе дни и такъ весь годъ черезъ многіе рвы. Я надѣюсь и вѣрю, тамъ ихъ встрѣтятъ три мальчика: первый Богъ Отецъ, второй Богъ Сынъ, третій Богъ Св. Духъ. Они охраняютъ мнѣ мою скотину, ее кровь и тѣло и окружаютъ свою скотину кольцомъ, и это кольцо сдѣлалъ милый сынъ Маріи, и замкнуто это кольцо семьдесятъ семью ключами. Такъ охраняетъ мнѣ Богъ мою скотину, ея кровь, молоко и масо, чтобъ ни одинъ злой человѣкъ не посмотрѣлъ на нее, ни одинъ злой языкъ ея не задѣлъ, ни одинъ злой вѣтеръ не повѣялъ на нее, ни одна чужая скотина не укусила, а также чтобы ни одинъ лютый звѣрь не растерзалъ ея, ни одинъ воръ не укралъ и не увелъ ея. Ибо какъ вначалѣ, въ первый разъ, заключено, такъ и (останется) на весь годъ; такъ да будетъ во истину заключено!

B.—R.

492. *(Kad pirmū reìzi lūpus ganū slaiž, tad katram pīré krustu pàrmetūt jásaka:)*

Svéts eņgelis pasárgá mani un manus lūpiņus! Dīvs Tèvs.... Dīva Kunga acis lamá (?) tàs vecás vīzes, dūd prīkš manám gūsniņám tèrauda krustiņu.

(Выпуская въ первый разъ скотину на подножный кормъ, перекрести ея лобъ и скажи:) Святой ангелъ, охраняй меня и мою скотину! Боже Отецъ.... Очи Господа Бога бранятъ (?) старые лапти (злыя чары) и даютъ для моихъ коровушекъ стальной крестъ.

B.—R.

493. *Dīvs Tèvs..... Pūpédi, tu nelabs vīrs, atkápīs nūst! Es esmu kristīts un tas lūpiņš man pīder (v. jū tas cilvéks pīder Dīvam un Jèzum Kristum). Aiz jūras ir dzelzu stabs, tur tu kápsi augšá, tur es tevi pīslégšu ar deviņám atslégám. Dīvs Tèvs.....*

Боже Отецъ.... Ноздрякъ, ты недобрый мужикъ, отстань! Я крещенъ, и скотинка мнѣ принадлежитъ (v. ибо человѣкъ принадлежитъ Богу и Іисусу Христу). За моремъ желѣзный столбъ, туда полѣзай вверхъ, тамъ я тебя прикую девятью ключами. Боже Отецъ.....

B.—R.

*) Этотъ наговоръ умѣстенъ, когда скотина (v. человѣкъ) попадаетъ на нехорошій слѣдъ.

494. *(Kad lūpus pirmū reizi ganūs dzen, tad jásaka:) Palīdzi nu tu, žēlīgais Dīvs, vadīt manus mēmūs garus uz zaļám ganībám un līlīm laūkīm! Nedūd viņus šķirt un grábt tīm ļaūnīm inaidnīkīm, nešķistīm garīm,—kur viņš tū zāli ņem un baūda, vaj ūtrá pļavá, nūrá, jeb druvmalá, ezá, sètmalá. Gláb un glabá tu pats Dīvs un Tèvs! Gláb un glabá, tu pats, žēlīgais Tèvs, ar spárnīm nū ļaūnīm draugīm, kúņūtájīm (?)!*

G.—E. ?.—V.

(Выгоняя скотину весною въ первый разъ на подножный кормъ, говори:) Помоги теперь, милостивый Боже, выпроводить моихъ нѣмыхъ духовъ на зеленое пастбище и на просторныя поля! Не дай ихъ разъединить и схватить злымъ врагамъ, нечестивымъ духамъ,—откуда она (скотина) ни взяла бы и ни вкушала бы травы, будь это на чужомъ сѣнокосѣ, залежѣ, или на краѣ нивы, на межѣ, у двора. Спасай и охраняй ты самъ, Богъ Отецъ! спасай и охраняй ты самъ, милостивый Боже, крыльями отъ злыхъ друзей, насѣкомыхъ (?)!

495. *(Pī svīsta taisīšanas arvīn šī várdi játeic:) Pika màla maná ķèrná; kaimiņu sīvám šķistás suliņas!*

(Когда масло бьютъ, слѣдуетъ приговаривать такія Слова:) Глыба глины въ моей маслобойкѣ; у сосѣдскихъ бабъ жидкое пахтанье!

496. *(Ja grib tá taisīt, ká lūpi ganūs nebizū, tad Dižás (Līlás) Pīktas rītá jánūīt uz staļi prīkš saūles lèkšanas, ar aūkstu ūdeni labáki ar ledus gabalu) jábraūca tàm gūvīm pa virsu pret saūli un jásaka:) Ràmas gūsniņas, ràmas gūsniņas: ledus aiz ádas, akmens asté!*

R.—R.

(Если хочешь, чтобы скотина не разбѣжалась во время зноя на пастбищѣ, то утромъ въ Страстную Пятницу сходи въ хлѣвъ до восхода солнца и натри коровамъ спину холодною водою (лучше кускомъ льда), проводя рукою по спинѣ противъ солнца и приговаривая:) Смирны коровушки, смирны коровушки, ледъ подъ кожею, камень въ хвостѣ!

497. *(Ja grib, laj gūves bizū, tad saka:) Biz biz, gūsniņa, duñdurs asté! Tupele kàjá, slaūcene kaklá—bizzz!*

B.—A.

(Если хочешь, чтобъ скотина разбѣжалась, то говори на распѣвъ:) Бѣги, бѣги, коровушка, оводъ въ хвостѣ! Туфля на ногѣ, подойникъ на шеѣ—бѣги, бѣги!

LIV. Skauģu várdi.

Отъ завистниковъ. *)

498. *Straujš ūdens, avūts tek gar manám staļa durvīm; skaugenes, burvenes, laūmas, raganas, krusta màtes, nenàkat! Jùs tur pàri netapsit: pats Dīvs jùs tur sagaidīs. Kungs Jèzus Kristus manus lūpiņus pasárgás un viņa màte. Dīvs Tèvs....*

P.—S.

Быстрый потокъ, студенецъ протекаетъ мимо дверей моего хлѣва; завистницы, колдуньи, *лаумы, раганы*, крестовыя матушки (вѣдьмы), не ходите! Вы не перейдете черезъ него: самъ Богъ васъ тамъ встрѣтитъ. Господь Іисусъ Христосъ и его матерь охранитъ мою скотину. Боже Отецъ....

499. *Skaugis nàk, skaugis nàk pukstēdams, vaidēdams. Skaugis līn, skaugis līn pa trejdeviņīm apšu pūsmīm. Līn, skaugi, līn, skaugi, pukstēdams vaidēdams! Paskatīs, skaugi, manam bērnam dirsá! Laj izveļás skaugim acis, ká ábūls, laj skaugis izduŗ acis uz èrkšķu krùmīm, uz ábeles zarīm!*

P.—S.

Завистникъ приходитъ, завистникъ приходитъ, кряхтя и охая. Завистникъ лазаетъ, завистникъ лазаетъ по тридевяти колѣнамъ осины. Лазай, завистникъ, лазай, завистникъ, кряхтя и охая! Посмотри, завистникъ, у моего ребенка въ з....цѣ! Пусть выпадутъ у завистника глаза какъ яблоки, пусть выколетъ онъ глаза свои на терновыхъ кустахъ, на суковатой яблонѣ!

500. *Trisdesmit dīnas, trisdesmit naktis speŗ skaugi nūst! Mans lūps ká vilks, ká zvérs: glaūma spaļva, trekna gaļa.*

P.—S.

Тридцать дней, тридцать ночей поражай завистника! Моя скотина какъ волкъ, какъ звѣрь: гладкая шерсть, жирное мясо.

501. *Skauga acis, skauga ausis! Nàk nū jūŗas sīvi pérkūni; tī tevi spérs pàri jūŗaj, pa septiņi jūdzi. Dīvs Tèvs...*

K.—E.

Зависгника очи, завистника уши! Поднимаются съ моря грозные перуны, они тебя разразятъ и перекинутъ на ту сторону моря, за семь миль. Боже Отецъ...

502. *Aizslēdz, Dīviņ, skaugīm acis: dzelzu atslēga, tèrauda pedere. Nū Dīva puses, amen!*

P.—S.

Замкни, Боже, у завистника глаза: желѣзный ключъ, стальная пружина. Во имя Бога, аминь!

503. *Skauga acis lamatás(?), dzelza restes prīkšá; skaugis nàk pa lejas vártīm, muti paplētis, acis iplētis. (Várdam) bija tris saūjas sīku adatu; divi tavás acis,*

Очи завистника въ западнѣ (?), желѣзная решетка впереди; завистникъ приходитъ черезъ нижнія ворота, раскрывъ ротъ, выпучивъ глаза. У (имярека) было три горсти

*) Подъ словомъ «завистники» народъ понимаетъ отчасти вѣдьмъ (laūmas, raganas, spīgainas) и колдуновъ, отчасти вообще завистливые глаза, которые бѣдственно отзываются на человѣкѣ и его имуществѣ. Подобнымъ образомъ, впрочемъ, колдуны и вѣдьмы творятъ зло иногда какъ бы недобровольно: нечистая сила совсѣмъ подчиняетъ ихъ добрую волю.

trešá tavá rìklé. Mani lūpi palīk pī pirmás veselības!

K.—E.

504. *Mu̦lķas skauga dūmas, nīki skauga dárbi, mémi skauga várdi, stulbas skauga acis, uguns skauga rìklé! Uz èrkšķa krūmu laj viņš skatás, tur laj viņš savas acis izbada, ne uz mana laūka (v. bérna, lūpa)!*

Z.—V.

505. *Ej, skaugi, prūjam cik laba redzis! Pérkūns tavás ausis, uguns tavá muté! Dīvs Tèvs....*

K.—P.*)

506. *Pīci seši skaugi skatás uz manīm lūpiņīm; pīcīm sešīm skaugīm viss, kas aiz acīm, prīkšá! Sédi, Dékla, pī manīm lūpiņīm, plés tū nelaìmi, ká kaza kárklu krūmu!*

K.—E.

507. *Mel̄ns vìrs ar sīvu jáj pa ce̦lu, atpaka̦l acis. Mel̄nam vìram mel̄nas pastalas kàjás, mel̄nas ze̦ķes, mel̄ns kreklis, mel̄nas bikses, mel̄ni kamzūļi, mel̄na kakla drána, mel̄ns zirgs, mel̄ni sedli, mel̄ni īmaukti, mel̄na pátaga. Laj visīm trejdeviņīm burvīm, zavnīkīm atpaka̦l, atpaka̦l, atpaka̦l acis! Dīvs Tèvs... Tī mani stiprī glábjami várdi, ar tīm es glábju un paglábju. (Visám drèbém jáapgrīž la̦uná puse, atsléga jálīk apakš kàjám un šī várdi járuná trìs pìktus vakarus péc rīndas, péc saules. Ari Mike̦lu vakará der šūs várdus runát.)*

A.—R.

508. *Rau, kur nàk viņs līls dižs vìrs pa kalna vártīm īkšá, platu muti, platám acīm. Nàc nàc nàc drìz, es jav tevi sen gaìdu; man jav abas rūkas pīlnas síku mazu adatiņu: viņs bús tavá muté, ūtrs tavás acis. Visīm ļaudím bús sacīt amen. (Tris reìzes teicams.)*

P.—S.

509. *Skaugim pīlna mute síku dzelzu adatu, skaugim bús pīlna mute síku dzelzu adatu, —kas manam lūpiņam nevèl labuma turét, —mans lūpiņš palīk pī pirmá labuma.*

K.—E.

510. *Burvis, skaugis, bezdīvigs cilvéks, lástu maiss, pùķis, laùmas, raganas—tī laj règūjás nū mana lūpa. Dīvs, súti savu spéku, pérkūnu! Tas viņus trīks lìdz pat jùraj; tur viņu tèvs, máte, brá̦li, másas, tur laj viņi májū lìdz pastaraj dīnaj.*

P.—S.

511. *Vīna pate puķe aug (várda) gūvu laìdará deviņīm zariņīm, deviņám galūtném. Nu nàk pate mīlá Màŗa (várda) gūvi slaùcinát deviņám slaùceném, deviņám slaùceném. Gribéja laùma nū (várda) labuma:*

мелкихъ иголокъ; двѣ пусть (попадутъ) въ твои глаза, а третья въ твою пасть. Скотина моя да будетъ въ прежнемъ здоровьѣ!

Глупыя мысли у завистника, пустыя дѣла у завистника, нѣмыя слова у завистника, слѣпые глаза у завистника, огонь въ горлѣ у завистника! Пускай онъ смотритъ не на мое поле (v. дитя, скотину), а на терновый кустъ, пускай онъ тамъ выколетъ свои глаза!

Уходи, завистникъ, прочь по добру, по здорову! Громъ (пусть будетъ) въ твоихъ ушахъ, огонь въ твоемъ рту! Боже Отецъ...

Пятеро, шестеро завистниковъ смотрятъ на мою скотину; что у пятерыхъ, шестерыхъ завистниковъ за глазами, то пусть будетъ впереди! Сиди, Декла, у моей скотины, грызи бѣду, какъ коза грызетъ ивовый кустъ!

Черный мужикъ съ бабой ѣдутъ по дорогѣ, глаза позади. У чернаго мужика черные лапти на ногахъ, черные чулки, черная сорочка, черные штаны, черная куртка, черный ошейникъ, черный конь, черное сѣдло, черная узда, черный батогъ. Да (обернутся) у всѣхъ тридевяти колдуновъ, чародѣевъ глаза назадъ, назадъ, назадъ! Боже Отецъ... Вотъ мои сильныя цѣлительныя слова, которыми я лѣчу и вылѣчиваю. (Всѣ платья надо выворотить на изнанку, ключь положить подъ ноги и приговаривать эти слова вечеромъ подъ три пятницы подрядъ, послѣ заката солнца. Также и въ вечеръ на день св. Михаила полезно приговаривать эти слова.)

Смотри, вотъ приходитъ большой, большой человѣкъ черезъ горныя (верхнія) ворота, съ широкимъ ртомъ, съ выпученными глазами. Приходи, приходи, приходи скорѣе, я тебя жду ужъ давно; у меня ужъ обѣ руки полны маленькихъ иголокъ: одну брошу тебѣ въ ротъ, другую въ твои глаза. Всѣмъ людямъ надо сказать аминь. (Три раза повторить.)

У завистника полонъ ротъ мелкихъ желѣзныхъ иголокъ, у завистника будетъ полонъ ротъ мелкихъ желѣзныхъ иголокъ, —который (завистникъ) не даетъ моей скотинѣ добра, —моя скотинка остается въ прежнемъ здоровьѣ.

Колдунъ, завистникъ, безбожный человѣкъ, мѣшокъ проклятій, *пукисъ* **), *лаумы*, *раганы* ***)—пускай всѣ они несутся прочь отъ моей скотины! Боже, пошли свою силу, громъ! Онъ ихъ прогонитъ до самого моря; тамъ ихъ отецъ, мать, братья, сестры, тамъ пускай они живутъ до дня страшнаго суда.

Одинъ только цвѣтокъ ростетъ въ скотномъ дворѣ (имярека) съ девятью вѣточками, съ девятью верхушечками. Вотъ приходитъ сама милая Марья съ девятью подойниками доить корову (имярека). *Лаума* захотѣла добра

*) Смот. стр. 139, примѣчаніе.

**) *Пукисъ*—цмокъ, домовой духъ, похищающій разное добро, которое онъ таскаетъ своему хозяину, колдуну.

***) О *лаумахъ* и *раганахъ* смот. стр. 163, примѣчаніе.

deviņi tuteņi caŭr laŭmas sirdi, deviņi tuteņi caŭr laŭmas sirdi!

(имярека): девять ножей *лаумъ* сквозь сердце, девять ножей *лаумъ* сквозь сердце!

K.—E.

512. *Skaugis, bûris, laŭma, ragana, skrejat skrejat jùrá! Tur deviņi dzelzu stabi, deviņas dzelzu trepes—kápat augšá! Tur jùs saslégs, saslégs deviņám tèrauda atslégám.*

Завистникъ, колдунъ, *лаума, рагана*, бѣгите, бѣгите въ море! Тамъ девять желѣзныхъ столбовъ, девять желѣзныхъ лѣстницъ—полѣзайте вверхъ! Тамъ васъ запрутъ, запрутъ девятью стальными ключами.

P.—S.

513. *Dzelzu saknes, tèrauda meitelis, — kas skatás, brìnás. Stulbs laj pìdzem, akls laj palìk, šeit laìcìgi, tur mûžìgi, bez gala! Amen.*

Желѣзные корни, стальной плащъ (?),—кто смотритъ, тотъ удивляется. Безъ глазъ пусть родится, пусть будетъ слѣпымъ, здѣсь въ временной жизни, и тамъ въ вѣчной, безконечной! Аминь.

P.—S.

514. *Kas bez rûkám, kàjám skrej, laj tas skrej uz jùr', uz jùrmali, laj sijá sìkas ûlas, akmeņus! (Várds) skrej uz Jûdu pili, Jûdu suņi nepajuta, Jûdu màte vìn pajuta. Cik rûzìšu dárziņá, tik zvaigznìšu debesìs. Dìvs Tèvs....*

Кто бѣгаетъ безъ рукъ, безъ ногъ, пускай тотъ бѣжитъ къ морю, къ взморью, пускай просѣваетъ мелкіе голыши, камешки! (Имярекъ) бѣжитъ къ замку Юада (чорта), Юадовы псы не почуяли, почуяла только мать Юада. Сколько розъ въ садикѣ, столько звѣздъ на небесахъ. Боже Отецъ....

K.—P.*)

515. *Ak Kungs apžèlûjìs (trìsreìz) par mani grécinìku! Svétìti laj mani lûpiņi nû visám vaìnám un sérgám! Atņem tìm burvjìm un pesteļìm tû spéku! Kungs, Kungs, stiprais un varenais Dìvs, dûd visìm manìm ìnaidnìkìm, kas pret mani ceļás, ká tì maná prìkšá tìk nûkauti pa vìnu ceļu! Tì nu izìs pa septiņìm, un ká tìm bús prìkš manis bégt! Laj tas Kungs mani pasárgá nû visa ļaùnuma—ìkš tà várda..... Tas Kungs sárgás mani nû visám vaìnám un sérgám. Amen, amen, amen.*

О Боже, помилуй (три раза) меня, грѣшника! Пусть будетъ охраняема моя скотина отъ всѣхъ недуговъ и болѣзней! Отними силу у колдуновъ и чародѣевъ! Господи, Господи, сильный и могучій Боже, дай, чтобы всѣ мои враги, которые поднимутся противъ меня, были убиваемы на одной дорогѣ! Они будутъ выходить по семи, пусть имъ придется бѣжать отъ меня! Избавь, Господи, меня отъ всякаго зла—во имя... Господь охранитъ меня отъ всѣхъ недуговъ и болѣзней. Аминь, аминь, аминь.

516. *Daùdz skaugu skaugu prìkš mana bérna; skaugìm veca vìze prìkš acìm, trìs tèrauda gabali prìk mana bérna. Dìvs Tèvs....*

Много завистниковъ, завистниковъ у моего ребенка; у завистника старый лапоть передъ глазами, три куска стали для моего ребенка. Боже Отецъ...

P.—S.

517. *Nàc, miļais tètiņ, ar savu zizliņu, gláb mani, gláb manu bérniņu! Skaugìm migla prìkš acìm, ábûls uz méli, saùle un mènesis pakausí lec. Dìvs Tèvs.....*

Приходи, милый батюшка, со своею палочкой, спаси меня, спаси моего ребенка! У завистника туманъ передъ глазами, яблоко на языкѣ, солнце и мѣсяцъ съ затылка восходятъ. Боже Отецъ....

P.—S.

518. *Kas mazu bérniņu grib redzét, kas mazu bérniņu grib brìnét—zila, zaļa, melna migla prìkš skauga acìm! Jupis laj viņa méli izrauj caŭr viņa pakausi, savu várdu laj viņš nevar attapt—bez gala! Amen.*

Кто хочетъ видѣть маленькаго ребенка, кто хочетъ удивляться маленькому ребенку, у того, завистника, синій, зеленый, черный, туманъ передъ глазами (да будетъ)! Чортъ пусть продернетъ его языкъ сквозь его затылокъ, пусть не припомнитъ (?) онъ своего имени—безъ конца! Аминь.

P.—S.

519. *Vìstu càļu nûpļùtìts, suņu kaķu nûlaìzìts,—aizslédz, Dìviņ, debess durvis trejdeviņám atslégám maza bérniņa skauga acìm,—saùle lec pakausí!*

Изгаженъ курицами, цыплятами, облизанъ собаками, кошками, — замкни, Боже, небесныя двери тридевятью замками отъ глазъ завистника маленькаго ребенка, — солнце (да) восходитъ (для него) съ затылка!

P.—S.

520. *Jèzus Kristus savu Tèvu lúdza trìs làgi uz vaigu krizdams; tápat es ari lúdzu nû sirds dibena: bédz nûst nû (várda), ļaùnais velns, bédz nûst nû (várda), ļaùnais sàtans! Es tevi nûdzenu ar trìsdeviņìm debesu eņģeļìm, ar trìsdeviņìm meža lûžìm, ar trìsdeviņám vaŗa slûtám, ar trìsdeviņìm*

Іисусъ Христосъ три раза умолялъ своего Отца, падая ницъ; также и я умоляю изъ глубины сердца: бѣги, злой чортъ, прочь отъ (имярека), бѣги прочь отъ (имярека), злой сатана! Я тебя прогоняю съ помощью тридевяти небесныхъ ангеловъ, съ помощью тридевяти лѣсныхъ ползухъ (змѣй), съ помощью тридевяти мѣдныхъ метелъ, съ

*) См. стр. 139, примѣч.

Pàvila kůki̊m. Izdilsti ká vecs mènesis, sakalsti ká purva ni̊dre, izdèdi ká vecs mirůnis!

V.—G. *)

помощью тридевяти Павловыхъ деревъ. Исчезай какъ мѣсяцъ на ущербѣ, засыхай какъ болотный камышъ, истлѣвай какъ старый мертвецъ!

521. *Jèzus i̊t pa pri̊kšu, atslégu bunts růká. Aizslédz, Jèzu, baznícas durvis, aizslédz skaugi̊m sirdis!*

Іисусъ идетъ впереди, связка ключей въ рукахъ. Запри, Іисусъ, церковныя двери запри у завистниковъ сердца!

P.—S.

522. *(Ja pi̊ns nůburts, tad jápaņem iskapte un jávelk pàr tů pi̊na traùku un pi̊nu krustim, un jásaka:) Laj velns tavu sirdi tá pàršķeļ pušu! (Tas iskaptes gals jái̊báž zemé un lénam jávelk uz augšu,—citádi, ja nevelk, burvis pagalam.)*

(Если молоко заколдовано, то надо взять косу, перекрестить ею посуду и молоко и при этомъ сказать:) Пусть чортъ тебѣ разсѣчетъ твое сердце пополамъ! (Конецъ косы надо воткнуть въ землю и затѣмъ медленно вытащить его назадъ, а иначе, если коса будетъ оставлена воткнутою, испортившій молоко тотчасъ умретъ.)

R.—R.

523. *(Ja káds lůps nůburts, tad jámeklé táds avůts, kas pret saùli tek. Jánůi̊t pi̊ tà, ká ne vi̊ns neredz; trauks jáņem lìdz nů màjám un uz vi̊nu pašu reìzi jásmeļ—cik i̊smeļás, ar tů jáiztik; tad jái̊t uz màjám un tas lůps jámazgá: nů galvas jái̊sák un jámazgá lìdz astej,—bet atpakaļ tai trauká i̊kšá,—un vispédígi par tů asti jánůbraùka zemé i̊kš tà traùka; tad tas údens jánůnes uz kapi̊m, jáizrauj krusta kůks, jái̊lej tai caùrumá i̊kšá un jásaka:) Izdèdi tu, ká tas údens i̊kš tà krusta caùruma! (Tui klát jákrustůjás).*

(Если заколдована скотина, то отыщи такой родникъ, который течетъ противъ солнца. Взявъ съ собою изъ дома посуду, иди къ нему такъ, чтобъ никто не видалъ. Пришедши къ роднику, зачерпни изъ него одинъ разъ; сколько зачерпнется, столько и хватитъ. Принеся домой ключевую воду, обмой ею всю больную скотину начиная съ головы и кончая хвостомъ,—но такъ, чтобъ вода текла со скотины назадъ въ посуду. Затѣмъ отправляйся съ этою же водой на кладбище, вытащи тамъ надгробный крестъ и влей воду въ дыру подъ крестомъ, приговаривая:) Пропадай, какъ пропадаетъ вода въ дырѣ подъ крестомъ! (Перекрестись.)

R.—R.

524. *(Ja káds lůpu sašàvis, tad nůgri̊z tam lůpam kádu spalvas slipsni, i̊lic tů ar mazu drusciņu biszáiém un dzívsudraba plinté un izšaùj plinti, sacídams:) Laj tavu pakaļu sašaùj, ká tu tam lůpam i̊šàvis! (Tad tas nůtiks tam, kas tů daríjis, un tas lůps bús vesels.)*

(Если кто-нибудь ранилъ выстрѣломъ скотину, то выстриги у скотины клочекъ волосъ, положи его въ ружье вмѣстѣ съ небольшимъ количествомъ пороху и ртути и выстрѣли изъ ружья, приговаривая:) Пусть будетъ твоя з....ца такъ прострѣлена, какъ ты выстрѣлилъ въ скотину! (Тогда это случится съ виновникомъ, а скотина выздоровѣетъ.)

525. *(Kad atrůn savá màjá vaj nůmestu pautu, vaj citus atstátus burvekļus, tad tů daríjis ļaùns cilvéks, laj tev nekas neizdůtůs un nelaìmétůs. Laj ļaùnumu nůvérst varétu, tad iznes sètsvidú burvekļus un pàrsit tůs, sacídams:) Ej meklé savu saimni̊ku! Es neesmu tavs saimni̊ks! Es esmu Půlis, Leìtis—es neká nezinu! (Tad vaìnígais jeb vaìnígá drìz atskri̊s un lúgs nů tevim ků; ja tas (tà) ne ká nedabús, tad tam (taj) jámirst.)*

(Если найдешь въ своемъ домѣ или хлѣвѣ подброшенное яйцо или другіе слѣды колдовства, то знай, что это сдѣлалъ лихой человѣкъ съ цѣлью причинить тебѣ какую-нибудь неудачу, или другое несчастье. Въ видахъ противодѣйствія, возьми злыя чары, вынеси на дворъ и разбей ихъ, приговаривая:) Ступай, ищи своего хозяина! Я не твой хозяинъ! Я Полякъ, Литовецъ—я ничего не знаю! (Тогда вскорѣ прибѣжитъ виновникъ или виновница чаръ и попроситъ чего-нибудь, и если ничего не получитъ, то умретъ.)

526. *Vaj tevi skaudu, vaj nabagůju ků nů tevim, kad tu manus laùkus (lůpus, dárzus un c.) apèrmůji? Es i̊sáku savus dárbus ar Laìmas màtes palígu un nůbeidzu Di̊vu di̊vu minédams. Kápéc tu sútíji Jůdu man virsú? Nůládéts tamdèļ tu esi! Laj Trimpus nů tavi̊m laùki̊m, lůpi̊m, pļavám, dárzi̊m un ganíklám nůgri̊žás, un laj Pérkůna rúsu mákůņas (v. nů muklu purvi̊m rúsa) par tavi̊m laùki̊m, dárzi̊m, pļavám, ganíklám lidinás! Laj visu, kas aug un dzem, samaitá Pérkůnu gari! Laj Pérkůns spérdams visu ļaùnumu nů manim*

Развѣ я тебѣ сдѣлалъ что-нибудь дурное, что ты испортилъ мои поля (скотину, сады и др.)? Я начиналъ свои работы съ помощью матери Лаймы и заканчивалъ, припоминая Бога боговъ. Зачѣмъ ты насылалъ на меня Юада (чорта)? Поэтому будь проклятъ! Пусть Тримпусъ **) отвернется отъ твоихъ полей, отъ твоей скотины, отъ твоихъ луговъ, садовъ и пастбищъ, и пусть зарничныя облака Перкуна (v. зарница съ болотъ-топей) несутся надъ твоими полями, садами, лугами, пастбищами! Пусть все, что ростетъ и родится, будетъ попорчено духами Перкуна! Пусть Перкунсъ разя прогоняетъ съ меня все зло и

*) См. стр. 146, примѣч. 2.

*) *Тримпусъ*—древне-латышскій богъ плодородія, рѣдко называемый въ настоящее время въ народныхъ произведеніяхъ.

aizdzen un tev pašam tů deviņkártigi uzlîk, — ka tu nůdèdètu, ká rudenî nîdres purvůs. Laj tava skaudiba múžam pîmetás pî cìkstůša kůka,— ne pî mana, vaj cita labuma! (Kad lád, tad jánůmetás uz plikîm ceļîm, ar vaigu uz saùles pusi. Kad skaugis péc ládèšanas înàk màjás, ká sadragáts, ká slims, tad tam nevajaga důt dzért, ja tas prasa. Tik lìdz ká skaugis nů ládètája dabú údeņa malku, tad ari lásti nůņemti.)

Z.—V.

527. *Îkš tà várda Dîva, îkš tà Kunga várda, laj nůgrimst tá ká Bàbele un nenàk vairs augšá šà ļaùnuma dèļ! Tápat nůtiks tam, kas šů ļaùnumu darijis, ká šaj lîtaj! Amen.*

528. *(Ja káds slims, ků důmá nůburtu, tad vajaga Tèvu reizi uz tů slimů uzskaitît, bet tůs várdus: Bet atpesti můs nů tà ļaùna—vajaga tá teikt:) Bet atpesti (várdu) nů tà ļaùna.*

нагоняетъ на тебя вдевятеро болѣе, такъ чтобъ ты изсохъ, какъ сохнетъ осенью камышъ въ болотѣ. Пусть завистъ (порча) твоя навсегда пристанетъ къ скрипучему дереву, а не къ добру моему или другаго человѣка! (Произнося это заклинаніе, стань голыми колѣнами на землю, лицомъ противъ солнца. Если завистникъ (колдунъ) послѣ этого придетъ къ тебѣ въ домъ, точно ошелемленный или больной, и станетъ просить напиться, то не давай ему. Какъ скоро онъ получитъ отъ тебя хоть одинъ глотокъ воды, то онъ спасенъ: наговоръ болѣе не дѣйствуетъ.)

Во имя Бога, во имя Господа, да провалится въ землю какъ Вавилонъ и да не подымется ради этого зла! Такъ случится съ злодѣемъ, какъ съ этой вещью! Аминь.

(Если думаешь, что больной заколдованъ, то читай Отче нашъ; но вмѣсто словъ: Избави насъ отъ лукаваго, говори:) Избави (имярека) отъ лукаваго.

LV. Sèjéju várdi.

529. *(Kad laùká pirmů vagu dzen, tad nevajaga nů malas îsákt, bet nů laùka vidus; kad pirmů sèklas saùju met, tad nevajaga îsákt nů sèjbîrzes gala, bet nů laùka vidus sèjamů bîrzi sèt. Jů skaugis nevar ne ká darît, ja tas neatrůd, kur pirmá vaga dzita, vaj pirmá saùja sèta. Ja grib, laj labibaj labas vàrpas, tad vajaga sèt tádá metá, kad mènesis líks—vaj nu jauns, vaj vecs. Pî tam pî sèšanas deviņas reizes jápîteic:) Mîsa grîžás pret mîsu, kaùls pret kaùlu,—kur dzelzu ecèšas druvá. Îkš tà várda.... (Péc sèšanas vél trîsreiz tá járuná.)*

Z.—V.

На посѣвъ.

(Слѣдуетъ начинать вспахивать поле не съ края, а съ середины; сѣять тоже слѣдуетъ начинать съ середины поля. Ибо завистникъ ничего не сдѣлаетъ, если не найдетъ первой борозды и мѣста, гдѣ брошена первая горсть сѣмени. Если хочешь, чтобы на посѣвѣ выросли хорошіе колосья, то слѣдуетъ сѣять въ такое время, когда мѣсяцъ на небѣ кривой, т. е. когда онъ на прибыли или на убыли, и во время посѣва девять разъ слѣдуетъ приговаривать:) Тѣло привораочивайся къ тѣлу, кость къ кости,—гдѣ желѣзная борона на полѣ. Во имя... (Послѣ посѣва еще три раза сказать эти слова.)

530. *(Prîkš saùles lékšanas jápárnes pîlagis nů meža, un kad sèt ît, tad smalki jásagrîž un pî sèklas jápîbeŗ ar šîm várdîm:) Dîviņ, mîļais tètiņ, appin manu laùku ar dzelža un tèrauda sètu! Kas man ļaùnu dara, tam dadži un gušņas laj aug!*

B.—R.

531. *(Îkam sák apsèt laùku, saimnîks met trîs saùjas smiltis un saka:) Înaidnîkam smiltis, man graudi!*

532. *Jáît ar pirmů sètuvi pret rîtîm un jásaka:) Svètá Marija, Dîva màte, šķìsti tůs nešķìstůs, tůs druvas skaugînîkus! Tès můs...*

P.—S.

533. *(Laj augtu labi lini, tad jánůzůg (vislabáki pusnaktî) cîmitej váli, jásadedzina tà rîtá saùlej lecůt un jáapkaisa linu laùks ar váles ůglém un pelnîm; tur klát jádzîd šáda dzismiņa:) Augs labi lini, bús slèšu krekli, bús kumeliņam jauni grůži: varés braukt precîbás.*

(До восхода солнца слѣдуетъ принести изъ лѣса рябиновую палку, и когда отправляются сѣять, надо разрѣзать палку на маленькіе кусочки, смѣшать ихъ съ сѣменемъ и при этомъ говорить:) Боже, милый батюшка, оплети мое поле желѣзнымъ и стальнымъ плетнемъ! Кто мнѣ сдѣлаетъ зло, пусть у того выростутъ колючки да лопушникъ!

(Начиная засѣвать поле, хозяинъ бросаетъ предварительно три горсти песку, приговаривая:) Врагамъ песокъ, а мнѣ зерно!

(Выйдя въ первый разъ сѣять, обратись къ востоку и говори:) Святая Марія, Божья матерь, очисти нечестивыхъ, завистниковъ посѣва! Отче нашъ...

(Чтобъ выросъ хорошій ленъ, нужно украсть (лучше всего въ полночь) у хозяйки сосѣдняго хутора валекъ, сжечь его утромъ при восходѣ солнца, оставшіеся уголья и пепелъ посыпать на засѣянное льномъ поле и припѣвать такую пѣсню:) Выростетъ хорошій ленъ, будутъ тонкія сорочки, будутъ новыя вожжи для коня: поѣду свататься.

LVI. Kungu un tîsas várdi.

534. *Vilks stàv durvîs, aste laùká, pîlna istaba, migla ká dùmi. Laj palîk kunga práts pret mani tik mîksts ká vîlnas kušķis! Laj ņikst viņa dusmas,*

Отъ (злыхъ) баръ и судей.

Волкъ стоитъ въ дверяхъ, хвостъ на дворѣ, изба полна, мгла, точно дымъ. Пусть будетъ барская воля относительно меня такъ мягка, какъ мягокъ клочекъ шерсти! Пусть исчезнетъ

ká dùmi! Laj palīk práts viņam tik labs, ká es dūmáju! Ar atslégu aizslédzams un taisams vaļam. Ikš tà várda...

его злость какъ дымъ! Пусть сдѣлается онъ такимъ добрымъ, какъ у меня въ мысляхъ! Ключемъ можно замыкать и отпирать. Во имя...

Z.—V.

535. *Vecs vìrs séd uz rūvi, plucina meļnu vilnu. Tik miksts, tik mīļš laj palīk kunga práts, ká vecá vìra meļná vilna! (Šī várdi trisreiz teicami.)*

Старикъ сидитъ на огнищѣ, теребитъ черную шерсть. Пусть будетъ барская воля мягка, какъ черная шерсть старика! (Эти слова сказать три раза.)

P.—S.

536. *Trìs kungi, zili ká veļni. Tas vìns mani tur mīļu ká savu gaspažu un kápj man virsú; viņš izplešás ká lácis un metás augšpédu. Es viņam svīžu ķédi virsú: mans tu esi un palīc!*

Три барина, синіе какъ черти. Одинъ меня любитъ какъ жену и на меня взбирается; этотъ раздвигаетъ свои ноги какъ медвѣдь и ложится на спину. Я накидываю на него цѣпь: ты мой и останешься моимъ!

Z.—V.

537. *Es pī kunga aizīdamis ledus bázu kabatá, — laj izkusa kunga dusmas, ká šis ledus gabaliņš!*

Отправляясь къ барину, я клалъ въ карманъ ледъ, чтобы растаяла барская злость, какъ этотъ кусокъ льду!

K.—E.

538. *Kársta pirts un míksta slūta, — asi bija kunga várdi. Dīvs dūd kungam mīkstu garu, tá ká míksta slūta. Laj izkúst kunga dusmas, ká pavasará ledus! Svéts mans kundziņš ká tèrauda krustiņš.*

Горячая баня и мягкій вѣникъ,—рѣзки были слова барина. Дай Богъ барину мягкую душу, такую мягкую какъ вѣникъ. Пусть растаетъ барскій гнѣвъ, какъ таетъ ледъ весною! Святъ мой баринъ, какъ стальной крестикъ.

B.—R.

539. *Kas tur kúp, kas tur kúp?*
Pirte kúp, pirte kúp.
Kas tur peŗás, kas tur peŗás?
Kungs peŗás, kungs peŗás.
Tik míksts laj palīk kunga práts uz mani, ká slūtas lapa, kas pī viņa mìsám pīlip! Ikš tà várda....

Что тамъ дымится, что тамъ дымится?
Баня дымится, баня дымится.
Кто тамъ парится, кто тамъ парится?
Баринъ парится, баринъ парится.
Пусть будетъ барская воля относительно меня такъ мягка, какъ мягокъ тотъ листъ отъ вѣника, который пристаетъ къ его тѣлу! Во имя....

P.—S.

540. *Kas tur tek, kas tur tek?*
Upe tek, upe tek.
Kas tur krít, kas tur krít?
Ledus krít, ledus krít.
Laj sakrít kunga dusmas, ká upé ledus!
Tik míksts laj palīk kunga práts uz mani, ká mana vìra práts, kad viņš uz manu p...u paskatás! Ikš tà várda....

Что тамъ течетъ, что тамъ течетъ?
Рѣка течетъ, рѣка течетъ!
Что тамъ падаетъ, что тамъ падаетъ?
Ледъ падаетъ, ледъ падаетъ!
Да спадетъ барскій гнѣвъ, какъ ледъ въ рѣкѣ!
Пусть будетъ барское сердце (собств. разсудокъ, расположеніе) относительно меня такъ мягко, какъ мягко сердце моего мужа, когда онъ смотритъ на мою п....! Во имя.....

P.—S.

541. *(Kad muižas jumtu vaj skuŗsteni īrauga, tad tá jásaka:) Trìs kungi séž pī galda, meļni ká kraukļi; mans kungs baļts ká vilnas èrkulis. Kunga várds apakš galda, mans virs galda! Tik mìlīga kunga valūda ar manim runájūt ká līpu lapa, ká aunu vilna, ká sīvas p...a.*

(Когда увидишь издали крышу или трубу барскаго дома, то скажи:) Три барина сидятъ у стола, черны какъ вороны; мой баринъ бѣлъ какъ кудель шерсти. Барское слово подъ столомъ, а мое на столѣ! Слово барина, когда онъ говоритъ со мною, какъ липовый листъ, какъ баранья шерсть, какъ бабья п.....

R.—R.

542. *Es tas vìkls, tu tas auns (v. jèrs),—ká baļts pakulu èrkuks. Kaunīs, kaunīs, nūkaunīs, nūlaid acis!*

Я волкъ, а ты баранъ (v. ягненокъ),—точно бѣлая пакляная кудель. Стыдись, стыдись, постыдись, опусти глаза!

P.—S.

543. *(Pī tìsas durvím nūnácis, saki deviņas reizes:) Silta pirte, míksta slūta, léna kungu valūdiņa! (Tad met par kamīsi krustu: laj visas kļūdas palīk aiz muguras. — Pī tìsas galda pīgáji, īkam īsác atbildét, saki deviņas reizes:) Ak, manas mátes ļūti míkstá baļtá vilna!*

(Дошедши до двери суда, скажи девять разъ:) Тепла баня, мягокъ вѣникъ, милостиво барское слово! (Затѣмъ сдѣлай рукою крестное знаменіе черезъ плечо, чтобъ всякая неудача осталась позади.—Подошедши къ судьямъ, прежде чѣмъ начнешь давать отвѣтъ, скажи (мысленно) девять разъ слѣдующія слова:) Ахъ у моей матери премягкая, бѣлая шерсть!

F.—C.

544. *Kungs stāv muižā, sārkans prīkšauts prīkšā,— pilna istaba dūmu, pilna istaba miglas. Kungam svece deg rūkā, skatās kur skatās, skatās uz mani, uz savu cìnmàti. Kungi tìsneši laj mani tá mìl, ká cìnigs kungs savu cìnigu màti ìkš mìkstám pèlém, ìkš gultas mìlé! (Šī vārdi trìsreiz teicami.)*

P.—S.

Баринъ стоитъ въ помѣстьѣ, красный передникъ впереди,—полна изба дыму, полна изба тумана. У барина въ рукѣ горитъ свѣча, (онъ) смотритъ, смотритъ все на меня, на свою барыню. Баре, судьи пусть полюбятъ меня такъ, какъ баринъ любитъ, свою барыню въ мягкихъ пуховикахъ, въ постели! (Три раза сказать.)

545. *Mans tìsas ìnaidnìks laj ir tik sárkans, ká saùlìte sárkana lec, prìkš visìm tìsas kungìm, un es tik balts prìkš visìm tìsas kungìm, ká saùlìte balta spùža tek. Tá laj mani visa tìsa mìl, ká sìva savu bérnu mìl!*

P.—S.

Мой врагъ на судѣ пусть покраснѣетъ передъ всѣми судьями такъ, какъ краснѣетъ солнышко, когда восходитъ, а я да буду бѣлъ передъ всѣми судьями, какъ бѣло и блестяще солнышко, когда ходитъ по небу. Да полюбятъ меня всѣ судьи, какъ баба любитъ своего ребенка!

546. *Saùle tek, saùle sìlst,—es ar savu mìļu sìviņu kùpá eìmu, kùpá teku, kùpá bučùjamìs. Es savu mìļu šìviņu pliku caùri skatùs. Táds prìks, táda mìlestìba laj kungìm ir uz mani, ká mana sirds prìcájás, kad es savu mìļu sìviņu pliku caùri skatùs.*

P.—S.

Солнце катится, солнце грѣетъ,—я же вмѣстѣ со своею милою женкою иду, бѣгу, цѣлуюсь. Я на свою милую женку голую смотрю не насмотрюсь. Пусть будетъ у барина такая охота, такая любовь, какъ радуется мое сердце, когда я гляжу не нагляжусь на свою голую жену.

547. *Melns pilskungs, melns pilskunga skrìveris—tì visi laj melni ká rùvis, ká dùmi manam ìnaidnìkam laj ìt virsú; mans ìnaidnìks laj zvìdz prìkš tìsas kungìm ká zirgs! (Rùkas pì muguras jápìlik.) Kad tìsas kungi mani ìraùdzìs, tad viņu práts bús uz manim tik mìksts, ká baltas aitas vìlniņa, ká snìgs, un viņi mani tá mìlés, ká es (v. tìsas kungs) savu sirdi mìlu (mìl). (Rùkas pì sirds jálìk.) Mani vàrdi bús viņìm tik saldi ká medus.*

A.—R.

Черенъ баринъ-судья, черенъ писарь его, всѣ они пусть почернѣютъ какъ кухонная труба, да накинутся (они) на моего противника какъ дымъ; мой противникъ пусть заржетъ передъ судьями какъ конь! (Клади руки на спину.) Когда судьи увидятъ меня, то сердце ихъ ко мнѣ будетъ такъ мягко, какъ мягка шерсть отъ бѣлой овцы, какъ мягокъ снѣгъ, и они меня такъ полюбятъ, какъ я (v. судья) свое сердце люблю (v. любитъ). (Клади руки на сердце.) Мои слова будутъ имъ сладки какъ медъ.

548. *(Kad pì tìsas ìt, tad vajag paprìkšu ràìt un ar kreisù kàju visas paslìgsnes izspárdìt un sacìt:) Mans kungs stàv vidú ká baltas aitas vìlna,— tik žèlìgs, tik mìksts, tik mìlìgs, ká baltas aitas vìlna; svešu ļaužu kungs stàv vidú, ká abás pusés grìzìgs zùbens.*

K.—E.

(Прежде чѣмъ идти на судъ, надо предварительно лѣвою ногою постукать о каждый изъ пороговъ, находящихся въ судѣ, и сказать:) Мой баринъ стоитъ посрединѣ, какъ шерсть съ бѣлыхъ овецъ,—мягокъ и пріятенъ какъ шерсть съ бѣлыхъ овецъ; чужой баринъ стоитъ посрединѣ, какъ обоюдоострый мечъ.

549. *Laj nùmaujás kungu dusmas nù manìm, ká balts jèrs nùmaujás nù savas màtes! (Šì vàrdi trìsreiz teicami.)*

P.—S.

Пускай барскій гнѣвъ сходитъ съ меня, какъ бѣлый ягненокъ отдѣляется отъ своей матери! (Три раза сказать.)

550. *(Kad kádam pì tìsas jáìt, tad šì vàrdi jáapdùmá, un ìdamam ar kreisù kàju pì káda mùžìgi nekustinàta akmeņa trìsreiz jápìdaùza un šì vàrdi jásaka:) Uz manu ìnaidnìku virsú! Kad tava mute tik cìta paliktu, ká šis akmens! Prìkš visas tìsas laj visi mani mìl, tìsnìki un kungi! Ká ķève savu kumeļu, kas citus speŗ, un ká màte savu bérnu pì savám krùtìm spìž,—tá jùs mani mìlat! Dìvs Tèvs, Dìvs Dèls, Dìvs Svètais Gars, stàvi man klát! Un ká krauklis skrìn pa gaisu, asinis slaùcìdams, šurp un turp,—balts jèrs, melna vìlna,—tas laj slaùka uz mana ìnaidnìka virsú! Dìvs Tèvs...., stàvi man klát un nàc man par palìgu, jì es uz tevi palaùjùs!*

P.—S.

(Когда идешь въ судъ, то стукни лѣвою ногою три раза о камень, который никогда не былъ сдвигаемъ со своего мѣста, и говори такія слова:) На моего противника! Чтобы твой ротъ затвердѣлъ, какъ этотъ камень! Пускай меня полюбятъ передъ всѣмъ судомъ всѣ, судьи и баре! Какъ любитъ своего жеребенка кобыла, которая другихъ лягаетъ, и какъ мать прижимаетъ своего ребенка къ груди, такъ полюбите меня! Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ охраняй меня! И какъ воронъ летаетъ по воздуху туда и сюда, утирая кровь,—бѣлый ягненокъ, черная шерсть,—пускай онъ все сметаетъ на моего противника! Боже Отецъ..., охраняй меня и будь моимъ помощникомъ, ибо я полагаюсь на тебя!

551. *Laj sait kunga práts ar manim, laj sait debess ar zemi; es eimu prikš tisas, man prikšá stáv tris miruņi: vins bez galvas, ūtrs bez méles, trešais méms. Tá laj mans inaidniks laj palik prikš tisas méms ká akmens; manas pédas virsú, (várds) apakšá.*

Пусть сойдутся барскія мысли съ моими, пусть сойдется небо съ землей; я иду на судъ, передо мною стоятъ три мертвеца: одинъ безъ головы, другой безъ языка, третій нѣмой. Такъ пусть мой противникъ станетъ нѣмъ на судѣ точно камень; пятка моей ноги сверху, (имярекъ) внизу.

A.—R.

552. *(Pi tisám ejūt, apaun labás kájas zeķi ar ļaunū pusi virsú, laj pretenika várdus ká kájám samitu; tur klát aizbás ar akmeņim krásnes spelti, laj visim tisas prikšá mutes ká aizbástas. Tū darídams, teic:) Čuksti ká údens, kū kárstá spelté lej! Es aizbážu (várdam) muti, laj palik méms manim várdim preti!*

(Отправляясь на судъ, переобуй чулокъ правой ноги наизнанку, чтобъ затоптать ногами слова противника; потомъ заложи камнями вьюшку печки, чтобъ у всѣхъ на судѣ былъ ротъ точно заткнутъ. Дѣлая это, приговаривай:) Шипи какъ вода, которую льютъ на раскаленную вьюшку! Я затыкаю (имяреку) ротъ, чтобъ противъ моихъ словъ (имярекъ) ничего не сказалъ (собств. онѣмѣлъ).

F.—C.

553. *(Ja gribi pi tisám virsrūku dabút, tad prikšistabá igájis, paskatis inaidnikam acis un klusam saki:) Vins ináca, tam nebija lisas, ūtram nebija mutes, trešam nebija méles, ceturtais bija méms. Tá visim manim inaidnikim bús palikt mémim pret manim! Amen, amen, amen. (Trisreiz járuná bez misešanás.)*

(Если хочешь взять верхъ на судѣ, то вошедши въ переднюю, посмотри противнику въ глаза и скажи про себя:) Одинъ вошелъ, у него не было легкихъ, у другаго не было рта, у третьяго не было языка, четвертый былъ нѣмъ. Такъ пусть онѣмѣютъ всѣ противники мои предо мною! Аминь, аминь, аминь. (Три раза сказать безошибочно.)

V.—G.*)

554. *(Kad pi tisas it, tad vajaga nū speites stigeli iznemt, apgrist un sacit:) Tá laj apgrižás tisas kungu práts uz manu pusi, ká es tū stigeli apgrižu! (Un tad vajaga ibást tū stigeli atpakaļ un teikt:) Tá laj aizbážás manam inaidnikam mute, ká es tū spelti aizbážu!*

(Прежде чѣмъ идти на судъ, надо вынуть изъ вьюшки заложенный кирпичъ, перевернуть его и сказать:) Такъ пусть перевернется расположеніе судей на мою сторону, какъ я переворачиваю этотъ кирпичъ! (Затѣмъ надо положить кирпичъ назадъ и сказать:) Такъ пусть заткнется ротъ у моего противника, какъ я затыкаю эту вьюшку.

K.—E.

555. *(Uz tisu idams, aizbáz spelti un saki:) Laj manam inaidnikam aizbáž muti prikš manim! (Ejūt nūskaiti Tèvs-mùs.)*

(Отправляясь на судъ, заткни вьюшку печи и скажи:) Пусть будетъ заткнутъ ротъ у моего противника передо мною! (На дорогѣ прочитай Отче нашъ.)

P.—S.

556. *(Uz tisu idams, aptin digu ap labás rūkas pirmim tris pirkstim, nūskaiti tris reizes Tèvs-mùs un saki:) Tik vigli laj man pi tisas izit, ká tas digu kamūls iztek! (Tad nūtin digu nū pirkstim un palic apakš labás rūkas paduses.)*

(Отправляясь на судъ, обмотай три раза нитку вокругъ первыхъ трехъ пальцевъ правой руки, прочитай три раза Отче нашъ и скажи:) Такъ легко пусть сойдетъ мое дѣло у меня на судѣ, какъ легко разматывается этотъ клубокъ нитокъ! (Затѣмъ сними нитку съ пальцевъ и положи подъ мышку правой руки.)

P.—S.

557. *Pilna Skrunda dúmu, pilna Skrunda miglas. Kungs stáv durvis, kuņas aste zūbūs; iraúga mani, pasmejás!*

Полна Скрунда**) дыму, полна Скрунда мглы. Баринъ стоитъ въ дверяхъ, сучій хвостъ въ зубахъ; увидалъ меня, засмѣялся.

P.—S.

558. *Caúrs kunga skuršstenis, caúra mana cepure. Ká izit kunga dúmi, tá kunga dusmas caúr manu cepuri.*

Дырява барская труба, дырява моя шапка. Какъ барскій дымъ проходитъ сквозь трубу, такъ проходитъ барскій гнѣвъ сквозь мою шапку.

R.—R.

559. *(Tisá iidamam jásaka:) Tisas kungi, kū jùs dūmájat,—jùsu dūmas maná kulité. Dzelzis man apkárt, tèrauds gar manu sirdi, sudrabs uz manas galvas. Laj izšķist jùsu dusmas ká dùmi pa skuršsteni, ká migla pa gaisu!*

(При входѣ въ судъ надо сказать:) Судьи, что вы думаете,—ваши думы въ моемъ кошелькѣ. Желѣзо вокругъ меня, сталь на моемъ сердцѣ, серебро на моей головѣ. Пусть исчезнетъ вашъ гнѣвъ какъ дымъ изъ трубы, какъ мгла въ воздухѣ!

560. *Kunga várdi maná rūká, kunga padūms maná kabatá, kunga práts zem manas kájas papéža,—*

Барскія слова въ моей рукѣ, барскія мысли въ моемъ карманѣ, барскій разсудокъ подъ моею пяткою,—барскій

*) См. стр. 146, примѣчаніе 2.

**) Крестьянская волость и имѣніе въ Курляндской губерніи, Голдингенскаго уѣзда, гдѣ записанъ наговоръ.

kunga dusmas laj aisīt kā dūmi! (Šīm vārdīm vari kungu grūsīt, kā ījūgtu sirgu, pa kuŗu ceļu gribi.)

F.—C.

гнѣвъ пусть исчезнетъ какъ дымъ! (Этими словами можешь управлять бариномъ какъ хочешь, точно запряженною лошадью.)

561. *(Ja gribi savu pretinīku pārspēt, tad ej uz kapsētu un ņem nū trijīm kapīm zemes, nū katra kapa pa trijām saujām un nūskaiti pī katra kapa trīsreiz Tēvs-mūs; tad steidzīs ātri mājās, īber zemes labās kājas zeķē un, pī tīsām īdams, uzmin ar labū kāju uz visīm tīsas slīgšņīm, īkam vēl pretinīks nav atnācis. Kad sauc prīkš tīsas, tad uzmin ar labās kājas papēdi uz slīgšņa, kur jāīt, un pārdūmā:) Man tas pasaūles labums, tev tas mirūņa cītums! (Tad, prīkš tīsas nūstājīs, uzmin ar savu labū kāju, kuŗā zemes, uz savu kreisū kāju, sacīdams:) Mani vārdi, kū es teicu, ir uz tīsas galda; tavi vārdi, kū tu teici, ir apakš tīsas galda.*

P.—S.

(Если хочешь взять верхъ надъ своимъ противникомъ, то иди на кладбище, возьми съ трехъ могилъ земли, съ каждой по при горсти, и прочитай у каждой могилы три раза Отче нашъ; затѣмъ поспѣши домой, всыпь землю въ чулокъ правой ноги и, отправляясь на судъ, наступи правою ногою на всѣ пороги судебнаго мѣста, пока еще не пришелъ противникъ. Когда наконецъ призовутъ къ судебному разбирательству, то ступи пяткою правой ноги на порогѣ, черезъ который надо переходить, и подумай такъ:) Мнѣ земныя блага, а тебѣ оцѣпенѣлость покойника! (Затѣмъ, представъ передъ судьями, наступи своею правою ногою, въ которой земля, на свою лѣвую ногу, приговаривая:) Мои слова, что я скажу,—на судейскомъ столѣ (т. е. дѣйствительны); твои слова, что ты скажешь,—подъ судейскимъ столомъ (т. е. недѣйствительны).

562. *Pīktdīn gāju pī kundziņa, pīktdīn laba runāšana:*
Es pīsēju kunga dusmas pī pīktājā sētas pūsma:
Laj tur čīkst, laj tur dēd,—mans prāts vaļam!

R.—R.

Въ пятницу я ходилъ къ барину, въ пятницу хорошо говорить:
Я привязалъ барскій гнѣвъ къ пятому пряслу:
Пускай тамъ скрипитъ, пускай тамъ тлѣетъ,—моя воля свободна!

563. *Visi pīci prāti; saņem visus pīcus prāt*
pīsīn pī vīna sētas pūsma,—māns prāts vaļam!

R.—R.

Всѣ пять чувствъ; собери всѣ пять чувствъ вмѣстѣ и привяжи къ пряслу забора,—моя воля свободна!

564. *Ar kundziņu runādamis, dīgu bāzu kabatā;*
Es pakāru kunga dusmas savā dīga galiņā,—
Veca veca pirtes krāsne, veca durvu stenderīte.
(Trīsreiz jāpīsper ar labū kāju pī tīsas slīgšņa, un tīsā īgājušam jāteic:) Laj kundziņis man, mīl, ka gaspažas p...u.

P.—S.

Разговаривая съ бариномъ, я сунулъ въ карманъ нитку;
Я повѣсилъ барскій гнѣвъ на концѣ своей нитки,—
Стара, стара печь бани, старъ косякъ двери.
(Надо ударить ногою три раза о порогъ судебнаго мѣста и при входѣ сказать:) Пусть баринъ меня полюбитъ какъ барынину п...у.

565. *Es kundziņa vārtūs gāju, maza bērna kreklu vilku;*
Es kundziņa vārtūs gāju, dīgus bāzu kabatā.
(Trīsreiz jāsaka.)

V.—G.*)

Я шелъ черезъ барскія ворота, надѣлъ сорочку маленькаго ребенка;
Я шелъ черезъ барскія ворота, засунулъ въ карманъ нитки.
(Три раза сказать.)

566. *Es kundziņa vārtūs gāju, līpu lapu tiltu taisu,*
Laj kungam mīksts prātiņš kā līpu lapiņa.

V.—G.*)

Я шелъ черезъ барскія ворота, строилъ мостъ изъ липовыхъ листьевъ,
Чтобъ барская душа была мягка какъ липовый листъ.

567. *(Kad vecūs laikūs divi tīsājās, tad bija zinama dzīsmiņa, kuŗu trauca katrs ātrāki nūdzīdāt; kam tas izdevās, tas pārspēja:)*
Es pīdzimu dzelža bērns nū tērauda māmuļiņas;
Es apģērbu dzelža svīti, tēraudiņa kažūciņu.
Es aizgāju uz tīreli ar zīmeli spēlētīs,—

Līli kungi, mazi kungi pa malām nūglūnēja;

Es izdzinu veļna māti pa mazām durvtiņām.

(Въ старину, когда противники шли судиться, каждый изъ нихъ старался первымъ пропѣть слѣдующій наговоръ; кому это удавалось, тотъ и выигрывалъ дѣло:)
Я родился желѣзнымъ ребенкомъ отъ стальной матушки;
Я надѣлъ желѣзную свитку, стальную шубку.
Я пошелъ въ чистое поле, поиграть съ сѣверомъ (сѣвернымъ вѣтромъ),—
Большіе и малые баре посматривали (только) по сторонамъ;
Я выгналъ чортову мать черезъ маленькія двери.

*) См. стр. 146, примѣчаніе 2.

568. *Zaļa čūska, melna cūka, aprij tàs kungu dusmas, kas pret mani grib celtis! (Tá, kunga durvis vaļá veŗūt, jásaka.)*

Зеленая змѣя, черная свинья, пожирай барскій гнѣвъ, который мнѣ угрожаетъ. (Такъ говоря, отворяя барскія двери.)

V.—G. *)

569. *Sédi tá ká màls un ĭt ká sūdu čupa; es nàku—ĭkš tà várda....*

Сиди какъ глина, какъ куча г..на; я прихожу—во имя....

*H.—B.***)

570. *Jèzus ĭt pa ceļu, atslégu buņts rūká. Aizslédz, Jèzu, tàs dusmu valūdas un ruņas, ká baznīcas durvis! Ĭkš tà várda...*

Іисусъ идетъ по дорогѣ, связка ключей въ рукахъ. Замкни, Іисусъ, злыя рѣчи и разговоры, какъ церковныя двери! Во имя...

Z.—V.

571. *(Tīsas istabá ĭgàjis, pirms vél ne ká neesi runájis, nūskaiti šūs várdus klusam, citīm nemanūt:) Dīvs Kungs, palīdzi man cīnītis, ká Dàvidam pret tū milzu Goliatu! Tad eimu es ĭkš tà várda tà Kunga Cèbaót,—krustīm zvaigznes gaisá, krustīm zvaigznes zemé. Stàvi klusu, veļna màte, ar savám valūdám! Amen. (Ja bez šaubīšanás ticési, tad vinési.)*

(Вошедши въ судъ, прежде чѣмъ сказать слово, произнеси про себя такъ, чтобъ другіе не замѣтили, слѣдующія слова:) Господь Богъ, помоги мнѣ бороться, какъ (ты помогъ) Давиду противъ великана Голіаѳа! Тогда пойду я во имя Господа Саваоѳа,—на-крестъ звѣзды на небѣ, на-крестъ звѣзды на землѣ. Стой тихо чортова мать со своими рѣчами! Аминь. (Если крѣпко будешь вѣрить въ силу этого заговора, то выиграешь.)

S.—D.

LVII. *Dzelzu várdi.*

Желѣзныя слова ***).

572. *Ai, jùs manas mīļas mīsas, pàrvéršatīs pakulás: laj tur sita, laj tur dùra, ká pakulu kūdaļá!*

Ой, мое дорогое тѣло, превратися въ паклю: пусть тебя бьютъ, пусть тебя колютъ, какъ пакляную кудель!

R.—R.

LVIII *Zagļu várdi.*

Отъ воровъ. ****)

573. *Pèteri, Pèteri, Pèteri, ņem nū Dīva tū varu, ká visi zagļi un zagles—tī, kas man tū manéju, vaj nū manas barības grib zagt,— tad viņi nū Dīva tà Tèva tūp zagti, nū Dīva tà Déla tūp turéti, nū Dīva tà Svétá Gara sīti bús. Tī tris—caūr un caūr. Un bús tam stàvét ká kūkam un skatītis ká stulbam! Vajaga tam pa prīkšu visas zvaigznes, kas pī debesim, skaitīt, kas tur stàv un uzīt,—kámèr es viņu ar savám acim neredzu un ar savu méli vaļá saku! Ĭkš tà várda....*

Петръ, Петръ, Петръ, возьми отъ Бога силу, чтобъ всѣ воры и воровки—тѣ, которые хотятъ украсть мое имущество или отъ моего съѣстнаго припаса, были схвачены (собств. украдены) Богомъ Отцомъ, задержаны Богомъ Сыномъ, связаны Богомъ Святымъ Духомъ. Всѣ трое—совсѣмъ насквозь. И пусть будетъ (воръ) стоять какъ дерево и смотрѣть какъ слѣпой! Пусть перечтетъ онъ сперва всѣ звѣзды, что на небѣ, тѣ, которыя стоятъ, и тѣ, которыя восходятъ, пока я его не увижу своими глазами и не отпущу своимъ языкомъ! Во имя...*****)

---

*) См. стр. 146, примѣчаніе 2.

**) Наговоръ записанъ народнымъ учителемъ *Гаснеромъ* въ имѣніи *Блиденъ*, Добленскаго уѣзда, Курляндской губ.

***) «Желѣзными словами» называются наговоры, которые будто-бы лишаютъ способности чувствовать физическую боль: субъектъ, подвергающійся тѣлесному наказанію, благодаря «желѣзнымъ словамъ», лежитъ какъ ни въ чемъ не бывало, «какъ мѣшокъ».

****) Наговоры этой группы служатъ для того, чтобы привязать вора къ предмету, который онъ пытался украсть, такъ что воръ ни на шагъ не можетъ уйти, пока знахарь не отпуститъ его своимъ знахарствомъ; тѣ же наговоры употребляются и для того, чтобы воротить украденную вещь.

*****) Народъ знаетъ не мало разсказовъ о «связываніи вора».—У одного хозяина все пропадалъ картофель съ поля: каждое утро новая убыль. Хотѣлось ему узнать, кто воруетъ его добро. Разъ, до заката солнца, онъ обошелъ три раза свое картофельное поле и связалъ вора. Зналъ онъ, что на слѣдующее утро надо отпустить вора еще до восхода солнца, но, или забылъ про это, или такъ нечаянно проспалъ: солнце уже высоко на небѣ, а онъ еще въ кровати. Тутъ только онъ спохватился, второпяхъ одѣлся и побѣжалъ въ поле. Прибѣжалъ и видитъ: въ картофелѣ лежитъ мертвымъ большой боровъ. Это и былъ воръ.—Другой разъ крестьяне возили зерновой хлѣбъ. Была зима, холодно. Они завернули въ корчму, а корчма эта славилась воровствомъ. Вотъ и говорятъ крестьянамъ: смотрите, чтобъ возы ваши были въ цѣлости! Крестьяне струсили, а одинъ изъ нихъ говоритъ: ничего, братцы, не робѣйте; я сдѣлаю дѣло! Обошелъ онъ три раза вокругъ возовъ, прошепталъ что то про себя и говоритъ своимъ товарищамъ: пойдемте въ корчму, пускай крадутъ! Вошли крестьяне въ корчму, грѣются, пьютъ и толкуютъ, а возы съ кулями хлѣба такъ и стоятъ безъ присмотра. Наконецъ крестьяне вышли. Только смотрятъ: у возовъ стоитъ человѣкъ съ кулемъ на плечахъ. Человѣкъ этотъ въ однихъ подштанникахъ и рубашкѣ, дрожитъ и не можетъ сдвинуться съ мѣста. Подошли крестьяне и видятъ: это самъ корчмарь. Умѣлый крестьянинъ далъ ему хорошій подзатыльникъ и отпустилъ его ..... И съ тѣхъ поръ воровство у этой корчмы прекратилось.

(*Zagli atlaiž šádīm várdīm:*)
Aizej īkš veļna rūkám!
Aizej īkš veļna zemes!
Aizej īkš veļna várda!
Līku atlaistīs—īkš tà várda.... Amen.

(Вора отпускаютъ такими словами:)
Уходи въ руки чорта!
Уходи въ землю чорта!
Уходи во имя чорта!
Приказываю отстать—во имя.... Аминь.

B.—V. S.

574. *(Tàs lītas jeb tū mañtu, kū gribi bez vakts atstát pa nakti, bús tev trís reizes apīt apkárt un sacīt šūs várdus:) Tà svétá Jumprava gàja īkš tū dárzu, trís eñgeli viņu apkūpa un vaktéja. Tū vīnu sauca svétū Pèteri, tū ūtru svétū Gàbrieli, tū trešu Rapaeli. Pèteris sacīja: es redzu trís zagļus—tī īt tū bérnu Jèzu sagt. Pèteris sacīja: sīn viņus cīti ar ķèdém un lúku strīķīm. Viņam bús tàs zvaigznes pī debess skaitīt; viņam bús stàvét ká bukam, nebús vaļá tikt, lìdz es viņus ar savu mēli atraisīšu un vaļam laidīšu. Šis taps visīm zagļīm par atsīšanu uzdūts. Īkš tà várda.... Veļnam taisni dūd trisreiz pa ausi, deviņas reizas: Abba vrakama! Kad músu Kungs Jèzus Kristus pīdzimis nū tàs Jumpravas Marijas, tad zagļi un slepkavi bija gribéjuši dabút viņu rūká: viņam vajadzéja bégt uz Ègiptes zemi. Pèteri, sīn īkš tà várda... Marija, sīn īkš tà várda.... Tas eñgelis Gàbriels sīn viņu pī rūkas un sīn īkš tà várda... Amen.—Tev bús stàvét ká kūkam un skatītīs ká bukam, un skatītīs uz tàm zvaigzném pī debess, skaitīt tàs, un tik iļgi stàvét, kámèr es tev teikšu, kad tev bús īt. (Prīkš saùles nūīšanas vajaga pīsīt un prīkš saùles lékšanas atlaist, citádi slikti.)*

(Если хочешь оставить свое добро на ночь безъ стражи, то обойди три раза вокругъ него и скажи:) Святая Дѣва ходила въ саду, три ангела ей служили и ее стерегли. Одного звали Святымъ Петромъ, другаго Святымъ Гавріиломъ, третьяго Рафаиломъ. Петръ сказалъ: я вижу трехъ воровъ; они идутъ украсть младенца Іисуса. Петръ сказалъ: вяжи ихъ крѣпко цѣпями и лыковыми веревками. Пусть перечтутъ они (всѣ) звѣзды на небѣ; пусть будутъ они стоять какъ бараны и пусть не уйдутъ, пока я не разрѣшу и не отпущу ихъ своимъ языкомъ. Это будетъ дано всѣмъ ворамъ на память. Во имя.... Дай прямо три пощечины чорту, а девять разъ: Абба вракама.*) Когда нашъ Господь Іисусъ Христосъ родился отъ Дѣвы Маріи, то воры и разбойники хотѣли его поймать: онъ долженъ былъ бѣжать въ Египетскую землю. Петръ, вяжи во имя.... Марія, вяжи во имя.... Ангелъ Гавріилъ вяжетъ его за руки и вяжетъ во имя.... Аминь.—Да будешь ты стоять какъ дерево и смотрѣть какъ баранъ и смотрѣть на звѣзды на небѣ и считать ихъ и стоять такъ долго, пока я тебѣ не скажу, когда тебѣ уйти (Должно привязать вора до захода солнца и отпустить его до восхода солнца, а то будетъ плохо.)

P.—S.

575. *Ar Dīva ziņu Marija gàja nū dárza; tur gaidija viņu trís eñgeli: tas vīns bija svéts Gabriels, tas ūtrs svéts Miķelis, tas trešais svéts Danielsf Danielsf Danielsf Danielsf. Runá ūtra Marija: Tev trís, un atrūd zagļus, tī tev zags visu, kas tev ir—tavu bérnu iz tà šūpuļa. Pèteri sīnf! Pèteri sīnf! Pèteri sīnf! Es esmu viņu séjis ar veļna pinekļīm un ar veļna rūkám un ar veļna saitém. Visu tū, kas man ir, nebús ne vīnam zagļam dabút! Viņam bús stàvét ká vīnam kūkam; viņam bús šūpūtīs ká ázim; viņam bús skaitīt visus kūkus, tūs stàvūšus un tūs gulūšus; viņam bús skaitīt putekļus un záli; viņam bús skaitīt visus akmeņus—abus, tūs līlūs un tūs mazūs; viņam bús skaitīt visas lapas, kas uz kūkīm aug; viņam bús skaitīt visas zvaigznes, kas pī debess; viņam bús skaitīt visu tū, kū es ar savám acīm īraùgu un ar savu muti vaļá dūdu. Tū laj palīdz man tas mīlais svétais Abraams! Īkš tà várda.....*

Съ Божьяго вѣдома Марія шла изъ сада; тамъ ея ждали три ангела: одинъ былъ Святой Гавріилъ, другой Святой Михаилъ, третій Святой Даніилъ + Даніилъ + Даніилъ + Даніилъ +. Говоритъ вторая Марія: у тебя трое, и находятъ воровъ; они возьмутъ у тебя все, что у тебя есть,—твоего ребенка изъ колыбели. Петръ вяжи +! Петръ вяжи +! Петръ вяжи +! Я его перевязалъ чортовыми путами и чортовыми руками и чортовыми перевязками. Все то, что у меня есть, не долженъ получить ни одинъ воръ! Онъ долженъ стоять какъ дерево, онъ долженъ шататься какъ баранъ, онъ долженъ считать всѣ деревья, и стоячія, и лежачія; онъ долженъ считать пылинки и травы; онъ долженъ считать всѣ камни, и большіе, и маленькіе; онъ долженъ считать всѣ листья, что ростутъ на деревьяхъ; онъ долженъ считать всѣ звѣзды на небѣ; онъ долженъ считать все то, что я вижу своими глазами и что высказываю своими устами. Въ этомъ да поможетъ мнѣ милый святой Авраамъ! Во имя....

(*Zagli atlaiž šádīm várdīm:*)

Līc nūst, līc nūst nū sev, kas tavs nav, un ej prūjam nū manám màjám un rūbežám īkš veļna várda! (Tad dūd zaglim spérīnu ar kreisū kàju,

(Вора отпускаютъ такими словами:)

Положи прочь, положи прочь отъ себя, что не твое, и уходи отъ моего дома и владѣнія во имя чорта! (Сказавъ это, толкни вора лѣвой ногой по задницѣ такъ,

*) Значеніе этихъ не-латышскихъ вставочныхъ словъ загадочно.

pa pakaļu, tá ka viņš tìk árá nû tàs vìtas. Péc, kad grib, var tû nemt cìti.)

чтобъ онъ сошелъ съ своего мѣста. Затѣмъ можешь и схватить вора, если хочешь.)

S.—D.

576. *Marija gàja pa zemi un bija viņas bérniņš pì rûkas; tad nàca zagļi un gribéja zagt Marijas mìļû bérniņu. Un tad sacìja Marija uz svétû Pèteri: Pèteri, saisti abus! Pèteris sacìja: es esmu viņus ar dzelzu saìtém saistìjis ar Dìva žéligu rûku prìkš tìm zagļìm un zagleném. Un tu, zagli, búsi stàvét ká kûks un búsi lùkûtìs ká ázis, kámèr tu izskaitìjis esi visus sniga, krusas un lìtus pilìnus, kas nû debesim uz zemi krìt! Un atkal búsi stàvét ká kûks un lùkûtìs ká ázis, kámèr tu izskaitìjis esi visus smilkšu graudiņus, kas gul jûras dibená! Un atkal búsi tu klusu stàvét ká kûks un lùkûtìs ká ázis, kámèr tu izskaitìjis visas zvaigznes, kas stàv pì debesim, ir tàs, kas lec un kas cìti! Un atkal tu búsi stàvét klusu un lùkûtìs ká azis, kámèr es nàku un tevi ar savu rûku un méli vaļá runáju! Tû dèbesi dûdu es par tavu bùdiņu (v. vaktnìci) un tû zemi par tavu stàvûkli (v. patvérumu).*

Марія шла по землѣ и имѣла на рукахъ своего ребенка; тогда пришли воры и хотѣли украсть любимое дитятко Маріи. Тогда Марія сказала святому Петру: Петръ свяжи обоихъ! Петръ сказалъ: рукой милостиваго Бога я ихъ связалъ желѣзными веревками въ примѣръ для воровъ и воровокъ. И ты, воръ, будешь стоять какъ дерево и будешь глазѣть какъ баранъ, пока ты не перечтешь всѣхъ капель дождя, всѣхъ снѣжинокъ и градинокъ, что падаютъ съ небесъ на землю! И опять будешь стоять какъ дерево и глазѣть какъ баранъ, пока не перечтешь всѣхъ песчинокъ, что лежать на днѣ морскомъ! И опять ты будешь стоять какъ дерево и глазѣть какъ баранъ, пока не перечтешь всѣхъ звѣздъ на небѣ, тѣхъ, что восходятъ, и тѣхъ, что стоятъ на одномъ мѣстѣ! И опять ты долженъ стоять и глазѣть какъ баранъ, пока я не приду и не отпущу тебя своею рукою и своимъ языкомъ! Небо даю тебѣ для крова (v. сторожемъ), а землю для твоего мѣстопребыванія (v. для пристанища).

(Zagli atlaiž šádìm várdìm:)

(Вора отпускаютъ такими словами:)

Tas tev zinams caùr tàm svétám divám kàjám, ká tu búsi šķìrts un še uz prìkšu nenàksi. Ej prûjam ìkš tà várda.... (Paņem zagļam drusku zemes iz labás kàjas apakšas un met tam acis: tad tas aizìs.)

Тебѣ извѣстно черезъ двѣ святыя ноги, что ты будешь связанъ и впередъ не придешь сюда. Уходи во имя.... (Возьми изъ-подъ правой ноги вора немного земли и брось ему въ глаза: тогда онъ уйдетъ.)

(Zagli atlaiž ari šá:)

(Вора отпускаютъ и такъ:)

Zaglis (v. zaglene), kû stàvi tu še vaļgûs! Ej tagad iz savám saìtém, ej prûjam ìkš Dìva várda!

Воръ (v. воровка), что ты стоишь здѣсь связаннымъ (v. связанною)! Уходи теперь изъ своихъ узъ, уходи во имя Бога!

R. Z.—? G.—E.

577. *Mùsu Kunga màte gàja pa zemi; viņaj bija savs bérniņš Jèzus pì rûkas. Te nàca trìs zagļi, tì gribéja viņas bérniņu zagt. Viņa runája, Pèteris atbildéja: es esmu séjis ar dzelžu ķédém. Ìkš Dìva rûkas tev bús stàvét ká bluķim, ká kûkam un ne tálák ìt! Un tev bús stàvét un skaitìt visus akmeņus, kuŗi virs zemes ir! Šeit tev bús stàvét, ká kádam bluķim un ká kádam kûkam! Šeitan tev bús stàvét, šeitan tev bús stàvét un ne tálák ìt! Un tev bús stàvét un skaitìt visus kûkus, kuŗi virs zemes ir! Šeitan tev bús stàvét un ne tálák ìt, kámèr es pats nàkšu un tevi ar savu méli atlaidìšu! Ìkš tà várda...*

Мать нашего Господа шла по землѣ; она вела своего ребенка Іисуса за руку. Вотъ пришли три вора и хотѣли украсть ея ребеночка. Она говорила, а Петръ отвѣчалъ: я связалъ желѣзными цѣпями. Въ рукѣ Божьей ты долженъ стоять какъ чурбанъ, какъ дерево и не ходить дальше! И долженъ ты стоять и считать всѣ камни, что на землѣ! Здѣсь ты долженъ стоять, какъ чурбанъ и какъ дерево! Здѣсь ты долженъ стоять, здѣсь ты долженъ стоять и не ходить дальше! И долженъ ты стоять и считать всѣ деревья, что на землѣ! Здѣсь ты долженъ стоять и не ходить дальше, пока я самъ не приду и не отпущу тебя своимъ языкомъ! Во имя....

578. *Tu, jájéjs un kàjnìks, nàc tu šuŗp, apakš kádas cepures tu esi, aplìcini ar Jèsus Kristus asinim un ar tàm pìcám vátìm: ir tev stûbru plìntes, zûbi, deguns un nàsis apturéti un sasìti—ìkš tà várda.... Amen.*

Ты, всадникъ и пѣшеходъ, приходи сюда, подъ какою-бы шапкою ты ни былъ, свидѣтельствуй кровью Іисуса Христа и пятью ранами: у тебя задержаны и связаны ружья-винтовки, зубы, носъ и ноздри—во имя.... Аминь.

(Zagli atlaiž ari šá:)

(Вора отпускаютъ и такъ:)

Zagli, kû tu še stàvi apcìtináts? Ej nû savám saìtém ìkš Dìva Tèva rûkám! Ìkš tà várda.... (Jápìgrûž zagļam ar rûku.)

Воръ, что ты тутъ стоишь пойманнымъ? Уходи изъ своихъ узъ въ руки Бога Отца! Во имя.... (Нужно толкнуть вора рукой.)

B.—R. Û.—S.

579. *Kad Marija Jèzu dzemdéja, sauca tà savás sápés tris reizas: Pèteri, sīn! Pèteri, sīn! Pèteri, sīn! Laj viņi stàv ká auni, laj viņi bļaun ká buki! Laj viņi pīkaļás uz savám pédám, pī slepeni ņemtám mantam! Tad laj skatás tī uz augšu, laj skaita tàs zvaigznes pī debesim, tūs smilkšu graudus pī zemes, tàs lapas uz kūkīm! Amen. Uz tū palīdzi, Dīvs Tèvs... (Trīsreiz jáskaita, nūliktaj mantaj apkárt ejūt.)*

(Zagli atlaiž šádīm várdīm:) Kū stàvi tu še īkš Pèteŗa saitém sasīts? Ej tùdaļ prūjam šinī stundá un glábīs jū prūjam nū tádīm ļaùnīm dárbīm, citádi tu kritīsi īkš veļna rīkles, īkš veļna tīkla, īkš eles cepļa. Īkš tà várda..... Amen.

G.—B.

Когда Марія рожала Іисуса, она три раза вскрикнула въ мукахъ: Петръ, вяжи! Петръ, вяжи! Петръ, вяжи! Пусть будутъ они стоять какъ бараны, пусть будутъ они кричать какъ козлы! Пусть будутъ они прикованы къ своимъ слѣдамъ, къ тайно взятому добру! Тогда пускай они смотрятъ вверхъ, пускай считаютъ звѣзды, что на небѣ, песчинки, что на землѣ, листья, что на деревьяхъ! Аминь. Въ этомъ да поможетъ Богъ Отецъ.... (Такъ говори три раза, обходя вокругъ оставляемаго добра.)

(Вора отпускаютъ такими словами:) Что ты тутъ стоишь, связанный оковами Петра? Уходи немедленно, сейчасъ же и остерегайся впередъ такихъ злыхъ дѣлъ, а то ты попадешь въ чортову пасть, въ чортову сѣть, въ адскую печь. Во имя.... Аминь.

580. *(Pīktu vakaru, péc saùles nūīšanas, teic šádus várdus:) Jùs zagļi, es zvèréju jums, ká jums vajaga klaùsīt, ká Kristus savam Tèvam paklaùsīja līdz krustam: jums vajaga stàvét pī manim un ne nū manám acim īt! Īkš tà várda tàs svétás Trijádības es pavèléju jums pī tà spécīgá Dīva un tà cilvéka palikšanas, ká jùs nū manám acim neītu!*

(Zagli atlaiž šádīm várdīm:)

Ak cilvéks, kad es tevi uzskatu, tàs tris asiņu lásītes ņemu es atpakaļ: tū vīnu nū tavám plaušám, tū ūtru nū tavas méles, tū trešū nū tava sirdsspéka. Ar tū apņemu es tev visu vīra spéku, tu esi vaļá caùr manu rūku, izej árá nū šà riņķa! Tū es skaitu visīm zagļīm un zagleném par atgrīšanu. Īkš tà várda Dīva Tèva... spéka, bégat! Amen.

G.—E. D.—G. B.—R. A.—B.

(Въ четвергъ вечеромъ, послѣ захода солнца, говори такія слова:) Воры, я клянусь вамъ, что вы должны слушаться, какъ Христосъ былъ послушенъ своему Отцу до креста: вы должны стоять около меня и быть у меня на глазахъ! Во имя святой Троицы я повелѣваю вамъ, во имя всесильнаго Бога и его воплощенія, чтобы вы были у меня на глазахъ!

(Вора отпускаютъ такими словами:)

Ахъ человѣкъ, когда я смотрю на тебя, то беру назадъ три капли крови: одну съ твоихъ легкихъ, другую съ твоего языка, третью съ силы твоего сердца. Этимъ я захватываю всю твою мужескую силу, ты освобожденъ моею рукою, выходи изъ этого кружка! Это я говорю всѣмъ ворамъ и воровкамъ для исправленія ихъ. Во имя силы Бога Отца....., бѣгите! Аминь.

581. *(Ja grib, laj miruša gars zagli nūtur, tad jáizmèrū káds nūmiris cilvéks un jánūgriž tik garš kūks jeb spīķis, cik garš mirūnis; tad, péc saùles nūīšanas, jáīt ap savu mantu vaj druvu apkárt un jávelk minétais kūks sev nū pakaļas. Līdz tū vītu nūnàcis, nū kuŗas sácis īt, īspraud kūku zemé un saki:) Tam, kas še zags, bús palikt uz vītas, ká šim mirūņa kūkam! Īkš tà várda.... Amen.*

(Laj pīsītu zagli varétu atlaist, tad jáīt prīkš saùles lékšanas, jáizrauj tas kūks un jásit zagļam atmuguriski pa gurnīm un jásaka:) Ej prūjam, tu laùnumu darītájs! (Kad zagli prīkš saùles lékšanas neatlaiž, tad tas palīk ar aptumšūtu vaigu ká mūris, uz visu mūžu. Kūku var paglabát klètī vaj istabá aiz grīstīm.)

(Если хочешь, чтобъ духъ умершаго удержалъ вора, то смѣряй покойника и отрѣжь палку, длиной въ его ростъ; затѣмъ, послѣ заката солнца, обойди кругомъ своего имущества или поля и тащи позади себя упомянутую палку. Дошедши до того мѣста, съ котораго началъ обходъ, воткни палку въ землю, приговаривая:) Кто здѣсь будетъ воровать, пусть останется на мѣстѣ, какъ эта палка покойника! Во имя....Аминь.

(Чтобъ отпустить связаннаго вора, выйди рано утромъ, до восхода солнца, вытащи воткнутую палку и ударь вора палкой по ляшкамъ на-отмашь, приговаривая:) Уходи, злодѣй! (Если не отпустишь вора до восхода солнца, то лицо его почернѣетъ какъ у арапа на всю жизнь. Палку можно сохранять въ клѣти или въ избѣ подъ потолкомъ.)

582. *(Laj zaglis atpakaļ nàktu, ņem vīnu adatu, ar kuŗu prīkš mirūņa kas šūts, un līc tū zem tà slīgšņa, par kuŗu zaglis pàri gàjis, šūs várdus teikdams:) Zagli, laj tava sirds deg ká šī adata tik ilgi, kámèr tu man atpakaļ nesi tū, kū tu man nūzadzis! Īkš tà várda...*

A.—B.

(Чтобы воротить вора, возьми иголку, которою сшито что-нибудь для покойника, и подложи подъ порогъ, черезъ который переступилъ воръ, приговаривая такія слова:) Воръ, пусть горитъ твое сердце какъ эта иголка, пока не принесешь назадъ того, что ты укралъ у меня! Во имя...

583. *(Laj zaglis zagtu mañtu atpakaļ nestu, ņem ceturdînas vakarâ, pêc saùles nûĭšanas, vecu rata rum̃bu, aizspuñdê abus galus cîti ar pîlaga ķîļîm, nes tû uz tâdu avûtu, kas vêrd un, îkšâ mezdams, saki:) Laj tava sirds tâ pîpûšâs, kâ šî rata rum̃ba! (Bet, uz mâju îdamam, nevajaga atpakaļ skatîtîs.)*

B.—R.

(Для того чтобы воръ самъ принесъ назадъ украденную вещь, возьми въ вечеръ на пятницу, послѣ заката солнца, старую ступицу, заткни оба конца клиньями изъ рябины, принеси ее къ бьющему ключу и, бросая ее въ ключъ, приговаривай: (Пусть надуется твое сердце такимъ, какъ эта ступица! (Когда идешь домой, не оглядывайся.)

584. *(Laj zâdzîbas varêtu atpakaļ dabût, ņem vînu vistas ûlu, kas tikai kâ izdêta un aptin ar zaļu zîda pavedînu, lîc tû ûlu pirkstês un saki:) Uz tà zagļa vàrda es šû ûlu îlîku, un laj viņš stàv tâmèr, kàmèr izņîkst!*

(Чтобы получить назадъ украденную вещь, возьми только что снесенное куриное яйцо, обвяжи его зеленою шелковою ниткой и положи въ горячую золу, приговаривая:) На имя вора я кладу это яйцо, и пусть онъ стоитъ, пока не исчезнетъ (т. е. яйцо съ ниткою)!

585. *(Laj zagtu zirgu atpakaļ dabûtu, ņem, pirms 24 stuñdas pagàjušas, vînas sûdu dakšas un dur tani vîtâ, kur tas zirgs stàvêjis un saki:) Duŗu es nu tevi un îkš tà lûpa vàrda lûdzu es tevi: tev vajaga atpakaļ grîstîs nû tàm zagļa rûkàm! Esi žigls kâ vêjš, kâ putns gaisâ, tâ kâ zivs îkš ûdens, kâ saùle jeb mênesis pî debess, kâ rasa pàr tàm puķêm! Vajaga tev kârtîgi un àtri atpakaļ îkš tava staļa îkšâ nàkt! Tas tev ir par cîšanu skaitîts. Îkš tà vàrda....*

B.—R.

(Чтобы воротить украденную лошадь, возьми навозныя вилы до истеченія сутокъ послѣ совершенія кражи и воткни на то мѣсто, гдѣ стояла лошадь, приговаривая:) Закалываю тебя (вора?) этимъ и прошу тебя во имя животнаго: воротись (лошадь) изъ рукъ вора. Будь проворна какъ вѣтеръ, какъ птица въ воздухѣ, какъ рыба въ водѣ, какъ солнце или мѣсяцъ на небѣ, какъ роса на цвѣтахъ! Ты должна какъ слѣдуетъ и быстро вернуться назадъ въ свое стойло! Все это тебѣ (вору?) говорено на мученіе. Во имя....

586. *(Laj zaglis nestu atpakaļ nûzagtu lîtu, tad ņem trejdeviņus papîru gabaliņus un raksti uz katra gabaliņa:) Zagli, es tevi caùri duŗu! (Tad ej trejâs nedeļâs trîs reìzes, katru pîktsvakaru pa reìzei, pî apses kûka un pîdur katru reìzi pa deviņîm papîrîšîm pî kûka, katru papîrîti ar ìpašu nagliņu, un ej uz màjàm, atpakal neskatîdamîs.)*

(Для того чтобы воръ возвратилъ украденную вещь, возьми трижды девять клочковъ бумаги и напиши на каждомъ:) Воръ, я тебя прокалываю! (Затѣмъ въ теченіе трехъ недѣль, каждый вечеръ подъ пятницу, ходи къ осиновому дереву, прикалывай каждый разъ по девяти записочекъ къ дереву, каждую отдѣльную записку особымъ гвоздикомъ, и возвращайся домой, не оглядываясь назадъ.)

LIX. *Kâ zirgu nûturêt.*

Какъ остановить лошадь.

587. *Pîlna muìža miglas, visîm kungîm acis ar miglu; veļnam plîst rati, veļnam kûst zirgi; ne man plîst rati, ne man kûst zirgi. Dîvs ir mans palîgs bijis lîdz šîm un ar palîdzês jû tâlàks. (Nûmetîs celûs, nûskaiti Têvureìzi un saki:) Dîvu Têvs, Dîvs Dêls, Dîvs Svêtais Gars, nàc ma palîdzi!*

P.—S.

Полонъ барскій дворъ мглы, у всѣхъ баръ передъ глазами мгла; у чорта ломается повозка, у чорта устаютъ лошади,—а у меня не ломается повозка, у меня не устаютъ лошади. Богъ до сихъ поръ мнѣ помогалъ, онъ поможетъ мнѣ и впередъ. (Опустись на колѣна, прочитай Отче-нашъ и скажи:) Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ, помоги мнѣ!

LX. *Laj lûpam bûtu daùdz pircêju.*

На (выгодный) сбытъ скотины.

588. *(Ja gribi atrast drìz pircêju savam zirgam vaj lûpam, tad, iz staļa izvedût, ņem pavadu rûkâ un saki:) Es tevi vedu par nama slîgsni un par tîrumu un ceļu. Jêzus Kristus ir man žêlîgs! Kas pî tevi rûku pîliks, tas tev pirks un tam vajaga pirkt! Îkš tà vàrda..... Amen.*

(Если хочешь найти покупателя на свою лошадь (скотину), то, выводя ее изъ стойла, возьми въ руки поводья и говори:) Я тебя веду черезъ порогъ дома и черезъ поле и дорогу. Іисусъ Христосъ, помилуй меня! Кто къ тебѣ приложитъ руку, тотъ тебя купитъ и долженъ купить! Во имя... Аминь.

LXI. *Meitu vàrdi.*

На замужество.

589. *(Kad jaunas meitas pirtî ît pêrtîs, tad jàsaka:) Dîvs (v. Laìma) dûd man tâdu vîîņu: tik mîlîgu kâ pirtes gariņš, kâ pirtes slûtiņa, kàlîpu lapiņa,—*

(Отправляясь въ баню париться, молодыя дѣвушки говорятъ:) Боже (v. Лайма), дай мнѣ такого мужа: чтобы онъ былъ мягокъ (ласковъ), какъ паръ въ банѣ,

ne pìpu pìpètàju, ne ragu ragūtàju, ne dàlderu mètàtàju, ne brañdvìna dzéréju!

R.—R.

как вѣникъ банный, какъ липовый листочекъ,—чтобы онъ не курилъ изъ трубки, не нюхалъ (табаку) изъ рога, не сорилъ денегъ (собст. талеровъ), не пилъ водки!

LXII. Kad alus skábst.

Когда пиво киснетъ.

590. *Rúca muca, rúga muca, mīļu raugu pīrandzéta, —sméla rūka rúgu putas.*

T.—D.

Въ бочкѣ бурчало, въ бочкѣ кисло, заквашена (она) заквасною дрожжей; рука черпала пѣну отъ закваски.

LXIII. Laj stebule maucás.

Чтобъ кора для дудки хорошо сняласъ.

591. *(Stebuli maucūt saka:) Vilkam kaūliņš, man tà ádiņa,—atlec mana stabulīte!*

(Когда дѣлаешь дудку, то, отбивая кору съ палочки, приговаривай:) Волку косточка, мнѣ шкурка, —пусть отлупится моя дудочка!

592. *(Laj stebule mauktūs, dzīdádamá balsi saka:) Maucīs maucīs, stebulīte, citá gadá vairs nemaukšu!*

B.—A.

(Чтобъ хорошо отлупилась кора для дудки, приговариваютъ на распѣвъ:) Отстань, отстань, кора для дудочки. въ будущемъ году я не стану больше дѣлать дудочекъ!

LXIV Medniku várdi.

Охотничье знахарство.

593. *(Dažreiz gadás, kū meža putni, laj šaūj ká grib, arvīn bús vél dzīvi un plīnte, laj làdé ká grib, nešaūj. Tur vainīgas burvības. Laj táds ļaūnums nenūtiktu, vajaga pī katra šàvīna sacīt:) Uguns un Pérkūns!*

(Иногда дичь, какъ ее ни стрѣляй, все жива, а охотничье ружье, какъ ни заряжай, все даетъ осѣчку. Это значитъ, что знахарь его попортилъ. Для предохраненія отъ такой порчи нужно приговаривать при каждомъ выстрѣлѣ:) Огонь да Перкунсъ!

594. *(Laj plīnte nešaūtu, saka:) Tèrauds, akmens, uguns un ļisma, es apzvèru tev pī dárga Jèzus Kristus asinim, ká tu búsi stàvèt klusu īkš tà várda tà Kunga Kristus! Ká viņš tū velnu redzéjis, tū skaitu es sev par dusmību. Īkš tà várda....*

G.—E.

(Чтобъ ружье не стрѣляло, говори:) Сталь, камень, огонь и пламя, я заклинаю тебя кровью дорогаго Іисуса Христа, чтобы ты оставалось тихимъ (т. е. безъ дѣйствія), во имя Господа Христа! Что онъ видѣлъ чорта, это я сочту себѣ во гнѣвъ (?). Во имя....

595. *(Laj plīnte nešaūtu, saka:) Laj plīnte patur tū šàvīnu, ká Marta savu jumpravību, īkš tà várda Dīva tà Tèva.... (Trīsreiz sakams.)*

J.—S. L.—?

(Чтобъ ружье не стрѣляло, говори:) Пусть ружье удержитъ выстрѣлъ, какъ Марѳа сохранила свою дѣвственность, во имя Бога Отца.... (Три раза сказать.)

596. *(Mèrķi, kū medinīkam negrib ļaūt sašaūt, jáapvelk tris reizes slepu, ne vīnam neredzūt, ar sakaltušu maizes garūzu, un katru reizi vilkdamam jásaka:) Šàvīns gaisá! (Šàvéjs tad mèrķi —laj šaūj cik tuvu grib—netràpīs, ja pats nebús meistars. Bet ja šàvéjs īlik savá plīnté drusku maizes, tad mèrķis lupás.)*

P.—S.

(Цѣль, въ которую охотникъ не долженъ попадать, нужно обвести три раза засохшею коркой хлѣба, но такъ, чтобъ никто не видалъ, и каждый разъ надо приговаривать:) Кромахъ! (Въ такую цѣль самый лучшій охотникъ можетъ стрѣлять на какомъ угодно растояніи и сколько угодно разъ, и ни разу не попадетъ. Но если онъ самъ знахарь, то, положивъ въ ружье кусочекъ хлѣба, онъ сразу попадетъ въ цѣль.)

LXV. Uguns várdi.

Отъ огня. *)

597. *(Uguni apvárdū, kad gulét īt:) Čuči, mana uguntiņa, ká pelīte midzeni! Neaun kàjiņas, necel spárniņus! Dīvs Tèvs....*

K.—E.

(Огонь заговариваютъ, когда ложатся спать:) Спи, мой огонекъ, какъ мышка въ гнѣздѣ! Не обувай ножекъ, не подымай крылышекъ! Боже Отецъ....

598. *(Vakarūs uguns jáaprauš, jáapkrusta ar šádu krustu ┼ un jásaka:) Čuči, mana uguntiņa, bez kàjiņu midzeni,—laj atnàca cīma meitas pī manas uguntiņas!*

P.—S.

(Вечеромъ надо заметать огонь пепломъ, ставить такой крестъ ┼ и говорить:) Спи, мой огонекъ, безъ ногъ въ своемъ гнѣздѣ, — пускай придутъ сосѣдскія дѣвушки за моимъ огнемъ!

*) Одни наговоры этой группы служатъ какъ предохранительное средство отъ несчастныхъ случаевъ отъ огня; другіе нашептываются на обжоги; третьи наконецъ причитываются или пишутся на бумажкѣ съ цѣлью укротить или сдерживать пожаръ.



599. *(Rītůs, uguni kuŗůt, jákrusta tů ar šádu krustu* ✛ *un jásaka:)*

Kurīs, mana uguntiņa, ledus kalnu stárpiņá! Div' akmeņus apkárt liku, divi ledus gabaliņus. Neaun kàjiņas, necel spárniņus!

P.—S.

(Утромъ, когда разводишь огонь, ставь такой крестъ ✛ и говори:)

Разведись, мой огонекъ, промежду ледяныхъ горъ! Положу кругомъ тебя два камня, два куска льда. Не обувай ножекъ, не подымай крылышекъ!

600 *(Laj pīguļnīkīm, pī īkurta uguņa guļůt, drèbes nesadegtu, tad jásadedzina nátna lupata un járuná:) Ti ti ti, lakstīgala* (v. *Še tev, Labreñciti)! Ti ti ti, manu putniņ'! Še tava tīsa, neņem pate ar savu rūku!*

(Чтобы у ночлежниковъ, когда они будутъ лежать у разведеннаго огня, не загорѣлось платье, нужно сжечь тряпочку холста и сказать:) Ти, ти, ти, соловей (v. Вотъ тебѣ Лаврентій)! Ти, ти, ти, моя пташечка! Вотъ твоя доля; не бери сама своею рукою!

601. *Trís sīviņas sèd pī uguntiņa, visám slūtiņas rūká; kad tà uguntiņa izkurás, tad tàs tů apslaùka. Dīvs Tèvs.....*

K.—E.

Три бабы сидятъ у огня, у всѣхъ вѣники въ рукахъ; когда огонь выгораетъ, то онѣ его заметаютъ. Боже Отецъ....

602. *Trís svétas jumpravas séd aiz uguns, auna galva vérd īkšá; alkšņa malciņa, līpas slūtiņa. Tik miksta tà vaina, ká līpas slūtiņa!*

A.—R.

Три святыя дѣвы сидятъ за огнемъ, баранья голова варится на немъ; ольховыя дрова, липовая метла. Такъ мягокъ (пусть будетъ) недугъ (обжогъ), какъ липовый вѣничекъ!

603. *Bagáta (?) màte, svéta jumprava stàv aiz uguns, ká zila aita. Tik miksta tà vaina, ká līpas slūta!*

A.—R.

Богатая (?) мать, святая дѣва стоитъ за огнемъ, точно синяя овца. Такъ мягокъ недугъ (обжогъ), какъ липовый вѣникъ!

604. *Trejdeviņas dzirksteles pret saùles lèkšanu; vecs vìriņš séd kaktá, līpas slūta rūká; mérc un šļaká, mérc un šļaká,—uguns līsmas dzesé.*

K.—E.

Тридевять искорокъ къ восходу солнца; старичекъ сидитъ въ углу, липовый вѣникъ въ рукахъ; онъ макаетъ и брызгаетъ, макаетъ и брызгаетъ,—тушитъ пламя огня.

605. *Sárkans gailis gar uguni teká. Ņem, miļá Màŗa, slūtu, sit un šļaki, sit un šļaki,—laj izņikst nelaìmite, ká uguņu dzirkstelīte! (Trisreìz teicams.)*

K.—E.

Красный пѣтухъ бѣгаетъ вокругъ огня. Возьми, милая Марья, мѣдную метлу, бей и брызгай, бей и брызгай,—чтобъ исчезъ недугъ, какъ исчезаетъ искорка огня! (Три раза повторить.)

606. *Sárkans gailitis, uguns plènites; vecs vìriņš īt pa ceļu,—ne tam deg, ne tam kúp.*

K.—E.

Красный пѣтушекъ, бѣлый пепелъ въ огнѣ; старичекъ идетъ по дорогѣ,—у него ни горитъ, ни дымится.

607. *Ůzůliņš sadedza, plènites sabira; vecs vìrs stàv uguni, slūtiņa rūká. Īkš tà várda.....*

P.—S.

Дубокъ сгорѣлъ, пепелъ свалился; старикъ стоитъ въ огнѣ, метла въ рукѣ. Во имя.....

608. *Trís svéti vìri stàv upes malá, visīm trijīm līpas slūtas rūká; mérc un šļác, mérc un šļác: kur pilite pil, tur pūtite metás.*

A.—R.

Три святыхъ мужа стоятъ на берегу рѣки, у всѣхъ трехъ липовые вѣники въ рукахъ; (они) макаютъ и брызгаютъ, макаютъ и брызгаютъ: куда капля капнетъ, тамъ волдырчикъ садится.

609. *Svéta sīva stàv pī šīs sárkanas uguntiņas, uguns pagale padusé, līpas slūta rūká; sit un šļaki, sit un šļaki,—laj izņikst nelaìmite, ká uguņa dzirkstelīte! (Trisreìz teicams; tad jápaņem trisreìz ar nazi uguns plékas un kreimá jáliik un tů slimu vītu jáapsmèré.)*

K.—E.

Святая баба стоитъ у этого краснаго огонька, горящая головешка подъ мышкою, липовый вѣникъ въ рукахъ; бей и брызгай, бей и брызгай,—чтобъ исчезъ недугъ, какъ изчезаетъ искорка огня! (Три раза сказать, затѣмъ снять три раза ножемъ бѣлый пепелъ съ раскаленныхъ угольевъ, положить его въ сметану и обмазать этимъ больное мѣсто или обжогъ.)

610. *Uguns màte, jumpraviņa, ar tīm zelta vamzīšīm, vaŗa slūta rūká; sit un šļaki, sit un šļaki,—laj izņikst nelaìmite, ká uguņa dzirkstelīte!*

K.—E.

Мать огня, дѣвица, въ золотой курточкѣ, мѣдная метла въ рукѣ; бей и брызгай, бей и брызгай, пускай исчезнетъ недугъ, какъ исчезаетъ искорка огня!

611. *Vecais tèvs vàra vérša galu vara katlá, dzelzu rìkste rûká; lîpas malka, ûzûla kvélc; lîpas malka, ûzûla kvéle; lîpas malka, ûzûla kvéle. (Trìsreiz teicams.)*

P.—S. Z.—V.

Старикъ-отецъ варитъ говядину въ мѣдномъ котлѣ, желѣзная розга въ рукахъ; дрова липовыя, жаръ дубовый; дрова липовыя, жаръ дубовый; дрова липовыя, жаръ дубовый. (Три раза сказать.)

612. *Dzelzu vìrs namá stàv,*
Dzelzu nûja rûcìná,
Ledus malka uguní,
Auna galva katlá vira.
Paûks mugurá,—vesels, vesels!

P.—S.

Желѣзный мужикъ стоитъ въ домѣ,
Желѣзная палка въ рукѣ,
Ледяныя дрова въ огнѣ,
Баранья голова варится въ котлѣ.
Трахъ въ спину,—здоровъ, здоровъ!

613. *Vecs vìrs séd aizuguni, ledus uguni kuŕdams, auna galvu vàrîdams un tû ar dzelza pàtagu kapàdams.*

Z.—V.

Старикъ сидитъ за огнемъ, разводитъ ледяной огонь, варитъ баранью голову и сѣчетъ ее желѣзнымъ бичемъ.

614. *Ak, uguņa dîvs! ak, uguņa dîvs! Izgláb šû bérniņu nû tàm nelaîmes vátìm!*

Ахъ, богъ огня! ахъ, богъ огня! Исцѣли у этого ребенка несчастныя раны!

615. *Raûgu, raûgu, kû es raûgu? Es raûgu prìkš (várda). Uguntiņš deg, uguntiņš plešás. Laj sakalst vátites, ká nama vadzîtis aiz uguns! Nu palîdz man, Dîvs Tèvs...., tàs vátis nûdzìt!*

A.—R.

Наговариваю, наговариваю, для кого я наговариваю? Я наговариваю для (имярека). Огонекъ горитъ, огонекъ распространяется. Пусть обсохнутъ раны, какъ крючекъ въ кухнѣ обсыхаетъ отъ (?) огня! Теперь помоги мнѣ, Богъ Отецъ..., залѣчить обжоги!

616. *Veca bàba kalná kápa ûša pìpi pìpédama;*
Melni kraukļi ûgles dzésa, vàrna plèšas kustinája.

Ū.—S.

Старуха поднялась на гору, куря ольховую трубку;
Черные вороны тушили уголья, ворона дула изъ мѣха.

617. *Dzisa dzisa, dega dega—akmins jûras dibená,—salmu jumts, màlu mìņa.*

B.—L.

Потухалъ, потухалъ, горѣлъ, горѣлъ,—камень на днѣ морскомъ,—соломенная крыша, глиновальня.

618. *Uguntiņ', uguntiņ', tu Dîva rìkste, tu lîlá valdnice par Zodomu un Gomoru! Kad tu valá tìci, tu dari lîlu gréku. Laj tevi saista, valda Dîvs Tèvs....*

F.—C.

Огонь, огонекъ, ты бичъ Божій, ты великій властитель Содома и Гоморры! Когда ты выходишь на волю, ты дѣлаешь великій грѣхъ. Пускай тебя сдерживаетъ, обуздываетъ Богъ Отецъ....

619. *Es tev saku, uguns vìsis, esi manim paklaûsîgs! Uguns vìsis, neķer táláki, ká tu saķéris! Ìkš tà várda.... (Tad atvelcìs nûst un stàvi klusu.)*

G.—E.

Я тебѣ говорю, гость-огонь, будь послушенъ! Гость огонь, не захватывай дальше, чѣмъ ты захватилъ! Во имя... (Затѣмъ отойди прочь отъ пожара и стой смирно.)

620. *Uguns, tu esi mums mîlš vìsis, neej tálák, ne ká tu snìdzis! Tû es tev, uguns, dûmu par gréku atgrìšanu—ìkš tà várda Dîva tà Tèva, kas mûs radîjis†, ìkš tà várda Dîva tà Déla, kas mûs pestîjis†, ìkš tà várda Dîva tà Svéta Gara, kas mûs svétîjis†. Es tev, uguns, tû pavèlu pì Dîva spéka, kas visu dara un visu radîjis: tev bús apstátìs un tálák neìt, tik tìšam ká Kristus stàvéja Jordáné, kad Jànis viņu kristîja. Tû es tev, uguns, dûdu par gréku atgrìšanu—ìkš tà várda.... Es pavèlu tev, uguns, pì sava Dîva spéka, tu gribi savas lîsmas valdît, tik tìšam ká Marija paturéja savu jumpravîbu prìš visám tàm ļaûnám valûdám,—kas viņu paturéja tik skaîdri un jauki;—tápéc laj nûstájás, uguns, tava trakûšana! Tû es tev, uguns, dûdu par gréku atgrìšanu—ìkš tà várda.... Es tev pavèlu, uguns, tev bús tavás lîsmás státìs pì Jèzus Kristus dárgám asinìm, kû viņš par mums izléjis, par mûsu grékìm un nûzîdzîbám. Tû es tev, uguns,*

Огонь, ты нашъ милый гость, не иди дальше того, куда дошелъ! Это я даю тебѣ, огонь, ради отпущенія грѣховъ —во имя Бога Отца, который насъ сотворилъ+, во имя Бога Сына, который насъ спасъ+, во имя Бога Святаго Духа, который насъ освятилъ+. Я приказываю тебѣ, огонь, во имя силы Божьей, которая все дѣлаетъ и все творитъ: остановись и дальше не иди, воистину, какъ воистину Христосъ стоялъ въ Іорданѣ, когда Іоаннъ его крестилъ. Это я даю тебѣ, огонь, ради отпущенія грѣховъ—во имя.... Я приказываю тебѣ, огонь, во имя силы моего Бога, укроти свое пламя, такъ воистину, какъ воистину, не смотря на(?)всѣ злые пересуды людей, Марія сохранила свою дѣвственность; которая оставила ее такою чистою и прекрасною;—поэтому да прекратится, огонь, твое бѣшенство! Это я даю тебѣ, огонь, ради отпущенія грѣховъ—во имя.... Я приказываю тебѣ, огонь, останови свое пламя во имя дорогой крови Іисуса Христа, которую онъ пролилъ за насъ, за наши грѣхи и преступленія. Я даю тебѣ, огонь,..... Іисусъ изъ Назарета,

dûdu.... Jèzus nû Nàcaretes, Jûdu ķēniņš, palīdzi mums iz šim brīsmām! Mans Dîvs un mans varenais sûgis, paklausi šû manu lúgšanu, tavas rúktas cīšanas un náves péc! Amen †††. (Nûskaiti trisreiz Tèvs-mùs un aiz sevi grábdams, uzņem vīnu saûju zemes un īmet tû uguni. Tûlit uguns apsláps un nûstás; tik šini laikā nevajaga taisît trûksni.)

Ů.—S.

царь Іудеевъ, помоги намъ спастись отъ этого ужаса! Мой Богъ и мой всемогущій судья, ради твоего горькаго страданія и твоей смерти, услышь эту мою мольбу! Аминь+++. (Прочитай трижды Отче нашъ, возьми позади себя горсть земли и брось въ огонь. Огонь тотчасъ погаснетъ и остановится; только въ это время не должно шумѣть.)

621. *Uguns, uguns, tu kársta līsma (v. tev sauc līsma; tev dûd Jèzus dárgu várdu), tev pavēl Jèzus Kristus tas augstais, ká tev bús mīrá palikt un nebús tálák īt! (Trisreiz ap uguns grēku apkárt cjût, sacît.)*

B.—R.

Огонь, огонь, горячее пламя (v. тебя зовутъ пламенемъ; тебѣ даютъ дорогое имя Іисуса), тебѣ приказываетъ Іисусъ Христосъ Всевышній, чтобы ты успокоился и не шелъ дальше! (Говори эти слова обходя три раза вокругъ пожарища.)

622. *Ugun', tu esi līsma (v. kársta līsma), tev valda Jèzus Kristus varens várds (v. tev lúdz Jèzus Kristus, tas gudrais virs), tev bús mīrá stàvēt un ne vis tálák īt! Ikš tà várda.... (Tris krusti jápàrmet uz katru stûri taj degûšaj màjaj un pī katra šī várdi runájami. Kad vèju grib grīst, tad jásvīž cimdi vaj cepure uz tû pusi, uz kuŗu grib vèju pagrīst.)*

B.—R. S.—D. B.—V. S.

Огонь, пламя (v. горячее пламя), тебя сдерживаетъ могучее слово Іисуса Христа (v. тебя проситъ Іисусъ Христосъ, мудрый мужъ), успокойся и не иди дальше! Во имя..(Противъ каждаго изъ угловъ горящаго дома перекрестись три раза, приговаривая приведенныя слова. Если хочешь измѣнить направленіе вѣтра, то кинь перчатки или шапку въ ту сторону, въ которую хочешь повернуть вѣтеръ.)

623. *Tris kungi īt pa ceļu; sárkanas biksas sárkani svárki, sárkani zábaki, sárkana cepure, sárkani cimdi; dzeltenas bikses, dzelteni zábaki, dzeltenas zeķes, dzelteni svárki, dzeltena jûsta, dzeltena cepure; dzelzu svárki, dzelzu bikses, dzelzu cepure, dzelzu cimdi, dzelzu zábaki, dzelzu vara. Tas abus (?) pàrvar, satura, laj grīžás uguntiņa atpakaļ, dzelzu nīdre prīkšá stàv. Amen †††. Dīvs Tèvs....*

F.—C.

Три барина идутъ по дорогѣ, (у нихъ) красные штаны, красный кафтанъ, красные сапоги, красная шапка, красныя рукавицы, желтые штаны, желтые сапоги, желтые чулки, желтый кафтанъ, желтый кушакъ, желтая шапка, желѣзный кафтанъ, желѣзные штаны, желѣзная шапка, желѣзныя руковицы, желѣзный кушакъ, желѣзная трость, желѣзные сапоги, желѣзная сила. Это обоихъ (?) пересиливаетъ, сдерживаетъ; пусть огонекъ уходитъ назадъ; желѣзная трость стоитъ впереди! Аминь + + +. Боже Отецъ....

624. *Mùsu Kungs Jèzus Kristus ir līls kaŗûtájs, kas ari šû niknû uguni var saturēt—īkš tà várda...., iten ká viņš ir dzésis tàs līsmas tai cepli tīm trijīm vīrīm, kad viņi Dīvu tû Tèvu pīlúdza. (Šī várdi vairák reizes jásaka un pī Dīva tà Tèva ik reizes krusts ar rûku jámet.)*

Ů.—S.

Нашъ Господь Іисусъ Христосъ есть великій воитель, который можетъ сдержать и этотъ яростный огонь—во имя.., какъ онъ потушилъ пламя въ печи для трехъ мужей, когда они молились Богу Отцу. (Эти слова надо сказать нѣсколько разъ и при словахъ «Богу Отцу» каждый разъ перекреститься.)

625. *(Trisreiz apīt ap uguns grēku un sacît šûs várdus:) Mùsu Kungs Jèzus gàja dárzá, ņèma savus svīdrus un asinis kūpá un kápa prīkš uguns. Laj nûtik īkš tà várda.... Amen.*

B.—R. G.—B. J.—S.

(Три раза обойди пожарище, приговаривая слѣдующія слова:) Нашъ Господь Іисусъ шелъ по саду, собралъ свой потъ и свою кровь и предсталъ предъ огнемъ. Пусть совершится во имя...Аминь.

626. *Ak Kungs, kad tu varēji tûs tris dzisinát, kas cepli sédéja, tad tu vari tû uguns līsmu izdzést: apžēlûjīs, ak Kungs, par tīm ļaudīm! Amen, amen, amen. Tu pērkûnu gaisá pats stàdījis un tu viņam ceļu sprīdis, kur viņam jáît. Augstás debess svétais Dīvs, sárgi un gláb visus cilvékus! Amen, amen, amen.*

G.—E.

О Боже, такъ какъ ты могъ охранить отъ пламени тѣхъ трехъ, которые сидѣли въ печи, то ты можешь потушить и пламя огня: помилуй, о Господи, этихъ людей! Аминь, аминь, аминь. Ты самъ поставилъ грозу въ воздухѣ и назначилъ ей путь, куда идти. Святый Боже высокихъ небесъ, охрани и спаси всѣхъ людей! Аминь, аминь, аминь.

627. *(Kad ugunsgrēks draud citám ēkám, tad ņem ûgli degûšaj ēkaj nû vèja puses un raksti uz*

(Если пожаръ угрожаетъ другимъ зданіямъ, то возьми уголь съ подвѣтренной стороны горящей постройки и

ũtras èkas sinas:) Tas ir pìpildits! (Uguns lìsmas grizisis uz ũtru pusi.)

*V.—G. **)*

напиши имъ на стѣнѣ зданія, подвергающагося опасности:) Это исполнено! (Тогда пламя перекинется въ другую сторону.)

628. *(Raksti uz papìriti četrus lìtuvena krustus. Vìná krustá ìraksti T, ũtrá d, trešá s. d. F., ceturtá s. Sh. p. un salũki papìriti. Tad raksti uz tris papìrišim, katrá vìnu nũ šádìm krustìm:*

✕ *un ìmet degũšá èká uz katru stúri vìnu papìriti, sacidams:) Ak tu uguns, tu kárstums, lìsma! Tev aizlìdz Jèzus Kristus Dìva Dèls, ká tev bús mìrá stàvèt un táláki neit! Amen.*

(Напиши на бумажкѣ четыре креста отъ кошмара ⛤, въ одномъ изъ «крестовъ» напиши *T.*, въ другомъ **d.**, въ третьемъ s. d. F., въ четвертомъ s. Sh. p. и сверни бумажку; затѣмъ напиши на трехъ бумажкахъ, по одному такому кресту: ✕; брось при пожарѣ на каждый изъ угловъ горящаго зданія по одной бумажкѣ и скажи:) Ахъ огонь, жаръ, пламя! Тебѣ приказываетъ Іисусъ Христосъ, Божій Сынъ, чтобъ ты успокоился и не шелъ дальше! Аминь.

LXVI. Mirũņu várdi.

Отъ упырей. *)

629. *Bègat, jùs bèdigì gari, jũ mans prìka vadũnis, Jèzus, nàk pì man! Ìkš tà várda.... (Trìsreiz járuná.)*

*V.—G**).*

Бѣгите, печальные духи, ибо мой водитель, моя радость, Іисусъ, приходитъ ко мнѣ! Во имя... (Три раза сказать.)

LXVII. Mèŗa várdi.

Отъ моровой язвы.

630. *Palìdzi nu, tu žèligais Dìvs, tũs veļna pinckļus atraìsìt! Jèzus Kristus, palìdzi, tu žèligais Dìvs tũs suņa kaķa staipckļus un tũs mèŗus dzìt, laj ik vìns nũ tìm vaļá bútu! Amen. Tèvs mùs...*

G.—E.

Помоги теперь, милостивый Боже, развязать чертовскія путы! Іисусъ Христосъ, помоги, милостивый Боже, прогнать собачью и кошачью потяготу ***) и моровую язву, чтобы всѣ были свободны отъ нихъ! Аминь. Отче нашъ...

LXVIII. Várdi prìkš visám vaìnám.

Отъ всякихъ болѣзней.

631. *Atnàca šini vìtiņá tris svètas jumpravas, lìpas slũta rũciņá; saslaùka tũ vaìnu, apslaùka tũ vaìnu. Svèts gariņš, svèta kristìta baznica, svèts Jàni, Pèteri, nàc! Tev asais zũbens: cèrt pušam tũ vaìnu, cèrt pušam tũ vaìnu!*

P.—S.

Пришли на это мѣсто три святыя дѣвицы съ липовой метлой въ рукахъ; онѣ обметаютъ болѣзнь, обметаютъ болѣзнь. Святой Духъ, святая христіанская церковь, святой Іоаннъ, Петръ, приходи! У тебя острый мечь: разсѣки недугъ, разсѣки недугъ!

632. *Krìt celmá! ne tur pumst, ne tur sáp; krìt celmá! ne tur pumpst, ne tur sáp; krìt celmá! ne tur pumst, ne tur sáp. Krìt akmenì! ne tur pumpst, ne tur sáp; krìt akmenì! ne tur pumpst, ne tur sáp; krìt akmenì! ne tur pumst, ne tur sáp. Krìt svètas Màŗas baznìcá! Ìkš tà várda....*

P.—S.

Набросься на пень! тамъ ни пухнетъ, ни болитъ; набросься на пень! тамъ ни пухнетъ, ни болитъ; набросься на пень! тамъ ни пухнетъ, ни болитъ. Набросься на камень! тамъ ни пухнетъ, ни болитъ; набросься на камень! тамъ ни пухнетъ, ни болитъ; набросься на камень! тамъ ни пухнетъ, ни болитъ. Набросься на церковь святой Маріи! Во имя...

633. *Dzelzu cùka lìn caùr sìna kaudzi. Tur tu lìduse, tur tu palìc! Dzelzu vìri, ņemat dzelzu dakšas, svìžat viņu laùká! Kungs Jèzus Kristus, tu mani apsárgá un tava màte. Tèvs mùs.... (Tris reìzes teicams.)*

P.—S.

Желѣзная свинья лѣзетъ сквозь стогъ сѣна. Куда ты полѣзла, тамъ и оставайся! Желѣзные мужики, возьмите желѣзныя вилы, выбросьте ее вонъ! Господь Іисусъ Христосъ, ты и мать твоя, охраняйте меня! Отче нашъ... (Три раза сказать.)

---

*) Народъ вѣритъ, что колдунъ опасенъ и послѣ смерти: онъ (упырь) въ полночь встаетъ изъ могилы и ходитъ до пѣтуховъ по землѣ, чтобы губить людей и портить ихъ имущество.

**) См. стр. 146, примѣч. 2.

***) Народное воображеніе видитъ въ потяготѣ собакъ и кошекъ, ровно какъ и въ паутинѣ, проявленіе олицетворенной эпидемической болѣзни или другаго бѣдствія, постигшаго край.

634. *Bal̃ta čùska pa jùru peld, ů̃las grauzdama Uguns pumst, údens plúst, tà vaìna vaìrs nepumst! I̊kš tà várda....*

P.—S

Бѣлая змѣя по морю плыветъ и грызетъ голыши. Огонь увеличивается (собств. опухнетъ), вода течетъ, больное мѣсто болѣе не пухнетъ! Во имя...

635. *Baltá meitiņ', tec uz jùru, atnes (várdam) veselību, aiznes visas trísdeviņas nelaìmes, kas manu mi̊su grauž. Deviņi vìri stàv šaipus jùras uz akmeņa, deviņi vìri stàv viņpus jùras uz akmeņa, deviņi vìri stàv pašá jùras vidú uz akmeņa, trísdeviņas gràmatas rů̊ká, Di̊vu lúdz, Tèvs-mùs skaita. Par jùru, par jùru,—laj (várds) vesels tů̊p, ká màté dzimis, ká pauts! Di̊vs Tèvs.....*

A.—R.

Бѣлая дѣвушка, бѣги къ морю, принеси (имяреку) здоровье, унеси всѣ тридевять недуговъ, которые разъѣдаютъ мое тѣло. Девять мужиковъ стоятъ на этой сторонѣ моря на камнѣ, девять мужиковъ стоятъ на той сторонѣ моря на камнѣ, девять мужиковъ стоять на самой серединѣ моря на камнѣ, тридевять книгъ (у нихъ) въ рукахъ молятся Богу, читаютъ Отче нашъ. Черезъ море, черезъ море,—пусть будетъ здоровъ (имярекъ), какимъ родился отъ матери, какъ яйцо! Боже Отецъ...

636. *Eìtut prů̊jam uz jùru, graužat jùrá bal̃tus akmeņus, negraužat manu mi̊su! Laj visas tàs nelaìmes izput ká migla, ká dùmi, ká rīta salna pret saùli, ká vecs mènesis! Mana veselība laj spíd ká saùle pi̊ debesim!*

A.—R.

Идите прочь въ море, грызите въ морѣ бѣлые камни не грызите моего тѣла! Пусть исчезнуть всѣ недуги какъ туманъ, какъ дымъ, какъ утренникъ на солнцѣ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ! Мое здоровье пусть блеститъ, какъ солнце на небѣ!

637. *(Kad vìrišķis slims:) Mel̃ns gailis tup kárkli̊ná, Jů̃da màte nàk ar zů̃benim, ar pistů̃lém: tur tevi sašaùs, tur tu izputi! Cért pri̊dé, cért eglé, necért ùzů̊lam! Di̊vs Tèvs....*

P.—S.

(Когда мужчина боленъ:) Черный пѣтухъ сидитъ въ ивовомъ кустѣ, чортова мать приходитъ съ саблями, съ пищалями: тамъ тебя разстрѣляютъ, тамъ ты пропади! Ударь въ сосну, ударь въ ель, не ударяй (только) въ дубъ! Боже Отецъ...

638. *Bal̃ta siva pirti kùra ar bal̃ti̊m dèliņi̊m, li̊pu lapu slů̊tu séja, jélu pi̊nu brucinája. Nů̃st visa nelaìme nů (várda). Nelaìme atstáj, labums veselība pi̊nàk! Ļaùns gars atstáj, svéts gars pi̊stáj! Di̊vs Tèvs, Di̊vs Déls, Di̊vs Svétais Gars. Amen.*

F.—A.

Бѣлая баба топила баню бѣлыми дощечками, изъ липовыхъ листьевъ вѣникъ вязала, терла свѣжимъ молокомъ. Прочь всякій недугъ отъ (имярека)! Недугъ отстаетъ, добро, здоровье пристаетъ! Злой духъ отстаетъ, Святой Духъ пристаетъ! Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Святой Духъ. Аминь.

639. *Trís kalni pri̊kšá, trís pakaļá; seši kalni pri̊kšá, seši pakaļá; deviņi kalni pri̊kšá, deviņi pakaļá, deviņi kalni pakaļá, deviņi pri̊kšá; seši kalni pakalá; seši pri̊kšá; trís kalni pakaļá, trís pri̊kšá. Es te, céšu uz deviņám ceļa jùtém, turéšu rů̊ká deviņaùžu saìtes un sacīšu: gri̊z ceļu, gri̊z ceļu, gri̊z ceļu! ††† Tur es i̊kš tà várda....pi̊si̊su visas nelaìmes: pléséju, dùréju, caùréju, kártáksli, pumpumu, sérgumu un ņikůni. (Várds) ††† amen! (Trísreìz un uzspļaùn.) Uļu, uļu, akmentiņu, nů tàm kapa durvtinám,—ne ti̊ éda, ne ti̊ dzéra, ne ti̊ Jèzu pi̊minéja. Amen. Tèvs mùs... ††† (Pi̊ katra krusta jáspļaùj.)*

F.—C.

Три горы впереди, три сзади; шесть горъ впереди, шесть сзади; девять горъ впереди, девять сзади; девять горъ сзади, девять впереди; шесть горъ сзади, шесть впереди; три горы сзади, три впереди. Я побѣгу къ девяти перекресткамъ дорогъ, я подержу въ рукѣ девять повязокъ съ штановъ и скажу: дай дорогу, дай дорогу, дай дорогу!+++. Тамъ я во имя.... привяжу всѣ недуги: флюсъ (?), колотье, боль въ животѣ, болѣзнь литоньи (у животныхъ), опухоль, хворь и сухотку. Имярекъ+++ аминь (Три раза сказать и наплевать.) Прочь, прочь, камень, съ дверей гроба,—они не ѣли, не пили (и не вспоминали Іисуса. Аминь. Отче нашъ... +++(При каждомъ крестномъ знаменіи должно плюнуть.

640. *(Kad cilvéks il̃gi sirgst un nezin, kas kaìš, tad ej uz kapi̊m un ņem zemes nů trís kapi̊m, nů katra pa saùjaj. Uz tů̃ vi̊tu, nů kuŗas zemi ņem, nůmet ků neků—ja ne vaìrák, tad dzijas galiņu. Zemi párnes màjás un i̊ber siltá údeni un dů̊d laj slimais šiní údeni mazgájás. Samazgas izlej pi̊ sètas, divu mi̊tu stárpá un saki:) Laj tà slimība pi̊ ti̊m mi̊ti̊m! (Ja slimni̊ks péc tam nenůmir̃s, tad àtri atveseļůsi̊s.)*

(Если человѣкъ долго хвораетъ, и не извѣстно, что) съ нимъ, то иди на кладбище и возьми земли съ трехъ могилъ, съ каждой по горсти. На то мѣсто, откуда взята земля, кинь что-нибудь,—хоть кончикъ нитки, а землю принеси домой, всыпь въ теплую воду и дай больному помыться этою водою. Помои вылей у забора между двумя кольями, приговаривая: (Пусть болѣзнь пристанетъ къ кольямъ! (Послѣ этого больной, если не умретъ, скоро выздоровѣетъ.)

641. *(Kad pirmů reìzi gadá ků jaunu éd, tad saka:) Ne drudzis, ne rů̃ze, ne cita káda nelaìme!*

B.—A.

(Когда ѣдятъ что-либо новое первый разъ въ году, то приговариваютъ:) Ни лихорадка, ни рожа, ни какой-нибудь другой недугъ!

642. *(Nûpérîs, iz pirtes árá îdams, saki:) Perìs nu, Laimas màmiņa, zelta slûtiņu sudraba lapiņám! (Bet îkam iz pirtes árá ej, nûmazgá lávu, laj bútu laba vîtiņa, kur Laimaj apsést̂s.)*

(Когда выходишь изъ бани по окончаніи мытья, то говори:) Парься теперь ты, матушка Лайма, серебрянымъ вѣникомъ съ золотыми листочками! (Но прежде чѣмъ уйдешь изъ бани, вымой полокъ, чтобы было приличное мѣсто, куда присѣсть Лаймѣ.)

643. *Ak tu stiprais zirgu Úziņ', spécini un sárgi manus zirdziņus! Ak tu mìļá gûvu Màriņa, sárgi glabá manas gûtiņas! Ak tu bagátá aitu Añûte, svéti manas aitiņas! Ak tu žiglá kazu Bàrbele, uzturi manas kaziņas! Ak tu rûpîgais cûku Tenisût', vaislini manas cûciņas! Ak jùs visi mìļî sárgátáji glabátáji, sárgat glabájat manus lûpiņus par garám tumšám naksniņám,—tá zimá, ká vasará, tá dîná, ká naksniņá!*

K.—?. *)

Ахъ ты сильный конскій *Узинь*, подкрѣпляй и охраняй моихъ коньковъ! Ахъ ты милая коровья Марьюшка береги, храни моихъ коровушекъ Ахъ ты богатая овечья Аннушка, благослови моихъ овечекъ! Ахъ ты быстрая козья Варинька, поддерживай моихъ козочекъ! Ахъ ты заботливый свиной Денисушка, умножай моихъ свиней! Ахъ вы всѣ милые охранители и оберегатели, охраняйте и оберегайте моихъ животныхъ въ долгія темныя ноченьки, какъ зимою, такъ и лѣтомъ, какъ днемъ, такъ и ночью!*)

644. *(Mikeļa vakará, auna gaļu vàrût, saimnîks ît pa màju apkárt ar šķîvi, uz kura kiplûki, sále, krûkļu lapas, veļna sûds un pelni, un kaisa nû ši jaukuma pî katra slîgšņa, teikdams:) Deviņas atslégas prîkš manám durvím, pîcas nelaìmes kaisu acis, kas par manu nama slîgsni ît grib, manu gaņsu atņemt.*

F.—C.

(Въ день св. Михаила, въ то время какъ варится баранина, хозяинъ обходитъ домъ съ тарелкою, на которой положены чеснокъ, соль, листья бузины (?), «чортово дермо» (ассафетида) и пепелъ, бросаетъ эту смѣсь у каждаго порога и приговариваетъ при этомъ:) Девять замковъ передъ моими дверьми, пять недуговъ я сыплю въ глаза (тому), кто хочетъ перешагнуть черезъ порогъ моего дома, чтобы отнять у меня мою благодать.

645. *(Pirmû reìzi jaunu mènesi îraùgût, saki:)*
Ak, tu Dîvs, es îraùgu Dîvam jaunu karavîr'!
Škîrmi veìksmi dárbiņam, sáti gaùsu maizîtej!
Visas sápes akmenì,—mani visa veselìb'!

(Когда увидишь въ первый разъ новолуніе, то скажи:)
Ахъ, Боже, я вижу, что у Бога новый воинъ!
(Дай Боже:) чтобъ спорилась работа, чтобъ хлѣбъ не скоро тратился!
Чтобъ всѣ боли были въ камнѣ, чтобъ у меня было все здоровье!

646. *Raibs suns, rakstîts zaķis, veca vîze, uguns pagale,—sarúksti ká càļa pakaļa, bús vesels! (Trîs-reìz jánûsp'aùjás.)*

S.—D.

Пестрая собака, узорчатый заяцъ, старый лапоть, головешка,— стянись какъ з....ца цыпленка,—будь здоровъ! (Три раза плюнуть на больное мѣсто.)

647. *Mùsu Kungs Jèzus Kristus aizjája sîrmu zirgu (v. ķèvi) par Jordánas upi, ar zelta pátadziņu pérdams, un aizjájis palaida vaļam. Tápat ari palaida nû visám vaìnám, — tapat ari viņš šû lûpu palaiž vaļá nû visám vaìnám. Îkš tà várda....*

Û.—S.

Нашъ Господь Іисусъ Христосъ переѣхалъ на сивомъ конѣ (v. на сивой кобылѣ) черезъ рѣку Іордань, ударяя золотымъ хлыстикомъ, и переѣхавъ, освободилъ (коня). Также освободилъ онъ отъ всѣхъ недуговъ; также освободилъ онъ отъ всѣхъ недуговъ эту скотину. Во имя...

648. *Tádèļ ká tas pravîts Jonas trîs dînas un trîs naktis îkš tàs lîlás zivs védara paglabáts bija, tad ar grib tas visustiprais Dîvs man nû visas nelaìmes tik tèvišķîgi pasárgát un paglabát!*

Такъ какъ пророкъ Іона три дня и три ночи былъ хранимъ въ животѣ большой рыбы, да сохранитъ и сбережетъ меня отечески отъ всякой напасти всесильный Богъ!

649. *Tu Kungs tas àrste, es tas strádnîks, palîdzi man šai stuñdá! Tàs asins un tas údens, kû mùsu Kungs un Pestítájs Jèzus Kristus Jeruzalemé, žîdu pilsètá, pî krusta izlêjis, ir ari labi prîkš šìs slimìbas. Îkš tà várda.... Amen. Tèvs mùs....*

Ты, Господи, лѣкарь, а я работникъ, помоги мнѣ въ этотъ часъ! Кровь и вода, которыя пролилъ нашъ Господь и Спаситель Іисусъ Христосъ въ Іерусалимѣ, въ жидовскомъ городѣ, на крестѣ, полезны и отъ этой болѣзни. Во имя.... Аминь. Отче нашъ...

---

*) У древнихъ Латышей почти каждое частое явленіе природы олицетворялось въ божествѣ, почти каждый родъ занятій, почти каждое домашнее животное имѣли своего бога-хранителя. Въ приведенномъ наговорѣ перечисляются божества главнѣйшихъ домашнихъ животныхъ латышскаго края. Записанъ этотъ наговоръ госпожей *К. Кузнецовой*, нынѣ живущей въ Псковской губерніи, Островскаго уѣзда, въ с. Родовомъ.

LXIX. *Pīpůšami várdi.*

650. *Kas labi maksás, tas taps vesels; kas labi nemaksás,—slims bijis, slims paliks, apaugs ar spalvu.*

P.—S.

651. *Kas důd zīdiņu, tas taps vesels; kas nedůs zīdiņa, netaps vesels: paliks slims ká bijis.*

P.—S.

652. *Suns sènes neéd. zirgs uz celma netup, ķipariņš tek pa ceļu, uz ķipara lupatiņš. Kukulis maizes, svīsta bundulis, gabals gaļas, brandvīna butele, rubulis naudas; kas tů důd, tůp vesels; kas nedůd, palīk slims ká bijis.*

Z.—V.

Пришептыванія. *)

Кто хорошо заплатитъ, тотъ выздоровѣетъ; а кто нехорошо заплатитъ, тотъ останется больнымъ, какимъ былъ, (онъ) обростетъ перьями.

Кто даетъ жертву, выздоровѣетъ; кто не даетъ жертвы, не выздоровѣетъ: останется больнымъ, какимъ былъ.

Собака не ѣстъ грибовъ, лошадь не садится на пень, *кипарсъ* бѣжитъ по дорогѣ, на немъ тряпочка. Коровай хлѣба, коробка масла, кусокъ мяса, бутылка водки, рубль денегъ; кто это даетъ, тотъ выздоровѣетъ, а кто не даетъ, останется больнымъ, какимъ былъ.**)

LXX. *Burvības.*

653. *(Jālīk kreisás kájas vīzéar sárkanu dzīparu apsītu ūlu un jávelk uz kaimiņa sètu un jásaka:) Appuškůju baltu gaili ar sárkanu dzīpariņu; ūikuse vīzīté, vilku tautu apiņůs: laj neauga rudzi mīži, laj nezvīdza kumeliņi, laj nemáva (?) gůvis vèrši,—līdz devītu vasariņ'!*

654. *(Laj ūtra pļaůjaj skádètu, burvis līk nepļaůtá rudzu laůká pautu, tam apsīdams sárkanu dzīparu un saka:)*

Es ūliņu appuškůju ar sárkanu dzīpariņu, laj nebrīda rudzi mīži, laj nezvīdza kumeliņi!

(Bet ja laůka saimnīks ari meistars, tad tas savák ļaůnas neļļavas, īlīk tás ulé un aizdzen abus ules galus pucenes ķīlīm; tad tas aiznes uli uz tīrumu, uzkur uguni, īmet tů uguni un múk, cik spèdams, laj nedzirdètu, ka pauts pársprágst. Ja tas tůmèr dzird, tad paliks kurls.)

655. *(Līldīná burvji ņem vistas ūlu, aptin ar sárkanu dzīparu un īlīk citam lecekļa stúrī ar zemi aprauzdami un šádus várdus sacīdami:)*

Neaudz, rudzi, neaudz, mīzi,
Neaudz, bèri kumeliņi!
Es atjáju baltu zirgu
Sárkanīm īmauktīm.

656. *(Jurga jeb Úziņa naktí burvji nes cita stalī vistas ūlu, ar dzīparu apsītu, laj zirgi maitátůs; ūlu nůlikuši, tī saku:) Ak tu bagáts Úziņs! Tumša nakts, zaļa zále, laůká laidu kumeliņu. Es atjáju baltu zirgu sárkanīm īmauktīm. Laj tev šá, laj tev tá, laj tev ne ká nedabút: trejdeviņus kůtí dzīt, vīnu pašu árá laist! Sirmu ját, pelèku braukt,—atrastīs nůsprágušu.*

*Колдовство.****)

(Вложи въ лапоть лѣвой ноги яйцо, обвязанное красною шерстяною ниткою, и стащи лапоть въ сосѣдній хуторъ, приговаривая:) Разукрасилъ я бѣлаго пѣтуха красною ниткою, положила его въ лапоть и потащила въ чужой хмѣль. Пускай не ростутъ рожь да ячмень, пускай не ржутъ кони, пускай не мычатъ коровы да волы,—впредъ до девятаго лѣта!

(Чтобъ испортить чужой урожай, колдунъ кладетъ въ несжатое поле ржи яйцо, обвязанное красною ниткою, приговаривая:)

Я украсилъ яичко красною ниткою, чтобы не ядрились рожь да ячмень, чтобы не ржали кони!

(Но если хозяинъ заколдованнаго поля знатокъ знахарскихъ дѣлъ, то онъ, нашедши упомянутыя чары, кладетъ ихъ въ ступицу и затыкаетъ оба ее конца рябиновыми клиньями; затѣмъ онъ относитъ ступицу въ поле, разводитъ огонь, бросаетъ ее туда и убѣгаетъ, сколько есть мочи, чтобъ не слышать, какъ лопнетъ яйцо. Если услышитъ это, то оглохнетъ.)

(Въ Пасху колдуны берутъ яйцо, обвязываютъ его красною ниткою, кладутъ въ чужой парникъ и обсыпаютъ его землею, приговаривая такія слова:)

Пусть не ростетъ рожь, пусть не ростетъ ячмень,
Пусть не ростутъ кони каріе!
Я пріѣхалъ на бѣломъ конѣ
Съ красною уздою.

(Въ ночь на Юрьевъ день или на день *Узиня* колдуны приносятъ въ чужую конюшню яйцо, обвязанное цвѣтною ниткою, чтобы заколдовать лошадей; положивъ яйцо, колдунъ говоритъ:) Ахъ ты, богатый *Узинь*! Темная ночь, зеленая трава, я выпустилъ коня. Я пріѣхалъ на бѣломъ конѣ съ красною уздою. Пусть тебѣ такъ или иначе ничего не достанется: тридевять (коней) тебѣ пустить въ конюшню, а одного только выпустить! Поѣдешь на сивомъ, сѣраго запряжешь въ телегу,—оба околѣютъ.

*) Эти слова будто приговариваются въ томъ случаѣ, если нуждающійся въ помощи знахаря или знахарки не заплатитъ имъ за трудъ.

**) Этотъ наговоръ говорятъ иногда также и въ насмѣшку знахарямъ и знахаркамъ.

***) Въ отличіе отъ предшествующихъ наговоровъ, служащихъ знахарскимъ средствомъ для спасенія отъ различныхъ бѣдъ, наговоры этой послѣдней группы произносятся съ цѣлью причинить другому зло; спеціально къ нимъ относится, въ болѣе тѣсномъ смыслѣ, названіе колдовство (burvības).

657. *(Tumšá pusnakti, kad mènesis nespìd, uzkáp bīzá eglé, purvá, un skaiti pīcreiz deviņus làgus:)*
(Várds) ù lulu lulu lulu lulu lulu!
Man rudzīši, man mīzīši,
Man apaļi kumeliņi;
Tev auziņu sènaliņas!
Uktalilù, utalilù, uktir, aù!

T.—D.

(Въ полночь, когда не свѣтитъ луна, влѣзь на вѣтвистую болотную ель и скажи пятью девять разъ):
(Имярекъ) у лулу, лулу, лулу, лулу, лулу!*)
У меня рожь да ячмень,
У меня кони откормленные;
А у тебя шелуха овсяная!
Укталилу, уталилу, уктир ау!*)

658. *(Laj sèjums maitátūs, burvis sasīn kūpá kádas vàrpas uz ūtra tīruma un saka:) Sasīnam gailīšam kàjiņas ar sárkanu dzīpariņu; pīlni zariņi melnu putniņu; trīs dīnas slims, trīs dīnas vesels; pa durvīm īkšá, pa lūgu árá.*

(Чтобы испортить чужой посѣвъ, знахари связываютъ вмѣстѣ нѣсколько колосьевъ на чужомъ полѣ, приговаривая:) Завяжемъ ножки у пѣтушка красною ниткою; полны вѣтви черныхъ птичекъ; три дня боленъ, три дня здоровъ; черезъ двери вошелъ, черезъ окно вышелъ.

659. *(Jáapsīn ap ūlu sárkanu dzīparu, tad jáīkašná zemé un jásaka:) Appuškūju baltu gaili ar sárkanu dzīpariņu, laj izdèd ši druviņa, ká sárkans dzīpariņš!*

(Обвяжи яйцо красною ниткою и закопай въ землю, приговаривая:) Разукрасилъ я бѣлаго пѣтуха красною ниткою, пускай истлѣетъ эта нива, какъ красная нитка!

660. *(Kad grib, laj ūtram lini neaug, tad jánūnes viņa linu laùká kaķis, jaìdzen mītiņš un jápīsin kaķis, šūs várdus sakūt:) Mùséjam (màju várds) lini ūtréjam (ūtra saimnīka várds) nekas! Sapinami baltu gaili ar sárkanu dīdziņu, laj tī lini mezgu mezgīm, laj tūs kaķis nagu nagīm.*

Ū.—S.

(Если хочешь, чтобы у другаго не уродился ленъ, то принеси въ его льняное поле кошку, вбей колышекъ и привяжи къ нему кошку, приговаривая такія слова:) У нашего (названіе хозяина усадьбы) ленъ, у другаго (названіе хозяина другой усадьбы) ничего! Запутаемъ бѣлаго пѣтуха красною ниткою, пускай ленъ перепутается, пускай кошка расцарапаетъ его когтями.

661. *(Ūlu jeb pautu paņèmušam, jáìsèstás tumšá pusnaktí dubļūs un jáskaita pīcireiz septiņus làgus:)*
(Várds) Ak tu tètit, ak tu tètīt! Ej, ej ratá, žurkas kaktá, pusvelna istabá, visvelna rijá!
(Tad jásaka gribétais ļaùnums un atkal jáskaita:)
Maziņi vadziņi! Trīs ragi kùtí, četras ausis pīdárbá! Tram, tram, tram!
(Péc tam trīs reizes svelp un tad nūlic ūlu tur kur tū laj pacilá: kas pirmais tū aizkàrs, tam nebús làga.)

T.—D.

(Возьми яйцо, сядь въ темную полночь въ грязь и скажи пятью семь разъ:) (Имярекъ) Ахъ ты батюшка, ахъ ты батюшка! Прочь, прочь въ колесо, въ уголъ съ крысами, въ полу-чортову избу, въ чортовъ овинъ! (Затѣмъ скажи, какого зла хочешь, и продолжай:)
Маленькіе крючки! Три рога въ хлѣвѣ, четыре уха въ гумнѣ! Трамъ, трамъ, трамъ!
(Затѣмъ три раза свисни **) и положи яйцо на такое мѣсто, гдѣ его можно найти: кто первый дотронется до него, тому будетъ плохо.)

662. *(Panávét var cilvéku šádīm várdīm:) Šamdari, Čamdari, Kūdari, Tūdari, mīrsti, nesprágsti, peķūjīs, aizrijīs, nūvàrgsti—drips!*

T.—D.

(Можно заговорить человѣка до полусмерти слѣдующими словами:) Семудѣлъ, Томудѣлъ, Чтодѣлъ, Тодѣлъ***), умирай, не околѣй, бѣснуйся, задавись, исчахни—трахъ!

663. *Jùras kuìļi, màlu traùki,—*
Kas tàs putas riņķi grīž;
Dzelza vìri ceļu brauca,
Akmiņam màjas prasa;
Akmins màjas nedeva,—
Pras' smalkam tèraudam.
Údens gàja ar akmeni
Svétu rītu kapátīs:
Údens cirta akmeņam,
Akmens galvu purinája.

R.—R.

Морскіе кабаны, глиняная посуда,—
Вотъ кто кружитъ пѣну; ****)
Желѣзные мужики ѣдутъ по дорогѣ,
Просятъ ночлега у камня;
Камень не даетъ ночлега,—
Просятъ у тонкой стали.
Вода выступила на бой
Съ камнемъ въ воскресное утро:
Вода сѣкла камень,
А камень только потряхивалъ головой.

---

*) Первая и послѣдняя строки наговора состоятъ изъ восклицательныхъ словъ безъ особаго значенія.

**) Когда колдуны хотятъ призвать чорта, т. е. своего помощника и вмѣстѣ съ тѣмъ властелина, то они трижды свистятъ.

***) Эти своевольно составленныя слова употребляются здѣсь какъ существительныя собственныя, съ которыми обращаются къ тому, къ которому направленъ наговоръ.

****) Народъ знаетъ о многихъ случаяхъ, когда пиво въ рукахъ колдуна не перестаетъ кружиться, пока или самъ виновникъ колдовства, или другой колдунъ не остановитъ его.

Въ дополненіе къ наговорамъ и заклинаніямъ считаемъ умѣстнымъ прибавить въ нижеслѣдующемъ народное врачеваніе и колдовство Латышей *дѣйствіемъ*.

Иногда больной выздоравливаетъ такимъ образомъ: надо запречь лошадь, посадить на телѣгу больнаго и, проѣзжая по дорогѣ черезъ мосты, бросать по теченію воды иголку или булавку, а затѣмъ воротиться домой.

Если хочешь достать средство для излѣченія больныхъ, то возьми летучую мышь и сунь ее въ глиняную посуду, которая имѣетъ маленькое отверстіе. Затѣмъ, раскопавъ муравейникъ, брось въ него посуду и бѣги назадъ, сколько есть мочи, чтобъ не услышать писка летучей мыши, терзаемой муравьями. (Если услышишь, то оглохнешь.)

У инаго дуба еще бываетъ зимою нѣсколько листьевъ. Подъ такимъ дубомъ лежитъ обыкновенно бѣлая змѣя, которую надо сжечь. Пепелъ отъ сожженной змѣи будетъ отличнымъ средствомъ противъ тяжкихъ болѣзней *(var lîlas slimîbas dzîdêt)*.

Если хочешь имѣть средство противъ разнаго рода болѣзней, то пропусти воду по голику. Такая вода будетъ цѣлебна.

Въ высшей степени цѣлебнымъ средствомъ будетъ вода, въ которой варились тридевять травъ.

Если хочешь пріобрѣсти способность исцѣлять разнаго рода болѣзни, то задуши голою рукою крота. Эта рука и будетъ обладать упомянутою способностью.

Есть болѣзни (водяная, чахотка и др.), которыя иногда происходятъ отъ покойниковъ, особенно отъ такихъ, которые при жизни были завистливы или колдуны. Чтобы избавиться отъ подобной «болѣзни отъ покойниковъ», отправляйся на кладбище и возьми немного земли съ могилы того покойника, отъ котораго, по предположенію, произошла болѣзнь. Затѣмъ всыпь землю въ воду, которою хочешь умыться, или прибавь этой земли къ водкѣ и, когда земля совсѣмъ разойдется въ водкѣ, принимай эту смѣсь въ видѣ лѣкарства; остаткомъ же обмывай лицо, руки и грудь. Отъ «болѣзни отъ покойниковъ» полезно также, если сожжешь кусочекъ отъ платья покойника и обкуришь себя, или если прибавишь пепелъ отъ сожженнаго кусочка платья къ водѣ, которою хочешь умыться.

Если баба не можетъ родить, то даютъ ей березовыя почки съ виномъ или пивомъ. Родильница скоро разрѣшится отъ беремени, и ребенокъ будетъ навсегда предохраненъ отъ падучей болѣзни.

Если ребенокъ безпокойно спитъ, то нужно класть въ его колыбель песокъ съ кладбища.

Если новорожденный ребенокъ очень безпокоенъ, то, можетъ быть, у него въ тѣлѣ есть «щетина» *(saŗi)*, которую надо поскорѣе «выпарить» или «выгнать». Съ этою цѣлью ребенка носятъ въ баню, обмазываютъ его тѣстомъ изъ пшеничной или ржаной муки и немного парятъ на полкѣ. Тогда на тѣлѣ ребенка появится какъ бы щетина. Если эту «щетину» оставить въ тѣлѣ ребенка, то она послѣ обнаружится въ разныхъ хроническихъ болѣзняхъ и недугахъ.

Иногда у ребенка бываетъ на тѣлѣ густой клочекъ шерсти. Чтобы избавиться отъ этого, отъищи животное, шерсть котораго была бы похожа на этотъ клочекъ шерсти, состриги у него клочекъ его шерсти и положи въ ванну, гдѣ обмываютъ ребенка, или сожги шерсть животнаго и обкуривай этимъ ребенка.

Если на тѣлѣ ребенка есть красное пятно, то это отъ пожара: мать во время беременности, по всей вѣроятности, испугалась отъ пожара. Чтобы вылѣчить ребенка отъ красноты, возьми съ того же пожарища нѣсколько угольевъ или немного пепла и прибавь къ водѣ, въ которой обмываютъ ребенка.

Ребенокъ заболѣваетъ «собачьимъ недугомъ», если женщина во время беременности ступила на мѣсто, гдѣ валялась собака; чтобы вылѣчить ребенка, нужно положить его къ порогу избы и заставить собаку прыгнуть черезъ него въ избы три раза, при чемъ надо подниматъ ребенка всякій разъ, когда собака входитъ обратно въ избу.

Если полагаешь, что ребенокъ (v. скотина) околдованъ, то собери натоптанный на трехъ порогахъ мусоръ, возьми его девять разъ ножемъ и положи въ посуду съ теплою водою, въ которой и помой ребенка (v. дай собакѣ перепрыгнуть черезъ околдованнаго ребенка).

Отъ падучей болѣзни дѣлаютъ тонкое кольцо изъ найденнаго гвоздя отъ подковы. Это кольцо больной постоянно носитъ на пальцѣ. Когда же болѣзнь опять появится въ видѣ судорогъ, то больной, если успѣетъ схватить палецъ съ кольцомъ и крѣпкимъ патискомъ переломить кольцо, выздоровѣетъ отъ болѣзни.

Отъ падучей болѣзни помогаетъ кровь черной кошки;— только кошка должна быть совсѣмъ черная. Отъ того же недуга полезна и кровь крота.

Чтобы вылѣчиться отъ падучей болѣзни, больной долженъ вырвать сердце у живаго ворона и проглотить кровь, которая при этомъ вытечетъ изъ ворона.

Отъ желтухи лѣчатъ вшами: заставляютъ принимать больнаго тридевять вшей въ хлѣбѣ, безъ вѣдома его.

Противъ чахотки полезно вѣсить больнаго отъ времени до времени безмѣномъ, пока больному не станетъ лучше.

Если у ребенка сухотка, то нужно его свѣсить — по крайней мѣрѣ три раза, по вечерамъ наканунѣ пятницы.

Отъ чахотки лѣчатъ такъ. Истопи баню, положи больнаго на полокъ и парь его вѣникомъ; при этомъ должны быть трое: одинъ паритъ, другой спрашиваетъ, а третій тихо приговариваетъ. Второй спрашиваетъ парящаго: «*Kū tu tur pe̦r?*» (Что ты тамъ паришь?) Первый отвѣчаетъ: «*Delamū pe̦ru*». (Чахотку парю.) Второй: «*Peri, kā tu vari izpērt*». (Парь, пока не выпаришь.) Первый: «*Izpēršu gan*». (Выпарю.) Эти вопросы и отвѣты повторяются девять разъ. При каждомъ вопросѣ третій считаетъ: при первомъ до девяти (включительно), при второмъ до восьми, при третьемъ до семи и т. д. Все это продѣлываютъ три раза. А затѣмъ больнаго кладутъ въ кадку съ водой, берутъ старинный ключь съ крестообразной бородкой и поворачиваютъ его противъ солнца также девять разъ. При этомъ счетъ повторяется снова, какъ и прежде.

Чтобы маленькій ребенокъ поскорѣе сталъ ходить, его нужно протащить, головой впередъ, сквозь девять путъ, которыя лошадь скинула съ ногъ, при чемъ путы не должны быть распутываемы. Ребенокъ вскорѣ послѣ этого начнетъ ползать и ходить.

Отъ нѣкоторыхъ болѣзней, которыя «привѣнчаны», а именно: отъ чесотки, лихорадки, рожи, вередовъ, даже отъ вшей, нельзя вылѣчить, пока больной находится въ брачномъ союзѣ.

Для излѣченія отъ нѣкоторыхъ болѣзней, особенно отъ лихорадки и чахотки, надо сходить тайкомъ въ церковь, соскоблить ножемъ хоть нѣсколько пылинокъ съ каждаго изъ четырехъ угловъ алтаря и бросить у каждаго угла по грошу; кромѣ того взять изъ подъ порога немного сору. Все это надо дать больному, чтобы онъ принялъ въ видѣ лѣкарства. Соръ изъ подъ-порога чужаго хутора также полезенъ, но только подъ условіемъ, чтобы люди чужаго хутора ничего не знали о томъ, что у нихъ взятъ соръ.

Чтобы вылѣчить отъ лихорадки-трясучки, надо срѣзать верхнюю горбушку хлѣба, раздѣлить ее на три куска и на каждомъ кускѣ написать одно изъ слѣдующихъ трехъ словъ: *Fadrsѣ*, *Madks*, *Laenrl*. Чувствуя приближеніе лихорадки, больной долженъ съѣсть одинъ кусокъ, нѣсколько минутъ спустя другой, наконецъ и третій. На слѣдующій день больному надо принимать черный корень и полынь въ водкѣ.

Чтобы вылѣчиться отъ лихорадки, ходятъ на кладбище, снимаютъ мохъ или плесень съ трехъ надгробныхъ крестовъ или другихъ памятниковъ, съ каждаго по три кусочка, приносятъ ихъ домой, варятъ и пьютъ, какъ лѣкарство. На каждый крестъ, съ котораго взятъ мохъ, надо положить жертву (*zīds*), — хоть ниточку, чтобы покойникъ не являлся во снѣ и не требовалъ своего назадъ.

Ревматическую боль, о которой говорятъ, что она «стрѣляетъ», лѣчатъ такимъ образомъ. Отрѣзываютъ ломоть хлѣба и раздѣляютъ его на три куска; затѣмъ берутъ иголку съ ниткою, на которой навязано девять узловъ, и прошиваютъ такою ниткою каждый кусокъ девять разъ; наконецъ втискиваютъ въ каждый кусокъ по три крупинки соли и даютъ принять больному.

Когда весною услышишь громъ въ первый разъ, то, не двигаясь съ мѣста, подними камень съ земли, постучи имъ три раза по головѣ и положи опять на то мѣсто, гдѣ онъ лежалъ. Тогда голова не будетъ болѣть въ теченіе года.

У кого крестецъ болитъ, тотъ долженъ лечь на перекрестокъ дорогъ; тогда боль пройдетъ.

Если болитъ крестецъ, то иди на кладбище, достань черепъ и потри имъ больное мѣсто; затѣмъ положи черепъ назадъ, откуда взялъ, всунувъ въ него пятакъ.

Бываетъ такой недугъ: какъ только выпьешь хоть малость пива, тотчасъ выретъ. Чтобы избавиться отъ этой болѣзни, въ субботу вечеромъ, когда бываешь въ банѣ, возьми свои штаны и утри себѣ трижды ротъ. Болѣзнь пройдетъ.

Когда хрустятъ суставы въ рукѣ, надо отправиться на кладбище (лучше всего въ четвергъ вечеромъ) и защемить больную руку въ кладбищенскія ворота. Если нѣтъ вблизи, кладбища, то можно воспользоваться домашними дверьми,—но только такими, черезъ которыя былъ вынесенъ когда-либо покойникъ.

Когда хруститъ суставъ въ рукѣ, нужно дать стиснуть больную руку первенцу или послѣднему въ семьѣ.

Когда хруститъ суставъ въ рукѣ, то одинъ беретъ красную нитку и обвязываетъ ее вокругъ больнаго мѣста, а другой спрашиваетъ: «*Kū tu sin?*» (Что ты вяжешь?) Первый отвѣчаетъ: «*Dzirksti sinu*» (Вывихъ вяжу.) Второй: «*Sin, sin laj izzūd, kā vecs mēnesis!*» (Вяжи, вяжи, пусть исчезаетъ, какъ мѣсяцъ подъ ущербъ!) Во время вопроса и отвѣта завязываютъ на ниткѣ одинъ узелъ; это повторяется еще восемь разъ и такимъ образомъ завязываютъ на ниткѣ девять узловъ. Затѣмъ нитку съ узлами обматываютъ вокругъ руки больнаго, который долженъ носить эту нитку, пока не пройдетъ боль. Изъ участвующихъ въ лѣченіи болѣзни одинъ долженъ быть самымъ старшимъ изъ своихъ сестеръ и братьевъ, а другой самымъ младшимъ, хотя оба они могутъ быть не изъ одной семьи. Когда болѣзнь пройдетъ, то навязанную нитку долженъ снять съ руки больнаго тотъ же, кто ее навязалъ. При снятіи нитки узлы одинъ за другимъ развязываются такимъ же порядкомъ, съ такими же вопросами и отвѣтами, какъ и при навязываніи. Если другой развяжетъ цѣлебную нитку, то къ нему пристанетъ болѣзнь.

Если на языкѣ появляются прыщи, то это отъ пересудовъ нехорошихъ людей. Чтобы избавиться отъ прыщей, надо плюнуть на уголъ платка и завязать узелокъ,

при чемъ слѣдуетъ приговаривать: «Пускай твой языкъ сгоритъ огнемъ!» Тогда всѣ прыщи перейдутъ на языкъ пересудчика.

Кто пообѣщаетъ собакѣ кусокъ хлѣба, но не дастъ или самъ съѣстъ этотъ кусокъ, у того появятся на лицѣ чирьи *(suņa naglas, kuņas pupi)*. Чтобъ уничтожить ихъ, нужно взять кусокъ хлѣба, подавить имъ больное мѣсто и дать кусокъ съѣсть собакѣ.

У кого лицо въ веснушкахъ, тотъ долженъ умываться клекомъ (лягушачьей икрой), а именно такимъ, подъ или надъ которымъ находится лягушка; тогда веснушки исчезнутъ.

У кого лицо въ веснушкахъ, тотъ долженъ умываться козьимъ молокомъ.

Каждый разъ, когда Перкунсъ (громъ) ударяетъ, онъ бросаетъ на-земь черную стрѣлу, величиною въ куриное яйцо. Кто нашелъ эту стрѣлу, тотъ можетъ ею воспользоваться для исцѣленія разнаго рода болѣзней. Такъ, напримѣръ, стоитъ только громовою стрѣлою подавить вередъ и—онъ исчезнетъ.

Если у тебя вереда, то отъищи какую-нибудь кость отъ истлѣвшаго животнаго или человѣчью кость (на кладбищѣ), потри ею больное мѣсто въ такое время, когда мѣсяцъ на убыли, и брось кость вмѣстѣ съ «жертвою» (т. е. кусочкомъ нитки или другою бездѣлицей). Но въ случаѣ, если найденною костью другой человѣкъ уже воспользовался съ такою же цѣлью, то у послѣдняго прибавится къ собственному недугу еще недугъ предшествовавшаго ему, такъ что при этомъ дѣлѣ есть своя опасность.

Если у тебя вередъ, то иди въ лѣсъ, отруби двумя ударами щепку съ сѣверной стороны любаго дерева и потри внутренней стороной щепки больное мѣсто. Но рубить надо такъ, чтобы непремѣнно съ двухъ ударовъ отлетѣла щепка. Если это не удается у одного дерева, то попытайся у другаго.

Отъ вередовъ можно избавиться, если ихъ прижимать ручкой ключа.

Чтобы вылѣчиться отъ сыпи и болячекъ, то весной моютъ лицо и руки въ проточной водѣ и бросаютъ въ воду жертву *(zîdu)*, именно нитку или другую бездѣлицу. Кто найдетъ и подыметъ брошенную «жертву», къ тому пристанетъ болѣзнь.

У кого на лицѣ болячки, точно обжоги, тотъ долженъ высѣкать на нихъ огонь изъ кремня. Болячки сойдутъ.

У кого на лицѣ дурной лишай, тотъ долженъ обвести вокругъ него три раза ушкомъ иголки. Послѣ этого лишай не только не распространится дальше, но и совсѣмъ сойдетъ съ лица.

Отъ лишая больной становится противъ какого либо сучка въ стѣнѣ и прикладываетъ девять разъ поочередно свой палецъ то къ сучку, то къ лишаю. Приложивъ палецъ къ больному мѣсту, онъ говоритъ: «*Te zariņš!*» (Вотъ сучокъ!), приложивъ палецъ къ сучку: «*Te êde!*» (Вотъ лишай!).

Для предохраненія лица отъ лишаевъ, весною, когда въ первый разъ кукуетъ кукушка, обмажь лицо сокомъ березы, или напусти на лицо муравьевъ. Послѣднее средство предохраняетъ лицо во время лѣта также и отъ дѣйствія солнечныхъ лучей.

Чтобы вылѣчиться отъ обжоговъ, высѣкаютъ огонь на больное мѣсто въ вечеръ подъ пятницу.

Если увидишь у другаго человѣка рану, то должно отплеваться; тогда рана не пристанетъ къ твоему тѣлу и даже пропадетъ у самого больнаго.

У кого сильная чесотка, тотъ долженъ отправиться въ Великій Четвергъ утромъ, до восхода солнца, къ рѣчкѣ и тамъ три раза помочить свое тѣло. Чесотка пройдетъ.

Отъ чесотки умывайся въ такой водѣ, которая течетъ къ востоку. Можно умываться и въ стоячей водѣ, но тогда надо бросить жертву *(zîdu)*. Кто найдетъ жертву, къ тому перейдетъ чесотка.

Если хочешь избавиться отъ чесотки, то возьми какую-нибудь монету и брось ее на дорогу со словами: *Kas tũ pacel, tam laj pîlip!* (Кто подыметъ, пусть къ тому пристанетъ!) Если кто найдетъ и подыметъ монету, то чесотка къ тому перейдетъ.

Если на рукахъ или на лицѣ много бородавокъ, то нужно взять метлу, вымести печку, а потомъ вымыть метлу. Въ этой водѣ нужно умываться, тогда бородавки исчезнутъ.

Если на рукахъ бородавки, то нужно ихъ счесть, не переводя духа, взять рябиновую палочку и нарѣзать на ней, тоже не переводя духа, крестовъ, въ три раза больше, чѣмъ бородавокъ. Потомъ ты долженъ побѣжать и бросить палочку, не оглядываясь назадъ. Если не увидишь палочки, то бородавки исчезнутъ.

Если хочешь избавиться отъ бородавокъ, то возьми палочку или другую вещицу, какая попадется, потри ею хоть одну изъ бородавокъ и положи опять на то же мѣсто, откуда взялъ.

То же самое достигается, если возьмешь столько горошинъ, сколько у тебя бородавокъ, и побросаешь ихъ на-отмашь въ печь, когда она топится.

Чтобы вылѣчиться отъ бородавокъ, слѣдуетъ нарѣзать на палочкѣ столько крестиковъ, сколько бородавокъ, и бросить палочку на перепутье. Кто найдетъ и подниметъ палочку, къ тому перейдутъ всѣ бородавки. Палочку съ крестиками, обозначающими бородавки, можно также бросить въ печку, (когда пекутъ хлѣбъ), на жаротокъ, но такъ, чтобъ никто не видѣлъ этого.

Бородавки сойдутъ, если нарѣжешь на палочкѣ столько крестиковъ, сколько у тебя бородавокъ, и зароешь палочку въ кротовину. По мѣрѣ того, какъ будетъ гнить палочка, будутъ исчезать и бородавки съ тѣла.

Отъ бородавокъ помогаетъ еще слѣдующее. Возьми шнурокъ и завяжи на немъ столько узловъ, сколько у тебя бородавокъ, приговаривая при каждомъ узлѣ: «*Kâ šũ mazglu sasînu, tâ laj kârpu nũsînu!* (Какъ завязывается этотъ узелъ, такъ да связывается бородавка!) Затѣмъ отнеси шнурокъ въ лѣсъ и привяжи его къ дереву. Спустя недѣлю у тебя не будетъ болѣе ни одной бородавки.

Чтобы вылѣчиться отъ бородавокъ возьми какую-нибудь старую косточку или кусокъ старой веревки, потри имъ (ею) бородавки и брось его (ее) прочь.

Чтобы вылѣчиться отъ бородавокъ, надо потереть руку или другое мѣсто, гдѣ бородавки, три раза вверхъ и три раза внизъ, въ то время, когда находишься въ церкви. Бородавки сойдутъ.

Отъ бородавокъ можно избавиться, если обмазывать ихъ мѣломъ по утрамъ до восхода солнца и по вечерамъ послѣ заката солнца. Но дѣлать это надо непремѣнно тогда, когда мѣсяцъ на убыли.

Возьми вечеромъ (лучше всего въ четвергъ вечеромъ), подъ ущербъ мѣсяца, песку съ полу и, натирая имъ свои бородавки, приговаривай: *Izņīksti, kā vecs mēnesis!* (Исчезни, какъ исчезаетъ мѣсяцъ на убыли!) Если бы даже не было песку, все-таки слѣдуетъ притворно дѣлать такъ, какъ будто бы онъ былъ на полу.

Отъ бородавокъ помогаетъ еще такое средство. Когда мѣсяцъ въ ущербѣ, возьми одну горошину и обведи ею вокругъ каждой бородавки, приговаривая: *Laj visas kàrpas tápàt dilst, ká spužais mènesis dilst!* (Пускай мало по малу исчезаютъ всѣ бородавки, какъ исчезаетъ при ущербѣ мѣсяцъ!) Затѣмъ эту горошину нужно дать съѣсть скотинѣ.

Легко найти нѣсколько хлѣбныхъ зеренъ въ отверстіи жернова. Если такими зернами потыкать бородавки и бросить зерна назадъ въ жерновъ, то бородавки исчезнутъ.

Отъ бородавокъ лѣчатся еще такимъ образомъ. Берутъ ячменное зерно и сильно тыкаютъ имъ бородавки; затѣмъ зерно зарываютъ въ конюшнѣ, подъ яслями, въ конскій навозъ. По мѣрѣ того какъ зерно гніетъ, исчезаютъ и бородавки съ тѣла.

Чтобы вылѣчиться отъ бородавокъ, возьми столько горошинъ, сколько у тебя бородавокъ, и брось ихъ по одиночкѣ въ колодезь, приговаривая: *Ká šis zirnis aká pazúd, tá laj izzúd visas kàrpas!* (Какъ горошина исчезаетъ въ колодцѣ, такъ пусть исчезнутъ всѣ бородавки!)

Противъ бородавокъ очень полезна та влага, которая скопляется на стеклѣ оконъ: бородавки исчезнутъ, если помазать ихъ этою влагой.

Замѣть то мѣсто, о которое свинья почесалась (потерлась) и потри (лучше всего при лунномъ свѣтѣ) тамъ же свои бородавки: тогда онѣ исчезнутъ. Бабѣ поможетъ свинья, а мужику боровъ.

Если хочешь вылѣчить скотину отъ бородавокъ, то возьми три палочки изъ ольховаго дерева, иди на перепутье и нарѣжь на каждую палочку по три креста, каждый крестъ въ три пріема. Пришедши домой, подави этими палочками бородавки: тогда онѣ сойдутъ со скотины.

Ячмень на глазу можно согнать, если три раза подавить его обручальнымъ кольцомъ.

Зубъ, который выпалъ или выдернутъ у ребенка, бросаютъ на печку, приговаривая: *Še tev, pelīte* (v. *circeni), kaŭla zūbs, dūd man dzelzu* (v. *tèrauda, zelta, sudraba) zūbu!* (Вотъ тебѣ, мышка, (v. сверчокъ), костяной зубъ, дай же мнѣ желѣзный (v. стальной, золотой, серебряный) зубъ!) Если пожелать «стальнаго зуба», то новый зубъ, который выростетъ у ребенка на мѣстѣ стараго, будетъ хотя и острый, но некрасивый; если пожелать «желѣзнаго зуба», то новый зубъ хотя и будетъ крѣпкій, но за то неострый и покроется какъ будто ржавчиной; «золотой» и «серебряный» зубы хотя очень красивы, но за то скоро портятся. При томъ десны, окружающія выдернутый или выпавшій зубъ ребенка, слѣдуетъ придавить мизинцемъ лѣвой руки: тогда новый зубъ выростетъ скоро и будетъ крѣпкимъ, прямымъ и красивымъ.

Когда болятъ зубы, надо взять лучинку отъ дерева, въ которое ударилъ Перкунсъ (громъ), и этою лучинкою немного поковырять больной зубъ, затѣмъ спрятать ее въ какую-нибудь щелку или подъ какое-нибудь дерево.

Когда болятъ зубы, нужно пойдти на кладбище, отколоть отъ креста лучинку и поковырять ею въ зубахъ. Какъ рукой сниметъ.

Чтобы избавиться отъ зубной боли, нужно отправиться на кладбище, вытащить изъ креста гвоздикъ, выковырять имъ зубы, засунуть гвоздикъ опять въ крестъ и отправиться домой безъ оглядки. Это навѣрное поможетъ.

Иногда при раскопкѣ старыхъ могилъ находятъ трубку, которая была положена вмѣстѣ съ покойникомъ. Курить изъ такой трубки очень полезно тѣмъ, которые страдаютъ зубной болью.

Когда течетъ изъ носу кровь, нужно ее пустить на ледяныя сосульки. Кровотеченіе тотчасъ перестанетъ.

Чтобы остановить кровь, надо вытащить воткнутый въ землю колъ и впустить въ ямку нѣсколько капель крови; затѣмъ надо опять воткнуть колъ по-прежнему, но при этомъ должно его немного подергать,—а то больной потеряетъ чувство обонянія.

Если скотина имѣетъ кровавый поносъ, то слѣдуетъ срѣзать три прутика съ рябины и воткнуть ихъ въ кровь изверженій. Тогда скотина оправится.

При той же болѣзни возьми осиновую вѣтвь, отогни вѣточки назадъ, ударь больную корову по бокамъ и воткни вѣтвь въ ея испражненіе. Корова тогда выздоровѣетъ.

Отъ чемера (*vìveles*) хлесни на-отмашь больную скотину поношенными онучами или рябиновою розгою. Скотина тотчасъ выздоровѣетъ.

Если у коровы чемеръ, то схвати ее за хвостъ и гони, ударяя чулкомъ съ лѣвой ноги.

Если у овцы вертежъ, то надо ей отрѣзать голову и повѣсить ее (голову) въ банѣ у князька; тогда остальныя овцы не получатъ этой болѣзни.

Чтобъ вызвать у пьяницы отвращеніе къ водкѣ, нужно взять монету и засунуть ее покойнику за губу, гдѣ она должна оставаться трое сутокъ. Послѣ этого вынь монету, положи ее въ стаканъ водки, продержи тамъ опять трое сутокъ и заставь пьяницу выпить эту водку (v. соскобли немного ножикомъ съ монеты, бывшей во рту покойника, и дай проглотить пьяницѣ). Тогда онъ почувствуетъ сильное отвращеніе къ крѣпкимъ напиткамъ и броситъ пьянство.

Кто мочится въ постели, долженъ три раза помочиться на перекресткѣ; тогда онъ избавится отъ этого недуга.

Если ребенокъ мочится въ постели, то нужно его колотить перевязкой съ ведра; тогда онъ выздоровѣетъ.

Если кто ночью мочится въ постели, то нужно взять свиной пузырь, лучше всего отъ трехдневнаго поросенка, сварить или высушить его и постараться, чтобъ его съѣлъ больной; тогда болѣзнь прекратится.

Отъ того же самаго недуга хорошо мочиться на метлу, которою выметаютъ печи, или на свиное ложе. Помогаетъ также, если одержаннаго названнымъ недугомъ сѣкутъ перевязкою съ ведра.

Если кто желаетъ проснуться въ извѣстный часъ, тотъ долженъ вечеромъ, когда ложится спать, сдѣлать крестное знаменіе лѣвою ногой и сказать: «Боже Отецъ, Боже Сынъ, Боже Св. Духъ, помоги мнѣ проснуться въ (такой-то) часъ!» Тогда въ упомянутый часъ его какъ будто кто-нибудь столкнетъ съ постели. Но, поднявшись разъ, не ложись опять,—а то проспишь очень долго.

Если у кого-либо много вшей въ головѣ, тотъ долженъ нагнуть голову черезъ заборъ и чесаться; никогда не будетъ у него вшей.

Колдуны или колдуньи напускаютъ иногда на скотину вшей: скотина здорова и даже не худа, а вши такъ и лѣзутъ. Противъ такой бѣды знахарь или знахарка даетъ два куска хлѣба съ тѣмъ, чтобы одинъ кусокъ дать скотинѣ тотчасъ, а другой послѣ пріѣзда домой; но пріѣхать домой надо ухитриться такъ, чтобы никто не видѣлъ и не слышалъ.

Если у домашнихъ животныхъ вши, то собери съ каждаго животнаго по девяти вшей и отправляйся въ лѣсъ къ какому-нибудь муравейнику. Въ муравейникѣ сдѣлай рукою три ямки и обойди со вшами три раза противъ солнца вокругъ муравейника; затѣмъ брось вши въ ямки и, ставъ противъ солнца, зарой ногою ямки. Только идя домой не оглядывайся, пока не войдешь въ избу.

Чтобы избавиться отъ блохъ, надо вымести избу въ Свѣтлое Воскресенье утромъ, до восхода солнца, и бросить соръ на большую дорогу.

Для истребленія блохъ собираютъ въ блюдо дождевую воду во время сильной грозы и обрызгиваютъ этою водою все жилое строеніе внутри, особенно кровати.

Сверчковъ или таракановъ выводятъ слѣдующимъ образомъ. Въ теченіе трехъ недѣль, въ каждый вечеръ подъ пятницу, отворяй двери или окно, бери хлѣбную лопатку и дѣлай такъ, какъ будто что-нибудь ею выкидываешь; при этомъ приговаривай: *Eita, vīsiņi, nu citur! Še jav dīzgan esat mītuši; eita nu citur!* (Идите, гости, идите въ другое мѣсто! Здѣсь вы уже довольно гостили; идите въ другое мѣсто!)

Если хочешь перевести сверчковъ, то завяжи въ тряпочку нѣсколько этихъ насѣкомыхъ и привяжи тряпочку къ хвосту бѣлой лошади заѣзжаго человѣка,—но такъ, чтобъ хозяинъ лошади ничего объ этомъ не зналъ.

Тараканы выводятся такимъ образомъ. Нужно поймать одного изъ бѣлыхъ таракановъ и, когда пріѣдутъ сваты, завернуть его въ гриву ихъ лошади. Если сватовъ неоткуда ждать, то нужно такого таракана обвязать бѣлою ниткою, всѣмъ домашнимъ взяться за эту нитку и тащить бѣлаго таракана вонъ изъ дома черезъ ворота.

Чтобъ перевести таракановъ, вливаютъ въ бутылку молока и даютъ тараканамъ туда вползти, а затѣмъ возятъ бутылку по тремъ волостямъ; тогда тараканы переведутся.

Если хочешь перевести таракановъ, то нужно поймать трехъ и засунутьихъ въ ухо жидовской лошади, или же, когда пашутъ поле, взять землю, которая пристала къ копытамъ лошади, и бросить ее на печку.

Если взять немного той земли, которую пахарь въ первый разъ вспашетъ, и бросить ее на таракановъ, то они исчезнутъ. Но землю надо взять такъ, чтобы пахарь не видалъ,—а то не поможетъ.

Таракановъ можно перевести еще такимъ образомъ. Отыщи на пахатѣ поломаный зубецъ бороны и перекинь его черезъ крышу дома; тогда всѣ тараканы исчезнутъ.

Если хочешь перевести таракановъ и клоповъ, то обрызгай всѣ стѣны, потолокъ и полъ избы водою, которою обмывали покойника. Тогда всѣ тараканы и клопы исчезнутъ, какъ покойникъ въ гробу.

Чтобы лѣтомъ не было въ домѣ много мухъ, надо соръ, выметаемый изъ избы въ Великій Четвергъ, въ Страстную Пятницу и въ Свѣтлое Воскресенье, бросать на перепутье или въ текучую воду.

Если хочешь избавиться отъ крысъ и мышей, то нужно въ первую пятницу великаго поста начать плести кнутъ. Переставши плести, сдѣлай узелъ. Во вторую пятницу надо дѣлать то же самое, и такимъ образомъ продолжать по всѣмъ пятницамъ великаго поста. Въ Великую Пятницу надо кнутъ докончить до восхода солнца и хлестать имъ по всѣмъ стѣнамъ дома, а послѣ этого забросить хлыстъ въ сосѣднее владѣніе. Тогда не будетъ въ домѣ ни крысъ, ни мышей.

Чтобъ перевести крысъ или мышей, надо вбить въ порогъ дома гвоздь, лучше всего гвоздь съ колеса, найденный на дорогѣ.

Для истребленія мышей нужно свить кнутъ въ день св. Михаила утромъ, привязать его къ палкѣ, хлестать имъ по всѣмъ угламъ и приговаривать: «*Tiš uz tirgu! tiš uz tirgu!*» (Прочь на ярмарку! прочь на ярмарку!)

Если гдѣ-нибудь много кротовъ, то нужно одного поймать, засыпать ему соль за кожу (v. повѣсить на шею бубенчикъ) и отпустить его въ нору; тогда всѣ кроты въ этой мѣстности исчезнутъ.

Воробьевъ можно прогнать, если въ Крещеніе отрѣзать отъ окорока кусокъ ветчины, воткнуть его на длинный вертелъ, прожарить и съѣсть, а потомъ заткнуть вертелъ за потолокъ въ клѣти. Въ Великій Четвергъ надо опять вынуть вертелъ, до восхода солнца обойти съ нимъ всѣ строенія и потыкать вертеломъ подъ навѣсомъ крыши, при чемъ слѣдуетъ приговаривать: *Zvīrbuļi mežā! zvīrbuļi mežā!* (Воробьи въ лѣсъ! воробьи въ лѣсъ!)

Когда обходъ всѣхъ строеній оконченъ, то вертелъ затыкается подъ навѣсъ въ крышу, въ томъ мѣстѣ, гдѣ былъ начатъ и конченъ обходъ. Вечеромъ того же дня, послѣ заката солнца, а равно утромъ и вечеромъ въ Великую Пятницу слѣдуетъ повторить то же самое. Затѣмъ, тотчасъ послѣ послѣдняго обхода, унеси вертелъ въ лѣсъ, не оглядываясь назадъ, и брось его тамъ, приговаривая: «Всѣ воробьи въ лѣсъ!» На обратномъ пути изъ лѣса также нельзя оглядываться. Если нѣтъ вблизи лѣса, то вертелъ можно опять заткнуть за потолокъ въ клѣти, при чемъ слѣдуетъ приговаривать: «Всѣ воробьи въ лѣсъ!» Послѣ этого всѣ воробьи улетятъ въ лѣсъ и не станутъ болѣе вредить полямъ и садамъ.

Воробьевъ выгоняютъ еще такъ: въ Свѣтлое Воскресенье и въ Страстную Пятницу утромъ, до восхода солнца, стрѣляютъ изъ ружья, заряженнаго бѣленой.

Прогнать воробьевъ можно еще такимъ образомъ. Въ полнолуніе надо вынуть изъ гнѣзда девять маленькихъ воробушковъ, сорвать съ нихъ головки и спрятать головки въ тряпкѣ до посѣва. Кончая сѣять поле, возьми головки воробушковъ и зарой ихъ съ тряпкою на томъ мѣстѣ, гдѣ стояла нога, когда была брошена послѣдняя горсть сѣмени. Въ тотъ годъ воробьи не станутъ портить посѣва.

Если въ огородѣ сѣешь ячмень или коноплю, то нужно взять три щипка и бросить через голову назадъ для воробьевъ; тогда они не станутъ нападать осенью на хлѣбъ.

Если въ Пасху утромъ услышишь выстрѣлъ, то это нехорошо: стрѣляющій насылаетъ на твои поля изъ лѣса вредныхъ животныхъ. Чтобъ избавиться отъ нихъ, отвѣчай на выстрѣлъ: «*Tavá laŭká pīest, maná sētas malá gulēt!*» (Наѣсться на твоемъ полѣ, а спать у моего двора!). Иной хозяинъ, услышавъ выстрѣлъ, стрѣляетъ въ отвѣтъ (т. е. отсылаетъ бѣду назадъ), и если первый повторяетъ свою стрѣльбу, и второй не уступаетъ, то въ проигрышѣ останется тотъ, который первый замолкнетъ. У одного хозяина не хватило пороха, чтобъ побѣдить своего упорнаго противника; тогда онъ схватилъ палку, вскочилъ на свою лубяную крышу и сталъ отвѣчать на выстрѣлы громкими ударами по крышѣ, и этою хитростью одержалъ верхъ.

Чтобъ соколы и ястребы не увидѣли молодыхъ птицъ, какъ-то цыплятъ и др., только что высиженныхъ, надо ихъ пропустить сквозь глазное отверстіе человѣческаго черепа.*)

Когда цыплята или гусята только что высижены, то ихъ слѣдуетъ три раза пропускать чрезъ мужскую штанину; тогда хищныя птицы ихъ не унесутъ.

Во время луннаго затменія прядутъ такъ, чтобъ нитка крутилась не въ ту сторону, въ которую она обыкновенно крутится, и пряжу сохраняютъ. Если у сосѣдей появится какое-нибудь бѣдствіе (чума, моръ), то надо только обтянуть эту пряжу вокругъ двора, и она предохранитъ дворъ отъ распространяющагося бѣдствія.

Въ трещинѣ дерева, разбитаго громомъ (Перкуномъ), иногда можно найти какое-то «высшее существо» (*augstu radījumu*), которое надо взять домой и хранить; въ старости слѣдуетъ передать его дѣтямъ для блага ихъ и всего дома. Это существо не согрѣвается отъ самыхъ жгучихъ солнечныхъ лучей и не замерзаетъ при самой сильной стужѣ.

Чтобъ избавиться отъ кошмара (*lītuvens*) нужно вечеромъ навязать на больнаго косу остріемъ къ верху. На другое утро на больномъ будетъ кровь: это кровь кошмара, который обрѣзался ложась на косу. Но при этомъ есть и значительная опасность: кошмаръ можетъ перевернуть косу или другую острую вещь, которая навязана на больнаго, и тогда больной погибъ. **)

Если кошмаръ (*lītuvens*) ѣздитъ на лошадяхъ, то нужно повѣсить въ стойлахъ сороку хвостомъ внизъ и притомъ такъ низко, чтобъ лошадь могла дотронуться до нея, махая своимъ хвостомъ.

Отъ кошмара избавляются такъ. Въ день одного изъ домашнихъ заманиваютъ въ мѣшокъ, говоря, что кошмаръ дастъ ему за то много добра. Какъ только простякъ сядетъ сюда, начинаютъ обливать мѣшокъ водою, пока сидящій въ немъ не закричитъ. Тогда стоящіе у мѣшка нанизываютъ на веревку старыя кольца, кости и т. под. и, побрякивая ими, говорятъ, что вотъ, молъ, подарки кошмара за то, что полѣзъ въ мѣшокъ. Такой обрядъ служитъ предохранительнымъ средствомъ отъ кошмара на цѣлый годъ.

Рябиновое дерево есть особенно дѣйствительное средство отъ злыхъ духовъ. Кого давитъ кошмаръ, тотъ долженъ держать при себѣ рябиновую палку; если кошмаръ давитъ скотину, то ее надо сѣчь рябиновою палкой. Тоже самое слѣдуетъ дѣлать, когда у скотины чемеръ (*vīveles*).

Если ложась спать въ чужомъ мѣстѣ боишься привидѣній, то возьми свой ножъ и обведи имъ вокругъ постели, затѣмъ перекрести тѣмъ же ножемъ постель и не бойся болѣе привидѣній.

Иногда ходитъ вокругъ дома черный человѣкъ. Это чортъ (*Jupis*). Чтобъ прогнать его и самому избавиться отъ бѣды, нужно его ударить рябиновою палкой, на которой нарѣзано девять круговъ (v. крестовъ).

Кто хочетъ, чтобъ *пукисъ****) не могъ болѣе попасть въ клѣть, тотъ долженъ повѣсить у окошка клѣти ступицу отъ стараго колеса, забитую съ обѣихъ концовъ клиньями изъ рябины.

Кто встрѣчается съ бѣшеною собакою или съ хищнымъ звѣремъ, тотъ долженъ взять первую попавшуюся палку и только разъ ударить животное, приговаривая: «*Kā sapuvis!*» («Какъ гниль!») Тогда звѣрь на мѣстѣ растянется и околѣетъ.

Чтобы вылѣчить отъ укушенія бѣшеной собаки, наговори трижды на кусокъ хлѣба Отче нашъ въ обратномъ порядкѣ (т. е. отъ конца до начала) и дай укушенному съѣсть этотъ хлѣбъ. Тогда укушеніе ему не повредитъ.

*) См. стр. 161, группу 48.

**) См. стр. 153, примѣчаніе.

***) См. стр. 45, примѣчаніе.

Если укусила собака, то нужно обмазать рану чѣмъ-нибудь и дать собакѣ облизать ее; или-же нужно вырвать у укусившей собаки клочекъ шерсти, сжечь его и окурить рану.

Если найдешь ежатъ, то окружи ихъ огородкой изъ прутьевъ. Придетъ ежъ (самка) и, увидѣвъ огородку, принесетъ «желѣзную траву», которая увеличиваетъ его силу; какъ скоро онъ приблизитъ траву къ огородкѣ, послѣдняя тотчасъ исчезнетъ, такъ какъ этою «травой» можно отмыкать всякій замокъ. То же самое дѣлаетъ дятелъ, если заткнешь выходъ изъ дупла, гдѣ лежатъ его дѣтеныши. Но «желѣзная трава» очень мала; поэтому нужно подстилать подъ дятла или у выхода изъ дупла кусокъ бѣлой матеріи, чтобъ «трава» не пропала. Во время сѣнокоса бываетъ, что иногда вдругъ особенно хорошо запахнетъ: это отъ присутствія «желѣзной травы». Среди другихъ травъ не скоро найдешь чудотворную траву, такъ какъ она очень мала; поэтому возьми всю траву съ того мѣста, гдѣ послѣдній разъ махнулъ косой, отнеси на рѣчку и брось всю охапку въ воду,—тогда чудотворная «трава» поплыветъ противъ теченія воды.— Нашедши «желѣзную траву», спрячь ее лучше всего подъ кожей руки; пусть она тамъ вростаетъ. Какъ только рука приблизится къ любой замкнутой двери, дверь тотчасъ растворится.

Садъ и дворъ можно избавить отъ воровъ, если взять шнурокъ, обмочить его предварительно въ крови летучей мыши и натянуть вокругъ своего владѣнія. Воръ запутается въ этомъ шнуркѣ.

Чтобъ привязать вора къ себѣ или къ возу, возьми шнурокъ, прикинь его ко всѣмъ членамъ покойника и въ концѣ каждаго члена завяжи на шнуркѣ по узлу. Такой шнурокъ имѣй постоянно при себѣ или на возу,— тогда у тебя никто ничего не украдетъ. Какъ только воръ прикоснется рукой къ тебѣ или къ возу, онъ тотчасъ окоченѣетъ и не сдѣлаетъ ни шагу дальше, пока ты самъ его не отпустишь. Подобный шнурокъ никогда не пропадетъ.

Чтобы охранить свой возъ отъ вора, возьми брошку, которою была застегнута сорочка у покойника и, прежде чѣмъ уйдешь отъ воза, обойди вокругъ него три раза и заткни брошку въ какой-либо уголъ воза. Если послѣ этого придетъ воръ и попытается украсть что-нибудь съ воза, то онъ будетъ «привязанъ», т. е. не будетъ въ состояніи уйти отъ воза ни на шагъ, пока его не отпуститъ самъ хозяинъ воза.

Чтобы воръ возвратилъ украденную вещь, сорви охапку бѣлены и брось на каменку въ банѣ, когда паришься вечеромъ подъ воскресенье. При этомъ можешь назначить вору, чтобы онъ или самъ тебѣ вручилъ украденную вещь, или положилъ туда, откуда взялъ. Какъ назначишь, такъ и будетъ.

Вора можно воротить, если только онъ еще не перешелъ черезъ рѣку или другія воды. Съ этою цѣлью, въ случаѣ если украдена лошадь, возьми узду, вожжи или какую-нибудь другую принадлежность конской упряжи и перепутай ею ножки стола; если украдена ткань, то перепутай тканью, и т. д. Тогда воръ не будетъ въ состояніи идти дальше, и ты скоро узнаешь, гдѣ находится украденная вещь.

Если хочешь, чтобъ воръ заблудился, уѣзжая на украденной лошади, то опрокинь ножками вверхъ столъ, за которымъ обѣдаетъ вся семья, положи конскую упряжь между ножками стола и перевяжи ихъ на-крестъ веревками или поводьями, трижды девятью узлами, непремѣнно съ помощью всѣхъ домашнихъ, приговаривая: «*Sīn zagli, sīn zagli, laj jāj sirgu atpakaļ!*» (Вяжи вора, вяжи вора, пускай пріѣдетъ назадъ на лошади!) Тогда воръ заблудится и нежданно для самого себя пріѣдетъ назадъ на украденной лошади.

Чтобъ воротить назадъ украденную вещь, возьми какіе-нибудь остатки этой вещи и прицѣпи къ церковному колоколу. По прошествіи трехъ воскресныхъ дней воръ принесетъ обратно украденное.

Если хочешь воротить назадъ украденную лошадь, то возьми ножъ, вырѣжь слѣдъ лошади и положи его такъ, чтобы онъ былъ повернутъ къ дому.

Чтобы воротить вора, укравшаго улей, иди на кладбище, вырой старый гробъ, вытащи оттуда три гвоздя и вколоти эти гвозди въ дерево, на которомъ висѣлъ улей. Тогда скоро прибѣжитъ къ тебѣ воръ вмѣстѣ съ ульемъ; ты возьми свое, а вору дай нѣсколько ударовъ рябиновою палкой, чтобы онъ могъ опять уйти.

Чтобъ заставить другаго полюбить себя, нужно какъ-нибудь дать ему свое сѣмя, чтобы онъ проглотилъ его.

Чтобъ заставить другаго полюбить себя, возьми съ собою въ баню булку (или вообще что-нибудь съѣдобное) и держи ее подъ мышкой, пока она не пропитается насквозь потомъ. Постарайся, чтобъ избранный тобою человѣкъ какъ-нибудь съѣлъ эту булку; отъ этого онъ просто съ ума сойдетъ отъ тебя. Но знай, страсть его къ тебѣ не будетъ продолжаться болѣе четверти года. По истеченіи этого срока можно возобновить привязанность къ себѣ повтореніемъ того же пріема.

Можно привязать къ себѣ другаго человѣка такъ, что тотъ будетъ слѣдовать за тобой повсюду. Для этого надо взять живую лягушку (v. летучую мышь), отправиться съ нею въ лѣсъ и бросить ее въ муравейникъ, а затѣмъ надо убѣжать какъ можно скорѣе, чтобы не слышать писка лягушки въ муравейникѣ. Если услышишь этотъ пискъ, то оглохнешь; а если ничего не услышишь, то у того же муравейника найдешь съѣденную лягушку. Въ числѣ косточекъ лягушки есть одна маленькая въ видѣ крючка, а другая въ видѣ кочерги. Кого заденешь косточкой-крючкомъ, тотъ повсюду пойдетъ за тобою; а не захочешь больше его привязанности, оттолкни его только косточкой-кочергой.

Для той же цѣли годится и простой гвоздь отъ старой подковы.

Если хочешь, чтобъ другой (другая) полюбилъ (полюбила) тебя, то сходи девять разъ на кладбище (еще лучше къ церкви), каждый разъ наканунѣ пятницы,

помочись тамъ сквозь перстень и бери съ собою домой каждый разъ немного смоченнаго песку, приговаривая: *Manám dūmám un grībēšanaj būs nūtikt Dīva tā trīsvinīgá vardá! Mūsu Tēvs debesīs...* (Пусть совершается то, что я думаю и хочу, во имя тріединаго Бога! Отче нашъ...) Этотъ песокъ нужно сыпать на избраннаго человѣка три раза, по четвергамъ, вечеромъ, при чемъ слѣдуетъ приговаривать: *Tev būs mani tā mīlēt, ká Jēkaps Raeli un ká Jāzeps Mariju, tā mūžīgá dzīvá Dīva várdá un viņa vēlēšanás dēļ!* (Ты долженъ (должна) меня полюбить, какъ Яковъ полюбилъ Рахиль и Іосифъ Марію, во имя слова вѣчнаго живаго Бога и его воли!) Затѣмъ остается еще только какъ-нибудь достигнуть, чтобъ избранный человѣкъ надѣлъ на палецъ употребляемый въ дѣло перстень.

Если хочешь приворотить къ себѣ дѣвицу, то возьми иголку и проткни двухъ спарившихся лягушекъ, а затѣмъ постарайся прошить этою иголкою платье дѣвицы; тогда она будетъ пылать неугасимою любовью къ тебѣ. Если хочешь отворотить эту любовь, то прошей платье дѣвицы тою же иголкою на выворотъ, то-есть ушкомъ впередъ.

Если молодая вдова хочетъ, чтобъ къ ней скоро явились женихи, то она должна присѣсть на ту скамью, съ которой только-что снятъ покойный мужъ, передъ тѣмъ какъ повезутъ его на кладбище. Присѣвъ на скамейку, она должна обуть ноги, а затѣмъ должна взять бѣлый платокъ, обойти три раза противъ солнца вокругъ похоронныхъ лошадей и провести ихъ за узду нѣсколько шаговъ впередъ. Тогда скоро прибудутъ женихи, съ которыми вдова должна разговаривать, держа въ рукѣ упомянутый бѣлый платокъ.

Если двое родителей хотятъ заставить своихъ дѣтей разнаго пола полюбить другъ друга, то они должны отъискать крестъ, поставленный на общей могилѣ супруговъ, и снять съ него нитку, которою онъ украшенъ. Этою ниткою надо постараться сшить обоихъ дѣтей, когда они оба сидятъ вмѣстѣ, или, если это невозможно, разорвать нитку пополамъ и обвязать одну половину вокругъ шеи сына, а другую вокругъ шеи дочери. Отъ этого дѣти сильно полюбятъ другъ друга.

Если пуповина обвилась вокругъ шейки, ручки или ножки новорожденнаго ребенка, то онъ впослѣдствіи будетъ страшно пристыженъ. Для предотвращенія этого, когда ребенокъ ужъ немного подростетъ, ему кладутъ на шею на-крестъ двѣ плетеныя повязки (*prīvetes*) и носятъ его въ воскресный день три раза вокругъ церкви; затѣмъ мать вноситъ его въ церковь и становится такъ, чтобъ каждый могъ видѣть ребенка и причинить ему этимъ стыдъ. По окончаніи богослуженія надо пронести ребенка по всей церкви и у выхода перерѣзать у него на плечѣ повѣшенныя повязки, которыя слѣдуетъ подарить нищимъ, по одной повязкѣ каждому.

Если хочешь, чтобъ сожительство новобрачныхъ было бездѣтно, то въ свадебное утро, до вѣнца, вкати въ переднюю комнату кадку, опрокинь ее и подложи подъ нее хомутъ. Пріѣхавъ изъ церкви послѣ вѣнца, молодая, вошедши въ переднюю, должна пролѣзть сквозь хомутъ, положить его на дно кадки и сѣсть на кадку, а затѣмъ, замѣнивъ вѣнецъ чепцомъ, она идетъ въ избу и садится за столъ. По окончаніи свадьбы можешь вынести кадку и хомутъ вонъ изъ передней.

Мореходцы, желая постояннаго попутнаго вѣтра, отправляются на кладбище, вырываютъ тамъ съ корнемъ какое-либо деревцо и тащатъ корнемъ впередъ на корабль. На кораблѣ, во время плаванія, деревцо держится въ такомъ же положеніи, т. е. корень обращенъ къ передней части корабля, а верхушка къ задней.

Если хочешь пересилить своихъ противниковъ на судѣ, то запасись шнуркомъ или обрывкомъ веревки, на которыхъ кто-либо повѣсился, и носи его при себѣ.

Для достиженія той же цѣли подстереги въ лѣсу змѣю, которая держитъ во рту лягушку. Змѣю убей, а лягушку возьми себѣ; она поможетъ тебѣ одолѣть противниковъ на судѣ, хотя бы ихъ дѣло и было какъ нельзя болѣе правое.

Ночью на четвергъ нужно поймать летучую мышь и держать ее за пазухой въ поту, пока она не издохнетъ. Кто такъ сдѣлаетъ, у того будетъ много денегъ.

Если кто либо увидитъ, что змѣя тащитъ что-нибудь во рту, тотъ долженъ убить змѣю, взять то, что у нея во рту, и спрятать это въ дыру, высверленную въ стѣнѣ дома; такому человѣку будетъ счастіе. При переѣздѣ въ другую избу нужно перенести въ новое помѣщеніе и спрятать тамъ то, что взято у змѣи.

Нельзя дотрогиваться до палки, которою убита змѣя, а то рука порябѣетъ, какъ змѣиное брюхо. Но такая палка цѣлебна: стоитъ только подавить ею уязвленное змѣей мѣсто, какъ тотчасъ спадетъ опухоль, и исчезнетъ боль.

Въ Великій Четвергъ нужно срѣзать на-отмашь палочку съ бузины и ударить ею змѣю. Такая палка помогаетъ при уязвленіи змѣей.

По пятницамъ (v. четвергамъ) во время поста не нужно возить домой хвороста (v. дровъ) изъ лѣса; въ противномъ случаѣ приползутъ домой змѣи: сколько хворостинъ привезешь, столько змѣй приползетъ. Чтобы этого не случилось, нужно вытащить изъ воза одну хворостину и бросить назадъ по направленію къ лѣсу (v. нужно взять въ Великую Пятницу три полѣна изъ привезенныхъ дровъ, отнести ихъ къ воротамъ, черезъ которыя провезли дрова, и выбросить полѣнья изъ воротъ, при чемъ слѣдуетъ приговаривать: «*Visi pušekļi uz meža!*» (Всѣ ползуньи въ лѣсъ!).

Если змѣи показываются у дома, то нужно провезти покойника вокругъ дома; тогда змѣи больше не покажутся.

Каждую встрѣчную змѣю должно убивать. Кто такъ дѣлаетъ, тому Богъ прощаетъ грѣхи: на три дня; за каждую убитую змѣю кто же этого не дѣлаетъ, того солнце проклинаетъ, потому что оно напрасно грѣетъ змѣю: этотъ гадъ вѣчно холоденъ какъ ледъ. Чтобъ убить змѣю, стоитъ

только бросить на нее палку или хворостину и уходить *безъ оглядки*. Этотъ способъ умерщвленія змѣи лучше, чѣмъ попытка засѣчь ее до-смерти, потому что просто убитая змѣя можетъ ожить съ помощью ящерицъ, которыя ночью таскаютъ разныя цѣлительныя (а равно и пагубныя—смотря по надобности) зелья, зубами наносятъ мертвой змѣѣ раны и впускаютъ туда оживляющія средства.

Если змѣя заползетъ въ нору, то положи передъ норой крестикъ, сдѣланный изъ рябиноваго дерева; тогда змѣя скоро выползетъ.

Можно сдѣлать, чтобы у человѣка въ брюхѣ родилась змѣя или ящерица. Для этого отыщи до Юрьева дня (v. въ постъ, лучше всего въ пятницу) такого гада, убей его, отрѣжь ему голову, положи ему въ ротъ ячменное зерно и зарой въ землю (v. сунь змѣю въ бутылку и налей воды; въ водѣ размочи ячменное зерно, которое зарой въ землю). Спустя нѣкоторое время выростетъ изъ этого зерна ячмень, который въ началѣ осени смели въ муку. Кому насыплешь этой муки въ питье, у того выростетъ въ брюхѣ змѣя или ящерица. Вотъ почему осторожные люди, прежде чѣмъ пить изъ поданнаго имъ стакана, проливаютъ нѣсколько капель на полъ, или дуютъ на полный стаканъ. Пролитая жидкость или дуновеніе предохраняютъ отъ вышесказанной бѣды.

Змѣю или ящерицу, родившуюся внутри человѣка, можно выблевать, если принять конскій потъ.

Чтобы другаго опоить (*apdzirdît*), убей въ постное время змѣю или лягушку (v. кошку, собаку), оторви у нея голову, положи въ лѣвую глазную впадину горошину, положи голову въ банѣ подъ полокъ и каждый вечеръ подъ пятницу поливай водою горошину. Въ теченіе семи недѣль горошина выростетъ, зацвѣтетъ и дастъ почки; плодъ же не созрѣетъ, но на почкахъ появится черная пыль. Эту пыль собери, положи въ бутылку и носи при себѣ, чтобы имѣть подъ рукою, въ случаѣ если захочешь кого-либо опоить. Стоитъ только насыпать немного этой пыли въ стаканъ и заставить человѣка проглотить,—и у него заведется въ брюхѣ или живая змѣя, или же живая лягушка. Кого постигло такое несчастье, тотъ, разумѣется, долженъ умереть, если не знаетъ противнаго этому средства. Такое средство состоитъ въ нюхательномъ табакѣ, который должно принимать больному въ небольшомъ количествѣ: табакъ причинитъ рвоту и очиститъ опоеннаго отъ колдовства.

Чтобъ кони съ возами хорошо слѣдовали другъ за другомъ, убей хорька, возьми его мяса, испепели его въ печкѣ, примѣшай къ овсу и дай конямъ ѣсть въ Юрьевъ день; тогда они будутъ слѣдовать другъ за другомъ, не отставая, точно хорьки.

Спину чахлой лошади надо потереть убитымъ кротомъ, тогда лошадь поправится и похорошѣетъ.

Если поросята родятся при сѣверномъ вѣтрѣ, то нужно ихъ обрызгать холодною водой; иначе они будутъ чахлы.

Если овца не любитъ своего ягненка, то нужно сходить къ сосѣдскому сараю (v. къ чужому возу), вытащить оттуда черезъ щель немного сѣна, принести его домой и дать овцѣ; тогда она полюбитъ своего ягненка.*)

Если овца не любитъ своего ягненка, то возьми шапку съ пришедшаго жида или другаго гостя и оберни шапку трижды кругомъ овцы; она тогда полюбитъ ягненка.

Если овца не любитъ своего ягненка, то надо поколотить овцу штанами; тогда она его полюбитъ.

Если овца не любитъ своего ягненка, то отправься на дорогу и крикни первому встрѣчному человѣку: *Aita nemîlê jêru* (Овца не любитъ ягненка)! На это доброжелательный знатокъ дѣла отвѣтитъ: *Ej uz mâjám, gan viņa mîlês* (Ступай домой, она полюбитъ)! Но если встрѣчный человѣкъ или промолчитъ, или съ недоброжелательствомъ скажетъ: *Kad aita jêru nemîlê, tad mîlê pats viņu!* (Если овца не любитъ ягненка, то люби его самъ!), то не будетъ проку отъ этой знахарской попытки.

Если дашь овцѣ два колоса, которые выросли на одномъ стеблѣ, то она будетъ приносить по два ягненка.

Чтобъ у овецъ было по парѣ ягнятъ, надо въ постное время поймать жука, у котораго много яичекъ, и бросить его въ овчарню.

Когда корова возится много съ быкомъ, то надо ее гонять и бить рябиновой палкой, на которой нарѣзано трижды девять крестовъ.

Если корова очень безпокойна (т. е. стремится къ быку), то навяжи ей вокругъ головы старую повязку отъ штановъ (*bikšu rûsti*); корова тотчасъ успокоится.

Для того чтобы коровы давали много молока, надо въ Великій Четвергъ, рано утромъ, до восхода солнца, пока еще спятъ всѣ домашніе, всунуть имъ въ ротъ по куску свинины. Послѣ этого будетъ въ томъ дворѣ много молока и сметаны въ теченіе всего года.

Чтобъ у коровъ были хорошіе и здоровые телята, хозяйка должна вечеромъ наканунѣ Рождества дать коровамъ ртути въ кускѣ хлѣба, протыканномъ иголкой.

Рано утромъ въ Юрьевъ день, до восхода солнца, возьми пѣтуха прямо съ насѣста и зарѣжь его, кровь съ пѣтуха напусти въ посуду и обойди съ нею весь свой хуторъ три раза кругомъ, противъ солнца; пришедши домой, перелей кровь изъ посуды въ перчатку и брось перчатку на крышу дома. Эта кровь будетъ наилучшимъ лѣкарствомъ для домашнихъ животныхъ отъ всякаго недуга.

Вечеромъ наканунѣ Страстной Пятницы надо тотчасъ послѣ доенія коровъ выдоить ихъ вторично. Молоко отъ вторичнаго удоя нужно слить вмѣстѣ, затѣмъ положить въ него коровьяго помета, отъ каждой коровы понемногу, прибавить немного муки, перемѣсить все это и оставить смѣсь до слѣдующаго утра. Рано утромъ въ Страстную Пятницу, нужно сжечь кусокъ полотна, черезъ который цѣдили молоко въ постное время, и остатки отъ сожжен-

*) См. стр. 163, группу 52.

наго полотна прибавить къ вышеупомянутой смѣси. Наконецъ, утромъ нужно раздѣлить образовавшуюся отъ всего этого смѣсь на столько частей, сколько коровъ, и постараться, чтобы каждая корова съѣла свою часть. Тогда коровы будутъ предохранены отъ лихихъ чаръ и дадутъ много хорошаго молока въ теченіе года.

Если хочешь сдѣлаться колдуномъ (v. вѣдьмой), то не говѣй (причащайся) тридцать лѣтъ сряду. Когда же по истеченіи этого времени будешь говѣть, то не проглатывай причастія, а выплюнь въ перчатку, затѣмъ отправляйся въ лѣсъ и положи причастіе за кору осины. На другой день иди опять въ лѣсъ къ тому мѣсту, гдѣ оставилъ причастіе, и стрѣляй въ него изъ ружья, заряженнаго серебряною пулей. У дерева увидишь Спасителя, который въ послѣдній разъ протянетъ къ тебѣ свою руку, чтобы ты вернулся на путь истины; но если ты на это не обратишь вниманія и выстрѣлишь, то идя домой встрѣтишь чорта, который научитъ тебя своей наукѣ, и ты будешь колдуномъ.

Колдуновъ и вѣдьмъ можно узнать такимъ способомъ. Въ постное время надо поймать черную змѣю и положить на конецъ столба такъ, чтобъ ее обдули всѣ вѣтры, а затѣмъ надо посадить въ голову змѣи горошину. Когда горошина выростетъ, отправляйся съ нею въ Ивановъ день въ церковь, и тамъ ты тотчасъ узнаешь, кто въ толпѣ колдунъ или вѣдьма.

Если хочешь узнать въ церкви *рагану* (вѣдьму) въ толпѣ людей, то запасись предварительно такимъ кускомъ доски отъ стараго гроба, который ужъ довольно долго лежалъ въ землѣ на кладбищѣ, и въ которомъ только одинъ сучокъ. Сучокъ выбей и смотри сквозь дыру отъ сучка; тогда увидишь, которая баба вѣдьма: у той бабы въ рукѣ будетъ мѣдный подойникъ, а на головѣ мѣдный ковшикъ. Увидѣвъ вѣдьму, можешь подойти къ ней и отнять у нея упомянутыя вещи всѣмъ людямъ на показъ.

Раганы, лаумы и спигайни *) суть бабы, души которыхъ отдѣляются отъ тѣла и навѣщаютъ сосѣдей, чтобъ вредить имъ, лишая ихъ молока и портя скотину. Но если кто знаетъ, что такая-то баба—*спигайня* и что она (собственно ея душа) улетѣла на свои проказы, то стоитъ ему только подойти къ ея кровати и поворотить бездушное тѣло *спигайни* въ другую сторону,—и вѣдьма погибла: душа ея, возвратившись, не найдетъ входа въ свое жилище. Нѣкоторые представляютъ себѣ летающую *спигайню* (душу ея) въ видѣ горящей метлы, другіе—въ видѣ горящаго синимъ пламенемъ стога сѣна.— Чтобъ пріобрѣсти способность превращаться въ *спигайню*, желающая этого баба должна хорошо выпариться въ банѣ, въ вечеръ наканунѣ Троицына дня, затѣмъ обернуться въ бѣлую простыню и прилечь въ кусты ртомъ внизъ. Вскорѣ прилетитъ нечистая сила въ видѣ пчелы; она пожужжитъ, пожужжитъ и наконецъ залѣзетъ въ задній проходъ лежащей. Послѣ этого баба уже настоящая *спигайня*, и душа принадлежитъ чорту.

Колдуны, колдуньи, *раганы, лаумы* и другіе знахари и знахарки имѣютъ общеніе съ злымъ духомъ, который по ихъ знаку (обыкновенно троекратному свисту) прилетаетъ и гдѣ-нибудь у нихъ прячется, въ видѣ краснаго пѣтуха, орла, совы, или какой-нибудь другой птицы и сообщаетъ всѣ необходимыя свѣдѣнія относительно задуманной порчи или возможности поправить случившуюся бѣду, изъ-за которой кто-либо обратился къ помощи знахаря.

Колдуна опасно обидѣть или поколотить, въ виду его пагубной мести. Но если ужъ колотить колдуна, то надо его бить до крови и затѣмъ поскорѣе бѣжать домой, влѣзть въ печь, велѣть положить въ печку солому и зажечь ее. Тогда месть колдуна не достигнетъ знахаря-обидчика.

Не всѣ колдуны и вѣдьмы одинаково сильны въ своемъ искусствѣ. Часто между ними происходитъ продолжительная борьба, съ цѣлью загубить другъ друга, и тогда обнаруживается, кто сильнѣе; менѣе сильный погибаетъ. Бываетъ, что одна изъ чарующихъ сторонъ надѣлаетъ бѣды другой сторонѣ; тогда околдованные рыщутъ и стараются, во чтобы то ни стало, получить что-нибудь отъ тѣхъ, кто ихъ околдовалъ: глотокъ воды, тряпку, или что ни есть другое. Если удается достать желаемое—околдованные спасены: прежняя сила и здоровье тотчасъ возвращаются; если нѣтъ—смерть. Спасенная *рагана* тотчасъ старается отомстить своей противницѣ и т. д..

Иногда одинъ колдунъ очаровываетъ другаго, такъ что тотъ ужасно распухаетъ и высовываетъ языкъ изо рта, не будучи въ состояніи дышать. Чтобы помочь себѣ въ этой бѣдѣ, колдунъ имѣетъ гусиное яйцо, приготовленное какъ слѣдуетъ тайнымъ знахарствомъ. Околдованный знахарь беретъ яйцо и, держа его большимъ пальцемъ и мизинцемъ, оборачиваетъ три раза кругомъ, а затѣмъ передаетъ его другому, чтобы тотъ разбилъ яйцо. Въ яйцѣ оказывается маленькій человѣчекъ, котораго колдунъ, оправившись отъ поразившей его бѣды беретъ и прячетъ вмѣстѣ съ разбитымъ яйцомъ.

Иногда колдунъ прогоняетъ своимъ искусствомъ сонъ у своей жены для наказанія ея; иногда онъ заставляетъ ее всю ночь прыгать и танцовать.

Въ Великую Пятницу (v. въ Ивановъ день), рано утромъ, *раганы, спигайни и лаумы* ходятъ съ распущенными волосами, съ бѣлымъ подойникомъ въ рукахъ, по такимъ мѣстамъ, гдѣ обыкновенно пасется скотъ, и собираютъ засохшій коровій пометъ, который считается очень дѣйствительнымъ средствомъ для отнятія хорошаго молока отъ чужихъ коровъ въ пользу своихъ. Если въ упомянутое время увидишь вблизи своего скота бабу съ бѣлымъ подойникомъ (т. е. *лауму, рагану*), то догони ее и отними подойникъ. Она станетъ очень жалобно просить, чтобы ты ей отдалъ назадъ подойникъ; но ради Бога не дѣлай этого, а то тебѣ смерть; если

*) См. стран. 163, примѣчаніе.

же не отдашь *лаумъ* или *раганъ* назадъ подойника, то ей смерть. Надо замѣтить, что вѣдьма очень сильна, такъ что самый здоровый мужикъ не сладитъ съ нею, если не знаетъ какъ бороться: ее надо схватить между ногъ,—тогда вся нечистая сила ея болѣе не дѣйствуетъ.

Если увидишь *рагану*, которая обыкновенно летаетъ въ видѣ красной полосы на небѣ, то возьми нитку изъ синей шерсти и завяжи на ней первыми двумя пальцами руки девять узловъ; тогда *рагана* будетъ привязана. Скоро она придетъ и попроситъ напиться. Если дашь ей напиться, то она оправится; если нѣтъ—то умретъ.

Ночью съ Великаго Четверга на Великую Пятницу, когда *лаумы* особенно дѣятельны и вредоносны, молодые парни и дѣвушки не должны класть свою обувь, не связавши ее,—а то *лаумы* могутъ отнять силу. Не сдѣлавшіе такъ парни и дѣвушки чувствуютъ себя совсѣмъ здоровыми, ѣдятъ и пьютъ, какъ слѣдуетъ, —а все не въ прокъ: сила все уменьшается. Наконецъ самый здоровый и крѣпкій парень не въ состояніи больше протащить и фунта перьевъ по скользкому льду и долженъ умереть, вслѣдствіе своей неосторожности относительно *лаумъ*. Но если *лаума* нападетъ со своими чарами на болѣе сильнаго колдуна, то и ей плохо приходится. Колдунъ велитъ вколотить посреди своего двора два кола и положить на нихъ колесо. По мѣрѣ того, какъ колесо вращаютъ, чародѣйка должна приближаться къ дому колдуна: если медленно вращаютъ колесо, то она идетъ шагомъ, пошибче вращаютъ, она бѣжитъ, даже такъ, что можетъ сломать и руки, и ноги. Прибывъ на дворъ колдуна, чародѣйка умоляетъ простить ее. Тутъ колдунъ наказываетъ свою противницу и можетъ даже, если захочетъ, замучить до смерти.

Чтобы избавиться отъ *спигайнъ* или *лаумъ* есть еще такое средство. Собери ихъ нечистоты, положи въ лѣвый рогъ коровы и заткни его крѣпко; на концѣ затычки начерти девять крестовъ и положи рогъ за девятый колъ забора; но смотри, чтобы колъ этотъ стоялъ къ сѣверному концу забора. Тому, кто кладетъ рогъ, не будетъ никакого вреда, и *спигайни* больше не будутъ посѣщать его дворъ и портить скотину.

Чтобы избавиться отъ *спигайнъ* или *раганъ*, надо отъискать ихъ нечистоты, собрать и положить такъ, чтобы послѣ самому найти. Въ полдень уйди въ сторону, такъ чтобы никто не видалъ и не зналъ, и прочитай три раза Отче нашъ,—но вмѣсто словъ: «Избави насъ отъ лукаваго», скажи. «Не избави насъ отъ лукаваго». Затѣмъ высверли въ томъ углу овина, который обращенъ къ сѣверу, дыру, положи туда собранныя нечистоты и заткни дыру рябиновымъ клиномъ. Но никто не долженъ этого ни видѣть, ни знать.

Спигайню, *лауму* или *рагану* можно еще и такъ разузнать и наказать. Возьми ея пометъ и замуравь его въ печку. На третій день послѣ этого *спигайня* придетъ и начнетъ просить напиться или закурить трубку. Но не слѣдуетъ ничего давать, потому что лишь только дашь что-нибудь, она опять—какъ рыба въ водѣ.

Спигайню (*рагану*, *лауму*) можно убить; но для этого надо зарядить ружье ртутью и подстеречь, когда она въ скотномъ дворѣ занимается порчею скотины. При приближеніи противника, *спигайня*, разумѣется, подымется на крыльяхъ въ воздухъ; тогда надо хорошо прицѣлиться, чтобы попасть прямо въ сердце. Если это удастся, то *спигайня* умретъ.

Когда коровы не даютъ молока или когда молоко синевато, даетъ мало сметаны и, постоявъ немного, тянется, то это отъ чаръ. Чтобы узнать виновника или виновницу такой бѣды, возьми метлу и смети соръ со всѣхъ четырехъ угловъ избы на середину пола; затѣмъ возьми женскую рубаху, оботри ею корову съ головы до ногъ и всыпь въ эту рубаху сметенный соръ, свяжи оба конца рубахи вмѣстѣ шнуркомъ, положи ее на порогъ дверей и начни колотить по рубахѣ, пока вѣдьма (*рагана*, *лаума*, *спигайня*) не прибѣжитъ и не попроситъ прощенія. Но не колоти по перевязанному мѣсту,—а то вѣдьмѣ конецъ. Если же колдунъ или колдунья и не придутъ, то стоитъ только распросить у людей, кто кричалъ, валяясь на землѣ, въ то время, когда колотили рубаху: тотъ и есть виновникъ. Если дворъ, гдѣ живетъ колдунъ или колдунья вблизи, то ты и самъ услышишь крикъ и стоны.

Чтобы подстеречь колдуна и сдѣлаться для него невидимымъ, когда онъ приходитъ въ хлѣвъ портить скотину, зажги восковую свѣчу, которая горѣла въ ночь на Пасху, и сядь за борону, прислоненную къ стѣнѣ такъ, чтобъ зубцы торчали противъ дверей. Ударить можно колдуна только одинъ разъ; послѣ перваго удара онъ превратится тотчасъ въ лягушку, мышь или другое животное. Принесенныя колдуномъ снадобья надо зарядить вмѣстѣ съ ртутью въ ружье и выстрѣлить; если при этомъ они лопнутъ, то колдунъ мгновенно умретъ. Но обыкновенно колдунъ знаетъ грозящую ему опасность и приходитъ просить прощенія. Если при этомъ колдунъ достанетъ что-нибудь съ того двора, которому онъ по демонической наклонности своей хотѣлъ причинить зло, то онъ спасенъ. Если ему не даютъ добровольно, то иногда онъ хватаетъ самъ, что попало: глотокъ воды, пепелъ или что-нибудь другое.

Чтобы колдунъ или колдунья, вошедши въ хлѣвъ, не могли выйти изъ него, поступаютъ еще такъ. Во время цвѣтенія гороха надо принести съ кладбища такой черепъ, у котораго еще цѣлы глазныя впадины; затѣмъ надо закопать черепъ въ землю такъ глубоко, чтобъ нельзя было его видѣть, а въ глазныхъ впадинахъ посадить горохъ. Когда впослѣдствіи горохъ выростетъ и на немъ уже появятся стручки, тогда слѣдуетъ сорвать одинъ стручекъ и положить подъ порогъ хлѣва въ предварительно высверленную для этого дыру, а затѣмъ надо дыру заткнуть.

Въ вечеръ на Рождество и въ вечеръ на Новый годъ хозяева бросаютъ у каждаго порога и въ колодезь немного соли; тоже самое дѣлается и во время семинедѣльнаго поста въ каждый вечеръ наканунѣ пятницы.

Это дѣлаютъ въ предупрежденіе зловредныхъ чаръ колдуновъ и колдуній.

Иногда находятъ вредоносныя чары, въ родѣ убитаго и ощипаннаго пѣтуха, воткнутаго на колъ мертваго пѣтуха или хорька, яица и т. под. Чтобы отвратить вредоносную силу этихъ чаръ, другой знахарь беретъ ружье и, осмотрѣвъ чары со всѣхъ сторонъ и переворотивъ ихъ, стрѣляетъ въ нихъ. Тогда весь задуманный вредъ поражаетъ самого виновника положенныхъ чаръ, который, чтобы не погибнуть, долженъ выпросить прощенія у того, кому хотѣлъ повредить.

Если найдешь злыя чары, то возьми ихъ и повѣсь въ дымовую трубу. Вскорѣ виновникъ или виновница чаръ придетъ и попроситъ дать что-нибудь (воды, огня, кусокъ хлѣба, стулъ, чтобы присѣсть или др.); но не нужно ему (ей) давать ничего. Тогда онъ (она) умретъ въ страшныхъ мукахъ.

Отъ виновниковъ лихихъ чаръ избавляются еще такъ. Берутъ чары, кладутъ ихъ въ ступицу колеса и затыкаютъ ступицу рябиновой вѣткой, которую нужно срѣзать съ дерева на-отмашь лѣвою рукою или правою и затѣмъ принести домой тонкимъ концомъ (верхушкой) впередъ.

Когда находишь «*лаумину* блевотину» *), то собери ее такъ, чтобъ ничего не осталось, затѣмъ сними съ повозки колесо (лучше лѣвое), положи «блевотину» въ ступицу, надѣнь колесо снова, но наоборотъ (лучше, если все это дѣлать въ воскресное утро), и поѣзжай. Въ то время никому изъ домашнихъ не позволительно ходить по двору. Если кто придетъ и попроситъ пить, то не слѣдуетъ ему давать, ибо лишь только онъ напьется изъ какой нибудь посудины съ твоего двора, то ужъ ничто не поможетъ; а безъ позволенія пришедшій не можетъ пить. Если же виновникъ (виновница) чаръ не напьется въ твоемъ дворѣ, то ему (ей) смерть.

Если «блевотины *раганы*» положить въ рогъ (v. въ бутылку), закупорить рогъ и повѣсить въ трубу, то *раганѣ* смерть: она задохнется; если этими «блевотинами» зарядить ружье и выстрѣлить, то у *раганы* глаза вонъ; если «блевотины» бросить въ огонь, то вѣдьма ослѣпнетъ.

Нашедши «испражненія» *спигайни*, собери ихъ, возьми немного глины и примѣшивай «испражненія» къ глинѣ; затѣмъ положи эту смѣсь въ печку, лучше всего на вьюшку въ банѣ, такъ чтобъ ее могъ прохватить дымъ. Тогда у вѣдьмы будетъ такой запоръ, что она, если не захочетъ умереть, придетъ къ тебѣ съ просьбою отпустить ее.

Если взять «блевотины» («испражненія») *спигайни*, зарядить ими ружье и выстрѣлить на верхушку самаго высокаго дерева, то баба обладающая способностью превращаться въ *спигайню*, вскорѣ придетъ къ тому дереву и начнетъ карабкаться на него.

Раганъ можно сдѣлать безвредными такимъ образомъ. Нашедши въ хлѣвѣ «блевотины *раганы*», свидѣтельствующія о посѣщеніяхъ вѣдьмъ, положи эти «блевотины» въ лапоть лѣвой ноги и тащи его задомъ впередъ, между тѣмъ какъ кто-нибудь другой пусть бьетъ лапоть рябиновою палкой, на которой нарѣзано трижды девять крестовъ. Такъ тащи лапоть до перваго перекрестка (v. до бани), гдѣ и сожги его.

Если колдуны (вѣдьмы) обстригли овецъ, какъ это иногда случается по ночамъ около Рождества, въ Срѣтеніе Господне, около Пасхи или Юрьева дня, то остриги оставшуюся шерсть и дѣлай тоже самое, что дѣлалось съ «изверженіемъ» *спигайни* (вѣдьмы).

Иногда колдуны портятъ лошадей, срѣзывая у нихъ нѣсколько волосинокъ съ гривы. Противъ этого окуриваютъ лошадей соломою съ крышъ, тряпьемъ, или кусками старыхъ лаптей. Но самое лучшее средство противъ порчи, въ случаѣ если колдунъ извѣстенъ, пепелъ отъ сожженнаго куска его одежды, который нужно какъ-нибудь достать съ него.

Кто опасается, чтобъ вмѣстѣ съ проданной скотиной не отдать покупателю и своего счастья въ скотоводствѣ, тотъ долженъ выщипать у проданной скотины нѣсколько волосинокъ, лучше всего на крестцѣ, или выстричь накрестъ щипокъ волосъ. Выстриженные или выщипанные волосы надо положить себѣ за пазуху. Кто такъ сдѣлаетъ, тому не причинитъ вреда даже настоящій колдунъ, въ случаѣ если таковой покупаетъ скотину нарочно съ тою цѣлью, чтобъ отнять чужое счастье, или чтобъ вообще сдѣлать зло другому.

Когда ведешь скотину на привязи въ чужое мѣсто, то воткни въ привязь иголку, но такъ, чтобъ острый конецъ торчалъ впередъ; тогда никто не испортитъ скотины.

Если прежде чѣмъ продать скотину заставить ее три раза перепрыгнуть черезъ борону, то покупателей будетъ безъ числа.

Если хочешь, чтобъ было много покупщиковъ на твоего коня, возьми иголку съ ниткою, протяни сквозь конскій хвостъ и оставь въ хвостѣ иголку вмѣстѣ съ ниткою, приговаривая: «*Laj pircēji nāk, kā pi skrūdeļa*»! (Пусть приходятъ покупатели, какъ къ портному!)

Если хочешь, чтобъ на твою скотину было много покупателей, то, прибывъ на ярмарку, обмой скотинѣ лѣвую переднюю ногу и дай ей выпить помои.

Продавцы съѣстнаго на ярмаркѣ берутъ старый чулокъ, сыплютъ въ него муравьевъ и, принеся ихъ на ярмарку, высыпаютъ на то мѣсто, гдѣ предполагается разводить огонь для приготовленія съѣстнаго товара, приговаривая: «*Laj pi man tek pircēji, kā skudrītes pūlītē!*» (Пусть ко мнѣ стекаются покупатели, какъ муравьи въ муравейникъ!) Тогда у продавца не будетъ недостатка въ покупателяхъ.

*) «Лауминой блевотиной» народъ называетъ мягкую слизистую массу (скороростущій грибъ), которая иногда появляется въ сырыхъ хлѣвахъ или на другихъ мѣстахъ. Эту гадкую находку народъ считаетъ очень недобрыми чарами.

Если злые духи мучатъ скотину, то нужно въ постное время провести по хлѣву медвѣдя; этимъ хлѣвъ очистится отъ злыхъ духовъ.

Кто хочетъ въ лѣсу увидѣть волка, тотъ долженъ только сказать: «*Kūm, kūm, še tev tabaks ar vecu vīzi* (Кумъ, кумъ, вотъ тебѣ табакъ съ старымъ лаптемъ)!» Тотчасъ явится волкъ. Но призывающій волка долженъ дать ему что-нибудь; иначе волкъ похититъ у него овцу или причинитъ какой-нибудь другой вредъ.

Чтобъ избавиться отъ всякаго рода колдовства, нужно постоянно имѣть при себѣ кусокъ «чортова дерма» (ассафетиды).

Хорошо постоянно держать при себѣ соль, которая предохраняетъ человѣка отъ всякой порчи, отъ сглазу и отъ проклятій.

Въ корчмѣ не оставляй въ посудѣ ни водки, ни пива, а то корчмарь можетъ вылить остатокъ на вьюшку печи. Если это случится, то ты будешь часто ходить въ корчму. Поэтому, выпивая купленную водку или пиво, выливай остатокъ на-земь.

Если пиво околдовано, такъ что неудержимо пѣнится черезъ край посуды, то зачерпни немного этого пива въ ковшикъ, вытащи третій гвоздь изъ бороны, вылей пиво черезъ отверстіе отъ гвоздя и снова заткни отверстіе другимъ концомъ гвоздя. Но всунувъ гвоздь, выдерни его немного назадъ, а то колдунъ умретъ.

Кто околдованъ, того нужно окуривать птичьими гнѣздами, травами, собранными въ вечеръ на Ивановъ день, и клочкомъ волосъ, который покрывалъ лѣвое ухо.

Если думаютъ, что покойникъ былъ жертвою чародѣйства, то могильщики, вырывая могилу для покойника, кладутъ первую дернину особо, для того чтобы ее подложить подъ гробъ въ могилѣ. Отъ этого чародѣй, который загубилъ покойника, непремѣнно умретъ самъ.

Въ Великую Пятницу утромъ, до восхода солнца, вымети избу и сожги соръ на верхушкѣ самой высокой горки во всей окрестности съ крикомъ: «приходите»! На другое утро найдешь на томъ мѣстѣ въ пеплѣ слѣдъ (*pēdu*), а въ томъ слѣдѣ зерно. Какого хлѣба это зерно, такой хлѣбъ и сѣй въ будущую весну на свои поля.

Чтобъ хлѣбъ хорошо уродился, должно не засѣвать всего поля, а оставить хоть маленькій уголокъ незасѣяннымъ, пока всѣ сосѣди не покончатъ со своимъ посѣвомъ. Тогда слѣдуетъ засѣять и оставленный участокъ. Хлѣбъ на немъ, разумѣется, взойдетъ позже и будетъ въ сравненіи съ сосѣдскимъ малорослый и чахлый. Это увидитъ Богъ, сочтетъ хозяина такого участка обиженнымъ и вознаградитъ его хорошимъ урожаемъ.

Случается, что изъ двухъ сосѣдей-колдуновъ ни одинъ не рѣшается первымъ засѣять свое поле, потому что тотъ, кто послѣ другаго засѣваетъ поле, властенъ привлечь на свою сторону весь будущій урожай. Но хорошій знатокъ колдовства не боится этого. Онъ отправляется съ сѣменемъ на свое поле и смѣло принимается за работу, а когда сосѣдъ вслѣдъ за нимъ идетъ обсѣменить свое поле, то первый дѣлаетъ видъ, что кончаетъ работу: останавливаетъ пахарей, завязываетъ мѣшки съ сѣменемъ и переворачиваетъ ихъ; затѣмъ разрѣзываетъ ихъ съ другаго конца, засыпаетъ сѣмя въ сѣялку и продолжаетъ опять работу до конца. И вотъ у того, кто первымъ началъ сѣять,—урожай на славу, а у втораго—пустое поле.

Приступая къ жатвѣ ржи, свяжи первый снопъ двумя повязками, чтобъ узнать его. Начиная возить домой рожь, возьми этотъ снопъ, вымолоти его, смели зерно и выпеки изъ него столько маленькихъ хлѣбовъ, сколько у тебя коровъ въ хлѣвѣ. Когда коровы отелятся, то дай каждой съѣсть свой хлѣбъ. Послѣ этого ни одна корова не останется яловою.

Чтобъ не росъ хлѣбъ на сосѣдскомъ полѣ, колдунъ отправляется туда въ Страстную Пятницу, рано утромъ, до восхода солнца, кладетъ свои снадобья въ лапоть и тащитъ лапоть по полю за шнурокъ, которымъ привязываютъ лапоть къ ногѣ, приговаривая: «*Laj zaļū purvi, meži! laj dzeltū tīrumiņi!*» (Пускай зеленѣютъ болота да лѣса! пускай желтѣютъ поля!)

Если хочешь, чтобы у другаго перевелись пчелы, то поймай одну изъ нихъ и въ Страстную Пятницу, утромъ, пропусти ее сквозь волчью пасть; тогда всѣ пчелы перемрутъ.

Пчелъ можно попортить такимъ образомъ. Возьми «чортова дерма» (ассафетиды) и обведи имъ вокругъ отверстій у ульевъ. Или, если хозяинъ пчелъ попроситъ у тебя меду для корма пчелъ, то прибавь къ отпускаемому меду немного хлѣбной закваски. Пчелы, которыя станутъ ѣсть этотъ медъ, перемрутъ.

Если хочешь кого-либо выжить изъ дома, то отправляйся въ вечеръ подъ пятницу, на закатѣ солнца, на кладбище и отъищи такой крестъ, у котораго только одинъ сукъ. Вынь этотъ сукъ и заколоти его у порога того дома, изъ котораго хочешь выжить другаго.

Если хочешь загубить человѣка, то постарайся оторвать хоть одну нитку съ покрывала алтаря, когда причащаешься Св. Таинъ. Запасшись этою добычею и однимъ яйцомъ, отправляйся въ полночь на кладбище и вытащи любой крестъ. Затѣмъ, положивъ на крестъ яйцо, а на яйцо нитку съ церковнаго покрывала, опусти крестъ назадъ на прежнее мѣсто. Если хочешь, чтобы человѣкъ скоро погибъ, то опусти крестъ разомъ; а если хочешь, чтобы онъ медленно зачахъ, то опускай его потихоньку.

Если найдешь гнѣздо ворона съ дѣтенышами, то окружи это гнѣздо рѣшеткой изъ древесныхъ вѣточекъ и уходи. На другой день ты ужъ больше не увидишь дѣтенышей. Дѣло въ томъ, что самка, не будучи въ состояніи проникнуть къ нимъ, приноситъ имъ такое зелье, отъ котораго можно сдѣлаться невидимкою. Подойдя къ гнѣзду, не вѣрь своимъ глазамъ, ощупай гнѣздо руками и, нашедши пташекъ, вынь у нихъ изо рта чудотворное зелье. Воронята тотчасъ станутъ видимыми, а у тебя будетъ въ рукахъ рѣдкое и важное средство, чтобы въ любое время скрыться отъ глазъ людскихъ.

Если хочешь сдѣлаться невидимкою, то въ ночь съ Великаго Четверга на Великую Пятницу удались въ необитаемое строеніе вмѣстѣ съ чернымъ котомъ, котораго надо живаго положить въ котелъ и варить, пока у кота все мясо не отвалится отъ костей. Затѣмъ стань передъ зеркаломъ и, вынимая изъ котла поодиночкѣ кошачьи косточки, бросай ихъ черезъ голову, посматривая постоянно въ зеркало. Это слѣдуетъ продолжать до тѣхъ поръ, пока наконецъ не вынется та косточка, отъ которой ужъ не увидишь себя въ зеркалѣ. Эта косточка и есть то тайное средство, которое дѣлаетъ своего обладателя невидимымъ для другихъ людей. Правда, во время варки кота, являются разные призраки и страшилища, чтобы помѣшать дѣлу, но бояться нечего: ихъ надо только смѣло спугнуть съ огня.

Для той же цѣли пригоденъ крестецъ совершенно черной кошки. Кость эту нужно вшить въ штаны. Кто эти штаны надѣнетъ, тотъ будетъ невидимъ.

Если хочешь сдѣлаться оборотнемъ (волкодлакомъ), то въ Юрьевъ день, до восхода солнца, иди въ лѣсъ, воткни въ упавшее дубовое дерево два ножа, раздѣнься до̀ гола и перекувырнись три раза назадъ между ножами. Если хочешь снова обратиться въ человѣка, то отъищи то же дерево и на томъ же мѣстѣ перекувырнись столько же разъ въ противную сторону и кромѣ того вытащи воткнутые ножи. Но если въ то время, пока ты бѣгаешь волкомъ (оборотнемъ, волкодлакомъ), кто-нибудь придетъ къ тому мѣсту и дотронется до твоего платья или вытащитъ ножи, то ты на весь вѣкъ останешься волкомъ.

Чтобы сдѣлаться оборотнемъ, нужно только раздѣться и трижды перепрыгнуть черезъ свое платье. Но мѣсто для этого надо выбрать такое, чтобъ никто не могъ найти платье; если же кто-нибудь дотронется до него, то оборотень ужъ не въ силахъ превратиться обратно въ человѣка и долженъ вѣкъ вѣковать лютымъ волкомъ въ лѣсу. Волка-оборотня можно отличить отъ настоящаго волка тѣмъ, что первый, если его застигнуть съ похищенной овцой и сказать: *Kūm, dūd man ar* (Кумъ, дай и мнѣ!) тотчасъ оставляетъ половину, а настоящій волкъ этого не дѣлаетъ.

Вихрь можно приколоть къ землѣ, если взять стальной ножъ и бросить въ самую середину крутящейся пыли. Пораженный вихрь (злой духъ) тотчасъ затихнетъ, но приколовшій его не будетъ имѣть покоя: вихрь все будетъ тревожить такого человѣка во время сна просьбою отпустить его. Но лишь только эта просьба будетъ исполнена, какъ вихрь закружится еще пуще прежняго, и счастье обидчику, если вихрь его совсѣмъ не унесетъ. Кромѣ того, есть еще опасность при самомъ бросаніи ножа: вихрь въ случаѣ промаха швырнетъ ножъ назадъ и можетъ зарѣзать своего противника.

Если хочешь быть отличнымъ охотникомъ, то говѣя не проглатывай причастія, а удержи его во рту. По выходѣ изъ церкви возьми ружье, отправляйся въ лѣсъ, отъищи осину, высверли въ ней дыру и засунь туда причастіе; затѣмъ отойди отъ нея на нѣсколько шаговъ, обратись къ ней спиной, положи ружье на свое лѣвое плечо, выстрѣли и иди не оглядываясь домой. Если же оглянешься, то увидишь, что на деревѣ виситъ живое распятіе, и вся твоя многогрѣшная попытка останется безъ успѣха. Но если, продѣлавъ все описаннымъ порядкомъ, пойдешь домой не оглядываясь, то будешь замѣчательнымъ стрѣлкомъ. Стоитъ тебѣ только выйдти на дворъ,—птица такъ и полетитъ на тебя, и что ни выстрѣлъ, то впопадъ. А другіе охотники хоть туда же пойдутъ да птицъ для нихъ не будетъ; имъ покажется, что ты, то и дѣло стрѣляешь въ старые лапти и *пасталы* *).

Для достиженія той же цѣли убей змѣю и отрѣжь ей голову; потомъ возьми три горошины, положи въ каждый глазъ по одной горошинѣ, а третью въ ротъ; эту голову подложи подъ какой-либо мостъ, чтобы она пролежала тамъ семь недѣль и три дня. Въ это время горошины выростутъ. Затѣмъ высуши ихъ, обрати въ порошокъ и прибавь къ пороху; съ такимъ порохомъ никогда не сдѣлаешь промаха.

Если встрѣчаешься съ охотникомъ, то можешь смѣло биться объ закладъ, что онъ не прострѣлитъ твоей шапки. Но для этого надо имѣть «куски облаковъ», которые падаютъ на землю, особенно осенью, и этимъ веществомъ слѣдуетъ три раза обвести вокругъ шапки, въ которую будутъ стрѣлять. Сверхъ того надо воткнуть въ шапку иглу съ отломленнымъ ушкомъ. Такой шапки ни одинъ охотникъ не прострѣлитъ.

Ружье можно испортить, если на его стволѣ убить вошь.

Чтобы ружье не выстрѣлило, насыпь въ него мелкаго серебра, соскобленнаго со старой монеты, на которой вычеканенъ крестъ.

Чтобы поправить испорченное знахарствомъ ружье, положи въ него девять крупинокъ соли, девять головокъ хмѣля и девять зеренъ ячменя; затѣмъ наполни дуло ружья мочей и заткни затычкой изъ рябиноваго дерева такъ, чтобъ тонкій ея конецъ, на которомъ слѣдуетъ начертить крестъ, остался снаружи. Сдѣлавъ это, положи ружье на теплое мѣсто, за печкой, и оставь его тамъ три дня. По истеченіи этого срока возьми ружье, вылей изъ него жидкость на сѣверной сторонѣ усадьбы и промой его водой; тогда оно будетъ исправно дѣйствовать по-прежнему. — Та же самая цѣль достигается еще такимъ образомъ. Приготовивъ ружье описаннымъ образомъ, держи заднюю часть его въ огнѣ до тѣхъ поръ, пока изъ ружья не выстрѣлитъ.

Если ружье испорчено знахаремъ, то убей воробья и отрѣжь ему голову, и этою головой вытри дуло ружья; потомъ очищенною луковицею опять вытри ружье; затѣмъ этою же луковицею натри полотняную тряпку и этою тряпкою оботри ружье внутри и снаружи, и оно будетъ

*) О *пасталахъ* см. стр. 78, примѣчаніе 2.

исправлено. Если хочешь узнать, кто испортилъ твое ружье, то завяжи воробьиную голову въ помянутую тряпку и повѣсь ее въ дымовой трубѣ; виновный (знахарь) придетъ къ тебѣ просить прощенія.

Если хочешь поразить виновника порчи ружья, то застрѣли какую-нибудь птицу, вырѣжь на рябиновомъ деревѣ крестъ, помажь этотъ крестъ кровью застрѣленной птицы и, отошедши на пять шаговъ, стрѣляй въ дерево. Что при этомъ пожелаешь, то и случится. Если ничего не пожелаешь, то виновникъ порчи все-таки будетъ пораженъ: ему будетъ плохо, если онъ не получитъ чего-нибудь изъ твоихъ рукъ.

Кто въ Юрьевъ день до разсвѣта три раза выстрѣлитъ изъ ружья, тому колдунъ или колдунья не могутъ причинить никакого вреда.

Если у тебя не спорится работа на ткацкомъ станкѣ, то возьми кусочки нитокъ, бахромы или оторочки и отнеси ихъ къ сосѣдкамъ, которыя занимаются тою же работою: на нихъ и перейдетъ вся мѣшкотность.

При полученіи собаки ударь ее розгой и положи розгу въ такое мѣсто, откуда ее никто не вытащитъ; тогда собака не убѣжитъ отъ тебя, пока будетъ жива.

Можно пріобрѣсти такой рубль, который никогда не израсходуется. Для этого возьми совсѣмъ черную кошку, сунь ее въ мѣшокъ, отправляйся къ церкви и стань тамъ у церковныхъ дверей. Къ полуночи явится чортъ и спроситъ: «Что у тебя въ мѣшкѣ?» Отвѣчай: «Заяцъ!» А чортъ скажетъ: «Нѣтъ, кошка!» Такъ поспоривши, вы разойдетесь. Затѣмъ чортъ явится во второй разъ, и у васъ произойдетъ такой же споръ. На третій разъ чортъ наконецъ спроситъ: «Сколько хочешь?» Отвѣчай: «Одинъ рубль». Онъ дастъ тебѣ рубль. Получивъ отъ чорта деньги, ты какъ можно скорѣе бѣги, пока не перебѣжишь черезъ перепутье, а если чортъ тебя поймаетъ то ты пропалъ.—Полученный рубль будетъ все въ твоемъ карманѣ, сколько разъ ты имъ ни платилъ бы при покупкахъ. Только остерегись перешагнуть черезъ такой порогъ, на которомъ набита конская подкова,—а то рубль потеряетъ свою волшебную силу.

Привидѣнія и призраки—не что другое, какъ души самоубійцъ. Онѣ должны блуждать по землѣ до тѣхъ поръ, пока не придетъ то время, въ которое лишившіе себя жизни должны были умереть естественною смертью.

Въ старину не поднимали потеряннаго топора, а всякій, увидѣвъ его на землѣ, боязливо проходилъ мимо, приговаривая ласковымъ, задобривающимъ голосомъ: «*Cirit mans ambilit! Cirit, mans ambilit!*» (Топорикъ, мой топорикъ! Топорикъ, мой топорикъ!) Но лишь только кто благополучно прошелъ мимо топора, какъ начиналъ издѣваться надъ нимъ: «*Ķirelis, keķšis, zemé gul! Ķirelis, keķšis, zemé gul!*» (Топоришка, дуракъ, лежи на землѣ! Топоришка, дуракъ, лежи на землѣ!)

Если замѣчаешь, что другой подслушиваетъ разговоръ у дверей, то возьми мѣшокъ, положи въ него нѣсколько камешковъ и ударь мѣшкомъ по двери; тогда подслушивающій оглохнетъ.

Кто хочетъ, чтобъ гости мало ѣли, тотъ долженъ поставить на столъ, кромѣ другихъ яствъ, одинъ цѣльный хлѣбъ и хорошо его замѣтить. Этотъ хлѣбъ нужно класть на столъ первымъ и снимать со стола послѣднимъ, каждый разъ, какъ только накрываютъ столъ для гостей. У каждаго гостя, который увидитъ этотъ хлѣбъ, разомъ пропадетъ весь аппетитъ.

Прежде чѣмъ поставить блюдо на обѣденный столъ, надо бросить ложкою немного кушанья на-полъ, для домашняго духа. Въ старину надо было въ началѣ и въ концѣ каждаго дѣла почтить подаркомъ или жертвою духа, чтимаго или въ домѣ домочадцами, или подъ деревомъ всѣмъ родомъ-племенемъ. Испечетъ ли хозяйка хлѣбъ или пироги, первый кусокъ изъ домашняго печенья — духу; надо ли справить одно изъ періодически повторяющихся празднествъ (Рождество, Пасху, Ивановъ день или др.), или какое-либо случайное домашнее торжество (свадьбу, крестины, похороны), надо ли участвовать въ такомъ торжествѣ — духу слѣдуетъ жертвовать самый лучшій кусокъ и самый лучшій глотокъ. Упущенія или забывчивость въ этомъ отношеніи влекли за собою страшныя бѣдствія и даже преждевременную смерть.

Вечеромъ наканунѣ Иванова дня надо отправиться въ лѣсъ и лечь въ папоротники; въ полночь они зацвѣтутъ золотыми цвѣтами и тогда же появятся разныя страшныя животныя. Кто перетерпитъ всѣ ужасы, можетъ взять себѣ одинъ изъ цвѣтковъ папоротника. Этотъ цвѣтокъ надо хранить подъ ногою, лучше всего подъ кожею. У кого такой цвѣтокъ, тотъ все знаетъ: гдѣ лежитъ кладъ, гдѣ находится пропавшая вещь и т. д..

Въ Великую Пятницу, на разсвѣтѣ, надо вымести всѣ избы и соръ перенести черезъ границу, въ чужое владѣніе,—чтобы лѣтомъ не налетѣли оводы, осы, комары, саранча и др.. Хозяинъ, который сдѣлаетъ это, будетъ въ продолженіи года предохраненъ отъ всѣхъ вредныхъ насѣкомыхъ: они не перейдутъ черезъ границу его владѣнія, а станутъ стѣною на самой границѣ.

Знахарь, переѣзжая въ новый домъ, приноситъ охапку муравьевъ и бросаетъ ее на порогъ новаго жилья; тогда будутъ приходить со всѣхъ сторонъ больные за помощью и будутъ носить знахарю богатые подарки (*labu zîdu*).

Переѣзжая на новое мѣсто жительства, вколоти въ стѣну стараго дома старый гвоздь изъ подковы; тогда на новомъ мѣстѣ будетъ всякая удача.

Если хочешь знать, кто въ теченіе года умретъ, то не ѣшь ничего въ вечеръ наканунѣ перваго дня Рождества и во время ужина выйди на дворъ и посмотри въ окно: кто тебѣ покажется безъ головы, тотъ и умретъ.

Если хотятъ узнать, кто въ будущемъ году умретъ, то нужно наканунѣ Новаго года взять столько крупинокъ соли, сколько людей въ домѣ, положить ихъ на бумагу, на которой написаны всѣ имена домашнихъ, и бумагу спрятать въ сухое мѣсто. Утромъ надо посмотрѣть на эту бумагу: на чьемъ имени соль растаяла, тотъ и умретъ.

Если умеръ колдунъ (или колдунья), то перевяжи его

ноги рябиновымъ лыкомъ, на которомъ начерченъ «крестъ отъ кошмара» *); тогда колдунъ (колдунья) не будетъ ходить по ночамъ.

Колдуны или ворожеи, вѣдьмы, *раганы*, *спигайни*, *лаумы* и другіе знахари и знахарки должны до своей смерти передать свое искусство другому человѣку, — иначе они не могутъ умереть. Гробъ, въ которомъ лежитъ знахарь или знахарка, такъ тяжелъ, что его только съ трудомъ могутъ везти девять коней; но въ гробѣ только повидимому находится умершій человѣкъ-знахарь, а на самомъ дѣлѣ его вовсѣ нѣтъ въ гробѣ. Такъ, однажды священникъ на кладбищѣ увидѣлъ недавно похороненнаго сапожника, который сидѣлъ на камнѣ и прилежно шилъ сапоги. Священникъ его спросилъ: «Что ты тамъ дѣлаешь? Вѣдь тебя похоронили?» «Какого чорта вы меня похоронили! Вѣдь я все видѣлъ, сидя на верхушкѣ этой сосны», отвѣчалъ насмѣшливо сапожникъ колдунъ.

*) О «крестахъ отъ кошмара» см. стр. 153, группу 41.

ДОПОЛНЕНІЯ.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ.

	Ari sárkanam ábůlam tárps vidú.	И въ красномъ яблокѣ бываетъ червякъ.
	Acím zagt nav gréks.	Глазами красть (учиться) не грѣхъ.
	Acím vi̊n amatu nei̊mácísi̊s.	Одними глазами ремеслу не выучишься.
	Kur aizgàja, tur palika.	Куда пошелъ, тамъ и остался (гов. о неповоротливомъ).
5.	*Caùrá aká údens nestàv.*	Въ дырявомъ колодцѣ вода не стоитъ.
	Añcis aŗ, Añcis sèj, Añcis pats apéd.	Антонушка пашетъ, Антонушка сѣетъ, Антонушка самъ поѣдаетъ.
	Ja auzu nežèlůsi, tad zirgu pucét nevajadzés.	Не пожалѣешь овса, такъ не нужно будетъ чистить коня.
	Cik sen bagáts, ká jav lepns!	Давно ли разбогатѣлъ, а ужъ загордился!
	Labák bailígs, ne ká pàrdrůšs.	Лучше трусливъ, чѣмъ чрезъ мѣру смѣлъ.
10.	*Viņš dzivů ká bajárs griķůs.*	Онъ живетъ какъ богачъ (бояринъ) въ гречихѣ.
	Sava béda nabagam, sava bagátam.	Свое горе у бѣдняка, свое и у богача.
	Ak, bérniņ, tavu prátiņ: izédıs putriņu, pi̊d..... katliņu.	Ахъ, дитятко, какой у тебя разсудокъ: выхлебалъ похлебку, нас...ъ въ котелъ (гов. о черной неблагодарности).
	Jů̃ vaìrák bérniņu, jů̃ vaìrák tèvreìžu.	Чѣмъ больше дѣтей, тѣмъ больше «Отче нашъ» (т. е. тѣмъ больше заботъ).
	Mácîs gaìdít: labs bérns pagaìda.	Учись ждать: доброе дитя ждетъ.
15.	*Kad bérns nůmiris, tad vecmàtes gudras.*	Когда дитя умерло, старухи (повивальныя бабки) умны.
	Cel tu, es stenéšu.	Подымай ты, я буду гакать. (Шутливое замѣчаніе по поводу несоразмѣрнаго распредѣленія труда.)
	Pa šitů ceļu vis Leìši nenàks.	По этой дорогѣ Литовцы не придутъ (т. е. этимъ не проведешь).
	Visi̊m cilvéki̊m stàv náve pri̊kšá, bet jùŗas braucéji̊m vél kaps klátu.	У всѣхъ людей смерть впереди, а у моряка и гробъ.
	Pa pri̊kšu ci̊miņi, tad pašu ļaudis.	Сперва гости, а потомъ только свои люди (домочадцы).
20.	*Cùka pali̊k cùka: izpeldéjusés nů jauna dubļůs vártás.*	Свинья остается свиньей: покупалась, снова въ грязи валяется.
	Mudígi pi̊ darba, mudígi pi̊ éšanas.	Проворно къ работѣ, проворно и къ ѣдѣ.
	Dzívů vi̊nu di̊nu, vaj divas, bet riktígi (v. ar gůdu).	Живи хоть одинъ день, хоть два, но какъ слѣдуетъ (v. съ честью).
	Di̊va nů debcsím nenůcelsi.	Бога съ небесь не снимешь.
	Gul kur gulédams, visur Di̊va zemíte.	Гдѣ бы ни спалъ, вездѣ Божья землица.
25.	*Di̊vs vi̊nam důd, ů̃tram sůla.*	Богъ одному даетъ, другому обѣщаетъ.
	Sárgi̊s pats, tad Di̊vs tevi sárgás.	Берегись самъ, тогда и Богъ тебя побережетъ.
	Meļnas dràņas mugurá, tìri saļmi véderá.	Черное платье надѣто, да въ брюхѣ чистая солома.
	Káda drèbe, táda pů̃ga.	Каково платье, такова и пуговка.
	Labák édi̊ns uz édi̊na, ne ká siti̊ns uz siti̊na.	Лучше обѣдъ за обѣдомъ, чѣмъ побои за побоями.
30.	*Izgàjušu gadu dega, šůgad vél smird.*	Въ прошломъ году горѣло, а въ нынѣшнемъ пахнетъ еще гарью.
	Tik můžs, tik drůšs ka žèluma gals.	Такъ бодръ, такъ смѣлъ, что жаль да и только. (Шутливое замѣчаніе о конфузливомъ трусѣ.)

Ar grasi var draugu nūpirkt, bet ne ar simtu rubuļu naidnīku par draugu pataisīt.	За грошъ можно купить друга, а врага не передѣлать въ друга и за сто рублей.
Tas tá pat, ká kad gūvej sakas uzmauc.	Это то же самое, что на корову хомутъ надѣть.
Nu ir atkal Jèps uz Jāņa!	Вотъ опять Яшка на Иванѣ! (Т. е плохой морякъ на плохомъ кораблѣ.)
35. *Veca jūŗa, jauns kugis,—laj tik skrej!*	Море старое, корабль новый,—пускай бѣжитъ!
Arī jūŗa nav bez dibena.	Море тоже не безъ дна.
Kad vīns jūŗá nūslīkst, vaj tamdèļ tur nebrauks!	Изъ-за того, что одинъ утонулъ въ морѣ, развѣ перестанутъ по морю ѣздить!
Uz vīnu kàju nevar lèkát, uz cita nelaimi prīcátīs.	На одной ногѣ нельзя плясать, на чужую бѣду нельзя радоваться.
Kádá kalná es ar tevi cūkas ganījis?	На какой горкѣ я съ тобою свиней пасъ? (Гов. обиженный высшій, когда съ нимъ обращаются какъ съ равнымъ.)
40. *Kur tu kaŗá zivs nūķérsi!*	Гдѣ-жъ на войнѣ поймать рыбу!
Kam nav kauna, tam nav gūda.	У кого нѣтъ стыда, у того нѣтъ и чести.
Ká katrs klaūsa, tá tam maksá.	Какъ кто слушаетъ, такъ тому и платятъ.
Katram savs krusts rūkás (v. prīkšá).	У всякаго свой крестъ (своя бѣда) въ рукахъ (v. впереди).
Katraj krūziņaj sava ūsiņa.	У каждаго кувшина своя ручка.
45. *Neturi kungu par brāli, nedz vilku par aitu.*	Не считай барина (нѣмца) за брата, а волка за овцу.
Táds (slikts) laiks, ka labs saimnīks savu suni árá nedzen.	Такая (дурная) погода, что хорошій хозяинъ и собаки на дворъ не выгонитъ.
Laima izdzīst àtri—ká svèce.	Счастье погасаетъ скоро—какъ свѣча.
Šūdīn nav vis vakara laima.	Сегодня нѣтъ вчерашняго счастья.
Atnàca laima, pītrūka naudas (v. práta).	Пришло счастье, да не хватило денегъ (v. разума).
50. *Ká tī līlī, tá tī mazī.*	Какъ большіе, такъ и маленькіе.
Tik daūdz ká līllūpu sūdu.	Столько, сколько навоза отъ рогатаго скота (т. е. тьма тьмущая).
Bez mácības audzis, bez gūda dzīvū.	Кто безъ науки выросъ, тотъ безъ чести живетъ.
Mácīs, kámèr dzīvū!	Учись, пока живешь!
Strádá, tad tev maize būs; dañcū, tad tev puiši (v. meitas) mīlés.	Работай, тогда у тебя будетъ хлѣбъ; пляши, тогда тебя полюбятъ парни (v. дѣвицы).
55. *Līls nū mastīm, mazs nū lastīm.*	Великъ по мачтамъ, да малъ по ластамъ. (Гов. о красивомъ, но мало поднимающемъ кораблѣ.)
Labák zaudét mastu, ne ká stūri.	Лучше потерять мачту, чѣмъ руль.
Méle maza, bet līlas lītas pastrádá.	Малъ языкъ, да большія дѣла дѣлаетъ.
Valká mici, glabá vīru.	Носи чепчикъ, береги мужа. (Совѣтъ невѣстѣ на свадьбѣ, когда снимаютъ вѣнокъ.)
Miglá vairák kugu izstrañdé, ne ká vètrá.	При туманѣ больше кораблей садится на мель, чѣмъ при вѣтрѣ.
60. *Uznàca (v. uzmácás) ká mīgs.*	Напалъ (v. навязывается) какъ сонъ (гов. о навязчивости кого-либо).
Muļķis ká Žīda blusa (v. ká Vàcīts; ká zábaks).	Глупъ какъ жидовская блоха (v. какъ Нѣмецъ; какъ сапогъ).
Vaj nabadzības dèļ var lepnību atmest.	Развѣ изъ-за нищеты можно оставить гордость!
Par naudu ir velns dañcū.	За деньги и чортъ пляшетъ.
Ūtra nelaimej neprīcájīs.	На чужое несчастье не радуйся.
65. *Kur ņem, tur plūk; kur līk, tur rūdás.*	Гдѣ отнимаютъ, тамъ уменьшается; гдѣ прибавляютъ, тамъ увеличивается.
Ņèméjs nekad nebūs devéjs.	Тотъ, который беретъ, никогда не будетъ давать (т. е. жадный не расщедрится).
Kad vīnreiz tukš, vaj tamdèļ nezvejūs!	Изъ-за того, что одинъ разъ пусто (въ неводѣ), развѣ перестаютъ ловить рыбу!
Pūt labák maná p...ļá, ne ká līlkunga kublá!	Дуй лучше въ мою з....цу, чѣмъ въ барскій чанъ! *)

*) Латыши обыкновенно нехорошо отзываются о работѣ на винокуренныхъ заводахъ своихъ нѣмецкихъ помѣщиковъ.

	Pavasari ķìsis dárgáks, ne ká rudeni lasis.	Весною ершъ дороже, чѣмъ осенью лосось.
70.	*Ků půdá liksi, tů̃ atkul izņem̃si.*	Что положишь въ горшокъ, то и вынешь.
	*Laj púš *), tad paliks vesels.*	Пускай дуетъ (вѣтеръ),—будетъ здорово.
	Kur putni, tur zivis.	Гдѣ птица, тамъ и рыба. (Пословица рыбаковъ.)
	Par daùdz reìzám vi̊nreìz tak ķérsi̊s.	Изъ многихъ разъ хоть разъ да зацѣпится.
	Kad pirmů reìzi izdůdás, viss izdůdás.	Въ первый же разъ удача—всегда удача.
75.	*Kas ů̃tram rìksti gri̊ž, pats dabú péri̊nu.*	Кто рѣжетъ розгу для другаго, того самого высѣкутъ.
	Rits ràda, ne vakars.	Утро показываетъ (свѣтитъ), а не вечеръ.
	Růka dreb, it ká bútu nabagu kùlis.	Рука трясется, какъ будто колотилъ нищаго.
	Met selgá, met ràvé—ká tukš, tá tukš!	Закидываешь (неводъ) въ глубокомъ мѣстѣ, закидываешь въ мелкомъ — пусто да и только! (Гов. рыбаки при безрыбьѣ.)
	Tik vájš, ka caùr si̊nu izrauts.	Такъ тощъ, будто сквозь стѣну протащенъ.
80.	*Kam drůša sirds, tam laìméjás.*	Кто смѣлъ, тому удается.
	Pa pri̊kšu nes ar si̊tu, véláki ir pat ar spañi nevižů.	Сперва носитъ (воду даже) ситомъ, а потомъ лѣнь и ведромъ носить. (Такъ характеризуется скоро остывающая горячность.)
	Si̊va un krásns pali̊k màjás.	Баба и печь дома остаются.
	Kas pa vélu, tas pa skàdi.	Что слишкомъ поздно, то убыточно.
	Vi̊nádi—it ká vi̊nu slůtu pérti.	Одинаковы—будто парены однимъ вѣникомъ.
85.	*Cel cel sùdu uz sakuma!*	Поди, подыми г..но на вилы! (Т. е. не тронь недотроги.)
	Pašu suni lètáki pàrkápt, ne ká asti.	Черезъ собаку легче перешагнуть, чѣмъ черезъ собачій хвостъ. (Т. е. труднѣе всего довершить дѣло.)
	Suns suņa gaļas neéd.	Песъ псятины не ѣстъ (ср. «Воронъ ворону глазъ не выклюетъ»).
	Veci̊m svárki̊m jaunus var nůpelnít.	Въ старомъ кафтанѣ заработываютъ новый.
	Katrs uz savu taisnibu li̊ls.	Каждый въ своемъ правѣ великъ.
90.	*Katrs teic savu.*	Всякъ хвалитъ свое.
	Sveša tèva várds asáks, ne ká ìsta tèva rìkste.	Слово (упрекъ) чужаго отца язвительнѣе розги роднаго.
	Kad tèvs màte nav mácijuši, laj máca pasaùle.	Если отецъ и мать не учили, пускай учитъ свѣтъ.
	Sausá tiklá zivis neliž.	Въ сухую сѣть рыба не лѣзетъ.
	Labs tikums spíd vaìrák, ne ká zelts.	Хорошій нравъ блеститъ ярче золота.
95.	*Pi̊vilci̊s (v. ti̊vs; ti̊gls) ká ůds.*	Насосался (v. тонокъ; легокъ) какъ комаръ.
	Vakara vèji mastus lauž.	Западные вѣтры ломаютъ мачты.
	Míksti̊m várdi̊m maz taisnibas.	Въ мягкихъ словахъ правды нѣтъ.
	Kuņga várds vaìrák, ne ká zemni̊ka siti̊ns.	Барское слово больше (значитъ), чѣмъ крестьянскій ударъ.
	Ků pats vàrisi, tů̃ pats édisi.	Что самъ сваришь, то самъ и схлебаешь.
100.	*Gaìda ká vàrna uz vája sivena.*	Ждетъ какъ ворона надъ больнымъ поросенкомъ.
	Kas vecáku várdu neklaùsa, tas kukuli pelnůs cep.	Кто не слушаетъ родительскаго слова, тотъ печетъ хлѣбъ въ золѣ.
	Kas vecákus neklaùsa, tam cùkas krásni rušina.	Кто не слушается родителей, у того свиньи печку разрываютъ.
	Met trís reìz, laj véders nesáp.	Кинь три раза, пусть брюхо не болитъ.
	Vaj tádèļ ká vi̊nreìz vèja nav, zègelis jav jápàrdůd!	Изъ-за того, что одинъ разъ нѣтъ вѣтра, развѣ ужъ и паруса продавать!
105.	*Skrej nu vèjam pakaļ!*	Поди, догони вѣтеръ!
	Derígs ceļa vèjš nes naudu maká.	Хорошій попутный вѣтеръ приноситъ деньги въ карманъ.
	Tik maz ká velna sùds pa vèrdiņu.	Такъ мало, какъ «чортова дерьма» (ассафетиды) на пятакъ.
	Vi̊nu vérsi nevar divi̊m mi̊sni̊ki̊m pàrdůt.	Одного вола двумъ мясникамъ не продать.
	Vesels lèti izàrstét, paédis lèti pi̊édinát.	Здороваго легко вылѣчать, сытаго легко накормить.
110.	*Ti̊ paši véži, tik citá kulíté.*	Тѣ же раки, только въ другомъ мѣшкѣ (т. е. то же, только въ другомъ видѣ).

*) Это слово имѣетъ значеніе «дуть» и «нашептывать» (наговоръ); отсюда каламбурный смыслъ пословицы.

Kad vilkaci sauc pi várda, tad suņi plēš. — Назови оборотня по имени, его станутъ терзать собаки.

Ķer nu vilku pi astes! — Поди, схвати теперь волка за хвостъ! (Гов. послѣ несчастья отъ оплошности.)

Virs pi várda, kugis pi eñkuŗa. — Мужчина на (данномъ) словѣ, что корабль на якорѣ.

Citá vitá ká ciruļa galva, citá ká ūda zarna. — Мѣстами какъ голова у жаворонка, мѣстами какъ кишка у комара. (Шутливое замѣчаніе о плохой пряжѣ, когда пряхи дремлютъ.)

115. *Nu skrej, ká tūreiz, kad ne nū vitas negája.* — Теперь бѣжитъ, какъ тогда, когда ни съ мѣста не шло.

Viņš nedzird ká zaķis ap veļīm. — Онъ не слышитъ какъ заяцъ во время угощенія духовъ умершихъ. *)

Tà zeme jūŗas dibená, tà zeme kapá. — Вѣдь та же земля на днѣ морскомъ, что и въ гробу. (Т. е. все равно, гдѣ умереть.)

Žids péc naudas, ká velns péc dvèseles. — Жидъ (падокъ) на деньги, какъ чортъ на душу.

Zīma prasa, kū vasará darījis. — Зима требуетъ отчета въ томъ, что сдѣлано лѣтомъ.

120. *Ká zirgs aizjúgts, tá viņš īt.* — Какъ запряжена лошадь, такъ и пойдетъ.

Zirgs grib auzas, bet kugis maksá naudu. — Лошадь хочетъ овса, а корабль стóитъ денегъ.

Pi zivím sáls netaùpi. — Для рыбы соли не щади.

Zivis nenàk bez darba laivá: — Рыба не приходитъ въ лодку безъ труда (рыбака).

Zivis sliņķi negaida. — Рыба не ждетъ лѣнтяя.

ЗАГАДКИ.

Pìci mazi kambarīši, katrá divi melni vìri. — Пять маленькихъ коморокъ, въ каждой по два черныхъ мужика.
Ābūļa sèklas. — *Сѣмена въ яблокѣ.*

Maza maza ūliņa, visu kū redz. — Маленькое, маленькое яйцо все видитъ.
Acs. — *Глазъ.*

Maza maza sīviņa līlu darbu darīdája. — Маленькая, маленькая баба совершаетъ большія дѣла.
Adata. — *Иголка.*

Purvs staigá, súnas līgùjás. — Болото ходитъ, мохъ шевелится.
Aita. — *Овца.*

5. *Dzird cértam, nedzird krītam.* — Слышно, какъ рубятъ; но не слышно, какъ падаетъ.
Aitas cérp. — *Овецъ стригутъ.*

Augstais dīvs zemū dīvu lúdzás. — Богъ наверху кланяется передъ богомъ внизу.
Akas viñda. — *Оцѣпъ и колодецъ.*

Raibs kaķis gul zem klèts. — Пестрый котъ лежитъ подъ клѣтью.
Akmens. — *Камень.*

Čūp čàp, īt pa ūzūla celmu. — Чупъ, чапъ—вотъ идетъ по дубовому пню.
Alus nàk pa spuñdu laùká. — *Пиво шипя выходитъ по втулкѣ.*

Kliñku klañku klañku kūks, augšá léca pautus dét, ķenkarīšus izperét. — Дерево—туда сюда, (на него) вскакиваютъ яица класть, лохматокъ высиживать.
Apinis. — *Хмѣль.*

10. *Kas ir tī pirmī amatnīki pasaùlé bijuši?* — Кто были первые ремесленники на свѣтѣ?
Ardjs un kaléjs. — *Пахарь и кузнецъ.*

Grīž ká zūbens, bet nav asenu; uzgrīž un apceļ, labums tik atzeļ. — Рѣжетъ какъ сабля, а крови нѣтъ; разрѣжетъ и переворотитъ, только добро зазеленѣетъ.
Arklis. — *Соха.*

Vàrna brauc dzelzu ratīm. — Ворона ѣдетъ въ желѣзной повозкѣ.
Arklis. — *Соха.*

*) Осенью Латыши угощаютъ ѣдой и питьемъ души умершихъ своихъ родственниковъ, приходящихъ къ нимъ въ домъ погостить. По народному повѣрью въ это время заяцъ лишенъ слуха.

V̊ins z̊ids pa visu pasaùli.

Asinis.

Kurzemé kůku cért, Vidzemé skaidas lec.

Atbalss.

15. *Mi̊ts pali̊k, caùrums aizi̊t.*

Avene.

Satinu—tinu, saviju—viju, i̊svi̊du tuñtulu vi̊sula vidú.

Bérns šùpulí.

Maza maza gůsniņa, pa gadu reìz slaucama.

Bèrzs.

Pats ti̊vs (v. slikts), galva pũdu smaga.

Bezmèrs.

Kapeìka si̊ná.

Blakts.

20. *Izsmeļ aku, sasvi̊ž sakárņus i̊kšá.*

Izstrébtá bļũdá kaŗůtes.

Divreìz dzimis, vi̊nreìz audzis.

Càlis.

Líkumu líkumi̊m, žuburu žuburi̊m, kad varétu pi̊celti̊s, tad sasni̊gtu debesi.

Ceļš

Divi aizi̊t, divi atnàk, divi̊m múžam vajaga bút.

Di̊na un saùle, nakts un mènesis.

Kas arvi̊n pa pri̊kšu i̊t?

Dũmas.

25. *Lìla peléka aita—pa muti éd, pa sàni̊m d.…*

Dzir̃navas.

Uŗà! lácis val̃ni met.

Dzir̃nu akmins un mil̃ti.

Riņķí skri̊dams, palékdams, sevim platu ceļu taìsa; kas nav šķir̃ts, tũ zveļ.

Ecéšas.

Sakrita kritéji, sabira biréji, saskréja čùčani (?) palékdami.

Kad éd.

Brížam lũpiņš četrám kàjám, brížam kamůls adatu pil̃ns.

Ezis.

30. *Adata pi̊ adatas,—tũmèr pats dzívs.*

Ezis.

Káds pravĩts tádas drèbes val̃kà, kas ne šùtas, ne austas, ne vérptas; tam sárkans krũnis galvá, visi viņa balsi pazìst.

Gailis.

Daùdzzůbis nekůž.

Grábeklis (v. kem̃es).

Ir dzívs, nav dzívs—visi̊m atbild.

Gràmata (v. atbalss).

Pakàrts baŗás.

Gràpis.

35. *Kri̊lu vègeris uz četrám staklítém.*

Gul̃ta.

Одни и тѣ же цвѣты во всемъ мірѣ.

Кровь.

Въ Курляндіи дерево рубятъ, а въ Лифляндію щепки летятъ.

Отголосокъ (эхо).

Колъ остается, дыра уходитъ.

Малина.

Моталъ—смоталъ, плелъ — сплелъ, кинулъ кутаннаго посреди вихря.

Ребенокъ въ люлькѣ.

Мала, мала коровушка, разъ въ годъ молоко даетъ.

Береза.

Самъ тонокъ (v. худъ), а голова съ полпуда.

Безмѣнъ.

Копѣйка въ стѣнѣ.

Клопъ.

Вычерпываютъ колодецъ, набрасываютъ въ него куски корней.

Въ пустомъ блюдѣ ложки.

Дважды родился, а одинъ разъ выросъ.

Цыпленокъ.

Изгибъ за изгибомъ, поворотъ за поворотомъ; если бъ могъ подняться, то достигъ бы неба.

Дорога.

Двое уходятъ, двое приходятъ, двое всегда должны быть (на лицо).

День и солнце, ночь и мѣсяцъ.

Что идетъ все впередъ?

Мысли.

Большая сѣрая овца — ртомъ ѣстъ, а бокомъ с……

Жерновъ.

Ура! медвѣдь набрасываетъ плотину.

Жерновъ и мука.

Бѣгая кругомъ, подпрыгивая, она дѣлаетъ себѣ широкую дорогу; что не отдѣлилось, то переворачиваетъ.

Борона.

Что падаетъ, упало; что сыплется, просыпалось; сбѣжались поросята (?) подпрыгивая.

Ѣдятъ.

То животное съ четырьмя ногами, то клубокъ, утыканный иглами.

Ежъ.

Иглами совсѣмъ истыканъ,—а все-таки живъ.

Ежъ.

Одинъ пророкъ носитъ такое платье, которое ни шито, ни ткано, ни прядено; у него красная корона на головѣ, всѣ знаютъ его голосъ.

Пѣтухъ.

Много зубовъ, а кусать не кусаетъ.

Грабли (v. гребень).

Живъ, не живъ—всѣмъ отвѣчаетъ.

Книга (v. отголосокъ).

Повѣшенъ, а все ругается.

Котелъ.

Солдатскій лагерь на четырехъ ножкахъ.

Постель.

Spalvas ir—nevar skrīt, kājas ir—nevar īt.
Gulta.

Vīrs stàv tīruma vidú sapuvušām biksām.
Gusnis.

Apakš vīna kalniņa četri avūtiņi.
Gūvs pupi.

Kuŗu laùku katram ārt ir brìv, tur vagas nepazīst?
Jùŗa.

40. *Ceļš, kur ràdītājs lìdz jānes.*
Jùŗa un kompasis.

Ceļš bez puteķļīm, zirgs bez apaušu, vìrs bez pātagas.
Jùŗa, kugis, kuginīks.

Līls nevar pavilkt, mazs var panest.
Dzijas kamūls.

Buļis peld pa jùŗu.
Kugis.

Kādam ceļinīkam nevar pēdas dzìt?
Kugis.

45. *Itu, skreju, lecu, gulu,—nevīns man pēdas nepazīst.*
Kugis jùrā.

Melns kungs zem zemēm brauc.
Kur̃mis.

Zemē svìsts, aprakts, nūcirsts, aizvests, ībāsts, sasists, kaùliņi salausti un pēdīgi katram jānūlaìza.
Labība.

Zirgs, kam grūži astē pìsīti.
Laìva un stùre.

Palags sadeg, vīles palīk.
Laùks un eža.

50. *Vectēva jūsta visur izsvìsta riñgulu rañgulu, mežā kā klajā.*
Līlceļš.

Prīkš dzīvīm stiprs, mirušīm labs.
Lini.

Mir̃damu mani citi plēsa, nūmiris citus keŗu.
Lini un tīklis.

Stìvi stàv, lunkani karājās.
Lins.

Kas raud bez dzīvības?
Lūga rùte.

55. *Sudraba deķis, kūka strìpas.*
Lūgs.

Īkšā gaišs, ārā gaišs, Pēteris nūstājis vidū un raùgās.
Lūgs.

Mazs mazs laùciņš, šķērsam gaŗam celītes.
Lūgs.

Katliņš vārās stum̃bura galā.
Mācītājs kañcelē.

Перья есть, а летать не можетъ; ноги есть, а ходить не можетъ.
Постель.

Мужикъ стоитъ посрединѣ поля съ гнилыми штанами.
Волчецъ.

Подъ одной горкой четыре ключа.
Коровьи сосцы.

Какое поле каждый можетъ вспахивать, а бороздъ на немъ не видать?
Море.

Дорога, на которой надо носить съ собою показателя.
Море и компасъ.

Дорога безъ пыли, конь безъ узды, возница безъ хлыста.
Море, корабль, морякъ.

Большому не утащить, а и маленькій понесетъ.
Клубокъ нитокъ.

Быкъ по морю плаваетъ.
Корабль.

У какого путника слѣдовъ не подмѣтишь?
Корабль.

Хожу, бѣгу, скачу, лежу,—а никто не узнаетъ моихъ слѣдовъ.
Корабль на морѣ.

Черный баринъ подъ землею ѣдетъ.
Кротъ.

Въ землю бросаютъ, зарываютъ, срубаютъ, увозятъ, всовываютъ, колотятъ, косточки переламываютъ и наконецъ каждый облизываетъ.
Хлѣбъ.

Конь, у котораго вожжи привязаны къ хвосту.
Корабль и его руль.

Простыня сгораетъ, каемка остается.
Поле и межа.

Дѣдовскій кушакъ вездѣ разбросанъ изгибами и поворотами, какъ въ лѣсу, такъ и на чистомъ полѣ.
Большая дорога.

Для живыхъ крѣпокъ, хорошъ и для мертвыхъ.
Ленъ.

Когда я умираю, другіе меня рвутъ; когда я мертвъ, я ловлю другихъ.
Ленъ и сѣть.

Туго стоитъ, гибко виситъ.
Ленъ.

Кто неживой плачетъ?
Стекло окна.

Серебряное покрывало, деревянныя полосы.
Окно.

Внутри свѣтло, снаружи свѣтло, посрединѣ стоитъ Петруша да смотритъ.
Окно.

Маленькая, маленькая поляна, вдоль и поперекъ дорожки.
Окно.

Котелъ варится на пнѣ.
Пасторъ (попъ) на церк. каѳедрѣ.

Panest var, izskaitīt nevar.

Mati.

60. *Iz jūŗiņas izpeldēja divi sirmi kumeliņi;*
Vīnam bija zvaigžņu deķis, ūtram zelta īmauktiņi.

Mēnesis un saule.

Balts šķivis sētvidū.

Mēnesis.

Kartūna zirdziņš līn pa glāžu tiltu.

Muša.

Laj es klabu, gan es klabu, — tūmēr visi mani klabina—tā nabags, kā pats ķēniņš.

Mute.

Mēs esam desmit brālīši, kas vīnā dīnā dzimuši;
Un kaut tu ar mūs nūkautu, tad tūmēr atkal izaugtu.

Nagi.

65. *Velna aka bez dibena.*

Nakts.

Nū nedzīva tūp dzīvs.

Pauts.

Pīci brāļi vīnā dīnā dzimuši, vīnā beidzās.

Pirksti.

Vīnā nūmirušā pīci dzīvi.

Pirksti cimdā.

Vīna pate veca māte pa visām mājām.

Pirts.

70. *Nedzīvs dzīvam dīvam kaļpū.*

Pulkstins.

Jumprava uz adatu dančū.

Rāditājs kompasā.

Zelta gabals staba galā.

Rasa uz zāles.

Pats pliks, citus ģērbj, divi vīles pa muguru.

Ratiņš.

Meža āzis, tīruma bārzda,—pats savu bārzdu sagremū.

Ratiņš linus vērpjūt.

75. *Grīz vīnu pusi, grīz ūtru: kā tāds, tā tāds.*

Režģenes.

Maza maza vistiņa, — kur īraūga šķirbiņu, tur ībāž knābīti.

Saule.

Ādas (v. meža) kalns, dzelzu trepes.

Segli un kāpšļi.

Mazi mazi vīriņi rindiņā stājuši, platcepurītes galviņām.

Sēnes.

Mazs mazs sunītis kaudsē rūc.

Seskis.

80. *Āda, rītā mīta, nesta, vesta; gadū veca, tā vairs nekur negeld;—bet vīnā vītā visulabākā.*

Sīns un sūdi.

Носить можно, но сосчитать нельзя.

Волосы.

Изъ моря выплыли два сивыхъ коня;
На одномъ было звѣздистое покрывало, а у другаго—уздечка золотая.

Мѣсяцъ и солнце.

Бѣлая тарелка среди двора.

Мѣсяцъ.

Ситцевая лошадка ползетъ по стеклянному мосту.

Муха.

Я ужъ и такъ трещу, трещу, а все еще меня всѣ заставляютъ трещать—какъ нищій, такъ и самъ царь.

Ротъ.

Насъ десять братцевъ, всѣ родились въ одинъ день,
И хотя бы ты насъ и убилъ, мы все-таки опять выростемъ.

Ногти.

Чортовъ колодецъ безъ дна.

Ночь.

Изъ неживаго живымъ дѣлается.

Яйцо.

Пять братьевъ въ одинъ день родились, въ одинъ день умираютъ.

Пальцы.

Въ одномъ мертвомъ пятеро живыхъ.

Пальцы въ перчаткѣ.

Одна и та же старая мать во всѣхъ хуторахъ.

Баня.

Мертвый живому богу служитъ.

Часы.

Барышня пляшетъ на иголкѣ.

Стрѣлка въ компасѣ.

Кусокъ золота на концѣ столба.

Роса на травѣ.

Самъ голъ, другихъ одѣваетъ, два шва на спинѣ.

Самопрялка.

Лѣсной козелъ, борода полевая, — самъ съѣдаетъ свою бороду.

Самопрялка, когда прядутъ ленъ.

Обернись на одинъ бокъ, обернись на другой; какимъ есть, такимъ и останешься.

Носилки для сѣна или соломы.

Мала, мала курочка,—гдѣ увидитъ щелку, туда всунетъ носикъ.

Солнце.

Кожаная (v. лѣсная) гора, желѣзная лѣстница.

Сѣдло и стремена.

Маленькіе, маленькіе мужички стали рядомъ, широкія шляпочки на головкахъ.

Грибы.

Маленькій, маленькій песикъ ворчитъ въ сѣнномъ стогѣ.

Хорекъ.

Кожу рано утромъ топчутъ, несутъ, везутъ; но годъ прошелъ, она никуда не годится; — только на одномъ мѣстѣ (она) самая пригодная.

Сѣно.

Zelta pũga skaidas galá.
Skala uguns.

Золотая пуговка на концѣ щепки.
Огонь на лучинѣ.

Kaudze kúp, bet nedeg.
Skuřstenis.

Стогъ дымится, а не горитъ.
Труба.

Dĩnu vĩns pret ũtru stàv, nakti vĩns uz ũtru gul.
Slègi (v. plakstiņi).

Днемъ стоятъ одинъ противъ другаго, а ночью лежатъ одинъ на другомъ.
Ставни (v. рѣсницы).

Es netìrumus tìru nũ katras bùdiņas,
Tũs vìná kũpá bídu cik vĩn man ìspèjas.
Slũta.

Я очищаю всякую хижину отъ нечистотъ,
Я ихъ собираю вмѣстѣ, сколько есть мочи.
Метла.

85. *Kas izgraìza bez vaìnas?*
Pirts slũta.

Кто хлещетъ безвиннаго?
Вѣникъ.

Ap degunu grĩžás, bet rũká nedũdás.
Smarša.

Около носа вертится, а поймать не дается.
Запахъ.

Baĩts Pũlĩ'is, meĩna galviņa.
Spička.

Бѣлый Полячекъ, черная головка.
Спичка.

Gaŗa gaŗa jum̃prava pa riju dañcũ.
Sprigulis.

Длинная, длинная барышня пляшетъ на гумнѣ.
Цѣпъ.

Lĩla gaŗa prĩde, uz prĩdes lini, uz linĩm ũzũls.
Sprigulis.

Длинная, предлинная сосна, на соснѣ ленъ, на льнѣ дубъ.
Цѣпъ.

90. *Kam aukla véderá?*
Svece un dakts.

У кого шнурокъ въ брюхѣ?
Свѣчка и свѣтильня.

Azis ĩìt kũtí, kaza iznàk árá — sárkanas pédas vĩn palĩk.
Sveci ĩdedzina.

Козелъ входитъ въ хлѣвъ, коза выходитъ—остается лишь красный слѣдъ.
Свѣчу зажигаютъ.

Kas tas par namu: nav ne jumta, ne plàna, — tikai sĩnas ar lũgu rũtém vĩn.
Tìklis.

Что за домъ: нѣтъ ни крыши, ни пола, — а только стѣны съ окошками.
Сѣть.

Kuŕts dzen, zaķis bég; údens tĩlts, kũka atsléga.
Údens dzir̃navas.

Собака гонитъ, заяцъ бѣжитъ; мостъ изъ воды, а ключъ изъ дерева.
Водяная мельница.

Vecais púná lùkũjás.
Údens aká.

Старикъ смотритъ изъ сарая.
Вода въ колодцѣ.

95. *Maza maza muìžiņa, sárkani lũdziņi.*
Ũgu kuŕvitis.

Малъ, малъ барскій домъ, красны окошечки.
Корзинка съ ягодами.

Es piķi riju, brañdvìnu dzeŗu; kad údeni dzeŗu, tad náve man.
Uguns.

Я поѣдаю смолу, пью водку; но когда пью воду, то умираю.
Огонь.

Sárkans ĩìt, peléks iznàk.
Uguns un dùmi.

Красный входитъ, сѣрый выходитъ.
Огонь и дымъ.

Pats ķèniņš gul savũs sùdũs.
Uguns pelnũs.

Самъ царь спитъ въ своемъ г...ѣ.
Огонь въ пеплѣ.

Tek tek,—ne nũ vìtas nekust.
Upe.

Бѣжитъ (течетъ), бѣжитъ,—а все ни съ мѣста.
Рѣка.

100. *Cùka rũk istabas augšìni.*
Ute.

Свинья роетъ на чердакѣ избы.
Вошь.

Kas man tas miļákais, tũ citi nũvaĩká.
Cilvéka várds.

Что для меня самое милое, тѣмъ (только) другіе пользуются.
Имя человѣка.

Cilvéks mani uztaìsìja, vèjš par mani valdiniks: ká tas pũš, tá es dañcũju.
Vèja ràdìtájs.

Человѣкъ меня сотворилъ, a вѣтеръ мною владѣетъ: какъ онъ дуетъ, такъ я пляшу.
Флюгеръ.

Pats tèvs divám rũciņám, sir̃mĩm matiņĩm.
Pakulu vèrkulis.

Самъ отецъ съ двумя ручками, съ сѣдыми волосами.
Прялка съ паклей.

Še tera tera, še meta meta, še meta liñgu, še liñgas aste.

Vérpj.

105. *Ba̅lts vìriņš melná jůstiņá.*

Verstes stabs.

Káds muzikañts spiž visi̊m bez patikšanas dañcůt?

Vètra un kugi uz jùŗas.

Spañis apakš zemes, ůsa laùká.

Zàrks un krusts.

Màja mugurá, skur̄stenis pakaļá.

Za̅ldáts.

Simts lec, simts dej, četri i̊t: bam, bam!

Zirgs (aste un kàjas)

110. *Pi̅lns laùks buñduli̊m.*

Zirgu pédas.

Li̊ls dižs maizes ri̊cens pi̅lns zir̄ņu.

Zvaigznes.

Вотъ трещитъ, трещитъ; вотъ мететъ, мететъ; вотъ кинули пращу, вотъ хвостъ пращи.

Прядутъ.

Бѣлый мужичекъ съ чернымъ поясомъ.

Верстовой столбъ.

Какой музыкантъ заставляетъ всѣхъ плясать противъ воли?

Вѣтеръ и корабли на морѣ.

Ведро подъ землею, ушко внѣ (торчитъ).

Гробъ и крестъ.

Изба на спинѣ, труба позади.

Солдатъ (съ ранцемъ).

Сотня прыгаетъ, сотня пляшетъ, а четверо идутъ: бомъ, бомъ!

Лошадь (хвостъ и ноги).

Поле полно масленокъ.

Слѣды отъ конскихъ копытъ.

Большой, большой ломоть хлѣба полонъ горошинъ.

Звѣзды.

НАГОВОРЫ И ЗАКЛИНАНІЯ.

I. *Màtes várdi.*

1. *Dzemtes màte, tu esi izklíduse pa visám dzíslám, pa visu mi̊su. Sveši ļaudis sanàkuši nů visám malu malám,—tī̊ tevi pérs, tī̊ tevi graìzís ar asám rìkstém. Màtíte mìļá, meita saldá, múc atpakaļ savá vi̊tá! Tini̊s, vendi̊s zi̊da ritultiņá, savá míkstá zi̊da guļá! Guli ká zi̊du kamůlítis!*

P.—S.

2. *Mìļá Màŗiņa, tu esi kalná, ej lejá (trísreìz), satin (várda) i̊kšas ba̅ltá zìda di̊gu kamůliņá! Satinusi, met (várda) azůtí. Di̊vs Tèvs....*

K.—P. ***)

3. *Mìļá Màŗiņa, velci̊s kaùlu kažůciņá (trísreìz), guli guli guli, nej tu kusti, nej tu celi̊s; ká tu esi apgulusi, ká (várds) bijuse nů i̊sákuma, tá laj pali̊k lìdz beidzamam! Di̊vs Tèvs....*

K.—P. ***)

4. *Augļu màte, bérnu màte (v. dzívíbas màte), guli míkstůs spilvenůs, ar misiņa un zelta atslégám aizslégta—i̊kš tà várda..... (Trísreìz sakams.)*

V.—G. ****)

Отъ матери. *)

Мать матки, ты разошлась по всѣмъ жиламъ, по всему тѣлу. Чужіе люди сошлись со всѣхъ концовъ, — они тебя станутъ колотить, они тебя станутъ сѣчь острыми розгами. Матушка милая, доченька сладкая, бѣги назадъ на свое мѣсто! Кружись, воротись въ кружокъ изъ цвѣтовъ **), на свое мягкое ложе изъ цвѣтовъ. Спи какъ клубочекъ изъ цвѣтовъ!

Милая Марьюшка, ты стоишь на горѣ, сойди внизъ (три раза); замотай (имярека) внутренности въ бѣлый клубокъ шелковыхъ нитокъ. Замотавши, брось (имяреку) за пазуху. Боже Отецъ....

Милая Марьюшка, надѣнь костяную шубку (три раза); спи, спи, спи, не шевелись, не подымайся; какъ ты улеглась, какъ (имярекъ) былъ сначала, такъ и оставайся до конца! Боже Отецъ....

Мать плодовъ, мать дѣтей (v. мать жизни), спи на мягкихъ подушкахъ, запертая мѣдными и золотыми ключами—во имя.... (Три раза сказать.)

II. *Nůtikumu várdi.*

5. *Melna čùska půru brida, vaŗa sedli mugurá; bi̊sti̊s pate, Jůdu màte, nů tavi̊m bi̊dekļi̊m! Di̊vs Tèvs...*

K.—P. ***)

Отъ родимца. *****)

Черная свинья въ бродъ идетъ по болоту, на спинѣ мѣдное сѣдло; страшись, мать Юада (чорта), сама своихъ пугалъ! Боже Отецъ....

---

*) См. стр. 115, примѣчаніе 1.

**) См. стр. 117, примѣчаніе 1.

***) См. стр. 139, примѣчаніе.

****) См. стр. 146, примѣчаніе 2.

*****) См. стр. 120, группу V.

6. *Akmens ŗuča, jùŗa kŗáca—bérniņš tapa samaitáts; eņgels árá, lagzdas, li̊pas, ůzůla lapas braùcidams; svétá Màŗa záles lasa zůbeniņa galiņá. Bérniņ' miļais, nebístis!*

*N.—V. S. *)*

Камень гремѣлъ, море ревѣло,—ребенка испортили; ангелъ на дворѣ, нащипываетъ листья съ орѣшника, съ липы, съ дуба; святая Марья собираетъ зелье на концѣ сабли. Дитятко милое, не бойся!

III. Çaùréja jeb dùréja várdi.

*Отъ колотья (въ животъ). **)*

7. *Rasa krita ůzůlá, nů ůzůla par zari̊m caùri, caùr zari̊m pazari̊m caùri, uzkrita uz balta akmeņa. Viss ļaùnums nůkalsti ká rita rasa un nůbàli ká balts akmens! Jèzus várdá viss ļaùnums izdilsti ká vecs mènesis, sakalsti ká purvu ni̊dre, izdèdi ká vecs mirůnis! Trisreìz teicams.)*

*V.—G. ***)*

Роса упала на дубъ, съ дуба сквозь вѣтви, сквозь вѣтви и отпрыски вѣтвей, упала на бѣлъ камень....... Весь недугъ да изсохнетъ какъ утренняя роса, и да побѣлѣетъ какъ бѣлъ камень! Во имя Іисуса весь недугъ пропади какъ мѣсяцъ подъ ущербъ, засохни какъ камышъ въ болотѣ, истлѣй какъ старый мертвецъ! (Три раза сказать.)

8. *Stàvi plézdams, uguns, dur̃dams, trakais uguns, ej caùr zemi; stàvi plézdams, dur̃dams, trakais uguns, ej caùr zemi dur̃dams! Stàvi klusu ká ràmais—i̊kš tà várda....*

*V.—G. ***)*

Перестань ломать, колоть, огонь, бѣшеный огонь, провались сквозь землю! Перестань ломать, колоть, бѣшеный огонь, провались сквозь землю! Остановись какъ самый смирный—во имя.....

9. *Dur ků dur̃dams, caùréju nůdur — nůdur vàrnám, žagatám.*

T.—D.

Что ни коли, а колотье заколи — заколи воронами, сороками.

IV. Kad vidus sáp.

*Когда животъ болитъ. ****)*

10. *Jùŗá stàv li̊ls ůzůla stabs; pi̊ tà ůzůla staba stàv divi m̃elni zirgi ar li̊li̊m pakavi̊m un li̊lám naglám, un pi̊ ti̊m divi̊m zirgi̊m divi zal̃dáti ar divám plin̄tém un divi̊m pìķi̊m, divi̊m zůbeni̊m. Laj nůkalst tà nelaìme ká ůzůla lapa, laj nůķalst tà nelaìme ká li̊pas lapa, laj nůkalst tà nelaìme ká pileņga lapa, laj nůkalst tà nelaìme ká lagzdas lapa, laj nůkalst tà nelaìme ká kárkla lapa, laj nůkalst tà nelaìme ká vecs alksnis un laj nůkalst un izput ká veca egle un vispédígi laj nůkalst ká vecs kadiķis! Un kas par visi̊m vèji̊m tas stiprakais—zi̊melis, tas laj i̊púš jùŗá; laj izput ká jùŗas putas! Kas tà nelaìme, taj bús palikt tik míkstaj ká vil̃naj! (Deviņas reìzes jáskaita.)*

A.—R.

Въ морѣ стоитъ большой дубовый столбъ; у того столба стоятъ два черныхъ коня съ большими подковами и большими гвоздями, и стоятъ у этихъ двухъ коней два солдата съ двумя ружьями и двумя штыками, двумя саблями. Пусть засохнетъ недугъ какъ дубовый листъ, пусть засохнетъ недугъ какъ липовый листъ, пусть засохнетъ недугъ какъ рябиновый листъ, пусть засохнетъ недугъ какъ орѣховый листъ, пусть засохнетъ недугъ какъ ивовый листъ, пусть засохнетъ недугъ какъ старая осина, пусть засохнетъ и исчезнетъ какъ старая ель и наконецъ пусть засохнетъ какъ старый можжевельникъ! И пусть сѣверный вѣтеръ, который сильнѣе всѣхъ вѣтровъ, вгонитъ его въ море; пусть (тамъ) пропадетъ какъ морская пѣна! Въ чемъ состоитъ недугъ, то пусть сдѣлается такимъ мягкимъ какъ шерсть! (Девять разъ сказать.)

V. Túska várdi.

*Отъ водянки. *****)*

11. *Zelta un sudraba man nav ků důt; kas man ir, tů důdu tev (várdam),—laj tik sápes tev i̊kšá, ká Marijas màtej bij sápes i̊kšá, kad tà dzemdéja músu Kungu Pestítáju. I̊kš tà várda ...*

*V.—G. ***)*

Золота и серебра у меня нѣтъ, чтобы дать; что у меня есть, то даю тебѣ (имяреку), — чтобъ у тебя внутри была боль не больше, чѣмъ у матери Маріи, когда она родила нашего Господа Спасителя. Во имя....

*) См. стр. 144, примѣчаніе 2.
**) См. стр. 125 группу XII.
***) См. стр. 146, примѣчаніе 2.
****) См. стр. 119, группу II и стр. 123, группу VII.
*****) См. стр. 130, группу XXV.

VI. Tárpu várdi.

От глистовъ. *)

12. *Jèzus veda Cakeru ĩkš Àbrama tîruma. Viņš dzina trís vagas un dabúja trís tárpus. Tas pirmais bija akmeņa tárps, tas ũtrais bija tà laika tárps, tas trešais bija grauzdamais tárps. Laj bútu káds búdams: balts, dzeltens, melns vaj sárkans— nũmiŕsti nũst, tu tárps!*

V.—G. **)

Іисусъ водилъ Цакера (?) на поле Авраама. Онъ провелъ три борозды и нашелъ три червяка: первый былъ червякъ камня, второй былъ червякъ времени, а третій былъ червякъ-грызунъ. Каковъ бы ты ни былъ, червякъ: бѣлый, желтый, черный или красный—умри!

VII. Plusas várdi.

Отъ флюса. ***)

13. *Miļá Màŗa, svétá Marija séd uz augstu kalnu, balts kamũls klépí. Tas nebij kamũls, tas bij ķipariņš; tas pléš manu galvu, tas lauž manus kaùlus. Trís ũrmaņi brauc pa viņu kalnu; tam bús sakrist, kas manũs nagũs! Sit, eņgeli, kũkles, laj ĩt Màŗa dĩti! Kũ ĩs Màŗa dĩti, Kristus Màŗas klépí. Ņem, Màŗiņa, gràmatiņu, ej savá baznícá; tur atrasi sav' Dĩviņu gar zemíti nũguļušu. Kũ tu guli, kũ neguli, kad tu augšam necelĩs? Visa saùle, visa zeme péc tevim žẽli raud. Es uzĩšu debesis par púpũļa zariņĩm, zelta kũkles kũklédama, gràmatiņu lasídama. Dĩvs Tèvs….*

F.—C.

Милая Марья, святая Марія сидитъ на высокой горѣ; на колѣняхъ бѣлый клубокъ. Это не былъ клубокъ, это былъ *кипариньшъ* (собачка-шутъ); онъ терзаетъ мою голову, онъ ломаетъ мои кости. Три возницы ѣдутъ по той горѣ; пусть спадаетъ то, что въ моихъ когтяхъ! Играй, ангелъ, на гусляхъ, чтобы Марья пошла плясать! Какъ же Марьѣ плясать, у Марьи на колѣняхъ Христосъ. Возьми, Марьюшка, книжку, иди въ свою церковь; тамъ найдешь своего Бога, прилегшаго на-земь. Что ты спишь, лежишь, что не встаешь? Солнце, земля—всѣ горько плачутъ по тебѣ. Я подымусь на небо по вѣткамъ вербы, играя на золотыхъ гусляхъ, читая книжку. Боже Отецъ….

14. *Dũd, svétá Màŗiņa, man lúku saìti; dũd savu ũrmani mani nũvest pĩ tavas bazníciņas slĩgšņa. Laj atslédzás tavas durvis, ká varu pĩsĩt tũ (várda) plusu, kas viņu pléš, kas kaùlus laùza, laj izlúgtĩs ĩspèju pĩ tava altaríša veselíbiņu! Laj izņikst nelaìma, pléséjs†, dùréjs† ká zále údenĩ! (Uzpúš, uzspļaùj.) Tèvs mùs…..*

F.—C.

Дай мнѣ, св. Марьюшка, лыковую перевязку, дай своего возницу отвезти меня къ порогу твоей церковки. Пусть отомкнутся твои двери, чтобъ я могъ привязать флюсъ (имярека), который его терзаетъ, который ломаетъ кости, чтобъ я могъ выпросить здоровье у твоего алтаря! Пусть исчезаетъ недугъ, флюсъ (?) +, колотье +, какъ трава въ водѣ! (Дунь, плюнь.) Отче нашъ….

15. *Dĩvs un Mũzus màte nàca dárzá, tur sédéja trís màsas: vìnalúdzás gaļu, ũtrá vaŗu, trešá sirds veselíbu.*

P.—S.

Богъ и мать Моисея пришли въ садъ; тамъ сидѣли три сестры: одна просила мяса, другая мѣди, третья здоровья сердца.

VIII. Pret vèja bultu.

Отъ пострѣла. ****)

16. *Ak Kungs Jèzus Kristus, palídzi man tàs vèja ļũdes dzĩdinát—ĩkš tà várda tà visuvarená! Deviņas júdzes uz prĩkšu, deviņas júdzes atpakaļ— vèja ļũdes nũst, vèja ļũdes pagalam! Ĩkš tà várda…. (Trís vaj deviņas reìzes teicams.)*

V.—G. **)

Охъ, Господь Іисусъ Христосъ, помоги мнѣ исцѣлить отъ пострѣла—во имя Всемогущаго! Девять миль впередъ, девять миль назадъ—пострѣлъ прочь, пострѣлу конецъ! Во имя…. (Сказать три раза или девять разъ.)

IX. Pret zũbu sápém.

Отъ зубной боли. *****)

17. *Labais mènesi, es tev sùdzu: tàs zũbu sápes man mũca; es tev lúdzu, ņem tàs nũ (várda) pĩ sev!*

S.—? ******)

Добрый мѣсяцъ, я тебѣ жалуюсь: зубная боль меня мучитъ; я тебя прошу, возьми ее отъ (имярека) къ себѣ!

*) См. стр. 126, группу XV.
**) См. стр. 146, примѣчаніе 2.
***) См. стр. 126, группу XVII.
****) См. стр. 127, группу XVIII.
*****) См. стр. 127, группу XIX.
******) Наговоръ записанъ Э. *Скуйніакомъ*, нынѣ студентомъ С.-Петербургскаго Университета.

18. *(Vārds), ne tavi, bet pelītes zūbiņi sāp. Tà laj ņem sāpīgū zūbu, laj līn trejdeviņūs kurmju caūrumūs, laj aprūk trejdeviņas sāpes dziļā Dīva zemītē! Tà pārnesīs tev veselību, tev nekaitēs nekas. Semes dīvs, slēdz tavu zemi, laj dus, kas glabāts; kas glabāts laj sapūst; kas pūst, laj izdèd; kas izdèd, nevar atpakaļ grīstīs! Amen. Uz tam laj palīdz Dīvs Tèvs.... Tèvs mùs....*

F.—C.

(Имярекъ), не твои, а мышкины зубы болятъ. Пускай она (мышка) беретъ больной зубъ, пускай ползетъ въ тридевять кротовинъ, пускай зароетъ тридевять болей въ глубокую божью земельку! Она принесетъ тебѣ здоровье, ничто не заболитъ у тебя. Богъ земли, запри свою землю, пусть покоится, что похоронено; что похоронено, пусть сгніетъ; что гніетъ, пусть истлѣетъ; что истлѣетъ (то) не можетъ болѣе вернуться! Аминь. Въ этомъ да поможетъ Богъ Отецъ.... Отче нашъ....

19. *Es tev ticu nū visas sirds, tev līlas sāpes, tī zūbi tev brīsmīgi sāp. Es stāvu še, es gan tev nevaru līdzēt; pats Dīvs un Dīva Dèls nū šīs stuņdas tev tàs sāpes atņems.*

V.—G. *)

Я тебѣ вѣрю отъ всего сердца, у тебя большая боль, зубы у тебя страшно болятъ. Я стою здѣсь, я не могу тебѣ помочь; самъ Богъ и Божій Сынъ отниметъ отъ тебя боль съ этого часа.

X. Kad kàja sasista.

Отъ ушиба ноги.

20. *Sila melna vabūlīt', četri pàri kàjas. (Trīsreiz teicams.)*

N.—V. S. **)

Синій, черный жучекъ, у него четыре пары ногъ. (Три раза сказать.)

XI. Rūzes vārdi.

Отъ рожи. ***)

21. *Jèzus gàja par ūdeni un nesa četras rūzes savā rūkā. Tà pirmā pazuda, tà ūtrā nūdega, tà trešā nūgàja, tà ceturtā laj nepīlīp ne vīnam cilvēkam,—ne pī smadzeņēm, gurnā, rūkā, krūtīs un ne pī kāda cita lūcekļa. Visas rūzes: dzeltenā, melnā, pelēkā, zilā, kaūla rūze, sitamā rūze, līūpu rūze, mīkstuma rūze—visām rūzēm būs nūīt un atpakaļ vairs negrīstīs—īkš tà vārda....*

V.—G. *)

Іисусъ шелъ по водѣ и несъ четыре рожи (розы) на своей рукѣ. Первая исчезла, вторая сгорѣла, третья сошла, четвертая да не пристанетъ ни къ какому человѣку,—ни къ мозгу, ни къ ляшкѣ, ни къ рукѣ, ни къ груди, ни къ какому-либо другому члену. Всѣ рожи, желтая, черная, сѣрая, синяя, костяная рожа, бьющаяся (?), рожа скотская, рожа мягкихъ мѣстъ—всѣ да сойдутъ и болѣе не вернутся—во имя....

22. *Jèzus īt pa smilkšu kalnu, trīs rūzes rūkā: zila, balta, sārkana. Zilā izput kā smilkšu kalns, baltā izput kā smilkšu kalns, sārkanā izput kā smilkšu kalns. Zilā sasalst kā ledus kalns, kā naža asmins; baltā sasalst kā ledus kalns, kā naža asmins; sārkanā sasalst kā ledus kalns, kā naža asmins.*

P.—S.

Іисусъ ходитъ по песчаной горѣ, три розы (рожи) въ рукѣ: синяя, бѣлая, красная. Синяя исчезаетъ какъ песчаная гора; бѣлая исчезаетъ какъ песчаная гора; красная исчезаетъ какъ песчаная гора. Синяя замерзаетъ какъ ледяная гора, какъ лезвее ножа; бѣлая замерзаетъ какъ ледяная гора, какъ лезвее ножа; красная замерзаетъ какъ ледяная гора, какъ лезвее ножа.

23. *Deviņas rūzes peld pa jūru: trīs melnas, trīs baltas, trīs pelēkas. Nūslīkst tàs melnās, nūslīkst tàs pelēkās,—tàs baltās kalnā nūzīd. (Jāuzpūš.) Tā laj izņīkst tà nelaīma, kā tàs nūslīkušās rūzes! Tā laj zīd tà veselība, kā baltās kalnā nūzīd! Amen. Uz tam palīdzi, Dīvs Tèvs....*

F.—C.

Девять розъ плаваютъ по морю: три черныхъ, три бѣлыхъ, три сѣрыхъ. Утопаютъ черныя, утопаютъ сѣрыя,—только бѣлыя отцвѣтаютъ на горѣ. (Дунь.) Такъ пусть исчезаетъ недугъ, какъ потонувшія розы! Такъ пусть цвѣтетъ здоровье, какъ отцвѣтаютъ бѣлыя на горѣ! Въ этомъ да поможетъ Богъ Отецъ....

24. *Deviņas rūzes kalniņā aug; ne tàm bij dīgt, ne tàm bij augt, ne tàm bij plaukt, ne tàm bij zīdēt!*

N.—V. S. **)

Девять розъ (рожъ) ростутъ на горѣ; онѣ не должны ни прозябать, ни рости, ни распускать листья, ни цвѣсти!

---

*) См. стр. 146, примѣчаніе 2.

**) См. стр. 144, примѣчаніе 2.

***) См. стр. 130, группу XXVI.

25. *Trejdeviņas rūzes peld pa jūru: zila, melna, sárkana, balta.... Tà devītá laj nūslīkst, tàs astūņas laj palīk peldūt. (Ūtru reìzi jásaka: tà astūtá laj nūslīkst, tàs septiņas laj palīk peldūt,—un tá jū prūjam līdz pédigá laj nūslīkst.) Dīvs Tèvs...*

K.—P. *)

Тридевять розъ (рожъ) плаваютъ по морю: синяя, черная, красная, бѣлая.... Девятая пускай утонетъ, а восемь пускай плывутъ дальше. (Второй разъ сказать: восьмая пускай утонетъ, а семь пускай плывутъ дальше,—и такъ далѣе, пока не дойдетъ очередь до послѣдней.) Боже Отецъ....

26. *Rūze kūša, jauka, stàvi dárziņá! Rūze melna, nūládéta, stàvi tagad ládéta, dilsti! Dīva sv. Gara acis tevi nūskata; nūládéta ļaùna esi! Ej nūst, ládéta, nū (várda), svéti beigta! Amen. (Tris vaj deviņas reìzes sakams.)*

*V.—G.***)

Роза прекрасная, красивая, стой въ садикѣ! Рожа черная, проклятая, стой теперь проклятая, чахни! Очи Бога Св. Духа взираютъ на тебя; ты проклята, злая! Уходи, проклятая, отъ (имярека), свято скончавшаяся! Аминь. (Сказать три раза или девять разъ.)

27. *Marija gàja pī Jèzus, un taj bija tris rūzes rūká: vīna balta, ūtru zila, trešá sárkana. Tàs auga un izplauka, nūžuva un izņika. Ar debesu valstības atslégám aizslédz tàm rūzém celu jeb pīdūd mums mùsu grékus. Dīvs Tèvs....*

F.—C.

Марія шла къ Іисусу, и у нея были три розы (рожи) въ рукѣ: одна бѣлая, другая синяя, третья красная. Онѣ росли и покрылись листьями, засохли и пропали. Замкни дорогу рожамъ ключами царства небеснаго или остави намъ долги наши. Боже Отецъ....

28. *Tris rūzes auga uz mùsu Kunga Jèzus Kristus kapa: divas nūslīka jūŗá, vīna apņèmás un zīdéja. Īkš Dīva visspécibas laj palīk mīrá!*

V.—G. **)

Три розы росли на могилѣ нашего Господа Іисуса Христа; двѣ утонули въ морѣ, а одна принялась и расцвѣла. Во имя Божьяго всемогущества пусть успокоится!

29. *Gaužam augstas ir tàs debesis, gaužam sárkans ir tas vézis, gaužam aùksta ir miruņa rūka. Es várdūju un runáju prīkš rūzes un prīkš aùksta branta. Īkš tà várdu....*

V.—G. **)

Слишкомъ высоко небо, слишкомъ красенъ ракъ, слишкомъ холодна рука мертвеца. Я нашептываю и наговариваю отъ рожи и отъ холоднаго воспаленія (антоноваго огня?). Во имя....

30. *Suns sènes neéd, ķève uz celma neséd; melna cūka tek gar jūŗu,—tà rūzi saista, īrūk jūŗas smiltis. (Trisreìz teicams.)*

F.—C.

Собака грибовъ не ѣстъ, кобыла на пнѣ не сидитъ; черная свинья бѣжитъ вдоль по взморью, она связываетъ рожу, зарываетъ ее въ морской песокъ. (Три раза сказать.) ***)

XII. *Trumu jeb augūņu várdi.*

Отъ вередовъ или чирьевъ. ****)

31. *Izņiksti ká vecs mènesis, ká lītus mákulis, sakalsti ká kūks, nūbàli ká lapa, saplūc ká ciņa cèrps, nūbàli ká zila dràna, izputi ká pùpédis!*

S.—? *****)

Исчахни какъ мѣсяцъ на убыли, какъ дождевое облако, засохни какъ дерево, поблѣднѣй какъ листъ, спадай какъ кочка, поблѣднѣй какъ синій платокъ, пропадай какъ ноздрякъ!

32. *Balta vista pelnūs gul, vél jū baltáka ne ká jūŗas putas. Mīļá Màŗa, zelta slūtiņa, saslaùki, savìsti, satìsti, salūki, saspaidi. Tev bús izņikt ká ūša lapaj, tev bús izņikt ká kļavas lapaj, tev bús izņikt ká līpas lapaj! Ká vecam mènesim tev bús izputét, ká vecam pùpédim! Tev bús sakalst ká vecam cūkas sùdam—kas tà nelaìme! Kas cīts ir, tam bús palikt tik mīkstam ká vilnaj — kas tà nelaìme! (Deviņas reìzes jáskaita. Pútéjam vajaga bút vaj pirmam vaj pédéjam bèrnam nū savīm vecákīm.)*

A.—R.

Бѣлая курица лежитъ въ пеплѣ, она бѣлѣе морской пѣны. Милая Марья съ золотой метлой, обмети, завей, закрути, согни, придави. Исчезни какъ ольховый листъ, исчезни какъ кленовый листъ, исчезни какъ липовый листъ! Пропади какъ мѣсяцъ на убыли, какъ старый ноздрякъ! Въ чемъ состоитъ недугъ, то пусть засохнетъ какъ старое свиное г..но! Въ чемъ состоитъ недугъ, что твердо, то пусть сдѣлается такимъ мягкимъ какъ шерсть! (Девять разъ сказать. Знахарь (знахарка) долженъ быть у своихъ родителей, или первымъ, или послѣднимъ изъ дѣтей.)

---

*) См. стр. 139, примѣчаніе.

**) См. стр. 146, примѣчаніе 2.

***) См. стр. 191, наговоръ 652.

****) См. стр. 135, группу XXVII.

*****) См. стр. 119, примѣчаніе 6.

XIII. Svêtu meitu vârdi.

33. *Tris jumpravas nâk pî manâm rûkâm: vînaj sàrkanas kur̄pes, sàrkanas zeķes, sàrkana vilaine, sàrkana sakta, sàrkani cimdi, sàrkana drâna; ûtraj dzeltena vil̄aine, dzeltena sakta, dzeltena drâna, dzelteni cimdi, dzeltenas kur̄pes, dzeltens prîkšauts; trešaj bal̄ta vilaine, bal̄ta sàkta, bal̄ta drâna, bal̄tas kur̄pes, bal̄tas zeķes. Nûst nûst nûst nû manâm rûkâm! (Trisreiz teicams.) Têvs mûs....*

Отъ «Святыхъ дњвъ».

Три барышни приходятъ къ моимъ рукамъ: у одной красные башмаки, красные чулки, красное покрывало, красная брошка, красныя перчатки, красный платокъ; у другой желтое покрывало, желтая брошка, желтый платокъ, желтыя перчатки, желтые башмаки, желтый фартукъ; у третьей бѣлое покрывало, бѣлая брошка, бѣлый платокъ, бѣлые башмаки, бѣлые чулки. Прочь, прочь, прочь отъ моихъ рукъ! (Три раза сказать.) Отче нашъ....

XIV. Kašķu vârdi.

34. *(Pirtî îdamam vajaga sacît:) Kašķis mežâ, vilks palâvê!*

35. *(Kašķi var ûtram pîsâlît, kad kašķainais pirtî un ûtrs, sàli metût uz krâsni, saka:) Laj kašķis nenûît un citam nepîlip! (Tâdu kašķi nevar ne nûdzît, nedz ar tas citam lip.)*

Отъ чесотки.

(Идя въ баню, говори:)

Чесотка въ лѣсу, волкъ подъ полкомъ!

(Чесотку можно «присолить». Для этого, когда одержимый чесоткой находится въ банѣ, знахарь бросаетъ соль на каменку и приговариваетъ:) Пусть чесотка не отстанетъ и къ другому не пристанетъ! (Отъ такой чесотки нельзя вылѣчить, но и нельзя заразить ею другаго.)

XV. Limêjuma vârdi.

36. *Mel̄ns krauklis, mel̄na spal̄va, skrej pa padebesu kàrkstêdams: dzisliņa pî dzisliņas, kauliņš pî kauliņa! (Uzpûš, uzspļaùj.) Dzisliņas saistatîs, kauliņi vàķatîs; kâ bijuši, tâ stâjatîs! (Vârds.) Met, Màŗiņa, ķipàriņu, laj ņûņêma pumpumiņu! Sîn, Màŗiņa, dzislas kûpâ tavâ sv. baznîcâ! Kad tu viņas sasaistîsi, tad saistîtas paliks. Dîva Gariņš pûš dzîvîbiņu kâ lênu vêjiņu virsû. Es saku îkš tà vârda Dîva Têva....: dzisliņa pî dzisliņas, kauliņš pî kauliņa! Têvs mûs....*

F.—C.

Отъ вывиха.

Черный воронъ съ черными перьями, летитъ по поднебесью харкая: жилка къ жилкѣ, косточка къ косточкѣ! (Дунь, плюнь.) Жилки завяжитесь, косточки соберитесь; какъ были, такъ (опять) становитесь! (Имярекъ.) Брось, Марьюшка, *кипариня* (песика-шута), пускай снимаетъ опухоль! Свяжи, Марьюшка, жилки въ своей св. церкви! Когда ты ихъ свяжешь, онѣ останутся связанными. Божій Духъ дуетъ (на нихъ) жизнь, точно тихій вѣтерокъ. Я говорю во имя Бога Отца..... жилка къ жилкѣ, косточка къ косточкѣ! Отче нашъ....

XVI. Aseņu vârdi.

37. *Asenaiņš têvs, asenaiņa màte brìn par aseņu jûru. Cêrt, rûk prîkšâ têrauda dam̄bi, têrauda meniķi, sit têrauda krustu prîkšâ, sit têrauda kìļus prîkšâ: bez sâpêm nesâp.*

P.—S.

38. *Meita sêž jûrâ, tin sàrkanu dzijas kamûlu: asins stàv mîrâ. Îkš tà vârda...*

F.—C.

39. *Tekûšas upes, avûtu dzislas—melnâ jûrâ savelk visas.*

N.—V. S.

Отъ кровотеченія.

Кровавый отецъ, кровавая мать идутъ въ бродъ по кровавому морю. Рубятъ, копаютъ впереди стальную плотину, стальную запруду, заколачиваютъ впереди стальной крестъ, стальные клинья; безъ боли не болитъ.

Дѣвица сидитъ на морѣ, мотаетъ клубокъ красныхъ нитокъ: кровь стоитъ спокойно. Во имя....

Текущія рѣки, ключевыя жилы—все стягиваетъ черное море.

XVII. Drudža vârdi.

40. *(Kad mani kratîdamu drudzi tuvu esam, tad ņem prîvetu, kurâ deviņas dzijas îpîtas un sîn tû ap kûku, sacîdams:) Drudzi drudzi, es tev saku: atstâj mani! Ej krati pelêkûs akmeņus, ej krati celmus mežâ! (Tû sacîdams, sasîn pirmû mazglu. Tû pašu ûtrureizi un trešû reizi teikdams, sasîn ûtru un trešû mazglu. Tû padarîjis, teic:) Kas tevi raisa, laj sevi saista! Amen, amen, amen. (Uz mâjâm îdams, neskatîs atpakaļ.)*

F.—C.

Отъ лихорадки.

(Если чувствуешь, что приближается лихорадка-трясучка, то возьми перевязку, сплетенную изъ десяти нитокъ, и навяжи ее на дерево, приговаривая:) Лихорадка, лихорадка, я тебѣ говорю: отстань отъ меня! Иди, тряси сѣрые камни; иди, тряси пни въ лѣсу! (Говоря это, завяжи первый узелъ. Повторяя то-же самое второй и третій разъ, завяжи второй и третій узлы. Сдѣлавъ это, продолжай:) Кто тебя развяжетъ, тотъ себя пусть свяжетъ! (Отправляясь затѣмъ домой, не оглядывайся.)

XVIII. Vìveļu várdi.

41. Trís reìz deviņi krusta ceļi prīkšá, trís reìz deviņi krusta ceļi pakaļá; nedzivs prīkšá, nedzivs pakaļá—nūtrùcis vidú. Trís reìz deviņi krusta sūļi prīkšá, trís reìz deviņi krusta sūļi pakaļá; nedzivs prīkšá, nedzivs pakaļá—nūtrùcis vidú.

P.—S.

42. Divi júdz prīkšá, vìns pakaļá, visapkárt pasaùle,—mel̄na spal̄va;—kas vidú, laj izņikst deviņūs gabalūs! Trís júdz prīkšá, divi pakaļá, visapkárt pasaùle, — mel̄na spal̄va;—kas vidú, laj izņikst deviņūs gabalūs! Četri júdz prīkšá, trís pakaļá, visapkárt pasaùle,—bal̄ta spal̄va; — kas vidú, laj izņikst deviņūs gabaļūs! Trís júdz prīkšá, trís pakaļá, visapkárt pasaùle,—bal̄ta spal̄va;—kas vidú, laj izņikst deviņūs gabalūs!

P.—S.

43. Trís mel̄ni vìri, trís mel̄ni zirgi — trís júdzes prīkšá, pus-cetūrtas pakaļá,—sárkans tárps lūkás, galva laj izņikst manás rūkás ká rìta salna, ká pèrnais pūpédis!

P.—S.

44. Veca mâte séd pelnūs, tur deviņas kaķes. Kad tà laidìs vaļam, (lūpa spal̄vu) saplésìs deviņūs gabalūs. (Sī várdi trìsreìs teicami.)

P.—S.

45. Svéts Jèzus brīn pa jūru, tèrauda nīdre rūká, trejdeviņas júdzes prīkšá, trejdeviņas pakaļá, vìceles vidú: tà ir cirsta, tà ir dur̄ta, tà ir nedzíva, nūmiruse mel̄nam zirgam.

P.—S.

От чемера.

Трижды девять перекрестковъ впереди, трижды девять перекрестковъ позади; неживой впереди, неживой позади—оторванный посрединѣ. Трижды девять шаговъ на̀-крестъ впереди, трижды девять шаговъ на̀-крестъ позади; неживой впереди, неживой позади—оторванный посрединѣ.

Двое запрягаютъ впереди, одинъ сзади, кругомъ міръ,—черная шерсть (масть);—что посрединѣ, пусть исчезаетъ въ девяти кускахъ! Трое запрягаютъ впереди, двое сзади, кругомъ міръ,—черная шерсть (масть);— что посрединѣ, пусть исчезаетъ въ девяти кускахъ! Четверо запрягаютъ впереди, трое сзади, кругомъ міръ, — бѣлая шерсть (масть);—что посрединѣ, пусть исчезаетъ въ девяти кускахъ! Трое запрягаютъ впереди, трое сзади, кругомъ міръ,—бѣлая шерсть (масть);—что посрединѣ, пусть исчезаетъ въ девяти кускахъ!

Трое черныхъ мужиковъ, трое черныхъ коней, три мили впереди, три съ половиной позади,—красный червякъ извивается, пускай голова (его) исчезаетъ въ моихъ рукахъ какъ утренникъ, какъ прошлогодній ноздрякъ!

Старуха сидитъ въ пеплѣ, тамъ девять кошекъ. Когда она (ихъ) отпуститъ, тогда (скотину такой-то масти) разорвутъ на девять кусковъ. (Эти слова сказать три раза.)

Святой Іисусъ въ бродъ идетъ по морю, стальная трость въ рукѣ, тридевять миль впереди, тридевять миль позади, чемеръ посрединѣ: онъ сѣченъ, онъ колотъ, онъ неживъ, онъ умеръ у воронаго коня.

XIX. Līsas várdi.

46. Abi gali salti, vidus silts. Laj izput ká pelni, ká uguns dzirkstelīte!

N.—V. S. *)

Отъ ліасы (отъ болѣзни селезенки).

Оба конца холодны, середина тепла. Пусть исчезаетъ какъ пепелъ, какъ искорка огня!

XX. Kad traks suns ìkūdis.

47. Traks suns skrej muti atvèris, rìkli atplétis, sīkalas izkàris. Kū tas satìk, tū tas kūž. Dīva eņģelis stàv ar trejdeviņám atslégám: tas saslédz viņa muti, tas saslédz visas vátes. Trakumi grīžatīs nū ceļa maliņá! Dīvs Tèvs sūla spéku, Dīvs Déls dūd varu, Dīvs Svétais Gars palīdz pī labuma atgrīstīs. Amen.

F.—C.

Отъ укушенія бѣшеной собаки.

Бѣшеная собака бѣжитъ съ раскрытымъ ртомъ, съ разинутою пастью, съ повисшею слюною. Кого она встрѣчаетъ, того кусаетъ. Божій ангелъ стоитъ съ тридевятью ключами: онъ запираетъ ея ротъ, онъ запираетъ ея раны. Бѣшенство, сворачивай съ дороги! Богъ Отецъ обѣщаетъ силу, Богъ Сынъ даетъ мощь, Богъ Св. Духъ помогаетъ возвратиться къ добру. Аминь.

XXI. Vilku várdi.

48. (Laj vilks neredzétu lūpus, tam gani, vecas vìzes vaj pastalas zemé mezdami, saka:) Kad ìsi uz cìma ganīm, tad auji kàjás; bet kad nàksi uz músu ganīm, tad līc uz acīm!

M.—L.

Отъ волковъ.

(Чтобъ волкъ не увидѣлъ скотины, пастухи бросаютъ на землю старые лапти, лыковые или кожаные, и говорятъ:) Если пойдешь къ сосѣдскимъ пастухамъ, обуй на ноги; а если придешь къ намъ, положи на глаза.



49. *(Kad pavasari pirmů reìzi laiž lŭ̊pus ganůs, saimni̊ce měš ceļu ar mazu sausu eglíti, runádama:)*

Lĭ̊la gaŗa sausa egle par celiņu nůlúzuse.

Laj tik gaŗš ir vilka ceļš, ká šìs egles auguminš!

Laj tá sakalst vilka zůbi, ká šĭ̊ sausas egles zari!

(Весною, выпуская въ первый разъ на пастбище скотину, хозяйка мететъ дорогу маленькою сухою елкой, приговаривая:)

Большая, длинная, сухая ель сломалась и лежитъ поперекъ дороги.

Пускай дорога волка будетъ такъ длинна, какъ высока эта ель.

Пускай зубы волка такъ засохнутъ, какъ сухія вѣтви этой ели!

XXII. *Pĭ̊na, kreima un svi̊sta várdi.*

50. *Svéta Màŗa, atsédi̊s savá zi̊du kréslinà — savá zi̊du kréslinà, maná gůvu laìdará. Caùrs Màŗiņas zi̊du krésliņš, tur pĭ̊niņš caùri tek, tur pĭ̊niņš caùri tek, burbulíšus mètádams. Es tev lúdzu, svétá Màŗa, důd man vi̊nu burbulíti; es tĭ̊ pĭ̊na burbulíti důšu savaj telítej: laj pĭ̊niņš caùri tek, burbulíšus mètádams.*

N.— V. S. *)

На удой.

Святая Марья, сядь на свое цвѣточное креслице—на свое цвѣточное креслице, въ моемъ скотномъ дворѣ. Дыряво цвѣточное креслице Марьи, туда пѣнясь и брызгая протекаетъ насквозь молочко. Я тебя прошу, святая Марья, дай мнѣ одинъ кусочекъ пѣны; я дамъ кусочекъ пѣны своей коровкѣ: пусть молочко пѣнясь и брызгая протекаетъ насквозь.

XXIII. *Skaugu várdi.*

51. *(Kad atrůn lŭ̊pu kùtí ļaùnas nešļavas, tad tàs jáņem un jái̊svi̊ž krásní lìdz ar kádi̊m pàrs graudiņi̊m sáls un jásaka:) Laj tà ļaùna cilvéka acis izsprágst, ká tà sáls sprègá krásní!*

52. *(Laj lŭ̊pus, ků pa ceļu dzen, neapskaustu, tad ņem i̊pri̊kš maizes kumůsiņu, uzbeŗ sáli un, nevi̊nam neredzůt, i̊důd tĭ̊ lŭ̊pam, sŭ̊s várdus sakůt:) Skaugam sáls acis, akmens uz sirdi un trís trejádíbas pretí! (Šĭ̊ várdi deviņas reìzes skaitami.)*

A.—R.

Отъ завистниковъ.

(Если находишь въ хлѣвѣ злыя чары, то возьми ихъ, брось въ печку вмѣстѣ съ небольшимъ количествомъ соли и скажи:) Пускай у злаго человѣка такъ полопаются глаза, какъ лопается соль въ печи!

(Чтобъ не заколдовали скотины, которую собираются гнать по дорогѣ, возьми кусочекъ хлѣба, посыпь на него соли и дай скотинѣ съѣсть хлѣбъ такъ, чтобъ никто не видѣлъ этого; при этомъ приговаривай:) У завистника (пусть будетъ) соль въ глазахъ, камень на сердцѣ и три троицы напротивъ! (Эти слова сказать девять разъ.)

XXIV. *Zirgu várdi.*

53. *Ak Kungs, pildi tik pilnu manu zirgu stali, ká tu tĭ̊ mènesi esi pildíjis! Septiņdesmit septiņi mèneši un septiņdesmit septiņi mèneša atspídumi, septiņdesmit septiņas saùles un septiņdesmit septiņi saùles atspídumi, septiņdesmit septiņas zvaigznes un septiņdesmit septiņi zvaigznes atspídumi—tĭ̊ laj manus zirgus apsárgá nů burvji̊m un raganám, un kuŗš pí mana zirga grib tikt burt, tas laj tá nůspíd un nŭ̊bàlé ká mènesis!*

На лошадей.

Ахъ, Господи, наполняй такъ мою конюшню, какъ ты наполнилъ этотъ мѣсяцъ! Семьдесять семь мѣсяцевъ и семьдесять семь отблесковъ мѣсяца, семьдесять семь солнцевъ и семьдесять семь отблесковъ солнца, семьдесять семь звѣздъ и семьдесять семь отблесковъ звѣздъ— всѣ они пускай охраняютъ моихъ лошадей отъ колдуновъ и *рагань*, и кто хочетъ добраться до моей лошади и заколдовать ее, тотъ пусть проблеститъ и поблѣднѣетъ какъ мѣсяцъ!

XXV. *Kungu un ti̊sas várdi.*

54. *Jums kungĭ̊m, it ká mirůņi̊m, nůlikts stàvét; tam vĭ̊nam nav méles, tam ŭ̊tram nav plùči, tas trešais ir nů zibeņa tràpíts: tas neredz, tas nedzird, tas nejút. Mani várdi ká míksta màtes balta viliņa, mana taisníba paliks ká zvaigznes mirdzédamas. Pretiníka várdi apakš manas kàjas papéža, tŭ̊s mìšu ká man patiks. (Šŭ̊s várdus saki klusu, ti̊sá i̊idams.)*

F.— O.

Отъ (злыхъ) баръ и судей.

Вамъ, баре, положено стоять точно покойникамъ; у одного нѣтъ языка, у другаго нѣтъ легкихъ, третій пораженъ молніей: онъ не видитъ, не слышитъ, не чувствуетъ. Мои слова мягки какъ бѣлая шерсть матери, моя правда будетъ мерцать какъ звѣзды. Слова противника (пусть будутъ) подъ пяткою моей ноги, я ихъ затопчу какъ захочется мнѣ. (Говори эти слова про себя при входѣ въ судъ.)

ИЗВѢСТІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ЕСТЕСТВОЗНАНІЯ, АНТРОПОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ,
СОСТОЯЩАГО ПРИ МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.
Томъ XL.

ТРУДЫ

ЭТНОГРАФИЧЕСКАГО ОТДѢЛА.

КНИГА VI.

МАТЕРІАЛЫ ПО ЭТНОГРАФІИ

ЛАТЫШСКАГО ПЛЕМЕНИ.

Подъ редакціей

Дѣйствительнаго члена Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи

Ө. Я. Трейландъ.
(Бривземніаксъ.)


МОСКВА.
Типографія и Литографія С. П. Архипова и К°., Большая Кисловка, собственный домъ.
1881.

ИЗВѢСТІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ЕСТЕСТВОЗНАНІЯ.

Можно получать въ бюро Общества, въ Московскомъ Политехническомъ Музеѣ.

Цѣна:

Томъ I. вып. 1 и 2. Щуровскій, Г. Е. Исторія геологіи московскаго бассейна. 1866 и 1867 г. . . . 3 р. —

Томъ II. Извѣстія Антропологическаго Отдѣла. Томъ I.—1865 г. Приложеніе: Общія инструкціи для антропологическихъ изслѣдованій и наблюденій П. Брока. Переводъ и дополненіе А. П. Богданова . . . . 1 р. 50 к.

Томъ III. вып. 1. Протоколы засѣданій Общества съ 14 мая 1864 г. по 29 августа 1866 г. Москва. 1866. Не осталось.
вып. 2. Инструкція для Туркестанской ученой экспедиціи. 1869 г. . . . . — 50 к.

Томъ IV. вып. 1. Богдановъ, А. П. Матеріалы для антропологіи курганнаго періода въ Московской губерніи. 1867 г. . . . . 1 р. 50 к.
вып. 2. Вейнбергъ. Я. И. Критическій разборъ теоріи урагановъ. 1867 г. . . . . . . 1 р. —

Томъ V. Федченко, Г. П. О самосадочной соли и соляныхъ озерахъ Каспійскаго и Азовскаго бассейновъ. 1870 г. . . . . 1 р. 50 к.

Томъ VI. Матеріалы для энтомологіи губерній Московскаго Учебнаго Округа. . . . . 2 р. — к.
вып. 1. Федченко, А. П. Двукрылыя. 1868 г.
вып. 2. Ульянинъ, В. Н. Сѣтчатокрылыя и Прямокрылыя. 1869 г.
вып. 3. Ошанинъ, В. Ф. Полужесткокрылыя. 1870 г.

Томъ VII. Труды Этнографическаго Отдѣла. Книга 1. Сборникъ антропологическихъ и этнографическихъ статей о Россіи и странахъ, ей прилежащихъ. (Изданіе В. А. Дашкова.) Томъ I. 1868 г. (Не осталось). . . . . 2 р. 50 к.

Томъ VIII. вып. 1. Протоколы засѣданій Общества. Годъ седьмой. 1870 г. . . . . 2 р. —
вып. 2. Сѣверцовъ, Н. А. Вертикальное и горизонтальное распредѣленіе Туркестанскихъ животныхъ. 1876. . . . . 3 р. —
вып. 3. Протоколы физическаго отдѣленія. 1870 г . . . . — 50 к.

Томъ IX. вып. 1. Протоколы засѣданій Общества. Годъ восьмой. 1871 г . . . . 1 р. 50 к.
вып. 2. Чистяковъ, И. Д. Исторія развитія спорангіевъ и споръ высшихъ тайнобрачныхъ. 1871 г. . . . . 1 р. 50 к.

Томъ X. вып. 1. Протоколы засѣданій Общества. Годъ девятый. 1871—1872 г. . . . . 2 р. —
вып. 2. Протоколы засѣданій Общества. Годъ десятый. 1872—1873 г. . . . . 2 р. —

Томъ XI. Путешествіе въ Туркестанъ А. П. Федченко. Цѣна велен.
вып. 1. Мартенсъ. Слизняки. Перев. А. П. Федченко. . . . . 1 р. 25 к. — 85 к.
вып. 2 Ершовъ. Чешуекрылыя. . . . . 3 р. — 2 р. —
вып. 3. Кесслеръ. Рыбы . . . . 2 р. — 1 р. 30 к.
вып. 4. Соссюръ. Прямокрылыя, тетрадь 1-я. . . . . 1 р. — — 60 к.
вып. 5. Сольскій. Жесткокрылыя, тетрадь 1-я. . . . . 3 р. — 2 р. —
вып. 6. Ульянинъ. Ракообразныя, тетрадь 1-я. . . . . 3 р. — 2 р. —
вып. 7. А. П. Федченко. Въ Коканскомъ ханствѣ, тетрадь 1-я. . . . . 5 р. — 3 р. 50 к.

Томъ XII. Труды Этнографическаго Отдѣла Книга 2. Сборникъ антропологическихъ и этнографическихъ статей о Россіи и странахъ ей прилежащихъ (Изданіе В. А. Дашкова). Т. II. Народныя пѣсни Латышей. 1873 г. (Не осталось).

Томъ XIII. Труды Этнографическаго Отдѣла. Книга 3.
вып. 1. Протоколы 12 засѣданій Отдѣла Этнографіи. 1867—1874 г. . . . . 1 р. 25 к.
вып. 2. Поповъ, К. А. Зыряне и Зырянскій край. 1874 г. . . . . 1 р. 25 к.

Томъ XIV. Протоколы засѣданій Общества. Годъ одинадцатый 1874 г. . . . . 2 р. — к.

Томъ XV. Московскій Музей Прикладныхъ Знаній. Матеріалы для исторіи его устройства. 1874 г. . 1 р. 25 к.

Томъ XVI. вып. 1. Ковалевскій, В. О. Остеологія двухъ ископаемыхъ видовъ копытныхъ. 1875 г. . 1 р. —
вып. 2. Горожанкинъ, И. Н. Генезисъ въ типѣ пальмеллевидныхъ водорослей. 1875 г. . 1 р. —
вып. 3. Зоологическія изслѣдованія В. Н. Ульянина и И. С. Раевскаго 1875 г. . . . . 1 р. —

Томъ XVII. Московскій Музей Прикладныхъ Знаній 1875 г. . . . . 1 р. 50 к.

Томъ XVIII. вып. 1. Линдеманъ, К. Э. Монографія короѣдовъ Bostrychidae. 1876 г. . . . . 1 р. 25 к.
вып. 2 Усовъ, М. М. Прибавленія къ познанію организаціи оболочниковъ. . . . . 2 р. —
вып. 3. Коротневъ. А. А. Опытъ сравнительнаго изученія Coelenterata. Lucernaria. 1876 г. 2 р. —

Томъ XIX. Путешествіе въ Туркестанъ А. П. Федченко. Цѣна велен.
вып. 8. Макъ Лахланъ. Сѣтчатокрылыя . . . . 1 р. 50 к. 1 р. —
вып. 9. Моравицъ. Пчелы, тетрадь 1-я. . . . . 2 р. — к. 1 р. 30 к.
вып. 10. Кронебергъ. Пауки . . . . 1 р. 50 к. 1 р. —

Томъ XX. Труды Антропологическаго Отдѣла. Книга 2. Протоколы засѣданій 1865—1875 г. съ приложеніями. 1876 г. . . . . 3 р. —

Томъ XXI. Путешествіе въ Туркестанъ А. П. Федченко. Цѣна велен.
вып. 11. Сольскій. Жесткокрылыя, тетрадь 2-я . . . . 3 р. — к. 2 р. — к.
вып. 12. Регель. Туркестанская флора, тетрадь 1-я . . . . 5 р. — к. 3 р. 50 к.
вып. 13. Моравицъ. Пчелы, тетрадь 2-я. . . . . 2 р. 50 к. 1 р. 70 к.

Цѣна: прост.

Томъ XXII. Московскій Музей Прикладныхъ Знаній. Матеріалы для исторіи его устройства за 1875 г. Протоколы засѣданій Комитета Музея за 1873—1875 гг. . . . 2 р. 50 к.
вып. 2. Засѣданія Комитета Музея въ 1876 г. . . . 2 р. 50 к.
вып. 3. Засѣданія Комитета Музея въ 1877 г. . . . 1 р. — к.
вып. 4. Воскресныя объясненія коллекцій Политехническаго Музея въ 1877—1878 академическомъ году . . . 1 р. — к.

Томъ XXIII. вып. 1. Брандтъ, А. Ф. Сравнительныя изслѣдованія надъ яйцевыми трубочками и яйцомъ насѣкомыхъ. 1876 г. . . . 2 р. 50 к.
вып. 2. Работы, произведенныя въ лабораторіи Зоологическаго Музея Московскаго Университета, подъ редакціею проф. А. П. Богданова. . . . 3 р. — к.

Томъ XXIV. вып. 1. Бобрецкій, Н. В. Изслѣдованія о развитіи головоногихъ. . . . 2 р. — к.
вып. 2. Ульянинъ, В. Н. О происхожденіи куппинъ, почкующихся въ желудкѣ геріоній. Протоколы засѣданій Общества. Годы двѣнадцатый и тринадцатый. 1877 г. . . . — 50 к.

Томъ XXV. вып. 1. Богдановъ, А. П. Замѣтки о зоологическихъ садахъ. 1876 г. . . . 1 р. — к.
вып. 2, 3 и 4. Зоологическій Садъ и Акклиматизація. Труды Императорскаго Русскаго Общества Акклиматизаціи животныхъ и растеній. Томъ первый. Подъ редакціей А. П. Богданова. . . .
вып. 5. Труды Императорскаго Русскаго Общества Акклиматизаціи животныхъ растеній. Томъ первый. Приложеніе А. А. Тихомирова. О составѣ фауны въ Зоологическихъ садахъ. } . . . 6 р. — к.

Томъ XXVI. Путешествіе въ Туркестанъ А. П. Федченко. Цѣна велен.
вып. 14. Радошковскій и Майръ. Перепончатокрылыя. Брауеръ. Odonata. 3 р. 50 к. 2 р. 50 к.
вып. 15 Бунге. Астрагаловыя . . . 3 р. — к. 2 р. — к.
вып. 16. Соссюръ. Сколіи. . . . 1 р. 60 к.

Томъ XXVII. Антропологическая выставка Общества. Засѣданія Комитета по устройству выставки. Подъ редакціей А. П. Богданова. 1877. Томъ первый . . . 5 р. — к.

Томъ XXVIII. Труды Этнографическаго Отдѣла. Книга 4. Протоколы 13 засѣданій (съ 14 ноября 1874 года по 17 апрѣля 1877 года), съ 12 приложеніями. 1877 г. . . . 2 р. — к.

Томъ XXIX. Этнографическая выставка 1867 г. съ 19 таблицами. 1878 г. Подъ редакціею А. П. Богданова. 5 р. — к.
вып. 2 Кронебергъ. А. И. О строеніи Eylais. . . . 1 р. 50 к.

Томъ XXX. Труды Этнографическаго Отдѣла. Книга 5-я. . . . 5 р. — к.
вып. Матеріалы по этнографіи русскаго населенія Архангельской губерніи, собранные д. ч. П. С. Ефименкомъ. Часть I. Описаніе внѣшняго и внутренняго быта. 1877 г. . . . 2 р. 50 к.
вып. 2. Часть II. Народный языкъ и словесность. . . . 2 р. 50 к.

Томъ XXXI. Антропологическая выставка. Протоколы засѣданій. Томъ второй. Подъ редакціею А. П. Богданова. Съ таблицами и политипажами . . . 5 р. — к.

Томъ XXXII. вып. 1. Усовъ М. М. Изслѣдованія надъ развитіемъ Головоногихъ . . . 3 р. — к.
вып. 2. Работы Лабораторіи Зоологическаго Музея Московскаго Университета. Зографъ, Н. Ю. Анатомія Lithobius forficatus. . . . 1 р. 50 к.
вып 3. Работы Лабораторіи Зоологическаго Музея (вып. 3). А. П. Богданова. Зоологическое ученіе и Самообученіе. . . . — 30 к.

Томъ XXXIII. вып. 1. Юбилей Г. Е. Щуровскаго . . . — 50 к.
вып. 2. Рѣчи и статьи Г. Е. Щуровскаго . . . 5 р. — к.

Томъ XXXIV. Путешествіе въ Туркестанъ. вып. 17. А. П. Богдановъ. Къ краніологіи Туркестанскаго населенія (печатается).
вып. 17. Ленточные Туркестанскаго края, обработанные докторомъ Краббе въ Копенгагенѣ. Переводъ А. П. Богданова. . . . 1 р.

Томъ XXXV. Антропологическая выставка, томъ 3.
Часть 1. Протоколы засѣданій (три выпуска) . . . 5 р. — к.
Часть 2. Описаніе предметовъ выставки (семь выпусковъ). . . . 5 р. — к.

Томъ XXXVI. вып. 1. Воскресныя объясненія коллекцій Политехническаго Музея въ 1878—79 гг. . . . 2 р. — к.
вып. 2. Протоколы засѣданій Комитета Политехническаго Музея въ 1878 и 1879 г. Съ приложеніемъ коллекцій Музея (печатаются)

Томъ XXXVII. Протоколы засѣданій Общества за 1877—79 годъ (печатаются).
Приложенія къ протоколамъ: № 1. В. А. Тихомировъ, Наблюденія надъ строеніемъ Трихинъ. № 2. А. А. Коротневъ, Изслѣдованія надъ Myriothela и Гидрою.

Томъ XXXVIII. Труды Антропологическаго Отдѣла, томъ 6. выпускъ 1. Антропологическія таблицы П. Брока, съ объяснительною статьею; переводъ и редакція А. П. Богданова. . . . 1 р. 50 к.
вып. 2. М. А. Тихомировъ. Изслѣдованія надъ распредѣленіемъ кровеносныхъ сосудовъ въ мозгѣ. . . . 1 р. 50 к.
вып. 3 и послѣдн. Д. Н. Анучинъ. Изслѣдованіе О. Pterion, os Incae и лобномъ швѣ. . 2 р.

Томъ XXXIX вып. 1. Воскресныя объясненія коллекцій Политехническаго музея въ 1879-80 г. . . . 2 р.

Томъ XL. Труды Этнографическаго Отдѣла, книга 6 . . . 3 р. 50 к.

